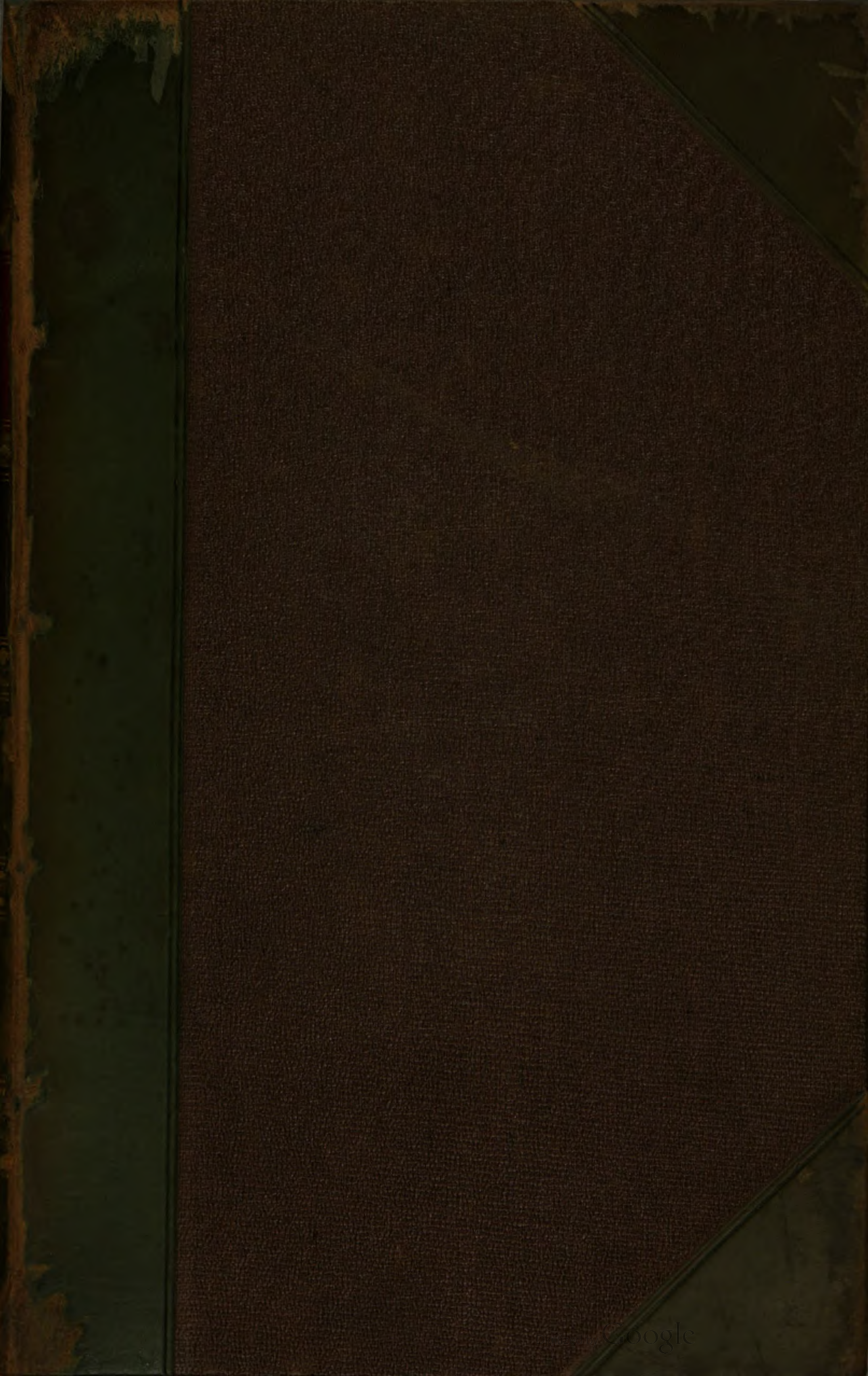



LIBER COLL
BALL OXON.



Indische Studien.

Beiträge für die Kunde des indischen Alterthums.

Im Vereine mit mehreren Gelehrten

herausgegeben

von

Dr. Albrecht Weber.

Professor o. des Sanskrit an der Universität zu Berlin, Mitglied der Königl. Akademie der Wissenschaften daselbst, auswärtigem Mitglied der Königl. Bairischen Akademie der Wissenschaften in München und der Société Asiatique in Paris, Ehrenmitglied der Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, der Asiatic Society of Bengal in Calcutta, der Bombay Branch Royal Asiatic Society, der American Oriental Society, der Société d'Ethnographie Orientale et Américaine in Paris und des Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië, corresp. Mitglied der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg und der Académie des Inscriptions in Paris, ordentlichem Mitglied der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft und der historisch-theologischen Gesellschaft in Leipzig.

Mit Unterstützung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Vierzehnter Band.



Leipzig:

F. A. Brockhaus.

1876.

Inhalt.

Die Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin hat auch für diesen Band bereitwilligst einen Beitrag zur Bestreitung der Druckkosten gewährt. A. W.

ATHA SUPARṆÂDHYÂYAḤ.

sûktaṃ 1 (sec. cod. E).

1. sau̱pa̱rṇâni[1] pavitrâ̱ṇi[2] sû̱-'ktâny ekā̆da̱çâ[1] 'bhyàset[2 et 3] | vâ̱ṃchàn pu̱trân pa̱çûn vi̱ttaṃ sva̱r-gam âyùr a̱naṃdhà-tâṃ[1] ‖ 1 ‖ saùvàrṇa-parṇam a̱mità-dyutim apra-me̱yaṃ chàṃdo̱-mayàṃ vividhayajña̱-tanùṃ vare̱ṇyaṃ | pa̱kshau bṛi̱hac ca̱ bhavàto ra̱tha-vàc ca̱ yasya̱ taṃ vainate̱yaṃ[1] a̱jara̱ṃ pra ṇàmâmi ni̱tyaṃ ‖ 2 ‖ ye vā̆la-khi̱lyâ mu̱nayàḥ pra-si̱ddhâs teshâ̱ṃ tapò-'rddhena̱ vivṛiddha-tejâḥ | jâ̱to ga̱rutmā̆n[1] pa̱ramèçvarâ̱-'ṃçaḥ[2] sa no̱ 'niçàṃ rakshatu pakshi-râ̱jaḥ ‖ 3 ‖ yan màṃga̱laṃ sù-pa̱rṇasya̱ vi-nàtâ 'kalpayat[2] pu̱râ | a̱mṛi̱tâ̱-'rthaṃ prà-yâta̱sya[2] tan me̱ bha-vàtu[2] ma̱ṃgalàṃ[2] ‖ 4 ‖ su̱pa̱rṇâ̱-''khyâ̱nam èkatri̱ṃçad-vargà-sûktaṃ[2] vâ̱ma-dèva̱ ṛishir ga̱ruḍèṃdra-tâ̱rkshyâḥ[2] | vinàtâkadrûsa̱rpâ[1 et 2] de̱vâ de̱vatâ̱s[1] traishṭùbha̱ṃ[1] chaṃ-dàḥ | parvàṇy adhyaya̱ne[1 et 2] brā̆hmaṇâ[2 et 4] 'bhi-çrâva̱ṇe cà vi-niyo̱gaḥ ‖5‖ 1 ‖

1 su̱-u̱ktâni | ekā̆daça | abhyàset — sva̱ḥ - gaṃ — 2 cha̱ṃda̱ḥ - mayàṃ — bṛi̱hat | ca̱ | bhavàtaḥ | ra̱tha-vàt | ca̱ — pra | na̱mâ̱mi̱ — 3 vâ̱la̱-khi̱lyâḥ — tapàḥ - arddhena — pa̱ramèçvara-a̱ṃçaḥ — na̱ḥ | a̱niçàṃ — 4 yat | ma̱ṃga̱-laṃ — a̱ka̱lpa̱ya̱t — pra̱yâ̱tasyà E prima manu — bhavàtu | ma̱ṃgalàṃ — 5 ga̱ruḍèṃdra-tâ̱rkshyâḥ | vinàtâkadrûsa̱r-pâḥ | de̱vâḥ — traistùbhaṃ — brâ̱hma̱ṇâ̱ | a̱bhi̱-çrâ̱va̱ṇe E,

1 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] verbum cum praepositione compositum. [4] non conjunctum cum sequenti voce.

brâhmaṇa-abhiçrâvaṇe F prima manu, sed altera manus correxit: brâhmaṇâ | abhi-çrâvaṇe.

4 akalpat A.

2. dyâvâpṛithivyau[1] bhavàto[2] bhaginyau te mûrtti-matyau caràtas[2] tu lokân | dyaur âsît tatra vi-nàtâ su-parṇî bhûmis tu nâgy àbhavat kadru-nâmâ ‖ 1 ‖ te dèva-satre apàrâdhnuvaṃtyau[3 et 1] tatò devair japa-hòmaiḥ pra-bâdhite | pra-pàdyetâṃ[4] târkshyam ṛishiṃ bhayâ-''rtte dṛishṭvâ 'kshi[2] kadrvâ huti-bhir vi-nâçitaṃ ‖ 2 ‖ palâça-parṇàvṛiṃtasya[1 et 2] samid-àrthe gṛihâ-''nànau | taràṃtau gosh-pàde kau cit paṃka-màgnâ ubhâv ṛishî ‖ 3 ‖ paṃkè-samnân[4 et 2] ṛishîn dṛishṭvâ vâla-khilyâṃs tu gosh-pàde | iṃdrèṇa hasite kruddhâs tatas târkshyam ṛishiṃ gatâḥ[2] ‖ 4 ‖ tapò-'rddhaṃ tavà dâsyâmaḥ[2] sutam utpâdayâ[4] 'ṃḍà-jaṃ[1] | iṃdràsya vi nàyed darpam âtma-sàmbhâvitasya yaḥ ‖ 5 ‖ tapò-'rddhaṃ vâlà-khilyânâṃ târkshyàḥ pîtvâ mahâ-yàçâḥ | vi-nàtâyâṃ dadhau garbhàm âṃḍajânâm[1] anuttàmaṃ ‖ 6 ‖ 2 ‖

1 te iti — lokât E — nâgî (nârî F pr. m.) | abhavat; — 2 te iti — prabâdhite iti pra-bâdhite — bhayârtte iti bhaya-ârtte — dṛishṭvâ | akshi | kadrvâ | huti-bhiḥ — 3 samit-àrthe — gṛiha-ânanau — goḥ " pàde — paṃka-màgnau — ṛishî iti — 4 vâla-khilyân | tu | goḥ " pàde — gatâḥ — 5 tapàḥ " arddhaṃ — dâsyâmaḥ — utpâdaya | aṃḍàjam — vi | nayet — 6 âṃḍajânâm.

1 nâry abhavat BD — 2 apa-rădhnuvaṃtyau BD — jûpa-homaiḥ A pr. m. — pra-bâdhate D — 3 samid-hârthe BD — tau tu BD — 4 lagnâv ubhâv api BD — 5 dâsyâmi BD — °yâṃḍaja B, utpâṭayâ 'ṃḍaja D — 6 mahâçayàḥ A pr. m.

2 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] sic (°e a°) ABCD. [4] verbum cum praepositione conjunctum.

3. labdhvâ bîja-vâraṃ puṇyâṃ çaunakî tu gurû-'dârî | çuddhâ-kshetre ca saṃ-pûrṇe kâlè 'mukta trir aṃḍâ-jaṃ[1] ||1|| âtûrâ[1] sâ tu sù-çroṇî kshataṃ kṛitvâ 'grajâ-'ṃḍàje | bhidyàmâno ''rdhva-nishkrâṃtâ vi-dyun megha-sakhâ 'ṃbàre ||2|| hriyâ sâ paràm âpannâ[1] ciṃtayàṃtî muhur-mùhuḥ | madhyàmaṃ nir bibhedâ 'ṃḍàṃ jâto[3] 'rkasya sakhâ 'ruṇaḥ ||3|| aruṇena jâtà-mâtreṇa[2] çaptâ mâtâ tapo-dhânâ | dush-kṛitaṃ kiṃ mâhâ-puṇye[2] pâda-hîno 'smi caṃḍi he ||4|| tasmin pra-sûte ravir â-jagâma[2 et 3] bruvan vâkyàṃ devi dehî 'ti mahyàṃ | tàva suto[3] 'yaṃ mama vâji-vegân dharttùṃ çakto bhavà ca modà-mânâ ||5|| 3 ||

1 guru-ùdarî — kâle | amukta — 2 kṛitvâ | agraja-aṃḍàje — bhidyàmânâ | ûrddhva-niḥkrâṃtâ | vi-dyut | megha-sàkhâ | ambàre — 3 paràm | âpannâ — niḥ | bi-bheda | aṃḍàm — jâtaḥ | arkasyà | sakhâ | aruṇaḥ — 4 tapaḥ-dhànâ | duḥ-kṛitaṃ — asmi | caṃḍi | he — 5 devi | dehi | iti — sutaḥ | ayaṃ — In fine vargi ter-tii cod. E habet: sûktaṃ 1.

1 çaunakîs tu gurudarâṃ D — çuddhàpakshe A pr. m. — 'muṃcat B — 2 kshitiṃ BD — niḥkrâṇto BD — sakhâ 'ṃbaraḥ B — 3 hriyayâ param BD — ma-dhyamaṃ tu tato bhidyâj jâtam arkaḥ sakhâ nṛibhiḥ BD — 4 dṛishṭâ B, dṛishṭvâ D — te mahâpuṇye pâdahîno hi varttate BD — 5 tasmin savitre tata âgamishyad bravad vâkyair devi BD (vâkye divi D) — divi AC — çaktas (çakyas D) tvam asi modamânaḥ BD.

sûktaṃ 2 (sec. cod. E).

4. garuḍasya jâtà-mâtrasya[1] trayò lokâḥ pra-kaṃpitâḥ[1] |

3 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] verbum accentum tenet et idcirco cum praepositione conjunctum exhibetur.

4 [1] accentus!

pra-kampitâ mahî sarvâ sa-çailâvanakânânâ[1] || 1 || gagânam nashṭâcamdrâ-'rkam[1] na jyotîmshi cakâsati | devatâ[2] bhayâ-vitrastâ[1] nashṭa-ceshṭaç ca mârutah || 2 || nâryo garbham na grihnamti samudrâh[2] çosham â[3] gâtâh[1] | gâvâh kshîra-vivarjitâ vi-dravâmti[1 et 4] bhayâ-''turâh || 3 || brâhmanâ vedâ-vibhrashṭâh[1] sarvatrâ ''sur[1] uro-gâmâh | sarvato[2] garudam jñâtvâ tam eva çâranam gâtâh[1] || 4 || tatah sarve yathâ-sthânam tat-kshanéno 'ru-gâ gatâh[1] | garutmat-sambhâve nashṭâh punâh srishṭâh svayam-bhûvâ || 5 || maghânâkshatra-jâtânâm sarvaveda-çarîrinâm[1] | sahasrâ-varshagarbhânâm[1] agni-stâmbhah sma jâyâte[1] || 6 || 4 ||

1 jâtâ-mâtrasya — sa-çailâvanakânânâ (°nî E) — 2 nashṭâcamdra-arkam — devatâh | bhayâ-vitrastâh — 3 â | gatâh — vi-dravâmti | bhaya-âturâh | brâhmanâh 4 sarvatrâ | âsuh (ûrvyâm F pr. man.) | urah - gâmâh — gatâh — 5 uru-gâh | gatâh — punar iti — agni-stâmbhah — In fine vargi quarti cod. E habet: sûktam 2.

1 jyotisham na pra kâçate BD — 2 mâruto nashṭacetasah BD — 3 bhayânanâh BD — 4 sarvataç câ'py urumgamâh B, sarvatas tvâm urumgamâh D — nyâtvâ B pr. manu — garudam (tam g. D) paksha pâtayet BD — 5 tat kshanena gatâçrayâh BD — garudasya sambhave BD. — agnistambhaç ca BD.

sûktam 3 (sec. cod. EF).

5. ojasvinâm[1] vîram âsahya-sâham stoshyâmy aham gârudam vainateyam[1] | mâtaram yo nir-âkrînât[2] kadrvâ

4 [2] sine avagraho. [3] non conjunctum cum gatâh. [4] verbum accentum tenet et idcirco cum praepositione conjunctum exhibetur.

5 [1] sine avagraho. [2] accentus!

dâ̱sye pa̱râ-jitâṃ ||1|| tad á̱sya̱ karmá vakshyâ̱mi[2] va̱i-natéyasya̱[1 et 2] çrîmátaḥ[1] | pṛithi̱vyâṃ prathita-ya̱çasá̱ḥ[2] so̱-mâharáṇa[2]-jaṃ mahat ||2|| ka̱drû́ç ca̱ vai sú-pa̱rṇî cá pa̱spṛidhā́te sa-rû̱payóḥ | sâ ka̱drûḥ sú-pa̱rṇîm ájaya̱t sâ 'brávît[2] ||3|| sa̱tyaṃ kila̱i 'tad a̱paré vadaṃti dû̱râ-"tma̱kaṃ dī́rgha-jâ̱tyâḥ sada̱i 'va | a̱pra̱jñâ̱nâ ka̱lahe̱ yâ su̱taṃ me̱ kâ̱ṇā́ ghoṛâṇi̱ vaca̱nâni kriṃtati[2] ||4|| pre-kshyáḥ[1] su-pâ̱raṃ vi-nate su-parṇi̱ saupárṇa̱ṃ[1] caksẖur iti̱ vai çru̱taṃ mé | açváḥ çve̱to[3] 'nag ási̱shṭa sthâ̱ṇau tasyâ̱ 'sau kṛishṇas ti̱ryañ avá vâti̱ vâláḥ ||5|| 5

1 a̱sa̱hya̱-sā̱haṃ EF — niḥ ákrîṇât | ka̱drvâ — 3 sâ | abrávît — 4 kilá | e̱tat — dû̱ra̱-â̱tma̱kaṃ — sadā́ | e̱va — 5 çve̱taḥ | a̱nak | a̱si̱shṭa̱ — tasyá | a̱sau — ti̱ryañ | avá.

2 prathitayasaḥ somaṃ âharaṇajaṃ mahat D — sâ kadrû D — 4 aprajñâtâ BD — 5 prekshaḥ B — asishṭhaḥ B, asishṭha D — ti̱ryañ AC, tiryẫ B, tiryâṃ D.

6. â 'nú dîdihîsha̱[1] un na madéna mâdyasi̱ na vâláṃ paçyâmi̱ kim â páçyasi | yady açváḥ çve̱to yadi̱ vâ 'pi̱ kṛishṇa̱ḥ kiṃ nu kena̱ nu ka̱thaṃ na páçyasi ||1|| a̱n-ṛi̱taṃ vai tvaṃ vádasi kadru̱[2] kâṇe̱ pratighṛishṭa-dar-çane | sarvá-çveta̱ṃ hy i̱ ahaṃ mányé nâ 'sya̱ kṛishṇó 'sti̱ kaç ca̱na ||2|| yâva̱t tvaṃ dvâbhyā́ṃ vi-nate su-parṇi̱ cakshúr-bhyâ̱ṃ paçyásy aru̱ṇasyá mâtaḥ | tâvác ce̱n nâ 'ham ekéna paçye̱[2] tad dâsî̱ tavá syâ̱ṃ[2] tvam ú vâ̱ mamá syâḥ ||3|| dásī́ te syâm i̱ha sárpa-mâ̱tar[2] yad dhy e̱ etad e̱vaṃ na mṛishâ brávîshi[2] | mamá vâ̱ tvam ádite dâ̱syam a̱dya kári̱shyasi̱ haṃtá ce̱d â 'vá-ga̱tvâ ||4|| dû̱taṃ pra hinvo mâta̱riçvána[3] â̱çâsâvo̱[2 et 4] vakshyá-

6 [1] dîdihîshe est obscurum; an dîdihî 'shé scribendum? sed quid hoc loco sibi velit ishe (dat. vocis ish) difficillime intelligitur. [2] accentus. [3] sine avagraho. [4] verbum accentum tenet et idcirco cum praepositione conjunctum exhibetur.

ti[2] tad yàthâ-tatham | ubhe vẫ svayam eva gàchâva kadru[2] vahẫmi tvà vâjî càrati[2] yatrâ 'sau ||5|| 6 ||

1 â | anù | dîdihîshe (dîdihishe F prima manu) — ut | na — â | paçyasi — yadi | açvàḥ — vâ | api — 2 kadru — hi | aham — na | asya | krishṇàḥ | asti — 3 cakshùḥ ·· bhyâṃ — tâvàt | cet | na | ahaṃ — ûṃ iti — 4 yat | hi | etat | evaṃ — cet | â | ava-gatvâ — 5 mâ-tariçvàne | âçâsâvàḥ — ubhe iti — kadru E, kadru F — carati | yatrà | asau — In fine vargi 6 EF: sûktaṃ 3.

1 dîdihishe B, dîdihisha D — â paçyase BD — 3 paçye yad dâsî BD — 4 mâtar yyad dhy etad B, mâtar yadhy etad D — vedâvagatvâ BD — 5 hiṇvo BD — vak-shàti BD.

sûktaṃ 4 (sec. cod. EF).

7. esha vâlo làṃbate vriksha-çaṃkau kac cid enaṃ[1] pa-çyàsi[1] laṃbàmânaṃ | jitâ mè'si samudra-sâkshyâ (c) chûdrâ mè bhava tvam ẫçramât[2] ||1|| samudre[2] ràmaṇîyàkaṃ dvîpàṃ[2] çuçruma çâçvàtaṃ | nâgẫnâm âlayaṃ[2] pûrvaṃ tatrà no vi-nate vaha ||2|| varshasy açrû̃ṇi kim idaṃ gàrutmaṃs[2] târkshyàsya putras tvam arishṭa-neme[1] | na tâdṛiçânâṃ[2] vihaga[2] dvije-'ṃdra çocàty apatyam[2] iti vai çrutaṃ mè ||3|| ârttiṃ[2] vai te vi-nate nayaṃty apa-nata-hriyâ[1] tv aruṇasyà mâtaḥ | ya âcâryân[2] yuvato na càkrur[1] itthaṃ vai te 'çrù-mukhâḥ pataṃti ||4|| ahaṃ vàhâmi pari tân vàhâmi sarpẫn vahâmi yathẫ dushkrita-kâriṇî̃ | dvîpẫnt[2] samudrasya[2] vahẫmi[1] dushkrit[2] kadrûṃt sà-putrâṃ ùdakaṃ spṛiçaṃtîṃ[1] ||5|| 7 ||

1 eshaḥ | vâlaḥ — kat | cit | enàṃ — me | asi | samu-dra-sâkshyât | çûdrâ — 2 naḥ — 3 varshàsi | açrû̃ṇi —

7 [1] accentus! [2] sine avagraho.



garutman — dvija-imdra | çocàti — 4 nayaṃti | apanata-hriyâ (°yâṃ F pr. man.) | tu — ye — yuvatàḥ — cakruḥ — te | açrú-mukhâḥ — 5 duḥkrita-kâriṇî — duḥkrit | kadrûn (kadrûṃ F prima manu).

1 jitâ me shi BD — sâkhyâḥ B, sâkshâkhyâḥ D — çûdrâ BD — âçramâḥ BD — 2 tatro D — 3 vikshuḥ sâçrûṇi B, vikshusvâçrûṇi D — garutmantârkshyasva putras B — çaucati D — 4 ârtti D — apanatahyâttva-ruṇasya B, anapatahyâtvaruṇasya D (patyatahyâ pr. m.) — âcâryâ BD — 5 kadrûnt samudrâu BD.

8. yas tè kumâras[1] tarúṇaḥ su-parṇi yasya çâkhâḥ pa-tàtaḥ khe núdaṃti[2] | taṃ prèshayasva[1 et 2] balinaṃ sa ètu sarvân asmân nàyatu yatra sûryàḥ || 1 || ahaṃ sú-parṇaḥ pra-hito 'ruṇenà sarpâḥ[2] kàrishyâmi yad âha[2] çuṃgî | â ròhata kliçyàta me çarîraṃ volhâ 'smi sarvân acireṇa sûryàṃ || 2 || tîkshṇâḥ sú-parṇâ bàhudhâ[1] marîcyaḥ sûryàsya tâ naḥ pra dàhaṃti bhogân | namàḥ pataṃ-gâya[1] ni vàrtta sâdhu yatrà mâtâ 'ditis tatrà gacha || 3 || alaṃ sûryàsya sadànaṃ gatenà dagdhâ nàs tanvàḥ savi-tuḥ çikhâbhiḥ | vi-hâyà vâ tvâ pra pàtâma bhûmau ni vàrtta vâ çakune nodyamânaḥ || 4 || idaṃ na sâdhu yad idaṃ sú-parṇi sutân mamai 'nân[2] avàhat sadha-sthè | vi-ceshṭàmânân ura-gân asaktân javena sûryaṃ prati da-hyamânân || 5 || 8 ||

1 nudaṃti — preshayasva — 2 volhâ | asmi — su-parṇâḥ — tâḥ — 3 mâtâ | aditiḥ — 4 dagdhâḥ | naḥ — 5 mamà | enân — asaktân — In fine vargi 8 EF: sû (pro sûktaṃ) 4.

2 yadâ çrugî D — çliçatu D — 4 pra patâmi B (prima manu). D — 5 sutasthe D prima manu — vivesh-ṭamânân uragânushaktân BD.

S [1] sine avagraho. [2] accentus!

sûktaṃ 5 (sec. cod. E v. 9—10, sec. cod. F. v. 9—11).

9. ete sûryàsya tapàsâ 'bhi-tàptâḥ kshitau vàrttaṃte 'ruṇa bhoga-vaṃtàḥ | ahaṃ na viṃdâmi hatiṃ sutânâṃ na ce 'ha târkshyaḥ sa hi çarmà vidyât ‖ 1 ‖ etat te karmà parushaṃ sù-parṇi yat saùraseyân[1] avàho balât tvaṃ | ârttâ[1] kadrûr vàdati dagdha-pùtrâ nîcair vàrtte-thâḥ prabhavàtsu nityàṃ ‖ 2 ‖ abhi kràṃda stanayo 'd-ayò[2 et 3] 'da-dhîṃt samâs tâs tè parjanya giri-bhiḥ saṃtv âpàḥ | â hàṃtu çeshaḥ çikhàraṃ girîṇâṃ gachàṃtu sarpâḥ sàlilasya madhyàṃ ‖ 3 ‖ eko-'dakaṃ pâram àpâram àstu maṃḍûkikâ vadatu sarva-râtraṃ | upà dugdha-pàdîṃ gâṃ dùhaṃtu mṛila ètu sthalàm ichamânaḥ ‖ 4 ‖ svar-gân lokâṃç cakshushâ 'nv èmi mâtar aham ojàsâ taràsâ balèna | athà kathaṃ dâsò 'smi jâtaḥ kiṃ svit pâpaṃ cakarthâ[2] 'thò pitâ me duç-càritaṃ cacârà[2] ‖ 5 ‖ 9 ‖

1 aruṇa — ca | iha — saḥ | hi — 2 ârttâ | kadrûḥ — nîcaiḥ — prabhavàt-su — 3 stanayà | ut-ayà | uda-dhîn | samâḥ | tâḥ | te — saṃtu — â | haṃtu — 4 eka-udakaṃ — mṛilaḥ — sthâlàṃ F prima manu — 5 svaḥ-gân | lokân | cakshùshâ | anù | emi — atho iti — duḥ-càraṃti E.

1 varddhaṃte B — hataṃ BD — 2 yaḥ BD — saurabheyân B — balâtvaṃ B — kadru D — vàrttethâ A prima manu; varddhethâḥ B — 3 samâs te BD — 4 sarvarâtrân BD — mṛiga D — 5 cakshushâ 'nmemi B — jajâra D.

10. ahaṃ tayâ sparddhàmânâ kadrvâ " çàṃsa upâ " dàde | ajânatî bhayàṃ krodhât sâ mâ 'jayat saṃ-parâye

9 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] verbum accentum tenet, et idcirco cum praepositione conjunctum exhibetur.

|| 1 || katham dâsyân mócayitum[1] vi-shahyâ mayā̂ dâsena yadi vâ prithivyâ | â cákshva çumge drilham ásmy ârtto[2] 'nnéna vâ 'py uta vâ dhanéna ||2|| gachā̂ 'nu-yukshvá[1 et 3] sarpân yadi moksho 'sti kená cit | mayā̂ vâ yadi vâ 'runená paçu-bhir dhanéna vâ ||3|| na putrân veda na patim tathâ 'ham yushmân váhamty[1] abalā̂ kriçâ 'smi | kshîno dhâtur na javo mamā̂ 'sti katham dâsyât pari mucyeya vriddhâ ||4|| 10 ||

1 kadrvâ | â | çamse | upá | â | dade — mâ | ajayat — 2 dâsyât | mocayitum — vi ⁿ sahyā̂ — ârttaḥ | annéna | vâ | api | uta — 3 gachá | anu-yukshvá — vâ | arunená — 4 vedá — vahamtî — kriçâ | asmi — javaḥ | mamá | asti — In fine vargi 10 cod. E: sû 5.

1 upâdadhe BD — 2 prithivyâḥ B (prima manu). D — asmârtto D — ârtto 'néna A pr. manu; ârttonnevâna pyuta B pr. m. — 3 gachâniyûmshi BD — 'sti kaç cana BD — 4 kskîno jatrur BD.

sûktam 6 (sec. cod. E).

11. imdrásya somo ni-hito guhā̂yâm tritîyé prishthe rajáso vi-mâné | tam â[1] hritya[2] tarásâ çam-támena tenâ "tmânam nish-krī̂yaçam[2 et 3] cara tvam ||1|| somám sarpâḥ pipâsamty asmâbhir ddiva â-hritam | dur-âharó divaç ce 'mdúr garutmamt[4 et 2] sa cá nish-krayáḥ ||2|| â té çrinomi vi-nate su-parni yadi brâhmanam na jághamtha[2] mâtaḥ | patishyâmi[2] tava kâmā̂ya dûrâd divas prishthât

10 [1] accentus! [2] sine avagraho. [3] verbum accentum tenet et idcirco cum praepositione conjunctum exhibetur.

11 [1] non conjunctum cum sequenti voce. [2] accentus! [3] çám conjunctum cum nishkrîya! [4] sine avagraho.

somám â-harttavâ ú || 3 || na brâhmaṇaṃ jághanâ 'haṃ gárutmaṃ[4] na sátra-ghnâ 'py ábhavad dvitîyâ | nâ 'nenásam enásâ pro "rṇúvîmi[5] nâ "gá-spriço apá[6] harâmy enáḥ || 4 || kim â[1] hṛitvâ kiṃ vi[1] jitvâ kim ú kṛitvâ tu paurúshaṃ | dâsyâd vo vi[1] prá-mucyeya[2 et 7] tad u çaṃsáta[2] lelihâḥ ||5|| vârâṃ varîyáṃ[2] divy út-tamâyâṃ raháḥ çriṇumo vṛihad iṃdrá-rakshitaṃ | tam â[1] hṛitvâ 'mṛita-po "rṇúvema[5] dâsyân múcyasva yadi çaktir asti te ||6|| || 11 ||

1 â | hṛitya — niḥ ‥ krîyaçaṃ (niḥ ‥ krîya | çaṃ F pr. m.) — 2 divaḥ — duḥ ‥ âharáḥ | divaḥ | ca | iṃdúḥ | garutman | saḥ — niḥ ‥ krayáḥ — 3 jaghaṃtha — â-harttávai E; codex F hic nimis corrosus — ûṃ iti — 4 jaghâna (jaghaghâna F pr. m.) — satra-ghnâ | api | abhavat — na | anenásam — pra | ûrṇuvîmi | na | âgá-spṛiçaḥ | apá | harâmi — 5 â | hṛitvâ — vi | jitvâ | kim | ûṃ iti — dâsyât | vaḥ | vi | pra-mucyeya | tat | ûṃ iti — 6 varîyâṃ | divi — u-ttamáyâṃ E — â | hṛitvâ | amṛita-pâ | ûrṇuvema | dâsyât — F: sû° 5. —

1 nishkrîvaçaṃjaratvaṃ B (pr. m.). D — 2 pipâsaṃtv BD — divaṃçcedur D — 3 âhartavâ A (sec. m.). C — 4 satraghno abha° BD — nânena savedam enasâ D — spṛidho BD — harâmy ena B (pr. m.). D, harâmy eva B sec. m. — 5 pûrushaṃ D — dâsyâd vau D — çaṃsaba D — 6 divaḥ çriṇavo bṛihad BD (çrivo D) — muṃcasva BD.

12. iṃdrásya somaṃ ni-hitaṃ guhâyâṃ tṛitîyât pṛishṭhâd rajáso vi-mânât | ni-hatya rakshas tarásâ pra-ṇudyâ[1] " hárishyâmi ca va iṃduṃ nu mai 'va || 1 ||

11 [5] ita omnes. [6] sic (°o a°). ABCD. [7] verbum cum praepositione conjunctum.

12 [1] accentus!

sarvè devâ divi rákshaṃti somâṃ bhûtâni câ 'nyâni mahâṃti tâta | tasya jânîshva[1] yadi te vi-shahyaṃ çreyo 'bhaujishyât[2] tavà jîvitaṃ mè ||2|| chaṃdâṃsi vai smò vi-nate su-parṇi yajñaṃ yâni vi-tàtaṃ dhârayàṃti | asàkrid vai yàjña-mahe puras tâu mâ nò dâtâ ni dàme[2] 'va-màṃsthâḥ[1 et 3] ||3|| yâni chaṃdâṃsi catur-uttarâṇi yajñaṃ vàhaṃti[1] vi-tàtaṃ sapta-tàṃtuṃ | tâny aham àsmi vi-nate su-parṇi mâṃ devatâḥ[4] prâ 'hinvaṃt somam achà ||4|| nâ 'nàçnato vîryaṃ kiṃ canâ 'sty asmin loke caràtaḥ su-parṇi | prichâmi tvâ vi-nate 'ham etat kiṃ svit bhuktvâ 'tha pathâmi[2] deva-lokaṃ ||5|| 12 ||

1 pra-nudya | â | harishyâmi — vaḥ — nu | mâ | eva — 2 devâḥ — ca | ajñâni E. F (pr. m.; quod sec. m. habet, non liquet propter corrosionem codicis) — vi-sahyàṃ | çreyàḥ | abhaujishyât — 3 smaḥ — asàkrit | vai | yajña-mahe | puraḥ | tân | mâ | naḥ | dâtâ | ni | dame | ava-màṃsthâḥ — 4 catuḥ-uttarâṇi — vahaṃti — pra | ahinvan — 5 na | anàçnataḥ | vîryàṃ | kiṃ | cana | asti — bhuktvâ | athà — E: sû 6.

1 tata (tava D) induṃ namaiva BD — 2 cânyâni ACBD — 4 prâhiṇvant B — 5 bhuktvâ pathyayâmi D.

sûktam 7 (sec. cod. EF).

13. esha mahân parvàtas tasya kûṭè mahân hradas tatrà bhûtaṃ mahâṃtàṃ | tad dhastinam avà[1] tîrṇaṃ gràhîshyasi sa tè bhakshas tâ ubhau pàçya garuḍa ||1|| mahâ-nâgo ghoshà-vân nâmà patmî mahâ-dàṃto megha-ivâ 'và bhâsate | taṃ tè 'dadât saha sakhyenà dhâtâ tau bhàkshayitvâ 'tha pathâmi[2 et 3] deva-lokaṃ ||2|| vayâṃsi vai

12 [2] ita omnes codices. [3] verbum cum praepositione conjunctum. [4] sine avagraho.

13 [1] non conjunctum cum sequenti voce. [2] ita omnes codices. [3] accentus!

smò vi-nate su-parṇi nâ 'smân bhûmau bhakshyamâṇam dhinoti | vṛiksham nò brûhi yadi vettha kam cid yatrã 'dhi-ruhyâ[3] 'dmà[3] rucyâ 'mbà bhakshyam ||3|| yatra ṛishàyo[4] vâlà-khilyâḥ su-parṇa vaikhânasâç[5] cà munayò vasaṃti[3] | yasya çâkhâḥ patitâ yojànâni tam â ròha çâkhinaṃ bhojànâya || 4 || naga-çreshṭhaṃ raùhiṇaṃ gachà[3] çîghram vṛiha-châkhaṃ janayituḥ sakhãyaṃ | tam â-rùhya[3] bhakshàyethâḥ[3] su-parṇa sa cèd garutman[5] vṛishàyen[3] na câ 'nyaḥ || 5 || 13 ||

1 eshaḥ — hṛidaḥ F — tat | hastinàm | avà | tîrṇaṃ | grahîshyasi | saḥ — tau — 2 meghaḥ .. iva | avà — te | adadât — 3 smaḥ — na | asmân — naḥ — yatrà adhi-ruhya | adma | rucyâ | amba — 4 vâlà-shilyâḥ F — vasaṃti — patitâḥ — 5 bṛihat-çâkhaṃ — saḥ — vṛishàyet | na.

1 mahân hṛidas A (sec. m.). C — tâv ubhau BD — 2 mahânâgau ghoshavâm D — patmî khâdaṃtau B, patmî shâdatau D — patheyi B — 3 bhakshamâṇaṃ BD — — kiṃcid BD — ruhyamamâdyâma bhaksham BD — 4 çâkhâ A prima manu — 5 sace garutman vṛishayejanânyaḥ BD.

14. aham imau vâçitâyâm-iva çuddha-padmau nâgaù mataṃgâ-'nucàrau pra-bhinnau | agràbhaisham[1] pra-muditò[2] mahâṃtâv adhvânam etaṃ pàta etad dhràjishyan || 1 || mahâ-vîryaṃ hastinàṃ meru-mâtraṃ saha-grâhaṃ dhârayàmn aṃtarikshe[1] | javenà vâyuṃ balà-vaṃtam îrayamn[2] upai 'ty asau kampayàn mâ su-parṇaḥ || 2 || prati tishṭha rauhiṇaṃ dhârayàsva çramena vai mòmumuhur[1 et 2] bhavâni[2] | chaṃdò-bhir miçraḥ saha devatâbhir[3] â tvâ rokshyâmi sahàsâ 'haṃ garutmân[1] || 3 || eshâ prâcî[3]

13 [4] ita (yatra ṛi°) ABCD. [5] sine avagraho.

14 [1] ita omnes. [2] accentus! [3] sine avagraho.

garuḍa tâṃ çrâyasva yasyâṃ vaikhânasâ[3] ṛishâyo vâlâ-khilyâḥ | parâsyâṃ namati tâvât tiraçcî[3] sa cêd garutman[3] vṛijinâd bibheshi[2] || 4 || abhâṃkshîḥ[2] çâkhâṃ vṛijinaṃ kârishyasi[2] hanishyasi[2] brâhmaṇân ye pṛithivyâṃ | atûrttaṃ tamo rajo vi nâçishyasi nâ " hârishyasi somâm etaṃ gârutman[3] || 5 || 14 ||

1 vâçitâyâm " iva — mataṃga-anucârau — mahâṃtau — pate | etat | dhrajishyan — 2 îrayan | upâ | eti — kampayân | mâ — 3 momumuhuḥ — chaṃdâḥ-"bhiḥ — sahâsâ | ahaṃ | garutmân — 4 saḥ | cet — 5 abhâṃkshîḥ — karishyasi — na | â | harishyasi — EF: sûktaṃ 7.

1 pataṃgânu° B — etat pata etadrajishyan BD (pata edra° D) — 2 airayan BD — kampayaṃ vâ BD — 3 çrame vai momuhur D — bhavâmi BD — miçlaḥ BD — garutman BD — 4 rathasyâṃ napati tâvart tiraçcî sa ce garutman B, rathasyâṃ namati vat tirâçcî sa ce garutman D — 5 etad garutman BD — abhâṃkshîḥ AC, abhâṃkshîḥ EF.

sûktaṃ 8 (sec. codd. EF).

15. savyena çâkhâṃ dhârayati[1] dakshinene 'târâ ubhau | balaṃ paçyâ[1] su-parṇasya na vâcâ pâri-mâyyâṃ || 1 || ko 'nu vâcâm îrayaty aṃtarikshe[2] mahodâyâm[2] | ekâḥ svapiti[1] me suto dvitîya upâ jâyate || 2 || ahaṃ vai tê magha-vant saṃvatsaraḥ[2] pṛishṭhe 'dhi mâtrâ ni-hito 'yam âsmi | padâ 'nu çâkhâm adhârâṃ pra-vṛiṃdhi[1 et 3] biliṃthe[4] pakshâv api saṃ hârasva || 3 || nai 'nâṃ vadhraḥ pari hara(c) chata-cârmâ 'nu-chidaḥ | yâm âmba

15 [1] accentus. [2] sine avagraho. [3] verbum cum praepositione conjunctum. [4] ita omnes codices.



rauhiṇasyâ̱ 'haṃ çrâ̱ṃtaḥ çâkhâ̱m adhā̆rayaṃ ||4|| na ha̱stinàm bha̱kshayìtvâ[1] bili̱ṃthe[4] sa̱ha-grā̆haṃ bhu̱kta-vā̆n asmi çuṃge | diça̱[1] bhûyò bha̱kshyam a̱nyaṃ ma̱hâṃta̱ṃ yathā̆ tṛ̱ptaḥ sva̱[1]ḥ pathèyaṃ[4] ksha̱ṇenà ||5|| ||15||

1 da̱kshiṇèna | itàrau — supa̱rṇasyà (sine avagraho) E — 2 kaḥ | anù — dvi̱tîyàḥ — 3 adhì — ni-hìtaḥ | a̱yaṃ — pa̱dâ | anù — pra̱-vṛi̱dhi̱ E. F (prima manu) — 4 na | e̱nâ̱ṃ — ba̱ra̱t | ça̱ta-càrmâ | a̱nu-chìdaḥ (a̱nu-chìdàḥ E) — rauhìṇasya | a̱haṃ — adhā̆rayan E, adhā̆rayaṃ F — 5 bhûyàḥ — sva̱[1]r iti svàḥ —

1 dhârayaṃti C, dhârati D — itarâv ubhau BD — 2 airayaty BD — ekasyapati BD — 3 nihato 'haṃ BD — adhā̆ṃ A prima manu — pravṛiṃddhi D — 4 vadhriḥ B — parihatachata° D — anuchiraḥ BD — adhā̆rayan ACED, adhā̆rayaṃ FB — 5 a̱stinàṃ F pr. m. — bhakshayaṃtaṃ mahâṃtaṃ BD — sva B.

16. ja̱ṃgama̱ṃ sthâvàrâṇy[1] atty e̱shă vṛi̱ttiḥ sànâta̱nâ[1] | vayâ̱ṃsy u̱bhayàm açnaṃti sthâ̱varàṃ ja̱ṃgamàṃ ca̱ yat ||1|| ni̱shâ̱da̱-râ̱shṭraṃ ba̱hv ekà-bheda̱ṃ tad a̱ddhi[2] tvaṃ mama̱ kàmā̆ya çûra | nâ "-çrā̆vayaṃti̱ [2et3] na yàjaṃty e̱te 'nnàṃ çi̱vaṃ çùçrumai̱ 'tad gàrutman[1] ||2|| brâ̱hma̱ṇaṃ sma̱ tu mâ hiṃsîç caràṃta̱ṃ janàtâ̱m[1] anù | de̱vaṃ ksha̱mâ-pàraṃ çûra̱ sa mṛi̱tyur na tava̱ paràḥ ||3|| ekà-çîrshâ̱ dvi-pā̆dâ̱ dvi-hàstâ̱ avà[1] gri̱hìtâ̱[2] mamà te su-parṇi | pṛi̱châmì tvâ vi-nate̱ 'ham e̱tat kiṃ svid rû̱paṃ bhàvati brâhma̱ṇasyà ||4|| ra̱ja̱sva̱lo[1] jàṭi̱laḥ pàṃka-da̱ṃta unnī̆ta-çikho̱ vadàti[2] sa̱tyam e̱va | a̱mitra̱-

16 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] verbum cum praepositione conjunctum. [4] non conjunctum cum sequenti voce.

-madhye na bibheti mrityoḥ sa brâhmaṇas tam sma mâ hàn garutman[1] || 5 || 16 ||

1 sthâvàrâṇi | atti | eshaḥ (eshâ F pr. m.) | vrittiḥ — 2 bahu | ekà-bhedam | tat | addhi — na | â-çrâvayamti[2] — ete — amnàm — çuçruma | etat — 3 himsîḥ — saḥ — mricyuḥ E — 4 ekà-çîrshâḥ | dvi-pâdâḥ | dvi-hàstâḥ | avà | gribîtâḥ — vi-nate | aham — 5 rajasvalaḥ | jaṭilaḥ | paṃka-daṃtaḥ | unnîta-çikhaḥ (unmîta-çikhaḥ E) — saḥ — mâ | han — In fine vargi 16 E habet: sû°8 | arddhaḥ, F nihil nisi arddhaḥ.

1 aty D — eshâ BD, lacuna in C — udyaṃti B, adyaṃti D — 2 na çrâmyaṃti na vimùṃcam A pr. m. ante nâçrâvayaṃti; in B pro yajaṃty legitur vimuṃcaṃty — çuçrumetad B, çuçrumetaṃd D — 3 tavatparaḥ D — 5 unniçisho BD — In fine vargi 16 arddhaḥ AC, arddhaṃ BD.

sûktam 9 (sec. cod. E).

17. shal[1] agnayo yam purùsham tapàmti jaihvo hârdda audàro[2] raitàsaç ca | taptaç cà gharmaḥ çiçiraç ca çîtaḥ sa brâhmaṇas tam sma mâ hàm garutman[2] || 1 || matsyà-iva biliçàm[3] jagrasâno gurû-'dàro bhavàti[4] brâhmaṇenà | amgâra-iva vi-dahàmn eti kaṃṭham s. b. t. s. m. h. g. || 2 || â hàrishyâmi te somàm jñâto bhakshaḥ sànâtanaḥ[2] | â 'mtato bhakshàyishyâmy[4] ubhayam sthâshṇù jamgamàm || 3 || vayàsâm râjânam abhimâti-shâhàm divyam sù-parṇam vayàsâ brihaṃtàm | çûram sù-parṇam abhi yat pratîkam târkshyàm çaumgeyam namaso 'pà tishṭhe || 4 || çabdenâ 'sau prithivîm divàm ca sam-

17 [1] ita ABCD. [2] sine avagraho. [3] ita omnes codices. [4] accentus!

-nâdayàmn eti nabho diçàç ca | manye çaùmgeyo gàruḍò 'ruṇo vâ priyaḥ putro bhàvati me kshaye 'dya || 5 || 17 ||

1 shaṭ | agnayàḥ — çîtaḥ | ○ | 2 matsyàḥ iva — guru-ùdaraḥ — aṃgârâḥ iva — vi-dahàn | eti | kaṃṭhaṃ | ○ | 3 â | harishyâmi — â | aṃtatàḥ — sthâsnù (saṃ° shṇu E marg., sthâṇù F prima manu) — abhimâti-sàhàm (E, lacuna in F) — abhi | yat | pratîkaṃ — namàsâ | upà | tishṭhe — 5 çabdenà | asau — saṃ-nâd-ayàn | eti | nabhàḥ | diçàḥ | ca — garuḍaḥ | aruṇaḥ — kshayè | adya.

1 sa brâ°n A, sa brâhma° B, sa brâhmaṇas taṃ D — 2 vidahàṃti C prima manu — sa brâ°n A, sa brâ° rutman C, sa brâ° B, sa brâhmaṇa° D — 3 jâto BD — ăṃtato BD — sthâshṇù AC, sthâsmi BD — 4 su-parṇaṃm abhi yat patîkaṃ D — 5 prithivîṃ ca divaṃ ca D — sannâdayàmn AC, sumnâdayamn BD (m, non anusvârus, ante nâ) — kshaye 'dyat BD.

18. tatàḥ su-parṇaḥ sam àyâd bubhukshito mâtrâ ''-jñâto bhàksha[1] yân vai ni-shâdân | â-krishyà pakshâv ànu-gamyàmânâṃt[2] saṃ-prâpyâṃs tu mukhàṃ pra-yachàte[1 et 2] || 1 || ut-plutyo[2] 't-plùtya[2] bhakshâṇâṃ ni-shâdân vai vi-haṃgàmaḥ[3] | gatè[2] kaṃṭhe tu cai 'kàsmin dahyate smâ 'gnirâçi-vat || 2 || nir-dhûme 'vi-shphulimge câ ''rttaḥ[4 et 2] çùṃgâ-vacaḥ smàran[2] | ahò vîryàṃ dvi-jâtînâṃ jâtimâtro-'pajîvinâṃ[2] || 3 || niḥ kràmâ 'smâd dvija-çreshṭha na bhakshas[2] tvaṃ hi mè bhaveḥ[2] | ete bhakshâ mayâ 'tro 'ptâ na tvaṃ çòcituṃ[2] arhàsi[2] || 4 || na mànye jîvàd-âtmânaṃ bhâryâ-pùtrair vi-varjitaḥ[2] | dvijas[4] tu sa-nishâ-dîkaḥ sa-sutàs tvan-mukhe vishaṃ || 5 || sa-jànaṃ taṃ dvijàṃ[4] tyaktvâ tîrtvâ câ ''jñâ[4] vi-haṃgàmaḥ[3] | itàrân bhakshàyitvai[2] 'va siddhiṃ yâtas tatò dhruvaṃ || 6 || 18 ||

18 [1] ita omnes codices. [2] accentus! [3] falsa divisio! [4] sine avagraho.



1 saṃ | ayât — mâtrâ | â-jñâtaḥ (F. sec. m.) | bhaksha | yân — ni-sâdân — saṃ-prâpyân | tu — pra-yachâte — 2 ut-plûtya | ut-plûtya | bhakshâṇâṃ | ni-sâdân — vi-haṃgâmaḥ | gatè — ca | ekàsmin — sma | agnirâçi-vat — 3 niḥ-dhûme | avi-sphuliṃge | ca | ârttaḥ — smaran | aho iti — jâtimâtra-upajîvinâṃ — 4 niḥ | krama | asmât — bhakshàḥ — bhaveḥ — bhak-shâḥ | mayâ | atrà | uptâḥ — çocitum | arhàsi — 5 jîvàt-âtmânaṃ — tvat-mukhe — 6 ca | âjñâḥ — bhakshàyi-tvâ | eva — E: sû° 9.

1 suparṇa çramayâd D — nikhâdân B pr. m. — âkṛishṭa BD — pakshe nanu° B, paksher ananu° D — saṃprâpyâṃs tu B, saṃprâpyâṃ su D — 2 bhakshâṇân AC, bhakshâṇâṃ BD — nikhâdân B pr. m. — vihaṃgama BD — vaitasmin B — dahyate cà 'gni° BD — 3 vish-pu° BD — vaca smàran AC — 4 nishkramadhyaṃ (nishka° D) dvijaçreshṭham abhakshas taṃ hi mân bhavet BD — bhakshyas A prima manu — mayâ proktâ BD — 5 jîvitâtmânaṃ BD — sanikânîkaḥ B pr. m., sanikâdî-kaḥ sec. m., sanikhânîkaḥ D — sasutas tu mukhe BD — 6 svajanaṃ tadvijaṃ tyaktvâ tijnâtvâ (tijnâti D) vi-haṃgama BD — itarâ bhakshamâpannâ siddhir bhavati tad (ta D) dhruvaṃ BD.

sûktaṃ 10 (sec. cod. E).

19. ahaṃ sù-parṇaḥ patàtâṃ varìshṭho mâtrâ-çishṭaḥ sòma-hâraç càrâmi | bhaujìshyam[1] ṛichaty aruṇasyà mâtâ tan mâ 'çivenâ 'bhi bhàva dvije-'ṃdra || 1 || abhy âyùshâ varcàsâ tvâ vàdâmi kac cid vas tâta kuçàlaṃ gṛiheshù | kac cid garutmaty[2] àruṇasyà mâtâ na çòcati

19 [1] ita omnes codices. [2] sine avagraho.

sparddhánaṃ mânásaṃ vâ || 2 || vedâ̱ 'ham e̱tat kuçálaṃ gṛ̱heshú dâ̱syâd du̱ḥ-khaṃ védayate su-pa̱rṇî | â máṃ-traye tvâ patatâṃ[3] varishṭha̱ patâ̱my a̱haṃ trí-di̱vam iṃdu̱m achá || 3 || ya̱jñasyá tvâ̱ rakshátu̱[8] dakshiṇâç ca̱ vâráṃ va̱rîya̱ṃ[1] patáta̱ḥ pûrvám astu te | ṛico̱ yajû̱ṃshi̱ patáta̱ḥ[4] su-parṇa̱ sarvâ̱s tvâ̱ 'horâtrâ̱[2 et 3] a̱bhi cá çrayaṃ-tâṃ || 4 || sva̱sty-ayána̱ṃ târkshya̱m arishṭa-nemiṃ ma̱-had-bhû̱taṃ[1] vâya̱saṃ de̱vatâ̱nâṃ[2] | a̱su̱ra̱-ghnam iṃdrá--sakhaṃ sa̱mat-sú bṛ̱had yaço̱ nâvám-i̱vâ " rúhema || 5 || a̱ṃho̱-mucáṃ â̱ṃgirása̱ṃ gayáṃ ca̱ svastyâ̱tre̱yaṃ[2 et 3] manásâ ca̱ târkshyáṃ | prayáta-pâṇiḥ ça̱ra̱ṇaṃ pra pádye sva̱sti[2] ṣáṃ-bâ̱dheshv abháyaṃ no astu[5] || 6 || 19 ||

1 mâ̱trâ̱-çi̱shṭaḥ — ṛi̱cha̱ti̱ — tat | mâ̱ | açívena | a̱bhi | bha̱va̱ | dvi̱ja̱-i̱ṃdra̱ — 2 a̱bhi — kat | ci̱t | va̱ḥ — kat | ci̱t | ga̱ru̱tma̱tî[3] — 3 vedá | a̱haṃ — du̱ḥ-khaṃ — pa̱ta̱tâ̱ṃ — 4 dakshiṇâ̱ḥ | ca̱ — parítaḥ F pr. m. — a̱horâtrâ̱ḥ F sec. m. E, hotrâ̱ḥ F pr. m. — 5 sva̱sti̱--ayánaṃ — ma̱hat-bhû̱tam — sa̱mat-sú — nâvám-iva | â | ru̱he̱ma̱ — 6 a̱ṃhaḥ-mucám. — svastyâ̱tre̱yam — sva̱sti.

1 patâm D — varishṭha BD — mâ̱trâ çi̱shṭaḥ A pr. m. — ṛi̱cha̱ty A pr. m., ichaty B, bhaujishyachamity D — 2 kacciddhas tâvat D — garutmaṃtv aruṇasya D — sparçataṃ mânasaṃ vâ B, sparçanamânasaṃ vâ D — 3 dâsyâdukhaṃ D — 4 vî̱raya̱ṃ A prima manu — patata D — açnute B, eçnute D — paritaḥ F pr. m. D — suparṇi BD — hotrâ F pr. m. D — 5. 6 svastyayanaṃ târkshyaṃ tânâṃ | asuhema (!) ° | aṃho ° târkshyaṃ | prayata ° astu D[6].

19 [3] accentus! [4] abhinc accentuatio cessat in E. [5] ita (°o a°) ABCD. [6] scriba ambo versus ex Ṛigvedo (5, 51, 16. 17, vid. Mülleri praefationem vol. III pag. XXX) laudatos putans partim modo exhibet; prior eorum etiam in Adbhutabrâhm. I, 1 laudatur, vid. Weber zwei ved. Texte über Omina und Portenta p. 313. 314.

20. api svit kiṃ cid iha bhûtam asti bhavishyad vâ 'pi brihaspate[1] | yan mè rakshâṃ ni-hitâṃ atî-'tya[2] vîryèṇa somaṃ sahàsâ harèd itaḥ || 1 || shashṭiṃ sahasrâṇi rajàsa â-citânâṃ navà navatîr vedyâḥ çatâni | â hàrishyasi garuḍo vainateyaḥ[1] prâ-sahâ somaṃ ni-hito jihîrishuḥ[2 et 3] || 2 || kutàḥ svij jâtaḥ kasmâl lokât kàtarasyâḥ prithivyâḥ | bhauvanaṃ yo yùyutsati[2] dhanur-grâhàm anuttamaṃ[1] || 3 || su-parṇî vi-nàtâ nâma tapò 'tapyata dushṭaraṃ[1] | tasyâṃ jâto gàruḍo vainateyo[1] yaç ca somàṃ harttâ çàkunis tasyà viddhi || 4 || 20 ||

1 asti — vâ | api — yat | me — ati-itya — sahàsâ | harèt — 2 rajàsaḥ — navà | navatîḥ | vedyâḥ — prâ-sahâ — jihîrishuḥ F pr. m. — 3 svit | jâtaḥ | kasmât | lokât — yuyuchati F pr. m. — dhanuḥ - grâhàm | anuttamaṃ — 4 atapyata — duḥ - taraṃ F prima manu, dustaraṃ F sec. m. E — E: sû °10.

1 eha C — rakshâṃsi D — nihatâṃ BD — 2 rajata B — çatâbhi A prima manu — navatîrnnâvyâḥ B, navatîrvenâvyâḥ D — nihato D — jahîrishaṃ B, jihîrishaṃ D — 3 dustaraṃ BD — yasya somaṃ BD.

sûktaṃ 11 (sec. cod. E).

21. ahaṃ svid iṃdrà uta vainateyaḥ[1] kàtaraḥ çùçrâva bhuvànânî 'chan | iṃduṃ parâṃcaṃ[1] ni-hitaṃ vi-cakshaṇaṃ mame 't tu somaṃ sahàsâ hared yat || 1 || tavè 'ṃdra jâtam uta yaj jànishyat tavè 'ṃdra bhûtam uta yad bhàvishyat | tava diçàḥ pra-diçà ud-diçò brihat tavâ "-çishâ pra-çishâ sarvàṃ ucyate || 2 || mahân ghoshà upari çrûyate 'sau kathaṃ pùtra bhrâtàraṃ nâ 'bhi

20 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] ita (°rish°) omnes.
21 [1] sine avagraho.

dhâ̆vasi | ekáḥ su-pa̱rṇo ba̱baváç ca̱ devâ̆ na̱hy[1] éna̱m eka̱ḥ pra sáheta[2] ça̱kraḥ || 3 || a̱bhrâ̱tâ bhrâtrâ̆ garu̱ḍó 'ru̱ṇenâ̆ 'pu̱trâ çu̱ṃgâ vi-nátâ su-pa̱rṇî | na̱hi[1] mâ̆tar aru̱ṇo yâ̆ti[2] nû̱naṃ gachá sva̱yaṃ tri-di̱vaṃ sóma-hâ̱raḥ || 4 || 21 ||

1 iṃdráḥ — bhuvánâni | i̱chau — mamá | it — sahásâ | harét | yat — 2 tavá | iṃdra̱ — pra̱-diçáḥ — tavá | â̱-çishâ̆ — 3 ghosháḥ — a̱sau — na | a̱bhi — devâ̆ḥ | na̱hi | e̱na̱ṃ — 4 ga̱ru̱ḍaḥ | a̱ru̱ṇená | a̱pu̱trâ — na̱hi | mâ̱ta̱ḥ.

1 iṃdra̱ D — katara D — nihihataṃ D — 2 tavedra D — jáni̱shyat tavéṃjâtamu̱ta yadbhávishyat C prima manu — 3 surṇopa A prima manu, suparṇau D — çakra BD — 4 garuḍo ruṇonâputrâçrugâ D — svayatridivaṃ D.

22 apâ̆d bha̱uvanó na̱hi[1] çaṃ baṭ[2] károty[3] ati-hâ tvâ̱ 'sau nahása̱ḥ[2] pra mâ̆dyate | a̱ṃdho jâgṛivi̱r nahása̱ḥ[2] pra mâ̆dyate ka̱thaṃ sú-pa̱rṇo gáru̱ḍo 'ti mokshate || 1 || ojá-iva̱ sahá-iva̱ nabhá-iva̱ balám-ivâ̱ 'bhram-iva̱ bhîr-iva | ma̱had balám aprati-dhṛi̱shyam e̱tad ga̱rutmáty[1] upa̱-mâ nâ 'sti çuṃge || 2 || vâtó 'sya prâ̱ṇân[1] marúto 'sya pa̱kshâv a̱gniḥ çiró rakshatu jâ̱ta-védâḥ | a̱haṃ pu̱rastâ̆d[1] a̱ham ásmi pa̱çcâc ca̱ṃdro la̱lâmá[2] garu̱ḍasyá pṛi̱shṭhe || 3 || kiṃ nu ghosháḥ çrûyate̱ yatra̱ somo̱ bṛiháspate̱[1] haṃtá ve̱dâ 'vá ga̱tvâ | jyâ há çiñte ya̱dâ 'vásṛishṭâ[1] rorûya̱te bádhi̱raḥ sóma-pâ̱laḥ || 4 || a̱ham e̱taṃ mágha-van veda̱ ghosháṃ su-pa̱rṇasya̱i 'sha pa̱tatáḥ[8] çacî-pate | va̱ina̱te̱yo[1] hárati̱ yasya̱ somáṃ ni̱-hatya̱ tavá soma-pâ̱lân ga̱rutmâ̆n[1] || 5 || 22 ||

1 apât — na̱hi | çaṃ | baṭ | ka̱ro̱ti̱ | ati-hâ | tvâ̱

21 [2] accentus!

22 [1] sine avagraho. [2] ita omnes codices. [3] accentus!

(ati | hâtvâ F pr. m.) | asau | nahàsaḥ — aṃdhaḥ — ati — 2 ojàḥ iva | sahàḥ iva | nabhàḥ iva | balàṃ iva | abhraṃ iva | bhîḥ iva — garutmàti — na | asti — 3 asya | prâṇân — asya — paçcât — lalâmà — 4 veda | avà — çiṅkte F — yadâ | avàsṛishtâ (ava-sṛishṭâ E pr. m.) | rorûyate — 5 etaṃ | garutman (sine acc.) | magha-van | ghoshàṃ F pr. m. — su-parṇasyà | eshaḥ — E: sû° 11.

1 chaṃ baṭ B — atihâstvâsau BD — 2 upamânâsmi B — 3 vâto smi B — bhakshâv BD — 4 cedâvà AC sec. m., vedâvà pr. et tertia — çiṃkte padâvasṛishṭâ BD — 5 somapâlân garutman D.

sûktaṃ 12 (sec. cod. E).

23. apâ̈d bhauvanàḥ kshipra-dhànvâ kvâ̈ 'sîd yasyâ 'gniṃ bâṇà-mukhaṃ tiraçcatâ̈[1] | yasyà bâhu-bhyâṃ vî-"yàte[2] sâyàko vṛishâ̈ triṃçat stàvanyâny ayùtâni shash-ṭiṃ || 1 || apâdaṃ vai bhîshayàmâṇaḥ su-parṇaḥ kship-ra-dhànvâ carati kshipreṇa çûràḥ | nai 'naṃ caràṃ-taṃ pari bâṇa âsâ " yat somaṃ yad â̈rcad[2] divy ùt-ta-mâyâ̈ṃ || 2 || kvâ̈ 'rbudo nàhushaḥ kâ̈draveya ulûko bàl-bûlaḥ çvasànaḥ kvâ̈ 'sît | sapan-nimishaḥ pra-liçaḥ kvâ̈ 'sîd yan ma iṃduṃ haràti vainateyaḥ[1] || 3 || kakub--bhaṃḍaç cakra-tùṃḍaḥ kvâ̈ 'sîd açva-mukhaḥ kuṃḍa--kàrṇaḥ kvâ̈ 'sît | vi-kroçànaḥ khara-kàṃṭhaḥ kvâ̈ 'sîd y. m. i. h. v. || 4 || kaçaṃbûko vèṇuko açvà-kraṃdo[3] 'la-garddaḥ parùshaḥ kvâ̈ 'sît | nabhorûpa-sàrûpau[2] kvâ̈ 'stâṃ y. m. i. h. v. || 5 || upa-tîraṃ 'varttàmânaḥ çaçâ--'kshaḥ krodhenà martto ajànasya[3] karttâ | vyâdâya-svâpî vi-bhidaḥ kvâ̈ 'sîd y. m. i. h. v. || 6 || 23 ||

1 apât — kvà | âsît | yasyà | agniṃ — vi-îyàte —

23 [1] sine àvagraho. [2] accentus! [3] sic (°o a°) ABCD.

stavanyâni — 2 na | enam — bâṇaḥ | âsa | â — ârcat | divi — 3 kvà | arbudaḥ | nahushaḥ | kâdraveyaḥ | ulûkaḥ — kvà | âsît — sapat-nimishaḥ — kvà | âsît | yat | me — 4 kakup-bhaṃḍaḥ — âsît | ∘ | 5 kaçambûkaḥ | ala-garddaḥ — kvà | âstâm | ∘ | 6 upa-tîram — çaça-akshaḥ — marttaḥ | ajànasya — kvà | âsît || 23 ||

1 yasyâgni D — triṃçattamanyâny B, triṃçatyamanyâny D — 2 suparṇa BD — çûra BD — âsâm D — 3 nahusha D — balbulaḥ D — suparṇamishaḥ B — pradiçaḥ D — kvâsîdya∘ D — 4 kakubhbhaṃḍaç AC, kakuṃbbhaḍaç D — cakratuṃḍa D — açvamukha D kharakàṃḍhaḥ A — kvâsîdya∘ A, kvâsîdyanma BD — iṃduṃ vahàti C — 5 °ṃdo lakarddaḥ purushaḥ BD — kvâstâm yanma∘ ABD — iṃduṃ vahàti C — 6 çaçâksha BD — stvâpî C pr. m. — bibhidaḥ BD — kvâsîd yan ma∘ ABD.

24. gatiṃ vi-jñâyà çakunasyà sarpâs tèjo-balenà garuḍasyà çakra | te pànnagâ[1] vihagè-'ṃdrasya sparçâd bhîtâḥ çirâṃsy apy àdadhus tanûbhiḥ || 1 || ye vi-dyutau caràtaḥ sarvatò[1] ghnatî annam rakshàṃtî abhàyâ bhayâ cà | cakshùr-mukhâv asvàpann[2] îkshàmâṇâḥ[3] katham svid evâ 'ti pipâti gridhràḥ || 2 || ye vi-dyutau c. s. gh. a. r. a. bh. cà | tâbhyâm sam àkhyad garuḍo vainateyo[1] vishûcyau[1] te ayâṭ[2] svar abhàyâm bhayâm cà || 3 || 24 ||

1 tejaḥ ∘ balenà — pannagâḥ | vihagà-iṃdrasya — sparçât — çirâṃsi | api | adadhuḥ — 2 ye iti — sarvatàḥ | ghnatî iti — rakshàṃtî iti — cakshùḥ ∘ mukhau | asvàpan — eva | ati — gridhràḥ | ∘ | 3 tâbhyâm — te iti | ayâṭ | svàḥ — E: sû° 12.

1 çarâṃstapy B, çarâṃsy apy D — 2 îkshàmâṇă

24 [1] sine avagraho. [2] ita omnes codices. [3] ita ABCD.

C pr. m., îkshamâṇe BD — 3 ye vi ∘ A — samakshad BD — vishaûcyau A pr. m., vishûṃcyau D — te ayâṭ (cum virâmo) t sva1r AC, teyâstar BD.

sûktaṃ 13 (sec. cod. E)

25. yâ mè mâyâ 'nì-mishato javîyasî saṃ-kalpajyo-tir[1et2] anì-varttamânâ | kshura-pàvir brahman kva1 nu sâ bàbhûva yan ma iṃduṃ haràti vainateyah[3] || 1 || yà tè mâyâ 'n. j. s. a. | tâm âtmasâcî gàruḍo vainateyo[3] javâj javîyân ny ajàhâd[1] balèna || 2 || yan mè cakraṃ nì-mishato javîyaḥ saṃ-kalpajyotir[1et2] anì-vartamânaṃ | kshura-pàvi brahman kva1 nu tad bàbhûva y. m. i. h. v. || 3 || yat tè cakraṃ n. j. s. anì-varttamânaṃ | tad âtma-sâcî g. v. j. j. ny ajàhâd[1] balèna || 4 || parvàtâ-'shṭhîrâḥ[1] kshura-pàvyaḥ su-bùdhnyo moḍâ hradâ hradinîḥ sûryà-varcasaḥ | caṃdra-ìva bhâṃtîr bàhudhâ[3] viçva-rûpâḥ kathaṃ svìd evâ 'tì pipâti gridhràḥ || 5 || tâ grîva-chinnâ apì ca mûrddha-bhìnnâḥ krittâḥ sàcaṃte bahulânì çakra | apâd bhauvano ni-hàtas tad âsîn mahad vaiçasam[3] akarot su-parṇàḥ || 6 || 25 ||

1 mâyâ | ani-mishataḥ — saṃ-kalpajyotiḥ — ba-bhûva | ∘ | 2 yâ | te ∘ | tâṃ — javât — ni | ajàhât — 3 yat | me — babhuva ∘ | 4 yat | te ∘ | tat ∘ | 5 parvàta-ashṭhîrâḥ — su-bùdhnyaḥ | moḍâḥ | hradâḥ — caṃdraḥ-iva — viçva-rûpâḥ | ∘ | 6 tâḥ | grîva-chinnâḥ — kri-tâḥ F pr. m. E — ni-hataḥ | tataḥ E — âsît.

1 kshurapavi D — ka nu D — bàbhûva ya ∘ A, bàbhûva yan ma iṃduṃ ∘ nateyaḥ C, babhûva yan ma ∘ B — 2 nijahâd BD — 3 kanu D — bàbhûva ya ∘ A,

25 [1] accentus! [2] falsa divisio. [3] sine avagraho.



bȧbhûva̱ yan ma̱ ∘ nate̱yaḥ C, babhûva yan ma ∘ BD — 4 yat tė ca̱kraṃ ∘ vartamânaṃ A — saṃkalpa ∘ tad ât= masâci D — tadâtma ∘ B — nijahâ D — 5 parvȧshṭhî̱= râḥ C pr. manu, parvatȧḥ shṭhîrâ D — kshu̱ravya̱ḥ C pr. manu — hṛidinîḥ D — viçvarûpâkathaṃ khid D — 6 abhi ca BD — mûrddhabhiṃnâ D — kḷiptâḥ BD — bahudhâni BD — nihitas BD — vaiyaçasam B, vaiya= çasanam D.

26. âdityâ ru̱drâ vasa̱vo 'thȧ sâ̱dhyâḥ soma̱ṃ raksh= ȧṃto bahu̱dhâ[1] ni-vishṭâḥ | marȗto brahma̱n kva̱[1] nu te bȧbhûvu̱r yan ma̱ i. h. v. || 1 || prâṃcȧ[1] âya̱n vasȧva̱ḥ pre= -"kshyȧmâṇâ̱[2] ud-ȧṃco̱ viçve̱ maru̱to 'thȧ sâ̱dhyâḥ | dakshiṇâ ru̱drâḥ sa̱ha gȧṃdharva-se̱nayẫ pra̱tîcȧ[1] âdityân ȧnayad vainate̱yaḥ[1] || 2 || va̱içvâ̱na̱ro[1] jâ̱ta-vėdâ̱ḥ kvẫ " sî̱d yo ma̱ iṃdȗṃ pari̱-gṛihyâ 'dhi tishṭhati[2] | a̱rci̱r[2 et 3] jvalȧṃta̱m anighṛishṭa-tejasaṃ[4] ka̱thaṃ svid e̱vâ 'py ati yâti̱ gṛidhrȧḥ || 3 || ghṛi̱tasya̱ siṃdhûn anayad vaina= te̱yo[1] ba̱ddhaṃ ba̱ddhâny ȧyu̱tâni sha̱shṭiṃ | tais tȧrpayi̱= tvâ tavȧ jâ̱ta-vėdasaṃ hira̱ṇmaya̱ḥ[1] sroty ȧpata(c) cha̱kuṃ= tȧḥ || 4 || va̱içvâ̱na̱ra̱ṃ[1] ta̱rpayitvâ[2] ghṛ̱ite̱na̱ sarvân a̱nyâṃt sȯma-pâ̱lân vi̱-jityȧ | ma̱hâ̱me̱gha-iva ni̱mnâni[1] sa̱mâni ku̱rvan parân[1] gachad garu̱ḍo vainate̱yaḥ[1] || 5 || || 26 ||

1 ȧdityâḥ | ru̱drâḥ | vasȧvaḥ | athȧ — ba̱bhû̱vu̱ḥ (ba̱bhû̱va̱ F pr. m.) | ∘ | 2 prâṃcȧḥ | â̱ya̱n — pra̱-îkshyȧ= mâṇâḥ (îkshȧmâṇâḥ F pr. m.) — u̱t-ȧṃcaḥ — athȧ — dakshiṇâ — pra̱tîcȧḥ — 3 kvȧ | â̱sî̱t | yaḥ | me̱ — pa̱ri̱= -gṛihyȧ | adhi — a̱rci̱ḥ | jvalȧṃtam (a̱rcci̱ḥ - jvalȧṃtam F pr. manu) | anighṛishṭa-cetasaṃ (F, -tejasaṃ E) | ∘ | api | ati — 4 ba̱ddhâni — sroti | a̱pa̱ta̱t | ça̱ku̱ṃtȧḥ — 5 ta̱rpayitvâ — a̱nyân — ma̱hâ̱me̱ghaḥ - iva — E: sû° 13.

26 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] non conjunctum cum sequenti voce. [4] ita ABCDE.



Incipit hunc vargum in codicibus B et D versus: ud açrayaṃtu cet.; vid. varg. 30 in fin. — 1 babhûvur ya◦ AC, babhûva yan ma◦ BD — 2 prekshamâṇâ BD —. ajayad B sec. m. D — 3 arcijvalantam D — kathaṃ svid evâ 'ti pipâti gṛidhraḥ BD — 4 ajayad B sec. m. D — çroty apatyachakuṃta D — 5 sarvâ ni-ṇmâ soma° D — padângachat B, padâ gachat D.

sûktaṃ 14 (sec. cod. E).

27. ekó bahûn bhî́ma-balo 'dhy átishṭhat tavai 'va çaktaḥ sa-dáço balèna | yan mè rakshân dhárshita-vẫṃ chakuṃtas tenâ 'sya kruddhaḥ pra háràmi vajrám || 1 || tapo-mayáṃ kshura-pávi sva-vî́ryaṃ yená vṛitrasya hṛidáyaṃ ni-kṛíṃtaṃ | tan me vajraṃ pratí-hataṃ çakuṃte bṛiháspate[1] kiṃ nu bhûtaṃ sú-parṇaḥ || 2 || esha chaṃdâṃsi sahitâni çakra yajur-mayaḥ sâmá-tanûḥ sú-parṇaḥ | iṃdúṃ pîtvâ vîrya-vâṃs[2] târkshya-pútras tenâ vajraḥ pratí-hatas tavâ 'trá || 3 || idaṃ devânâm ari-ghâti vajrám â-vṛitrápûrvam ani-hatya çatrúṃ | tad â-vṛittaṃ tat surâṇâṃ na sâdhu vajrásya mânaḥ kriyátâṃ[2] garutman[1] || 4 || aurvaṃ tanû-jaṃ vi sṛijâmy aniṃdya ta(c) chiṃdhi vajrèṇa bhava[2] tvam îḍyáḥ | hitaṃ devânâṃ priyaṃ eva tubhyaṃ sâmnâ 'smi karttâ na balèna çakra || 5 || risher mânáṃ karishyâmi[2] vajraṃ yasyâ 'sthi-sambhávaṃ | vajrásya ca karishyâmi tavá çai 'va çáta-krato || 6 || 27 ||

1 bhîma-balaḥ | adhi — tavá | eva — sa-dṛiçaḥ F pr. manu — yat — rakshâṃ F pr. m. — dharshita-vân (dharshi-tavân E) | çakuṃtáḥ — tená | asya — 2 tapaḥ◦ mayáṃ (tamaḥ◦ F pr. m.) — kshurapá-viḥ F,

27 [1] sine avagraho. [2] accentus!

kshura-paviḥ E — ni-kṛitraṃ F pr. m., ni-kṛiṃttaṃ F sec. m., ni-kṛitaṃ E — tat | me — çakuṃte — 3 eshaḥ — saṃhitâni F pr. manu — yajuḥ-mayàḥ — iṃdûṃ F pr. m. — vîrya-vàn — prati-hattaḥ F pr. m. — tavà | atrà — 4 ari-ghâti — â-vṛitrapûrvaṃ | ani-hatyà — çatrûṃ F pr. m. — mânàḥ | kriyàtâṃ — 5 tat | chiṃdhi — bhava — sâmnâ | asmi — 6 karishyâmi — asthi-saṃbhàvaṃ — karishyâmi — ca | eva | çatakrato iti, çata-krato.

1 çakraḥ BD — sadṛiço B — rakshâṃ BD — 2 kshura-paviḥ suvîryaṃ BD — yena vajrasya B — nikṛiṃtaṃ ABCD — 3 târkshyapùtra tena C; — 4 atighâti D — âvṛityàpûrvam C pr. m., âvṛitratyapûrvam D — 5 aniṃdi (diṃ D) tatsiṃdhi BD — bhava ttam (tvam D) okaḥ BD — 6 yasyâsti D.

28. chiṃnàṃ tridhâ[1] tat kuliçena[1] patraṃ tasyâ 'gra-khaṃḍâd abhàvan[2] mayûràḥ | madhyè dvi-vaktrâ bhujagèṃdra-râjî mûlè ca çatrur nakulàḥ phaṇînâṃ || 1 || pṛichàmi tvâ çakune kiṃ-bàlo 'si kas tè bhâgaḥ sam ù sahyo[3] dvije-'ṃdra | â càkshva me vîryàm asahya-sâhaṃ sakhyaṃ cà no bhavati çâçvàtîbhyaḥ || 2 || ashṭau bhûmîr nava diças trîṃt sàmudrâṃ[1] chàcî-pate | paràḥ-sahasraṃ parvàtân vaheyaṃ kâmayèyaṃ cet || 3 || iṃdùṃ cet sarpâḥ pâsyaṃti[2] tvayâ dattaṃ vi-haṃgama | ajànaṃ te kàrishyâmi[2] tan na sâdhu bhàvishyati || 4 || nà 'ham iṃdùṃ parâsyâmi[2 et 4] sarpebhyàḥ çatru-bâdhana | hṛitvâ tu darçàyishyâmi[2] çàkra mâ saùmya me kupaḥ || 5 || 28 ||

1 tasyà | agra-khaṃḍât | abhàvat — bhujàgeṃdra-râjî — 2 kiṃ-bàlaḥ | asi — sam | ûṃ iti | sahyaḥ | dvija-

. 28 [1] sine avagraho. [2] accentus! [3] ita omnes. [4] praepositio cum verbo conjuncta.

-iṃdra — asahya-sǎhaṃ — çǎçvàtîbhyaḥ F pr. m. — cet — 3 divàḥ F pr. m. — trîn | samudrân — paràḥ ‥ sahasram — vaheyaṃ | kâmayèyaṃ — 4 vihaṃ-gama F pr. m. — karishyâmi | tat | na — 5 na | ahaṃ — parâsyâmi — darçàyishyâmi — E: sû° 14.

1 tasyagra D — râtî B — mûle tu çatrur BD — 2 çǎçvatîbhyaḥ F pr. m. BD — 3 nava divas F pr. m. BD — trîn sàmudrâṃ C, trî sam° D — 4 ajanante B — sâdhur D — bâdhata D.

sûktaṃ 15 (sec. cod. E).

29. ayaṃ và â-hṛitaḥ[1] somas taṃ pàçyaṃtv iha pârthivâḥ | ahaṃ cà muktò 'smy aruṇaç cà mukto muktâ cà çuṃgà vi-nàtâ su-parṇî || 1 || ayaṃ somàḥ kâdraveyâ[1] mayâ svàs tṛitîyǎt pṛishṭhâd rajàso vi-mânǎt | â-nîta iṃdus tad ù vo bravîmi saṃ paçyathai[1] 'naṃ pra jighâti ràjǎ || 2 || ahaṃ hàrâmi vaḥ somaṃ sarvèshâm anù[2] dhâvatâṃ[1] | yo vîraḥ so 'nù sadatu sarvè vâ vîrayadhvam uro-gamâḥ[1] || 3 || ayaṃ tà â-hṛitaḥ[1] somo yaṃ te 'ham àharaṃ[1] pure 'ṃdùm iṃdra | ahaṃ cà muktò 'smy aruṇaç cà mukto muktà cà çuṃgà vi-nàtâ ni-rodhât || 4 || ahaṃ piprum namùciṃ çaṃbàraṃ ca hatvâ pure 'maṃ viprà-cittiṃ vi-jityà | dyâvâpṛithivî[3] pari dadhe vàsàsî-'va[4] vṛitra-hà || 5 || ahaṃ balenâ 'ty àtaraṃ[1] sa-patnâṃt sarvàṃ bhavâmî 'dam ahaṃ balèna | evaṃ-balasyâ 'ti-balasya me sutaḥ kathaṃ svid iṃduṃ sahàsâ jahartha || 6 || || 29 ||

1 vaḥ | â-hṛitaḥ — muktaḥ | asmi | aruṇaḥ | ca — 2 kâdraveyâḥ — sva1r iti svàḥ — â-nîtaḥ — tat | ûṃ

29 [1] accentus! [2] non conjunctum cum sequenti voce. [3] sine avagraho. [4] ita (°sîva) ABCD.

iti | vaḥ — saṃ | paçyathà | enaṃ (etam F pr. m.) — 3 anù | dhâvatâm — saḥ | anù — uraḥ ‥ gamâḥ (urùṃ-gamâḥ F pr. manu) — 4 te | â-hritaḥ — te | ahaṃ | aharaṃ | purâ | iṃdùṃ | iṃdra | ∘ | ni-rodhât — 5 na | mucim E pr. m. — purâ | imaṃ — dyâvâprithivî iti — vâsàsî ‥ iva — 6 balèna | ati | ataraṃ — sapa-tnân F, sa-patnân E — bhavâmi | idaṃ — ati-balasya — sva-taḥ F pr. m.

1 ayaṃ ta B, ayaṃ na D — 2 kâdraveyâ mayâ sas BD — pratihâti BD — 3 sadata BD — urùṃgamâḥ F pr. m. B, uraṃgamâḥ D — sarve shâ D — 4 aharahaṃ B — 5 hritvâ BD — puromaṃ B — viprajitiṃ BD — pary adadhe BD — 6 sapatnaṃ C pr. m. — idraṃ D.

30. mâtâ mama vi-nàtâ su-parṇî dâsyâd duḥ-kham àgamat sparddhayè 'ṃdra | tasyai nish-krayas tava somà âsît tam â 'hàraṃ te na vi-ghrishṭam[1] anyaiḥ || 1 || tavà su-parṇo màgha-vaṃs tave 'ṃdùr bhûtò 'si bhavyàç ca bhavaṃç[1] cà çakra | tvaṃ goptâ 'si çaràṇaṃ tvaṃ sà-mudras[2] tave 'daṃ viçvaṃ bhuvànaṃ saṃ su çâdhi || 2 || çûraṃ sù-parṇam àruṇât kanishṭhaṃ annaṃ pra-tîyâ[1et2] 'bhi vàde 'mam iṃdra | varàṃ dadâmi te saumye yaṃ kaṃ ca manàse "psasi[1] || 3 || mat-sàkhyâd annàm amrità-tvaṃ vâci tvam etad ubhayàṃ vriṇîshva | târk-shya-putra[1] tvaṃ brûhi manàse "psitaṃ[1] varàṃ vriṇîshva vainateya[1et2] || 4 || nâgân vriṇe bhakshyàm ahaṃ çacî-pate vahèyaṃ yajñaṃ pra viçeyaṃ vedân | adhîyîran[3et2] mâ brâhmaṇâḥ svarga-kâmâs te câ "pnuyus tri-dive saṃ-sadàṃ nau || 5 || nâgâs te bhakshàḥ saṃtu vihaṃgame-'ṃdra vahà yajñaṃ pra viça çûra vedân | adhyèshyaṃte[3et2] tvâ brâhmaṇâh svargâ-'rthâḥ prâpsyàṃti[3et2] ca tri-dive saṃ-sadàṃ nau || 6 || ud àçrayaṃtu[4] sarpâ harshàmâ-

30 [1] accentus! [2] sine avagraho. [3] verbum cum praepositione conjunctum. [4] ita omnes codices.

ṇâḥ su-parṇaṃ drishṭvâ tri-dive patàṃtaṃ | tân bhàk=shayitvâ balà-vâṃ chakuṃto[1] varddhayan balàm asyâ 'dhy àvarddhata || 7 || 30 ||

1 duḥ - kham | agamat (â-gamat F pr. m.) | spard=dhayâ | iṃdra — niḥ - krayàḥ — somàḥ — â | aharaṃ | te | na | vi-ghrishṭam — 2 suparṇiḥ E pr. m. — magha=-van | tavà | iṃdùḥ | bhûtaḥ | asi | bhavyàḥ | ca | bhavan | ca — goptâ | asi — tavà | idaṃ — sam | su | çâdhi — 3 pratîya | abhi | vada | imaṃ — saumyaṃ F pr. m. — manàsâ | îpsasi (îpsyasi F pr. m.) — 4 târkshya-putra — manàsâ | îpsitàṃ — vainateya — 5 bhakshàṃ F pr. m. — adhìyîran — ca | âpnuyuḥ — 6 vibaṃgama-iṃdra — adhyèshyaṃte — svarga-àrthâḥ | prâpsyàṃti — ca | deve F pr. m. — 7 ut | açrayaṃtu — sarppâḥ — balà=-vân | çakuṃtaḥ — asya | adhi | avarddhata.

1 agama D — niḥkrayas D — âsîs D — nabhi=prishṭam D — 2 maghavan tave B — bhûto bhavyasya D — bhavishyadaçca BD — gopâ'si BD — samudra=mukras D — saṃ çiçâdhi BD — 3 aṃnaṃ A, aṃtaṃ C pr. manu, anaṃ D — dadâ te saumye yaṃ C — mase'psasi C pr. manu, manasepsyasi BD — 4 matsa=khyâd aṃnam amritatvâ vâcâ tvam etad ubhayaṃ tave 'ha BD — putraḥ D — vainateyaḥ D — 5 vriṇo D — bhakshaṃ F pr. m. BD — yajñaḥ pra viçeyan vedân D — vedâ B pr. m. — adhîran mâ B, adhîraṇvâ D — te vâ " pnuyus D — 7 ultimus versus deest hic BD, sed prostat in varg. 26.

31. su shû-parvaṇy àva-sânaṃ mahâdraù[1] kritvâ nîḍaṃ[2] çàlmalau taṃ mahâṃtàṃ | garutmàṃtaṃ[1] garuḍaṃ vainateyaṃ[1] patàtri-râjam avàse johavîmi || 1 || sa mè stutaç chaṃdàsâ traishṭùbhena[1] hotrè 'va gharmaḥ pra

31 [1] sine avagraho. [2] ita (ḍ) ACEF.

jihâti vâcàm | çubham sú-shîmam cà su-kham cà dhehi vainateyo[1] jahy enàḥ sa-patnā̂n || 2 || yady apy àsto-kam yadi vâ 'py ahâ 'çikham su-parṇam manàsâ çrad--dadhā̂naḥ | sa eva nò mṛilatâm dîrgham âyur ddadā̂tu naç cakshur balèna ciràyà || 3 || yaḥ saúparṇam[1] àdhî--'yîta nityam parvàṇi-parvaṇi | vîro 'syà putro jā̂yeta medhâvī̂[1] brahma-varcasî || 4 || yaḥ saúparṇam[1] àdhî-'yîta nityam parvàṇi-parvaṇi | anàmta[1] svargàm[1] ârohed[4 et 5] gachen mamà sa-lokàtâm || 5 || âstikyâd iha sauparṇam[1] yaḥ çṛiṇoti pra-ṇâmàvân | âpàd-bhyaḥ sarvā̂bhyo muc-yeta dvishad-bhyàç ca pra-mucyàte[4 et 5] || 6 || âkhyânam[1] garbhiṇî ye 'dam çṛiṇuyât pràti-parvà cet | pumā̂ṃsam janayet putram balinàm çatru-tâpànam || 7 || sauparṇam[1] cakshúr bhavati çrotṛîṇâm anúsūyatâm[1 et 4] | svargā̂ṃç[1] ca lokân gàcheyur[4] âvayòḥ kîrttanât sadā̂ || 8 || namà im-dra-suparṇayor namà imdra-suparṇayòḥ | manò-javâ ay-àmâna âyasîm àtarat puràm | divàm su-parṇo gatvâya somàm vajriṇa â 'bhàrat || 9 || 31 ||

|| iti[6] suparṇâdhyâyaḥ[7] samâptaḥ[8] ||

1 su | su-parvaṇi — ava-mânam E — mahâdraú — 2 saḥ — stutaḥ — traistúbhena | hotrā̂ ·· iva (hotrā̂ḥ ·· iva F pr. manu) — su-sîmam — jàhi | enàḥ (enā̂m F pr. m.) | sa-patnā̂n — 3 yadi | api | astokam — vâ | api | ahà | açikham (açisham E pr. m.) — çra-tdadhā̂naḥ F, çrat | dadhânaḥ E pr. m. — saḥ | eva | naḥ — 4 adhi-îyîta[9] — vîraḥ | asya — brahma-varcasî | ० | 5 anamtam F pr. m. — svargàm | ârohet | gachèt — 6 ăstikyât F pr. m. — pra-nâmàvân (nâmà | vân F pr. m) | âpàt-bhyaḥ — dvishat--bhyàḥ — pra-mucyàte — 7 yâ | idam | garbhiṇī̂ | âkhyânam | çṛiṇuyât | prati-parvà | cet | pumā̂ṃsam |

31 [3] ita (°mta) omnes. [4] accentus! [5] verbum accentum tenet (!) et idcirco cum praepositione conjunctum exhibetur. [6] ity ṛigvede E. [7] saup° D. [8] iti suparṇâdhyâyapadâni samâptâni F. [9] ita (îy°) EF.



putrâṃ | janayet | ojasvinaṃ[1] (sine accentu) | çatru-tâpâ-naṃ F pr. manu; sec. manu ut supra — 8 anúsûyatâṃ (anu | sûyatâṃ E) | svargân | ca — gacheyuḥ — 9 namâḥ — manâh ∙ javâḥ | ayâmânaḥ — vajriṇè | â | abharat — E: sûktaṃ 15.

1 nîlaṃ BD — taṃ maruto mahâṃtaṃ D — anâse A pr. m. — johavîti B sec. m. — 2 stutaḥ chaṃdasâ B, stuta chaṃdasâ D — pratihâti BD — suçîmaṃ BD — sapatnâḥ D — 3 yady apy astomaṃ D — yadi vâ tv ahâçishaṃ BD (yadi vâ pi kṛiptaḥ kihâçishaṃ B pr. m.) — bale cirâya D — 4 suparṇam D — 5 àdhîyata C pr. m. — adhîyîta ni∘ṇi∘| D — 6 âstikyâh iha D — 7 yă idaṃ garbhiṇy âkhyâṇaṃ çriṇuyât strî parvaṇi par-vaṇi | pumâṃsaṃ putraṃ janayed ojasvinaṃ çatrutâpanaṃ BD (conferatur F) — 8 svargâç ca D — kîrttayant (°yaṃt D) sadâ BD.

Der vorstehende Text des Suparṇâdhyâya ist aus Elimar Grube's Doctor-Dissertation darüber entlehnt, welche ausserdem noch eine specielle Einleitung und ein vollständiges Wortregister enthält (in Commission bei F. A. Brockhaus erschienen). Indem ich darauf speciell ver-weise, hebe ich hier nur einige äusserliche Momente her-vor, die an dieser Stelle hier speciell in Betracht kommen.

Abgesehen nämlich von dem Inhalt beruht das Inter-esse dieses Textes insbesondere auf der eigenthümlichen Form seiner Ueberlieferung eben als vedischer Text, in saṃhitâ- und in pada-pâṭha also, und mit Accenten. Und zwar speciell weiter darin, dass diese Accentuation dabei vielfach unter vollständigem consensus codicum auf das Wundersamste verkehrt ist! Ein guter Theil dieser

Verkehrtheiten, insbesondere wohl alle die, welche sich auf den Satz-Accent, d. i. die Betonung der einzelnen Wörter in ihrem Verhältniss zu einander, beziehen, sind bereits oben durch: accentus! je ad l. markirt; ausserdem aber finden sich auch noch höchst auffällige Accentuirungen einzelner Wörter, worauf Grube in seinem Index je sub voce speciell aufmerksam gemacht hat. Zu diesen Accent-Wunderlichkeiten, die vielleicht hie und da, wie in den letzten Capp. des Çatap. Brâhmaṇa, s. meine Ausgabe desselben p. 1177. 1178 und diese Studien 10, 440, auf einer Verwechselung der saṃhitâ- und der brâhmaṇa-Accentuirungsweise beruhen mögen, treten denn auch noch mehrfach höchst auffällige sprachliche Irregularitäten, die ein eigenthümliches Interesse in Anspruch nehmen, und wohl nur zum Theil auf mangelhafte Ueberlieferung, resp. Corruptel des Textes zurückzuführen, zum Theil dagegen wohl jedenfalls bereits der ursprünglichen Abfassung auf Rechnung zu setzen sein werden.

Die vorliegenden sechs Handschriften zerfallen in zwei Gruppen, nämlich A = Chambers 47 saṃvat 1691, C = Chambers 49 saṃvat 1715, E = Chambers 48ª (ursprünglich 48ᵇ) saṃvat 1691, F = Chambers 790ᶠ saṃvat 1692 auf der einen Seite, — und B = Chambers 48ᵇ (ursprünglich 48ª) saṃvat 1590 çâke 1455, D = Chambers 721 saṃvat 1710 auf der andern. Die Vertreter beider Gruppen stimmen im Wesentlichen je auf das Genaueste zusammen, doch zeigt F hie und da einige directe Beziehungen zu BD. Und zwar ist die erste Gruppe in recht guten Handschriften, die zudem sämmtlich (E indess nur zu zwei Dritteln) accentuirt sind, und von denen zwei (EF) den pada-Text enthalten, überliefert. Die zweite Gruppe da-

gegen liegt nur in wenig correcten und zudem nicht accentuirten Abschriften des saṃhitâpâṭha vor; und zwar sieht es hie und da hierbei so aus, als ob D, die bei weitem schlechteste aller Handschriften, direct aus B copirt sei; doch streiten dagegen andere Stellen, wo D, abgesehen von etwaigen eigenen Fehlern, zum Mindesten doch die Fehler von B nicht hat, oder wo es gar direct andere Lesarten zeigt. Auch die Varianten der zweiten Gruppe überhaupt sehen zwar hie und da so aus, als ob sie eben nur durch schlechtere Ueberlieferung aus den Lesarten der ersten Gruppe entstanden seien; daneben indess zeigen sich doch auch wieder darin so erhebliche Differenzen, dass die Selbständigkeit der zweiten Gruppe dadurch entschieden gewährleistet wird.

Die Eintheilung in 15 sûkta findet sich nur in E; F hat nur Spuren davon; dem ersten varga nach sollten es nur elf sein; danach sollte aber auch das Metrum durchweg trishṭubh sein, während sich doch auch zahlreiche anushṭubh, und sogar ein Vers in vasantatilakâ (1, 2), vorfinden.

Es ist bei der Aufführung des Textes darauf Bedacht genommen worden, Alles, was der padapâṭha zur Klarstellung und Erläuterung des Wortbestandes darbietet, derselben einzuverleiben; in der That hat man jetzt wohl, nachdem durch meine Ausgabe der Taitt. S. in dieser Beziehung das Eis gebrochen worden ist, an jede Ausgabe eines Textes, für den ein padapâṭha faktisch vorliegt, die Anforderung zu stellen, dass derselbe, wenn man ihn nicht, wie Müller, ganz mittheilen kann, so doch wenigstens vollständig dafür ausgenutzt werde.[1]) Ruht ja doch

[1]) es hat eine dgl. möglichst vollständige Ausnutzung der einfachen Gesammt-Mittheilung gegenüber sogar einen gewissen Vorzug, indem sie, eben

darin immerhin ein gut Stück traditioneller Arbeit, das man jedenfalls vollständig zu kennen und vorzuführen hat, ehe man sich über Werth oder Unwerth des dadurch Geleisteten entscheiden kann. Im vorliegenden Falle wird man freilich oft genug über das Verfahren des padakâra staunen! Vielfach ist dasselbe zwar wohl durch die ihm offenbar bereits vorliegende eigenthümliche Accentuirung des saṃhitâ-Textes bedingt. Diese Entschuldigung hält indessen keineswegs durchweg vor; warum er z. B. nâçrăvayaṃti 16, 2 in na | â̱-çrăva̱yaṃti̱ zerlegt, also der Praeposition â ihren Accent nimmt, oder weshalb adhîyîta 31, 5 in adhi | îyîta zerlegt wird, erhellt durchaus nicht. In Bezug auf nati, dîrghatvam, die pragṛihya, die Behandlung des iva und dgl. hat er sich meist den Regeln des Ṛik-pada angeschlossen[1]); die Behandlung der zu einer Verbalform gehörigen Praepositionen aber z. B. ist ganz regellos; auch der Gebrauch des avagraha zeigt viel Sonderbares.

Die angebliche Zugehörigkeit zum Ṛik (s. die Schlussangabe in E) wird äusserlich auch dadurch markirt, dass ḍ zwischen Vocalen zu l wird, obschon immerhin nicht zu dem ḷ des Ṛik, sondern zu dem einfachen l, wenigstens so weit unsere Mss. hierfür ausreichen (ausgenommen ist nîḍa 31, 1, wo nur BD l zeigen).

Berlin im März 1875.

A. W.

---

als eine bereits erfolgte Bearbeitung des betreffenden Materials, eine weit klarere Uebersicht darüber giebt. Die vollständige Aufführung des Pada-Textes bietet aber freilich allein die unbedingte Garantie dafür, dass wirklich Alles mitgetheilt wird, während bei der Ausnutzung dem individuellen Ermessen, sowie dem Irrthum und Uebersehen, Spielraum bleibt; die Vermehrung des Umfangs um mehr als das Doppelte wird jene indessen leider nur selten gestatten.

[1]) E führt bei nati u. dîrghatvam d. saṃhitâ-Form am Rande direct an.

Prâkrit-Studien.

1. Die Çaurasenî des Vararuci und die Recensionen der Çakuntalâ.

Pischel's Abhandlung „zur Kenntniss der Çaurasenî" in dem ersten Hefte von Kuhn's Beiträgen zur vergleich. Sprachforschung 8, 129—155[1]) legt auf's Neue Beweis ab für die reiche Fülle kritischen Materials, die ihm zu Gebote steht. So dankbar wir daher seinen sorgsamen Fleiss sowohl wie seinen Scharfsinn begrüssen, so wenig muthet uns doch vielfach seine meist mit der zuversichtlichsten Bestimmtheit, fast im Tone der Unfehlbarkeit auftretende, oft geradezu leidenschaftliche Darstellung an. Schon wenn es sich irgendsonstwo um die grössere oder geringere Reinheit zweier oder mehrerer Recensionen eines Textes handelt, wird es stets zum Mindesten gesagt unangenehm berühren, wenn der Verfechter der einen derselben die Redaktoren der andern fortwährend als „Fälscher" und „Verfertiger", ihre Lesarten als „moderne Fälschungen" brand-

---

[1]) nachstehender Artikel war ursprünglich auch für die „Beiträge" geschrieben, konnte aber dort nicht mehr in das im Druck befindliche Heft aufgenommen werden, und erscheint daher hier; vgl. noch die im siebenten Bande der Beiträge befindlichen Artikel von Childers und Pischel (p. 450—62) und meine Erwiderung daselbst (p. 485—90).

markt, und zwar dies noch dazu thut, während doch immer erst noch: sub iudice lis est. Bei dem flüssigen Zustande gerade indischer Handschriften wie indischer Ueberlieferungen aber ist ja die Frage noch dazu an und für sich schwerlich schlechtweg so zu stellen: „enthält die eine Recension den rechten Text und ist die andere nur eine junge und schlechte Bearbeitung derselben" (p. 136), sondern man wird, wie mich bedünkt, nicht umhin können, auch die Möglichkeit ins Auge zu fassen, dass keine der vorliegenden Recensionen wirklich allein echt ist, dass die eine hier, die andere dort eine ursprünglichere Textform bewahrt hat. Bei solcher Sachlage nun die Bezeichnung „Fälschung, Fälscher" anzuwenden, erscheint als höchst ungerecht und trägt jedenfalls in die ganze Untersuchung von vorn herein einen Charakter der Animosität und Parteilichkeit, der da gar nicht hin gehört. In Indien sind eben bei dem durch das Klima bedingten häufigen Wechsel der Handschriften sowie in Folge der Umschreibungen in die verschiedenen Schriftarten des grossen Landes Textveränderungen der mannigfachsten Art kaum zu vermeiden gewesen, haben sich sich vielmehr auf rein spontanem Wege einstellen müssen, und sind demgemäss auch factisch bei Texten jedweder Art, selbst die heilige Literatur theilweise nicht ausgenommen, zahlreich genug eingetreten, bei den am häufigsten copirten Werken natürlich am meisten. Auch Commentare helfen da nicht viel (ausgenommen etwa bei Werken, die den Gegenstand besondern Studiums bildeten), denn gerade die Herren Scholiasten haben sich wohl, je nachdem sie der einen oder der andern grammatischen, resp. rhetorischen Schule angehörten, mit ihren Vorlagen mancherlei Freiheiten erlaubt, die dann, durch

ihre Firma geschützt, in Cours kamen. Bei dramatischen Werken traten dann gar wohl auch noch Bedenken oder besondere Wünsche von Regisseuren etc. hinzu. Kurz, es haben im Laufe der Jahrhunderte die mannigfachsten Einflüsse zusammen gewirkt, den ursprünglichen Text gerade der beliebtesten, volksthümlichsten Werke umzugestalten. Man denke z. B. an das Râmâyaṇam (bei dem freilich noch ein anderer Umstand, die ursprünglich vielleicht nur oder doch hauptsächlich mündliche Ueberlieferung nämlich, hinzutritt) und an das Pañcatantram. Wie viel Handschriften, so viel Texte, kann man da beinahe sagen. Natürlich muss man danach streben, in dies Gewirr einige Ordnung hineinzubringen, die einzelnen Gruppen und Recensionen zu sondern, und zu versuchen, ob man nicht für die eine oder die andere die relativ grössere Ursprünglichkeit erweisen kann. Aber man muss auch, wenn sich dies als unthunlich erweist, sich zu bescheiden und zu verzichten wissen. Es muss ja nicht sein! Schon jetzt aber, wo eben alle diese Fragen doch eigentlich erst recht auftauchen, wo über das in dem grossen Lande factisch noch vorhandene kritische Material doch immer, auch im besten Falle, vorerst nur noch unzureichende Auskunft vorliegt, resp. zu gewinnen ist, sich bereits für eine bestimmte Recension, als die wirklich echte, in jeder Beziehung beste, und vor den übrigen Recensionen durch grössere Alterthümlichkeit unbedingt hervorragende zu entscheiden oder gar zu erhitzen, mit ihr, wie dies Pischel für die bengalische Recension der Çakuntalâ sich gesonnen zeigt, so zu sagen durch Dick und Dünn zu gehen, scheint uns wenig gerathen.

Mit seiner im Eingang erwähnten Abhandlung bean-

spricht er indessen wirklich, diese Recensionenfrage der Çakuntala „endgültig zu entscheiden", und zwar meint er dies einfach dadurch erreichen zu können, dass er mit seinen in der That relativ ja ganz vortrefflichen Hülfsmitteln nachweist, dass in Bezug auf das Prâkṛit darin bei verschiedenen Punkten der Lautlehre die bengalische Recension (B) mit den Regeln Vararuci's (V) über die Çaurasenî, sowie mit dem Usus der Handschriften in der Mṛichakaṭikâ (M) und Urvaçî (U) übereinstimme, während die südindische Recension (S) und die seiner Meinung nach daraus erst secundär wieder geflossene sogen. Devanâgarî-Recension (D), denen sich die Mâlavikâ (Mâl.) mehrfach anschliesst, davon abweiche, „das Bestreben zeige, das Prâkṛit zu prâkṛitisiren und damit die Eigenthümlichkeiten der Çaurasenî zu vernichten" (p. 140), indem die „Fälscher", denen dieselben ihren Ursprung verdanken, an Stelle der Çaurasenî einfach die Mâhârâshṭrî gesetzt haben (p. 138).

Gehen wir denn zunächst auf diese Frage selbst ein und untersuchen wir den Sachverhalt, und zwar unter unmittelbarer Zugrundelegung der von Pischel durch Vergleichung der betreffenden Handschriften gefundenen kritischen Resultate[1]).

---

[1]) mit allem Vorbehalt natürlich, dass andere Handschriften, besonders etwa solche aus Südindien oder Kashmir diese Resultate doch vielleicht auch noch theilweise modificiren können! wie denn factisch bereits die eine von Burkhard verglichene Kopenhagener Telugu-Handschrift von den Londoner südindischen Handschriften sehr und zwar so erheblich abweicht, dass dies Pischel geradezu als eine „Unmöglichkeit" bezeichnete, und die Differenzen dadurch erklärte, dass Burkhard's Angaben einzig und allein aus einer ihm vorliegenden fehlerhaften Abschrift, nicht aus dem Original selbst stammten, eine Annahme, die darin einen Anhalt hatte, dass Burkhard sich in der That in dem Vorwort zu seiner Ausgabe nicht deutlich über die Art und Weise, wie er jene Handschrift benutzt habe, ausgesprochen

Von den 31 Regeln, welche V. für die Çaurasenî giebt, werden fünf von BMU strict beobachtet, während SD (und meist auch Mâl.) damit in Widerspruch stehen; nämlich (p. 130—140) 12, 3 die Verwandlung von nicht-initialem, unverbundenem t th in d dh, während SD theils t hie und da ausstossen, statt es in d zu verwandeln (diese Fälle stehen übrigens in absoluter Minorität), theils in einem Worte (in dem Namen der Çakuntalâ selbst) auch

---

hat, die indess seiner später erfolgten ausdrücklichen Erklärung gegenüber, s. Lit. C. Bl. 1873, p. 446 und „Flexiones Pracriticae" p. 4 (1874) in Nichts zerfällt. Da ich einmal hier diese letztere Schrift erwähne, so will ich doch gleich hiermit auch auf die sehr lebhaft gehaltenen Beschwerden, die Burkhard darin gegen meine Besprechung seiner Ausgabe im Lit. C. Bl. 1873 No. 10 richtet, antworten. Pischel's Doctor-Dissertation datirt vom 22. Juli 1870, Burkhard's Vorrede vom Juli 1872. Wenn daher auch B. das Mspt. seines Textes schon fünf Monate vor dem Juli 1870 der Druckerei übergeben hatte, so entband ihn dies doch in keiner Weise von der Ehrenpflicht, deren Erfüllung ich am a. O. von Jedem fordere, der nach Pischel eine neue Ausgabe, resp. Recognitio der Devanâgarî-Recension geben wollte, nämlich der, den Pischel'schen Angriffen darauf gegenüber die von ihrer Seite und zu ihren Gunsten aufzustellende Gegenrechnung vorzuführen. Im Texte selbst war ja dazu überhaupt keine Veranlassung gegeben, der konnte also ruhig wie er war gedruckt werden, wohl aber hätte dies in dem Vorwort, oder in einem Excurse geschehen sollen. — Wenn ich ferner in dem Glossar die in den Varianten vorkommenden Wörter vermisse, so weist dies B. damit zurück, dass durch deren Aufnahme das Buch noch theurer geworden wäre, und dass ferner dasselbe überhaupt nicht virorum doctorum, sed tironum usui bestimmt sei. Nun, diese eigentlich doch ziemlich überflüssigen „Flexiones pracriticae" vertheuern das Buch erst recht, und was die Rücksicht auf die tirones betrifft, so sollten erstens in unserm Fach dgl. Glossare sich eben nicht so bescheidene Grenzen setzen, zweitens aber ist ja doch wahrlich diese Rücksicht auf die tirones im Uebrigen in dem Glossar nicht gerade sehr hervortretend, vielmehr der für sie entschieden wichtigste Theil, das Prâkṛit, höchst mangelhaft behandelt, wie ich dies in meiner Anzeige speciell dargethan habe; auch im Verein mit den „Flexiones" bietet es in der That nur einen äusserst dürftigen Ersatz für die mangelnde châyâ, die ich meinerseits „in usum tironum" einem sólchen Glossar bei weitem vorziehe. — Meine Bemerkung sodann, dass vielleicht Manches von dem, was uns jetzt in den Lesarten des Kopenh. Telugu-Codex sonderbarlich erscheint,

verbundenes t (nt) in d (ṅd) verwandeln[1]), theils endlich statt des th fast stets nur h zeigen; — sodann (p. 140) 12, 10 die Bildung der Gerundia kadua und gadua, wäh-

der Abschrift, nicht dem Codex, selbst zur Last falle, dreht B. in ganz unberechtigter Weise dahin um, ich hätte ihm vorgeworfen, seinerseits signa scripturae saepius confundirt zu haben, während ich doch, wie ich ausdrücklich angebe, ihn (ebenso wie es Pischel ergangen ist) dahin verstanden hatte, dass er den Codex nicht selbst, nur eine lat. Abschrift desselben benutzt habe. — Wenn ich ferner gelegentlich erklärt habe, der Telinga-Schrift nicht so weit kundig zu sein, um, ohne meinen Augen eine Strapaze zuzumuthen, eine grössere Abschrift daraus zu übernehmen (und dies ist der Sinn meiner Angabe in der Z. der D. M. G. 26, 737), wenn ich somit dieselbe auch nur, so zu sagen, buchstabiren kann, so reicht dies doch für die Beurtheilung dessen, ob eine dgl. Lesart, wie die um die es sich in dem gegebenen Falle handelt, zu emendiren sei und wie dies etwa geschehen könne, allenfalls noch aus; ich habe nun zwar mit meiner Correctur in dem fraglichen Falle, wie es scheint, das Richtige nicht getroffen, indessen liegt dies wenigstens nicht an meiner grössern oder geringern Kenntniss der betreffenden Buchstaben selbst. — Endlich war mein Hinweis auf den Kopenhagener Katalog, aus welchem B. die genauere Bezeichnung des Codex hätte entnehmen sollen, sowohl bibliographisch als literargeschichtlich von Wichtigkeit; Ersteres darum, weil dort das Datum der Handschrift fixirt ist, Letzteres darum, weil dort bereits so specielle Auskunft über das Verhältniss derselben zu Böhtlingk's Edition gegeben ist, dass B. sich seine Angabe, dass dieselbe „nemo quod sciam virorum doctorum unquam perquisiverit", einfach hätte ersparen können. Der Nachfolger hat immer aufzusuchen und zu erwähnen, was seine Vorgänger bereits geleistet haben, zumal wenn es sich etwa, wie in diesem Falle, um eine Leistung handelt, auf die sich derselbe etwas Besonderes zu Gute thut. Ganz aus dem Kreise der „viri docti" ist übrigens denn doch wohl auch Der nicht auszuschliessen, der die lateinische Abschrift des Codex für die Petersburger Akademie gemacht hat, mag dieselbe auch immerhin fehlerhaft genug ausgefallen sein.

[1]) aus dem zu Hemac. 4, 260 für die Nichtverwandlung des t in d von Hem. selbst angeführten Beispiele halâ saüntale folgert Pischel (p. 131) ohne Weiteres, dass „Hem. noch nicht eine mit SD identische Recension der Çakuntalâ gekannt habe"; bei ihnen heisst es nämlich eben constant: saündalâ (und zwar so constant, dass diese Schreibung sich sogar in das betreffende Beispiel zu, nicht in, der entsprechenden Regel des Draviḍen Trivikrama, welche ihrerseits selbst, nach Pischel, die Verwandlung des t hierbei verbietet, eingeschlichen hat). Aus diesem einen Beispiele einen

rend SD karia und (Mâl.) gachia haben[1]); — ferner (p. 141) 12, 12 die Beibehaltung des bh in bhodi und bhodu, wo SD vielmehr[2]) hodi und hodu lesen; — weiter (p. 144) 12, 18 die Ersetzung von √ darç durch pekkh, während SD daneben vielfach dakkh (S), resp. dekkh (D) zeigen; — endlich 12, 23 die Vertretung von eva durch jevva, während SD nur evva haben.

Dem gegenüber stehen nun zunächst zwei Regeln, in denen SD sich einer von V. gegebenen Erlaubniss constant oder doch mehrfach bedienen, während BMU dies nicht thun; nämlich (p. 142) 12, 11 der Ausgang des Nom. Plur. Neutr. auf âṇi statt âiṃ und 12, 25 die Verwendung des Nom. Plur. vaaṃ neben amhe. Obschon Beides von V. erlaubt wird, erkennt Pischel hierin eine „Sanskṛitisirung", nach unserer Meinung auch ganz mit Recht. Indessen was dem Einen recht, ist dem Andern billig. Mit demselben Rechte also kann man umgekehrt die Befolgung der Regeln 12, 3. 10. 12 durch BMU als in ihnen vorliegende Sanskṛitisirungen bezeichnen.

Es finden sich sodann bei V. mehrere Regeln, welche in BSD gleichmässig beobachtet werden; ich bemerke daher in Bezug auf dieselben hier zunächst nur, dass man

---

solchen Schluss zu ziehen, geht etwas weit! Aller Vermuthung nach lag D ja schon dem Schol. zum Daçarûpa vor, dessen Citate wenigstens die Lesarten von D zeigen, und dér ist älter als Hemacandra. — Uebrigens zeigt ja auch die nächstfolgende Regel bei Hem. (4, 261), dass ihm die Verwandlung von nt in nd erlaubt schien, wenn er sie auch, seinem Scholion zu 4, 260 zufolge bei dem Namen der Çakuntalâ gerade nicht adoptirt zu haben scheint.

[1]) es sind dies übrigens nicht Mâhârâshṭrî-Formen, wie Pischel (p. 141) angiebt; diese lauten vielmehr kâûṇa (s. Schol. zu Vâr. 4, 23. 8, 17 und Pischel selbst auf p. 140) und gamia.

[2]) wie die Mâhârâshṭrî, s. Var. 8, 1.

es ebenfalls in den Kreis der eben berührten „Sanskritisirungen“ ziehen kann, wenn die Çaurasenî nach V. nur kar nicht kuṇ (12, 15), nur ciṭṭh nicht ṭhâ (12, 16), nur sumar nicht bhar (12, 17), nur itthî nicht mahilâ (12, 22), sowie endlich die Locative auf mi überhaupt gar nicht (12, 26) anerkennt. In Bezug sodann auf die Substituirung von √de für dâ (12, 14) sowie auf die allgemeine Erlaubniss (12, 28) in der penultima beim Verbum finitum e statt a zu setzen, findet gar keine Differenz von der Mâhârâshṭrî, der Texte wenigstens, statt, es ist somit unklar, weshalb dies überhaupt angegeben wird.

Endlich aber führt V. auch mehrere Regeln an, die weder in B noch in SD beobachtet werden; einige derselben sind zwar nur facultativ, andere aber ganz bestimmt. Nach 12, 5 wird putra, allerdings blos kvacit, mit ḍ geschrieben; es erscheint jedoch stets nur als putta; — nach 12, 6 soll sama zu sima werden; es findet sich nur sama; — nach 12, 7 kann die letzte Silbe von brahmaṇya, vijna, yajna, kanyakâ zu ñj werden; vijna kommt nicht vor, aber brahmaṇya, yajna, kanyakâ erscheinen stets nur mit ṇṇ; — nach 12, 19. 20 soll es von √as nur in 3 p. Sgl. Praes. atthi lauten, im Uebrigen dagegen acha dafür eintreten; diese letztere Form ist in BSD (wie in den Dramen überhaupt) ganz unbekannt, sie verwenden durchweg, nicht blos in 3 p. Sgl., die √as. Pischel will nun zwar in 12, 19 die Lesart aster acchaḥ beseitigen, und wie es scheint, vielmehr atthaḥ lesen; es bleibt unklar, wie er sich das gedacht hat, und was dann aus 12, 20 werden soll; die Angabe der beiden sûtra lautet im Uebrigen so bestimmt, dass daran nicht zu deuteln ist; — nach 12, 21 kann 1 p. Sgl. Fut. auf ssam (statt ssâmi) auslauten und

tritt dann Verlängerung des Vocals davor ein; in der That lautet diese Form in BSD stets auf ssaṃ aus, Verlängerung des Vocals davor tritt aber nie ein; — nach 12,27 fehlt das Âtmanepadam völlig; indessen in B wenigstens findet sich mehrfach die 2 p. Sgl. Imper. auf ssa; — 12, 29 scheint zu bedeuten, dass die 1 p. Sgl. Imper. auch auf e auslauten kann; Beispiele der Art liegen in BSD nicht vor.

Nach dieser Uebersicht kommen wir nun eo ipso zu der Frage, ob diese Regeln V.'s über die Çaurasenî für das Prâkṛit der Dramen so verbindlich sind, dass man dasselbe einfach danach zu gestalten hat, und dass man ferner aus der in den Mss. der verschiedenen Recensionen eines dgl. Textes vorliegenden grösseren oder geringeren Uebereinstimmung damit auf die grössere oder geringere Originalität einer derselben zu schliessen berechtigt ist?

Pischel bejaht beide Fragen unbedingt, denn er erklärt ausdrücklich (p. 139), er trage kein Bedenken, die Regel V.'s (es handelt sich um dh, nicht h, statt th), selbst gegen alle Handschriften consequent durchzuführen, also auch z. B. überall maṇoradho zu schreiben, „ein Verfahren, das nur denen zu kühn scheinen werde, die die klägliche Ueberlieferung der Prâkṛit-Stellen in den Handschriften nicht aus Erfahrung kennen"; und er spricht sich ferner direct dahin aus (p. 144), dass „wir in dem, was V. nicht erwähnt oder geradezu verbietet, wenn es sich trotzdem findet, keine Alterthümlichkeiten, sondern im Gegentheil moderne Fälschungen zu sehen haben", daher er denn auch, was speciell die Wurzel dakkh, resp. dekkh betrifft, bei dem „unwiderleglichen" Decret stehen bleibt (p. 146), dass „diese Wurzeln überall aus der Çau-

rasenî zu entfernen (früher hiess es, und dies ist offenbar auch hier der Sinn: aus den Dramen herauszuwerfen) und die deutlichsten Zeichen der Fälschung und Willkür sind."

Freilich in Bezug auf die eine Regel (12, 19) wenigstens, welche die Ersetzung der √as durch acha gebietet, ist er ein arger Ketzer, und erklärt schlankweg (p. 149): „für die Çaurasenî ist diese Form nicht zulässig". Und zwar bezeichnet er diese Regel als „die einzige, welche mit den jetzt bekannten Dramen nicht übereinstimmen würde." Für 12, 5. 7 nämlich vermisst er „Belege", verschanzt sich resp. für 12, 7 speciell dahinter, dass diese Regel nur optional sei; dasselbe wird denn also auch für 12, 29 seine Auskunft sein (kurios freilich immerhin, dass BSD von den betreffenden Optionen niemals Gebrauch machen.)

In Bezug auf die Differenzen bei 12, 6. 21. 27 aber, die er ganz mit Stillschweigen übergeht, lautet seine Meinung hienach also wohl dahin, dass dabei überall, selbst gegen alle Handschriften, der Text à la Vararuci zu constituiren ist, und alle Abweichungen davon, wie bei 12, 18, moderne Fälschungen, resp. die deutlichsten Zeichen der Fälschung und Willkür sind?

Das wäre denn freilich ein ziemlich einfaches Verfahren; man könnte sich dann die Mühe, die Handschriften so sorgfältig zu collationiren, wie dies Pischel selbst gethan hat, eigentlich ganz sparen. Sollte man nicht aber denn doch bei solchem Vorgehen statt eines echten vielmehr nur einen Vararuci-sirten Text erhalten? Für diejenigen Dramen, welche erweislich modern sind, wäre dies ja wohl in der That vielleicht gerade kein grosser Schade, denn ihre

Verfasser haben eben factisch nur ein schablonenmässiges Prâkṛit geschrieben, obschon immerhin bemerkenswerth ist, dass auch sie sich doch nicht ganz an V. anschliessen, sondern eben auch mehrfach, in directem Widerspruch mit ihm, einem anderweitigen einmal recipirten Usus folgen. Wie aber steht es nun gar mit dén Dramen, für welche immerhin doch die Möglichkeit vorliegt, dass ihre Abfassung überhaupt früher zu setzen ist, als die Prâkṛit-Grammatik des Vararuci? Wer freilich geneigt ist, mit Pischel dieselbe so zu sagen an das Ende der Tage zu setzen, ihren Verfasser nämlich mit dem vârttika-Verfasser zu identificiren, dem werden dergleichen Skrupel fern liegen. Ich habe meinen Dissensus in dieser Beziehung bereits anderweitig speciell motivirt (Lit. C. Bl. 1874, p. 462), und beharre demnach auch zunächst dabei, dass die Priorität Kâlidâsa's vor V.[1]) bis auf Weiteres immerhin denn doch möglich, das Gegentheil wenigstens durch nichts bisher erwiesen ist. Die indische Tradition selbst, reilich in dem bekannten versus memorialis spät genug beglaubigt, setzt ja doch wenigstens zwei Träger der beiden Namen — und sie meint ihrerseits gewiss die berühmtesten Träger derselben — geradezu gleichzeitig, beide nämlich an den mythischen Hof des Königs Vikrama (über einen singhalesischen Commentar zu jenem Verse s. Codices Indici Bibl. Hauniensis p. 146). Für diese

[1]) mit Recht rectificirt Pischel (p. 145) meine Angabe in Kuhn's Beiträgen (7, 489 Note), als ob von der Urvaçî auf eine dergleichen Priorität zu schliessen sei, da ja doch vielmehr eher gerade das Gegentheil der Fall sein könnte, wofür er sich auf meine eigene frühere Darstellung (Ind. Streif. 2, 57) beruft. Es liegt eben ganz einfach in der betreffenden Note, wie der Zusammenhang ja auch sofort ergiebt, ein directes Verschreiben vor; statt „Hauptgrund hiefür" ist darin vielmehr „Hauptgrund hiegegen" zu lesen.

Dramen unterliegt denn also natürlich die complete Vararuci-sirung ihres Prâkṛit schon an und für sich sehr erheblichen Bedenken. — Warum sollte man sich übrigens dabei, wenn man einmal so vorgehen will, auf die Çaurasenî beschränken? müssten dann nicht auch die Mâgadhî-Stellen mit den Dekreten V.'s in Einklang gebracht werden? „Wenn schon, denn schon!“ sagt der Berliner.

Wie aber nun gar, wenn wir weiter gehen und es geradezu als ein πρῶτον ψεῦδος bezeichnen, dass V. überhaupt bei Abfassung seines Werkes das Prâkṛit der Dramen speciell im Auge gehabt habe? Allerdings ist dies bisher die allein geltende Ansicht gewesen, der ich auch meinerseits gehuldigt habe. Es ist Garrez's Verdienst, in seiner auch von Pischel (p. 129) bereits citirten Kritik meiner Abhandlung über das Saptaçatakam des Hâla zuerst das Irrige dieser Ansicht speciell an den Tag gelegt zu haben, s. Journal Asiatique 1872 August-September p. 209. Seine Worte lauten (ich citire sie in extenso, weil einzelne Hefte des J. A. leider schwer zu haben sind): „Elle (la grammaire prâkrite de V. nämlich) n'a certainement été rédigée ni à l'usage des poëtes dramatiques, ni d'après leurs oeuvres. Sur les douze chapitres, qu'elle contient, neuf sont exclusivement consacrés au mâhârâshṭrî, dont on ne trouverait peut-être pas soixante vers dans tout ce qui nous reste du théâtre indien. Le paiçâcî, qui est traité dans le dixième chapitre, n'est même représenté dans aucune des pièces connues. Le mâgadhî, enseigné dans l'onzième chapitre, diffère considérablement de celui des drames. Enfin le çaurasenî, le dialecte le plus usité sur la scène, est relégué tout à la fin de l'ouvrage de Vararuci; il n'a obtenu une place en rapport avec son im-

portance au théâtre que dans les grammaires postérieures. Il est bien difficile d'admettre, que l'auteur du Prâkṛitaprakâça, s'il eût connu, par exemple, la Mṛichakaṭikâ et l'Urvaçî n'eût pas accordé une plus grande attention au çaurasenî et surtout eût passé complètement sous silence[1]) l'apabhrañça, le câṇḍâlî, le çâkârî et les autres dialectes employés dans ces chefs d'oeuvre. D'un autre côté Çûdraka et Kâlidâsa, qui semblent ignorer les decrets de Vararuci quand ils écrivent en mâgadhî, en appliquent strictement les règles dans les quelques stances en mâhârâshṭrî qu'ils ont insérées dans leurs ouvrages, et qui toutes par le sujet, presque toutes par le mètre, offrent la plus grande ressemblance avec celles du Saptaçataka. Par conséquent, à leur époque la langue (Mâhârâshṭrî nämlich) était fixée, si non par une grammaire, au moins par une littérature qui leur servait de modèle."

Ich schliesse mich diesen Ausführungen Garrez's im Wesentlichen durchaus an, und ergänze sie hier zunächst nur noch durch einige Angaben aus der rhetorischen Literatur über die mâhârâshṭrî und die çaurasenî, und den Gebrauch Beider in der Poesie.

In der ältesten Stelle, wo der mâhârâshṭrî sonst noch gedacht wird, in Daṇḍin's Kâvyâdarça (1, 34) nämlich, der etwa dem sechsten Jahrh. angehören mag (s. Ind. Streifen 1, 312), wird dieselbe ausdrücklich theils ganz allgemein als das vornehmste Prâkṛit (prakṛishṭaṃ prâkṛitam), theils speciell „als ein Meer von Juwelen schöner Aus-

[1]) vgl. meine eignen Bemerkungen hierüber in den Ind. Streif. 2, 57, wo ich eben leider noch zu sehr in der einmal recipirten Auffassung befangen war, um Garrez's einfache Lösung des Räthsels zu finden. Statt: „s'il eût connu la M." ist im Uebrigen wohl besser zu lesen: „s'il eût regardé comme objet de son oeuvre la M."

sprüche" (sâgaraḥ sûktiratnânâm) bezeichnet, und als Haupt-Specimen der darin abgefassten Werke der Setubandha[1]) genannt. Die Beschränkung derselben auf die gâthâs „nicht niedrig stehender Frauen" allein[2]), welche erst in dem etwa 900 Jahre späteren[3]) Sâhityadarpaṇa (§ 432, ed. Roer p. 173) vorliegt, ist somit entschieden zu eng. Sie gerade aber liegt den bisherigen Anschauungen über das Dramen-Prâkṛit speciell zu Grunde. Und wenn Lassen (Institut p. 377) den Unterschied zwischen der Mâhârâshṭrî und der Çaurasenî zum wenigsten doch noch dahin zog, dass ersterer alles in Versen Geschriebene, letzterer die Prosa zugehöre, und jener z. B. auch (p. 383) allerhand poemata lyrica et erotica de Kṛishṇa pastore zuschrieb, so geht Pischel jetzt (p. 135. 138) geradezu so weit, die Gesetze der mâhârâshṭrî nur für die eigentlichen gâthâs als gültig anzuerkennen. In seiner dem Datum nach vier Wochen späteren Habilitationsschrift (dieselbe datirt vom

---

[1]) ob damit das jetzt diesen Namen führende Werk gemeint ist, wird dadurch in Frage gestellt, dass neuerdings dafür durch Siegfried Goldschmidt vielmehr Râvaṇabaha oder Dasamuhababaha als ursprünglicher Name herausgestellt worden ist, s. Paul Goldschmidt's Specimen des Setubandha p. 102, 103. Premacandra freilich im Schol. zu Kâvyâd. 1, 34 führt den Daçamukhabadha neben dem Setubandha auf; etwa nur aus Missverständniss? Ich bemerke hier noch, dass die in meiner Abhandlung über das Râmây. p. 45 n. von mir aufgestellte Vermuthung über eine Beziehung der Abfassung des Setubandha zu dem setu-Bau Pravarasena's über die Vitastâ von Râm Dâs Sen im Ind. Antiquary 3, 31 direct als Factum, Kâlidâsa resp. als Verf., hingestellt wird.

[2]) d. i. nach dem Schol. solcher aus den höheren und mittleren Kreisen der Gesellschaft; auch der Beisatz: kṛitâtmanâm, „deren Geist gebildet, geläutert ist", gehört noch herzu.

[3]) die Abfassung desselben wird nämlich von Jaganmohanaçarman in der Vorrede zu seiner Ausgabe des Caṇḍakauçika p. 8 (Calc. 1868) in saṃvat 1500 gesetzt; der Verf. Viçvanâtha lebte danach in Ost-Bengalen, am Ufer des Brahmaputra.

23. Januar 1874, während die hier in Rede stehende Abhandlung vom 24. Dec. 1873) drückt er sich freilich wieder etwas allgemeiner aus (p. 25): „scimus ex Vararuce 12, 22 hanc vocem (es handelt sich um itthî) in versibus non posse usurpari, sed sermonis pedestris esse propriam". Nun, „aus Vararuci wissen wir" übrigens hierüber gar nichts; er spricht gar nicht von „Versen" und „Prosa", sondern nur von Mâhârâshṭrî und von Çaurasenî. Aber auch sonst liegt nirgendwo eine dgl. directe Scheidung Beider nach Poesie und Prosa in der rhetorischen Literatur vor. Daṇḍin zunächst führt nach der von ihm (wie von V.) an die Spitze gestellten Mahârâshṭrâçayâ bhâshâ von andern Prâkṛit-Dialekten einfach nur noch die Çaurasenî, Gauḍî und Lâṭî namentlich auf, ohne weitere Angaben. Im Daçarûpa sodann, der etwa dem zehnten Jahrh. angehört (s. Hall's Vorrede p. 3), also ungefähr die Mitte zwischen Daṇḍin und Sâhityadarpaṇa bildet, heisst es (2, 60): strîṇâṃ tu prâkṛitam prâyaḥ, çûraseny, adhameshu ca, was doch wohl so zu trennen und zu übersetzen ist: „Frauen jedoch reden meistentheils Prâkṛit, Çûrasenî (nämlich), die auch den niedrig stehenden Männern zugehört"; von der Mâhârâshṭrî ist dabei gar nicht die Rede, es folgen nur noch allgemeine Angaben über Mâgadhî und Paiçâcî, so wie darüber, dass jede niedrige Person in dér Sprache sprechen solle, deren Land sie angehöre. Im Sâhityadarpaṇa endlich wird an der bereits erw. Stelle die Çaurasenî zunächst den „nicht niedrig stehenden" Frauen zugetheilt, die in ihren gâthâ eben die mâhârâshṭrî verwenden sollen, also in der That für deren Prosa bestimmt, im weiteren Verlauf wird sie dann resp. auch deren Dienerinnen aus niederem Stande, ferner Kin-

dern, Eunuchen, gemeinen Astrologen, Geistesverwirrten und Kranken zugewiesen; für die übrigen Männer aber, speciell z. B. für den Vidûshaka, werden ganz andre Dialekte einzeln aufgeführt. Davon also, dass die Çaurasenî für die Prosa ganz allgemein gültig sei, ist hier nirgendwo die Rede. Der factische Bestand des Prâkṛit in den Dramen ist nun ja aber freilich der, dass fast alle Personen, Männer wie Frauen, die überhaupt Prâkṛit sprechen, den Vidûshaka incl., dasselbe Prâkṛit reden[1]), specielle Dialekte nur selten vorkommen. Und zwar schliesst sich ferner dieses Prâkṛit im grossen Ganzen in der That, mit Ausnahmen freilich, wie wir oben sahen, an diejenige Gestalt der Çaurasenî an, welche sich aus den Regeln bei V. für dieselbe ergiebt; die Reden der Frauen, speciell der anîcâḥ striyaḥ, welche, „ausser in ihren gâthâs", dieselbe verwenden, bilden eben — vom Vidûshaka freilich abgesehen — die grosse Majorität aller Prâkṛit-Stellen im Drama; und so mag sie sich denn von da aus, zunächst etwa in Folge der Unkunde der Abschreiber, schliesslich wohl auch der Verfasser selbst (den Einfluss der Scholiasten nicht zu vergessen), leicht weiter ausgebreitet haben. — Wie man somit auch über die neueren Dramen denken mag, für die älteren bleibt es jedenfalls bedenklich, das gesammte Prâkṛit derselben, mit Ausnahme der wenigen eclatanten Fälle, für welche durch die Handschriften unbedingt ein anderer Dialekt als das gewöhn-

[1]) von Interesse ist hierbei, dass z. B. für die Mṛichakaṭî im Comm. dazu noch die directe Vertheilung der Personen auf sieben verschiedene Dialekte überliefert ist, während die Unterschiede einiger derselben in der handschriftlichen Ueberlieferung factisch fast verwischt sind, s. Stenzler's Vorrede zu s. Ausgabe, p. V—VII.

liche Prâkṛit verbürgt wird, ohne Weiteres in die Zwangsjacke der Çaurasenî, und speciell der Regeln Vararuci's darüber, hineinzustecken.[1])

Sondern es möchte sich fortab gerade umgekehrt vielmehr darum handeln (vgl. das von mir in Kuhn's Beiträgen 7, 488 hierüber Bemerkte), das Dramen-Prâkṛit, speciell eben wenigstens das der älteren Dramen, aus dem nivellirenden Banne zu lösen, welchen im Laufe der Jahrhunderte theils Unkunde und Bequemlichkeit, theils der dominirende Einfluss der Prâkṛitgrammatiker darauf gelegt, und sowohl durch Sanskṛitisirungen überhaupt, als speciell durch Ausmerzung ungewöhnlicher Wörter und Formen, resp. Ersetzung derselben durch die von Vararuci etc. adoptirten bethätigt haben. Die Handschriften selbst, resp. die trotz jenes Bannes in ihnen etwa noch erhaltenen Eigenthümlichkeiten[2]), müssen wieder mehr zu ihrem Rechte kommen, und die grosse Mühe und Sorgfalt, welche gerade Pischel seinerseits der kritischen Untersuchung derselben gewidmet hat, wird dann keine „verlorene Liebesmüh" mehr sein, sondern eben nun erst ihre volle Bedeutung gewinnen. Ob freilich damit j e t z t n o c h irgendwie etwas Erkleckliches erreicht werden k a n n, ist eine ganz andere Frage. Indessen, wie ich schon im Eingange sagte: „es m u s s ja nicht sein." Immerhin giebt die grosse Ausdehnung In-

[1]) consequenter Weise musste man in der That, wie ich schon oben (p. 48) bemerkte, auch die Mâgadhî-Stellen der Dramen nach den Mâgadhî-Regeln Vararuci's zustutzen.

[2]) itaque siquidem cavendum erat, heisst es bei Stenzler am a. O. p. VIII, ne dubia grammaticorum auctoritate nimium confisi librariorum errores aliis augeremus, tutissimum esse statui, a librorum manu scriptorum fide non aliter discedere, quam ut, correctis apertis librariorum erroribus, unamquamque dialectum ita constituerem qualem eam fuisse accurata omnium dramatis locorum collatio videbatur docere.

diens in dieser Beziehung doch noch eben einige besondere Hoffnungen an die Hand, durch die Vergleichung nämlich von Handschriften, die aus verschiedenen Gegenden stammen und in verschiedenen Schriftarten geschrieben sind. Dies ist ja gerade auch der Weg, den Pischel selbst mit so kräftiger Energie eingeschlagen hat, freilich nur, um, nach allen Mühsalen, in den bequemen Schooss der allein seligmachenden Doctrin Vararuci's zurückzusinken.

Jedenfalls treten aber nunmehr eben irgendwelche besondere Abweichungen von dem Hergebrachten, speciell von dem durch V. Anerkannten, in ein ganz anderes Licht. Wenn wir daher in zweien der drei Dramen Kâlidâsa's die Wurzel dakkh, resp. dekkh, in einer ganzen Reihe von Stellen neben der durch V. für die Çaurasenî geforderten, auch in ihnen in der Mehrzahl der Stellen, so wie in allen übrigen Dramen fast allein, ja sogar auch in einer bestimmten Recension des einen dieser beiden Dramen selbst ganz ausschliesslich, gebrauchten Wurzel pekkh vorfinden, so liegt die Vermuthung nunmehr nicht mehr so fern, dass trotz dieser imposanten, dagegen streitenden Majorität dennoch nicht nur in jénen Stellen speciell jene, nicht diese Form die ursprüngliche ist, sondern dass sie ferner wohl auch ursprünglich noch an anderen Stellen gestanden hat, und von diesen erst im Laufe der Zeit durch die ja auch schon von Anfang an daneben gebräuchliche, im Sanskrit zudem ebenfalls überaus häufig verwendete Wurzel pekkh verdrängt worden sei. Pischel hat nun zwar schon früher (Beiträge 7, 456 ff.) seine gerade entgegengesetzte Ansicht zunächst dadurch, dass V. eben pekkh verlange, und sodann durch die grosse Majorität der Fälle, wo pekkh factisch vorliege, begründet, das beson-

dere Vorkommen aber von dakkh, resp. dekkh, in südindischen (S) und in den seiner Meinung nach aus diesen erst abzuleitenden Devanâgarî-Handschriften (D) dadurch erklärt, dass „dekkh in allen sieben Hauptsprachen des modernen Indiens die allein übliche Form in irgend einer Gestalt“ sei; „dekkh also war jedem Schreiber geläufig, da er nur diese Form sprach, während ihm pekkh unbekannt war[1])“. Den „Schreibern der südindischen Mss.“ sei resp. die Form dakkh vom Singhalesischen und Pâli her geläufig gewesen; sie setzten daher dakkh in den Text, die Nördlichen ihr dekkh“. Die Einwürfe, die ich ebendaselbst (p. 487 ff.) hiegegen machte, richteten sich insbesondere gegen letzteren Punkt, indem ich theils darauf hinwies, dass dekkh eben nur den ârischen, nicht auch den draviḍischen Sprachen angehört, theils darauf, dass das Singhalesische, oder gar das Pâli, doch eben nur auf singhalesische, nicht aber auf südindische Schreiber, die weder von dem Einen noch von dem Andern etwas wüssten, hätte einwirken können, daher denn absolut nicht ersichtlich sei, wie diese Schreiber — und sie bilden ja nach Pischel die Vorlage, resp. den Vorwurf für die Schreiber von D — durch das ihnen geläufige Idiom zu einer dgl. „Fälschung“ hätten veranlasst werden können, denn Keiner von ihnen „sprach diese Form“. Wenn nun dem gegenüber Pischel auch hier (p. 145) auf seiner Meinung beharrt, so erscheinen mir doch seine Gründe wenig stichhaltig. V.'s Zeugniss vorerst, auf das er sich zunächst wieder speciell

---

[1]) den Beweis speciell hiefür zu führen, ist Pischel beiläufig schuldig geblieben; pekhaṇeṃ ist z. B. im Mahr. ganz gebräuchlich, und im Sanskṛit preksh bekanntlich ganz besonders beliebt; etwas Sanskṛit verstanden aber doch wohl alle diese Schreiber!

stützt, ist nach dem Bisherigen einstweilen wohl bei Seite zu stellen; denn die Vorfrage ist ja eben die, ob V.'s Regeln hier überhaupt unbedingte Gültigkeit haben. Erst wenn es Pischel gelingt, nachzuweisen, dass Kâlidâsa nicht blos nicht vor Vararuci gelebt hat (daran ist seiner festen Ueberzeugung nach nicht zu denken; es wäre schätzenswerth, seine Gründe hiefür zu erfahren), sondern dass vielmehr seine Thätigkeit erst in eine Zeit zu setzen ist, in welcher Vararuci wirklich bereits (malgré lui, wie wir mit Garrez annehmen) zum Standard für das Dramen-Prâkṛit geworden war, — erst dann würde die Berechtigung, auch Kâlidâsa's Prâkṛit nach den Dekreten V.'s umzugestalten, als eine eventuelle Möglichkeit in's Auge gefasst werden können, obschon auch da noch der factische Bestand desselben — in Mâgadhî und Apabhrança sowohl, wie ja sogar auch in der Çaurasenî selbst — entschiedenen Protest dagegen einlegen würde. Meinen Einwurf sodann, dass den Draviḍen „eine Einführung der Wurzel dakkh in den Text fern lag, weil sie dieselbe in ihrer Sprache nicht haben", bezeichnet Pischel zwar als „nicht schlagend", aber — er hat seine Beweisführung diesmal denn doch auf ein ganz anderes Gebiet verlegt. Er sieht jetzt davon ab, dass „dekkh jedem Schreiber geläufig war, da er nur diese Form sprach, während ihm pekkh unbekannt war" (in der That hätte dies ja doch eben nur für die nördlichen Schreiber gegolten, nicht für deren Quelle, die südindischen), und legt vielmehr das Gewicht allein auf die Differenz des Vocals in der Wurzelform, die in den neuindischen Sprachen mit e, im Singhalesischen und im Pâli mit a lautet; da sich nämlich in den draviḍischen Handschriften niemals dekkh, sondern nur dakkh

finde, so liege die Vermuthung sehr nahe, dass die Draviden in der That von daher (vom Singhal. nämlich und vom Pâli!) die √ dakkh erhalten hatten; das Schwanken zwischen dakkh und dekkh in den beiden Handschriftengruppen scheint ihm „unwiderleglich“ zu zeigen, dass wir es hier mit einer „willkürlichen Einführung dieser Wurzel in die Çaurasenî“ zu thun haben; dieselben sind „überall daraus zu entfernen, als die deutlichsten Zeichen der Fälschung und der Willkür.“ Was hat denn aber in aller Welt, frage ich nochmals, das Singhalesische und das Pâli überhaupt hier, mit den Schreibern der südindischen Handschriften, zu thun? welchen Anhalt irgend welcher Art hat denn Pischel zu dieser seiner „sehr nahe liegenden Vermuthung“, dass diese Letzteren von daher irgend etwas erhalten haben? Mir ist von einer irgend welchen Pflege des Singhalesischen und des Pâli durch die Draviden, resp. die südindischen Schreiber, absolut nichts bekannt. Und diese Pflege müsste denn doch in der That eine sehr specielle gewesen sein[1]), wenn dieselben dadurch sich hätten veranlasst sehen sollen, statt eines in ihrer Vorlage sich findenden pekkh so ganz willkürlich ein dakkh in dieselbe hinein zu fälschen[2])! und nota

[1]) es wäre ja wohl möglich, dass irgendwo mal auch eine singhalesische Handschrift der Çakuntalâ etc. auftauchte; würde dies aber, möchten ihre Lesarten sein, welche sie wollten, hinreichen, um eine solche Vermuthung zu rechtfertigen, wie sie von Pischel hier aufgestellt wird? Ja, wenn noch etwa nachweisbar wäre, dass speciell Kâlidâsa's Stücke in Ceylon eine besondere Pflege gefunden hätten (vgl. z. B. das Z. D. M. G. 22, 730 Angeführte)! Das wäre dann eine ganz andere Sache! freilich würde sich dann ein dgl. Einfluss schwerlich wohl blos auf diesen einen Fall beschränkt haben!

[2]) es kommt dazu, dass dakkh im Pâli nach Childers' Darstellung (Beiträge 7, 452), der ja Pischel sonst beipflichtet, eine ganz secundäre Afterbildung erst der „later Pâli texts“ ist! s. hierüber das weiter unten Folgende.

bene blos in zwei Dramen des Kâlidâsa, in dem dritten Drama desselben und in allen übrigen Dramen nicht! Aber auch die rein sachliche Grundlage von Pischel's Beweisführung ist nicht richtig. Es ist erstens gar nicht so, wie er angiebt, dass „sich niemals dekkh, sondern nur dakkh in den draviḍischen Handschriften" findet, Burkhard bezeugt für die Kopenhagener Telinga-Handschrift ausdrücklich das Gegentheil (Flexiones p. 6; Pischel hatte dies allerdings als eine „Unmöglichkeit" bezeichnet); und es ist ferner andrerseits auch nicht richtig, dass die neuindischen Sprachen die Wurzel dakkh gar nicht kennen, denn, nicht nur wie er selbst angiebt, „das heutige Mahrâṭhî hat das Causativ dâkhaviṇeṃ", sondern auch im Guz. heisst dasselbe ebenfalls dâkhavavuṃ[1]) In der Regel haben dieselben allerdings die Form mit e, und das Schwanken der D-Handschriften zwischen e und a mag ja wohl in der That darauf zurückzuführen sein, dass fast jeder Schreiber derselben in seinem Idiom die Form mit e kannte, daher er denn bei dem Abschreiben der ihm in seiner S-Vorlage entgegentretenden Formen mit a vielmehr die ihm geläufige Form mit e an deren Stelle setzte. Aus diesem Schwanken der D-Mss. zwischen e und a aber einen, und zwar „unwiderleglichen", Beweis „für die willkürliche Einführung" der Wurzel dakkh in die Dramen zu entnehmen, möchte denn doch schwer angehen! Vielmehr erscheint gerade umgekehrt diese √ dakkh, welche in den S-Mss., die Pischel ja nun einmal als die Quelle der D-Mss. betrachtet, ihm zufolge alleinig vorliegt, und welche dem factischen Sach-

---

[1]) vgl. überdem Hemac. 4, 32, wo dakkhava als Causativ für dṛç angeführt wird.

verhalt nach zum Wenigsten als in ihnen herrschend zu bezeichnen ist, eben durch dies ihr a, das die ârisch-neuindischen Dialecte eben in der That doch nur ausnahmsweise, nur im Causativ nämlich, erhalten haben, für uns, die wir ihre Entlehnung aus dem Singhalesischen, resp. dem Pâli abweisen, unbedingt gegen jeden Verdacht, durch das Idiom der betreffenden Schreiber in den Text gekommen zu sein, gefeit. Wenn somit kein Grund vorliegt, sie für willkürlich in den Text gesetzt zu halten, so tritt für die Fälle, wo sie sich findet, während B pekkh zeigt, einfach die Frage ein, ob nicht etwa Gründe vorliegen, welche vielmehr ihre Ersetzung eben durch dies pekkh hervorgerufen haben könnten. Und da bieten sich denn eben theils V.'s Regel (es gab vielleicht schon früher mal einen indischen Pischel!), theils der Einfluss des Sanskṛit, des darin so häufigen Gebrauchs von preksh nämlich, theils endlich der auch im Prâkṛit selbst sonst so häufige Gebrauch der √ pekkh ihrerseits ungezwungen genug zur Erklärung dar. Denn es ist eben keineswegs etwa meine Absicht, wie dies Pischel mit dakkh, dekkh thut, pekkh durchaus aus dem Prâkṛit der Dramen zu verbannen; beide Wurzeln können ja sehr wohl neben einander im Gebrauch gewesen sein; ich betrachte eben nur die Fälle, in denen sich dakkh, dekkh noch findet, als Reste, und theils an diesen Stellen pekkh als vermuthlich secundär, „die Chancen der Originalität scheinen mir entschieden weit günstiger für ersteres als für dieses zu liegen“, theils meine ich, dass es auch noch an andern Stellen, wo sich dekkh jetzt gar nicht mehr findet, früher gestanden haben mag, ohne dass ich deshalb der Meinung wäre, die mir Pischel substituirt, dass wir factisch „so

viel Formen als irgend möglich von dieser Wurzel aufnehmen müssten", welches gewaltsame Verfahren zwar Pischel seinerseits sich selbst z. B. in Bezug auf manoratha auch „gegen alle Handschriften" erlaubt und für nicht zu kühn hält, mit dem ich mich aber keineswegs einverstanden erklären kann.

Erscheint hiernach in Bezug auf diesen einen Punkt die in SD erhaltene Recension der in B vorliegenden gegenüber als alterthümlicher, weil eben nur sie dakkh, dekkh erhalten hat[1]), so frägt es sich nunmehr, wie wohl das Prâkṛit in den beiderseitigen Texten im Uebrigen beschaffen sein mag, in wie weit also etwa die oben bereits, als es sich um die grössere oder geringere Harmonie mit V. handelte, besprochenen dgl. Punkte für die grössere oder geringere Ursprünglichkeit einer derselben wirklich beweiskräftig sind (Pischel meint ja eben die Recensionenfrage dadurch „endgültig zu entscheiden") und welche andern Punkte etwa noch hierbei herangezogen werden können.

Ich habe oben bereits bemerkt, dass wenn Pischel die Nom. Plur. auf âṇi und die Verwendung von vaaṃ neben amhe in SD (und zwar mit Recht) als eine „Sanskṛitisirung" betrachtet, wir dagegen die in B vorliegende stetige Ersetzung des th durch dh, nicht durch h, die Beibehaltung des nt in dem Namen der Çakuntalâ, die Gerundia kadua, gadua, und die Beibehaltung des bh in bhodi, bhodu, mit eben demselben Rechte unsrerseits als

---

[1]) ganz fehlt es übrigens doch auch in B nicht daran; zwar nicht für die Çakuntalâ, wohl aber für die Mâlavikâ, wo die nach Pischel allerdings sehr junge und verdorbene bengalische Handschrift D mehrmals dekkh hat (s. Beiträge 7, 457).

„Sanskṛitisirungen" bezeichnen können. Pischel freilich erkennt in diesen Fällen in den abweichenden Formen in SD vielmehr Prâkṛitisirungen, unberechtigtes Eindringen der Mâhârâshṭrî, die sich hierbei deutlich als der durch B vertretenen (Vararuci'schen) Çaurasenî posterior bekunde. Ja, er geht so weit zu behaupten, die eine, für das Dramen-Prâkṛit übrigens ziemlich irrelevante[1]), Regel des V. (12, 3), welche für die Çaurasenî Formen wie vaṭṭadi vorschreibt, während die entsprechende Form im Mâhârâshṭrî vaṭṭaï lautet, „hätte genügen müssen, um Weber's Ansicht über die Stellung der beiden Dialekte zu einander unmöglich zu machen." Trotz des zuversichtlichen Tones, in welchem diese Zurechtweisung abgefasst ist, muss ich doch ihre Berechtigung nicht nur für den vorliegenden Fall, sondern auch überhaupt an und für sich selbst bestreiten. In ersterer Beziehung habe ich zunächst zu bemerken, dass ich mich nicht erinnere, „über die Stellnng der beiden Dialekte zu einander" mich bisher überhaupt irgendwo ausgesprochen zu haben. Wenn Pischel hierbei etwa meine u. A. im Lit. C. Bl. 1873 p. 659 dargelegte Ansicht: „dass das Prâkṛit des Hâla älter ist, nicht nur als das der Dramen, sondern auch als das des Vararuci" im Auge haben sollte, so ist doch klar ersichtlich, dass ich hier eben nicht „von dem Verhältniss jener beiden Dialekte zu einander", sondern von dem Verhältniss der Sprache des Hâla zu ihnen beiden, wie sie theils in den Dramen, theils bei V. vorliegen, rede. Was dann aber weiter die Sache selbst anbelangt, also

[1]) denn es findet in Bezug darauf zwischen SD und B faktisch keine irgend erhebliche Differenz statt; auch SD erhalten das d meistentheils, stossen das t verhältnissmässig nur selten ganz aus.

den Ausfall des t (in der Beziehung steht ja in der That die Mâhârâshṭrî des Hâla der des Vararuci gleich), während Vararuci's Çaurasenî (und der Usus der Mss. in SD sowohl als in B) dasselbe nur in d verwandelt, so muss ich, ganz abgesehen davon, dass man hierin in der That in letzterem Falle auch einfach wieder eben nur eine „Sanskṛitisirung" sehen könnte, überhaupt direct in Abrede stellen, dass eine sólche lautliche Differenz allein in diesem Falle irgend etwas über die grössere oder geringere Alterthümlichkeit des einen oder des andern Dialekts entscheiden kann. Das Werk des Hâla, über dessen Sprache ich wie oben urtheile, besteht aus gâthâs[1]); in für das Singen bestimmten Versen aber ist eine Neigung, einzeln stehende Consonanten zu beseitigen, sehr erklärlich (unsere eigenen Sänger und Sängerinnen lassen wahrlich oft genug nur Vocale hören!). Blos auf Grund dieser lautlichen Eigenthümlichkeit über die Mâhârâshṭrî des Hâla so zu urtheilen, wie dies Pischel mit der ihm eigenen Bestimmtheit nicht nur oben, sondern ganz ähnlich in seiner Habilitationsschrift de gramm. Prac. p. 31 thut[2]): „vel caecus videt hanc linguam Mâhârâshṭricam omnium esse recentissimam", halte ich für ganz verkehrt. Die grammatischen Endungen und Formen sind es, nach denen man vor Allem die Alterthümlichkeit eines Dialektes beurtheilt, und sie sichern dem Prâkṛit des Hâla unbedingt den Vorrang im Alter, nicht nur vor dem

[1]) und nach Pischel (p. 130. 138) ist ja auch die Mâhârâshṭrî überhaupt auf die gâthâs zu beschränken, s. oben p. 48; aber auch noch der Schol. zu Mṛichak. (Stenzler p. V) weist sie dem kâvya im Allgemeinen zu.

[2]) über ein störendes quid pro quo, das ihm bei dieser Gelegenheit passirt ist, s. Lit. C. Bl. 1874, p. 463.

Prâkṛit der Dramen überhaupt, sondern auch vor der Mâhârâshṭrî des Vararuci. Wie steht es denn nun also etwa in dieser Beziehung zwischen SD und B? Einige der oben angegebenen Punkte gehören ja bereits in diese Kategorie, lassen sich resp., wie wir sahen, vice versa als Sanskṛitisirungen oder Prâkṛitisirungen bezeichnen; und es treten dazu ja auch noch, wie wir gleich sehen werden, einige andere, aber — die Waagschale schwankt eben hin und her. Ein wirklich durchschlagender Unterschied zwischen dem Prâkṛit in SD und in B, der die Recensionen-Frage „endgültig entschiede", scheint mir nicht vorzuliegen. Mit den gegenwärtigen Hülfsmitteln wenigstens kann ich nur etwa noch darauf hinweisen, dass sich in B einige Male, wie schon oben bemerkt, eine 2. p. Sgl. Âtm. auf ssa vorfindet, die in SD fehlt, — dass die Adverbia yathâ, tathâ etc. in B ihr langes â durchweg beibehalten, — dass das Wort divasa in B vorwiegend mit s, in SD dagegen mit h erscheint, — dass das Part. Fut. P. in B oft auf aṇîa ausgeht, wo SD (die aber anderweitig auch mehrfach ebenso wie B aṇîa haben) aṇijja zeigen. Wollte man somit hierin Sanskṛitisirungen in B sehen, so wäre andrerseits darauf hinzuweisen, dass umgekehrt in B durchweg die prâkṛitische Form jeva für eva steht, während SD, mehr sanskṛitisch, evva zeigen; — dass ferner B in der 1 p. Plur. Praes. einige Male die eigenthümliche, in ihrer Berechtigung freilich wohl überhaupt noch zweifelhafte Form auf amha hat, wo in SD dieselbe nicht vorliegt (an andern Stellen findet sie sich in BSD gleichmässig); — dass man die Form idha für iha in B als alterthümlich erachten und mit der gleichen Pâli-Form in Bezug setzen könnte (obschon es eigentlich doch wohl

näher liegt, darin nur den Einfluss der übrigen in B mit dh, während in SD mit h, geschriebenen Adverbia zu erkennen; ettha wenigstens, das in SD überall da steht, wo B idha hat — hier liegt also eine ganz directe lexikalische Differenz vor — ist eine ganz gesunde Prâkṛit-Form). Und es gehören hierher endlich auch die theilweise schon von Stenzler, und nach ihm dann von Pischel in seiner Doctor-Dissertation (p. 31 ff. 53) hervorgehobenen Fälle, wo B mehr prâkṛitisch erscheint als SD, nämlich der Mangel des Dativs und der Dualformen auf e, die Nom. Plur. Fem. auf âo und die Loc. Plur. auf suṃ, die Causativa auf âve, endlich die Formen atthabhavaṃ und tatthabhavaṃ. In Bezug auf alle diese Punkte ist indessen erst noch eine nähere Untersuchung auf Grund des neuen handschriftlichen Materials, das seitdem durch Pischel und Burkhard gewonnen worden ist, nothwendig. Was z. B. die Causativa auf âve betrifft, so sind dieselben keineswegs B eigenthümlich, oder auch nur darin zahlreicher; denn wenn auch bei mocâve, tuvarâve und sumarâve die Lesarten in D allerdings schwankend sind[1]), so finden sich doch darin ausser saddâve (so auch B) auch noch mantâve, jîâve und viramâve, während B da andere Lesarten hat (für jîâve allerdings eine ähnliche Form jaâve). Wenn nun im Uebrigen in den meisten dieser Punkte B mit MU Hand in Hand geht, so ist doch andrerseits für SD die Bundesgenossenschaft der Mâl. auch nicht zu verachten. Im Ganzen stehen sich eben zur Zeit die Fälle von Sanskṛitisirung sowohl wie von Prâkṛitisirung in beiden Lagern so ziemlich gleich; keinesfalls wenigstens überwiegt

---

[1]) die ganze Stelle, wo marisâve zweimal vorkommt, fehlt in D.

die Schaale so entschieden zu Gunsten der grösseren Reinheit von B, wie dies nach Pischels Meinung der Fall ist.

Vom Prâkṛit allein aus lässt sich somit schwerlich ein Verdikt in der Recensionenfrage gewinnen; es wird ein solches, wenn überhaupt (das ist die Vorfrage!), vielmehr nur aus dem gesammten Texte zu erhalten sein. Den von Pischel in seiner Doctor-Dissertation mit so viel Scharfsinn hervorgehobenen Schwächen des Textes von D lässt sich nun in der That auch eine ganz stattliche Gegenrechnung solcher Fälle gegenüberstellen, in denen umgekehrt B als der schwächere Theil erscheint; eine zu diesem Zwecke neuerdings von mir angestellte genaue und vollständige Vergleichung, bei der ich mich zunächst freilich nur auf den Böhtlingkschen Text und auf die Ausgaben von Chezy und Premacandra Tarkavâgîça[1]) beschränkte, hat mir persönlich den Eindruck hinterlassen, dass es, von da aus betrachtet, gänzlich unberechtigt ist, wenn Pischel fortwährend B als optima, D als pessima et recentissima (de gramm. prâcr. p. 6) bezeichnet. Da indessen dieses sein Urtheil sich auf andere Hülfsmittel stützt, als die eben genannten, die für B äusserst unzureichend sind, so verzichte ich darauf[2]), diese meine

[1]) nämlich die wirklich ihm gehörige von çake 1781 (mit 170 pagg.); die von çake 1786 (190 pagg.), welche Pischel benutzt hat, ist gar nicht, wie er doch angiebt, „curata a Premacandra", sondern von Râmamayaçarman besorgt, allerdings unter Aufnahme der früheren Vorrede Premacandra's, aus der die von Pischel p. 28 angeführten Worte entlehnt sind, und der Scholien desselben; Premacandra muss aber seinerseits damals irgendwie verhindert gewesen sein, diese zweite Ausgabe selbst zu besorgen; gestorben ist er erst später, 25. März 1867, s. Z. D. M. G. 27, 180.

[2]) Burkhard freilich, als neuer Herausgeber des Textes von D hätte die Pflicht gehabt, auf Pischel's Angriffe näher einzugehen, und zwar konnte

Gegenrechnung jetzt bereits vorzuführen, kann aber nicht umhin, ihn dringend dazu aufzufordern, uns nunmehr wirklich seinen Text von B, die Hülfsmittel zu dessen Constituirung zu gewinnen ja der ostensible Zweck seines Aufenthaltes in London war, bald zugänglich zu machen, damit wir ihn prüfen und mit D vergleichen können. Hoffentlich werden dadurch viele von den Wiederholungen und Zusätzen, die den gegenwärtig uns bekannten Text von B verunzieren, beseitigt. Den ûrustambha z. B. am Schluss des ersten Actes würde ich meinerseits, als doch etwas gar zu naiv, gern entbehren; wer nun aber gar schon über die Worte der besorgten Priyaṃvadâ, mit denen dieselbe, nachdem Çakuntalâ den Freundinnen ihre Liebe zu dem König gestanden hat, die Zustimmung der Anasûyâ einholt: „es ist die Zierde der Paurava, auf den sie ihre Neigung gerichtet hat; es ist demnach passend, dass man ihre Liebe billige", so urtheilt: „non puellarum simplicium, sed meretricum more modoque agunt, quae divitias et dignitatem amati spectant", — den wird es in der That etwas schwer ankommen müssen, im Fall jene Stelle sich als wirkliches Eigenthum von B ergiebt, für die Echtheit und Ursprünglichkeit derselben eintreten zu sollen!

In meiner Recension der Pischel'schen Promotionsschrift im Lit. C. Bl. 1870 p. 1239 habe ich bereits einen von ihm darin gänzlich mit Stillschweigen übergangenen Punkt zur Sprache gebracht (s. auch noch meine Abh. über das Râmâyaṇa p. 76), auf den ich hier zum Schluss noch einmal, und zwar etwas specieller, als es dort ge-

er ja damals gerade noch auf demselben Boden bleiben, von dem diese ihrerseits ausgingen, wobei er denn in der That sehr günstige Chancen für sich gehabt hätte!

schehen, hinweisen will. Aus den Angaben Daṇḍin's im Kâvyâdarça (1, 40—101) ergiebt sich, dass damals, also etwa im sechsten Jahrh. u. Z., die rhetorisch-poetische Doctrin die Existenz zweier besonderer Stil-Arten anerkannte, des Stiles (rîti) nämlich der Vaidarbha oder dâkshiṇâtya, und des Stiles der Gauḍa, oder paurastya, adâkshiṇâtya. Auch seine Nachfolger[1]) bis auf Viçvanâtha, den Verf. des Sâhityadarpaṇa (§ 625 ff.) halten durchweg an diesen beiden Namen, die sie dann noch gradatim durch vier weitere Namen: Pâñcâlî, Lâṭî, Âvantikâ, Mâgadhî vermehren, fest. Gauḍa ist bekanntlich der Name der Bengalen. Daṇḍin's Angaben über die Eigenthümlichkeiten ihres Stiles sind nun nicht gerade sehr schmeichelhaft für denselben. Er giebt nämlich geradezu an, dass in Bezug auf die zehn guṇa, guten Eigenschaften, welche dem Vaidarbha-Stil zukommen, bei der Gauḍî rîti in der Regel das Gegentheil stattfinde (v. 42). Es sind dies — unter allem Vorbehalt, dass Einzelnes hierbei etwa anders aufzufassen ist — die folgenden: çlesha leichte Verbindung der Laute, speciell erklärt durch Vorliebe für die alpaprâṇa-Consonanten, womit eigentlich nur die Aspiraten und Sibilanten ausgeschlossen werden, hier aber besonders die Nasale und Halbvocale gemeint scheinen, prasâda Klarheit des Ausdrucks, samatâ, Gleichmässigkeit desselben, mâdhuryam Geschmackvollheit (?), sukumâratâ, Vermeidung harter und rauher Silben, arthavyakti

---

[1]) interessant hiefür ist u. A. auch folgende Stelle aus dem ersten Act der dem Râjaçekhara (s. Ind. Streif. 1, 313. 314) zugeschriebenen Viddhaçâlabhañjikâ (ed. Jîvânanda Vidyâsâgara Calc. 1873 p. 29): aho çikhariṇîpâdaḥ, aho sûktiyuktâ vâcaḥ, aho hṛidyâ Vaidarbhî rîtiḥ, aho mâdhuryam aparyâptam! — Ueber Gauḍa s. Colebr. 2, 25 fg. 62 (ed. Cowell).

Deutlichkeit des Sinnes, udâratvam Gehobenheit des Ausdrucks, ojas Vorliebe für Composita, kânti Natürlichkeit und ungesuchte Gefälligkeit, samâdhi übertragene Ausdrucksweise. Aus der zwar sehr in's Detail gehenden, aber doch mehrfach ziemlich dunkeln Einzelerklärung dieser Eigenschaften durch Daṇḍin selbst[1]) geht weiter hervor, dass er den Gauḍa speciell Folgendes nachsagt[2]): 1) sie liebten den çlesha eigentlich nur da, wo sie Alliteration eintreten liessen (v. 44); — 2) ihre Dichtkunst, er bezeichnet sie hier als paurastyâ kâvyapaddhatiḥ, lasse die Rücksicht auf die samatâ bei Seite, und betone besonders den artha (Sinn) und alaṃkâra (Schmuck) der Rede (v. 50); — 3) sie hätten eine besondere Vorliebe für den anuprâsa d. i. die Alliteration in den pâda sowohl wie in den einzelnen Wörtern (v. 54. 55); — 4) sie liebten, und zwar bezeichnet er sie hier als adâkshiṇâtya[3]) (v. 80) und paurastya (v. 83), die Composition nicht blos in der Prosa, deren Leben dieselbe ist, sondern auch in der Poesie, wo sie nicht hingehöre; — 5) sie hätten, und er nennt sie hier geradezu vidagdha, eine besondere Vorliebe für weithergeholte Redewendungen und Ausdrücke (v. 89).

Von der eigenen Dichtkunst der Gauḍa, auf welche sich diese Angaben Daṇḍin's beziehen, liegt zunächst, ausser den von ihm selbst (im Text, und von Premacandra im Comm.) angeführten Proben direct nichts vor. Sollte

[1]) von dem reichen anderweitigen Material, das Premacandra in seinem Comm. zusammengetragen hat, sehe ich hier ab.

[2]) sonderbar genug passt ein gut Theil hiervon ganz vortrefflich auf Bhavabhûti, der doch seinerseits gerade ein Vidarbha war!

[3]) vgl. die Angabe im Mahâbhâshya, dass die dâkshiṇâtya „priyataddhitâḥ" seien, s. diese Stud. 13, 307.

man nicht aber meinen, dass, wenn dieselben schon damals in ihren eigenen Werken so ganz besondere Eigenthümlichkeiten zeigten, dies auch für fremde, ihnen von andern Theilen Indien's her — Kâlidâsa speciell gehört eben doch aller Wahrscheinlichkeit nach dem Westen an — zukommende Werke in Bezug auf die weitere Ueberlieferung derselben durch bengalische, doch eben stets den homines literati zugehörige, Abschreiber, sowie insonderheit durch bengalische Scholiasten, nicht ohne irgend welchen Einfluss geblieben sein könne? sondern dass sich dabei der Eine hier, der Andere dort in ähnlicher Weise von den ihm geläufigen Stil-Regeln habe influenziren lassen, wie dies Pischel bei Gelegenheit der Wurzel dakkh, mit Unrecht freilich, wie wir sahen, für die Schreiber von S in Bezug auf das ihnen geläufige Idiom annimmt? Man braucht sie ja deshalb nicht gleich als „Fälscher" zu brandmarken, sondern hätte in dgl. Veränderungen einfach das spontane Resultat von dgl., sich durch Jahrhunderte hindurch ziehenden Verhältnissen zu erkennen. — Es frägt sich nun, ob von den speciellen Eigenschaften, die Daṇḍin den Gauḍa zuweist, etwa wirklich Spuren in B (so wie etwa auch in der Gauḍana des Râmâyaṇa) vorliegen? Da ist denn nun zunächst zu bemerken, dass es an und für sich nicht nöthig ist, dass gerade diese damals ihnen zukommenden Eigenschaften für alle Folgezeit dieselben geblieben sind; zu betonen ist speciell eben nur, dass die Gauḍa, die Oestlichen, sich in ihrem Stil von den Vidarbha, den Südlichen, resp. den Andern (v. 89), unterschieden, und dass somit, sei es schon damals, sei es erst in späterer Zeit, irgend welche Einflüsse der oben geschilderten Art möglich gewesen sind. Allerdings führen indessen

die späteren rhetorischen Lehrbücher die von Daṇḍin den Gauḍa zugewiesenen Specialitäten im Wesentlichen auch ferner noch als deren Stil eigenthümlich auf, und scheinen sich dieselben somit bei ihnen in der That gewissermaassen fixirt zu haben. Sodann aber ist speciell darauf hinzuweisen, dass bei dem leider annoch ganz unsicheren Zustande des Textes von B ein unmittelbares Eingehen auf die oben angeführten Einzel-Punkte als für uns verfrüht erscheinen muss. Wir können eben nur wiederholt den Wunsch aussprechen, dass Pischel bei seiner Ausgabe desselben auch diesen Punkt speciell in's Auge fassen und, wie er dies für seine Promotionsschrift verhiess (p. 10), sine ira et studio untersuchen möge. Von den vielen Wiederholungen und Ausschmückungen, die sich in dem gegenwärtigen Text von B finden, sind manche allerdings ganz der Art, dass sie in die Kategorie der sub 5) den vidagdha zugeschriebenen Vorliebe gehören; und was den anuprâsa betrifft, so will ich hier wenigstens auf zwei Fälle von directem Reim hinweisen, die sich nur in B finden; in v. 115 bei Böhtlingk hat D: . . . bhoktum | . . . hâtum ||, B dagegen: . . . bhoktum | . . . moktum ||; und in v. 169 ibid. hat D: „na ca dṛiçyate rajaḥ | . . . ratho na lakshyate ||, B dagegen stellt die letztern Worte um: . . . na lakshyate rathaḥ.

Auch die mannigfachen Citate in den dramatisch-rhetorischen Lehrbüchern verdienen, wie ich dies ebenfalls in meiner Anzeige von Pischel's Promotionsschrift bereits hervorhob — und es tritt ihnen jetzt auch noch u. A. Hemacandra's eigener Commentar zu seiner Prâkṛit-Grammatik zur Seite —, bei der Beurtheilung der Lesarten von B auf der einen, und von SD auf der andern Seite

eine etwas speciellere Berücksichtigung, als ihnen Pischel bisher hat zu Theil werden lassen. Allerdings ist bei dgl. Citaten die oft genug sich als begründet erweisende Möglichkeit stets im Auge zu behalten, dass sie nicht wörtliche, aus einer Handschrift geschöpfte, sondern nur aus dem Gedächtnisse gemacht sind; und da es in unserem Falle sich ja gerade oft nur um geringe Differenzen im Ausdruck handelt, so ist ihr Werth vielleicht unbedeutender, als man wünschen möchte. Indessen dgl. müsste eben in jedem einzelnen Falle besonders untersucht werden; jedenfalls je mehr dgl. Citate, und aus je mehr Werken sie, herangezogen werden können, desto reicheren Aufschluss können sie uns bieten. Ein immerhin auffälliges Factum bleiben die mannigfachen Differenzen, welche die im Sâhityadarpaṇa enthaltenen zahlreichen Citate, die im Allgemeinen sich wie leicht begreiflich an (unsern Text von) B anschliessen, doch im Einzelnen hierbei zeigen.

---

2. Wurzel dakkh, dekkh.

Pischel sowohl als Childers (Beitr. 8, 150 ff.) verharren bei ihrer Herleitung dieser Wurzel aus dem Futur drakshyati[1]), und bei ihrer Verwerfung meiner Herleitung derselben aus einer Art Desiderativ-Bildung von √darç. Prüfen wir der Reihe nach ihre Gegengründe.

[1]) ein wesentlicher Unterschied zwischen Beiden besteht indess darin, dass Childers sich auf das Pâli, und die Existenz einer √dakkh darin auch jetzt noch auf die later texts (p. 151), beschränkt, wie er denn von vorn herein (Beitr. 7, 451) dieselbe ganz speciell als eine erst durch falsche Analogie entstandene secundäre Afterbildung bezeichnet hat (s. unten p. 78).

Ich hatte in Kuhn's Beiträgen (7, 485) „analoge Fälle" für dgl. Neubildungen aus der Futurform vermisst. Da verweist mich denn nun Pischel theils (pag. 147) auf das bereits von Childers (Beiträge 7, 452) angeführte vakkhati, theils auf zwei von ihm selbst (ibid. 7, 460) beigebrachte Fälle, nämlich dicch, das im Jaina-Prâkṛit sich als Futur finde und im Pâli Wurzel sei, und pecch, das „in einem sûtra (sic! sollte heissen: in einer Handschrift des schol.) zu Var. 7, 16 in der Form peccham als Futur und sonst nur als Wurzel" erscheine. Hierzu bemerke ich zunächst, dass in der von Childers angeführten Stelle, s. jetzt Senart gramm. de Kaccayana p. 263, sich zwar, wenn auch nicht direct vakkhati, wie Pischel angiebt, so doch allerdings vakkhetha neben dakkhetha findet; aber, Letzteres (um uns nicht im Kreise zu drehen) bei Seite gelassen, welcher Beweis liegt denn vor, dass dieses vakkhetha eine vom Futur der Wurzel vac abzuleitende Neubildung ist? kann es nicht ebenso gut eine Form der √vaksh wachsen, oder eines Desiderativs der √vac (vgl. Zend. vash) resp. der √vah sein? Aber auch angenommen, es gehöre zum Futur der √vac, wäre es dann nicht eben einfach nur ein Optativ Futuri? wie es ja denn auch factisch von Childers so aufgefasst wird; und folgt denn daraus etwa die Existenz einer von diesem Futur abgeleiteten neuen Wurzel vaksh? Beweist der Optativ Fut. λυσοιμι die Existenz einer Wurzel λυσ? — Wenn sich ferner „dicch bei den Jaina als Futur findet und im Pâli Wurzel ist", so läge doch da einfach, wenn auch in anderer Form, eben nur wieder ganz derselbe Fall wie bei dakkh selbst vor; denn dicchasi kann doch mindestens ebenso gut aus dṛikshasi wie aus drakshyasi erklärt werden,

gerade wie dies nach meiner Meinung bei dakkhasi der Fall ist; es beweist somit gar nichts dafür, dass dakkhasi nur für drakshyasi, nicht auch für dṛikshasi stehen könne. Es ist im Uebrigen aber weiter auch noch zu bemerken, theils dass das Jaina-Futur dicchasi überhaupt gar nicht sicher steht (an der betreffenden Stelle, Bhagavatî 2, 256, findet sich nur das zweite Mal dicchasi, das erste Mal dacchisi, und ich habe diese Lesart damals vorgezogen), theils dass auch die Pâli-Wurzel dicch zweifelhaft ist, Childers wenigstens (p. 152) stellt ihre Existenz einstweilen geradezu in Abrede. — Dass endlich in der so viele Absonderlichkeiten zeigenden, eine ganz moderne Recension (s. Cowell Vararuci praef. p. 9) repräsentirenden Handschrift W im schol. zu Var. 7, 16 zu den von V. selbst aufgeführten Futur-Formen soccham, voccham, gaccham, roccham, daccham, vaccham neben einem ganz berechtigten moccham ($\sqrt{}$ muc) auch noch ein peccham, erklärt durch prekshyâmi (sic! sollte wenigstens prekshishyâmi heissen!) hinzugefügt wird, will für unsern Fall hier wenig besagen! Erstens frägt sich's eben noch, ob die Form richtig ist; zweitens, gesetzt dies sei so, wäre sie nicht einfach nur als eine secundäre Afterbildung, nach Analogie der im Texte angeführten, gebildet, zu erkennen? Was hat im Uebrigen die ganze Form eigentlich hier zu suchen? sie könnte doch von Rechtswegen nur dann hier als Analogon aufgeführt werden, wenn eben auch die Wurzel pekkh, pecch aus diesem Futur peccham herzuleiten wäre!

Es ist zweckmässig hier auch gleich die „analogen Fälle“ anzuschliessen, die Childers (p. 152) beibringt. Er hat sich zunächst die Sache dadurch sehr erleichtert, dass

er meine „challenge“ nicht richtig darstellt, nämlich so, als ob ich ihn blos aufgefordert hätte, „to produce double futures, formed from futures“, und er meint mich nun glänzend abzuthun, indem er meine eigenen Worte aus einer früheren Abhandlung von mir über die doppelte Vertretung des Futur-Affixes in den Formen hehissati, hohissati citirt. Meine „challenge“ bezieht sich aber nicht auf dakkhissasi allein (ich muss zugeben, dass ich gerade diese Form, die eben factisch auch als „double Futur“ erklärt werden kann, besser ganz bei Seite gelassen hätte), sondern daneben auch auf die Formen dakkhitum und dakkhetha[1]), resp. auf aus Futuren effectiv neu entstandene Wurzeln; „giebt es etwa (lauten meine Worte) von den Futuren kâhisi, ehisi weiter gebildete Neubildungen kâh, eh?“ Ich habe im Uebrigen ja doch auch gerade an der von Childers citirten Stelle selbst meine Zweifel in Bezug auf die factische Berechtigung jener futurischen Doppelbildungen überhaupt ausgesprochen; und wenn Childers dem gegenüber hier für ihre wirkliche Genuinität as perfectly authentic eintritt[2]), so hat dies zwar, weil eben von ihm ausgehend, natürlich specielles Gewicht, aber entscheidend ist es doch immer zunächst

---

[1]) das ja freilich ebenso gut auch Opt. Fut. sein könnte, wie vakkhetha.

[2]) zu seinem Schlusssatz: „that hehissati and hohissati will one day be met with in a text I do not doubt“ bemerke ich zunächst, dass dies allein nichts beweisen würde, wenn nämlich nicht zugleich sicher steht, dass dieser Text älter als der betreffende Scholiast zu Kacc. 6, 3, 23 (eventualiter als Kacc. selbst) ist; im Uebrigen verweise ich noch auf meine zusätzliche Bemerkung zu jener Stelle in dem Wiederabdruck derselben in den Indischen Streifen 2, 335, wo ich nämlich darauf hinweise, dass sich dgl. Affixverdoppelungen sonst eigentlich nur bei finalen, nicht bei innern Affixen nachweisen lassen.

noch nicht[1]). Nun, wir können dies hier ja auch ganz unentschieden lassen, denn es handelt sich hier eben nicht blos um solche doppelte Futur-Formen, sondern um wirkliche Analoga für das Entstehen einer neuen Wurzel aus einem Futur. Da ist mir denn zweierlei auffällig. Von Rechtswegen hätte Childers das einzige weitere Beispiel einer doppelten Futurform, das er anführt, sakkhissati nämlich neben sakkhiti, in dieser Beziehung verwerthen und eben sakkh direct auch als eine eben solche Neubildung aus dem Futur wie dakkh aufführen sollen. Natürlich dann ebenso auch makkh! Das ging denn nun aber freilich doch wohl nicht recht an, da sich sakkh doch kaum von çiksh, und makkh erst recht nicht von mraksh trennen lässt, wie ich denn auch gerade diese beiden Wurzeln von vorn herein als specielle Analoga für die gleiche Entstehung von dakkh verwerthet habe[2]). In der That stehen

---

[1]) auch steht es in einigem Widerspruch mit seiner früheren Darstellung (Beitr. 7, 452), wo er dakkhissasi gerade ausdrücklich als ein Beispiel der die „later Pali texts" charakterisirenden „great grammatical irregularity owing to the operation of false analogy and other causes" anführte, in Folge wovon sich eben die Futur-Bedeutung von dakkhati verloren habe, während es als Praesens wiedererscheine, woraus denn im weiteren Verlauf „such anomalies as dakkhissasi" hervorgegangen seien. — Und daraus hat sich denn also wieder das Singhalesische Verbum dakinawâ entwickelt? und dieses ist dann, in Gemeinschaft mit jener seiner Pâli-Grundform, Veranlassung geworden, dass die Schreiber der S-Mss. (s. oben p. 55 fg.) dakkh statt pekkh in den Text gesetzt haben!! — Da übrigens Childers jetzt (p. 154) dakkhissati auch in einem Tripiṭaka-Text gefunden hat, so ist wohl überhaupt erst noch eine weitere Bestätigung seiner ganzen obigen Darstellung über den erst secundären Gebrauch der √dakkh im Pâli abzuwarten.

[2]) dazu noch — mit aller Reserve übrigens, s. Bhagavatî 1, 414 — ghepp als viertes, das ich indess nunmehr, Childers' Einwand (p. 152) gegenüber, dass nämlich aus ghraps vielmehr ghecch werden müsste, zurückziehe. Auch Pischel's Bemerkungen (p. 148 ff.) über den passiven Ge-

diese drei Wurzeln einander so gleich, dass, was von der einen gilt, auch auf die andern beiden seine Anwendung findet. Noch mehr frappirt aber bin ich dadurch, dass sich Childers eine Waffe hat entgehen lassen, die er wirklich aus meiner Rüstkammer hätte entlehnen können; die veritable Wurzel eh, die ich von ihm verlangt hatte, — findet sie sich nicht factisch vor in ehijja bei Hâla v. 17? Ich habe nun zwar diese Form in meiner Abh. p. 62 bereits einfach als Optativ Futuri erklärt; da aber Childers das oben schon besprochene vakkhetha factisch hier gegen mich in's Feld führt, obschon er dasselbe selbst auch als Opt. Fut. erklärt, so hätte ihm dieses ehijja doch erst recht zu pass kommen müssen! Zur Sache selbst freilich ist schwerlich weder mit dem Einen noch mit dem Andern etwas gewonnen, denn, wie bereits bemerkt, λυσοιμι beweist eben nichts für die Existenz einer Wurzel λυσ.

---

brauch von prâkṛ. gheppaï sind durchaus berechtigt (an den bisher bekannten Stellen ist es übrigens ja auch immer schon so aufgefasst worden), und auch für das Pâli ist seine Correctur der bisherigen Auffassung der Regeln bei Kacc. 6, 2, 19. 4, 8 (Senart p. 239. 253) wohl mit Recht von Childers adoptirt worden (sei es auf Grund brieflicher Mittheilung, sei es in Folge davon, dass Pischel's Abhandlung auf demselben Bogen sich befindet, wie die seinige, ihm somit bei der Correctur direct vorlag). Wenn Pischel aber die für das Passiv gheppaï, sowie für die Activform ghettuṃ etc. von ihm angesetzte Wurzelform ghrap dádurch erklären will, dass dieselbe „nach dem häufig zu beobachtenden Gesetze, dass die Aspiration am Ende verloren geht und dafür an den Anfang der Wurzel tritt“ entstanden sei, so ist dagegen zu bemerken, dass ein solches „Gesetz“ in so allgemeiner Fassung nicht existirt, die betreffende Erscheinung sich vielmehr sonst nur auf die Fälle beschränkt, wenn eine Aspiration wirklich im Auslaute, oder wenn sie vor einer Tenuis steht. Für Fälle wie ghettum, ghettûṇa (und daraus könnte ja gheûṇa, schol. zu Var. 4, 23, secundär entstellt sein!), ghettavya ist die Entstehung eines ghrap, ghep aus grabh somit ganz plausibel (vgl. dhattam); wie aber aus grabhyate, wo das bh vor y, nicht vor einer Tenuis, steht, sich ghrapyate entwickeln könnte, bleibt einstweilen noch unerklärt (s. indess unten p. 92 Paul Goldschmidt's Theorie hierüber).

Nach Erledigung der Analoga-Frage wendet sich (p. 147) Pischel sehr scharf gegen meine Erklärung des vedischen dṛ́kshase; es sei dasselbe „gar kein Desiderativ, sondern der regelmässige Conj. des aor. des âtm.", — alles dies gesperrt gesetzt, womit es denn doch wohl als sehr schlagend documentirt werden soll! Sâyaṇa, Müller, Delbrück, Grassmann seien darin einig; an „ein nicht reduplicirtes Desiderativ habe bisher Niemand gedacht", und sei diese „Auffassung entschieden zu verwerfen." Da müsste ich denn freilich wohl eigentlich die Waffen strecken! Ja, wenn dgl. durch Majoritäten sich entscheiden liesse, dann wäre ja alle Sache gut. Nun, dass die Form bisher so aufgefasst worden ist, und dass sie mit Fug und Recht so aufgefasst werden kann, das war mir ja wohl auch bekannt, als ich jene andere Auffassung aufstellte. Aber es würde mir in der That schätzenswerth sein, von Pischel darüber aufgeklärt zu werden, weshalb „Accent wie Form keinen Zweifel lassen, dass ein conj. aor. med. vorliegt"; denn — auch wenn man das Wort als Desiderativ auffasst, bleiben ja doch „Accent wie Form" ganz dieselben! man könnte also ganz ebenso gut den Spiess einfach umdrehen. In solchen Fällen scheint mir denn vor Allem der Sinn und Zusammenhang der Stelle (Ṛik 1, 6, 7) die Hauptsache; und da muss ich denn eben sagen, dass mir die Uebersetzung: „denn du lässt dich gern mit Indra zusammen sehen" in der That besser zu passen scheint, als: „mayest thou be verily seen coming with Indra", wie Müller, „so lass' mit Indra denn vereint erblicken dich", wie Benfey, „du sollst dich mit Indra zusammen sehen lassen", wie Delbrück („Conjunctiv" p. 111) übersetzt. Es wird damit u. A. auch dem

hi mehr Rechnung getragen[1]); theils in Bezug auf den Sinn, der Vers ist dann ein Nachsatz zu v. 6, den er begründet; theils in Bezug auf die Syntax, ich sehe nämlich eine gewisse Schwierigkeit darin, in einen dgl. von hi regierten Causal-Satz einen Conjunctiv hineinzubringen. Endlich möchte ich auch noch einen gewissen äusseren Anhalt für meine Auffassung darin finden, dass die Marut, um deren Schaar es sich hier handelt, in einer solennen Opferformel der drei Yajus-Texte (Ts. 4, 6, 5, 6. Vs. 17, 84. Kâṭh. 18, 6) só angeredet werden: îdṛíkshâsa etâdṛíkshâsa û shú naḥ | sadṛíkshâsaḥ prátisadṛikshâsa é 'tana; es scheint mir nämlich, als ob in diesen Adjectiven auf dṛiksha, wenn nicht gar eine directe Anspielung auf das sáṃ hí dṛíkshase unseres Verses hier (sadṛíksha freilich bedeutet dort wohl nicht: zusammen sichtbar", sondern „einander ähnlich"), so doch in der That eben dasselbe Thema dṛiksh vorliegt, das ich in ihm zu finden vorschlage[2]).

Mit derselben Entschiedenheit erklärt sich Pischel endlich auch in Bezug darauf, dass ich von jenen „alten, der Reduplication annoch ermangelnden Desiderativ-Bildungen", die ich (Beitr. 7, 486) aus dem Veda etc. angeführt, sage: „dieselben seien vielleicht nicht einmal geradezu als Desi-

---

[1]) das Benfey'sche „denn" ist nicht das richtige causale denn, welches hier gemeint ist und nach dem das Verbum wie hier den Ton behält.

[2]) die von Müller (Sacred Hymns of the Brahmans, 1, 32 n.) zum Vergleich angeführten Formen pṛikshase, mañsase, vivakshase, sowie verschiedene andere der von Delbrück „altind. Verb." p. 178 zum Aorist gezählten dgl. Bildungen können eventualiter auch vielmehr als eben solche Desiderativa wie dṛikshase aufgefasst werden; ich verzichte indess darauf, dies hier geltend zu machen, da es sich dabei eben doch nur um Möglichkeiten handelt, kein Beweis von da zu entlehnen ist. Es würde da eben jeder einzelne Fall für sich zu prüfen sein.

derativ-Bildungen zu bezeichnen; es sei wenigstens in ihnen das desiderative Element vielfach sehr schwach vertreten, ja hie und da gänzlich mangelnd, resp. nur dadurch markirt, dass die ursprüngliche Wurzelbedeutung eine gewisse Modification nach dieser Richtung hin erfahren habe". All das schneidet Pischel als widerspruchsvoll und sich gegenseitig aufhebend scharf ab; er versteht dies nicht, wie er sagt, denn „entweder ist eine Desiderativ-Bildung geradezu eine solche, oder sie ist es überhaupt nicht; da (sic! sollte wohl „wenn" heissen) sie es nicht ist, so ist das Beispiel (dámit ist wohl dṛiksh gemeint) falsch, und ebenso ist es das zweite, die sogenannte Wurzel ghepp", über die er sich dann speciell auslässt[1]); die „übrigen Beispiele, wie dharsh, bhaksh, uksh etc." speist er kurz damit ab, „dass ihre Erklärung als alte Desiderativa nur als Vermuthung gelten könne, Gründe, die dazu nöthigen, durchaus nicht vorliegen." Nun, hier wird es genügen, einfach auf einige bisherige Angaben hierüber zu verweisen. In Benfey's „kurzer Grammatik zum Gebrauch für Anfänger" (1855) wird in § 69. 70 ausführlich auseinander gesetzt (s. auch dessen Vollst. Gramm. p. 74—77), dass „derivirte Verbalthemen (die Desiderativa werden im Verlaufe direct als solche genannt) überaus oft den Charakter von primären angenommen haben"; — in der Z. D. M. G. 12, 578 (1858) erläutert Benfey speciell einige dgl. Fälle, nämlich aps, îksh und çrush, wo ein ursprüngliches Desiderativ in die Bedeutung des primären Verbums zurückgesunken ist; von çrush heisst es dabei u. A., es sei „ohne Zweifel als ursprünglich vedisches Desiderativ

---

[1]) s. oben p. 74.

zu nehmen, ohne Reduplication, welche in vedischen und überhaupt alten Bildungen oft fehlt", und die Reflexe desselben seien in mehreren indogerman. Sprachen „theils auch, theils nur in der Bedeutung des primären Verbums" erscheinend; — speciell von den „desiderativen Wurzelformen auf ρσ" handelt ausführlich Sonne in Kuhn's Zeitschrift 10, 101—106 (1861); — endlich wird auch in Fick's indogermanischem Wörterbuch (1870) das „Wurzel-Determinativ s" auf p. 1012—1016 eingehend behandelt; wenn er dabei am Schluss die Verwendung desselben zur Bildung des Desiderativs ausschliesslich der ârischen Periode zuweist, da für keinen der älteren ursprachlichen so wenig als für die jüngeren z. B. griechischen verbalen s-Stämme desiderative Bedeutung nachzuweisen sei, sie daher nicht als Desiderativa zu benennen seien, so meine ich doch, dass z. B. bei indogerm. aksh, daksh, vaksh, dharsh, und vor Allem bei çrush (unser: lauschen) eine gewisse desiderative Richtung der Bedeutung nicht zu verkennen ist[1]); in der ârischen Periode wiegt aber allerdings das eigentlich desiderative Element in diesen Bildungen erheblich vor. Bei Justi „Handbuch der Zendsprache" p. 366 (Grammatik § 113 1864) finden sich fünfzig dgl. „Fortbildungen" durch ç, zh, sh aufgeführt[2]), darunter zwanzig, wo die Wurzel auf einen Guttural auslautet; bei den meisten derselben ist die desiderative Bedeutung durchblickend, bei andern dagegen nicht.

---

[1]) es gesellt sich ihnen wohl auch noch √taksh (Fick p. 75) zu; noch jetzt ist bei uns „Dechsel" in der Bedeutung von: kleines Beil im Gebrauch. Auch paksha, ahd. vahs, engl. fax, ist vielleicht hier zu nennen.

[2]) dazu treten zudem noch einige andere hinzu, z. B. urvîkhs aus urviç, varesh resp. baresh für varekhsh barekhsh (s. Ind. Streifen, II, 117).

Jedenfalls möchte sich durch das Angegebene meine obige vorsichtige Ausdrucksweise wohl als hinreichend begründet erweisen.

Nachdem ich mich so mit Pischel auseinandergesetzt, komme ich nunmehr zu den besondern Gegengründen, welche Childers gegen meine Auffassung anführt.

Er beginnt damit, dass ich der einzige German philologist sei, der bis jetzt „of a desiderative base dṛiksh“ gesprochen habe; wenigstens finde sich in den Wörterbüchern von Böhtlingk-Roth und Benfey nichts der Art. Der einzige Grund sodann, den ich zu meiner Annahme habe, sei die Existenz von Adjectiven wie îdṛiksha und tâdṛiksha; Freund Pischel unterrichte ihn aber (I am informed by my friend Dr. P.), dass dieselben auch anders erklärt werden könnten. Da ich also damit ganz allein stehe, „it would appear idle, to reason from dṛiksh to dakkh“, wenigstens für alle die, welche die Existenz des dṛiksh eben nicht anerkennen.

Ich habe auch hier wieder vorerst zu bemerken, dass es in solchen Fragen auf Majoritäten gar nicht ankommt; und wenn ich wirklich ganz allein stünde mit meiner Meinung und sie noch Niemand aufgestellt hätte, so gebührt ihr doch, wenn sie nicht nachweislich widersinnig ist, ihr volles Anrecht auf Discussion. Sie so ohne Weiteres für „idle“ zu erklären, blos deshalb, weil ich allein damit stehe, ist theils nicht ganz höflich, theils liegt darin doch wohl keine Beweisführung? — Sodann bemerke ich, dass es durchaus nicht richtig ist, wenn Childers sagt: „Dr. W. himself admits that the only ground for supposing it (die Wurzel dṛiksh nämlich) is the existence of adjectives like îdṛiksha and tâdṛiksha“; denn erstens ist

hierbei die Hauptsache ausgelassen, dass sich nämlich diese Bildungen im Veda finden[1]), und zweitens habe ich ausser ihnen ja eben auch noch die bereits oben (p. 75) behandelte Stelle des Ṛik, wo ich dṛ́kshase als Desider. auffasse, angeführt. — Endlich aber hätte sich Childers von Pischel denn doch noch etwas weiter gehende „information" ausbitten sollen, als die ihm von daher zu Theil gewordene, dass diese Adjectiva nämlich „with great probability" auf die einfache Wurzel dṛiç zurückgeführt werden können. Böhtlingk und Roth verweisen allerdings bei denselben einfach auf darç[2]); bei der gleichlautenden Bildung mṛiksha dagegen auf mraksh. Und wenn ferner auch Benfey in seinem Sanskṛit Dict. unter tâdṛiksha und sadṛiksha diese Wörter in der That aus dṛiç mit sa erklärt, so meint doch ér gerade gewiss hier nur dasselbe „desiderative s", das auch ich darin suche; denn ér ist ja nicht nur der besondere Vertreter der „Wurzelerweiterungen durch desideratives s" überhaupt, sondern auch speciell gerade derjenige, welcher die desiderative Wurzel dṛiksh zuerst direct aufgestellt hat; in seinem griechischen Wurzellexikon, jenem trotz aller Missgriffe für die damalige Zeit (1839) wirklich staunenswerthen Werke, heisst es von dem in Rede stehenden adjectivischen Affix

[1]) s. oben p. 76; amûdṛiksha, kîdṛiksha, tâdṛiksha, yâdṛiksha sind einstweilen noch nicht darin nachgewiesen; s. indess Pâli kîdikkha, und für tâdṛiksha, kîdṛiksha, yâdṛiksha die Angaben der Kâçikâ zu Pâṇ 6, 3, 90. 91; amûdṛiksha endlich ergiebt sich — was ich Goldstücker s. v. gegenüber bemerke — theils aus Vopadeva, theils findet es sich in der Siddh. Kaum. 1, 474 (Calc. 1864) direct vor.

[2]) wie bei pṛiksha, resp. pṛiksh auf parc; vṛiksha ziehen sie zu √vraçc, während ich es wegen Zd. varesha zu √varh, barh (s. oben p. 78) ziehen möchte.

(1, 226): „dṛiksha, aus der durch desideratives s gemehrten Wurzel, welche dṛiksh lauten würde." — Es wäre endlich doch wohl auch ganz am Platze gewesen, einmal nachzusehen, was die indischen Grammatiker ihrerseits zu diesen Bildungen sagen; mit Hülfe des Petersburger Wörterbuchs liess sich völlig hinreichende Information gewinnen. Holen wir dies nach; es wird sich lohnen! Es stellt sich da nämlich heraus, dass zwar Pâṇini selbst dṛiksha nicht erwähnt, Kâtyâyana aber der vârttikakâra zu Pâṇ. 6, 3, 89 folgendes vârttika hinzufügt: dṛig-dṛiç-vatushu dṛiksha (Gen. Sing.) upasaṃkhyânam[1]), und die Kâçikâ macht dazu wieder die Glosse, dass Kâtyâyana vielmehr: „dṛikshe (Loc.) ca" hätte sagen sollen, — eine Berichtigung, gegen die man denselben mit Fug und Recht sowohl dadurch vertheidigen kann, dass man annimmt, sein dṛiksh sei in demselben Sinn (als dṛiksha nämlich) zu verstehen, wie das dṛiç bei Pâṇini selbst[2]), das ja daselbst, neben dṛik, offenbar nur für dṛiça stehen kann, als auch dadurch, dass man annimmt, er habe nicht sowohl dies durch a weitergebildete dṛiksha direct im Auge gehabt, als vielmehr die Wurzelform dazu, dṛiksh eben. Factisch liegt jedenfalls zunächst diese hier vor. Stellen wir uns denn nun einmal, für einen Augenblick nur, auf Pischel's Standpunkt, der, wie wir sahen (p. 45), den vârttikakâra mit dem Prâkṛit-Grammatiker identificirt, so hätten wir hier, durch eine eigenthümliche Ironie des Schicksals, ein Zeugniss desselben Vararuci für die Existenz der √dṛiksh

[1]) das im Bhâshya fol. 103 b dazu angeführte Beispiel sadṛikshâsaḥ prati(sa)dṛikshâsaḥ ist dem oben p. 76 erwähnten Opferspruch entlehnt.

[2]) Böhtlingk (II, 279) corrigirt übrigens im Text dṛiça, und so hat auch, und zwar auch im vârttika, die Benares-Ausgabe des Bhâshya fol. 103 b; die Calc. des Pâṇ. u. die Siddh. Kaum. dagegen (ed. Târân. I, 473) haben dṛiç.

vor uns, auf dessen Çaurasenî-Regeln hin Pischel die Verbannung der √dakkh aus den Dramen decretirt hat! Man sieht, so ganz „idle“ ist die Discussion über die √dṛiksh denn doch nicht.

Hierauf wendet sich Childers zu den 24 von mir als mit „desiderativem s“ gebildet aufgeführten Verbal-Formen. Im Pâli seien nur „half a dozen“ davon nachzuweisen; es sei somit sehr geringe Wahrscheinlichkeit dafür, dass das von mir aufgestellte, aber eben völlig problematische Desiderativ dṛiksh wirklich im Pâli sich erhalten habe. Nun, für die Möglichkeit desselben genügen — sollte ich meinen — auch die von Childers zugestandenen sechs dgl. analogen Bildungen vollständig. Wahrscheinlichkeitsrechnungen in dieser Weise nach Adam Riese (the chance is about one in four) anzustellen, möchte für solche Fragen denn doch äusserst bedenklich sein!

Auf weit festerem Boden, dem der Phonetik nämlich, bewegt sich der nächste Einwurf, den mir Childers macht (p. 152), und es sieht wirklich fast so aus, als ob er damit eine wunde Stelle in meiner Theorie blosgelegt habe[1]). Nachdem er nämlich zunächst darauf hingewiesen hat, dass es a priori unwahrscheinlich sei, dass drakshyati und dṛikshati „should both turn into dakkhati; one would expect even some irregularity for the sake of differentiation“, beweist er durch Zusammenstellung der betreffenden Wörter und Formen, dass factisch das initiale dṛi der √dṛiç im Pâli durchweg zu di, nicht zu da wird[2]), somit für dṛikshati

---

[1]) wie ihm dies ja, vom gleichen Boden aus, in Bezug auf ghepp entschieden geglückt ist, s. oben p. 73.

[2]) die einzige Ausnahme, die er in der Schlussnote angiebt, will nicht viel besagen.

nicht dakkhati, sondern dikkhati zu erwarten steht. Es wundert mich nur, dass er hierbei nicht auch zugleich auf das schon von mir angeführte factische Bestehen von kîdikkha d. i. kîdṛiksha[1]) hingewiesen hat! In der That, wären wir auf das Pâli allein beschränkt, so liesse sich hiegegen kaum etwas sagen. Die Sache steht nun aber einmal so, dass wir es hier nicht blos mit Pâli und Prâkṛit dakkh, sondern auch mit dem davon untrennbaren dekkh zu thun haben, das sich von Piyadasi an — also aus noch älterer Zeit her als vermuthlich alle unsere Pâli-Texte — bis in alle modernen ârisch-indischen Volkssprachen hinein verfolgen lässt, und dass wir somit eine Erklärung suchen müssen, die dáfür, und zwar ferner ebensowohl für dakkh als für dekkh ausreicht. Lassen wir resp. diese Vocaldifferenz vorerst noch bei Seite; schon das baare Factum allein, dass eben das ganze ârische Indien diese Wurzel (mit a oder e) kennt, entscheidet meiner Meinung nach dafür, dass ihre Entstehung aus dem „Futur drakshyati“ geradezu gesagt undenkbar ist[2]); für einen einzelnen Dialekt könnte dieselbe ja wohl als möglich gedacht werden[3]); dass eine solche Verbildung aber in allen ârischindischen Dialekten statt gefunden habe, scheint mir einfach unglaublich Man müsste somit annehmen, dass die Herausschälung derselben aus dem Futur bereits vor der Tren-

[1]) und es treten hiezu noch î-, e-, tâ-, mâ-, yâ-, sâ-dikkha, resp. °rikkha, s. Kacc. 8, 19 Senart p. 323. 324.

[2]) zumal wenn man diese gar erst, wie Childers, in die Zeit der „later Pâli texts“ ansetzt! dazu speciell s. übrigens noch den Schluss der Note oben p. 73.

[3]) wie denn in der That auch Ernst Kuhn in seinen mir so eben (3. April) bei der Correctur zukommenden „Beiträgen zur Pâli-Grammatik“ p. 116 die „Auseinandersetzungen von Childers und Pischel“ über dakkhati den meinigen gegenüber als „treffend“ bezeichnet, somit vollständig adoptirt hat.

nung der Dialekte, also entweder noch geradezu zur Zeit der gemeinsamen indoarischen Volkssprache, oder doch mindestens zu einer Zeit, wo dieselbe bereits in ihren letzten Zügen lag und sich zu depraviren und zu spalten begann, stattgefunden habe. Das wäre nun ein neues Wunder, denn da kommen wir eben zum Mindesten doch noch direct in den Schluss der vedischen Zeit hinein; und in der sollte sich aus dem Futur drakshyati eine √draksh entwickelt habe? nun, dafür fehlt eben jedenfalls jeglicher Anhalt[1])! Dagegen hat die regelrechte Abstammung jener in allen indo-ârischen Dialekten sich findenden depravirten Formen aus einem dazu sich eignenden vedischen Desiderativum gar keine Schwierigkeit; ja selbst, wenn dasselbe in keinerlei Weise nachweisbar wäre (während ich doch eben meine, Spuren davon aufgewiesen zu haben), würde man auf die frühere Existenz eines solchen hienach schliessen müssen[2]). Dazu kommt nun aber eben auch noch die Vocaldifferenz der beiden Formen dakkh und dekkh hinzu; das Pâli hat nur die Form mit a, die sich ausser im Singhalesischen ja auch im Prâkṛit, ausser den S.-Mss. bei Kâlidâsa nämlich noch bei Hem., resp. im Mahr. und Guz., wenn auch nur für das Causativum, erhalten hat[3]); bei Piyadasi dagegen und von da ab in den andern indo-ârischen Dialekten lautet dieselbe

[1]) es verdient hier immerhin auch Bemerkung, dass Müller's Wortindex zur Ṛiksaṃhitâ zufolge das Futur drakshyati darin gar nicht vorkommt.

[2]) das volle Desiderativ didṛiksh liegt im Ṛik mehrfach vor, s. Müller's Index und vgl. auch dîdaresh im Zend.

[3]) s. oben p. 56; die Passiv-Futura dacchihii im Hâla 379 (Sâdh., 619 Gaṅg., fehlt in T), und dacchihisi ibid. 53 Tel. (fehlt SG) kann man auch als doppelte Futurbildungen fassen.

mit e. Nun lassen sich zwar beide Formen leicht aus dṛiksh, dekkh aber schwerlich irgendwie aus drakshy° herleiten. Und die von Childers vom Standpunkt des Pâli aus ganz mit Recht geltend gemachte phonetische Schwierigkeit löst sich ja eben einfach durch diese Annahme, dass sich dakkh aus dṛiksh gebildet hatte (und zwar neben dekkh), noch ehe das Pâli seine eigenen Lautgesetze zu formen begann. Eine den letzteren conforme Bildung wäre dann nicht nur °dikkha, sondern auch jenes, auch ja von mir bereits (Beitr. 7, 487), zwar in unpassendem Zusammenhange aufgeführte[1]), aber doch jedenfalls mit dakkh selbst nicht „too rashly" im Verbindung gebrachte, bis jetzt übrigens noch unbelegte dicchate. Wenn Childers die Existenz desselben einstweilen geradezu in Zweifel stellt, so geschieht dies eben wohl speciell darum, weil dasselbe sich für das Pâli aus drakshyati nur sehr schwer würde herleiten lassen, vielmehr die Existenz des von mir supponirten dṛikshati in der That, wie eigentlich auch Childers direct anerkennt, nahezu bedingt; die von Childers versuchten Erklärungen desselben wenigstens als „a byform of dissati (passive) or even a lost present dṛiçati" sind eben nur kümmerliche Nothbehelfe, um diesem bösen dṛikshati aus dem Wege zu gehen. Dass sich dasselbe im Pâli in drei Formen vorfände, von denen die eine, dakkh und gar etwa auch schon dikkh?), sozusagen mitgebracht, die beiden andern, dikkh (?) und dicch, darin erst entwickelt wären, dáfür würden sich ja wohl auch andre Analoga noch nachweisen lassen.

---

[1]) denn mit vâñch, hûrch etc. steht es mit Nichten auf gleicher Stufe; nur der Uebergang des ksh in ch wäre derselbe; bei dicch aber läge ja doch eben nur ein desideratives s zu Grunde, während bei vâñch, hûrch ein altes dgl. sk; diese Incongruenz ist übrigens von Childers nicht bemerkt, resp. zum Wenigsten nicht erwähnt worden.

Sind wir mit unserem dṛiksh so weit gekommen, kommen wir nun vielleicht auch noch weiter, noch über den Veda hinaus, und das würde ja denn doch wohl allem Streit ein Ende machen!

In der That führt uns Benfey damit wirklich direct in die älteste indogermanische Zeit hinein, wenn er an der oben bereits angeführten Stelle seines griechischen Wurzellexikon's (1, 226 n.) sich wie folgt äussert: „beiläufig will ich hierbei bemerken (wegen Bopp p. 602), dass die gothische Form leik, ahd. lîh nicht der Form dṛiç, sondern dṛiksh entspricht". Den speciellen Einwürfen gegenüber indessen, welche neuerdings (1870) Pott (Wurzelwörterbuch 2, 2, 554 ff.) gegen die ganze hier in Frage kommende Bopp'sche Erklärung der betreffenden Formen gerichtet hat, verzichten wir einstweilen auf diesen Ausflug.

Ebenso ist es zwar ganz verführerisch, Eigennamen, wie *Δερξιας* (Pott am a. O.) oder das bei Hesychius sich findende *δροκταζεις* (*δρω*° var. l) *περιβλεπεις* heranzuziehen, denn so gut wie z. B. takshan=*τεκτων*, ṛiksha=*ἀρκτος* könnte auch *δροκτο*=dṛiksha, *δροκταζεις* somit ein Denominativum davon sein. Indessen wir verzichten aus begreiflichen Gründen auch hierauf.

Ernsthafter dagegen steht es mit der ârischen Periode. In der im „Supplement" (1867) seines persischen Wörterbuchs befindlichen Zusammenstellung neupersischer Verba mit zendischen Wurzeln führt Vullers, ausser zwölf andern dgl. Desiderativ-Bildungen, auf p. 125 auch darekhsh auf[1]), forma aucta radicis dareç und vergleicht

[1]) im Anschluss an die Justische Liste (s. oben p. 78); denn im Wörterbuch selbst hiess es noch (1, 832. 1854): verba durukhshîdan et dirafshîdan ad unam eandemque radicem referenda videntur; talis fortasse

damit np. durakhshîdan splendere, lucere. Dieses von ihm aufgeführte darekhsh ist nun zwar zunächst nur ein von ihm supponirtes, im Zend bis dato noch nicht nachgewiesen, aber die Existenz desselben wird durch die Bedeutung dieses neup. Verbums mit seinen zahlreichen Ableitungen in der That zum Mindesten sehr nahe gelegt. In den neupers. Originalwörterbüchern werden nämlich aufgeführt: darakhsh, durakhsh, durukhsh fulgur und fulgor, resp. lightning, flash, glitter, splendour, light, gleam nach Johnson's Arab. Pers. Dict. (London 1852), durakshîdan, dirakhshîdan und durukhshîdan to shine, to flash, durukhshân splendens, coruscans, fulgurans, dirakhshânîdan (Causativ), darakhshish fulgor splendor, durakhshi ortus solis, durukhshanda. Nun bedeutet zwar √darç, zd. dareç, *δερκ* anscheinend nur: sehen. Nach den Untersuchungen von Sonne aber, in Kuhn's Zeitschrift 12, 351 ff. (1863), ist als Grundbedeutung für indogerm. dark in der That vielmehr die von: leuchten, glänzen anzusetzen, und es haben sich dieser Meinung auch G. Curtius griech. Etymolog. 1, 83. 91 (1858) und Pott am a. O. angeschlossen. Hiernach wäre ja denn nun wohl Alles in schönster Ordnung, und die Existenz des Desid. dṛiksh wirklich für die ârische Zeit bereits gesichert! auch liegt es ja auf der Hand, wie nahe sich die Bedeutung theils von °dṛiksha

---

est s. rad. dîp cl. 4, cum dṛip cl. 1 et 10 cognata(!), significans fulgere splendere. Hier im Suppl. am a. O. dagegen vergleicht Vullers dareç, die Grundform für sein darekhsh, mit np. dâkhten, dâkhîden disiungere separare, 2. intueri conspicere, und das wären ja in der That anscheinend ganz schätzenswerthe Analoga sogar zu unserem dakkh hier!! es ist indessen diese Vergleichung bereits von Pott am a. O. p. 533, und zwar eben wohl mit vollem Recht, als eine nur „vermeintliche, die schwerlich Boden habe", bezeichnet worden.

(dikkha), theils von sâm̃ hí dṛíkshase mit der so gefundenen Grundbedeutung berührt.

Ganz sicher sind wir aber leider doch nicht! Neben jenen Formen auf khsh nämlich hat das Npers. auch fast ganz dieselben Wörter, und zwar mit denselben Bedeutungen, auf fsh auslautend[1]). An und für sich wäre das nun ja weiter nicht gerade auffällig; so gut sich im Ahd. von √dark neben zorht clarus eine Form mit f, zorft, findet (Pott am a. O.), ebenso gut könnte sich dies ja auch im Neupers. bei dem Desiderativstamm derselben Wurzel eingestellt haben, wozu sich ja wohl auch noch sonstige Analoga im Gebiet des Neupers. finden lassen würden. Die Sache gewinnt aber einen erheblich andern Aspect dadurch, dass sich unter den für dirafsh aufgeführten Bedeutungen ausser denen, die es mit darakhsh theilt, auch noch die von: a standard, colours, banner findet, die sich zwar auch ganz vortrefflich aus: anything glittering, shining, flashing erklärt, die aber andrerseits dieses dirafsh in unmittelbare Beziehung zu zd. drafsha Banner bringt, das seinerseits wieder von s. drapsa, Tropfen, kaum zu trennen sein möchte! Für diese beiden Wörter aber hat Pictet origines indoeuropeennes 2, 229 (1863) im Anschluss an das im Pet. Wört. unter drapsa Gesagte vielmehr eine Herleitung aus dem Causativ der √drâ, laufen, drâpay nämlich, vorgeschlagen[2]), und die Bedeutung glänzen für dirafshîdan vielmehr aus der dafür auch überlieferten Bedeutung zittern, tremere, to tremble her-

---

[1]) dirafsh, darafsh, durufsh lightning, light, splendour, anything glittering, shining, flashing; dirafshân, darafshân shining, dirafshânîdan; dirafshanda, dirafshî, dirafshîdan; durufsha, a sword.

[2]) auch unser Tropfen, triefen selbst, ags. dropa, engl. drip, wird

geleitet[1]), womit sich dann auch Justi s. v. drafsha einverstanden erklärt hat. Nun könnte man freilich wohl diese Erklärung zurückweisen, drapsa vielmehr auch seinerseits auf √ dark, darksh unter Wechsel von k zu p, zurückführen, so dass es eigentlich: licht, hell, glänzend, dann erst: Tropfen und Funken (in welchem Sinne es sich ja auch findet) bedeute; indessen es fehlt einstweilen im Sanskr. für einen dgl. Uebergang von ksh (ks) in ps an irgendwelchen sicheren Analogieen[2]). Auch die etwaige Annahme einer alten Nebenform darp (s. Vullers 1, 832), für die man etwa noch drâpi Mantel, Gewand, und darpaṇa Spiegel (vgl. âdarça) anführen könnte, ist sehr bedenklich; drâpi erklärt sich leicht aus drâ (vgl. sic) und für darpaṇa ist die im Pet. W. angegebene Erklärung durch „übermüthig machend“ völlig ausreichend. Dagegen könnte man ja auch etwa gerade umgekehrt, unter Annahme von Pictet's Erklärung für drapsa drafsha dirafsh, meinen, die Formen darakhsh etc. mit khsh seien nur mundartliche Variationen derer auf fsh, hätten mit dareç, darekhsh gar nichts zu thun! In dieser Beziehung ist indess zunächst darauf hinzuweisen, dass es immerhin, trotz der angeführten Analogien von micare und tvish, denn doch erhebliche Schwierigkeiten hat, die Bedeutung: leuchten für diese

---

von Pictet 2, 240 damit direct in Verbindung gebracht; für den Verstoss gegen die Lautverschiebung beruft er sich auf den analogen Fall bei duhitar, daughter, Tochter.

[1]) unter Vergleichung von micare; vgl. auch ved. tvish.

[2]) der Uebertritt des finalen Labials von trishṭubh, anushṭubh in die gutturale Reihe (s. Ind. Stud. 13, 109), von p in k in kipilla für pipîla (Childers' Pâli Dict.), die Verwandlung von ps in cch in Prâk. accharâ etc., der etwaige umgekehrte Wandel von sk in pph in prâk. apphuṇṇa (Lit. C. Bl. 1874 p. 347), all das will in dieser Beziehung nicht viel besagen.

zahlreichen Formen auf khsh durch einen dgl. Destillationsprocess aus ursprünglichem drâ laufen herzuleiten; in der That hat Pictet dies auch gar nicht versucht, sondern sich einfach auf die Formen mit fsh beschränkt, für welche eben — und das ist ein zweiter Punkt — factisch noch jene, als Mittelglied hiefür verwendbare, Bedeutung zittern angegeben wird, die bei den Formen auf khsh fehlt. Nimmt man hiezu noch die Vocaldifferenz im Anlaut — die Formen mit fsh zeigen davor hauptsächlich dira, während dieser Anlaut bei den Formen mit khsh sich nur auf das Verbum finitum und das Causativ beschränkt, die übrigen vielmehr zwischen dara, dura, duru wechseln[1]) —, so tritt eher die Vermuthung nahe, dass wir die beiden Verba darakhshîdan (dura°, duru°) und dirafshîdan ganz von einander getrennt zu halten, das eine von √dark, das andere von √drâ herzuleiten, und das vielfache und specielle Zusammentreffen der Bedeutungen ihrer Derivate dadurch zu erklären haben, dass sich, eben in Folge der wesentlichen Gleichlautigkeit, im Laufe der Zeit auf dem Wege der Volksetymologie eine Anähnlichung der Formen und ein Austausch der Bedeutungen eingestellt habe, wie dies in dem Falle, dass zwei gleichlautende Wörter doch von verschiedenen Wurzeln stammen, ja auch sonst oft genug eingetreten ist. Ich kann indessen nicht verhehlen, dass mich auch diese Lösung nicht besonders befriedigt, da sie etwas nach dem Schwerte schmeckt, mit dem der gordische Knoten zerhauen wurde; ich schliesse daher mit Ṛik 10, 129, 7: yó asyā́ 'dhyakshaḥ paramé vyòmant só aṅgá veda yádi vâ ná véda.

---

[1]) freilich ist irgend specielles Gewicht auf solche Differenzen im Npers. nicht zu legen.

Nachtrag. Als ich soeben mit der vorliegenden Darstellung zu Ende war, erhielt ich Dr. Paul Goldschmidt's Artikel: „Etymologisches aus dem Prâkṛit: √dekkh, dakkh und Verwandtes", abgedruckt in den „Nachrichten der K. Ges. d. W. zu Göttingen" vom 25. Nov. 1874, p. 509—528. Derselbe verhält sich darin sowohl der von mir, als der von Childers-Pischel aufgestellten Erklärung gegenüber ablehnend, und stellt vielmehr seinerseits eine dritte auf.

Die Adjectiva auf dṛiksha zunächst trennt er ganz von dakkh, dekkh ab, und erklärt ihre Bildung in der Weise, dass darin „der alte Nominativ driks oder dṛiksh stammbildend auftritt", wie er denn auch nicht nur das von mir angenommene dṛikshâmi, falls es sich finden sollte, sondern auch die „meisten" der „indogerm. Verba auf ksh" als in gleicher Weise abzuleiten hinstellt. Desiderative seien dieselben keinesfalls, da der Wiederverlust einer so charakteristischen Bedeutung im höchsten Grade unwahrscheinlich sei. Ich kann nun weder jener Herleitung noch dieser Unwahrscheinlichkeit zustimmen; in letztrer Hinsicht verweise ich auf die oben (p. 77. 78) angeführten Darstellungen Benfey's und Sonne's[1]); die Herleitung dieser Formen aus einem Nominativ auf s bedünkt mich jedenfalls bei weitem „unwahrscheinlicher" zu sein. — Von den von mir als analoge Bildungen angeführten Verben sakkh, makkh und ghepp (s. oben p. 73) lässt G. makkh (mraksh) ganz bei

---

[1]) G. Curtius griech. Etymol. 1, 30 plaidirt gar nicht direct dagegen, sondern tritt vielmehr nur (und ganz mit Recht) theils dafür ein, dass mehrfach die durch s „erweiterte Form schon vor der Sprachtrennung neben der kürzeren bestand", theils ferner mit Pott dafür, dass im gegebenen Falle der einfache griechische Laut (z. B. ὑγ, φαγ) nicht aus dem doppelten sanskritischen (uksh, bhaksh nämlich) herzuleiten sei, sondern die Griechen dabei die reinere Wurzelform erhalten, die Inder dieselbe (ug, bhag) verloren haben

Seite, hält sich für sakkh nur an die Futurform sakkhissâmi, die ja allerdings auch wohl eben als doppelte Futurbildung angesehen werden könnte, und weist endlich aus demselben Grunde, wie Childers, meine Erklärung von ghepp aus ghrapsy ab. Er erklärt gheppaï wie Pischel aus gṛibhyate, erkennt darin aber seinerseits eine dem Passivum eigene „Verhärtung der sonans", für die er sich weiter noch auf âḍhappaï, viḍhappaï, die er jetzt durch ârabhyate, virabhyate erklärt, sowie auf pahuppaï (√bhû) und vâhippaï (√har) beruft. Es sind dies indessen sämmtlich ihrerseits noch sehr dunkle Formen, die auch durch das von ihm p. 527. 528 Beigebrachte nicht besonders klar werden. Für pahuppaï liegt die Entstehung aus pahuvvaï, und für die Formen mit bhya[1]) dessen Verwandlung in vya, vva, bba, ppa immerhin wenigstens im Bereich des eignen Lautbestandes[2]); vâhippaï (√har) aber, ebenso wie juppaï (√yuj, s. Z. D. M. G. 28, 350), das er mit Stillschweigen übergeht, liesse sich nur so erklären, dass eine als Grundlage anzusetzende, bei vâhippaï indess durch nichts direct begründete, Form mit doppeltem yy[3]) entweder alsbald

[1]) die Erklärung von âḍhappaï durch ârabhyate schliesst sich zum Mindesten an Hem. 4, 253 an; viḍhappaï, welches von Hem. 4, 250 als Substitut des Passivs von √arj aufgeführt wird, erklärte G. früher, Specimen der Setubandha p. 71, aus √sthâ (Caus.); da sich nun aber seinen dortigen Angaben nach auch das einfache viḍhanta im Setubandha 13, 74 vorfindet, wo es resp. auch durch arjita erklärt wird, so scheint einstweilen die Zugehörigkeit von viḍhappaï zu âḍhappaï, resp. zu √rabh sowohl wie zu √sthâ sehr zweifelhaft; zu bemerken ist zudem, dass rabh im Skr. wenigstens sich nicht in Verbindung mit Praeposition vi findet.

[2]) nach E. Kuhn Beitr. zur Pâli-Gr. p. 48 ist by für vy im Pâli nur „eine aus barmanischen Mss. herrührende Verderbniss"; doch erscheint inneres vy in Flexionsformen allerdings hie und da als bb, daneben freilich auch als yy.

[3]) dass die von mir im Jaina-Prâkṛit yy gelesene Ligatur vielmehr jj

durch das Medium von vv, bb in pp übergegangen wäre, oder aber dass davon zunächst das erste y sich vor dem zweiten zu v[1]), dann zu p gewandelt, und schliesslich in dieser seiner letzten Gestalt die Umwandlung auch des zweiten y in p hervorgerufen hätte. Das punctum saliens bleibt aber immer, dass zu einer dgl. Verhärtung, resp. „Erhöhung der sonans v vor dem y des Passivs", wie sich G. brieflich gegen mich ausdrückt, gar kein ersichtlicher Anlass gegeben ist. — Und doch liegt in der That ein Umstand vor, der direct dafür einzutreten scheint, und für dessen Heranziehung ich derselben brieflichen Mittheilung G.'s verpflichtet bin, das Factum nämlich, dass sich im Sindhi, Trumpp's Grammar p. 252. 253 zufolge, die Passivformen jâpanu to be born, mâpanu to be contained, dhopanu to be washed wirklich vorfinden; denn wenn sich auch mâpaṇu wohl in derselben Weise erklären liesse wie Hemacandra's (4, 251) ṇavvaï, das doch wohl einfach Pass. Caus. ist, so ist dies doch für jâpaṇu schwerer und für dhopaṇu überhaupt nicht wohl anzunehmen, welches letztere vielmehr zu pahuppaï (ist freilich Deponens!) ein gutes Analogon zu bieten scheint[2]).

Nachdem G. sodann die Herleitung der Wurzeln dakkh, dekkh aus der Futurform drakshyati vor Allem darum abgelehnt, weil die Uebertragung der Praesens-Bedeutung auf das Futur in sich unwahrscheinlich und durch

---

zu lesen sei, wie G. „überzeugt" ist (p. 527), halte ich, bis ich seine Gründe dafür kenne, für sehr zweifelhaft.

[1]) wie sich etwa sahavyatâ bei G. p. 528 durch sâhâyyatâ (doppeltes Affix) erklären liesse.

[2]) in pahutta (p. 513) scheint mir einfach die gewöhnliche Ersetzung der Länge durch Doppelconsonanz und in vâhitta dieselbe irreguläre Verdoppelung, wie in ṇihitta (s. meine Abh. über Hâla p. 30), vorzuliegen.

keine Analogieen in den indogerman. Sprachen zu stützen sei, prüft er das Vorkommen derselben im Prâkṛit, bei Piyadasi nämlich, im Setubandha[1]), und bei Hemacandra, und gelangt hiefür zu dem Resultat, dass dekkh überhaupt nur im Praesens vorliege (und zwar einstweilen nur bei Piyadasi und bei Hem., nicht in der Literatur), das Futur-Thema dagegen als dacch, endlich dakkh nur im Causativ erscheine. Es ist dies Resultat insofern in der That ganz schätzenswerth, als auch daraus „eine gesonderte Entstehung der beiden fraglichen Formen", des Praesensstammes dekkh, dakkh (Caus.) nämlich und des Futurthemas dacch, resp. die Unzulässigkeit einer Herleitung des erstern aus dem Futur drakshy, wohl direct hervorgeht; denn es würde doch gewiss zum Mindesten höchst sonderbarlich sein, wenn jenes Futurthema drakshy erst eine so stattliche Neubildung, wie diesen, allen „later Pâli texts" zum Trotz, schon bei Piyadasi sich findenden Praesensstamm dekkh, dakkh (Caus.) zur Welt gebracht haben, und dann, wie zur Strafe für diese Ueberproduction, seinerseits dauernd zu dacch geschwächt worden sein sollte! Nach einer andern Richtung hin indessen leidet das von G. gefundene Resultat an einem inneren Gebrechen. Es ist nämlich die Beschränkung der √dekkh, dakkh (Caus.) auf das Praesens nur dadurch gewonnen, dass er die Stellen, wo sich dakkh, dekkh in der Literatur, in Kâlidâsa's Dramen nämlich, factisch vorfindet, bei Seite gelassen hat, einfach auf Grund seiner Uebereinstimmung mit Pischel's Decret, dass diese „der Çaurasenî des Drama's gänzlich abzusprechen" sei. Dem entsprechend meint er denn auch, dass in dem Um-

---

[1]) wobei ihm Siegfried Goldschmidt specielle Auskunft ertheilte.

stand, dass das Praesens dekkh sich weder bei Hâla, noch im Setubandha, noch in den bisher von ihm benutzten Jaina-Mss. vorfinde, somit nur auf (Piyadasi und) Hemacandra sich stütze, und daher jedenfalls sehr selten gewesen sei, „gewiss eine neue Stütze für die Exactheit von Pischel's Untersuchungen über das Vorkommen von dakkh, dekkh im Drama“ liege. Nun, an der „Exactheit“ derselben hat ja auch wohl noch Niemand gezweifelt. Es handelt sich hierbei ja aber gar nicht dárum, sondern um ganz andere Dinge. Vide supra. Je seltener übrigens √dekkh in der Literatur nachweisbar ist, desto bedenklicher, sollte man doch wohl meinen, wird die Annahme ihrer fälschlichen Interpolation (resp. Entlehnung aus dem Pâli und Singhalesischen!), an dén Stellen, wo sie sich denn wirklich mal vorfindet! — Diese Stellen selbst treten denn nun freilich ihrerseits für G.'s Beschränkung der √dekkh, dakkh auf das Praesens nicht ein, sondern zeigen uns dasselbe in der Çak. allein z. B. auch im Futur (dekkhissam, dekkhiççaçi), wie im Infinitiv, Gerundium, Passiv, Part. Perf. Pass., s. Burkhard Flexiones Prac. p. 21.

G.'s eigene Meinung über die Entstehung des von ihm angenommenen Praesensstammes dekkh, dakkh (Caus.) geht nun dahin, dass sie ein aus dem Part. Perf. Pass. dṛishṭa (dekhta) entstandenes Frequentativ, resp. Denominativ sei, ähnlich wie çushka für çushṭa, veshka für veshṭa, skambh neben stambh, khaṇṇu khâṇa für sthâṇu, sthâna stehe. Hier erscheinen denn freilich etwas heterogene Dinge vereinigt. In çushka[1]) zunächst und veshka[2]) haben wir

[1]) hushka vermittelt dasselbe wohl allenfalls direct mit siccus; doch liegt für letzteres √sic wohl noch näher.

[2]) ich leite dasselbe auf jene Nebenform vish der √vas, vaste, zurück,

wohl einfach nur dasselbe Affix ka (s. Uṇâdi 3, 40 ff.) vor uns, wie in atka, mushka (mascu-), çloka; irgend welche Nöthigung wenigstens das ka jener beiden Wörter aus dem ta des P. P. P. zu erklären, liegt entfernt nicht vor. Der Wechsel von anlautendem sk und st sodann, der sich im Wesentlichen doch nur auf die indogermanische √stâ und ihre Derivate beschränkt, sich übrigens durch σκηπτρον und dgl. als schon alt ergiebt, s. Hâla p. 43, kann für unsern Fall hier schwerlich irgend als Analogon gelten.

Schade beinahe, dass G. nicht lieber auf das oben p. 86 angeführte δρωκταζεις recurrirt hat, welches eigentlich eine seiner Erklärung von dekkh ganz entsprechende Bildung wäre! Die Aspiration freilich bliebe bei einer dgl. Herleitung aus einem alten P. P. P. darkta (Ahd. zorht) gänzlich unerklärt, ganz abgesehen von den sonstigen in der Sache selbst liegenden Schwierigkeiten! — Jedenfalls sehe ich keinen irgend welchen Grund, zu Gunsten dieser G.'schen Erklärung mit der meinigen zu abdiciren.

Die hieran sich knüpfenden speciellen Bemerkungen G.'s über die Bildung neuer Prâkṛit-Wurzeln aus dem Part. Perf. Pass. überhaupt enthalten vieles sehr Beachtenswerthe, doch ist auch darunter manche kühne Aufstellung; es wird sich wohl anderweitig Gelegenheit bieten, hierauf zurückzukommen.

Berlin 12. Dec. 1874. A. W.

---

von der auch vesha, ja wohl auch die √veshṭ selbst stammt, in der in der That wohl, wie G. annimmt, ein P. P. P. vorliegt, nur dass man nicht, wie er will, dafür auf √vṛij zurückzugehen hat. Beiläufig bemerke ich hier zu p. 519a, dass mir paüttha nicht aus proshita, sondern aus pravasta, vgl. upavasta, Pâli vuttha (Fausböll in dies. Stud. 5, 427), zu erklären scheint, und dass ich auch vuttha (√vas, leuchten) lieber ebenso aus vasta als aus vyushita herleiten möchte.

Ueber das Vîracaritram.

Die erste und einzige Nachricht über das Vîracaritram gab Wilson in seinem Aufsatze Hindoo Fiction, woselbst er bei Aufzählung der verschiedenen Märchensammlungen auch das Vîracaritram erwähnt: another compilation, the Víracharitra, has Sáliváhana for its hero (Wilson, works III, p. 157). Da aber das Vîrac. weder eine compilation genannt werden kann, noch auch Çâlivâhana der Held der Fabel ist, so beschränkte sich Wilson's Kenntniss desselben wohl nur auf den Anfang des Gedichtes. Der Erste, welcher das Werk genauer geprüft hat, ist Dr. Haas, der einen Theil desselben für den in Vorbereitung befindlichen Katalog der Handschriften des East India Office ausgezogen hat. Erst nachdem ich die erste Durchsicht der Handschrift des V. beendigt hatte, erhielt ich Kenntniss von Dr. Haas' Vorarbeit.

Das Vîracaritram nun ist ein episches Gedicht des Ananta[1]) in çloka, mit eingestreuten andern Versarten. Es behandelt zunächst, gewissermaassen als ein Vorspiel, den Kampf Çâlivâhana's gegen Vikramâditya; darauf die Abenteuer

[1]) nach den meisten Capitelunterschriften: iti çrîVâlmîkiprasâdâsâditavâgvilâs â n a n t a kṛita çrîVîracaritre . . .; jedoch einmal: çrîVâ° v â g v i l â s a kṛit â n a n t a viracite . . .

des Çûdrika, welcher Mitregent des Çâlivâhana und dann dessen Sohnes Çaktikumâra wurde, später aber, mit diesem in Feindschaft gerathen, sich mit dem Nachkommen des Vikramâditya und vielen andern Helden verbündet und seine Feinde nach längerer Belagerung ihrer Hauptstadt Pratishṭhâna vollständig besiegt.

Leider ist unsere Handschrift unvollständig, sie enthält nach der vom Schreiber durchgeführten Verszählung 2618 Verse in 30 adhyâya. Der fehlende Schluss kann nur ein verhältnissmässig geringer Bruchtheil des Ganzen sein, wie sich dies aus der weiteren Darstellung ergeben wird. Das Manuscript (das einzige bisher bekannt gewordene) bildet mit zwei andern, der Tarka-Saṃgraha-Dîpikâ und dem 2ten Buch des Commentars Çaṃkara's zum Çârîrakasûtra, zusammengebunden den Band 2799 der Sanskrit-Handschriften im East India Office in London. Die Anzahl der Blätter ist 110, die Form oblong, 9½" zu 4"; die Schrift (Devanâgarî) ist fliessend und deutlich, mit Ausnahme von Blatt 8 und 9, von einer Hand. Die Seiten enthalten durchschnittlich 13 Zeilen und ebenso viele çloka. Das bha hat eine ungewöhnliche Form, es gleicht dem ja der Gormukhî. Für ru findet sich häufig ṛi, wahrscheinlich wegen der Aehnlichkeit der Aussprache beider. Ein Datum findet sich nicht; jedoch mag die Handschrift ihrem ganzen Aussehen nach 200 Jahre alt sein.

In Folgendem theile ich den Inhalt des Vîracaritra einigermaassen ausführlich mit, weil das Werk von grösserem Interesse ist, und der ganze Text bis zur Auffindung weiterer handschriftlichen Hülfsmittel nicht publicirt werden kann.

adhyâya I, çlokâs 57, Blatt 1b — 3b; beginnt:

ṛishayo Naimishâraṇye dîrghasattreṇa d(îkshitâḥ) |
(âgacchan) Sûtam âsînaṃ satkṛitaṃ vinayânatâḥ ||
tvattaḥ Sûta çrutaṃ sarvaṃ kaleḥ vṛittam ataḥ param |
bhavishyadbhûpac(aritam adbhutaṃ) naḥ prakîrtaya ||
vikhyâtâḥ Çakakarttâraḥ kati tasmin çucivrata |
teshâm utkṛishṭacaritaḥ kaç ca bhûpo bhavishyati ||
ity âkarṇya vacas teshâṃ Sûto vâkyam upâdade |

Sûta´uvâca

Yudhishṭhiro Vikrama-Çânivâhanau (°li°)
tato nṛipaḥ syâd Vijayâbhinandanaḥ |
tatas tu Nâgârjunabhûpatiḥ kalau
Kalkî shaḍ ete Çakakârakâḥ smṛitâḥ ||[1])
teshâm utkṛishṭacaritaḥ Çâlivâhanabhûpatiḥ |
tasya vakshyâmi caritaṃ vistareṇa tapodhanâḥ ||

---

[1]) ganz ebenso lautet der Vers nach „popular enumeration" im Journ. Bombay Branch R. A. S. 10, 128; dagegen im Jyotirvidâbharaṇa 10, 110 (Z. d. D. M. Ges. 22, 717) lithogr. Ausgabe Benares 1872 mit Commentar des Bhâvaratna (nach eigener Angabe ein Jaina, der AD 1712 seinen Commentar sukhabodhikâ in çrî Pattana vollendete) lesen wir:

Yudhishṭhiro Vikrama-Çâlivâhanau
narâdhinâthau Vijayâbhinandanaḥ |
ime 'nu Nâgârjunamedinîvibhur
Balî kramât shaṭ çakakârakâḥ kalau ||

nach 112 ist Çâlivâhana auf dem Berge Çâleya geboren (Çâleyadhârâbhṛiti çâleramoleranâmni girau), dabei citirt der Commentator: anuktam apy atra granthântarâd eshâṃ vaṅçanâmâni (s. Z. d. D. M. Ges. 24, 399)

Yudhishṭhiro 'bhût kila râjavaṅçajah,
sa **râjaputraḥ Paramâravaṅçabhûḥ** |
çrî Vikramârko, nanu Çâlivâhano
Gohillabhûr vai, Vijayâbhinandanaḥ ||
Çiçodarânvayabhavo bhavishyati,
tato 'tra Nâgârjunasaṃjñako nṛipaḥ |
râjâdhirâjaḥ kila Kalkir âtmabhûs
tatsthâpito râḍ Balir atra Dîkshakaḥ ||

Der Inhalt des ersten adhyâya lässt sich nicht genau verfolgen, da die Hälfte des zweiten Blattes fehlt. So viel sich erkennen lässt, ist der Zusammenhang folgender. Beim Spiel des Çiva und der Pârvatî scheint Indra die Halsketten Beider zerrissen zu haben. Zur Strafe soll er Mensch werden und zwar als Çâlivâhana. Die Perlen der Pârvatî und die Rudrâksha des Çiva sollen zum Schauspiel für die Götter sich als Helden bekämpfen. Die Götter wollen am Kampfe Theil nehmen: Çiva als Pippaleça, Pârvatî als Kâlikâ, die Stammgötter beider Parteien; Rudra wird Pañcânana, dessen Gemahlin Çyâmâ ist eine Verkörperung der Gañgâ, während Çvetabhujaṃga eine solche des Brahman, Çvânala des Garuḍa, Kâlasena des Kâṇa (? Kâla) ist.

adhy. II çl. 32, bl. 3b—4b. An dem Ufer der Godâvarî stand die blühende Stadt Pratishṭhâna, berühmt durch starke Befestigungen und zahlreiche Heiligthümer. Die Stadt ward einst bei einem durch Zufall herbeigeführten Aufruhr eingeäschert, und ihr König Candravâhana (oder Candrasena) nebst allen Einwohnern erschlagen. Während der Plünderung flieht der Brahmane Sumitra mit einem jüngst geborenen Mädchen an den Nâgahrada und lebt dort mit jener in Armuth. Als nun einmal das Mädchen unbewacht an dem Tîrtha spielte, gesellte sich Çesha, der Schlangengott, in Gestalt eines Brahmanen zu ihr. Ihr Vater sieht aus der Ferne die Beiden beim Liebesgenusse und eilt auf den Schänder des 9 Monate alten Mädchens zu. Jedoch dieser giebt sich als Çesha zu erkennen, das Mädchen aber sei seine Gattin aus einer frühern Geburt. Von dem Vater angebetet, zeigt sich Çesha in seiner wahren Gestalt und verkündet, dass sein Sohn einst ein

Beherrscher der Welt werden würde. Darauf verschwindet er.

Das Mädchen wächst in eines Töpfers Wohnung auf und gebiert einen göttergleichen Sohn. Blumenregen, Paukenschall und Gesang vom Himmel her begleiten das wunderbare Ereigniss. Da die Mutter sofort wieder Jungfrau wird (tasya mâtâ kshaṇâd âsîd akshatai 'va kumârikâ) so giebt Çesha dem Knäblein die Gangâ (Gautamî) zur Amme. Während derselbe herrlich heranwächst, ersteht auch Pratishṭhâna wieder zu seiner alten Grösse.

adhy. III çl. 71 bl. 4b – 6b. Vikrama, König von Ujjayinî, sieht einstmals seinen Thron einstürzen und erschrocken frägt er seinen Yogin Bhusura (°kha, °ka) nach der Bedeutung des Vorzeichens. Dieser verkündet ihm, dass sein und seines Reiches Untergang herannahe. Aber Vikrama antwortet, dass Çiva ihm geoffenbart habe: wenn ein $1\frac{1}{2}$jähriges Mädchen einem beinlosen Manne einen Sohn gebäre, und derselbe 4 Jahre alt sei, dann solle durch ihn er, Vikrama, seinen Tod finden. — Als aber der Seher bei seiner Deutung beharrt, schickt Vikrama seinen Vetâla aus, um nach dem fabelhaften Knaben zu forschen. Der Vetâla findet ihn bei Pratishṭhâna und bringt seinem Herrn davon Kunde.

Darauf versammelt Vikrama seine Ritter und schickt sie mit einem ungeheuren Heere gen Pratishṭhâna, um das gefährliche Kind zu tödten. Als das Heer durch das Vindhyagebirge zieht, lässt Çesha es durch seine Schlangen in wilder Flucht auseinandertreiben. Erzürnt zieht jetzt Vikrama selbst aus; er setzt seine 50 Ritter und ein gewaltiges Heer auf ein wunderbares Fell und fliegt mit

diesem durch die Luft[1]). Auf der südlichen Abdachung des Vindhyagebirges führt er das Heer wieder auf die Erde und geht selbst in den Tempel der Vindhyavâsinî Devî, um den Beistand der Göttin zu erflehen. Auf ihr Geheiss erscheinen Milliarden von ungeheuren Katzen, welche die wiederum von Çesha geschickten Schlangen in die Flucht jagen. Darauf führt Vikrama das Heer ohne weitern Widerstand nach Pratishṭhâna.

adhy. IV çl. 94, bl. 6b — 10b. Während Vikrama's Heer die Stadt umlagert, fordert Çesha die Gautamî auf, mit einem amṛitagefüllten Gefässe zu seinem Sohne zu gehen. So thut sie, ermuthigt die Belagerten und heisst den Knaben, mit dem Amṛita die thönernen Elephanten, Rosse und Soldaten, welche er spielend zu formen pflegte, zu besprengen. Dadurch werden dieselben belebt, und mit diesem seinem Heere zieht der Knabe dem Heere Vikrama's entgegen. Der Zusammenstoss ist gewaltig, und ihm folgt ein blutiges erbittertes Handgemenge. Zuletzt gelingt es Vikrama sich mit einer Abtheilung Elephanten zu seinem jugendlichen Gegner, welcher sich den Namen Çâlavâhana[2]) gegeben hatte, durchzukämpfen. Auf die höhnende Herausforderung Vikrama's antwortet Çâlavâhana,

---

[1]) saṃnahya pâduke padbhyâṃ yogapaṭṭaṃ nibadhya saḥ |
divyaṃ khaḍgam upâdâya mukhe ghuṭṭim adhârayat ||
triṅçadyojanavistîrṇam ajinaṃ khe vitatya saḥ |
nyaveçayad balaṃ tatra caturaṅgaṃ mahîpatiḥ ||

[2]) Çâlavâhana ist die häufigere Schreibweise unseres Werkes, doch kommt auch Çâlivâhana vielfach vor. Die Stelle über die Etymologie des Namens lautet:

yasyâm uvâsa sâ câ"sîc châlâ saṃgrâmamûrdhani ||
hastinâm pṛishṭhago 'dhyâsta nâmâ 'sau bhoginandanaḥ |
çâlâ vâhanam asyâ "sît tenâ 'sau Çâlavâhanaḥ ||

Jeder solle seine Stärke zeigen und Vikrama solle den ersten Schlag thun. Da schlägt Vikrama mit seinem Zauberschwert auf die Brust seines Gegners, ohne ihm aber ein Haar zu krümmen. Dann trifft Çâlavâhana mit einem Knüppel, seinem Spielzeug, seinen Feind, dass ihm die Rippen zerbrechen. Besiegt fliegt Vikrama nach Ujjayinî, während Çâlavâhana's Heer die Feinde gänzlich in die Flucht schlägt.

In seiner Stadt von den betrübten Unterthanen beklagt, fleht Vikrama seinen Yogin Bhusuka an, ihm ein Mittel zur Erhaltung seines so sehr geliebten Lebens zu geben. Dieser räth dem Könige, Krähen zu essen, worauf jener eingehen will. Da lacht der Yogin und sagt, er habe nur die Charakterfestigkeit des Königs erproben wollen: für ihn gebe es keine Rettung mehr. Darauf stirbt Vikrama und fährt auf zu Indra's Himmel. — Seine Lieblingsgemahlin Pattanâ schickt sich darauf an, den Scheiterhaufen zu besteigen, wird aber auf eine klagende Kuh aufmerksam, welche sie nach dem Grunde und dem etwaigen Abwendungsmittel ihres Schmerzes befragt. Die Kuh sagt, sie sei die Erde und nach Vikrama's Tode würde sie ohne Hüter sein. Um sie zu trösten, öffnet Pattanâ ihren Leib und giebt die Frucht desselben, ihren Sohn Bemba, der Erde als Hüter. (Die Bedeutung des Wortes Bemba soll der folgende çloka angeben:

yasmâd bemṃbâravaṃ çrutvâ tâvakaṃ khinnayâ mayâ |
dattaḥ sutas tadatreṇa (tvadraveṇa?) Bembo bhavatu bhûtale ||)

Darauf verbrennt sich die Königin mit den übrigen Frauen des Vikrama.

Çâlavâhana zieht erobernd über die Erde, erschlägt

die Çaka, setzt darnach die Çaka-Aera ein, und vertreibt die Yavana aus Indien.[1])

Çiva giebt auf Bitten des Çesha seine Enkelin Madanasundarî (oder Anañgasundarî) dem Çâlavâhana zur Gemahlin, und dieser herrscht fortab als freigebiger und gerechter König über die Erde.

adhy. V çl. 54[2]), bl. 10b – 13b. Ein Brahmane Namens Hariçarman, setzt sich einst vor dem Palaste des Çâlavâhana und singt in der vierten Nachtwache eine Morgenhymne für den König. Dessen Hofleute verweisen dem Brahmanen seinen störenden Gesang in so früher Morgenstunde, und, als dieser, ohne auf sie zu achten, weiter singt, versuchen sie ihn mit Schlägen wegzutreiben.

---

[1]) die betreffende Stelle lautet in extenso:

âsamudraṃ nṛipâṃç cakre karadân kiṃkarân api |
udîcyân dakshiṇâtyâṃç ca paçcimodadhivâsinaḥ || 77
Çakân nihatya tarasâ koṭiçaḥ Çâlavâhanaḥ |
câturvarṇyaṃ svadharme ca sthâpayitvâ 'nṛiṇâḥ prajâḥ || 78 ||
vidhâya daivajñavaraiḥ çakaṃ cakre mahîpatiḥ |
âgarbhaṃ nihatâ tena Yavanâ mûlavâsinaḥ || 79 ||
tyaktvâ te pṛithivîṃ kṛitsnâm udadhim paçcimâṃ gatâḥ |
Yavanâdhipatiḥ kaçcit pañcaviñçatikoṭibhiḥ || 80 ||
mlechânâṃ nihatas tena Çakakartte 'ty udâhṛitaḥ |
Çakânâṃ kartanâd râjâ Çakakarttâ 'bhidhîyate || 81 ||
jyotiḥçâstre prasiddhe 'yaṃ niruktiḥ.

Dass wirklich in astronomischen Lehrbüchern eine solche Erklärung gegeben wurde, beweist Jyotirvid. 10, 109, wonach ein Fürst, der 550 Millionen Çaka erschlägt, ein Aerenstifter wird. Es ist aber wohl nicht anzunehmen, dass unser Dichter auf das Jyotirvid. Bezug nimmt (obschon Jy. 10, 110 sich Vîrac. I init. findet), weil derselbe, wie nachher darzuthun, wahrscheinlich früher lebte. Uebrigens scheint der Pseudo-Kâlidâsa die ganze Stelle aus einem andern Buche ausgeschrieben zu haben, wahrscheinlich aus demselben andern Buche, aus welchem der Commentator die oben p. 99 angeführten Verse citirt, die durch die Gleichheit des Metrums mit den vorhergehenden des Jyotirvid. sich als zusammengehörig documentiren.

[2]) in vasantatilakâ.

Ueber den Lärm kommt der König herbei und sucht den Brahmanen zu beschwichtigen. Doch dieser, erzürnt, schwört den Hofleuten Rache und wandert fort.

Von Vishṇu erbittet er sich zur Tödtung seiner Misshändler einen Sohn aus des Gottes eigener Substanz. Der Gott willfahrt ihm, und die Gattin des Brahmanen wird durch den Genuss der Frucht eines dem Gotte geweihten Baumes schwanger. Bei der Geburt des Sohnes Çûdrika (auch Çûdraka geschrieben) stirbt der Vater nach Voraussagung des Vishṇu, seine Mutter verbrennt sich und ein Onkel erzieht ihn. Herangewachsen verübt er gewaltsame Thaten, derentwegen sein Onkel ihn von Hause vertreibt. Aber auch in Pratishṭhâna setzt er sein übermüthiges Wesen fort. — Nun verkündet einst eine Stimme im Tempel der Kâlikâ dem Çâlavâhana und seinen Rittern, dass nur derjenige, welcher den grossen Felsblock im Tempel zu heben vermöchte, wahrhaft ein Held sei. Am andern Morgen gehen Çâlavâhana und seine Ritter, um ihre Stärke an dem Steine zu erproben, in den Tempel; aber Keiner vermag den schweren Block auch nur ein wenig zu bewegen. Nur der König hebt ihn bis an's Knie. Als Alle darauf dem Könige ihre Huldigung darbringen, wirft Çûdrika lachend den Fels mit seinem linken Fuss zum Himmel empor; zur Erde zurückgefallen zerschlägt er ihn in drei Stücke etc. etc. (vgl. hiezu Journal Bombay Branch R. As. S. 10, 133). Hoch erfreut macht Çâlavâhana den Çûdrika zu seinem Leibwächter und schenkt ihm Prachtgewänder und Edelsteine in Fülle und drei Hunde.

adhy. VI çl. 206, bl. 13b — 20b. Die Gemahlin des Gayâsura gebar nach dem Tode ihres Gatten durch die Gnade des Cyavana drei Söhne: Mâyâsura, Mâtrâsura und

Raktâsura. Dem Ersten erzählt einst Nârada von der Schönheit der Madanasundarî, Çâlavâhana's Gemahlin, damit der Asura die auf ihre Frauentugend Stolze demüthigen solle. Mâyâsura begiebt sich nach Pratishṭhâna und versucht vergebens in das Serail einzudringen. Da greift er zur List: als die Gautamî hoch angeschwollen war, geht er in dieselbe und ruft um Hülfe, als sei er ein beim Baden in Gefahr des Ertrinkens gerathener Brahmane. Der in der Nähe befindliche König fordert seine Ritter zur Hülfeleistung auf, und Çûdrika stürzt sich in den Strom, stets mit dem Schwerte aus Furcht vor Wasserungeheuern um sich hauend. Während seines Vordringens taucht plötzlich ein Kopf ohne Rumpf vor ihm auf und Blut färbt das Wasser. Alle glauben, Çûdrika habe dem Brahmanen das Haupt abgeschlagen, und fliehen ihn als einen Brahmanenmörder. Zur Sühne seines vermeintlichen Verbrechens will er mit dem Haupte, welches eine von Mâyâsura angenommene Verwandlung ist, den Scheiterhaufen besteigen. Da redet das Haupt zu ihm: es sei ein rumpflos geborenes Wesen, Çîrshaya, und Çûdrika habe es gerettet, indem er einen es verfolgenden timiṃgala mit seinem Schwerte tödtete. Hocherfreut führt Çûdrika den Çîrshaya vor den König, welchem gegenüber derselbe sich für einen Lehrer der Gandharva ausgiebt und zum Zeugniss einen entzückenden Gesang anhebt. Um diesen seine Frauen auch hören zu lassen, bringt Çâlavâhana den Çîrshaya in das Serail, wo es dem Mâyâsura einst gelingt, die eingeschlummerte Königin auf seinem Wagen durch die Luft zu entführen. Aus der Höhe höhnt er den König nebst seinen Rittern und fliegt dann zur Polarregion. Die pflichtgetreue Königin aber schmäht ihren

Entführer und bricht in laute Klagen aus. Das hört Çâlavâhana's Sänger Khânula (auch Svâ°, °nala), welcher auffliegt und den Wagen des Asura zurückhält. Aber im Kampfe mit dem Asura verliert er seinen Halt und stürzt zur Erde herab, wo er in das Gemach der Buddhidevî, Tochter des bengalischen Königs Ṛitudhvaja, fällt. Mit ihr vermählt er sich und zeugt einen Sohn, Bahula.

Çâlavâhana, trostlos über die Entführung seiner Gemahlin, beschuldigt den Çûdrika, die eigentliche Ursache alles Unheils zu sein. Als nun des Königs Mannen über jenen herfallen wollen, verspricht er die Madanasundarî in zwei Monaten zurückbringen zu wollen. Als Bürgen lässt er seine drei Hunde zurück und begiebt sich dann auf die Suche. Jedoch er findet keine Spur der Königin und muthlos will er sich den Feuertod geben. Da reissen sich seine drei Hunde von ihren Ketten los und eilen herbei. Aus ihren Geberden entnimmt Çûdrika, dass er von der Kâlikâ Beistand erflehen solle. Die Göttin findet Wohlgefallen an seiner Verehrung und theilt ihm mit, dass der Asura seinen Raub nach Krauñcadvîpa gebracht habe. Zugleich heisst sie ihn die Yoginî's verehren, welche ihm Kraft verleihen, so dass er den über das Opfer herbeikommenden Mâtrâsura (Bruder des Mâyâsura) erschlägt. Darauf geben die Yoginî's dem Çûdrika ein Zaubertuch, -Schwert, -Schuhe und einen Vetâla zu seiner Bedienung[1]). Mit Hülfe dieser Zauberschuhe setzt er über das Meer nach Krauñcadvîpa und befreit dort den von seinem Bruder

---

[1]) Çûdrikâya dadur devyo yogapaṭṭaṃ ca pâduke |
khaḍgaṃ divyaṃ ca vetâlaṃ sadai 'vâ "deçakâriṇam ||
Die gleichen Zaubermittel waren auch im Besitz Vikrama's gewesen, s. oben p. 101. 102; vgl. auch unten p. 113.

(Mâyâsura) gefangen gehaltenen Raktâsura, dessen Beistand er sich durch Zusage des Reiches des Mâyâsura sichert. So vorgesehen fordert Çûdrika den Mâyâsura zum Kampfe heraus. In der nun folgenden siebentägigen Schlacht tödtet er viele Schaaren der Asura und zuletzt den Mâyâsura. Darauf befreit er Madanasundarî und führt sie auf des Asura Zauberwagen dem Çâlavâhana zurück, der mit ihm aus Dankbarkeit die Herrschaft theilt. Die Königin gebiert aber einen Sohn und eine Tochter, Çaktikumâra und Çaktikumârî.

adhy. VII çl. 49, bl. 20b — 22b. Aus Furcht vor einer abermaligen Entführung der Königin lässt Çâlavâhana Niemand ohne Pass in die Stadt:

cakre praveçasaṃketâ mudrikâ susphuṭâksharâ |
mahîṃ çâsati bhogîndratanaye nayanîradhau ||

Einstmals hört Çâlavâhana die klagende Stimme einer Frau, die auf Befragen, was ihr Leid sei, sich als Sâmrâjyalakshmî zu erkennen giebt. Sie klage über den Verfall der Sitten; sie wolle 4 Tage lang in dem Körper einer schönen Frau wohnen. Da gelobt der König, alle Mädchen zu heirathen, damit sie eine Zuflucht an seiner Brust fände. Als der König seinen Plan ausführt, befürchten die Brahmanen eine Verwirrung der Kasten und flehen die Karṇakumârî (Bhavânî)[1]) um Abwendung des drohenden Unheils an. Diese verspricht Hülfe.

Dem Brahmanen Çamîka, welcher die Hochzeitsceremonieen vollzieht, giebt Brahman eine geknetete Puppe, welche aber zu einem schönen Mädchen wird. Mit ihr will sich Çâlavâhana vermählen. Doch als man den Schleier

---

[1]) sollte wohl Kanyâkumârî sein.

von der Braut wegzieht, ist es die Karṇakumârî. Entsetzt flieht Çâlavâhana vor ihr und dringt durch den Abihrada in die Unterwelt (vgl. Journal Bombay Branch R. As. S. 10, 134). Die Göttin setzt darauf den Çaktikumâra zum Könige ein und macht ihm und seiner Mutter zur Pflicht, den Çûdrika stets hoch zu achten und zu ehren.

adhy. VIII. çl. 94, bl. 22b — 55a. Çaktikumâra wirbt um die Gandhamañjarî, Tochter des Königs Malayaketu. Abgewiesen mit seiner Werbung, greift er zur List. Nachdem er die Regierung seinen 50 Rittern übertragen, zieht er mit dem als Brahmanen verkleideten Çûdrika, er selbst in Frauenkleidern, zur Stadt des Herrschers von Malaya. Dort giebt Çûdrika den verkleideten Çaktikumâra für seine Schwiegertochter aus und bittet den König, dieselbe doch so lange bei seiner Tochter dienen zu lassen, bis er seinen Sohn aufgefunden habe. Der König sagt zu, und Çaktikumâra gelangt als Dienerin in das Serail, aus dem er aber heimlich entflieht. Nach einigen Tagen tritt er wieder mit Çûdrika, nun als dessen Sohn, vor den König und verlangt seine Frau zurück. Als dieser nun nach dem Serail sendet, und sich herausstellt, dass die angebliche Dienerin verschwunden sei, beschuldigt Çûdrika den König, das Mädchen ihnen gewaltsam vorzuenthalten, und droht sich das Leben zu nehmen. Dadurch eingeschüchtert, bietet der König dem Çaktikumâra 100 Frauen an, welche jener aber ausschlägt; nur die Gandhamañjarî würde er als Ersatz annehmen. Der König sagt ihm seine Tochter zu, und die Hochzeit wird gefeiert. Alsdann geleitet derselbe seinen Schwiegersohn mit einem Heere nach Pratishṭhâna. Aber auf dem Wege dahin kommt ihnen ein von Çûdrika heimlich entbotenes Heer entgegen, bei

dessen Anblick dieser dem Könige den ganzen Hergang enthüllt. Der König ist mit dem schliesslichen Ausgange zufrieden, nicht aber seine Tochter, die nicht vergessen kann, wie schmählich sie betrogen worden:

sâ Gandhamañjarî khinnâ kapaṭe(na) tayos tadâ |
aprahṛishṭe 'va dadṛiçe sarvavîrântakâriṇî ||
(dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.)

Sie verweigert ihrem Gatten seine Rechte: er sei als Weib zu ihr gekommen, wenn er sich als Mann erweise, würde sie ihn als Gatten aufnehmen. Darauf zieht Çaktikumâra auf Abenteuer aus; aber zurückgekehrt, fordert ihn die Königin auf, einen Löwen zu erlegen. Nun begiebt sich Çaktikumâra auf die Jagd, aber während derselben erblickt er einen ungeheuren Löwen, vor dessen gewaltigem Gebrülle er und seine Ritter zu Boden stürzen. Nur Çûdrika verliert nicht den Muth, er bekämpft und erschlägt den Löwen. Da bittet ihn Çaktikumâra, ihm den Ruhm des Sieges zu überlassen, worein auch jener willigt. Auf seiner Rückkehr in die Stadt lässt er sich als Erleger des Löwen huldigen, von den Uebrigen und seiner Gemahlin, welche aber schon von dem wirklichen Sachverhalt benachrichtigt ist und deshalb dem Çûdrika die verdiente Ehre erweist. In Wuth und Verzweiflung sinnt der König auf Rache an Çûdrika, den er im Verdacht heimlichen Umgangs mit Gandhamañjarî hat. Aber Keiner seiner Ritter wagt an den gehassten Gegner aus wohl begründeter Furcht vor dessen überlegener Stärke Hand zu legen. Deshalb verbirgt der König seinen Hass und hofft, dass Çûdrika auf einem seiner Abenteuer gegen wilde Thiere und Stämme der Bhilla seinen Tod finden werde. Aber immer kehrt Çûdrika siegreich und heil

zurück, bis er zuletzt des Königs schwarzen Plan erräth, und tief betrübt über dessen Undankbarkeit sich in seine Wohnung zurückzieht.

adhy. IX çl. 169, bl. 25a — 30b. Jetzt versucht Çaktikumâra Gift, aber Çûdrika wird durch seinen Hund Dhavala, welcher die vergiftete Speise vorweg nimmt und daran stirbt, gerettet. Sofort fallen des Königs Genossen über Çûdrika her, müssen aber vor dessen beiden andern Hunden Bhashaṇa und Çaṅkhakarṇa zurückweichen, bis jener entflohen ist. Da setzt ihm ein grosses Heer nach Dasselbe wird aber, während Çûdrika in Nâsika eingeschlafen ist, von dessen Hunden niedergemacht, wobei indess Bhashaṇa umkommt. Nun bringt sein letzter Hund den Çûdrika nach Lâkshâpura auf Krauñcadvîpa, wo er von Raktâsura, seinem alten Freunde, aufgenommen wird. Bald jedoch wird dieser von seinen Räthen argwöhnisch gemacht, als ob Çûdrika nach der Herrschaft strebe. Deshalb giebt er demselben und seinem Hunde Gift, wodurch Beide in Tobsucht fallen. Dann lässt er sie in der Höhle des Râkshasa Hṛillakâlola anbinden. Aber Çûdrika wird plötzlich geheilt, als der Râkshasa, um seine Opfer zu verschlingen, herbeikommt. Es entspinnt sich zwischen Beiden ein furchtbarer, aber unentschiedener Kampf, der mit einem Freundschaftsbunde Beider endet. Als Çûdrika darauf nach seinem Hunde sieht, findet er denselben todt. Dabei ergreift ihn das Gefühl seiner gänzlichen Verlassenheit, so dass er beschliesst, seinem vereinsamten Leben ein Ende zu machen. Eben will er seinen Entschluss ausführen, da erblickt er in der Luft einen Wagen mit vier Büssern und einer Frau. Von diesen geben sich drei als seine Hunde zu erkennen und weissagen ihm, dass er den

Çaktikumâra nebst seinen Rittern besiegen werde, worauf er in Pratishṭhâna die Herrschaft erlangen würde. Darauf erzählen sie ihm, dass sie in einer frühern Geburt Gaṇa waren, die durch ausgelassenes Spiel mit Kabarî, Gemahlin des Vatsadanta, sich den Fluch der Pârvatî zuzogen, dahin gehend, dass K., zur Hündin werdend, dem V. drei Junge (sie, die Gaṇa eben) gebären solle, dass sie aber durch aufopfernde Treue zu Çûdrika von ihrem Fluche befreit werden würden. Dann fordern sie jenen auf, nach Pâṭalaputra (auch Pâṭaliputra) zu gehen. Çûdrika fragt sie darauf, wie die Stadt zu ihrem Namen gekommen sei. Darüber berichten sie Folgendes (cf. Kathâsaritsâg. 3): Ehedem hiess die Stadt Somapura, ihr Schutzgott war Someçvara und ihr König Somasena. Dort lebten drei Brahmanenbrüder Yajñadatta, Vishṇumitra und Viçvâmitra, welche von Almosen sich erhielten. Als die Zeiten immer schlechter wurden, wanderten sie aus und liessen ihre Frauen im Stich. Die beiden Aeltesten derselben gingen zu ihren Verwandten, aber die Jüngste stand ganz allein in der Welt. Sie sucht bei Çiva Schutz und dieser tröstet sie: ihr noch ungeborener Sohn würde dereinst König werden und immerfort würden grosse Massen Goldes aus dessen Nabel hervorkommen. Was der Gott versprochen, trifft auch ein. Der Sohn, Putraka, wird für seine Mutter eine Quelle von Reichthümern, mit denen sie sich viele Freunde erwirbt. Von dem Wunderkinde aber verbreitet sich bald die Kunde in der Welt und viele Prinzen und Fürsten wandern nach dem Tempel, in welchem jener aufwächst, um ihn zu sehen. Da geschah es, dass der König Somasena starb, und da er keine Kinder hatte, machte man den Putraka zu seinem Nachfolger. Seine Mutter aber

zog durch reichliche Schenkungen viele Pilger herbei, um von ihrem verschollenen Gatten und ihren Schwägern Kunde zu erhalten. Das Mittel hilft: die Freigebigkeit der Königsmutter lockt die drei Brüder herbei; und als diese sich zu erkennen geben, giebt ihnen die Königsmutter viele kostbare Geschenke, der König aber lässt ein Fest feiern und ehrt seinen Vater und seine Oheime. Aber diese sind so schlecht geblieben, wie sie früher waren und wollen nun den Putraka aus dem Leben schaffen, um sich die Herrschaft anzueignen. Deshalb haben sie gedungene Mörder in einen Hinterhalt gelegt, die den Putraka auf einer Pilgerschaft in dem Vindhyagebirge umbringen sollten. Aber die Mörder verrathen es dem König, und dieser flieht heimlich von dannen. Nun maassen sich die drei Brahmanen selbst die Herrschaft an, bis die benachbarten Fürsten auf die Nachricht vom Tode Putraka's herbei kommen, die schlechten Brahmanen verjagen und für die bekümmerte Mutter die Herrschaft weiterführen. Putraka aber wandert unterdessen umher und trifft dabei nach etlichen Jahren im Naimishawalde zwei Büsser, welche sich um die Schuhe, den Stab und den Krug ihres verstorbenen Lehrers streiten. Listig lässt da Putraka die Beiden bei Seite treten, eignet sich selbst die Sachen an und fliegt mit ihnen davon. So kommt er nach Jayantî, wo er die Pâṭalâ, Tochter des Königs Puṇyaçesha, heirathet. Mit ihr kehrt er nach seiner Stadt zurück, welche hinfort nach dem Namen des Paares Pâṭalaputra genannt ward. Der Sohn derselben ist Pratâpamukuṭa, und dessen Tochter Bindumatî. Um die solle Çûdrika werben, fordern ihn seine ehemaligen Begleiter auf und nehmen dann Abschied von ihm, nachdem sie noch manches tröstliche Wort gesprochen.

Nach ihrer Aufforderung geht Çûdrika nach Pâṭalaputra, wo er bei dem Könige Pratâpamukuṭa um die Hand der Bindumatî anhält. Doch er muss erst einen gewaltigen Elephanten besiegen, ehe ihm der König seine Tochter vermählt. Alsdann greift Çûdrika mit seinem Schwiegervater und dessen Heere Pratishṭhâna an, wird jedoch von Çaktikumâra und seinen 50 Rittern zurückgeschlagen, hauptsächlich aber durch Talaprahâra. Da sendet er seinen Vetâla nach dem Raktâsura und Hṛillakâlola, mit deren Hülfe er seine Feinde besiegt. Er nimmt die Stadt ein, deren Einwohner aber auf seinen Befehl geschont werden. Darauf führt er den Çaktikumâra mit sich weiter nach Kolâpura (Kollha°- und Kolla°-), welche Stadt er ebenfalls einnimmt.

adhy X, çl. 97, bl. 31a — 33b. Dort misshandeln einige Reiter des Çûdrika die Ghoṭakamukhî, während sie in dem Bazar Garn verkauft. Darüber erzürnt, greift ihr Sohn Kâlasena mit seiner Lanze die Verbündeten des Çûdrika an und wirft jenen selbst mit derselben auf den Karṇagiri. Dann wird das feindliche Heer in die Flucht geschlagen und die Gefangenen des Çûdrika wieder in Freiheit gesetzt. Zum Lohne für seine Hülfe giebt Çaktikumâra dem Kâlasena die Çaktikumârî zur Frau und kehrt alsdann mit ihm nach Pratishṭhâna zurück.

Den Çûdrika finden die Schüler des Karṇamuni im Walde mit zerbrochenen Gliedern liegen. Sie bringen ihn zu ihrem Lehrer, welcher den schon beinah Todten in's Leben zurückruft. Dieser lässt sich von Çûdrika seine Erlebnisse erzählen und berichtet dann von sich, dass er aus einem Stück Fleisch entstanden sei, welches ein Geier aus der Leiche des Karṇa gerissen und nachher in einem

Walde fallen gelassen habe, woselbst es durch göttliche Fügung erhalten worden sei, bis es Mairâla gefunden und zu einem Menschen gemacht habe. Mairâla's Herkunft aber sei folgende: Bhasmâsura erhält von Çiva, den er durch seine Busse erfreute, die Wahl einer Gunst und bittet, dass derjenige, auf dessen Haupt er seine Hand lege, zu Asche werde. Als Çiva zugesagt, verlangt der Asura die Umâ von ihm, indem er zugleich ihm die Hand auf's Haupt zu legen versucht. Erschreckt flieht der Gott vor ihm zum Himmel Vishṇu's, welcher dem Asura die Nymphe Mohanî entgegenschickt. Mit ihr will sich der Asura vermählen, aber sie fordert ihn auf, erst mit ihr zu tanzen. Da der Asura nicht tanzen kann, sagt die Mohanî, sie wolle ihn es lehren, er solle nur genau ihre Bewegungen nachahmen. Beim ersten Tanze berührt die Nymphe mit ihrer Hand die Füsse, beim zweiten die Knie etc., zuletzt den Kopf. Als der Asura dieses Letzte nachahmt, wird er zu Asche. Çiva, so von seinem Feinde befreit, bittet Vishṇu, ihm die Mohanî zu zeigen. Wie er sie erblickt, eilt er, von ihren Reizen bethört, ihr nach. Bei der Verfolgung fällt der Same des Gottes zur Erde, und aus demselben entstehen Mairâla und Mîralladevî. — Nachdem Karṇamuni diese Geschichte erzählt hat, schickt er den Çûdrika zu den sieben Ṛishi. Diese senden ihn nach Elâpura, wo Çaktikumâra ein Schlangenopfer verrichtet. Derselbe hatte nämlich den Schlangen aufgetragen, den Çûdrika gefangen zu nehmen, und als diese seinen Befehl nicht erfüllten, beschlossen, sie zur Strafe zu vernichten. Çûdrika geht nach Elâpura und stört das Opfer, weshalb er von Agni verschlungen wird. Agni jedoch muss ihn auf Geheiss der Götter wieder freigeben. Die

Götter gesellen alsdann dem Çûdrika den allwissenden Çvetabhujaṃga bei, mit welchem er sich in einen Tempel des Çiva zurückzieht.

adhy. XI, çl. 117, bl. 34a — 39a. Çûdrika befragt den Çvetabhujaṃga, wie er seine Feinde besiegen könne und erhält zur Antwort, dass er mit der Hülfe des Bemba, Vikrama's Sohn, und der 50 Ritter desselben Pratishṭhâna erobern werde. Darauf erzählt Çvetabhujaṃga, er sei Brahman, aber durch den Fluch der Tilottamâ, zu welcher er in leidenschaftlicher Liebe entbrannt sei, Schlangengestalt anzunehmen genöthigt worden, bis er dem Çûdrika Hülfe geleistet haben würde. Weiterhin erzählt er die Herkunft des Kâlasena: die Frau eines Messingarbeiters habe durch den Anblick der Sonnenrosse empfangen und eine Tochter mit einem Pferdekopf, die Ghoṭakamukhî, geboren. Als sich für diese kein Gatte findet, betet sie zur Kâlikâ um Nachkommenschaft. Die Göttin schenkt ihr durch blosse Berührung des Nabels einen Sohn, den Kâlasena. Ihr Vater aber glaubt, es sei die Frucht verbotenen Umgangs, und verstösst seine Tochter. So gelangen die Ghoṭakamukhî und Kâlasena nach Kolâpura, wo sich das vorhin erzählte Ereigniss zugetragen. — Darauf erzählt Çvetabhujaṃga: Die Pârvatî machte sich einst eine Puppe, Candanaputrî, von so ausgezeichneter Schönheit, dass sie dieselbe vor den Blicken ihres Gemahls verbergen zu müssen glaubte. Deswegen bringt sie dieselbe auf dem Malayagiri unter, wohin sie täglich zur Schmückung derselben geht. Einmal schleicht Çiva, durch die häufige Abwesenheit seiner Gattin argwöhnisch gemacht, ihr nach, erblickt die Candanaputrî und, als er mit ihr allein ist, liebkost er sie. Die Göttin erfährt das Vergehen ihrer

Creatur und verwünscht dieselbe in eine Schakalin (çivâ), bis sie dem Çiva geboren habe. Als solche irrt die Schwangere im Walde umher, bis sie einen Knaben, Pañcânana, gebiert, worauf sie von ihrem Fluche befreit wird. Den im Walde zurückgelassenen Knaben findet ein Leineweber, Namens Soma (°deva, Someçvara) und nimmt ihn an Sohnes Statt auf. — Ein anderer Leineweber, Aruṇa, wendet sich an die Kâlikâ um Nachkommenschaft und erhält von ihr eine Banane, in welcher sich beim Oeffnen ein Mägdlein findet. Dieses, Çyâmalâñgî genannt, wächst zu grosser Lieblichkeit heran; zugleich ist sie aber auch so geschickt im Weben, dass sie aus himmlischen Fäden ein Tuch bereitet: wer dessen Fäden zählen könne, solle ihr Gemahl werden. Diese liebt Pañcânana, welchem Çiva die Webekunst gelehrt hat; er geht, um sie zu freien, mit seinem Pflegevater nach Veçâpura (Vaiçya°) in Siṅhaladvîpa, findet aber die Ersehnte nicht. Betrübt wendet er sich an den Büsser Bhusuka, welcher ihm erzählt, dass Garga mit einer Yavanî[1]) den Kâlayavana erzeugt habe. Dessen Sohn, Namens Patrâsura, habe die schöne Weberin geraubt. Derselbe habe einst von seiner Mutter gehört, dass sein mit Jarâsaṃdha verbündeter Vater von Kṛishṇa erschlagen worden sei. Um sichere Rache nehmen zu können, habe er von Brahman Unsterblichkeit erbeten, doch als diese ihm verweigert wurde, für seinen Tod unmöglich scheinende Bedingungen, welche aber später in Pañcânana erfüllt werden, erlangt. Darauf habe er sich Burgen in allen 5 Elementen angelegt. Zum Kampfe gegen ihn

[1]) im Harivaṅça ist es eine gopâlî; cf. Weber Lit. 202, Wilson Vishṇup. ed. Hall V, 54.

erhält Pañcânana auf Verwendung der Candanaputrî von Nṛisiṅha eine aus der 10,000 yojana langen Zunge des Hiraṇyakaçipu bereitete Waffe und von Çiva fünf Vetâla, welche ihm den Weg zu seines Gegners Burgen zeigen sollen. Er nimmt die Burgen, doch Patrâsura entkommt, indem er sich unsichtbar macht. Da giebt die Candanaputrî ihrem Sohn eine Augensalbe, vermittelst deren er des Patrâsura ansichtig wird. So gelingt es ihm endlich, den Räuber seiner Braut zu tödten und sie selbst zu befreien. Er heirathet die Çyâmalâṅgî und zieht mit ihr nach Vaiçyapura in Ceylon (Siṅhaladvîpa). Da nur Pañcânana dem Kâlasena überlegen sei, versichert Çvetabhujaṃga dem Çûdrika, so müsste man sich erst dessen Hülfe sichern. Deshalb fliegen Beide nach Ceylon.

adhy. XII, çl. 83, bl. 39a — 42b. Bei Pañcânana führt sich Çûdrika in der Kleidung eines bhikshu ein, indem er ihm und seiner Gattin einen launigen Streich spielt; darauf erproben beide Helden ihre Stärke in einem Wettkampfe und verbünden sich zum gemeinsamen Kampfe gegen Pratishṭhâna. Ehe sie dahin aufbrechen, verbrennt Pañcânana sein Haus, aus welchem die Bewohner aber durch den Vetâla auf Çûdrika's Befehl gerettet werden. Während ihres Fluges durch die Luft erblickt Çûdrika auf dem Cakrabhramaṇaberge einen Menschen, welcher mit rasender Schnelligkeit von einem Wirbelwinde rund gedreht wird. Derselbe ruft die Vorbeifliegenden um Hülfe an und wird von Çûdrika befreit. Darauf giebt er sich als Bemba zu erkennen und erzählt seine Erlebnisse: Nach dem Tode Vikramâditya's zum Könige von Ujjayinî erhoben, habe er einst den Göttern zum Siege gegen die Daitya verholfen. Später habe er die Tochter des Königs

von Kântî, Namens Çriñgârasundarî heimgeführt. Nach vielen siegreichen Kriegen habe ihn einmal seine Gemahlin aufgefordert, mit den Leuten des Dekhan zu kämpfen. Da sei er gegen Pratishṭhâna gezogen, wo er mit Bhîma, einem Tailika, einen siebentägigen, unentschiedenen Kampf gefochten; darauf hätten sie Freundschaft geschlossen. In Chinnanâsa aber habe er einen überlegenen Gegner gefunden. Derselbe habe ihn im Kampfe bei den Beinen ergriffen und auf den Cakrabhramaṇaberg geworfen, wo ihn jetzt Çûdrika im 12ten Jahre seiner Qual befreit habe. Aus Dankbarkeit dafür bietet er seine Dienste dem Çûdrika an, welche derselbe zur Bekämpfung des Çaktikumâra annimmt. Froh im Gedanken, Rache nehmen zu können für seinen Vater, willigt Bemba ein und schliesst Freundschaft mit den drei Helden, welche er nach Ujjayinî führt, wo Pañcânana freudig überrascht seine durch den Vetâla geretteten und mitgeführten Angehörigen wiedersieht.

adhy. XIII, çl. 96, bl. 42a — 45a. Am folgenden Morgen versammeln sich unsere vier Helden (Çûdrika, Çvetabh., Pañc. und Bemba) im Palaste Bemba's. Während sie zusammen sitzen, sagt Pañcânana, man solle die Hauptgegner unter sich vertheilen; er habe sich den Kâlasena erkoren. Wie stände es aber mit den Uebrigen? Da sei z. B. Sûdavatsa, dessen Geschichte er erzählt:

Vier brahmanische Kaufleute aus Mathurâ gehen mit Waaren nach Vasubha, um dort Çiva zu verehren. In dem maṇḍapa des Tempels desselben standen vier prachtvolle, von Maya geschnitzte, Holzbilder, von denen eines so schön war, dass einer der Brahmanen, Raviprabhu, es unverwandten Auges acht Tage lang anschaute. Da trat die Figur aus dem Holze heraus und gab sich als eine

Apsaras zu erkennen. Sie sei durch einen Fluch in das Holzbild gebannt worden, bis einmal ein Mann sie 8 Tage lang unablässig betrachtet habe: der solle dann ihr Gemahl werden. Nach diesen Worten besteigt sie mit dem Brahmanen einen Zauberwagen und fährt auf in Indra's Himmel. Die erste Frau des Brahmanen fleht in ihrer Verlassenheit Çiva um Beistand an. Der Gott spricht zu ihr, sie würde einen Sohn gebären, welcher dereinst in Vasubha herrschen werde. Nach einiger Zeit gebiert die Frau einen Knaben, welcher Haryamara genannt wird Ihn entführen in früher Jugend ein Tempeldiener, ein Kranzflechter und ein Oelhändler und erheben ihn nach dem Tode des kinderlosen Königs auf den Thron, während sie selbst die Hauptämter des Staates an sich reissen. Aber ein Orakel verkündet ihnen, dass der König sie tödten werde, dass er dagegen nur getödtet werden könne, wenn er eine Sünde begehe. Deshalb wollen sie ihn mit seiner eigenen Mutter vermählen. Um das abzuwenden, kehrt der Vater aus dem Himmel zurück und klärt seinen Sohn über das wahre Verhältniss auf. Als nun der dem Haryamara zur Braut Bestimmten bei seinem Anblick die Milch fliesst, erkennen sich Mutter und Sohn. Die Apsaras aber führt dem Haryamara eine Braut aus dem Himmel zu, mit welcher er sich vermählt und einen Sohn Namens Purovatsa zeugt. Da sich Haryamara's Gemahlin nach dem Himmel zurücksehnt, beschliesst jener, sich durch ein Opfer an die Caṇḍikâ Zutritt dorthin zu verschaffen. Er lässt seine drei Entführer enthaupten und wirft die Köpfe in einen Kessel über einem Feuer. Als er aber auf Bitten eines der Häupter den Deckel lüftet, fallen alle drei heraus, wodurch der Zauber nicht gelingt. Doch nach

inbrünstigem Gebete gewährt ihm Çiva den Eintritt in den Himmel. Darauf wird Purovatsa König, welcher ein eifriger Verehrer Vishṇu's ist, von dem er einen Discus und einen Lotuskranz erhält. Von diesen Lotusblumen, welche Purovatsa in seinem Palaste hegt, erbittet sich der König von Kâçî Samen, wird aber abgewiesen. Darüber erzürnt fällt er in das Land ein und belagert Vasubha. Jedoch Purovatsa schlägt ihn mit Hülfe seines Discus und der ihm von Vishṇu gesandten Harisiddhi zurück. Letztere gewährt ihm einen Sohn. Dieser, Sûdavatsa genannt, zeigt schon in früher Jugend seine Kraft in kühnen Thaten. Aber auf Anstiften der Minister wird er des Landes verwiesen. Er geht erst nach Haraçûra, dann nach Kachanîrabila, wo er mit fünf Räubern kämpft und dann Freundschaft schliesst. Darauf wird er von der durch Çaktikumâra gefangen gehaltenen Kâmasenâ nach Pratishṭhâna gerufen. Dort unterliegen ihm Alle; selbst Kâlasena ergreift vor ihm die Flucht. Nur durch das Dazwischentreten seiner Tochter entgeht Kâlasena dem sichern Tode. Sûdavatsa heirathet das Mädchen und schliesst mit Çaktikumâra ein Freundschaftsbündniss. Dann kehrt er nach seiner Vaterstadt zurück, wo er nach Besiegung aller Feinde die Herrschaft antritt. — Gegen diesen könne nur Vyâghrabala[1]) im Kampfe Stand halten. Dessen Geschichte erzählt Pañcânana, wie folgt.

adhy. XIV çl. 38, bl. 46a—47b. Als Âpastamba in

---

[1]) Kathâsarits. 120, 73 heisst es von den Dienstmannen des Vikramâditya:

kaccid Vyâghrabalâdyâç ca bhûpâḥ kuçalino 'pare.

Vyâghrabala scheint also eine bekannte Persönlichkeit in der Sage gewesen zu sein.

der Gañgâ badet, fliesst beim Anblick der Rambhâ sein Same. Eine Tigerin trinkt von dem Wasser und gebiert dadurch einen Sohn, der halb Menschen-, halb Tiger-Gestalt hat. Dieser, um seines Vaters Leben zu erhalten, will den Yama ermorden. Als selbst die Götter den Yama nicht mehr retten können, sucht und findet derselbe Zuflucht bei Âpastamba. — Um den Vyâghrabala herbeizuführen, geht Çûdrika zu dessen Wohnung, dem Vyâghragiri und nimmt den Berg sammt dem Riesen mit sich. Da greift ihn Vyâghrabala an, aber Çûdrika fasst ihn bei ben Füssen, schleudert ihn zum Himmel und fängt ihn wieder auf. Nachdem sich dieses Spiel zum neunten Male wiederholt hat, kommt Âpastamba herbei und gebietet seinem Sohn, dem Çûdrika im Kampfe beizustehen.

Vyâghrabala schlägt den Saptamârga als weitern Verbündeten vor, dessen Geschichte er erzählt: Ein Löwe verliert durch einen Tiger seine Herrschaft und geht mit seinem Weibchen in den Wald. Diese gebiert acht asakalâni sacetanâni, welche sie in die Gañgâ wirft. Daraus zieht die Kâdambinî, Tochter des Takshaka, dieselben heraus und gestaltet sie zu einem Manne, mit welchem sie sich vermählt. Seinem Schwiegersohne, Saptamârga genannt, aber verleiht Takshaka, dass durch sein Fusswasser Todte belebt werden können. — Auch dieser wird von Çûdrika herbeigeholt und schlägt den Vîravara[1]) als Helfer vor. Dieser that bei König Ratnâkara in Ratnapura Leibwache und erhielt als Sold täglich 10,000 Goldstücke, welche er mit den Priestern des Çiva theilte. Einmal schickte ihn

---

[1]) cf. Kathâsarits. 53 e. 78. Vetâlap. IV. Hitop. III, 6. Von Bedeutung ist, dass an den drei letztgenannten Stellen Çûdrika der Lehnsherr ist. Ratnâkara und Ratnapura sind hier wohl wegen des Reichthums des Königs erdichtete Namen.

der König in der Nacht auf den Begräbnissplatz, um eine laut klagende Frau nach dem Grunde ihres Kummers zu fragen. Diese giebt sich für die Glücksgöttin des Reiches aus, sie weine, weil der König mit Sonnenaufgang sterben müsse. Auf die Frage, ob es kein Abwendungsmittel für den Tod des Königs gebe, antwortete sie dem Vîravara: ja, wenn er seinen eigenen Sohn dem Tode opfere. Gleich ist der Sohn dazu bereit und der Vater bringt dessen Kopf der Caṇḍikâ als Opfergabe. Darauf will er sich selbst enthaupten, aber die Göttin hindert ihn. Nun kommt der König und als er sieht, dass der Knabe für ihn gestorben ist, will er sich ebenfalls tödten. Jedoch die Göttin verhindert auch ihn und erweckt den Knaben wieder zum Leben. Der König aber theilt mit Vîravara, erfreut über dessen Diensttreue, die Herrschaft. Auch den Vîravara führt Çûdrika herbei.

adhy. XV çl. 79, bl. 47b — 51a. Der Vetâla giebt zu bedenken, dass Çesha mit seinen giftigen Flammen die Welt ausdörren werde. Da stehen zwei Ritter des Bemba auf, das Brüderpaar Candrapṛishṭa (°shṭha?) und Baddhapṛishṭa (°shṭha? auch Brahma°), und machen sich anheischig, im Falle der Noth aus einer der andern Welten Nahrung für das Heer zu bringen. Erstaunt befragt Çûdrika den Bemba um die Abstammung der Beiden. Jener erzählt: Ein Kaufmann Mâgha ging mit seinem Weibe Hańsâvalî, nachdem er sein Gut unter Bettler vertheilt hatte, nach Kântî. Dort verkaufte er eine selbstgedichtete Strophe für eine grosse Summe an den Hofsänger Bahudhana, Sohn des Hiraṇyakubja, während ein anderer Barde, Pratâpasûrya, welcher nicht genug bieten kann, sich bekümmert das Leben nimmt. Bahudhana aber geht nach Ceylon, wo er

des verstorbenen Königs Tochter heirathet. Aber während der Heimfahrt wird er von den auf die Frau lüsternen Matrosen über Bord geworfen und alsdann von einem Fische verschlungen. Diesen fangen Fischer und schenken ihn dem Candracûḍa, König einer andern Insel. Bahudhana, aus dem Fischleibe befreit, erhält des Königs Tochter als Gemahlin. Zufällig strandet das Schiff, auf welchem Bahudhana's erste Frau sich befindet, an derselben Insel. Dieser lässt die Matrosen hinrichten und kehrt mit seinen beiden Frauen in seine Heimath zurück. Dessen Söhne sind Candrapṛishṭa und Baddhapṛishṭa, welche Handel in allen Welten treiben.

Darauf erhebt sich Jalapûra und sagt, er würde das Heer stets mit Wasser versorgen. Bemba erzählt über diesen Folgendes: Vidyâviçârada, Minister des Makaradhvaja, König von Madanavatî, kam auf einer Pilgerfahrt an den Ocean und gewahrte auf demselben eine singende, wunderschöne Nymphe. Da fragte er dieselbe, wer ihr Gatte sei; sie antwortete, derjenige, welcher sie gegen ihren Willen gewänne. Dies theilte der Minister dem darob in Liebe erglühenden König mit. Derselbe eilt zum Ocean, wo er die Nymphe sieht und zu ihr in den Wagen springt (vegâd vânaravat). Mit ihr vermählt, kehrt er zu seiner Stadt zurück. Die Nymphe verbietet dem Könige, ihr zu folgen, wenn sie ausginge. Trotzdem folgt dieser ihr einmal und kommt an einen Sumpf, wo eine Büffelkuh im Schlamme schläft. Der König tödtet das Thier, aus dem eine himmlische Frau hervorkommt (seine ehemalige Gattin), die ihm erzählt, dass sie früher ein Kokila gewesen sei und durch ihren Gesang den Çiva erfreut habe, aber von der eifersüchtigen Gaurî zu ihrem Loose verflucht worden

sei. Sie heisst ihn dann aus dem Felle der Büffelkuh einen Schlauch machen, womit er in einem Augenblick das Wasser der sieben Weltmeere schöpfen könne. Wegen dieser Gabe wird der König Jalapûra, d. i. Wasserfüller, genannt.

Dann tritt Pallavapûra auf und verspricht für den Betel des Heeres zu sorgen. Çûdrika erfährt Folgendes über ihn: Als nach der Verbrennung des Kâma der Nachwuchs der Menschheit unterbleibt, füllt Brahman auf Çiva's Geheiss die Grube um die Nâgavallî (Betelpfeffer) mit Amṛita. Dadurch wachsen dem Baume viele Blätter, welche der Gott mit der Asche des Liebesgottes bestreicht. Durch deren Kraft bevölkert sich wieder die Erde. Brahman aber gab die Blätter dem Pallavapûra.

Darauf rühmt Jayabherî den gewaltigen Klang seiner Trommel, vor welcher Keiner der Feinde Stand halten könne. Bemba klärt den erstaunten Çûdrika über diesen wunderbaren Helden auf: Als die Götter mit den Daitya im Kampfe lagen, gebar Diti dem Kaçyapa den Meghanâda, vor dessen Gebrüll die Götter in Ohnmacht fielen. Da brachten sie im Badarîhaine ein Opfer und, weil Niemand den Opferkuchen annehmen wollte, gaben sie ihn der Dundubhi. Diese gebar einen Sohn, Jayabherî, welcher den Meghanâda erschlägt.

Zuletzt erheben sich zwei Ritter, Cûrṇa und Vicûrṇita, von grosser Stärke. Diese hätten einst, erzählte Bemba, in keckem Uebermuth mit König Nalasena angebunden; von Worten sei es zu Schlägen gekommen und zuletzt hätten sie den König sammt seinem Heere erschlagen.

Ehe das Heer aber in den Kampf zieht, ordnen Alle

ihre Angelegenheiten, opfern dem Mahâkâla und thun andere fromme Werke.

adhy. XVI çl. 204, bl. 51a — 59b. Am ersten Phâlguna ziehen die oben genannten Helden fort, an der Spitze eines unendlichen Heeres. Diese alle setzt Bemba auf ein ungeheures Elephantenfell, welches durch die Luft fliegt und zuerst in Svapnagiri hält, wo zwei Frauen des Çûdrika, Viçâlâ und Kurañgâkshî, Schwestern des Lavaṇa, die Helden aufnehmen und mit Geschenken entlassen. Unterdessen verkünden schlimme Vorzeichen und Träume dem Çaktikumâra das drohende Verhängniss, gegen welches er sich durch Befestigung seiner Burgen, Rüstung eines grossen Heeres und Zusammenziehung seiner Ritter vorsieht; letztere sind:

Talaprahâro durdharshaḥ, Kâlaseno 'rimardanaḥ |
Âkâçavyabhicârî saḥ, Châgapo 'mitavikramaḥ ||
Mahishîpaḥ Chinnahasto 'pi, Raviḥ, Somaḥ, Kujo, Budhaḥ |
Guruḥ, Çukraḥ, Çanî, Râhuḥ, Ketur, nava mahâbalâḥ ||
iyâya Sûdavatso 'pi, Purovatsas tato balî |
Abhimanyur Vîramânî Manovego Bhayaṃkaraḥ ||
ete câ 'nye ca bahavo vîrâḥ pañcâçad ântarâḥ |

Ferner legt Çaktikumâra das Land um die Burgen wüst, wobei er eines Brahmanen Eigenthum schädigt. Dieser flucht, als er vom Könige auf seine Einwürfe Scheltworte zur Antwort erhält, ihm, dass er am 10ten Tage seines Reiches verlustig gehen solle. Des Königs Begleiter, welche in ihrer Wuth den Brahmanen erdrosseln wollen, werden nur durch Dazwischentreten des Sonnen-

gottes an der Vollendung ihres Frevels gehindert. Ihnen flucht ihr Opfer, sie sollen alle zu Grunde gehen. — Besorgt fleht der König zur Kâlikâ, welche den Gaṇeça bestimmt, den Feinden ein Hinderniss zu bereiten. Der Gott willfahrt und in Dharaṇigrâma streckt er seinen ungeheuren Hauer zum Himmel, wodurch die Feinde in ihrem Fluge aufgehalten werden. Doch der Gott wird durch Verehrung Jener so befriedigt, dass er das Zaubervehikel weiter lässt und den Helden den Sieg verspricht. Diese gelangen nach Elâpura, dann nach Bhañgugiri, wo vor Zeiten die Dämonen Bhañgu und Daṇḍaka hausten, die Çiva erschlug. Jetzt bewohne den Ort, erzählt Çvetabhujaṃga, ein Scheusal von grosser Hässlichkeit, die Udaçocâ oder Bhâvukâ (Bhâvakâ), welche aus dem Wasser der Umâ entstand. Dieselbe ging einst, um von ihren göttlichen Eltern Nachkommenschaft sich zu erbitten, zum Kailâsa und spielte dort ein Jahr lang die vîṇâ. Als Keiner ihrer achtet, beschimpft sie die Muni, Sanatkumâra, Sanaka und Sanâtana, sie hätten so wenig Sinn für Musik wie Elephanten. Darüber erzürnt, flucht Sanaka ihr, dass, wen sie zur Hochzeitsstunde ansähe, des Todes sein solle. Zu jener Zeit war Dîpâsura ein gefährlicher Feind der Götter, und um sich desselben zu entledigen, will ihm Çiva die Bhâvukâ in die Ehe geben. Der Asura, welcher von dem Fluche des Sanaka nichts weiss, ist darob hoch erfreut, und als er in der Hochzeitsstunde vor seine Braut tritt, fällt er leblos nieder. Um ihn zu rächen, tritt der Asura Vajra gegen die Götter auf, wird aber besiegt. Diese schmähen nun die Bhâvukâ, welche sich lautem Wehklagen hingiebt, bis Çiva, um sie zu trösten, ihr verspricht, dass, wer sie am Vollmonde des Vaiçâkha

nicht verehre, in dessen Haus solle ein Unglück geschehen, und dass:

Pratishṭhânapure devi bhavishyanti kalau yuge |
nânâkuleshu gîrvâṇapañktishu prathitâ balaiḥ || 99 ||
vîrâs, tân puratas tvaṃ hi ghâtayishyasi bhûtale |

Seitdem lebt die Bhâvukâ auf dem Bhañguberge, wo ihr Bemba und seine Helden Verehrung darbringen. — Weiterziehend gelangen Diese nach dem Berge des Karṇa, und nachdem sie dort die Gastfreundschaft des Karṇamuni genossen, treffen sie auf ihrem weitern Fluge auf einen hochheiligen Tempel der Mahâlakshmî, in deren Teiche auf Geheiss des Çvetabhujaṃga das Heer sich und seine Waffen badet. Nachdem sie die Göttin durch Verehrung sich gewonnen, ziehen sie weiter nach Pratishṭhâna, wo sie mit Sonnenaufgang anlangen. Das ungeheure Vehikel verdeckt den Himmel, erfüllt alles mit Finsterniss und Schrecken, während in der Luft das Wiehern der Pferde, Brüllen der Elephanten und Rufen der Krieger den nahenden Feind ankündigt. Nun trifft Çaktikumâra die letzten Maassregeln, er zieht sein Heer um die Burg zusammen, deren Thore er den 4 Haupthelden: Kâlasena (N.), Talaprahâra (O.), Sûdavatsa (S.), und Bhîma (W.) übergiebt; auf den neun Heerstraassen stellen sich die 9 Graha zur Vertheidigung auf. Die Ebene um die Stadt wird unwegbar gemacht. Unterdessen sucht Çâlavâhana bei den Göttern der Unterwelt die Rettung seines Sohnes zu erwirken, aber vergebens: wem Vishṇu und Çiva Gegner sind, für den ist keine Rettung möglich.

Den Schluss des adhyâya (170—204) bildet die Beschreibung Pratishṭhâna's, um welche Bemba den Çvetabhujaṃga gebeten.

adhy. XVII, bl. 60a — 63b. Die Belagerer verehren den Çiva (Pippaleça) und gehen in ihre Zelte. Unterdessen sucht Çâlavâhana den Kapila zu bewegen, Çûdrika zu verfluchen. Dieser geht darauf mit Vaḍavânala und Mṛityu zu Çûdrika, findet aber keine Veranlassung, ihn zu verfluchen, weshalb er ihn mit Segenssprüchen verlässt. Çaktikumâra nimmt ihn dagegen schlecht auf und wird von ihm verflucht. — Als der Kampf beginnen soll, räth Pañcânana den Pratâpamukuṭa, Schwiegervater des Çûdrika, als Rathgeber herbeizuholen, was durch den Vetâla geschieht. Darauf wird der Vetâla ausgesandt, um Raktâsura und Hṛillakâlola herbeizuführen, welche mit einem Heer von 10 koṭi Râkshasa kommen. Çaktikumâra gedenkt des Ahivanna (Ahikarṇa, Ahivarṇa), den einst Çâlavâhana von einem Fluche befreit. Ahivanna erscheint und wird Rathgeber des Çaktikumâra. Dieser sendet den für gemeine Augen unsichtbaren Manovega als Spion in des Feindes Lager. Doch der Vetâla sieht und fesselt ihn und bringt ihn vor den Rath der Belagerer, wo er die Stärke des feindlichen Heeres rühmt, vor allem aber die des Talaprahâra, dessen Geschichte er auf Befragen mittheilt: Als die 300,000 Söhne des Svarbhânu (Râhu), um ihren Vater zu rächen, Mond und Sonne bedrängen, zeugen diese auf Geheiss der Götter den Talaprahâri, welcher jene 300,000 erschlägt, aber selbst von der Siṅhikâ, Mutter des Râhu, verschlungen wird. Çâlavâhana erschlägt die Siṅhikâ und zieht aus ihrem Leibe den Talaprahâra heraus, welcher fortab dem Çâlavâhana dient.

adhy. XVIII çl. 86, bl. 63b — 67b. Manovega wird reich beschenkt mit Friedensanträgen entlassen. Dem Çaktikumâra zeigt er nun das Heer: Im Osten steht Çûdrika

und Pratâpamukuṭa mit 10 koṭi Mannschaft, im Süden Vyâghrabala, ebenfalls mit 10 koṭi, und im Süden jenseits der Gautamî Bemba mit 15 koṭi, zu dessen Linken seine Ritter. Im Norden steht Pañcânana, im Südwesten Hṛillakâlola mit seinen Râkshasa, im Nordwesten Raktâsura. Dann räth Manovega dringend, sich friedlich zu vertragen, aber der König und seine Getreuen bestehen auf Krieg und wollen ihn als den Zwietrachtsäer hinrichten lassen. Çûdrika, davon benachrichtigt, befreit den schon zur Richtstätte Geführten und nimmt ihn unter die Seinigen auf. Als die Helden nun die Burg angreifen wollen, drohen die 7 Ṛishi wegzuwandern, wenn jene den Kampf auf eigenen Antrieb begännen. So schickt denn Çûdrika den Candraketu, Sohn des Kharpara, und den Agnivetâla als Vermittler zu Çaktikumâra, der zuerst den Candraketu für sich zu gewinnen sucht.[1]) Als dieser aber seinem Herrn treu bleibt und zum Frieden unter der Bedingung der Ab-

---

[1]) praphullavadanaḥ so 'tha Kumâraḥ prâha satvaraḥ |
Candraketo ihâ "gaccha siṅhâsanam alaṃkuru |
ciradṛishṭo 'si vîra tvaṃ; sâdhu sampannam adya hi || 41 ||
no 'pâviçat satkṛito 'pi Candraketur, uvâca tam: |
prâptam etan mayâ sarvaṃ Çûdrakasya prasâdataḥ || 42 ||
ûce Çaktikumâras tam prahasya: kim idaṃ vṛithâ |
jalpase, nṛipaçârdûla, vismṛitaṃ tat purâ kṛitaṃ? || 43 ||
ashṭâdaça bhrâtaras te nihatâḥ Çûdrakeṇa hi |
pitâ te Vikramârkeṇa; tat kathaṃ vismṛitaṃ tvayâ? || 44 ||
praça(ṅ)san vîra saṃsatsu lajjâse rkima (lajjase kiṃ na) vairiṇaḥ |
tad vâkyam anvayuktvâ (ayuktâ) 'sau bhoginandananandanam || 45 ||
Çûdriko 'yam Harer aṅçaḥ samutpanno mahîtale |
asyâ "jau karavâlena gatâ muktipathaṃ dvishaḥ || 46 || etc.

Fitz Edward Hall in seiner Einleitung zur Vâsavadattâ giebt p. 53 historical instances of untimely death, womit Skandagupta den Harsha wegen des Mordes seines Bruders tröstet. Darunter auch: Chandraketu, prince of the city of Chakora (was slain) by an emissary of King Çûdraka. Wenn auch unsere Erzählung abweicht, so sieht man doch, dass çrîHarsha eine ähnliche Sage kannte.

tretung des halben Reiches räth, will der König nichts von Versöhnung hören. Darauf halten die beiden Gesandten ihm die Ungerechtigkeit seines Hasses gegen den edlen Çûdrika vor; aber umsonst. Dann weisen sie die Ritter auf die Stärke und Unüberwindlichkeit der ihnen noch unbekannten Gegner hin, worauf dieselben so sehr aufgebracht werden, dass sie zu den Schwertern greifen. Die beiden Gesandten ziehen sich nun unter tapferer Abwehr zurück und bemächtigen sich der beiden Elephanten, welche die Madanasundarî als Hochzeitsgeschenk mitgebracht hatte. Während sie auf denselben entfliehen, höhnen Srinîrâja und Manirâja, Söhne des Bâna, hinter ihnen drein, aber jene drehen um und schlagen den Spöttern mit der Hand den Schädel ein. Bâna will mit Hülfe Çiva's seine Söhne rächen, aber der Gott räth ihm, er möge lieber den Frieden zwischen beiden Parteien bewerkstelligen, und schickt Aufträge durch einen Daitya an Çaktikumâra, welcher sich aber nicht daran kehrt. Als Çûdrika hört, was vorgefallen, lässt er die Trommeln im ganzen Heere schlagen, da der Kampf unvermeidlich geworden ist.

adhy. XIX çl. 61, bl. 67b —70a. Talaprahâra verspricht im Rathe, die Häupter der 50 Ritter des Bemba auf den beiden geraubten Elephanten herbeizuschaffen. Als Çûdrika dies erfährt, forscht er mit dem Vetâla, wer im Stande sei, den Talaprahâra zu erschlagen. Sie treffen auf einem Begräbnissplatze einen Weissager, dessen Schüler sie unbemerkt zum Flusse folgen; dort sehen sie zwei Frauen, welche dem Kampfe zweier Männer zuschauen. Der Schüler erfährt von seinem Meister, dass diese Frauen die Glücksgöttinnen des Bemba und Çaktikumâra seien. Als Çûdrika nun, sichtbar werdend, den Zauberer befragt, wer siegen werde,

antwortet dieser, dass der Sieg auf Seite dessen sein werde, dem Khânula und dessen Sohn Vopula helfen würden. Sie würden daran zu erkennen sein, dass sie das ihnen aus einem Teiche geschöpfte Wasser nicht trinken würden. Zu dem Lager zurückgekehrt, lässt Çûdrika allen Ankömmlingen Wasser reichen und diejenigen, welche es nicht annehmen, gewinnt er für sich durch seine Ehrerbietung und Gastfreundschaft. Diese sind Khânula mit seiner Gemahlin Vopâdevî und sein Sohn Vopula mit seiner Gemahlin Kântimatî.

adhy. XX çl. 98, bl. 70a — 74b. Im Kriegsrathe der Belagerer wählt sich Khânula den Kuṇḍa und Vopula den Talaprahâra als von ihnen zu besiegende Gegner. Nachts gehen Çûdrika und dessen Vetâla zum Zelte des Khânula und bringen ein Pferd zum Wiehern. Dadurch aufgeweckt, erinnert Khânula den Vopula an sein Versprechen und dieser begiebt sich nun nach Pratishṭhâna, in dessen Strassen er ein übermüthiges Wesen treibt. Unbekümmert um die Alarmrufe der erschreckten Einwohner, setzt er seine Wanderungen fort, vernimmt den Gesang einer Hetäre, welche er beschenkt und die ihn dann in das Schloss des Talaprahâri führt, wo eine Frau singt. Darüber kommt auch Talaprahâri hinzu, mit welchem Vopula nun einen Zweikampf hat und ihm dabei das Haupt abschlägt (die Erzählung ist hier sehr unklar). Mit dem Haupte kehrt er zurück und steckt es bei den Zelten auf eine Fahnenstange. Am Morgen sehen es die Ritter, und der Vetâla erklärt, Vopula habe die That vollbracht. Da rümpft Saptamârga die Nase und meint, dem Jungen trockne noch die Milch im Munde, der könne unmöglich den Riesen erschlagen haben. Darüber erzürnt fordert ihn Khânula zum

Zweikampfe heraus und schlägt ihm das Haupt ab. Dieses und der Rumpf irren nun umher und richten vorerst in der Stadt der Feinde ein entsetzliches Blutbad an, dann wendet es sich gegen das Heer des Çûdrika, der dasselbe auf sein magisches Elephantenfell setzt und nach dem dhruvamaṇḍala (Polarregion) bringt. Dhruva räth, die Nâgî, Gemahlin des Saptamârga, herbeizuholen, was Çûdrika thut. Da erst vereinigen sich Rumpf und Kopf und mit des wieder zu seinem natürlichen Zustand zurückgekehrten Saptamârga Fusswasser wurden die gefallenen Krieger wieder belebt. — Mond und Sonne kommen jetzt mit den Gottheiten der Zeit und himmlischen Erscheinungen, um den Tod ihres Sohnes zu rächen, aber Mahâvîra besiegt sie alle und treibt sie zurück.

Satî, die Gemahlin des Talaprahâra will sich mit der Leiche ihres Gemahls verbrennen; aber es fehlt das Haupt. Sie bittet Çaktikumâra um dasselbe, und dieser verspricht auch, dasselbe herbeizuschaffen, da ihm sein Augur Ahivanna verkündet, er würde sich dadurch die Herrschaft sichern. Deshalb macht er mit allen seinen Helden einen grossen Ausfall, und es folgt eine blutige Schlacht, in welcher alle bis auf Çûdrika und Pañcânana einerseits, Çaktikumâra und Ahivanna andrerseits fallen. Letzterer räth, zur Kâlikâ Zuflucht zu nehmen, und diese belebt mit ihrem Horne die Gefallenen. Çaktikumâra zieht sich darauf mit den Seinigen in die Burg zurück, wo die Gemahlin des Talaprahâra ihn wiederum um das Haupt ihres Gatten angeht. Er sagt, sie solle sich ohne dasselbe verbrennen, und seine Ritter treiben die jammernde Frau aus dem Lager. Sie wendet sich nun an Çûdrika, welcher ihr ihre Bitte gewährt. Während sie mit der Leiche ihres

Mannes den Scheiterhaufen besteigt, machen die Belagerten einen Ausfall, werden aber zurückgeschlagen. So endet der erste Schlachttag.

adhy. XXI çl. 152, bl. 74b — 81b. Unter dem Schalle der Trommeln, Trompeten und Hörner, dem Lärmen der Elephanten, Rosse, Wagen und Männer, Himmel und Erde in schwarze Staubwolken hüllend, wälzt sich, wie die Fluth des Weltunterganges, das ungeheure Heer auf die Stadt zu. Während die Krieger mit Waffen aller Art Mauern und Thore bestürmen und mit ihren Feinden trotzige Reden wechseln, senden die Vertheidiger wahre Regen von Steinen, Felsblöcken, glühenden Scherben, Güssen kochenden Oeles und Wassers[1]) auf die Anstürmenden hinab. Aber diese dringen in die Stadt ein und stürmen die Burgen. Die erste Hauptstrasse beschützt die Sonne, welche alle Feinde in Asche verwandelt, bis Çûdrika 9 koṭi Lavaṇâsura herbeiholt. Die erste koṭi besiegt die Sonne, die zweite den Mond, welcher die zweite Strasse beschützt. So werden der Reihe nach alle neun Hauptwege genommen, ihre Beschützer, die Graha, in die Flucht geschlagen und die neun Burgen erobert. Zuletzt greifen die Belagerer die zehnte Burg, den Râjavihâra, an, und dringen in dieselbe ein. Da schickt Çaktikumâra den Nagarabâhu, einen Çûdra, in's Feld, welcher mit einem Pflug, den 2 Elephanten ziehen, das feindliche Heer vernichtend einherzieht, bis Raktâsura ihn, die Elephanten und sein Heer auffrisst. Darauf wird Bhîma gegen die Belagerer gesandt, der mit einer furchtbaren Oelmühle und einem Heere von Tailika (Oelmüllern) die Feinde

[1]) auch Betäubungsmittel (mastishka) werden erwähnt.

vernichtet. Ihm wird Hṛillakâlola entgegengestellt, der ihn besiegt und verschlingen will. Doch rechtzeitig erkennt Bemba seinen alten Freund (cfr. adh. XII) und rettet ihn. Bhîma wird darauf vor Çûdrika geführt und von ihm freundlich aufgenommen. Als Çaktikumâra dies erfährt, lässt er aus Rache des Bhîma Familie erschlagen, sein Weib vor den Augen des Gatten enthaupten und den Kopf in die Reihen der Feinde schleudern. Bhîma aber schwört, an seinen grausamen Feinden gleiche Rache zu nehmen. Jetzt sendet Çaktikumâra auf Anrathen des Ahivanna den Chinnahasta (Châgapa) mit einer Heerde von Schafen und Ziegen in's Feld, und sie richten eine grosse Niederlage der Feinde an. Aber unter diesen erhebt sich Mairâla, welcher dem Çûdrika zu Hülfe kommt, vernichtet die verderbliche Heerde und erschlägt den grimmigen Chinnahasta. Darauf wird Chinnanâsa mit einer Heerde von Büffeln gegen die Belagerer gesandt; aber ihrem Wüthen setzt die Yogeçvarî ein Ziel, indem sie die Heerde und ihren Führer umbringt. Dann folgt Âkâçavyabhicârin, der auf einem Tiger reitend gegen die Belagerer siegreich einstürmt; doch der Held Ubbaṇa erregt einen Wirbelwind, welcher den Âkâçavyabhicârin auf den Bhañgagiri schleudert, dessen Tiger und Heer aber tödtet. Darüber bricht die Dämmerung herein und die Kämpfer ziehen sich in ihre Zelte zurück. So endet der zweite Tag. Auf dem Schlachtfelde aber, das mit Leichen bedeckt, in einen Morast von Blut und Fleisch verwandelt ist, treiben die Zauberer und Hexen ihr unheimliches Wesen.

adhy. XXII çl. 75, bl. 81b—85b. Mit Âtharvaṇa-Zauber verbrennen die Ṛitvij des Çaktikumâra die Feinde in ihren Feuern. Aber die Kharâsyâ kommt dem Çûdrika

mit einem Heere von Skeletten zu Hülfe, tödtet Viele und bringt die Ṛitvij gebunden vor Çûdrika, der sie aber entlässt. Um den Râjavihâra zu erobern, dringt Çvânala am Fusse desselben ein und wirft ihn in die Godavârî. Die Krieger eilen herzu, und es entsteht ein grosses Gemetzel. Da räth Ahivanna, den Kuṇḍa, Sohn des Nâga Pihuli, in den Kampf zu senden. Dieser hatte einst den Takshaka aus einem Feuer gerettet, wofür ihm dieser seinen Beistand in Gefahr zugesichert. Kuṇḍa tritt nun mit Takshaka, Pulaka und einem Schlangenheere in der Schlacht auf, und wo sie hingelangen wird alles zu Asche. Auch Vopula verfällt diesem Loose, als er sich den Anstürmenden entgegenstellt. Vor Schmerz um seines Sohnes Tod stirbt auch Khânula. Beider Gemahlinnen, Vopadevî und Kântimatî wollen sich nun den Feuertod geben und flehen vor dem Besteigen des Scheiterhaufens zu Agni. Dieser, durch ihr Gebet erfreut, belebt wieder ihre Gatten, welche, zum Leben zurückgekehrt, darüber klagen, dass ihnen das Verdienst einer guten That, nämlich: treu dem Herrn in seinem Dienst zu sterben, entrissen sei. Um sie zu trösten, ruft Agni alle im Kampfe mit den Schlangen verbrannten Krieger wieder in's Leben. Als Takshaka und seine Schlangen dies sehen, verlassen sie den Kuṇḍa, weil ihre Macht im Kampfe mit Unsterblichen zu Grunde gehen würde. Darauf besiegt Khânula den Kuṇḍa und schlägt ihm das Haupt ab. Aruṇa steigt alsdann aus dem Himmel hernieder und bewillkommt den Khânula als seinen Bruder.

adhy. XXIII çl. 19, bl. 84b — 85b. Çvetabhujaṃga, der die Kenntniss der drei Zeiten hat, erzählt wie Khânula dazu komme, ein Bruder des Aruṇa zu sein. Die Gemahlin des Brahmanen Agniçarman erblickt in ihrer

Schwangerschaft eine Schlange, und als sie niederkommt, ist ihr Sohn eine Schlange. Doch sein Vater verwandelt dieselbe kraft seiner Busse in einen Menschen. Garuḍa wittert die Schlange aus, und, um sie aufzufinden, wandert er auf Erden als ein Brahmane umher. Dabei trifft er jenen Jüngling, und, wie er dessen Schlangennatur von ihm erfährt, frisst er ihn. Aber Agniçarman flucht ihm; weil er einen Brahmanen getödtet, solle er als Mensch geboren werden, der über den Tod seines Sohnes sich zu Tode grämen würde. Sein Sohn aber sollte der von ihm getödtete Schlangenjüngling sein. Die Befreiung würde er als Dienstmann des Çûdrika erlangen.

adhy. XXIV çl. 85, bl. 85b – 88a. Nach dem Tode des Kuṇḍa wüthet Mahâkuṇḍa gegen die Belagerer, und, da ihn nur ein nicht vom Weibe Geborener tödten kann, tritt der Vetâla gegen ihn auf und bringt ihn um. Da führt Sûdavatsa die 5 Räuber aus Kachanîrabila herbei, welche in der Nacht das Heer fesseln und aus dem Viriñcigola nach Vishṇugola (Bhûcakra) führen. Dort, wo ewige Finsterniss herrscht, fallen die verzauberten Krieger in tiefen Schlaf; nur Pañcânana wacht und gedenkt seiner Mutter Candanaputrikâ. Diese kommt herbei, schafft Licht und tröstet das Heer. Dann schickt sie 5 Vetâla nach Pratishṭhâna, welche dort die Feinde besiegen, die Räuber gefangen nehmen und pfählen. Darauf wird das Heer zurückgebracht. Doch die Räuber werden wieder lebendig und führen in der kommenden Nacht das Heer nach dem Raudragola (Jalacakra). Jetzt und in den folgenden Nächten, in welchen das Heer der Reihe nach auf den Agnicakra, Vâyucakra und Âkâçacakra versetzt wird, wiederholt sich genau derselbe Vorgang: keine Art der Tödtung kann den

Räubern das Leben nehmen. Zuletzt bittet Pañcânana die Candanaputrikâ beim Heere zu bleiben und es zu schützen, bis die Stadt genommen sei. C. erfüllt den Wunsch ihres Sohnes.

adhy. XXV çl 46, bl. 88a — 90a. Çaktikumâra fragt die Räuber nach dem Ursprunge ihres Zaubers und diese erzählen, sie stammten aus Ayodhyâ; mit ihrem Zauber verhielte es sich aber auf folgende Weise. Auf dem Çataçriñga lebte ein Büsser Sutapas, welcher einst bei einer grossen Hungersnoth auswanderte. Seine Familie würde sicher Hungers gestorben sein, wenn die 5 Räuber nicht Mitleid zu derselben gefasst und sie mit Lebensmitteln stets versorgt hätten. Nach 12 Jahren kehrt der Brahmane zurück und findet seine Familie gegen Erwarten und zu seiner höchsten Freude noch am Leben. Gerührt über die Gutherzigkeit der Räuber gewährt er denselben, dass sie in alle Brahmagola gehen könnten, dass sie durch die 5 Elemente nicht sterben würden, und dass sie, wenn auch umgebracht, doch wieder zum Leben kommen würden, so lange die Edelsteine, welche er ihnen giebt, auf ihren Köpfen bleiben würden.

adhy. XXVI çl. 76, bl. 90a — 93b. Die 5 Räuber gehen wieder in den Kampf und richten ein grosses Blutbad an, bis die 5 Vetâla sie binden, aus ihren Haaren jene Edelsteine lösen und sie auf 5 Bergen pfählen. Jetzt hat es ein Ende mit dem Zauber der Räuber und sie kommen endlich um. Darauf stürzt sich Sûdavatsa in den Kampf und verrichtet grosse Thaten der Tapferkeit. Erst schlägt er den Jayabherî zurück, darauf hat er einen Zweikampf mit Pañcânana, den der Vetâla durch die Luft in Sicherheit bringt. Dann kämpft er mit Bemba, lässt aber

ab, als Çûdrika herbeikommt. Doch zwischen diese Beiden drängt sich das Heer, in welchem Sûdavatsa eine grosse Niederlage anrichtet. Unterdessen wird Vjâghrabala durch Omina von der Noth seiner Freunde in Kenntniss gesetzt und so stellt er sich dem Sûdavatsa entgegen, erschlägt ihn und reisst ihm den Kopf ab, den er nach Vâsubha wirft, wo derselbe vor Purovatsa's Füsse fällt.

adhy. XXVII çl. 85, bl. 93b — 97a. Purovatsa bricht zusammen unter dem grossen Kummer ob seines Sohnes Tod und rafft sich nur auf im Gedanken, Rache zu nehmen an seines Sohnes Mörder. Mit inbrünstigem Gebet wendet er sich an Vishṇu um Beistand, und dieser giebt ihm die Harisiddhi, mit welcher er nach Pratishṭhâna geht. Dort nimmt die Harisiddhi die Form des Nṛikeçari an, dann verdreifacht sie sich und macht die Feinde schaarenweise nieder. Da wenden sich die drei Schwestern Vindumatî, Kurañgî und Çyâmalâñgî an Vishṇu und dieser verspricht ihnen, das Heer wiederzubeleben, sich nicht am Kampfe zu betheiligen, und die Niederlage der Feinde. Purovatsa kämpft nun allein gegen Vyâghrabala, ohne Vishṇu's Gebot, sich nach Vâsubha zurückzuziehen, zu beachten. Er wird verwundet, aber die aus den Wunden fallenden Blutstropfen verwandeln sich in eben so viele Purovatsa. Gegen deren zahllose Schaar stellen sich zahllose Ebenbilder der Câmuṇḍâ, welche von Çûdrika um Hülfe gebeten war, und tödten dieselben, während der durch Blutverlust erschöpfte eigentliche Purovatsa der Stärke des Vyâghrabala zum Opfer fällt.

adhy. XXVIII çl. 125, bl. 97b — 102b. Çaktikumâra betet zur Stammesgöttin, der Kâlikâ, welche ihm zur Zauberei Zuflucht zu nehmen gebietet. Nun wird ein grosses

Leichenopfer dargebracht, und um Mitternacht erscheint die Göttin als Kâlaçakti. Sie verschlingt auf Bitten des Ahivanna das ganze Heer. Vîravara aber, der in ihrem Munde stecken bleibt, betet die Göttin an; diese erhört ihn und giebt das ganze Heer wieder frei. Darauf bittet Vîravara die Göttin, nicht mehr am Kampfe Theil zu nehmen; dieselbe willfährt und zieht sich nach Koṇadeça zurück.

Jetzt versuchen die Belagerten einen Gesammtangriff, werden aber beim siegreichen Vordringen von den Schlangen des Çûdrika gefesselt. Cûrṇa und Vicûrṇita füllen darauf mit den abgeschlagenen Köpfen der Feinde die Gautamî, wodurch Çâlavâhana seines Sohnes Missgeschick erfährt. Er schickt ihm seine Bogenschützen zu Hülfe; diese werden aber von der Pîṭhajâ Câmuṇḍâ's in den Nâgahrada zurückgescheucht. Darauf sendet Çâlavâhana den Sâgaradeva, welcher durch Ausspeien ungeheurer Wassermengen das Heer des Çûdrika zu ersäufen droht. Dem schon auf dem Elephantenfell fliehenden Heere bringt Vaḍavânala Rettung, indem er die ausgespieenen Wasserfluthen auftrocknet. Vaḍavânala ist nämlich der Sohn einer Welle und eines Rosses; als er alle Wesen des Meeres zu tödten droht, nimmt ihn Çiva in seine Stirn, aus welcher er bei der Verbrennung des Kâma herausbricht und die Erde versengt. Da nimmt ihn Vishṇu auf seine Zunge, und von ihm erhält Vikramârka den in einen Menschen Verwandelten als Helfer in Gefahr. Doch Vaḍavânala vermag den Sâgara nicht zu tödten; deshalb bekämpfen ihn die 12 Jâlaṃdhara, welche die zu menschlicher Geburt verfluchten zwölf Âditya sind, und erschlagen ihn.

adhy. XXIX çl. 69, bl. 102b — 105b. Çâlavâhana und Madanasundarî begeben sich zu Kapila, um von ihm die Rettung ihres Sohnes zu erhalten. Kapila geht darauf zu Çaktikumâra und sucht ihn zum Frieden zu bewegen. Doch dieser schlägt die Vermittelungsanträge aus; nicht um Reich und Reichthum sei es ihm zu thun, er wolle als Kshatriya Befreiung von der Existenz erlangen. Kapila billigt seinen Vorsatz und erinnert sich dabei des Kaurava Karṇa, dessen Vorgeschichte er erzählt: Çiva kämpfte einst mit dem aus dem Blute des Brahman (?) entstandenen Sahasrakavaca und, als er diesen nicht bewältigen konnte, ruft er den Vishṇu zu Hülfe; dann noch den Nârâyaṇa. Aber alle drei können ihren Feind nicht besiegen, deshalb stellen sie sich höchst erfreut über seine Tapferkeit und geben ihm frei, sich eine Gunst zu erbitten. Doch Sahasrakavaca verlacht die Götter: er habe gesiegt und würde die Besiegten doch nicht bitten; sie sollten sich zuerst eine Gunst ausbitten. Das thun dieselben; Çiva wünscht dessen Waffen, Vishṇu dessen Rüstung und Nâra das Haupt. Sahasrakavaca bittet sich dann aus, in einer zukünftigen Geburt mit seiner Rüstung und dem Kuṇḍala geboren zu werden, solches wird bei Karṇa geschehen.

adhy. XXX. Çaktikumâra fleht die Kâlikâ um Hülfe an; diese kommt und tödtet das Heer des Çûdrika, aber Çiva belebt es wieder durch seinen Blick. Darüber gerathen die beiden Gottheiten in Streit, doch die Götter trennen ihn, als jene handgemein wurden. Çiva zieht sich in einen Pippalabaum zurück: daher sein Name Pippaleça. Kâlikâ aber räth den Ihrigen, die 7 Helden Mâṇikyamukha etc. in den Kampf zu schicken. Als diese das

feindliche Heer zu verbrennen drohen, hindert Jalapûra dies, und Saptamârga erschlägt die 7 Helden der Kâlikâ. Voll Zornes will diese wiederum mit Çiva kämpfen, und wiederum trennen die Götter Beide. Da giebt die Kâlikâ dem Çaktikumâra 16 andere Helden, Candraketu etc., welche das feindliche Heer durch Frost vernichten wollen; aber Bemba schickt, um jene zu bekämpfen, den Raghu-mukha, welcher jene 16 Helden der Kâlikâ verschlingt. Ihn zu tödten eilt Kâlikâ in den Kampf, aber Çiva hindert sie daran und abermals müssen die übrigen Götter zwischen Beide treten. Um die Wiederbelebung des feindlichen Heeres zu verhindern, nimmt Kâlikâ dem Fusswasser des Saptamarga seine magische Kraft. Während darauf Malayaketu und Pratâpamukuṭa, beide mit einem Heere von 50 koṭi, gegen einander kämpfen, giebt Kâlikâ den Gefallenen der Ihrigen durch den Schall ihres Hornes das Leben zurück; den Belagerern aber versagt ihr Mittel. Darüber aufgebracht, vernichtet Çiva das Horn der Kâlikâ; diese setzt sich zur Wehr, aber die Götter verhindern den Kampf. Nun fordert Çaktikumâra den Kâlasena zum Kampfe auf. Dieser rüstet sich dazu und erschlägt viele Tausende vor den Thoren der Stadt. Da schlagen die Männer in der Versammlung vor, das letzte Mittel der Abwehr zu ergreifen: den Kampf Aller gegen Alle zu unternehmen. Und nun zieht das ganze Heer aus der letzten Burg, welche dem Könige geblieben, und lassen sie leer zurück. Auch das feindliche Heer geht ihnen entgegen, und beide Heere stossen mit grosser Wucht zusammen. Mitten in der Beschreibung dieses Zusammenpralles bricht unser Manuscript ab, auf dem 110ten Blatte, im 127sten çloka des 30ten adhyâya. Wir stehen gerade

vor dem letzten Entscheidungskampf; denn dass es der letzte Kampf ist, geht daraus hervor, dass den Belagerten nur noch Çaktikumâra und Kâlasena von den bedeutendern Helden übrig geblieben sind. Erinnert man sich ferner, dass beide Parteien kein Mittel zur Wiederbelebung ihrer Todten haben, so lässt sich voraussehen, dass das öfters verkündete Ende des Kampfes und damit unserer Erzählung nahe bevorsteht. Kâlasena wird unter der Hand des Pañcânana fallen und Çaktikumâra von Çûdrika besiegt werden, dann wird Letzterer in Pratishṭhâna herrschen (adhy. 9. 13). Es ist anzunehmen, dass das fehlende Ende der Erzählung nur wenige Blätter der Handschrift in Anspruch genommen habe, so dass wir dieselbe als nahezu vollständig betrachten dürfen. Trotzdem wird man gerade den Schluss ungern vermissen, weil derselbe vielleicht historische Erinnerungen über die Königreiche von Ujjayinî und Pratishṭhâna enthielt.

In dem Vîracaritra liegt uns eine bewusste Nachahmung der alten epischen Dichtungsart des Râmâyaṇa vor. Schon darum ist dasselbe von Interesse. Denn die epische Form kam in späterer Zeit fast nur für Werke religiöser oder didaktischer Tendenz in Anwendung; die erzählende oder schöne Literatur bediente sich aber künstlicherer Formen, wohl deshalb, weil gemeiniglich die Dichter einem sehr verfeinerten Kunstgefühl Rechnung tragen mussten; die einfachere, anspruchslosere Form der älteren Epik findet sich bei dergleichen Werken selten (Kathâsarits., Râjataraṃgiṇî und wenigen andern). Zu letztern gehört auch das Vîracaritra. Es scheint zum Vortrage an Höfen von Grossen, wo man mehr den unterhaltenden Stoff, als

die Form schätzte, bestimmt gewesen zu sein. Ich schliesse dies nicht nur aus dem kriegerischen Inhalt des Ganzen, sondern auch aus den Schlussversen der adhy. 1. 6. 7. 9. 13, welche den Zuhörern Sieg in der Schlacht, Glück auf Erden und Erhebung jenseits versprechen. Der Dichter hat also wohl hauptsächlich Kshatriya im Auge. Entsprechend seiner Bestimmung ist auch der Stil des Werkes. Derselbe ist nicht überladen mit künstlichen Vergleichen und Ausschmückungen, sondern meist leicht fliessend und zuweilen wirklich frisch. Die copia verborum des Dichters ist sehr umfangreich; dagegen ist er ungenau in grammatischen Dingen. Vernachlässigung des saṃdhi ist nicht selten; unrichtige Formen kommen vielfach vor. Ich erwähne als durch das Metrum gestützt: audgirat für udagirat, bhogi für bhogî, amuni für amushmin; ferner eine Neubildung des perf. periph. in mantrayâṃ-vyadhuḥ, pûrayâṃ-vyadhuḥ, varayâṃ-vyadhuḥ etc. und mṛigayâm-avâsît. Dergleichen Formen bin ich geneigt, eher für verwilderten Sprachgebrauch, als Unkenntniss der Grammatik zu halten. Sind die im Vorhergehenden ausgeführten Folgerungen statthaft, so muss das Vîracaritra zu einer Zeit entstanden sein, in welcher Sanskrit noch in weiteren Kreisen verständlich war als heutzutage, wo es durch das Vorwalten der modernen Dialekte gänzlich zur Gelehrtensprache geworden ist. Dass Sanskṛit früher einmal Sprache des Hofes war, zeigt der Gebrauch der Dramen, wonach die Könige und hochgestellten Personen in Sanskṛit reden. Auch haben manche Könige Werke, vorzüglich über gîtâ und mantra, in Sanskṛit abgefasst. So mag sich Sanskṛit lange, wenn auch in corrupter Form, an den Höfen von Königen erhalten haben, bis seine Stelle bei dem immer weiteren

Umsichgreifen der mohamedanischen Herrschaft durch das Persische, welches noch jetzt von vielen Râjan als Sprache des höhern Lebens beibehalten wird, eingenommen wurde, während die modernen Dialekte als Umgangssprache dienten. Wir müssen daher unter der Voraussetzung, dass das Vîrac. zum Vortrag an Höfen bestimmt war, seine Abfassung vor die Unterwerfung des westlichen Indiens (denn dies scheint die Heimath des Dichters gewesen zu sein, weil er vornehmlich diesen Theil Indiens zu kennen scheint und seine Beschreibung Pratishṭhâna's adhy. 16 wohl auf Autopsie beruht) unter die Mohamedaner, also vor 1400 p. Chr.[1]), ansetzen.

Zu dieser chronologischen Bestimmung würde auch die Aehnlichkeit, welche das Vîrac. mit dem Kathâsarits. in manchen Beziehungen hat, passen. Abgesehen von den gemeinsamen Erzählungen über Pâṭaliputra und Vîravara, gleichen sich auch beide Werke in der Form; die Art, wie die verschiedensten künstlichen Metra in die aus çloka bestehende Hauptmasse eingestreut sind, ferner die gleiche Behandlung des çloka, nach welcher Vers- und Satz-Ende nicht nothwendig zusammenfallen müssen, begründet wohl die Vermuthung, dass beide Werke auch zeitlich nicht weit auseinander liegen. Für eine genauere chronologische Bestimmung ergeben sich aber keine Anhaltspunkte. Ich habe schon oben angedeutet, dass in adhy. 4 die Berufung auf das Jyotiḥçâstram als eine Autorität für die Deutung von Çakakartṛi als Çakakarttṛi[2]) nicht chronologisch verwerth-

[1]) Muzaffar Shâh I in Guzerat 1396. Sultan Dilâwar Ghûrî in Mâlwa 1401. Mâlik Râjâ Furukhî in Khandesh 1370.

[2]) man mag zu dieser Erklärung gekommen sein, weil Çăka in alter Zeit für die Aera und den Volksstamm gebraucht wurde. Erst in den letzten

bar ist, weil man nicht weiss, welches astronomische Lehrbuch gemeint ist. Dass der im Anfang des ersten adhy. stehende, sich auch im Jyotirvidâbharaṇa findende Vers wahrscheinlich auch von dem Pseudo-Kâlidâsa irgend woher entlehnt ist, ist auch schon bemerkt. Ich muss noch hinzufügen, dass die einleitenden Verse des Vîrac. mir sehr verdächtig sind; denn 1) wird im weitern Verlauf des Gedichtes des Sûta und der Ṛishi (die auch nicht dem Râmâyaṇa, dem Vorbilde unseres Dichters, sondern dem M. Bh. angehören) nicht mehr Erwähnung gethan; 2) ist die im Eingang sich findende Angabe, dass Çâlavâhana's Erlebnisse erzählt werden sollen, unrichtig und hat auch wahrscheinlich Wilson zu seiner falschen Angabe veranlasst; 3) fehlt ein mañgala, was unser frommer Dichter, welcher bei jeder Gelegenheit ein Gebet einschiebt, anzubringen keinesfalls unterlassen haben würde. Darum nehme ich an, dass im Original, sei es unserer Handschrift oder derjenigen, aus welchem das der unsrigen geflossen ist; der Anfang fehlte, und dass der Schreiber, um die Lücke auszufüllen, einige Verse eigener Composition vorangestellt hat. So mag jener Versus memorialis über die Aerenstifter hereingekommen sein. Bei dieser Annahme erklärt sich dann auch der nach jenen Versen ganz gegen indischen Gebrauch in medias res versetzende Anfang der Erzählung:

çrutvâ Sarasvatîgîtâṃ sabhâyâṃ Candraçekharaḥ |
vane cai(tra)rathe devyâ krîḍâṃ saha niva(r)tya ca ||
jalakelimahotsâhe vikasatkânanâmbuje |

---

300 Jahren ist çâka als Bezeichnung für die Aera in immer allgemeinere Anwendung gekommen. Im Vîracaritra wird noch çăka für die Aera gebraucht, wie in alten Handschriften und auf Inschriften. Vergleiche übrigens Çakakâraka.

vidhâya tâṇḍavamabaḥ Kailâse madanâlasaḥ ||
upâsyamâno brahmâdyair vinayânatakandharaiḥ |
rarâja râjatagireḥ çikhare Pârvatîsakhaḥ ||

Ich wende mich jetzt zur Betrachtung des Inhaltes des Vîracaritra. Durch dasselbe erhalten wir eine Ueberlieferung von dem Untergang des Geschlechtes des Çâlivâhana. Da unsere geschichtlichen Kenntnisse von jenen Ereignissen äusserst dürftig sind, so können wir nicht den historischen Kern aus der Sage mit Sicherheit loslösen; aber aus demselben Grunde ist auch die, obschon sehr sagenhafte, Ueberlieferung des Vîrac. von grosser Bedeutung. Ich will mich nicht auf den unsichern Boden gewagter Combinationen begeben, sondern mich damit begnügen, dasjenige hervorzuheben, was bei reichlicherem Material einmal historisch verwendbar scheint. Dies ist Folgendes. Çûdrika, ein Vasall Çâlivâhana's, erlangte grosse Macht. Çâlivâhana's Sohn und Nachfolger scheint ihn vertrieben zu haben, wurde aber später selbst von Çûdrika in Verbindung mit dem ebenfalls vertriebenen König von Mâlava besiegt. Darauf wurde Çûdrika Herrscher von Pratishṭhâna. Wahrscheinlich ist unser Çûdrika eine Person mit dem Çûdraka der Kâdambarî, der Mṛicchakaṭikâ (cf. Wilson's Bemerkungen in der Einleitung zu seiner Uebersetzung des gen. Drama), und vielleicht mit dem Stifter der Ândhrabhṛitya-Dynastie (As. Res. 9, 107). Çaktikumâra, Sohn und Nachfolger Çâlivahana's, ist sonst unbekannt (cf. Lassen 2, 884 und 1225). Der gleiche Name kommt sonst noch vor, aber von andern Personen: Daçakumâracar. 6, Kathâsarits. 122, 3. Ebenso findet sich der Name von Vikrama's Sohn, Bemba, nur in unserem Gedichte. Im Märchen (Lassen 2, 802) heisst er Vṛiji. Aber der Zug,

dass er nach seines Vaters Tode geboren sein soll, findet sich auch im Ravipatigurumûrti (W. Taylor, Oriental Hist. Manuscripts, Madras 1835, 1, 250). Dr. Haas vergleicht nach mündlicher Mittheilung den Namen mit Telugu pempuḍu adopted (ḍu ist stammbildendes Affix der 1. Decl.). Alle übrigen Personen scheinen nur der Sage anzugehören, zweifelhaft könnte dies etwa bei Kâlasena von Kolapura sein.

Es bleibt mir jetzt noch übrig, auf die Sage als solche einzugehen. Dieselbe besteht aus zwei Theilen, dem Kampf der Aerenstifter und den Abenteuern des Çûdrika (vîra). Die erste Sage scheint sehr verbreitet gewesen zu sein; ausser den von Lassen benutzten Quellen (Ind. Alterth. 2, 880, Anm. 3) und dem Vîrac. kommt noch der Vikramodaya, ein in çloka abgefasstes Werk über die Thaten Vikrama's, von dem sich eine unvollständige Handschrift in London (India Office Libr. 1957) befindet, hinzu. In letzterem Werke wird die Sage in ausführlicherer Form erzählt. Alle diese Erzählungen stimmen darin überein, dass Çâlivâhana der Sohn des Schlangenkönigs ist, dessen Schlangen ihm und seinem Sohn in jeder Gefahr beistehen. Ç. ist am Nâgatîrtha geboren und zieht sich zuletzt in denselben zurück. Mit andern Worten: für das Volk ist Çâlivâhana ein Schlangenheros geworden, und wir haben, wenn wir die Sage deuten wollen, uns an die Bedeutung der Schlangen in der indischen Mythologie zu halten. Die Schlangen sind, wie bekannt (s. de Gubernatis, die Thiere in der ind. Mythol. Theil 3, cap. 5), die Wolken und die Finsterniss, welche der Sonne oder dem Lichte feindlich gegenüber stehen. Nicht nur Vṛitra und Ahi im Veda, sondern auch viele Gestalten des M. Bh. und Râmâyaṇa

lassen diese ihre ursprüngliche Bedeutung noch erkennen[1]).

Ich deute nun Çâlivâhana in der Volkssage, natürlich so weit dieselbe mythologisch ist, als die, die Sonne verdeckende, Wolke oder die Nacht, und Vikramâditya als die Sonne. Für letztere Annahme stütze ich mich auf folgende Punkte. Der Name selbst enthält einen Bestandtheil, welcher Sonne bedeutet, der andere aber ist u. A. auch ein Name des Vishṇu, so wie trivikrama, welchen Vishṇu (Sonne) wegen seiner Besiegung des Bali erhalten hat. Vielleicht gab dies in Verbindung mit der Berühmtheit des Namens Veranlassung, dass sich an denselben Sonnenmythen anschlossen. Vikramâditya hat in den Märchen, s. Wilford As. Res 9, 122, die Gewohnheit, sich den Kopf abzuschneiden und ihn der Kâlikâ als Opfer anzubieten. Ja, nach der Localsage von Ujjein (Conolly, J. of the As. Soc. of Beng. 6, 833) thut er es täglich. Es ist eben der Tag, dessen Haupt, die Sonne, jeden Abend der Nacht (denn Kâlikâ, die schreckliche Göttin, bedeutet doch wohl die Nacht) zum Opfer fällt. Ein anderer mythologischer Zug ist, dass Vikramâditya die eine Hälfte des Jahres König ist, die

[1]) das Schlangenopfer des Janamejaya ist ein interessantes Beispiel einer solchen Mythe, weil darin ein Ereigniss der indischen Geschichte zu erkennen ist, nämlich das Vordringnn der Inder in das eigentliche Hindostan. Dort lernten dieselben eine neue Naturerscheinung, den Monsoon, in seiner ganzen Grösse kennen. Im Penjab giebt es keinen Monsoon, sondern nur Gewitterstürme während des grössten Theiles des Jahres. Als die Inder auf ihrem Weiterzuge nach dem östlichen und südlichen Indien in Gegenden kamen, wo der Himmel während der Regenzeit alle seine Gewässer herabsandte, wo also, mythologisch zu sprechen, alle Schlangen auf einmal vernichtet wurden, hat wohl ihre Phantasie die Mythe von dem Schlangenopfer, wodurch alle Schlangen umkommen sollten, erdichtet. Im Veda findet sich noch keine Spur einer dergleichen Vorstellung.

andere aber Busse thut, um so nach seines Bruders Bhaṭṭi Rath die ihm von der Kâlikâ zugestandene Regierungsfrist zu verdoppeln. Ich beziehe dies auf die Sonne, welche nur im Sommer (oder am Tage) ihre ganze Kraft hat, im Winter (oder in der Nacht) ihre Herrschaft verliert. Vikramâditya hat Zauberschuhe, welche ihn durch die Luft tragen, — wie die Sonne am Himmel wandert; er hat eine ungeheure Elephantenhaut, auf welcher er sein Heer durch die Luft führt, — es ist die weite Himmelsdecke, welche die Strahlen aufnimmt.

Soviel über die Sonnennatur des Vikramâditya. Was nun den Kampf zwischen ihm und Çâlivâhana betrifft, so deute ich denselben als die Besiegung der Sonne durch die Wolken oder die Nacht. Auch hier stehen die Schlangen dem Heere des Çâlivâhana bei, welcher zuletzt seinen Feind mit seinem Stabe überwindet. — Wir hätten also in der Legende von Vikr. und Çâl. zugleich eine alte Mythe von der Besiegung des Sonnengottes durch den der Finsterniss zu suchen. Vielleicht wird diese mythologische Deutung zu gewagt erscheinen; aber man denke nur an unsere Sagen von Karl dem Grossen, Friedrich Barbarossa etc. Ist deren eigentlicher Kern nicht mythologisch? Und wenn dies im Abendlande mit historischen Personen möglich war, wie viel eher in Indien, wo historische Erinnerung so flüchtig wie des „Rauches Schatten" ist. Deshalb, denke ich, ist es zulässig, für einige, mehr oder weniger deutliche mythologische Züge dieser Sagen einen Deutungsversuch zu unternehmen.

Ich gehe nunmehr zum zweiten Theile der Sage über. Derselbe ist erst theilweise bekannt. Abgesehen von den nicht zur eigentlichen Erzählung gehörigen Märchen

über Pâṭaliputra und Vîravara, haben wir indess schon zu den betreffenden Stellen die Andeutungen çrîHarsha's über Candraketu, und Somadeva's über Vyâghrabala erwähnt. Ueber die im adhy. VII erzählten Abenteuer des Çûdrika ist zu vergleichen Bhâu Dâjî im Journ. Bomb. Br. R. A. 8, 240: Jaina authors have also stories regarding Sátaváhana of Paithana. Sudraka is said by Ráj Shekhara to have been a Brahman minister of a Sátaváhana who afterwards bestowed upon his minister one half of his dominions for rescuing his queen from danger.[1]) Die Erzählung von der List, welche Çaktikumâra gebrauchte, um in den Besitz der Gandhamañjarî zu gelangen, findet sich auch, aber unter andern Namen, Daçakumârac. 5. Kathâsarits. 7, 41 seqq. und 89. Vetâlapañc. 15. In diesem Theile der Sage kehren bei Çûdrika und Çaktikumâra dieselben Charakterzüge wieder, welche wir bei Vikr. und Çâl. fanden. Çûdrika hat wie Vikramâditya Zauber-Schuhe, -Mantel und -Topf, eine ungeheure Elephantenhaut und einen stets dienstfertigen Vetâla. Çaktikumâra verfügt über den Dienst der Schlangen. Ich deute den Kampf Beider als den Sieg des Sonnengottes über die Wolkendämonen, eine Mythe von der Regenzeit. Zur Begründung will ich einzelne Züge hervorheben. Çûdrika rettet die Gemahlin des Çâlivâhana und hilft dem Çaktikumâra zu seinem Weibe, wie Sîfrid dem Gunther zur Prünhilde; und wie dies der Grund zum Untergang der Nibelunge war, so auch in unserer Erzählung zum Untergang Çaktikumâra's und seiner

[1]) während des Druckes ging mir Nârâyaṇ Maṇḍlik's Abhandlung über Sâlivâhana (Journ. Bomb. Br. R. A. S. 10, 127 seqq.) zu. Darnach ist der Inhalt von Vîr. adhy. 2—8 auch in dem Kalpapradîpa des Jinaprabhâsûri, welcher im Anfang des 14ten Jahrhunderts lebte, enthalten. Die 50 Ritter in und ausserhalb Prat. werden ebenfalls erwähnt; cf. Wilford a. o. O. 123.

Genossen. Diese sind Alle Unholde, welche überall ihre rohe Grausamkeit an den Tag legen, gerade wie Çaktikumâra selbst grausam und arglistig ist — alles eben Reste ihrer Dämonennatur. Dagegen ist Çûdrika, angemessen seiner mythischen Natur, ein weiser und gerechter Herrscher und seine Helfer edlere, lichtere Gestalten. und zwar tragen einige davon deutliche Merkmale ursprünglicher Lichtnatur. Çvetabhujaṃga, die weisse Schlange, ist allwissend, wie Mitra und Varuṇa; Khânula ist eine Incarnation des Garuḍa, wie Çûdrika eine des Vishṇu (Sonne). In Pañcânana haben wir eine vollständige Sonnenmythe. Sein Weib ist die Tochter des Webers Aruṇa (Morgenröthe); sie selbst ist so geschickt im Weben, dass sie die Fäden am Himmel zusammenweben kann. Daher ist sie auch wohl eine Göttin der Morgenröthe, da ja auch Ushas im Veda als Spinnerin gilt. Pañcânana zündet vor seinem Aufbruch von Ceylon sein Haus an, um nicht durch seine Familie gehindert zu sein, dem Çûdrika beizustehen; denn als er nachher seine Familie wiederfindet, ist er sehr verwundert. Es ist dies der so vielen Mythen von der Morgenröthe eigenthümliche Zug, wonach dieselbe durch ihren Geliebten den Tod findet (M. Müller, Essays 2, 81).

divâç cid ghâ duhitáram mahā̂n mahîyámânâm |
ushā̂sam indra sám piṇak . . Ṛiks. 4, 30, 9.

Die Erzählung von Jalapûra im 15ten adhy. hat einige Aehnlichkeit mit der Legende von Urvaçî und Purûravas. Die Nymphe verbietet ihrem Gemahl, ihr nachzugehen; als er es dennoch thut, findet er seine Gemahlin in eine Büffelkuh verwandelt und tödtet sie. Es ist die Sonne, welche die Morgenröthe (im Veda häufig als Kuh oder Mutter der Kühe dargestellt) vernichtet. In das Fell

der Büffelkuh kann der König alle Meere schöpfen: es ist der Morgenhimmel, welcher den Nachtthau aufsaugt.

Jayabherî, die Siegestrommel, liesse sich auf den Donner deuten, Pallavapûra mit den amṛita-Mythen in Bezug setzen etc. Aber das Angeführte möge genügen, meinen Deutungsversuch zu rechtfertigen. Bei einem solchen läuft man ja eher Gefahr, zuviel deuten zu wollen, als Unvollständiges zu geben.

Hiermit beschliesse ich meine Erörterungen über den Inhalt des Vîrac. und gebe im Folgenden als Textprobe den adhy. 8, weil der Text desselben ohne gewagte Conjecturen aus dem sonst häufig stark entstellten Manuscript eruirt werden kann.

---

nivishṭakâmaç cakame Malayâdhipakanyakâm |
vicinvan pṛithivîçânâṃ kanyâṃ Çaktikumârakaḥ. || 1 ||
na prâdâd yâcitaḥ kanyâṃ yadâ Malayabhûpatiḥ, |
tadâ sa Çûdriko vîro 'racayat kapaṭam paṭuḥ. || 2 ||
râjyarakshârtham âdiçya vîrân pañcâçad ântarân |
sadvitîyaḥ Kumâreṇa niryayau Malayâcalam; || 3 ||
strîkṛitya ca Kumâraṃ taṃ dvijîbhûya svayaṃ, nṛipam |
tam âçîrvâdayâṃcakre, pṛishṭo giram acîkarat: || 4 ||
brâhmaṇo 'haṃ, mahîpâla, snushe 'yaṃ mama rûpiṇî, |
deçântaraṃ gataḥ putras, taṃ nirîkshitum âgataḥ. || 5 ||
yâvad gaveshaye sûnuṃ, tâvad âstâm iyaṃ tava |
avarodhe, mahîpâla, çuçrûshantî sutâṃ tava. || 6 ||
rakshâm apaçyann anyatra snushâyâs tvâm upâgataḥ. |
sa râjñâ 'numato vîro nṛipasyâ 'ntaḥpure snushâm || 7 ||
nidhâyâ 'nveshayan putram prayayau Malayâcalât. |
vîraḥ Çaktikumâro 'pi strîṇâm[1]) antaḥpure vasan || 8 ||

---

[1]) strîtâm Cod.



mudâ paricarann âste tatsutâ(ṃ) Gandhamañjarîm. |
niçâyâṃ Çûdrikasthânam agât[1]) Çaktikumârakaḥ; || 9 ||
Çûdrikaṃ sa samâsâdya vadhvâkṛitim athâ 'tyajat. |
pañcame divase vîra(ḥ) Çûdrikaḥ paryupasthitaḥ || 10 ||
nṛipaṃ Malayaketuṃ taṃ saha putreṇa harshitaḥ. |
sa pṛishṭâdhigamo râjñâ darçayitvâ 'ntike sutam || 11 ||
yayâce svasnushâm bhûpaṃ. sauvidallaṃ nṛipo 'bravît: |
ânayâ 'ntaḥpurâd asya snushâṃ kamalalocanâm, || 12 ||
bhâgyenâ 'nena labdho 'yaṃ dvijena svasutaḥ kila! |
nashṭâm antaḥpurât çrutvâ[2]) râjânaṃ so 'bhyabhâshata: || 13 ||
sâ gatâ Gandhamañjaryâ bhavitâ[3]) niçi kutracit |
nâ "gatâ 'dyâ 'pi suçroṇî, gatâ, manye, yadṛicchayâ. || 14 ||
tad âkarṇya dvijaccha(d)mâ Çûdrikaḥ krodhamûrchitaḥ |
uvâca nṛipatiṃ kruddho nirdahann iva cakshushâ: || 15 ||
bho! bho! nṛipatiçârdûla! dharmajño 'si vicakshaṇaḥ? |
brâhmaṇasya snushâm bhâryâṃ tâṃ kathaṃ kartum icch-
asi? || 16 ||
na dâsyasi yadi kshipraṃ snushâṃ me Malayâdhipa, |
tvâm uddiçya, kshattrabandho! dehaṃ tyakshyâmy aham
puraḥ. || 17 ||
ity uktvâ krodharaktâkshau dehatyâgâya saṃsthitau |
dṛishṭvâ dvijau nṛipaḥ prâha mahad vyasanam âgataḥ: || 18 ||
snushâ tava dvijaçreshṭha na jâne kva gatâ satî; |
dâsyâmi strîçataṃ câru yushmatputrâya, mâ krudhaḥ || 19 ||
uvâca Çûdriko: râjan snushâṃ me dehi satvaraḥ, |
athavâ svasutâṃ dehi putrârthaṃ Gandhamañjarîm; || 20 ||
na kâṅkshe çataçaḥ prâptâ(ḥ) striyo 'nyâ, Malayeçvara! |
tato brahmavadhâd bhîtaḥ pratiçrutya nijâṃ sutâm || 21 ||
vivâham akarot tatra tayor Malayabhûpatiḥ. |

---

[1]) asau Cod. [2]) kṛitvâ Cod. [3]) „wird von Gandh. weggegangen sein."

pañcame 'hni sasainyo 'tha vadhûvaram anuvrajan || 22 ||
papraccha Çûdrikam: brahman, vasatis te kva vartate? |
pratyalâpi sa tenâ 'pi: Pratishṭhâne purottame || 23 ||
vasâmas, tatra nṛipate (tvam u)pâgantum arhasi. |
atha sarve yayus tûrṇaṃ Pratishṭhânapuraṃ mudâ. || 24 ||
Çûdriko 'pi Kumârasyâ 'numate saṃsthitaḥ svayaṃ |
gṛihîtagûḍhasaṃdeçâṃs tataḥ prâsthâpayac[1]) carân || 25 ||
athâ "kasmikam âyâtaṃ sainyaṃ Malayaketunâ |
dadṛiçe pathi vîrâṇâṃ caturañgaṃ samantataḥ. || 26 ||
tato viditavṛittântaḥ Çûdrikasya mukhân nṛipaḥ |
amanyata kṛitârthaṃ svaṃ saṃbandhena ca tena saḥ. || 27 ||
sâ Gandhamañjarî khinnâ kapaṭe(na) tayos tadâ |
aprahṛishte 'va dadṛiçe sarvavîrântakâriṇî. || 28 ||
râjñâ Çaktikumâreṇa satkṛitaḥ Çûdrikeṇa ca |
punaḥ svanagaraṃ yâtaḥ sasainyo Malayeçvaraḥ. || 29 ||
anantaçaranirbhinnaḥ kadâcid Gandhamañjarîm |
âliñgad[2]) vâmapâṇau tâṃ, na sâ jagrâha bhoginaḥ[3]) || 30 ||
avadhûya nijam pâṇiṃ sâ 'vocan nṛipatiṃ rahaḥ: ||
jâne Çaktikumârâṃ tvâṃ striyam pitṛigṛihe mama. || 31 ||
tathai 've 'ha striyaṃ nai 'va bhuñkte strî[4]) karhicit kvacit |
yadâ purushakâreṇa bhavitâ purusho bhavân || 32 ||
tadâ te 'ñgam pradâsyâmi, vṛithâ mâ spṛiça[5]) kâtara! |
tâm uvâca Kumâro 'pi: priye kṛitvâ parâkramam || 33 ||
yadâ syâm purushas, tvaṃ me tadâ bhâryâ bhavishyasi? |
tataḥ Çaktikumâro 'sau pañcâçadvîrasaṃyutaḥ || 34 ||
caturdikshu mahîpâlân jigye samaramûrdhani |
jigâya daityasubhaṭân surân api paraṃtapaḥ || 35 ||
punar âgatya nagaram praviçyâ 'ntaḥpuraṃ nṛipaḥ |
uvâca vacanaṃ ce 'daṃ dayitâṃ Gandhamañjarîm: || 36 ||

[1]) deçâṃtaḥprâ° Cod. [2]) âliñgya Cod. [3]) ?bhogin ist eig. Çâlivâhana; hier auf dessen Sohn übertragen; aber wie zu construiren? [4]) strîṃ Cod. [5]) sparça Cod.

priye jitâ mahîpâlâ dânavâ nirjarâ raṇe |
mayâ, dehy aṅkapâlîṃ me, purusho 'smy adhunâ na kim?|| 37
uvâca Malayâdhîçatanayâ taṃ kumârakam: |
nâ 'tra citram mahîpâla devâsurajaye tava || 38 ||
yadi siṅhaṃ vijetâ 'si tadâ 'si purushottamaḥ || 39 ||

tataḥ punaḥ Çaktikumâravîraḥ sahai 'va vîrair mṛigayâm avâsît[1]) | sa Çûdrikaḥ Karṇamuner mahîdhraṃ siṅhaṃ vijetuṃ tarasâ manasvî || 40 ||

nighnan mṛigân mattamahâvarâhân çaçân anekân gavayân lulâpân | sasâda vîro 'pratimaṃ sa siṅhaṃ vyâttâsyam ârâd vinadantam uccaiḥ. || 41 ||

nâdena siṅhasya papâta vîro mahîtale Çaktikumâravîraḥ | vîrâḥ pare, tâvad upâjagâma sa Çûdrikaḥ satvaram ekavîraḥ || 42 ||

sa bhallam âsye nicakhâna tasya siṅhasya paçcât karavâlaputryâ | vidârya madhye vinanâda nâdaṃ, guhâ girer yena vinedur uccaiḥ || 43 ||

utthâpayâmâsa Kumâram anyân vîrân api prauḍhamṛigendrajetâ | pradarçayâmâsa hataṃ gajâriṃ tushṭâs tu te tasya parâkrameṇa || 44 ||

uvâca Çûdrikaṃ vîraṃ Kumâraḥ: Çûdrikâ 'rpaya |
mahyaṃ siṅhanipâtotthaṃ yaçaḥ, kenâ 'pi kâraṇât || 45 ||
aprakâçya nijaṃ nâma „Kumâreṇa hataḥ svayam |
siṅha" ity api loke 'smin prakhyâpyaṃ te mamâ "jñayâ || 46 ||
sa tathe 'ti pratijñâya vijayaṃ tam aghoshayat |
Kumâreṇa hataḥ siṅha iti sarvatra pattane || 47 ||
prahitaḥ praṇidhiḥ kaçcin nigûḍho râjabhâryayâ |
âjagâma sa tâṃ vaktuṃ vṛittântaṃ tam açeshataḥ || 48 ||
Gandhamañjari bâle yat[2]) sthitena hi mayâ 'dbhutam |

---

[1]) vielleicht ayâsît? A. W. [2]) vâlâya Cod.

dṛishṭaṃ Karṇagirau devi tad âkarṇaya durṇayam || 49 ||
Çûdrikeṇa hataḥ siṅho rakshitaç ca kumârakaḥ |
vîrâḥ sarve paritrâtâ nâ 'sty asya sadṛiço bhuvi. || 50
tato viveça nagaraṃ saha vîraiḥ kumârakaḥ |
stûyamâno bandijanaiḥ kṛitanîrâjanaḥ pathi. || 51 ||
cakre Çaktikumârasya jayanîrâjanaṃ svayam |
sâ Gandhamañjarî tushṭâ câ "kaṇṭham vismitânanâ || 52 ||
tato mûrdhni ca vîrasya Çûdrikasya; tad adbhutam; |
tatkâraṇaṃ rahasy enâm apṛicchad bhûpatiḥ svayam. || 53 ||
sâ jagâda yathâvṛittaṃ tasmai: siṅhasya saṃgare |
yena tvaṃ narasiṅhena paritrâto 'si kânane || 54 ||
sa çiraḥ Çûdrikas te 'stu, tena nîrâjanaṃ dvayoḥ |
kṛitaṃ, kamalapattrâksha; tatsamo nâ 'sti bhûtale || 55 ||
vîraḥ samaradurdharshavairivakshovidâraṇaḥ. |
tad âkarṇya vacas tasyâ vajranirghâtanishṭhuram || 56 ||
antar vidârya(!)-hṛidayo vahir vikasitânanaḥ |
adṛiçyata Kumâro 'sau Mairâla iva mṛinmayaḥ || 57 ||
vihâya bhavanaṃ tasyâḥ krodhâruṇasvalocanaḥ |
yayau Madanamañjaryâ bhavanaṃ râjanandanaḥ. || 58 ||
Çûdrikasyâ 'nayâ saṃgo dhruvam astî 'ti cintayan, |
vîrân âhûya tebhyas tat kathayâmâsa vistarât. || 59 ||
te 'nvamodanta sakalaṃ Çûdrike jâtamatsarâḥ |
svâmidrohî dhruvaṃ deva Çûdriko 'yam bhavishyati, || 60 ||
anyathâ yuvayor devî jânîyât saṃvidaṃ katham? |
punar ûce kumârâṃs tân: hanyatâm esha durmatiḥ. || 61 ||
ta ûcur: nai 'va nṛipate hantuṃ çakyaḥ kathaṃ cana |
upâyenai 'sha hantavyas, tam âdiça mahîpate. || 62 ||
kadâcic Chûdrikaṃ vîram âhûya gatamatsaraḥ |
uvâca yâhi Vârâhân daityân hantum payonidhau || 63 ||
açakyâs te 'nyavîrais, tân praharasva mahâbala! |
ity uktaḥ prayayau vîro jaladhau tân nihatya ca || 64 ||

tatsampadam upâdâya dadau râjñe 'mitadyutiḥ |
punaḥ kadâcid âhûya Kumâraḥ Çûdrikaṃ vacaḥ || 65 ||
prâha: Vindhyâṭavî-Bhillân jahi daityân mahâbala. |
tasyâ ''jñâṃ çirasâ ''dâya nyavadhîd Vindhyaparvate || 66 ||
Bhillân utphullagallâṃs tân vîramallaḥ sa Çûdrikaḥ |
tam apy âlokya vîrasya parâkramam ud-itvaram || 67 ||
bhîtaḥ Çaktikumâro 'pi cintâm âyâti dustarâm |
Çûdriko 'pi vadhaprepsuṃ Kumâraṃ câ 'nvabudhyata || 68 ||
idaṃ ca cintayâmâsa manasâ svâmivatsalaḥ |
bhinnabuddhiḥ Kumâro 'yaṃ mayi samprati vartate || 69
upâyair vadham âkâṅkshan mama durbuddhir uddhataḥ |
tad atra kiṃ mayâ kâryam, akâryas tv asya nigrahaḥ || 70 ||
yathâ mama narendro 'sau mânyo bhogîndranandanaḥ[1]) |
tathâ 'yam api, tenâ 'haṃ magnaḥ saṃçayasâgare || 71 ||
etadarthaṃ jitâ bhûyaḥ prithvî vaçyâ kritâ mayâ |
tad apy esha na jânâti Kumâraḥ krûramânasaḥ. || 72 ||
iti saṃciṃtya bhavanaṃ viveça Hariçarmajaḥ |
dûyamânena manasâ paçyan kâlaviparyayam || 73 ||

anyo'nyasaṃghaṭṭabhavo 'nyavîra- vanapramâthî vata vairavahniḥ[2]) | sasaṃçayo hy âsa tayor udagre vadhû-vacomârutavegavriddhaḥ || 74 ||

iti çrîVâlmîkiprasâdâsâditavâgvilâsânantakritau çrîvîraca-ritre 'shṭamo 'dhyâyaḥ.

Namen-Verzeichniss.

(die Zahlen geben die adhyâya an.)

---

[1]) d. i. Çâlivâhana. [2]) vaddhiḥ Cod.

Bonn, März 1875. Dr. H. Jacobi.

Aus einem Briefe von Prof. Kielhorn.

(Poona, März 6., 1875.)

Die çikshâ mehren sich zusehends. Ich besitze davon bis jetzt: 1) amoghanandinî, 2) Âpiçalî, 3) âraṇyaka (mit Comm.), 4) Keçava, 5) Nâradî, 6) Bharadvâja, 7) Mâṇḍûkî (drei Mscp.), 8) Mâdhyandina, 9) Yâjnavalkya und bṛihad-Yâjnavalkya, 10) Vasishṭha (mit Comm.), 11) Vyâsa (desgl.), 12) çikshâpañjikâ (sehr dürftiger Comm. zur Pâṇiniyâ), 13) çikshâsamuccaya, 14) sarvasammata (mit Comm.), 15) siddhânta (desgl.). Ich erwarte ferner in Kurzem: 16) Kâtyâyanî, 17) Kauçikî, 18) Comm. zur Nâradî, 19) Lomaçî. — Der Audavrajî habe ich noch nicht auf die Spur kommen können. — Einen Theil von Skandasvâmin's Nirukta Bhâshya habe ich aus den Central Provinces erhalten. — Mit Bhaṇḍarkar stimme ich darin überein, dass Kâtyâyana's Werk mit: siddhe çabdârthasambandhe . . vaidikeshu angefangen hat, und dass diese Worte also ein vârttika enthalten. So heisst es bei Bhaṭṭojidîkshita im Çabdakaustubha (mein Mspt. fol. 27a): idânîṃ vârttikakâraḥ çâstrasya niyamavidhirûpatayâ sârthakyam aha: siddhe . . vaidikeshv iti; . . . Endlich beginnt auch mein Mspt. des Vârttikapâṭha mit diesen selben Worten[1]): siddhe . . vaidikeshu.

---

[1]) dies entscheidet natürlich die streitige Frage, s. diese Stud. XIII, 317 fg. 499 fg., direct; und ist zugleich diese Nachricht von der factischen Existenz eines separaten vârttikapâṭha, s. ibid. p. 399, hochwillkommen.
A. W.

A. W. Schade's Buchdruckerei (L. Schade) in Berlin, Stallschreiberstr. 47.

Die Recensionen der Çakuntalâ.

Unter dem Titel: „die Recensionen der Çakuntalâ, eine Antwort an Herrn Prof. Dr. Weber"¹) hat Pischel eine Entgegnung gegen meine „Prâkṛit-Studien" oben p. 35 fg. erscheinen lassen, die mich zu einer eingehenden Erwiderung nöthigt.

Zunächst habe ich schon die „Berichtigungen und Zusätze" zu der zweiten Auflage meiner „Akad. Vorles. über ind. Lit.-Gesch." benutzt, um daselbst (p. 333), gegenüber von Pischel's Angabe (p. 27), dass ich ihm „eine Rechtfertigung vor den Lesern dieser Studien nicht gestattet" hätte, indem ich einer mir „übersandten Entgegnung die Aufnahme darin versagt" habe, durch Mittheilung des Wortlautes meiner Zuschrift an ihn den richtigen Sachverhalt klar zu stellen, und wiederhole dieselbe hier zu gleichem Zwecke.

Ich erhielt seine Zusendung am 15. Sept. v. J. und sandte sie ihm am selben Tage mit folgendem Begleitschreiben zurück: „Das Erscheinen des nächsten Heftes der Indischen Studien liegt einstweilen noch in ziemlicher Ferne, so dass eine Publikation Ihrer so eben erhaltenen „Entgegnung"

¹) Breslau 1875, A. Gosohorsky's Buchhandlung, pp. 27. 8.

darin weiter hinausgeschoben werden möchte, als Ihnen wünschenswerth sein wird. Sodann aber bedauere ich, dieselbe in ihrer vorliegenden Form überhaupt nicht darin aufnehmen zu können, sende sie Ihnen daher anbei zurück“.

Diese mir damals „vorliegende Form“ nun ist *nicht* die, in welcher die Entgegnung erschienen ist, sondern es haben in dieser mehrere Weglassungen etc. stattgefunden, der beste Beweis dafür, dass ich Recht damit gethan habe, *jene* zu refüsiren; denn Pischel selbst hat es ja also *nur sechs Tage später* (seine jetzige Entgegnung datirt vom 21.Sept.) *nicht mehr* für gut befunden, sie *unverändert* zu publiciren.

Ich füge hier bloss noch hinzu, dass auch die gegenwärtige Fassung doch wohl noch immer dér Art ist, dass die Zumuthung an mich, dieselbe hier aufzunehmen, wohl geradezu *naiv* genannt werden kann, und dass ich vielmehr vollauf berechtigt gewesen wäre, *auch ihre* Aufnahme, und zwar speciell gerade auch in Pischel's eigenem Interesse, zu verweigern. Jetzt, wo sie nun einmal gedruckt ist, steht die Sache natürlich anders.

Ehe ich nun weiter gehe, halte ich es für angemessen, erst noch die Vorgeschichte dieses Streites kurz zu recapituliren.

In meiner Besprechung von Pischel's Promotionsschrift: de Kâlidâsae Çâkuntali recensionibus im Lit. C. Bl. 1870 p. 1240[1]) hatte ich den von ihm darin für seine Behauptung, dass man die Formen *dekkh* statt *pekkh* als „interpolatas et deterioris et recentioris recensionis signa apertissima“ anzusehen habe, angeführten Beweis, dass näm-

[1]) ich lasse diese Besprechung unten als Anhang folgen.

lich die Bengali-Texte sie nie zeigen, während doch dekkh eine radix Bengalica sei, durch den Hinweis darauf entkräftet, dass letzteres keineswegs ausschliesslich der Fall ist, diese Wurzel sich vielmehr auch im Mahrâṭhî, Hindustânî findet, und schon das Pâli die Form dakkh kennt. — Ich hatte dann ferner in meiner Anzeige des ersten Heftes von Childers's Pâli-Dictionary ebendaselbst 1873 p. 180 (8. Febr.) dessen Auffassung dieser Pâli-Wurzel dakkh als eines als Praesens gebrauchten Futurums der √darç in Abrede gestellt und dieselbe als eine „Desiderativ-Bildung daraus, wie deren gerade im Pâli mehrere vorliegen, z. B. ghepp, sakkh, makkh (vergl. Hâla p. 260)" bezeichnet. Hiegegen waren dann die beiden Genannten in Kuhn's Beiträgen für vergleichende Sprachforschung 7, 450—62 aufgetreten (Childers unter dem 12. March, Pischel unter dem 5. April 1873), und Pischel speciell fasste seine frühere Meinung, die er durch seine mittlerweile gemachten handschriftlichen Forschungen bestätigt fand, dahin zusammen, dass die „Formen dakkh und dekkh aus den Dramen hinauszuwerfen seien, als die deutlichsten Zeichen der Verfälschung und Willkür, wie sie sich auch sonst auf jeder Seite der südindischen und Devanâgarî-Recension zeigten; die Çaurasenî kenne nur pekkh". In einer kurzen Antwort „zur Verständigung" (im selben Hefte p. 485—90, 4. October 1873) begründete ich meine gegentheilige Ansicht und sprach mich u. A. direkt dahin aus, dass mir die „Chancen der Originalität entschieden weit günstiger für dakkh, dekkh als für pekkh zu liegen" schienen. Ich schloss mit folgenden Worten: „Ich bescheide mich aber gern einstweilen dahin, dass auch diese Frage einstweilen noch nicht spruchreif ist, so lange nicht überhaupt

die kritischen Fragen über die verschiedenen Recensionen und Texte der Dramen specieller geprüft sind. Niemand hat dieser Aufgabe annoch mehr Fleiss und Scharfsinn gewidmet, als gerade Pischel; aber seine bisherigen darin so überaus anerkennenswerthen und ausgezeichneten Leistungen zeigen auf der anderen Seite doch auch einige erhebliche Mängel, eine entschiedene Voreingenommenheit nämlich zu Gunsten der bengalischen Recension, sodann eine gewisse Neigung zu raschem entschiedenem Aburtheilen, endlich öfters eine Schärfe des Ausdrucks, deren Berechtigung in dem objectiven Thatbestande nicht immer begründet ist. Auch seine hier in Rede stehende, allerdings aus der Fremde datirte, mithin dort unter dem Druck gewaltiger Arbeitslast und daher wohl etwas hastig niedergeschriebene Darstellung leidet an diesen „deficiencies". Wenn es ihm gelingt, auch sie abzustreifen, dann wahrlich: „erit mihi magnus Apollo!" Jedenfalls dürfen wir von seinen Studien auf diesem Gebiete ganz Treffliches und Bahnbrechendes erwarten."

Kann wohl ein akademischer Lehrer seinem um nahezu ein Menschenalter jüngeren Schüler und Freunde noch wärmere Anerkennung darbringen, als es in diesen Worten geschieht? Und was die darin zugleich enthaltenen, oben gesperrt gesetzten Mahnungen betrifft, so hatte ich dieselben schon wiederholentlich, theils, auf Grund des in seiner Dissertation herrschenden Tones, mündlich, theils auch, speciell in Veranlassung seines Auftretens gegen Burkhard, brieflich an Pischel gerichtet; sie nun aber auch öffentlich an ihn zu richten, fand ich mich dadurch veranlasst, dass er denselben apodictischen Ton ja eben nun auch

(s. oben) gegen mich selbst angeschlagen hatte. Es haben nun aber diese Mahnungen, zum Theil wohl durch ein eigenthümliches Missverständniss des dabei an ihn gerichteten Virgilischen Zurufes, ihren Zweck nicht nur völlig verfehlt, sondern vielmehr gerade umgekehrt höchst aufregend auf Pischel gewirkt. Aus Allem, was ich ihm gesagt hatte, hat er núr sie herausgehört und sich dadurch in hohem Grade verletzt gefühlt. Seine Antwort vom 24. Dec. 1873 „zur Kenntniss der Çaurasenî“ im zweiten Hefte des folgenden Bandes der Kuhn'schen Beiträge (erschienen erst Anfang Nov. 1874) zeigt alle die Fehler, die ich ihm in der oben vorliegenden, seiner Meinung nach beleidigendeu Weise vorgehalten hatte, in noch gesteigertem Grade. Und auch seine vier Wochen später, am 22. Jan. 1874 vertheidigte Breslauer Habilitationsschrift: de grammaticis Pracriticis ist mir zwar allerdings als seinem „praeceptori benevolentissimo pio gratoque animo“ gewidmet; trotz dieser Widmung indessen durchzieht auch sie, in einer in einem solchen Falle wirklich höchst eigenthümlichen Weise, derselbe nahezu wegwerfende Ton, in welchem er mir vier Wochen zuvor seine Zurechtweisungen hatte angedeihen lassen. Er nennt mich darin z. B., ohne mich zu nennen allerdings, aber doch direkt: caecus (p. 31), und wirft mich ferner mit Allen, die bisher über das Prâkrit geschrieben haben, mit alleiniger Ausnahme von Tiresias-Beames, ohne Weiteres zu den „flatternden Schatten“ der Unterwelt (p. 30). Im Uebrigen spricht er auch hier nur in Superlativen des Lobes von der bengalischen Recension der Çakuntalâ und in solchen der Verachtung von den übrigen Recensionen derselben, vergl. meine Anzeige

im Lit. C. Bl. vom 4. April 1874[1]). Ich habe von vorn herein zu dieser Frage nur eine zuwartende Stellung eingenommen. Gegenüber diesem ungestümen Andrängen aber, welches uns fast gewaltsam zu Bekennern der bengalischen Recension umpressen möchte, hielt ich denn die Betonung aller in Frage kommenden Umstände, nach denen mir bis auf Weiteres die Frage eben noch keineswegs so spruchreif erscheint, und zum Wenigsten die vorläufige, unbedingte Abweisung eben jéner Darstellung, welche dieselbe als bereits völlig erledigt und zweifelsohne entschieden hinstellt, für geboten. Dies ist der Ursprung meiner „Prâkritstudien“ oben p. 35 fg., datirt vom 12. Decbr. 1874, fünf Wochen nachdem ich Pischel's Abhandlung „zur Kenntniss der Çaurasenî“ erhalten hatte. Ob ich nun dabei in dieser meiner Zurückweisung meinerseits zú schroff vorgegangen bin und durch die Schärfe derselben Pischel'n triftigen Anlass gegeben habe, sich dadurch abermals und zwar só tief gekränkt und beleidigt zu fühlen, dass der denn doch wohl selbst auf unserm Studiengebiete, wo wir doch seit Goldstücker schon an Mancherlei gewöhnt sind, nahezu unerhörte Ton seiner vorliegenden „Entgegnung“ dadurch gerechtfertigt würde, — darüber kann ich natürlich nicht entscheiden.

Es thut mir in der That herzlich leid, dass ich durch die Veröffentlichung derselben mich genöthigt sehe, darauf zu antworten, und zwar natürlich ohne Umschweife. Aber ich kann theils eine sólche Verunglimpfung nicht so ohne Weiteres auf mir sitzen lassen, theils liegt es auch im Interesse Pischel's sowohl wie der Sache selbst, dass hier nichts unklar bleibt.

[1]) ich lasse dieselbe ebenfalls unten im Anhang folgen.

So gehe ich denn nun zunächst seine „Entgegnung" Schritt für Schritt durch, um die Berechtigung derselben zu prüfen.

Das specielle Motiv, welches Pischel veranlasst hat, auf meine „Prâkṛit-Studien" besonders zu antworten, während er ursprünglich beabsichtigte, darauf vielmehr in der Vorrede zu seiner Ausgabe der Çakuntalâ „ausführlich einzugehen", ist, dass jetzt „die letzte Aussicht geschwunden" sei, dass diese seine Ausgabe „jé veröffentlicht werden wird", da er „bisher nicht im Stande gewesen sei, einen Verleger dafür zu finden." Und meine dringende Aufforderung an ihn, uns nunmehr wirklich seinen Text der Çakuntalâ, die Hülfsmittel zu dessen Constituirung zu gewinnen ja der ostensible Zweck seines Aufenthaltes in London gewesen sei, bald zugänglich zu machen, beantwortet er theils damit, dass er selbst „diesen Zweck nie in irgend einer Weise ostensibel gemacht habe", theils mit der Offerte, mir das „längst völlig druckfertige Manuscript" seiner „Ausgabe auf beliebige Zeit und zu beliebiger Benutzung zu überlassen", damit „der Wissenschaft die jedenfalls höchst wichtigen Resultate nicht länger vorenthalten bleiben", welche ich daraus „unzweifelhaft ziehen" werde. Nun, dass ich auf eine mir in solcher Form gemachte Offerte nicht eingehen könnte, hat sich Pischel doch wohl selbst gesagt. Dass er sie dennoch in dieselbe gekleidet hat, beweist, dass er sie eben nicht ernstlich gemeint, sondern nur zum Schein gemacht hat. Da im Uebrigen der erste Akt seiner Textkonstituirung jetzt in der neuesten Auflage von Stenzler's Sanskṛit-Elementarbuch (1875) faktisch vorliegt, so habe ich denn allerdings (s. unten) versucht, die daraus einstweilen resultirenden Schlüsse

zu ziehen. Zur Sache sodann bemerke ich, dass eine só unbedingte Verzichtleistung auf jede Aussicht, seine Arbeit je publicirt zu sehen, für einen Autor erst dann vorliegt, wenn wirklich alle Mittel und Wege dazu erschöpft sind, was hier doch wohl kaum der Fall ist. Ich hege vielmehr die feste Hoffnung des Gegentheils. Meine dringende Aufforderung dazu, mit dieser Ausgabe der Çakuntalâ „nunmehr wirklich" vorzugehen, basirte übrigens, da ich damals von so ganz besondern Schwierigkeiten, die Pischel in dieser Beziehung hatte, keine specielle Kenntniss besass, einfach darauf, dáss ich wusste, er sei zur Zeit mit der Bearbeitung eines anderen Textes, des Hemacandra, beschäftigt, für den er ja denn auch einen Verleger gefunden hat. Deshalb erinnerte ich ihn daran, dass die Gewinnung der Hilfsmittel für die Bearbeitung der Çakuntalâ „der ostensible Zweck seines Aufenthaltes in London" gewesen sei, sie somit von Rechts wegen allem Andern vorgehen sollte. Seiner Erwiderung, dass er selbst diesen Zweck nie in irgend einer Weise ostensibel gemacht habe, begegne ich einfach durch den Hinweis darauf, dass ihm die betreffenden Mittel der Bopp-Stiftung auf seinen eigenen Antrag vom 24. Jan. 1872 „als Beihülfe zu einer Reise nach England behufs Collationirung der dortigen Handschriften der dramatischen Werke Kâlidâsa's" (vide Monatsberichte der Königl. Acad. der Wissensch. zu Berlin 1872 p. 556) gewährt worden sind. Wenn Jemand fortwährend só heftige Angriffe zu Gunsten einer bestimmten Recension eines Textes gegen die andern Recensionen desselben schleudert, wie Pischel, so ist es begreiflich, wenn diejenigen, welche selbstständig urtheilen wollen, aber durch den Mangel des ihm allein zugänglichen Materials

dáran verhindert sind, nachgerade etwas ungeduldig werden und ihn daran mahnen, zunächst dámit hervorzutreten und andere Dinge einstweilen bei Seite zu lassen.

Ob ich Recht gehabt habe, Pischel „leidenschaftliche Darstellung“ „zuversichtlichste Bestimmtheit“ „Ton der Unfehlbarkeit etc. etc.“ Schuld zu geben, oder ob er Recht hat, wenn er meint, ich sei der „leidenschaftlichere“ und „erhebe den grösseren Anspruch auf Unfehlbarkeit“, nun, darüber mögen denn also diejenigen entscheiden, welche unsere beiderseitigen Darstellungen vergleichen. Was übrigens speciell den letzteren Vorwurf betrifft, wie ist damit in Einklang zu bringen, was Pischel mir nur einige Zeilen weiter unten vorwirft? dass ich nämlich die Resultate meiner Untersuchungen nicht „mit Bestimmtheit“ vortrüge, sondern meine „Zuflucht“ zu Hunderten von „resp.“ zu nehmen, meine Ansichten „mit allem Vorbehalt“ oder „unter aller Reserve übrigens“ vorzutragen pflege. Er geht dabei so weit, bei einem Fall, wo ich eine bestimmte Angabe mache, es ausdrücklich hervorzuheben, ich sage dies „übrigens díesmal ohne alle Reserve“ (p. 9), womit er denn also offenbar so recht erhärten will, dass ich eben níemals eine bestimmte Meinung vertrete. Er bezeichnet nun dies mein Verfahren als „ja sehr praktisch, aber auch sehr unwissenschaftlich“, und ist „der Meinung, dass mit solchen Halbheiten, wobei weder der Verfasser noch der Leser zu einer bestimmten Ansicht gelangt, der Wissenschaft nicht gedient ist, dass sie vielmehr unser Studium verflachen und daher schädlich wirken“. Gegenüber dieser summarischen Verurtheilung meiner nun bereits 30jährigen literarischen Thätigkeit, die, wie ich hoffe, doch nicht so ganz zum Schaden der

Wissenschaft ausgefallen ist, wie Pischel hier behauptet, erwidere ich ganz einfach, dass man meiner Meinung nach allerdings besser daran thut, lieber gar kein Resultat zu geben, als ein falsches. „Sperr' oculos“ ist mein Grundsatz. Ich suche mir daher möglichst immer álle Eventualitäten vor Augen zu halten, die in Frage kommen könnten. Nun, ich brauche ja wohl überhaupt hierüber kein Wort weiter zu verlieren. Wohl aber möchte ich wissen, wie man bei einem sólchen Vorgehen, wie Pischel es oben als das meinige schildert, auch nur entfernt in den Verdacht kommen kann, „Anspruch auf Unfehlbarkeit“ zu erheben. Das Eine (der gänzliche Mangel an eigner Bestimmtheit) schliesst ja doch wohl das Andere aus!

Als Grund dafür, dass er selbst die Resultate seiner Untersuchungen „mit Bestimmtheit“ vorträgt, führt Pischel seine Collationirung von 21 Handschriften und seine jahrelange Arbeit an. Wer gewissenhaft arbeite, könne unter solchen Umständen dies schon wagen. Nun, ich glaube, ich habe es an reichlicher Anerkennung für diese Leistungen Pischel's niemals fehlen lassen, habe ich ja doch auch oben (p. 38) die von ihm dadurch gefundenen kritischen Resultate zunächst, wenn auch meiner leidigen Gewohnheit nach unter dem Vorbehalt etwaiger künftiger Berichtigungen, direkt acceptirt und meiner Darstellung ohne Weiteres zu Grunde gelegt. Ich differire von ihm jedoch eben in der Beurtheilung und Verwerthung derselben. — Wenn er dabei übrigens bemerkt, dass ich nur eine Handschrift der Çakuntalâ durchgesehen und diese eine, wie er, Pischel, nachgewiesen (de Kâlid. Çak. rec. p. 14 fg.), ganz falsch charakterisirt, also jedenfalls nur höchst oberflächlich geprüft habe, so hat er,

als er dies schrieb, sonderbarer Weise nicht einmal seine eigenen Worte, die er citirt, genau eingesehen, denn an der angeführten Stelle sagt er: „Descripsit hunc codicem Whitneyus (apud Weberum, Catalog der Berl. Skr.-H. p. 161), cuius tamen iudicio in omnibus partibus subscribere non possum, iamque de eo suo iure dubitationem movit Weberus (Indische Streifen 2, 49), cuius verbis ad hunc codicem sum deductus“, und auch die Polemik der folgenden Seiten richtet sich dann nur gegen Whitney, nicht gegen mich!

Pischel zweifelt nicht daran, dass ich meine oben p. 164 mitgetheilten „Ermahnungen sehr gut gemeint“ habe, aber er „versichert mir, dass sie an ihm wirkungslos vorübergehen, und dass er nie das hohe Ziel erreichen werde, das ich ihm als Belohnung in Aussicht gestellt habe, nämlich mein magnus Apollo zu werden, eine Ehre, für die er in Hinsicht auf meine Uebersetzung des Dhammapadam und andere poetische Erzeugnisse für alle Zeit ergebenst und höflichst danken müsse“. Ich wollte erst meinen Augen nicht trauen, als ich diese Worte las, die doch wahrlich kaum bitterer und verletzender gewählt werden konnten! Und welch ein arges Missverständniss jenes meines Zurufes selbst liegt in ihnen vor! Denn dieser wegwerfende Hinweis auf meine „Uebersetzung des Dhammapadam und andere poetische Erzeugnisse“ [1]) ist ja doch

---

[1]) ich möchte übrigens doch auch fragen, ob ich für die paar metrischen Uebersetzungen, die sich z. B. in meinen Indischen Streifen vol. 1 vorfinden, irgendwo den Anspruch darauf erhoben hätte, dass dieselben als „poetische Erzeugnisse“ gelten sollten!? Ich habe mich über den Grund, warum ich die betreffenden Texte metrisch, nicht prosaisch übersetzt habe, in der Einleitung zu meiner Uebersetzung des Dhammapada



ganz sinnlos, ausser unter der Annahme, dass Pischel bei dem „magnus Apollo“ an den Gott der Musen gedacht hat! Es handelt sich ja aber hierbei gar nicht um diesen, sondern um den Räthsel lösenden Orakelgott, s. Virgil Eclog. 3, 104. Wenn ein Mann von 48 Jahren an einen jungen Mitforscher von 24 Jahren einen solchen Zuruf richtet, so wird ihn dieser nicht als eine ihm zugefügte Kränkung und Beleidigung, sondern nur als eine ehrende Anerkennung auffassen können, vorausgesetzt freilich — dass er ihn versteht! Und wer nun, wie Pischel dies von sich speciell hervorhebt, offenbar um Andern, speciell mir, es abzusprechen, „bei den klassischen Philologen in die Lehre gegangen ist“ (s. Monatsberichte der Kgl. Acad. der Wissensch. zu Berlin 1875 p. 615), von dem sollte man dies allerdings wohl erwarten dürfen!

Ich hatte Anstoss daran genommen, dass Pischel bei der Devanâgarî-Recension (D.) durchweg von Fälschern und Fälschungen spricht, und gemeint, dass die Veränderungen der indischen Texte einfach als „das spontane Resultat von dergl. sich durch Jahrhunderte hindurch ziehenden Verhältnissen“ (p. 67) zu betrachten seien. Pischel bezeichnet nun zunächst diese „dgl. Verhältnisse“ als „zum grössten Theil Phantasiegebilde“. An der betreffenden Stelle handelt es sich um den Einfluss der Scholiasten und der Abschreiber, resp. der denselben je in den verschiedenen Landstrichen Indiens geläufigen Stil-Regeln. Ich führe dabei gleich als Beispiel den von Pischel selbst seinerseits angenommenen Einfluss des den Schreibern

---

(am a. O. p. 117) so speciell geäussert, dass ich diesem Verdacht gerade wohl nicht ausgesetzt bin.

der südindischen Recension (S) geläufigen Idioms an. Im Uebrigen beziehen sich jene Worte, wie Pischel auch durch Verweis darauf anerkennt, auf meine im Eingang (p. 36) gegebene Darstellung zurück, also auf den „durch das Klima bedingten häufigen Wechsel der Handschriften und die Umschreibungen in die verschiedenen Schriftarten des grossen Landes". Nun, dás sollen also „zum grössten Theil Phantasiegebilde" sein?! — Und wenn ich denn ebenda sage, dass in Folge der zuletzt gedachten Umstände „Textveränderungen der mannigfachsten Art in Indien kaum zu vermeiden gewesen sind, sich vielmehr auf rein spontanem Wege haben einstellen müssen", so fasst dies Pischel so auf, als ob ich mir damit die Verpflichtung auferlegt hätte, nachzuweisen, wie in jedem einzelnen Falle eine bestimmte Lesart „sich auf rein natürlichem Wege einstellen musste", und legt mir zu dem Behufe dieses Nachweises einige jener von ihm schon in seiner Dissertation behandelten Stellen vor, für die er annimmt, dass „unberufene Hände an Stelle des echten Textes eine Glosse gesetzt" haben, dass resp. darin „eine absichtliche willkürliche Entstellung des Textes, eine Fälschung" vorliege. Ich bemerke hier zunächst, dass sich diese beiden letztern Annahmen gegenseitig nicht decken; „durch unberufene Hände in den Text gekommene Glossen" pflegt man sonst nicht gerade als „absichtliche Entstellungen des Textes", als „Fälschungen" zu bezeichnen. Vielmehr sind eben u. A. gerade auch solche Glossen-Fälle als sich unter den von mir angeführten Umständen in völlig spontaner, natürlicher Weise einstellend zu betrachten. Ich meine dabei begreiflicher Weise nicht, dass sie wie die Pilze in die Luft schiessen, ohne dass Menschenhände dabei thätig

waren. Ich stelle nur die Absichtlichkeit, den dolus, in Abrede. Wenn ein Text wiederholentlich copirt und in fremde Schriften umgeschrieben wird, kann es kaum ohne dergl. Glossenfälle abgehen. Ich habe denn auch selbstverständlich das Vorhandensein derartiger Glossen im Texte von D. nie in Abrede gestellt, vielmehr es als ein Verdienst der Pischel'schen Dissertation speciell anerkannt, dass er deren mehrere darin in überaus geschickter Weise nachgewiesen hat[1]). Meine Meinung geht jedoch dahin, dass Fälle der Art ganz ebenso auch in Beng. vorliegen, was ja übrigens Pischel auch zugiebt. Will Pischel nun solche Fälle dúrchweg als „Fälschungen" bezeichnen, so mag er dies ja immerhin thun, aber sie blós in D. so zu nennen und nicht ebenso auch in B., das nenne ich: nicht mit gleicher Waage wiegen. Was nun aber weiter die Zumuthung anbelangt, als ob ich auf Grund jener meiner allgemeinen Ueberzeugung davon, dass Textveränderungen der mannigfachsten Art auf rein spontanem Wege eintreten mússten, nun auch die Verpflichtung hätte, in jedem einzelnen Falle nachzuweisen, warum gerade die und die Lesart sich einstellen musste, nun, so kann davon selbstverständlich keine Rede sein. Ich habe nirgendwo ein Wort gesagt, wodurch Pischel berechtigt würde, eine dergl. sonderbarliche Zumuthung an mich zu richten, und habe daher auch keine Veranlassung, auf die mir von ihm ad hoc vorgelegten Fälle irgend einzugehen[2]).

---

[1]) obschon ich bei einigen seiner Beispiele gleich damals (s. unten im Anhang) meine Bedenken aussprach.

[2]) in Bezug auf den B. Text des Verses âamba° bemerke ich indess beiläufig, dass mir das zweite Hemistich in: diṭṭham . . ṇiacchâmi denn doch eine harte Tautologie zu enthalten, und die Lesart von D. diṭṭho

Dass die bengalische Recension (B.) die „wirklich echte“ sei, wie ich es (oben p. 37) als Pischel's Meinung hinstelle, will er nie behauptet haben, da er vielmehr selbst darauf hingewiesen habe, dass auch sie stark interpolirt sei. Nun, ich habe ja meinerseits mit jener Angabe natürlich nicht sagen wollen, dass Pischel behaupte, B. repräsentire den Text ganz so, wie er aus Kâlidâsa's Hand selbst hervorgegangen sei; denn ich schränke ja an der betreffenden Stelle das „die wirklich echte“ sogleich durch die unmittelbar folgenden Worte: „die in jeder Beziehung beste und vor den übrigen Recensionen durch grössere Alterthümlichkeit unbedingt hervorragende“ ein; und in diesem Sinne hát Pischel behauptet, dass B. die „wirklich echte“ Recension sei[1]), und behauptet es ja auch jetzt noch ganz ebenso[2]): „von den vier bekannten Recensionen ist sie gewiss bei Weitem die beste, und zwar so gut, dass wir eine bessere nicht brauchen, um dem Original so nahe zu kommen, als dies in Indien bei derartigen Werken überhaupt möglich ist“. Er stützt sich dafür auf seine Collationen der 21 Handschriften und vier indischen Ausgaben. Natürlich befindet er sich dabei in einer sehr vortheilhaften Position uns gegenüber, die wir eben für die Beurtheilung der bengalischen Recension bisher immer noch

---

'si . . pasâemi besser, wie überhaupt die ganze vocativische Construction in D. weit lebendiger, zu sein scheint.

[1]) ja noch mehr, er hat die Eigenschaft „echt“ in seiner Abhandl. über die Çaurasenî den beiden andern Recensionen in einer Weise abgesprochen, dass deutlich daraus folgt, er vindicire sie eben nur der bengalischen Recension, deren Erweis als genuina er ja denn doch auch schon in seiner Dissert. p. 23 frischweg als Zweck seiner Arbeit hinstellt.

[2]) etwas vorsichtiger heisst es in den Monatsberichten der Kön. Acad. 1875 p. 613: „dass wir nur einen Text herstellen können, der dem Original nahe kommt, dieses selbst aber nie erreichen werden“.

theils auf die Ausgaben von Chezy und Premacandra, theils auf seine eigenen doch immer nur vereinzelten Angaben angewiesen waren[1]). Und mein Vorbehalt (p. 38), dass „andre Handschriften, besonders etwa solche aus Südindien und Kashmir" die von Pischel bisher gefundenen Resultate vielleicht doch auch noch theilweise modificiren könnten, ist für Pischel „ganz unverständlich", scheint ihm resp. ein „ziemlich verzweifelter Ausweg" zu sein. Aber schon allein die höchst dankenswerthen Angaben aus Candraçekhara (p. 7 fg.), der bei all seiner eines çiva-itischen âyaḥçûlika (s. diese Stud. 13, 347) würdigen Grobheit seinen Vorgängern gegenüber, die ihm Pischel's warme Sympathieen gewonnen hat[2]), in der That wirklich auch ein kritischer Kopf gewesen sein muss, wie er unter den indischen Scholiasten selten zu finden ist, zeigen meiner Meinung nach zur Genüge, dass „uns" (es handelt sich nb. eben zunächst noch blos um Pischel selbst, der bis jetzt alleinig davon Kenntniss hat) keineswegs bereits „alle wichtigen Varianten" bekannt sind, vielmehr wohl noch Manches der Art zu erwarten ist; ob auch freilich wohl nur so, dass wir auch nach Erschöpfung alles etwa noch in Indien vorhandenen dergl. Materials vermuthlich dennoch immer nur, so zu sagen, auf Trümmern wandeln werden! Einer der hierbei von Pischel angeführten Punkte ist übrigens von ganz eigenthümlichem Interesse, und zwar ist er uns in Bezug

---

[1]) jetzt steht die Sache insofern etwas anders, als ja der erste Akt uns nun in Pischel's eigner Text-Constituirung factisch (s. oben p. 167) vorliegt.

[2]) Pischel sieht mit Recht voraus, dass ich demselben, wie ihm selbst, „leidenschaftliche Darstellung, Ton der Unfehlbarkeit und zuversichtlichste Bestimmtheit" vorwerfen werde, und bedauert ihn deshalb: „Armer Candraçekhara!" Wie hier, so zeigt Pischel auch an anderen Stellen ein ganz richtiges Vorgefühl für das, was man von dem, was er sagt, denken wird.

auf ihn noch eine ganz besondere Aufklärung schuldig. Candraçekhara's Vorgänger Çaṃkara giebt an, dass im dritten pâda von v. 39 (Böhtlingk) Einige, kecit, die dort vorliegende Passiv-Construction in die in den übrigen pâda herrschende active umgewandelt haben, und Candraç. selbst giebt dann theils die Gründe an, die diese Veränderung veranlasst, theils bezeichnet er diese kecit direkt als prâñcas. Pischel nun erklärt dies durch: „die Oestlichen d. h. die westlich von dem eigentlichen Bengalen lebenden Grammatiker". Wie kommt er zu dieser Erklärung? Liegt bei Candraçekhara irgend etwas Besonderes vor, was dieselbe begründet? Dann, à la bonne heure! Sonst aber wird es doch wohl dabei bleiben müssen, dass die prâñcas eben gerade die Bengalen selbst sind, wie denn ja Daṇḍin die Gauḍa geradezu als paurastya bezeichnet (s. oben p. 66). Und dazu kommt, dass denn auch wenigstens eine der von Pischel benutzten bengalischen Handschriften wirklich jene Textveränderung zeigt; Pischel meint freilich, dass dieselbe, obwohl in Bengâlî geschrieben, dennoch nicht dem eigentlichen Bengalen angehöre, was ihm ausser diesem Verse auch manche Eigenthümlichkeiten der Schrift zu zeigen scheinen. Ueber letztern Umstand lässt sich natürlich nicht reden, wenn man das Nähere nicht kennt; diesen Vers aber kann man nicht wohl als Beweis dafür anführen, das wäre ja einfach ein sich-im-Kreise-Drehen. Bis auf Weiteres sind somit für uns die Prâñcas eben die Paurastya, die Gauḍa selbst, und wir hätten somit gerade hier einen luculenten Beweis dafür, wie diese Gauḍa mit dem Text umgingen. Weil sie Anstoss an jenem Constructionswechsel nahmen, änderten sie den Text. Sie sind nun zwar gerade bei

diesem Verse damit nicht einmal in ihrer eigenen Heimath durchgedrungen, denn die andern bengalischen Handschriften halten, wie es scheint, durchweg an der Passiv-Construction fest, aber das Factum selbst, dass sie in dieser Weise verfuhren, stünde durch dieses Zeugniss des Candraçekhara fest. Wenn also nicht ganz besondere Umstände vorliegen, welche Pischel's obige Erklärung des Wortes Prâñcas rechtfertigen, so gilt auch hier wieder der schon einmal (s. oben 5, 112) von mir angewandte Spruch: habemus confitentem reum. Ich bemerke hier noch, dass aus Mammaṭa's Worten (Kâvyaprak. p. 171) nur ersichtlich ist, dass auch ér bereits Anstoss an dem Constructionswechsel nahm und eine Aenderung dafür in petto hatte, nicht aber, dass diese letztere schon damals wirklich auch als Textlesart galt, vielmehr ergiebt sich aus ihnen ja eben gerade das Umgekehrte. Die Prâñcas haben also möglicher Weise gerade erst auf sein Monitum hin den Text geändert. Und wenn nun auch ferner Mammaṭa in der That an den beiden von ihm aus der Çakuntalâ citirten Stellen die Lesarten der bengalischen Recension zeigt, somit für ihr damaliges Bestehen eintritt, so folgt doch dáraus wahrlich noch nicht, dass „er núr sie kannte", oder gar, dass núr sie damals existirte. Wenn endlich Pischel dieses Zeugniss für B. noch besonders dadurch zu heben sucht, dass er es als „viel wichtiger" bezeichnet, als das des Dhanika für die D. Recension, so gelingt ihm dies nur dadurch, dass er die Zeit des Letztern gegen die bisherigen Annahmen Wilson's und Hall's, auf Grund deren ich denselben als „älter als Hemacandra" bezeichnet habe (oben p. 41), herunterschraubt. Für die Gründe dafür verweist er auf seine „Vorrede zur Urvaçî"; daselbst (s.

Monatsberichte der Berliner Academie 1875 p. 610) heisst es indess nur, dass jene Annahmen Wilson's und Hall's „jeder thatsächlichen Begründung" entbehren; Dhanika sei „schwerlich viel älter" als die Çârñgadharapaddhati, die das älteste Werk sei, in dem er citirt werde, und die „vermuthlich" aus dem 14. Jahrhundert stamme. Dies „vermuthlich" zunächst ist den bestimmten Angaben Hall's gegenüber (Vâsavadattâ p. 48), denen sich auch Aufrecht angeschlossen hat (Z. D. M. G. 27, 2) etwas befremdend. Welche Gründe ferner Pischel für sein „schwerlich viel älter" hat, giebt er nicht an. Hall giebt seine Ansetzung des Dhanika in das 10. Jahrhundert allerdings auch nur als „suggestion", führt aber doch zum Wenigsten eine Inschrift aus AD. 947 an, in der ein Dhanika erwähnt wird, und meint bei dieser, dass „some reason" sei, den Verf. des Daçarûpa-Commentars in diese Zeit gerade zu setzen, beide Dhanika somit zu identificiren. — Was im Uebrigen speciell die für unsern Zweck hier auf Kashmir gesetzten Hoffnungen anbelangt, so stehen dieselben, seit Bühler dort sucht, keineswegs mehr so „ziemlich verzweifelt" wie Pischel hier annimmt. Nach Bühler's an mich von da unter dem 16. Sept. v. J. gerichteten Briefe „liefert der alaṃkara eine sehr reiche Ausbeute; die Werke sind aus dem 9. bis 13. Jahrhundert"; er nennt eine „Abhidhâvṛittimâtrikâ des Mukula, Kallaṭa's Sûtra, Rudraṭa, Dhvani, Dhvanyâlocana" etc. Bühler's Meinung nach ist übrigens Mammaṭa ganz entschieden ein Kashmirer; weit entfernt indess, dass ich mich durch diesen Umstand, wie Pischel meint, „über Kashmir beruhigen" liesse, meine ich, dass wir nun eben ja erst recht allen Grund haben, unsere Augen dorthin zu richten und auf die Auffindung auch dramatischer Texte

selbst zu rechnen. Es ist eben weit rascher, als irgend zu ahnen war, direkte Aussicht geworden, meine dahin gerichteten Erwartungen befriedigt zu sehen. — Aber auch in Bezug auf den Süden Indiens bin ich noch keineswegs so ganz entmuthigt. Zwar auf die von Burkhard benutzte Kopenhagener Handschrift, von der Pischel in seiner Recension von dessen Ausgabe (Gött. Gel. Anz. 1873 p. 44) gesagt hatte, dass „Niemand, der eine südindische Handschrift durchgesehen hat, daran zweifeln könne, dass Burkhard's Angaben darüber einzig und allein aus einer ohne Zweifel sehr schlechten Umschrift in lateinischer Sprache stammen“, denn „es ist eine Unmöglichkeit, dass dieselbe von den hiesigen (nämlich Londoner) südindischen Handschriften so abweicht, wie dies nach Burkhard's Angaben der Fall sein müsste“, ist freilich kein grosses Gewicht mehr zu legen; denn es reduciren sich diese Abweichungen, Pischel's jetziger Darstellung nach (p. 11—13), ja auf ein Minimum. Nur in einem einzigen Punkte weiche dieselbe von den übrigen Telugu- und Grantha-Handschriften ab; sie habe nicht dakkh, sondern dekkh, was sich daraus erkläre, dass sie von allen diesen Handschriften die schlechteste sei. Mit dieser einzigen Ausnahme aber unterscheide sie sich von jenen in nichts. Auch sei sie von Burkhard im Wesentlichen recht sorgfältig kollationirt“. An der „kritischen Frage ändere sich durch sie somit nicht das Geringste“, und nicht seine, sondern meine Annahme „zerfalle in Nichts“. Dies: nicht seine Annahme „zerfalle in Nichts“ ist mir zunächst nicht recht klar; denn unmittelbar vorher (p. 11) hat sich ja doch Pischel eben gerade direkt zu dem Anerkenntniss genöthigt gesehen, dass wirklich seine Annahme, dass

Burkhard nur eine lateinische Abschrift benutzt habe, der bestimmten Erklärung desselben gegenüber, die durch die Nachvergleichung der Handschrift von Seiten Pischel's vollständig bestätigt wird, „in Nichts zerfalle". Dass nun ich, der ich ja nur auf die obigen só kategorischen Angaben Pischel's angewiesen war, auf Grund deren nicht anders denken konnte, als dass es sich hierbei wirklich um séhr erhebliche Abweichungen dieser einen Handschrift von den übrigen südindischen handele, liegt doch wohl auf der Hand. Ich habe doch entfernt nicht vermuthen können, dass aus einer sólchen parturitio montium nur ein klein Mäuslein wie das arme abgejagte dekkh hervorgehen würde! Und wenn nun Jemand sich genöthigt sieht, seine eigene früher mit só zuversichtlicher Bestimmtheit ausgesprochene Behauptung so vollständig zurückzunehmen, steht es ihm wahrlich schlecht an, demjenigen, der im guten Glauben an sie eine Vermuthung geäussert hat, das Scheitern derselben in dieser Weise vorzuhalten! — Mit dieser einen Handschrift ist es denn somit nichts. Aber die Angaben W. Taylor's in Bezug auf die in Madras befindlichen südindischen Sanskṛit-Mss. über alaṃkâra-Literatur, denen sich auch die neueren ähnlichen Nachrichten bei Kittel und Burnell anschliessen, erwecken doch auch in dieser Hinsicht noch gute Hoffnung. Freilich handelt es sich auch dabei eben zunächst nicht um Handschriften dramatischer Texte selbst, sondern nur um Citate daraus bei den Rhetorikern; wir greifen daher hiermit einem unten nochmals zur Erwägung kommendem Gegenstande vor, wozu uns freilich Pischel's eigne Darstellung veranlasst hat.

Wir kommen nunmehr zu der Prâkṛit-Frage speciell. Pischel stellt zunächst in Abrede, dass es bis auf Garrez

allgemein geltende Ansicht gewesen sei, dass Vararuci bei Abfassung seines Werkes das Prâkṛit der Dramen speciell im Auge gehabt habe; er selbst wenigstens erkläre hier „auf die Gefahr hin, wieder als anmaassend verschrieen zu werden", dass er diese Ansicht nie getheilt habe. Er entnimmt sodann aus meinen „Prâkṛitstudien", dass mir „auch heut noch der Unterschied zwischen Mâhârâshṭrî und Çaurasenî nicht klar", ja dass ich „noch nicht einmal zu einer deutlichen Vorstellung über die Verwendung dieser Dialekte in den Dramen gelangt sei (cfr. besonders p. 49. 50. 51)". Auf p. 46 ff. habe ich mich, „wie Jeder leicht merke, selbst zum ersten Male darüber zu belehren gesucht. Die dort citirten Stellen der Rhetoriker seien schon von Andern bis zum Ueberdruss citirt worden und enthielten nichts, was man nicht schon lange vorher gewusst habe. Ueber diese Art zu arbeiten habe sich schon Goldstücker Pâṇini Anm. 139 treffend geäussert".

Man wird es begreiflich finden, dass es mir diesem Ton gegenüber etwas schwer fällt, meine Ruhe zu bewahren. Ich bemerke zunächst, dass sich das Wort „anmaassend" bei mir nicht gegen Pischel gebraucht vorfindet; ich habe ihn nicht unter solcher Bezeichnung „verschrieen"; das „wieder" passt somit nicht; dieselbe ist seine eigene Erfindung, die hierbei zum ersten Male, von ihm selbst, auf den Markt gebracht wird. — Wenn nun also Pischel schon vor Garrez der Ansicht gewesen ist, dass Vararuci das Prâkṛit der Dramen bei seinem Werke nicht speciell im Auge gehabt habe, nun, so ist dies jedenfalls wenigstens aus seinen Schriften, speciell aus seiner Abhandlung „zur Kenntniss der Çaurasenî", nicht zu entnehmen; denn darin werden ja Vararuci's Regeln über die Çaurasenî

durchweg als Prüfstein für die Reinheit der handschriftlichen Ueberlieferung des Prâkṛit eben in den Dramen verwendet. Der „vollkommene Einklang, in welchem die bengalische Recension der Çakuntalâ, die Mṛichakaṭî und Urvaçî mit Vararuci stehen, während die D. und südindische Recension auch nicht eine Spur der von allen Grammatikern theils als nothwendig geforderten, theils als zulässig bezeichneten Eigenthümlichkeiten der Çaurasenî enthalten", giebt für Pischel (Çauras. p. 139) geradezu das Kriterion ab, diese letztere zu verwerfen. Weil die D. und Südindische Recension mit den Regeln der Prâkṛit-Grammatiker über die Ersetzung des th durch dh nicht übereinstimmen, sondern h zeigen, so „ergiebt sich" daraus (p. 138), dass sie „Fälschern ihren Ursprung verdanken, welche an die Stelle der Çaurasenî die Mahârâshṭrî gesetzt haben". „Dasselbe Bestreben der beiden Recensionen, die Eigenthümlichkeiten der Çaurasenî zu vernichten, lässt sich auch an andern Regeln des Vararuci nachweisen" (p. 140). Ja, wenn nun aber doch Vararuci „das Prâkṛit der Dramen gar nicht speciell im Auge gehabt" hat, wie können denn dann seine Regeln überhaupt hier in dieser Weise herangezogen werden?! Nun, ich kann wohl die Entscheidung darüber, wéssen Vorstellungen hier deutlich sind, wér sich hier klar ist, dem von Pischel angerufenen „Jeden" überlassen. Und was meine Stellung zu der Mahârâshṭrî etc. anbelangt, so beruht ja zum Wenigsten dás, was man, Pischel incl., ausser den Angaben der Grammatiker von ihr weiss, von vorn herein gerade auf meiner Abhandlung über Hâla[1]), an die sich

[1]) als dieselbe erschien (1870), befand sich Pischel noch auf dém Standpunkt, dass er dekkh für eine „radix bengalica" hielt, wie er denn

die Arbeiten Anderer, wie Garrez, Paul und Siegfried Goldschmidt, erst später angeschlossen haben. Auch habe ich ja doch wohl schon früher, z. B. 1854 in meiner Anzeige von Cowell's Vararuci, Beweis davon abgelegt, dass ich mich über die hier in Rede stehende Frage zu belehren versucht habe. Dass die von mir citirten „Stellen der Rhetoriker schon von Andern bis zum Ueberdruss citirt seien“ etc., muss ich, für den Daçarûpa wenigstens, ganz in Abrede stellen. So weit ich weiss (Pischel mag mich darüber belehren), sind die Angaben daraus überhaupt noch gar nicht zur Sprache gekommen. Mein Zweck bei der Aufführung derselben war im Uebrigen ja doch auch ein ganz besonderer, theils nämlich ein chronologischer, zu zeigen, wie die Angaben der Rhetoriker sich schichtenweise absetzen, theils, und vor Allem aber dér, darzuthun, dass die bei Pischel an der von mir angeführten Stelle vorliegende summarische Scheidung der Mâhârâshṭrî und Çaurasenî nach Poesie und Prosa durch diese Angaben nicht zu begründen sei. — Was schliesslich Goldstücker's Note betrifft, die Pischel so „treffend“ findet, so habe ich auf sie und andere Goldstücker'sche Invectiven gegen mich bereits in diesen Studien 5, 89—92 die nöthige Antwort gegeben. Wenn es Pischel übrigens Freude macht, so kann er ja immerhin noch manchen vergifteten Pfeil aus diesem Arsenal hervorholen, auf die Gefahr hin freilich, bei sólchem Thun einfach sich selbst arg zu verwunden.

Pischel behauptet weiter (p. 16), ich schöbe ihm die

---

ja eben durch mich zuerst auf die weite Verbreitung derselben aufmerksam gemacht worden ist (Kuhn Beiträge 7, 455).

verkehrte Ansicht unter, die Çaurasenî sei für die Prosa ganz allgemein gültig; er habe davon nirgends ein Wort gesagt, im Gegentheil in der Academy 1873 p. 397, wo er sich zuerst über das Verhältniss von Çaurasenî zu Mâhârâshṭrî ausgesprochen, habe er ausdrücklich erwähnt, dass, wenn Personen in Dramen zu sprechen beginnen, ihre Sprache Çaurasenî oder irgend ein anderer Dialekt sei. Allerdings sei die Çaurasenî in den meisten Dramen so vorherrschend, dass man berechtigt sei, sie für die Prosasprache der dramatischen Dichter Indiens zu erklären. Wenn er in seiner Abhandlung über die Çaurasenî (p. 121 fg.) die Sprache des Vidûshaka als Çaurasenî behandelt habe, so habe er dies nach reiflicher Erwägung gethan, da die dem Vidûshaka speciell zugetheilte prâcyabhâshâ durch die älteren Prâkṛit-Grammatiker (sic!) nicht von der Çaurasenî getrennt werde, und auch die Angaben Mârkaṇḍeya's über die Verschiedenheiten beider Dialekte keineswegs eine Trennung derselben rechtfertigen.

Hiegegen bemerke ich. Pischel's Anzeige des ersten Bandes von Beames Comp. Grammar of the modern Aryan languages, in der Academy vom 15. Oct. 1873 war mir bei meinen „Prâkṛitstudien" nicht direkt zur Hand, wie dies ja leider bei dergl. Wochenschriften, die man nicht selbst hält, nur selten der Fall ist. Es kommt im Uebrigen hier auf die Worte, die Pischel daraus anführt[1]), gár nicht an; dieselben würden nur dann von Bedeutung sein, wenn ich es als Pischel's Meinung hingestellt hätte, die Çaurasenî sei für die Prosa so ganz ausschliesslich gültig,

---

[1]) es heisst übrigens daselbst daneben von der Çaurasenî auch ganz allgemein: „all we can say is that it was the prose of the poets".



dass er es in Abrede stelle, dass es auch andere Dialecte in den Dramen giebt, in denen die „Personen zu sprechen beginnen"; dies ist mir ja aber gar nicht eingefallen. Ich habe es vielmehr zunächst nur gerügt (p. 49), dass er die Regeln des Vararuci darüber, dass itthî das Çaurasenî-Wort für strî sei, só auffasst: „scimus ex Vararuce hanc vocem in versibus non posse usurpari, sed sermonis pedestris esse propriam", somit also theils Çaurasenî durch: sermo pedestris übersetzt, theils Vararuci direct als Gewährsmann hierfür aufführt, während sich doch bei diesem keine Silbe findet, die darauf hinwiese, dass er das Wort Çaurasenî só verstanden hat. Und ich habe sodann auf die zum Wenigsten bei den Rhetorikern und Scholiasten noch vorliegende Tradition hingewiesen, wonach die Çaurasenî eben nur auf einen ganz bestimmten Kreis beschränkt wird, 1) nämlich auf die gewöhnlichen Reden der „nicht niedrig stehenden Frauen", die nicht gâthâs, Lieder, sind, also auch auf nicht in Prosa, sondern in Versen gehaltene dgl., vorausgesetzt, dass sie eben nicht gesungen werden, und 2) auf die niedrig stehenden Männer, so dass auch hiernach die Bezeichnung der Çaurasenî als sermo pedestris unthunlich ist, insofern eben theils von einer allgemeinen Gültigkeit derselben für die Prosa nirgendwo die Rede ist, theils sie auch für metrische Stellen zur Anwendung kommt (Pischel erkennt dies letztere ja auch seinerseits in der Abhandlung über die Çaurasenî p. 135, s. sogleich, vollständig an).

Auch seine Angaben über die Mâhârâshṭrî habe ich Pischel's Meinung nach „falsch dargestellt" (p. 17). Dass dieselbe nur in gâthâs gebraucht werde, habe ihm gar nicht einfallen können zu behaupten, da er P. Goldschmidt's

Specimen des Setubandha sehr wohl kenne. Seine Worte könnten gar nicht anders gedeutet werden, als dass er die Mâhârâshṭrî in den Dramen auf die gâthâs beschränkte, und nur das habe er auch in der Academy deutlich genug ausgesprochen, wo er am a. O. p. 397 sage: in the plays the Mâhârâshṭrî is restricted to the songs. Das sei auch gar nichts Neues, sondern etwas sehr Altes, was ja die indischen Rhetoriker selbst hervorheben; daran zweifeln heisse einfach bekennen, dass man die dramatische Literatur nicht genügend kenne. — Danach müssen wir uns denn die Worte, um die es sich hier zunächst handelt, doch etwas genauer darauf hin ansehen, ob sie wirklich gar nicht anders gedeutet werden können, als dahin, dass Pischel die Mâhârâshṭrî nur in den Dramen auf die gâthâs beschränkte. Die Stelle lautet (de gramm. prâc. p. 25. 26): „Miratur Siegfried Goldschmidt (Z. D. M. G. 26, 745) vocabulum itthî in Hâlae versibus non exstare. At scimus ex Vararuce 12, 22 hanc vocem in versibus non posse usurpari, sed sermonis pedestris esse propriam. Noli objicere Mṛich. 112, 6 vocem itthia in versu occurrere, nam Vararucis de gâthis agit lingua Mahârâshṭrica compositis qualia sunt Hâlae carmina; versus autem ille Mṛichakaṭikae non magis gâthâ est, quam Sanscritici quidam, qui versus fecere ob eam rem in poetarum Germanorum numero sunt habendi[1]). Attamen in versu quodam versificatoris Viçvanâthae Sâhityadarp. 178, 2. 3 vox itthiâ exstat“. Nun, hieraus geht denn doch wohl

[1]) nach dem oben p. 171 angeführten Ausfall gegen meine poetischen Productionen (!) ist die Vermuthung wohl nicht zu kühn, dass diese Anspielung in der mir pio gratoque animo dedicirten Schrift u. A. auch auf mich geht.

zunächst als Pischel's Meinung nur dies hervor, dass die Regeln des Vararuci über die Mâhârâshṭrî sich nur auf solche gâthâ, wie die des Hâla, nicht aber auf Verse im Allgemeinen, wie z. B. die in Mṛichakaṭî[1]) und bei Viçvanâtha[2]) l. c. vorliegenden, beziehen. Und dem entsprechend heisst es ja dann auch weiter bei Pischel in der Abhandlung über die Çauraseni p. 135: „Ganz verkehrt wäre es, in dergl. Stellen[3]) gâthâs zu sehen und die Gesetze der Mâhârâshṭrî auf sie anwenden zu wollen; sie stehen in der Mitte zwischen gâthâs und Çaurasenî und gestatten eine grössere Freiheit", und p. 138: „hier liegt eine gâthâ vor, deren Sprache Mâhârâshṭrî ist, in welcher diese Formen[4]) gebraucht werden müssen". Auch hier wird also 1) gâthâs geradezu gleichbedeutend mit Mâhârâshṭrî gebraucht, und es werden 2) die Regeln Vararuci's über Letztere als Norm wie für die gâthâs überhaupt, so auch speciell für die in den Dramen sich findenden gâthâs[5]) hingestellt. Factisch aber liegt bei Vararuci selbst nicht die geringste Hindeutung darauf vor, dass er in seinen 9 Capp. „de gâthis agit lingua Mâhârâshṭrica compositis, qualia sunt Hâlae carmina"; es ist dies vielmehr nur eine von aussen her, und zwar einstweilen, bis auf Weiteres, nur auf die Auctorität des erst vor 300 Jahren abgefassten Sâhityadarpaṇa hin, in ihn hinein getragene

---

[1]) dieser Vers gehört eigentlich überhaupt gar nicht her, da er ja in Mâgadhî abgefasst ist, deren „prakṛitiḥ Çaurasenî".

[2]) dies ist übrigens eine wirkliche gâthâ, aber freilich eine ganz moderne.

[3]) es handelt sich um Stellen, in denen wir es „trotz der metrischen Form mit der Çaurasenî zu thun haben".

[4]) mit h statt th, s. Vararuci 2, 27.

[5]) resp. nur für diese, nicht auch für andere Verse darin.

Interpretation; noch weniger aber können seine Regeln darüber, da er ja auch nach Pischel „das Prâkṛit der Dramen“ nicht „speciell im Auge gehabt“ hat, speciellen Anspruch darauf erheben, für die in den Dramen sich findenden dgl. gâthâ unbedingt maassgebend zu sein.

„Auf die Gefahr hin, den Schein der Gehässigkeit auf sich zu laden“, geht nun P. daran, mir direkt nachzuweisen, dass ich (s. oben p. 187) die dramatische Literatur der Inder nicht genügend kenne. Sein erster Erweis hierfür besteht darin, dass ich in Kuhn's Beitr. z. vgl. Sprachf. 2, 362 (Heft 3) eine Uebersetzung einiger Capitel von Hemacandra's Prâkṛit-Grammatik veröffentlicht habe, die „uns“ (Pischel nämlich) in den Stand setzt, meine Kenntniss der dramatischen Literatur und des Dramen-Prâkṛits genauer zu prüfen. Er hebe daraus nur das Auffälligste vor. Es handelt sich zunächst um vier von Hemacandra citirte Belegstellen, von denen ich, verleitet durch die falsche Interpunction und sonstige Corruptelen in der Mittheilung bei Aufrecht im Catalogus, nicht bemerkt habe, dass es Citate aus der Çakuntalâ sind. Nach Pischel's Meinung ist dies nur durch eine völlige Unkenntniss der Çakuntalâ erklärlich, und damals hätte ich doch schon die Ausgabe von Monier Williams recensirt gehabt und mein „Verdict“ in der Recensionenfrage gefällt. Es ist gut, sich die Jahresdaten hier etwas anzusehen. Meine Anzeige der Ausgabe von M. Williams erschien im Jahre 1854, und darin heisst es allerdings in Bezug auf den Namen: bengalische Recension, dass derselbe „jedenfalls ganz passend sei, zwar nicht der Schrift wegen, wohl aber, weil sie offenbar den bengalischen Paṇḍits ihren Ursprung verdankt“; es war dies eben damals die allgemeine Ansicht, der ich mich

einfach anschloss, ohne aber damit irgendwie ein „Verdict" geben zu wollen[1]). Stenzler hatte allerdings zehn Jahre früher in der Halleschen Liter. Zeit. (1844 p. 568 fg.) die grössere Aechtheit der bengalischen Recension behauptet; allein, wie dies ja leider mit Anzeigen in dergl. Literar. Blättern geht, dieser Protest war zwar von Böhtlingk sofort zurückgewiesen worden, s. das Bulletin der hist.-phil. Classe der Petersb. Acad. vom 2. Aug. 1844, im Uebrigen aber unbeachtet geblieben und in Vergessenheit gerathen, zumal Stenzler selbst die Frage auch seinerseits nicht weiter verfolgt hatte; es ist ja eben gerade Pischel's unläugbares Verdienst, dieselbe wieder gestellt zu haben. Mein Artikel sodann über Hemacandra datirt aus 1860. Dass ich darin die aus der Çakuntalâ citirten Stellen nicht erkannt habe, ist allerdings übel[3]). Ich kann mich darüber nicht mit Aufrecht trösten, dem es vermuthlich ebenso ergangen war, denn ich kam nach ihm und hatte diesen Abschnitt seines Catalogus zum Gegenstand einer besonderen Arbeit gemacht[4]). Wohl aber habe ich eine directe Frage an Pischel zu richten. Meiner Erinnerung nach hat

[1]) ich kann nicht umhin, bei dieser Gelegenheit den Wunsch auszusprechen, es möchten die vielen trefflichen Anzeigen, welche die Hallische Lit. Zeit., die Jahrbücher für wissensch. Kritik etc. von Rückert, Stenzler, Kuhn u. A. enthalten, einmal zusammengestellt und gedruckt werden; sie enthalten viele höchst wichtige Bemerkungen.

[2]) was ich im Uebrigen ja auch oben (p. 35 fg.) keineswegs gethan habe; ich halte ja vielmehr einfach die Sache für noch nicht spruchreif und perhorrescire nur Pischel's „Verdict", dass dieselbe bereits „endgültig entschieden" sei.

[3]) und zwar um so übler, als ich eine Stelle, die freilich nicht zu verkennen war, als ein Citat aus Çakuntalâ erkannt hatte, somit dadurch hätte aufmerksam darauf gemacht werden sollen, ob nicht eben auch in den andern Stellen dergl. Citate enthalten seien.

[4]) während A. einfach nur zu geben hatte, was er in der Handschrift fand.

dieser Abschnitt seiner Entgegnung nicht in dérjenigen Form derselben gestanden, die ich am 15. Sept. v. J. erhielt und am selben Tage wieder zurück sandte. Wenn dies richtig sein sollte (meine Erinnerung, die übrigens am 27. Oct. doch noch ziemlich frisch war, kann mich ja täuschen), so entsteht die Vermuthung, dass Pischel selbst diese Citate etwa erst in der Zwischenzeit, nach Absendung jener dem Poststempel nach am 13. Septbr. aus Breslau abgegangenen Entgegnung bis zur Abfassung der jetzt vorliegenden Form vom 21. Septbr., gefunden habe, bei Gelegenheit nämlich seiner speciellen Untersuchungen über die bei Hemacandra, mit dessen Herausgabe er jetzt beschäftigt ist, vorliegenden Citate. Sollte diese Vermuthung begründet sein, so würde dann freilich dámit, dass auch Pischel selbst eben erst jetzt bei dieser bestimmten Gelegenheit die fraglichen Stellen als die betreffenden Citate erkannt hätte, während er sie doch oft genug vorher gelesen haben müsste, ohne sie als solche zu erkennen, seiner hiesigen Beweisführung gegen mich geradezu die Spitze abgebrochen; denn er wäre dann ja selbst bis noch vor so kurzer Zeit ebenfalls der gleichen Sünde schuldig gewesen, und es würden die gegen meine völlige Unkenntniss der Çakunt. von ihm gerichteten Vorwürfe somit in ganz gleicher Weise und mit gleicher Schärfe auch ihn selbst treffen. Ich habe das unbedingte Zutrauen zu Pischel's Ehrenhaftigkeit, dass er, wenn die Sache wirklich sich só, oder auch nur ähnlich, verhalten sollte, dies auch ohne Rücksicht auf díese daraus zu ziehenden Folgerungen anerkennt. — Wie sich dies nun auch entscheiden mag, jedenfalls habe ich zur Sache selbst zu bemerken, dass, wie garstig auch immerhin jenes Uebersehen ist, dennoch díe Schlüsse,

die Pischel daraus zieht, doch zu weit gehen. Als ich vor 16 Jahren jene Regeln Hemacandra's übersetzte, kam es mir weit weniger auf den Wortlaut und die Herkunft der Citate dabei an, die ja theilweise in dieser einen Handschrift eben nur ganz corrumpirt vorlagen, als vielmehr vor Allem auf die Regeln selbst. Gegen die mir von Pischel auf dieses Uebersehen hin für 1860 imputirte „völlige Unkenntniss" der Çak. darf ich im Uebrigen ja wohl auch meine von ihm dabei gänzlich ausser Acht gelassene Uebersetzung der Mâlavikâ (1856) anführen, in deren Vorrede ich denn doch wohl einige Beweise dafür gegeben habe, dass mir auch die Çakuntalâ keineswegs so „völlig" unbekannt geblieben war. — Ebenso schlimm wie mit meiner Kenntniss der Çakuntalâ stehe es, fährt Pischel fort, mit meiner Kenntniss der andern Dramen. Hemacandra führt nämlich am a. O. auch Stellen aus dem Veṇîsaṃhâra und dem Mudrârâkshasa an, die ich ebenfalls nicht als Citate daraus erkannt habe. Was den Veṇîsamhâra betrifft, so giebt Pischel freilich gleich selbst an, dass „damals wohl noch keine Ausgabe dieses Dramas nach Europa gekommen war". Nun, was hat denn dann sein Monitum hier überhaupt zu suchen?! Für das Mudrârâkshasam sodann führt er eine indische Ausgabe von 1870 an. Die habe ich denn doch wohl 1860 auch noch nicht benutzen können! Nun existirt ja freilich eine Ausgabe von 1831; die ist aber sehr selten, und ich habe sie damals noch nicht besessen, sondern erst mehrere Jahre später acquirirt. Möglich also, dass mir dies Drama damals überhaupt noch nur aus Wilson's Hindu Theatre bekannt war; ich kann das jetzt wenigstens nicht mehr wissen, ob ich es damals bereits in dem der hiesigen Königl. Bibliothek schon seit

1834 gehörigen Exemplar gelesen hatte. Nun hätten ja freilich die aus Wilson wohlbekannten Namen Râkshasa, Bhâgurâyaṇa, Malayaketu, die sich in diesen Citaten finden, mich auf die richtige Spur bringen und ich hätte mir dann eben auf der Kön. Bibliothek Raths erholen sollen. Dass ich dies nicht gethan habe, bleibt immerhin ein Fehler, und wenn mir denselben dámals Jemand aufgemutzt hätte, so war er ganz berechtigt dazu. Jétzt aber, wo gerade seitdem in Indien so viele und eben auch diese Dramen-Texte wiederholt publicirt sind, so dass sie Jeder, dem es darauf ankommt, sich anschaffen kann, ist es wirklich séhr wohlfeil, über meine etwaige damalige, und wäre es selbst auch gänzliche, Unkenntniss jenes einen Drama's zu Gerichte zu sitzen. — Vor Allem aber, wás hat denn diese ganze Angelegenheit überhaupt hier zu thun? Ist der Umstand, dass ich vor sechszehn Jahren jene Citate nicht als solche erkannt habe, wirklich ein Beweis dafür, dass ich jetzt „die dramatische Literatur nicht genügend kenne“?

Nun, Pischel fährt ja freilich auch fort: „Weber hat durch nichts gezeigt, dass er seitdem die dramatische Literatur besser kennen gelernt hat; im Gegentheil, seine Ansicht, dass das griechische Drama irgend einen Einfluss auf das Entstehen des indischen geübt habe, an der er auch jetzt noch festhält (Ind. Stud. 13, 491) ist nur daraus erklärlich, dass er die dramatische Literatur der Griechen und Inder nicht kennt“. Pischel ist sehr schnell fertig mit seiner Verurtheilung. Also, weil ich noch immer geneigt bin, „dábei“ — d. i. bei der Entwickelung des indischen Drama's aus den im Mahâbhâshya gekannten dramatischen Vorstellungen, die

mehr oder weniger doch wohl eben noch den Charakter religiöser Festspiele und „Mysterien“ trugen, bis zu den ersten uns factisch vorliegenden wirklichen Dramen hin — auch dem Anblicke der Aufführung griechischer Dramen einen gewissen Einfluss offen zu halten“, wobei ich mich auf die Angaben Plutarch's über die weite Verbreitung der griechischen Tragödie nach dem Osten hin[1]) (die Kinder der Perser, Susianer und Gedrosier hätten die Tragödien des Euripides und Sophokles gesungen), sowie auf den Umstand berufe, dass der Bühnenvorhang yavanikâ „die Griechische“ heisst, déshalb wird mir die Kenntniss der dramatischen Literatur der Inder und Griechen kurzweg abgesprochen! Die Gründe, die mich von je her zu dieser meiner Annahme bestimmt haben, sind wesentlich politisch-historischer Art. In meinen Vorlesungen über indische Literatur-Geschichte (1852) heisst es darüber: „es ist sonach die Vermuthung, ob nicht etwa die Aufführung griechischer Dramen an den Höfen der griechischen Könige in Baktrien, im Penjab und in Guzerate (, denn so weit hat sich ja eine Zeit lang die griechische Macht erstreckt) die Nachahmungskraft der Inder geweckt habe und so die Ursache zum indischen Drama geworden sei[2]), zwar vor der Hand durch nichts direkt zu

---

[1]) vgl. jetzt auch Otto Lüders die Dionys. Künstler (1873) p. 104: „Alexander benutzte die dramatische Kunst als Mittel zur Hellenisirung der Welt“; und auch die in umgekehrter Richtung sprechende Angabe p. 59: dass „den Heeren Alexanders durch Asien eine unzählbare Menge derartiger Künstler (Jongleurs, Zauberer und Wunderthäter) aus Griechenland und Indien folgte“, tritt eben zum Wenigsten für specielle derartige Beziehungen ein, die denn ja doch auch rückströmend gewirkt haben können.

[2]) jetzt sage ich also: auf die Entwickelung des indischen Drama's einen gewissen Einfluss geübt habe.

beweisen, aber die historische Möglichkeit dafür ist wenigstens unläugbar, zumal die älteren Dramen fast alle in den Westen Indiens gehören. Ein innerer Zusammenhang mit dem griechischen Drama übrigens findet nicht Statt". Ich möchte nun doch darüber belehrt werden, wó hierbei meine Ignoranz der dramatischen Literatur der Inder und Griechen zu Tage tritt? Und zwar in einer Weise, die mich unfähig machte, in der vorliegenden Streitfrage über die Recensionen der Çakuntalâ mitzureden; denn dárauf will ja Pischel doch hinaus! — Auf irgend welche besondere Kenntniss des griechischen Drama's meine ich übrigens mit meinen obigen Worten überhaupt keine Ansprüche erhoben zu haben. Es mag ja wohl sein, dass Pischel seinen Sophokles zur Zeit noch besser versteht als ich; aber theils handelt es sich hier darum gar nicht, theils stand ich dámals, vor 24 Jahren, als ich Obiges schrieb, meinen dergl. Studien auch noch nahe genug.

Auch der Satz, dass ich „seitdem", also seit jener Abhandlung über Hemacandra von 1860 „durch nichts gezeigt habe, dass ich die dramatische Literatur der Inder besser kennen gelernt habe", und der sich daran anschliessende fernere Satz: „wer mit den bekanntesten Dramen so wenig vertraut ist", verdient eine besondere Berücksichtigung. Dieses „ist" zumal ist höchst eigenthümlich[1]), denn

[1]) auch der Ausdruck „bekannteste Dramen" in obigem Passus, als bezüglich auf sólche Dramen wie Veṇîsaṃhâra und Mudrârâkshasa ist höchst absonderlich, einfach eben ein arges ὕστερον πρότερον. Auch jetzt noch wird man diese beiden Dramen gerade schwerlich zu den „bekanntesten" rechnen können; damals aber (1860) war ja der Text des ersten derselben eben noch gänzlich unbekannt (die hiesigen Fragmente hatte ich allerdings bei Anfertigung meines Cataloges der Sanskṛit-Handschriften der hiesigen Königl. Bibliothek 1852 in Händen gehabt), und der des zweiten doch eben auch zum Wenigsten sehr selten.

es bezeichnet eben ganz ausdrücklich meine jetzige dgl. Kenntniss als identisch mit der damaligen. Welches Recht hat denn nun wohl Pischel dazu, daraus dass ich seit 1860, oder besser seit meiner Uebersetzung der Mâlavikâ 1856, nichts über das indische Drama geschrieben, direkt zu schliessen, dass ich mittlerweile auch nichts gelernt habe, und somit über den Fortschritt meiner dgl. Kenntnisse während einer so langen Zeit so kurzweg den Stab zu brechen? Hat denn nicht jeder Forscher, bis zum Erweise des Gegentheils, die Praesumption für sich, dass er sich au courant seiner Wissenschaft zu halten sucht? Im Uebrigen bin ich ja doch, wie die Lectionskataloge der hiesigen Universität zeigen, als Docent wenigstens factisch auch gerade für das indische Drama mittlerweile sehr thätig gewesen, lese ja fast in jedem Semester darüber. Speciell die Çakuntalâ habe ich gerade seit 1860, seit nämlich Premacandra's Ausgabe herüber gekommen war, wiederholentlich mit meinen Zuhörern ganz durchgenommen. Hat ja doch sogar Pischel selbst noch vor vier Jahren (Winter 71—72) mein Colleg über das Mâlatîmâdhavam, und zwar, wie es damals doch schien, nicht ganz ohne Nutzen für sich selbst, besucht. Im Uebrigen habe ich ja doch auch oben p. 63 bereits von meiner „genauen und vollständigen Vergleichung der Ausgaben (der Çak.) von Böhtlingk, Chezy und Premacandra" gesprochen. Und endlich, meine „Prâkṛit-Studien" selbst beweisen ja doch auch wohl zum Wenigsten so viel, dass ich auf diesem Gebiete nicht so ganz ununterrichtet bin, und mir eine „völlige Unkenntniss der Çakuntalâ" kaum zuzudictiren sein möchte!

Nun freilich aber gerade in Bezug auf das Prâkṛit der Dramen spricht mir ja Pischel eben auch jedes Urtheil ab.

„Wer mit den bekanntesten Dramen so wenig vertraut sei, könne natürlich auch das Dramen-Prâkṛit nicht besser verstehen“, und es sei daher „auch nicht zu verwundern“, dass mir ein „wirklich durchschlagender Unterschied zwischen dem Prâkṛit der einzelnen Recensionen nicht vorzuliegen scheine (p. 61). Ein solcher Unterschied sei in der That da; schon der Umstand, dass Vararuci 12, 3 in der bengalischen Recension ganz streng, in den andern Recensionen aber gar nicht oder nur theilweise durchgeführt wird, begründe ihn hinlänglich. Nicht Sanskṛitisirungen seien es, die den Text der Dramen verunstalten, sondern in viel höherem Grade Vertauschung der Dialekte“. Hier habe ich zu bemerken, dass Pischel meine Worte an dem angeführten Orte nicht richtig citirt, er lässt den Zwischensatz aus, auf den Alles ankommt; meine Worte lauten: „ein wirklich durchschlagender Unterschied zwischen dem Prâkṛit in SD. und in B., der die Recensionenfrage „endgültig entschiede“, scheint mir nicht vorzuliegen“. Also, den Unterschied selbst stelle ich nicht in Abrede, wohl aber, dass er darüber „endgültig entschiede“, welche der Recensionen die „echte“ sei, ob die, deren Prâkṛit mit den Regeln Vararuci's in vollem Einklang steht und welche Pischel als die optima hinstellt, oder die, deren Prâkṛit sich denselben gegenüber selbstständiger stellt, und deren Rechte ich vertrete, ohne übrigens, wie ja eben gerade auch obige Worte selbst zeigen, sie unbedingt und „endgültig“ als die optima hinstellen zu wollen. Dass Pischel Sanskṛitisirungen im Dramen-Prâkṛit nicht anerkennen will, ist seine Sache; dass er aber meiner darauf hin gerichteten Annahme damit entgegentreten will, dass er die „Vertauschung der Dialekte“ in den Vordergrund stellt, als ob dies etwas sei,

worauf ich nicht reflectirt hätte, ist höchst eigenthümlich. Habe ich ja doch gerade auch hierauf oben p. 50. 51 mit dem grössten Nachdruck hingewiesen und beides, Sanskritisirung sowohl als Nivellirung, resp. Hineinpressen in die Zwangsjacke der Çaurasenî, als die Quellen der Verunstaltung des in den Dramen vorliegenden Prâkrit bezeichnet.

Pischel fährt wörtlich fort: „wenn man Weber hört, so wäre meine Beweisführung sehr mangelhaft gewesen. Es ist ein wohlfeiles Vergnügen, sich über einen Gegner lustig zu machen, nachdem man dessen Ansichten verdreht hat. Und das hat Weber gethan. Wer seinen Artikel liest, ohne den meinigen zu kennen, muss glauben, dass mein Verstand nicht ganz in Richtigkeit ist. Weber meint, ich hätte behauptet, dass die Regeln Vararuci's für die Çaurasenî so verbindlich seien, dass man dieselbe einfach danach zu gestalten habe (p. 43), und im Folgenden wird mir ein kritisches Verfahren untergeschoben, das wahrhaft haarsträubend ist, und bei dem ich nach Weber's Darstellung auch unehrlich verfahren sein müsste, insofern ich alles mit Stillschweigen übergangen hätte (p. 44) oder hinwegdeuteln wolle (p. 42), was nicht mit meinen Ansichten übereinstimmte". Dass Pischel's Beweisführung „mangelhaft" war, meine ich allerdings erwiesen zu haben. Dass ich mich aber über ihn „lustig gemacht" hätte, nb. nach vorhergehender „Verdrehung" seiner Ansichten, weise ich entschieden zurück. Die einzige Stelle, die zu dem erstern Vorwurf einen gewissen Anhalt bieten könnte, ist die auf p. 81, wo ich von der „eigenthümlichen Ironie des Schicksals" spreche, doch wird Pischel wohl nicht in Abrede stellen, dass er wirklich auf Grund der Çaurasenî-Regeln Vararuci's hin

die Verbannung der √dakkh aus den Dramen decretirt hat[1]); von „Verdrehung" kann hier somit keine Rede sein. Ebensowenig irgendwo sonst, wie wir sogleich sehen werden. — Die Ausdrücke, mit denen Pischel über sein eigenes Verfahren spricht, als ob nämlich sie durch meine Kritik desselben an die Hand gegeben würden, habe ich nicht gebraucht und daher auch nicht zu vertreten; sie gehen weit über alles hinaus, was ich mich für berechtigt halte, darüber zu sagen. Die Ausstellungen, die ich dagegen richte, sind vielmehr einfach nur dieselben, die ich gleich zu Anfang dieser Discussion (s. oben p. 164) gegen Pischel gerichtet habe, und die eben durch diese seine „Entgegnung" leider wieder eine geradezu traurige Bestätigung finden.

Es heisst nun weiter (p. 20): „Zu wiederholten Malen wird mir der Vorwurf gemacht, ich wolle den Text der Dramen „vararucisiren". Nichts lag mir ferner als dies. Das Ziel, das ich verfolgt und deutlich angegeben habe, war, zu beweisen, dass die besten Handschriften der besten Ausgaben indischer Dramen mit den Regeln Vararuci's in vollkommenem Einklange stehen, deren Text fest steht oder sich mit Sicherheit verbessern lässt. Ich habe durchaus nicht von vorn herein die Regeln Vararuci's als Norm angenommen, sondern ihre Richtigkeit erst aus den Dramen zu erweisen gesucht (p. 143. 144). Ich habe an den wichtigsten Regeln nachgewiesen, dass sie mit der Mṛichakaṭikâ, Urvaçî und bengalischen Recension der Çakuntalâ durchweg übereinstimmen, während die draviḍische und Devanâgarî-Recension sie nicht beachten, und ich habe

[1]) s. Beiträge 7, 456, wo sein erster Grund dafür eben só lautet: „Vararuci fordert für die Çaurasenî ausdrücklich pekkh".



daraus den Schluss gezogen, einmal, dass die Regeln Vararuci's glaubwürdig sind, sodann, dass die bengalische Recension bei der Çakuntalâ den älteren Text enthält. Weber freilich deutet diese Uebereinstimmung dahin, dass sie sich aus dem „nivellirenden Bann erklären, welchen im Laufe der Jahrhunderte theils Unkunde und Bequemlichkeit, theils der dominirende Einfluss der Prâkṛit-Grammatiker darauf (i. e. auf das Dramen-Prâkṛit) gelegt habe" (p. 51). Gegen eine solche Schlussfolgerung habe ich nichts zu erwidern, da hört eben alle Kritik und Logik auf". — Wir kommen hier zu dem Angelpunkt der ganzen Frage. Ich gehe keineswegs so weit, Pischel'n „alle Kritik und Logik" abzusprechen, wie er mir gegenüber sich für berechtigt hält, aber er bewegt sich allerdings meiner Meinung nach mit seiner ganzen Beweisführung im Kreise. Welches sind denn die „besten" Handschriften und Ausgaben? Diejenigen, die mit Vararuci in vollkommenem Einklange stehen! Und warum sind denn Vararuci's Regeln richtig? Weil sich ihre Richtigkeit aus den Dramen, d. i. eben aus diesen „besten" Handschriften und Ausgaben derselben beweisen lässt! Die Vorfrage bleibt also immer wieder die, wie kommt das nähere oder fernere Verhältniss der Handschriften zu den Regeln Vararuci's dazu, irgendwie als Maassstab für ihre grössere oder geringere Güte zu gelten, zumal wenn 1) es sich um Dramen handelt, deren Abfassungszeit möglicher Weise vór Vararuci's Zeit voraus liegt, und 2) dieser seinerseits in seinem Werke überhaupt „das Prâkṛit der Dramen gar nicht speciell im Auge gehabt" hat? Und doch sollen wir in dem, was er nicht erwähnt oder geradezu verbietet, wenn es sich trotzdem findet, keine Alterthümlichkeiten, sondern im

Gegentheil moderne Fälschungen zu erkennen haben, die zur Zeit des Vararuci noch nicht in den Dramen waren (Çaur. p. 144)?! Factisch dreht es sich eben bei P. schliesslich eigentlich nur um das, was Vararuci sagt, nicht um die Lesarten der Handschriften. Und dass ich eben vollständig im Rechte bin, wenn ich behaupte, dass er dieselben „vararucisiren" wolle, nun, das geht denn doch wohl in der That mit voller Entschiedenheit aus jenem seinem Dictum hervor (Çaur. p. 139), dass er „kein Bedenken trage, die Regel des Vararuci selbst gegen alle Handschriften consequent durchzuführen, also z. B. auch überall maṇoradha zu schreiben, ein Verfahren, das nur denen zu kühn scheinen wird, die die klägliche Ueberlieferung der Prâkṛit-Stellen in den Handschriften nicht aus Erfahrung kennen". Und wenn Pischel hier auch noch so sehr hervorhebt (p. 21), dass sich dieser kühne Satz nur auf die eine Regel des Vararuci über die Verwandlung von th in dh beziehe, in Bezug auf die er sich berechtigt gehalten habe, die verschwindend wenigen Formen, in denen dieselbe nicht beachtet wird, nach den unzähligen Fällen zu corrigiren, in denen dies geschieht, — die Gewaltsamkeit bleibt vollständig dieselbe, und Pischel irrt, wenn er meint, dass dies der Weg sei, den die klassischen Philologen zu aller Zeit gelehrt und befolgt haben. Gerade der in den Mss. etwa noch vorliegenden mehr oder minder constanten Abweichung eines Wortes von der gewöhnlichen Regel wieder zu ihrem Rechte zu verhelfen, es nicht nach der Schablone zu behandeln, ist das Streben der jetzigen Philologie, und ihm verdankt z. B. die Textkritik des Plautus die schönen Resultate, die Ritschl gefunden hat. Wenn ich im Uebrigen diesem gewaltsamen

Vorgehen Pischel's gegenüber bereits (p. 51) Stenzler's Warnung vor zu grossem Vertrauen auf die dubia grammaticorum auctoritas angeführt habe, so füge ich hier denn auch noch die Worte Trithen's aus der Vorrede zu seiner Ausgabe des Mahâvîracaritra (1848) hinzu: „in the Prâkṛit the orthography of many words will be found at variance with the rules laid down by Vararuchi; but as the Mss. are generally unanimous in their spelling I did not consider myself justified in altering it; for this would be to correct the language of one period by the rules of a grammarian belonging to a different age — a proceeding the absurdity of which is apparent when applied to any modern language". Dies ist eben auch nach meiner Meinung „der einzige Weg, den ein sorgfältiger Herausgeber einschlagen kann", und der falsche Weg dér, den uns Pischel, und zwar in principiellem Gegensatz gegen Lassen, der sich ebenfalls in obigem Sinne erklärt hatte, empfiehlt (diss. p. 54): „immo censeo locis Prâcriticis codicum auctoritatem fere nullam esse, cum in eis librariorum arbitrium late dominetur, et nostrum esse vel contra sexcentos codices formas a grammaticis postulatas restituere. Plerumque sane contingет, ut optimi codices cum grammaticorum praeceptis consentiant; et si hoc vel paucis locis fit, ceteros ex his paucis corrigendos esse aestimo".

„Wenn aber Weber fortfährt — heisst es weiter bei Pischel —, die Handschriften selbst müssten wieder mehr zu ihrem Rechte kommen, so ist das ganz meine Ansicht, nur glaube ich, dass zwischen den Handschriften ein Unterschied zu machen ist. Erst muss constatirt werden, welche Handschriften verdienen zu ihrem Rechte zu kommen, ehe

man ihnen folgt. Ich glaube bei der Çakuntalâ schon genügend gerade im Prâkṛit nachgewiesen zu haben, dass „die Ausmerzung ungewöhnlicher Wörter und Formen“ (Weber p. 51) den von Weber vertheidigten Recensionen zur Last fällt. Ich erinnere hier an das von mir de gramm. Prâc. p. 5 über âsaṃgho und p. 23 f. über hutta Bemerkte, ferner an das oben [s. p. 174] besprochene ṇiachâmi. Aus zahlreichen andern Fällen wähle ich hier nur noch einen aus, der von hervorragendem Interesse ist [statt des einfachen maccha oder macchiâ in D. bei Böhtlingk 76, 1 haben die bengalischen Mss. eine Form auf °alî; es sei dies gujr. mâchalî, mahr. mâsalî]. Gerade solche Einzelheiten beweisen die Vorzüglichkeit der bengalischen Recension“. Nun, wir stehen somit hier zunächst wirklich auf einem gemeinsamen Boden, und auch die Beweisführung, die Pischel hier dafür antritt, welche Handschriften zu ihrem Rechte zu kommen verdienen, kann ich im Princip nur acceptiren. Nicht der Einklang mit Vararuci, sondern die Prüfung der einzelnen Lesarten muss hierbei entscheiden. Was aber nun die hier speciell vorliegende Frage selbst, die Handschriften und Recensionen der Çakuntalâ also, anbelangt, so meine ich eben, dass Pischel das, was er „schon genügend“ nachgewiesen zu haben glaubt, noch nicht genügend nachgewiesen hat. Diese Frage steht vielmehr erst eben gerade noch zur Entscheidung. Es ist eine petitio principii, dieselbe als schon entschieden hinzustellen. Die Gegenrechnung steht eben noch immer aus, kann auch zur Zeit noch gar nicht vollständig geführt werden, ehe wir nicht dás vor uns haben, was Pischel als authentischen Text von B. anerkennt. Bei dieser Gegenrechnung, bei der Beurtheilung also, wélche

Handschriften der Çakuntalâ den besten Text bieten und daher zu ihrem Rechte zu kommen verdienen, fällt dann aber nicht mehr blos das Prâkṛit allein, sondern der ganze Text in die Waagschale, obschon dem Prâkṛit dabei immerhin ein Löwen-Antheil zukommen wird, und insbesondere jedenfalls die „Ausmerzung ungewöhnlicher Wörter und Formen" dabei sehr bedeutend ins Gewicht fällt. Den von Pischel angeführten einzelnen dergl. Fällen stelle ich zunächst einfach nur das zur Seite, was sich für die meiner Meinung nach grössere Originalität von dekkh, pekkh gegenüber, sagen lässt (oben p. 57. 58).

Um zu zeigen, dass ich von Kritik nichts verstehe — „was Weber für Kritik hält" heisst es wörtlich — geht Pischel sodann zu einer näheren Erörterung jener sûtra bei Vararuci über, deren Angaben in den Handschriften nicht beobachtet werden. Er bezeichnet die Lesart von sûtra 19. 20 als „ganz unsicher". Nun lesen aber in sûtra 19 zwei Handschriften ganz bestimmt: aster achaḥ, bei einer dritten ist diese Lesart zwar nicht ganz sicher, aber doch wahrscheinlich, die Lesarten zweier andern Handschriften endlich lauten zwar: astesthuḥ: und aster akaḥ, sind aber ihren graphischen Zügen nach mit: aster achaḥ so nahe verwandt, dass ihrer Entstehung daraus nichts irgend im Wege steht. — In Bezug auf s. 20 muss ich allerdings zugeben, dass sein Wortlaut, wenn auch eine gute, doch immerhin nur eine, Conjectur Cowell's ist, und dass somit meine Worte: „die Angabe der beiden sûtra laute so bestimmt, dass daran nicht zu deuteln ist", in Bezug auf s. 20 zu weit geht. — Welche von den bei s. 7 angeführten Lesarten: yo, jjo, ñjo, ño, bhbho richtig ist, darauf kommt es zunächst nicht an, wenn ich auch meine, dass sich auch

hier Cowell mit Recht für ñjo entschieden hat; die Hauptsache ist, dass ṇṇo nicht darunter ist, während doch die Dramen in den betreffenden Wörtern stets só lesen. — Pischel hält es für „höchst wahrscheinlich“, dass zwischen s. 4 und 5 ein sûtram ausgefallen sei, das von dem Abfall des Anfangsconsonanten handelte; damit beseitigt er das unbequeme s. 6, dem zufolge putta „kvacit“ mit ḍ geschrieben wird; „putto wird nämlich in bestimmten Fällen (kvacit) zu utto[1]); dass das t in putra je zu ḍ hätte werden können, ist kaum anzunehmen“. Nun, Pischel mag das für Kritik halten; ich halte sowohl jenen supponirten Ausfall, zu dem nicht der geringste Anhalt vorliegt, als die Abweisung der Möglichkeit, dass putta je habe zu puḍa oder puḍḍa werden können, für sehr kühne Annahmen; jedenfalls kann es keinen üblen Schein auf meine „Kritik“ werfen, dass ich meinerseits nicht zu einem so gewaltsamen Auskunftsmittel gegriffen habe. — Für s. 29 weist Pischel anstatt der von mir vermissten Beispiele für die 1. p. Sgl. Imperativi (loṭ) auf e, welche das sûtram verlangt, deren mehrere für die 1. p. Sgl. des Optativs nach; dies ist ja ganz schätzenswerth, aber es gehört hier gar nicht her, denn es trifft die Sache nicht, um die es sich bei Vararuci handelt; aber auch wénn es Beispiele des Imperativs wären, so hätte der Nachweis derselben doch hier an dieser Stelle, wo es sich um Illustrationen dáfür handelt, was ich für „Kritik“ halte, überhaupt gar nichts zu

---

[1]) welches sind denn wohl diese bestimmten Fälle, in denen putto zu utto wird? Doch wohl nur solche, in denen es als zweites Glied eines Compositums steht, wie z. B. in ajjaütto? Und díes sollte durch kvacit angedeutet, und dáfür sollte eine besondere Regel für nöthig befunden worden sein? Beschränkt sich denn etwa der Abfall des Anfangsconsonanten in solchem Falle blos auf putra?

suchen. — Für s. 6 weist Pischel in der That nach, dass ich es gänzlich missverstanden habe; seine Erklärung ist die richtige, und es ist ein garstiges, ob auch für meine Weise der „Kritik“ gerade, worauf es hier zunächst ankommt, völlig belangloses Versehen, das er mir da nachweist. Ich habe nämlich: gṛidhrasameshu so verstanden, als ob: gṛidhrasamayoḥ da stünde; Pischel weist mit Recht darauf hin, dass es sich hier nicht um zwei Wörter gṛidhra und sama, wie ich meinte, sondern um einen gaṇa gṛidhra[1]) handelt. Wenn er nun aber meint, dass dieser Interpretationsfehler, der schlimm genug ist, weniger verzeihlich sei, als dér Irrthum, den er begangen, indem er in seiner Habilitationsschrift das Gerundium karia der Sprache des Hâla zuschrieb, während diese Form daselbst kâûṇa lautet, ein Versehen, das ich ihm „oben allein zweimal p. 41 und 62 [60!] vorrücke“, so irrt er. Es handelt sich an jener Stelle seiner Abhandlung um einen aus vier Worten bestehenden Satz, welchen Pischel in fünf verschiedenen Sprachen: Sanskṛit, Paiçâcî, Apabhrança, Çaurasenî, Mâhârâshṭrî aufführt, um dáraus zu erweisen, dass „vel caecus videt“, die Mâhârâshṭrî sei die jüngste dieser Sprachformen. Wenn es ihm nun dabei passirt, dass er derselben für das entschieden bedeutsamste dieser vier Wörter eine falsche Form karia zuschreibt, während die richtige Form kâûṇa den unbedingtesten Protest gegen jenen caecus-Schluss erhebt, insofern sie gerade für die Alterthümlichkeit der Mâhârâshṭrî direkt beweist, so ist dies doch wohl ein Versehen, gegen welches mein obiger Interpretationsfehler, wie arg auch immer, doch entfernt nicht aufkommt!

---

[1]) vgl. z. B. Hemacandra 2, 107 cauryasameshu = cauryaçabdena sameshu.

Im Uebrigen hat Pischel diesen Fehler zweimal begangen, nicht blos einmal, denn auch auf p. 141 seiner Abhandlung über die Çaurasenî bezeichnet er die Gerundial-Formen karia gachia, welche sich in D. S. Mâl. finden (während B. Mṛich. Urv. in Uebereinstimmung mit Var. 12, 10 kadua, gadua haben) als „Mâhârâshṭrî-Formen, die sie an die Stelle der Çaurasenî setzen", und er thut dies notabene, während er doch selbst unmittelbar vorher (p. 140) kâûṇa als eine „Form" bezeichnet hat, die „nur der Mâh. zukommt und in der Çaurasenî nicht geduldet werden darf". Díes ist auch der Grund, warum ich auf diesen Umstand zweimal hingewiesen habe, nämlich je dá, wo ich durch den Zusammenhang das eine Mal auf die eine, das andere Mal auf die andere Stelle hingeführt wurde.—Pischel rückt mir bei dieser Gelegenheit auch den von mir bereits anerkannten Schreibfehler resp. Druckfehler (p. 45) „Hauptgrund hierfür" statt „Hauptgrund hiergegen" nochmals vor, während ich in der That denn doch wohl durch den Zusammenhang der betreffenden Stelle gegen jéde Missdeutung geschützt bín! Dáss es übrigens unangenehme Schreibfehler giebt, die durch Uebersehen bei der Correctur zu Druckfehlern werden, nun, dafür liegt ja auch hier bei Pischel selbst pag. 10, 17 ein luculenter Beweis vor, wo sich: çlokas tv uttarapâṭhaḥ gedruckt findet, natürlich also auch geschrieben war, was erst mit Dinte in: tûttarapâṭhaḥ verbessert ist. Es ist dies die Geschichte vom Balken und vom Splitter. Pischel mag nun also auch an jener Stelle bei mir mit Dinte: hiergegen statt: hierfür corrigiren.

Was die von mir betonte Verwerthung der Citate bei den Rhetorikern anbelangt, so verweist Pischel (p. 23) auf seine Vorrede zur Urvaçî. Daselbst heisst es (Monatsber.

der Kön. Akad. d. Wissensch. 1875 p. 611) nach Aufführung der Citate daraus bei Dhanika[1]), Vâmana[2]), Mammaṭa und Viçvanâtha[3]): „ich habe diese Citate aus den Rhetorikern nur der Vollständigkeit wegen angeführt; für die Kritik sind sie ohne jeden Werth, nicht nur deshalb weil die Rhetoriker vermuthlich ungenau aus dem Kopfe citiren, sondern vor allen Dingen, weil die Handschriften der rhetorischen Werke selbst sehr schwanken. Bengalische Handschriften citiren in der Regel die bengalische Recension, draviḍische die draviḍische, und Devanâgarî-Handschriften nach ihrer Herkunft bald die eine, bald die andere. In den gegenwärtigen Ausgaben der Rhetoriker sind mit Ausnahme von Cappeller's Ausgabe des Vâmana keine Varianten angegeben; es wäre daher sehr voreilig, die dort sich findenden Citate für die Kritik der Dramen benutzen zu wollen. Wir haben nicht die geringste Garantie, dass dies die Lesarten der Verfasser der Lehrbücher waren . . . Die Anführungen bei den Rhetorikern sind also für die Kritik werthlos und werden es immer bleiben, soweit sie nicht, wie dies bei einigen Citaten Dhanika's aus der angeblichen Vikramorvaçî der Fall ist, ganz neue Texte geben". Die Bedenken, die Pischel hier gegen die Verwerthung der Citate vorführt, sind im Wesentlichen bereits auch von mir, s. Acad. Vorles. üb. ind. Lit.-Gesch. p. 172 (198²) und oben p. 68. 69 speciell geltend gemacht worden. Bestätigt sich seine

---

[1]) dessen Citate sich in keiner der bekannten Ausgaben finden, auch in dieser neuen draviḍischen nicht.

[2]) der die draviḍische Recension citirt.

[3]) beide citiren, bis auf eine Stelle, wo sie der draviḍischen Recension folgen, die in Bollensen's Text vorliegende Recension.

Angabe, dass die Handschriften der rhetorischen Werke selbst bei Aufführung der Citate in dém Grade schwanken, dass bengal. Handschriften derselben in der Regel die bengal. Recension, dravidische die dravidische etc. citiren, so ist dies natürlich ein Moment mehr, bei Beurtheilung solcher Citate möglichst vorsichtig zu sein. Die Citate aber deshalb überhaupt geradezu als „werthlos für die Kritik" zu erklären, heisst einfach: das Kind mit dem Bade ausschütten! Wir stehen ja übrigens hier nicht vor einem Novum. Wesentlich dieselben Bedenken gelten ja vielmehr auch auf dem Gebiete der klassischen Philologie; und doch, welcher Werth wird dá auf dgl. testimonia, sowie auf die Fragmentensammlungen aus dgl. Citaten gelegt! Auch meint es Pischel praktisch gar nicht so schlimm; wo es íhm passt, da ist er rasch bei der Hand mit Geltendmachung der Bedeutung der Citate[1]). Die zwei von Mammaṭa aus Çakuntalâ citirten Verse legen ihm Zeugniss davon ab (p. 9), dass auch M. nur die bengalische Recension kannte[2]), und aus dem einen Beispiel: halâ saüntale im Schol. zu Hem. 4, 260 folgert er (pag. 131 der Abhandlung über die Çaurasenî); „dass Hemacandra noch nicht eine Recension der Çakuntalâ gekannt hat, die mit der südindischen oder Devanâgarî-Recension identisch war" (s. oben p. 40). Nun ist zwar Hemacandra kein Rhetoriker; indessen, Citat ist Citat, ob es sich nun da oder dort findet, und es handelt sich hier nur dárum, welche Bedeutung den Citaten principiell zuzuschreiben ist. Ich habe im Uebrigen gerade auch auf

[1]) ich verwahre mich hier ausdrücklich dagegen, dass er mir hieraus etwa wieder den Vorwurf schmiedet, ich wolle sein Verfahren als „unehrlich" bezeichnen. Er ist einfach: entêté.

[2]) so auch bereits in der Dissert. p. 28

die Citate bei Hemacandra bereits speciell hingewiesen (p. 68). — Nun, es ist zu hoffen, dass die erst seit Kurzem, und speciell gerade jetzt (s. oben p. 179. 181) aus ihrem Grabe zu erstehen beginnende alaṃkâra-Literatur uns auch in kritischer Beziehung noch manche gute Ausbeute bringen wird.

Ich hatte bemerkt (oben p. 66), dass nach Daṇḍin (1, 54. 55) die Gauḍa eine besondere Vorliebe für den anuprâsa d. i. die Alliteration in den pâda sowohl wie in den einzelnen Wörtern hätten. Pischel antwortet: „der anuprâsa an sich ist nun aber keineswegs eine Eigenthümlichkeit bengalischer Gedichte; auch sagt Daṇḍin davon kein Wort". Nun, ich hatte dás auch gar nicht behauptet; sondern nur eben, dass Daṇḍin den Gauḍa eine „besondere Vorliebe" für den anuprâsa zuschreibe. „Er sagt nur, dass die Bengalen eine bestimmte Art des anuprâsa lieben, nämlich den vṛittyanuprâsa, während die Vaidarbher den çrutyanuprâsa vorziehen". Dávon sagt aber Daṇḍin selbst gar nichts, diese beiden Wörter kommen bei ihm gar nicht vor, finden sich nur in dem von Premacandra vor ca. 15 Jahren verfassten Scholion dazu, der sie seinerseits aus dem Sâhityadarpaṇa entlehnt hat[1]). Bei Daṇḍin selbst heisst es vielmehr núr, dass die Gauḍa auf die Weise der Vidarbha kein Gewicht legen, welche diese ihrerseits dem anuprâsa vorziehen, nämlich auf die unmittelbare Aufeinanderfolge von Wörtern (padâsatti), in denen Gleichheit eines bestimmten Klanges çruti vorliegt; und zwar bezieht sich dies, (dem Schol. wie) Daṇḍin's eigenem Beispiel nach, auf die Gleichheit des Or-

---

[1]) auch Vâmana (4, 1. 8 fg. ed. Cappeller) und Mammaṭa (9, 4) kennen jene beiden Wörter nicht.

ganes, mit dem der Klang erfolgt, wie wenn z. B. in esha râjâ yadâ lakshmîm die lingualen Consonanten sh r, die palatalen j y, die dentalen d l, je auf einander folgen. Die Gauḍa dagegen lieben den reinen anuprâsa, d. i. Wiederholung desselben oder mehrerer varṇa, nämlich Consonanten (schol.), in den pâda und in den pada, und zwar so, dass diese Wiederholung nicht zu weit entfernt ist, sondern eben noch nahe genug stattfindet, um an das erste Vorkommen des Consonanten zu mahnen; z. B.

candra çaranniçottaṅse *k*undastava*k*avibhrame |

indra*n*î*l*a*n*ibhaṃ *l*akshma saṃdadhâty anilaḥ çriyam ||

Hier sind die beiden ç in pâda 1, die beiden k in pâda 2, die je zwei n und l in pâda 3 Beispiele für den anuprâsa, wie ihn die Gauḍa lieben, während die Aufeinanderfolge der Dentalen d, dh, t, n in pâda 4 der Weise der Vidarbha entspricht. Der anuprâsa Daṇḍin's ist somit entschieden eben Alliteration. Ob also die Fälle von „direktem Reim“, die ich oben p. 68 in B. nachweise, nach Daṇḍin hierher zu zählen sind, ist denn freilich sehr zweifelhaft[1]). Vâmana indessen versteht unter pâdânuprâsa geradezu auch den Reim am Schlusse des pâda, wie aus seinen ersten beiden Beispiele zu 4, 1, 10 hervorgeht.

Schon diese eine Differenz beider Stilarten genügt nun im Uebrigen zum Erweise, dass Pischel mit Unrecht meint: „selbst wenn es möglich wäre, auf Grund der Angaben der Rhetoriker eine Untersuchung darüber anzustellen, ob die Stileigenthümlichkeiten der Gauḍa und der Vaidarbha[2])

[1]) zumal er 1, 61 das yamakam, d. i. die Wiederholung eines ganzen Silbencomplexes, von dem anuprâsa trennt.

[2]) die Rhetoriker selbst stellen die Vidarbha, nicht die Gauḍa voran, geben eben Jenen den Vorzug.

sich etwa in den betreffenden Recensionen der Dramen nachweisen lassen, würden dieselben auf ein rein ästhetisches Raisonnement hinauslaufen, das gegenüber den von der Kritik an die Hand gegebenen Hülfsmitteln zur Entscheidung der Recensionenfrage ganz werthlos ist". Denn es handelt sich hier ja eben keineswegs blos um „ein ästhetisches Raisonnement", sondern um theilweise sehr greifbare Dinge. Und warum soll denn eine dgl. Untersuchung gar nicht möglich sein? Ob sie es jetzt schon sei, ist eine ganz andere Frage. Ich hoffe aber sehr stark, dass wir nicht für alle Zeiten darauf zu verzichten haben werden. Bisher ist die alaṃkâra-Literatur allerdings nur wenig beachtet worden, es war ja auch nur wenig davon bekannt. Dies ist aber schon erheblich besser geworden, und wir haben ja eben jetzt alle Aussicht auf weitere Fortschritte.

Uebrigens ist es doch auch mit dem ästhetischen Gefühl nicht so ganz ohne. In dieser Beziehung ist höchst eigenthümlich, was nun folgt: „der Kritiker lässt sich nicht von Eindrücken leiten, und das grammatische Gefühl muss ihm über das ästhetische gehen". Gerade in der Zeile gegenüber aber auf der andern Seite heisst es: „Mein ästhetisches Gefühl sagt mir..." Also P. selbst darf sich wohl auf sein dgl. Gefühl verlassen, aber Andern, und nun vollends mir, ist dies nicht erlaubt! Ich hatte mich ja nämlich (oben p. 69) über den in D. am Ende des ersten Aktes fehlenden ûrustambha dahin geäussert, dass er mir doch etwas gar zu naiv erscheine, und sodann weiter darauf hingewiesen, dass es P. schwer fallen müsse, für die Echtheit und Ursprünglichkeit dieser Stelle einzutreten, da ér ja doch gerade sogar an ganz unverfänglichen Worten der besorgten

Priyaṃvadâ (Böhtlingk 35, 15. 16) Anstoss nimmt und dieselben verwirft (hat er dies als Grammatiker oder als Aesthetiker gethan?), weil sie nur für Huren passten (meretricum more modoque agunt, dissert. p. 51)! Ob er mittlerweile in dieser Beziehung seine Ansicht geändert hat, giebt er zwar nicht an, aber den ûrustambha vertheidigt er kräftiglich. Und zwar in folgender Weise: „Weber sagt (p. 64), er würde seinerseits den ûrustambha am Ende des ersten Aktes als doch etwas gar zu naiv gern entbehren. Er scheint übersehen zu haben, dass eine ganz ähnliche Stelle sich am Ende des ersten Aktes der Urvaçî findet. Was Weber p. 57 in Bezug auf eine frühere Geburt von mir vermuthet, kann ich von ihm nachweisen. Alle draviḍischen Handschriften lassen den ûrustambha (p. 18. 19. 20 ed. Böhtlingk) aus. Es gab also factisch schon einmal einen indischen Weber! Es wäre doch etwas gar zu naiv, wenn wir aus den indischen Dramen alles fortlassen wollten, was uns zu naiv erscheint". Ich muss gestehen, dass ich diese ganze Stelle nicht verstehe. Was soll die Beziehung auf die „ganz ähnliche Stelle im ersten Akte der Urvaçî"? Findet sich dort irgend etwas vom ûrustambha? Mein erster Eindruck, als ich obige Worte las, war eben der, dass dem só sein müsse, und dass also wohl die von Pischel jüngst publicirte draviḍische Recension der Urvaçî denselben weglasse, gerade so wie dies bei D. in Çakuntalâ geschieht. Ich hätte dann freilich zu erwidern gehabt, dáraus dass die draviḍische Recension der Urvaçî den dort, wo es sich um eine heavenly courtezan handelt, ganz am Platze seienden ûrustambha mit Unrecht ausgelassen habe, folge keineswegs, dass der Mangel desselben hier in der Çakuntalâ, wo es sich um

eine unberührte Mädchen-Blume, anâghrâtam pushpam, handelt, zu Unrecht bestehe. Aber — in der Urvaçî steht ja gar kein Wort von dieser „Lähmung der Schenkel“! Das Neue, was Pischel in der obigen Weise ausposaunt[1]), besteht vielmehr einfach núr darin, dass die dravidischen Handschriften (S.) der Çakuntalâ die Stelle ebenso weglassen, wie dies bekannter Maassen in D. geschieht. (Pischel hätte nb. nicht „p. 18. 19. 20 ed. Böhtl.“ citiren sollen, wo der ûrustambha gar nicht erwähnt wird, sondern, wie er ja sonst stets thut, Chezy 25, 5, wo er factisch vorliegt.) Nun, was ist denn daran so Wunderbares? Nach Pischel's Meinung sind ja S. und D. zusammengehörig, D. erst secundär aus S. geflossen, es ist somit ganz selbstverständlich, dass S. mit D. auch hier übereinstimmt! — Was dann übrigens die Sache selbst betrifft, nun, „die Geschmäcker sind ja verschieden“! indessen auf die Gefahr hin, dass Pischel mich einen „Puritaner à la Monier Williams“ nennt (derselbe erhält diesen Beinamen p. 14 deshalb, weil er in der nach P. „ganz unschuldigen“ Liebesscene im 3. Act eine „indelicate imagination“ findet), muss ich doch bei meiner früheren Meinung bleiben. Ich bin gerade nicht übermässig zimperlich in solchen Dingen, wofür ich mich auf Ind. Stud. 5, 400 und meine Arbeiten über Hâla berufen kann, aber es will mich nun einmal doch nicht so recht anmuthen, dass hier Çakuntalâ, die sich doch bis dahin sehr reservirt gehalten hat, bei dem raschen Aufbruch so brevi manu von ihren Schenkeln sprechen und in die Worte ausbrechen sollte: „wehe! wehe! meine

---

[1]) die dabei in Anwendung gebrachte Retourkutsche (vgl. oben p. 57) ist um so geschmackloser, als sie hier wirklich gar keine Pointe hat.

Schenkel sind wie gelähmt, ich kann nicht fort[1])". Es kommt dazu, dass diese Worte im Verein mit den vorhergehenden der Aṇasûyâ den Zusammenhang direct unterbrechen, denn die Worte des Königs: gachantu bhavatyaḥ passen nur als Antwort auf die Bitte der beiden sakhyau: aṇujâṇâhi ṇo uḍaagamaṇe. Es erscheint mir als unpassend, dass Anasûyâ, ohne erst die Antwort des Königs auf diese ihre Bitte abzuwarten, sogleich zu einer an Çakuntalâ speciell gerichteten Aufforderung, sich zu beeilen, auf die dann eben jene Worte der Çakuntalâ die Antwort geben, schreiten sollte[2]); und es scheint mir eben das Dazwischenschieben dieser beiden Sätze einfach aus dem Wunsche hervorgegangen, die Situation des Scheidens möglichst drastisch auszumalen und hinauszuziehen, gerade wie ich dies denn auch meinerseits für die in B. vorliegende Ausspinnung der Liebesscene im dritten Akt annehme. Ich würde mich indessen nicht für berechtigt halten, diese beiden zwischengeschobenen Sätze direct zu streichen, wenn sie in allen Recensionen vorlägen; fehlen sie jedoch factisch in deren zwei und liegen nur in einer dritten vor, nun, so sagt mír meín ästhetisches Gefühl, dass diese letztere im vorliegenden Falle nícht den echten Text enthält. Es kommt ja endlich gerade auch dás noch dazu, dass auch in der Urvaçî der ûrustambha sich nicht findet (während er doch dort in der That ganz der Situation entsprechen würde), sondern der Dichter daselbst nur von

---

[1]) wörtlich: ich bin meiner nicht mächtig durch Schenkellähmung.

[2]) und zwar noch dazu unter Verwendung desselben Wortes pajjâula, das sie eben erst in den an den König gerichteten Worten gebraucht hat.

dem Hängenbleiben des Gewandes spricht, welches auch in der Çakuntalâ kurz erwähnt wird[1]).

Wenn somit Pischel meint: „vom ästhetischen Standpunkt aus ist eine Einigung in der Recensionenfrage ganz unmöglich ... Sicher gehen wir nur, wenn zu den ästhetischen Gründen noch andere hinzukommen“, so meine ich nunmehr diese letzteren in vorliegendem Falle zur Genüge beigebracht zu haben. — Was sodann aber sein eigenes Beispiel anbelangt, die Differenz nämlich in Bezug auf den Umfang des fünften Aktes, wo der Kämmerer in B. gleich im Eingang desselben, in D. dagegen erst später auftritt, so würde dér Grund, durch den Pischel es für „genügend bewiesen“ hält, dass „nur die bengalische Recension den echten Text überliefert, und wir daher von ästhetischen Gründen ganz absehen können“, der Umstand nämlich, dass „die Gestalt des Kämmerers in allen Dramen und in den Definitionen der Rhetoriker durchaus dieselbe ist, und wo der Kämmerer auftritt, dies stets am Anfange des Aktes geschieht (so z. B. in Urvaçî Akt 3, Veṇîsaṃhâra Akt 2, Nâgânanda Akt 4, Mudrârâkshasa Akt 3, in dem Musterdrama im Pratâparudrîya Akt 2)“, von meinem kritischen Standpunkte aus in der That zwar nicht, wie Pischel annimmt, ein Grund gegen die Ursprünglichkeit des Textes von B. sein, aber zum Wenigsten allerdings keineswegs als ein Grund dafür aufgeführt werden können. Ob wirklich ausser mir „Niemand weiter so argumentiren dürfte“,

---

[1]) daneben hat die Cak. ja auch noch das Ritzen des Fusses durch die Grasspitzen. In B. liegen somit drei Hindernisse vor; es ist an zweien wohl genug, die Urvaçî hat überhaupt eben nur eines; vergl. Pischel in seiner dissert. p. 44: „cum omnes interpolatores res in maius augere argumentumque dilatare soleant“; ähnlich ibid. p. 38.



wie Pischel mit Zuversicht behauptet? Nun, er hat ja weder den „Niemand“ noch den „Jeden“, auf die er für sich zu recurriren pflegt, gepachtet. Meiner Meinung nach ist eben für die älteren Dramen die spätere Schablone, die sich ja erst nach ihnen gebildet hat, in keiner Weise maassgebend. — Factisch übrigens ist es gar nicht richtig, was Pischel sagt, dass nämlich der Kämmerer „stets am Anfang des Aktes“ auftrete. Gleich die sich unmittelbar anschliessenden Worte Pischel's: „mein ästhetisches Gefühl sagt mir, dass auch im 6. Akte (p. 140 fg.) die bengalische Recension den echten Text erhalten hat. Die Rolle des Kämmerer's ist dort so vorzüglich durchgeführt, dass ich an eine Interpolation nicht glauben kann“ beziehen sich auf eine Stelle, wo der Kämmerer nicht zu Anfange des Aktes, sondern erst später auftritt! Eben dasselbe ist z. B. gleich im ersten Akt der Mâlavikâ der Fall, so wie Urvaçî Akt 5. Ich brauche hier wohl kein Wort weiter hinzuzufügen.

Obwohl in meinem „Artikel noch viele Einzelheiten enthalten sind, die zum Widerspruch herausfordern“, so will Pischel doch „hier nicht näher darauf eingehen“. Es kam ihm nur darauf an, sein „kritisches Verfahren zu schützen“ und zu zeigen, dass meine Ansichten „lediglich“ aus meinem „Mangel an Sachkenntniss“ geflossen sind. Ob ihm dies wohl gelungen ist?

„Solche Ansichten wie die über dṛikshase bedürfen überhaupt keiner Widerlegung; sie richten sich ganz von selbst. Es giebt Dinge, von denen man nicht direct nachweisen kann, dass sie widersinnig sind, wie Weber fordert, die aber doch derartig sind, dass sie eine Discussion nicht gestatten. Dazu gehört das Desiderativ dṛikshase,

dessen Entdeckung nicht gerade zu den ruhmvollsten Errungenschaften der vergleichenden Sprachforschung zu gehören scheint. Auch die Wurzeln dekkh und dakkh werden durch Weber nicht „gefeit“ bleiben, sondern sehr schnell aus der Çauraseni — ich sage ausdrücklich aus der Çauraseni, nicht: aus den Dramen[1]) (cfr. Weber p. 43. 44) — spurlos verschwinden. Meine Ausgabe der Urvaçî zeigt, dass auch dort die draviḍischen Handschriften dekhkh haben. Welcher Kritiker würde es wohl wagen, dies dort als besondere Alterthümlichkeit anzusehen und danach etwa Bollensen's Text zu ändern?“ — Ich bediene mich derselben Freiheit wie Pischel, enthalte mich jeder Discussion über diese Sätze und verweise einfach auf meine frühere Darstellung. Ich füge nur noch ein wichtiges Moment hinzu, das ich Bühler's freundlicher Mittheilung verdanke. Er schreibt mir nämlich unter dem 14. Juli: „Sie haben meiner Ansicht nach Recht darin, dass dekkh oder dakkh für dṛiksh steht. Aber ich glaube nicht, dass es eine Desiderativbildung ist. Mir scheint es, dass es eine erweiterte Wurzelform ist, wie solche mit hinzugefügtem s vielfach im Sanskṛit vorkommen, z. B. raksh, prush, bhaksh[2]). Ob pekkh oder dekkh bei Kâlidâsa stand, um das zu entscheiden, möchte ich erst noch mehr und bessere Quellen für das Prâkṛit haben. In der alten Schrift sind pe und de nahezu identisch und werden oft verwechselt“.

Pischel fährt fort: „Noch viel weniger denke ich

[1]) dies ist doch schon ein Fortschritt. Beiträge 7, 458 heisst es wörtlich: „beide Formen dakkh und dekkh sind aus den Dramen hinauszuwerfen . . . Die Çauraseni kennt nur pekkh . . . Selbst im Apabhrança ist in der Prosa nur pekkh zulässig . . .“

[2]) nun, das ist ja doch im Wesentlichen ganz dasselbe, was auch ich mit Benfey etc. annehme, s. oben p. 77. 78.



auf die persönlichen Beleidigungen im Einzelnen zu antworten, die Weber in seine Prâkṛit-Studien eingeflochten hat. Lob und Tadel lassen mich höchst gleichgültig, sobald sie nicht der Sache, sondern der Person gelten". Wie Pischel es fertig gebracht hat, diesen Satz zu schreiben und drucken zu lassen, ist mir doch nahezu unfasslich. In meinen „Prâkṛit-Studien" sollen persönliche Beleidigungen gegen ihn enthalten sein? Mein Tadel soll nicht der Sache, sondern seiner Person gelten? Und er will dabei gleichgültig geblieben sein?! Nun, um von unten anzufangen, ich weiss, dass ihn mein Lob nicht gleichgültig gelassen hat, und dass auch der Tadel es nicht gethan, dafür liegen die Beweise ja doch wohl auch vor?! Wie ferner kann man überhaupt bei wissenschaftlichen Discussionen die Sache an und für sich, ohne Bezug auf die Person, loben oder tadeln? Das Umgekehrte ist ja freilich möglich, und dárum handelt es denn auch in der Regel dabei nur, ob sich Lob und Tadel auf das Verhältniss der Person zu der Sache oder auch auf anderweitige ausserhalb der Sache selbst liegende Verhältnisse beziehen. Letzteres kann indessen unter Umständen auch ganz berechtigt sein, wie z. B. eben gerade hier, wo Pischel ja doch seinerseits zu Allen, die seiner Meinung nicht sind oder nicht sein sollten, von vorn herein eine äusserst feindselige Stellung eingenommen hat. Unusquisque, qui sano utitur judicio — provoco ad omnes judices etiam eos in quorum medullis et visceribus haeret recensio Dev. — qui sano utuntur judicio — qui hic non sentit alienam manum is mehercle λημᾷ κολοκύνταις — vesani esset contendere — unusquisque sentiet — recensionis Dev. auctor homo nimirum ingeniosissimus consideravit ne

pueri in incerto manerent — quid de tota recensione Dev. sit statuendum nunc videbis nisi forte eris tenebrio — dies sind so ein paar Lesefrüchte aus seiner Dissertation[1]). Derselbe Ton aber herrscht auch in Allem, was Pischel seitdem geschrieben hat. Und wenn ihm nun Jemand, der ihm wahrlich die ausgiebigsten Beweise dafür gegeben hat, dass er ihm aufrichtig wohl will, darüber Vorhaltungen macht, erst milde, dann, als dies nichts fruchtet, schärfere und scharfe, so nennt er dies „persönliche Beleidigungen"?! Quis tulerit Gracchos de seditione querentes? Im persönlichen Umgang ist Pischel ja von der liebenswürdigsten Bescheidenheit. Ich habe daher auch stets die herzlichsten Sympathieen für ihn gehegt, ja ich kann mich derselben auch jetzt noch, wie schwer er mir dies auch, was der Leser dieser Blätter wohl zugeben wird, gemacht hat, nicht ganz entschlagen, denn ich habe eben die feste Ueberzeugung, dass er es durchaus ehrlich meint und nur aus einem glühenden, ich möchte fast sagen krankhaften, Eifer fehlt. Sobald er nämlich die Feder in die Hand nimmt, ist er wie von einem Dämon besessen. Seine unbedingte Ueberzeugung von der Richtigkeit dessen, was er für wahr erkannt hat, wandelt sich dann geradezu zum leidenschaftlichen Fanatismus und blendet nicht nur sein Urtheil und seine Umsicht, sondern auch das Gefühl für den Respect, den er der Wahrheitsliebe und dem wissenschaftlichen Streben seiner Vorgänger und Mitarbeiter schuldig ist. Jugendliches Ungestüm allein ist es nicht, was ihn treibt; ich fürchte, die Ursachen liegen tiefer.

---

[1]) ich habe vielleicht Unrecht damit gethan, dass ich nicht gleich bei der Anzeige seiner Dissertation diesen Ton öffentlich gerügt, sondern mich eben darauf beschränkt habe, dies mündlich zu thun.

„Ich bedauere aufrichtig, fährt Pischel fort, zu dieser Antwort gezwungen zu sein. Ich konnte aber unmöglich schweigen, da Weber meine Ansichten ganz irrthümlich aufgefasst und dargestellt hat. Eine Rechtfertigung vor den Lesern der Indischen Studien gestattete er mir nicht, indem er . . . versagte". Ueber den letztern Punkt s. das im Eingang Bemerkte. Ich habe nunmehr, da die „Entgegnung" nun einmal doch gedruckt vorliegt, sie denn auch ihrem wesentlichen Wortlaute nach den Lesern der Ind. Studien vorgeführt, die ja denn also weiter urtheilen mögen. Das Erscheinen eines neuen Heftes der Studien ist im Uebrigen dadurch beschleunigt worden, da es mir ja doch daran liegen musste, nicht zu lange mit meiner Antwort zurück zu bleiben. Dass Pischel hätte schweigen sollen, wenn er meinte, dass ich seine Ansichten ganz irrthümlich aufgefasst und dargestellt habe, dás konnte kein Mensch von ihm verlangen. Ob er nicht aber doch besser gethan hätte, diese Entgegnung zurückzuhalten und sich auf dás zu beschränken, was er in dem Vorworte zu seiner Ausgabe der dravidischen Recension der Urvaçî in den Monatsberichten der hiesigen Königl. Akademie der Wissensch. 1875 p. 613. 614 bereits gesagt hatte? Alles nach dieser Richtung hin Bedeutsame findet sich wirklich dort schon, und zwar auch sehr scharf und klar, vor: das, was in der vorliegenden Erklärung neu ist, sind wesentlich nur die an jener Stelle in sólcher Form nicht gut möglichen Invectiven gegen mich und meine wissenschaftliche Capacität überhaupt.

„Ich bin weit entfernt, schliesst P. freilich, die hohen Verdienste Weber's um unsere Wissenschaft zu verkennen, und will sie durchaus nicht irgendwie

verkleinern, ja, ich muss es als meine Ueberzeugung aussprechen, dass kaum ein anderer Sanskritaner eine so umfassende Belesenheit besitzt wie er. Das Gebiet der indischen Literatur ist aber ein so grosses und mannigfaltiges, dass es selbst bei dem eisernsten Fleisse nicht möglich ist, in allen Fächern gleich gut bewandert zu sein: „man muss sich zu bescheiden wissen". Weber will überall den Ton angeben und ist von der Irrigkeit seiner Ansichten, die oft mit der grössten Hast aufgestellt sind, nur sehr schwer, wenn überhaupt, zu überzeugen. Deshalb hielt ich es für nöthig, ihm nochmals entgegenzutreten, werde nunmehr aber auf keinen Fall einen Streit fortsetzen, der mir längst widerwärtig ist". — Wie lassen sich wohl die oben gesperrt gesetzten Worte mit dem auf p. 4 (oben p. 169) vorliegenden summarischen Verdammungsurtheil in Einklang bringen, wo P. mein Verfahren als „sehr unwissenschaftlich" bezeichnet und die Meinung ausspricht, dass „mit solchen Halbheiten ... der Wissenschaft nicht gedient ist, dass sie vielmehr unser Studium verflachen und daher schädlich wirken"? Denn dás schliesst doch wohl — möchte ich wenigstens meinen — „hohe Verdienste um die Wissenschaft" wirklich aus?! Und wie nun derselbe, der Jenes geschrieben hat, und der überdem ja auch von meiner „Kritik" durchweg in so geradezu verächtlicher Weise spricht (p. 20 „da hört eben alle Kritik und Logik auf", p. 22 „was Weber für Kritik hält", p. 25 „von Weber's kritischem Standpunkte aus" .. „ausser Weber dürfte so Niemand argumentiren"), wie dér behaupten kann, er sei weit entfernt, meine „hohen Verdienste" zu verkennen und wolle sie durchaus nicht irgendwie verkleinern, ja, das fasse ich einfach nicht. — Auch der Vorwurf, dass ich

meine Meinungen „oft mit der grössten Hast“ aufstelle, steht in so grellem Widerspruch zu den auf p. 4 (ob. p. 169) der schwerfälligen Bedächtigkeit meines Verfahrens gemachten Vorwürfen, dass er sich von selbst erledigt. Und auch die in den vorhergehenden Worten enthaltene Mahnung, dass man ja doch bei dem grossen Umfange der indischen Literatur „nicht in allen Fächern gleich gut bewandert“ sein und darauf verzichten müsse, überall den Ton anzugeben, findet ebenfalls ihre ganz eigenthümliche Illustration in dem, was mir auf p. 19 (ob. p. 193) vorgehalten wird, dass ich nämlich seit 1860 „durch nichts gezeigt habe, dass ich seitdem die dramatische Literatur besser kennen gelernt habe“. Denn dámit wird ja doch gerade das Gegentheil erhärtet! Obschon ich nämlich auch auf diesem Gebiete, wie Pischel vermuthlich nun doch wohl wird anerkennen müssen, nicht so gänzlich unbewandert bin, habe ich eben doch nicht darüber geschrieben, und bin vielmehr erst durch die herausfordernde und tumultuarische Weise, mit der Pischel sélbst darauf den Ton anzugeben sich angeschickt hat, veranlasst worden, die Berechtigung díeses Tones zu prüfen. — Es muss mir nach allem dem denn wohl genügen, dass Pischel wenigstens meinem Fleisse eine gute Censur ausstellt, zumal er auf dém Gebiete ja auch wirklich competent, ja selbst Meister, ist. — Zu dem Schlusspassus endlich bemerke ich noch, dass Pischel vermuthlich doch wohl, nachdem er diese meine Antwort gelesen, genöthigt sein wird, auf den vorliegenden „Streit“, wie „widerwärtig“ er ihm auch sein mag (ich möchte hier ein geflügeltes Wort aus hohem Munde anführen: ich kenne solche Gefühle auch, aber ich spreche sie nicht aus), zurückzukommen. In wissen-

schaftlichen Streitfragen lässt sich dgl. nicht verschwören. Pischel kann, was ich hier sage, nicht ignoriren. Dessen übrigens kann er sicher sein (und ich glaube dafür doch auch schon bisher genügende Bürgschaft gegeben zu haben), dass ich jeder wirklichen Belehrung und Berichtigung zugänglich bin. Ich habe ja überhaupt meinerseits in dieser ganzen Sache, um die es sich hier speciell handelt, bisher selbst noch keineswegs irgend ein „Verdict" gefällt, sondern mich einfach nur dafür erklärt und meine Gründe dafür angegeben, dass die Frage eben noch nicht spruchreif sei, wenn sie es überhaupt jemals werden sollte.

Wir kommen nunmehr zu einer erfreulicheren, hiermit im nächsten Zusammenhange stehenden Aufgabe, der Prüfung nämlich der bengalischen Recension des ersten Aktes der Çakuntalâ, wie uns derselbe jetzt nach Pischel's Text-Constituirung in der neuesten Auflage von Stenzler's Sanskrit-Elementarbuch (1875) pag. 70—93 vorliegt[1]).

Zunächst wenden wir uns zu einer Vergleichung dieser neuen Textform der bengalischen Recension mit den bisher vorliegenden beiden Ausgaben derselben durch Chezy, $=\chi$, und Premacandra, $=\pi$[2]). Die Differenzen sind bei diesem einen Akte theils nicht gerade besonders gross, theils kann ich mich, auch abgesehen von der principiellen Ersetzung des h in mihuṇa 79, 12 und maṇoraha 80, 4. 81, 3 durch

[1]) „der Text beruht auf kritischem Material, welches Dr. Pischel mir zur Verfügung stellte" heisst es in Stenzler's Vorrede.

[2]) und zwar unter Anschluss von Chamb. 308 $= \delta$, da diese Handschrift ja im 1. Akte auch nach P.'s Annahme zur bengal. Rec. gehört. Die von P. (s. oben p. 63) benutzte Ausgabe Râmamayacarman's stimmt im Text wesentlich mit π überein. — Von den D.Texten bezeichne ich Chamb. 272 durch ε, Böhtlingk's Ausgabe durch ζ, die von Williams durch η, die von Burkhard durch ϑ.

dh[1]), keineswegs durchgängig mit den von Pischel bevorzugten Lesarten einverstanden erklären[2]).

So ziehe ich gleich im Eingange der von P. adoptirten Lesung: sûtradhâraḥ (nepathyâbhimukham avalokya) ârye yadi nepathyam avasitaṃ tad ita âgamyotâm, abgesehen davon, dass auch für diese letzteren Worte die Lesart von $\chi\pi\delta$: tad ihâ gamyatâm mindestens gleich gut ist, jedenfalls die daselbst (wie in D.) vorliegende Lesart nepathyavidhânam[3]) unbedingt vor. Es ist so schon hart genug, dass das Wort nepathya hier zweimal hinter einander steht, das erste Mal das Toilettenzimmer[4]), das zweite Mal die

[1]) bei saṇâdha 79, 3. 85, 9 hat wenigstens auch π so, während χ saṇâha zeigt; δ hat wie χ in allen fünf Fällen h, nicht dh.

[2]) ich nehme hier, wo nichts weiter bemerkt ist, blos solche Stellen vor, wo $\chi\pi$ Pischel gegenüber übereinstimmen.

[3]) δ hat nepathyâbhidhânam.

[4]) eine Glosse in δ erklärt nepathya hier direct durch yavanikâ; das Zimmer war eben durch einen Vorhang, denselben, der in den scen. Bemerkungen paṭa, paṭî heisst, in v. 22 der Mâlavikâ resp. tiraskariṇî genannt wird, von der Bühne getrennt. — Was das Wort selbst anbelangt, so scheint mir die örtliche Bedeutung die ursprüngliche, die Bedeutung: Putz dagegen erst die secundäre, gerade wie bei unserm: Garderobe Toilette selbst; vgl. noch die ähnliche Entwicklung der Bedeutungen bei antaḥpura, gynaikeion, Frauenzimmer. Etymologisch möchte ich nepathya aus patha, Weg und ni, nieder, hinein erklären, also etwa ein Zimmer (gṛiha), das von der Bühne aus niedriger lag, oder das von da aus als drinnen bezeichnet werden konnte? Die richtige Form freilich wäre naipathya; liesse sich der Ersatz des nai durch ne etwa durch prâkṛitische Einflüsse erklären (vgl. aus älter Zeit bheshaja für bhaishaja)? In nepathyagṛiha Mâlav. 22 liegt nepathya wohl in der meiner Meinung nach secundären Bedeutung: Putz vor, nicht etwa noch als adjectivischer Beisatz zu gṛiha, in seiner wie ich eben meine primären Bedeutung. — Gegen die obige Auffassung spricht denn freilich, wie es scheint, der Gebrauch des Wortes, da sich dasselbe, nach Haag's feiner Bemerkung zu Mâlavikâ p. 35 (1872), bei Kâlidâsa im Texte selbst nur in der Bedeutung „Toilette", dagegen in der Bedeutung „Garderobenzimmer" nur in den scenischen Bemerkungen gebraucht findet (s. auch Pet. W.), insofern diese letzteren ja, zum Wenigsten gesagt, doch nicht ganz dieselbe

Toilette selbst bezeichnet; diese Härte wird aber wenigstens etwas gemildert, wenn es das zweite Mal nicht allein sondern der Zusatz vidhânam dabei steht, der ja zudem ergänzt werden müsste, wenn das Wort allein gebraucht wäre (s. Böhtlingk p. 144).

71, 4 evvaṃ kkhu edaṃ, an Stelle von evaṇ ṇedam. Beides ist gleich gut, Letzteres aber, so weit ich, freilich nur mit den mir vorliegenden Hülfsmitteln, sehen kann, besser bezeugt (auch δ und D. lesen so), somit kein Grund da, es zu ändern. — Ganz dasselbe gilt von kṛishṇaçâra 72, 11. 73, 16 für kṛishṇasâra (so auch δ D), und zwar dies um so mehr, als Pischel das unmittelbar daneben stehende sâraṃga 72, 6. 13 só, nicht mit anlautendem ç, schreibt.

72, 6 hier ist wie 90, 17 die D. Lesart (s. Böhtlingk Einl. p. XI) Dushyanta adoptirt; geben also die Bengali-Mss. auch, wie das Sâhityadarpaṇam [1]), sie, nicht Dushmanta? δ indess liest beide Male wie χπ.

72, 18 dem prayatnât prekshaṇîyaḥ ziehe ich prayatnapreksh⁰ (der visarga in prayatnaḥ preksh⁰ in χ ist natürlich zu tilgen) entschieden vor; ebenso lesen auch δ D; das erste Glied ist als Instrumental zu fassen; vgl. stimitanayanaprekshaṇîya in Megh. 60.

73, 23 ein Pfeil darf nicht auf diesen zarten (weichen) Gazellenleib geschleudert werden, gleichwie nicht Feuer auf einen — Blumenhaufen? pushparâçau (ebenso δεηϑ); auch hier ziehe ich den Baumwollenhaufen tûlarâçau

Auctorität haben, wie eben der Text selbst. Eine etymologische Begründung für diese auch im Pâli (wo freilich annoch nur aus Abhidhânapp. belegte) alleinig geltende Bedeutung: Toilette, Kostüm, Putz weiss ich indess gar nicht beizubringen, und so mag es denn einstweilen doch bei obiger Vermuthung bleiben.

[1]) die neue Calc. Ausgabe 1869 hält übrigens an Dushmanta fest.



in $\chi\pi$ (so auch ζ, s. Böhtlingk p. 155) vor. Blumen sind ja zwar auch zart und weich, aber zum Feuer gerade haben sie keine specielle Beziehung, dagegen ist die Beziehung der Baumwolle zum Feuer sprüchwörtlich, s. Pet. W. unter tûla.

74, 7 hier fehlt der Vers: janma yasya Puror vançe gänzlich[1]); es spricht nur ein Eremit, und der Segenswunsch lautet bei ihm: sarvatho 'bhayacakravartinam putram âpnuhi. Was zunächst Letzteres betrifft, so möchte ubhayacakravartin denn doch ziemlich schwer verständlich sein! ubhayalokacakr°, wie χ hat, macht dagegen den Eindruck der Glosse; am einfachsten ist mit $\pi\delta$ und D blos cakra° zu lesen[2]). — Sodann aber vermisse ich meinerseits den Vers selbst und das Sprechen beider Eremiten doch nur ungern. Der Vers enthält im Munde des Aelteren ein Lob, und einen Segenswunsch (natürlich ist mit $\pi\delta$D putram evaṃguṇopetam zu lesen), den der Zweite, Jüngere, allein, und zwar, was Jener schon vorher that, unter beschwörender Erhebung der Hand (so wenigstens π, und ähnlich D), nochmals wiederholt. Gerade diese Wiederholung macht einen feierlichen Eindruck. Nun enthält allerdings der Vers nichts, was nicht davor und danach auch in Prosa gesagt wäre, indessen dies trifft ganz strict doch nur — und wir müssen hier, wie auch weiter noch im Verlauf hie und da, etwas, was eigentlich erst unten hin gehört, schon jetzt vorausnehmen — auf die bengalische Recension zu; dá heisst es ja allerdings vor dem Verse ziemlich schleppend bei P.: ucitam evai 'tat Puruvançaprabhavanarendrapradîpasya

[1]) auch in δ fehlt er, steht erst am Rande.

[2]) sollte in dem ubhaya etwa eine missverstandene scenische Bemerkung ubhau vorliegen?

(etwas leichter: Puruvañçajâtasya nar° in χδ, und: Puruvañçaprabhavasya narendradîpasya in π), und nach só detaillirtem Hinweis auf die Herkunft des Königs will der Vers: janma yasya Puror vañçe in der That nicht recht am Platze scheinen. Liest man dagegen mit D nur: sadṛiçam[1]) evai 'tat Puruvañçapradîpasya bhavataḥ, so ist die Wiederholung nicht mehr so auffällig, und der Vers vielmehr, nebst der weiteren Bekräftigung, als solenner Ausdruck des Dankgefühls ganz am Platze.

74, 8 gṛihîtam (auch δ) statt pratigṛihîtam (so auch D), welches Letztere in der vorliegenden Verbindung solenn üblich ist, s. Pet. W. unter grabh mit prati 9).

74, 19 hier steht sai 'va mâṃ viditabhaktim maharshaye nivedayishyati, anstatt: viditabhaktir mâm (so auch δ), in directem Widerspruch mit Pischel's specieller Auseinandersetzung in seiner dissert. p. 24. 25, wo er die letztere Lesart, die lectio Bengalica, als die „unice vera" bezeichnet, von der ersteren, der lectio Devanâgarica, dagegen sagt, dass sie „valde obscura" sei: „erunt nimium qui in hac ipsa obscuritate vetustiorem recensionem agnoscere velint; obtrudant eum (eam) Kâlidâsae quicunque volent, ego nunquam imputabo". In der That ist aber der Accusativ viditabhaktim, auch wenn man nicht mit Bengal.: maharshaye kathayishyàti oder nivedayishyati (so Pischel und δ) liest, sondern bei D: maharsheḥ[2]) karishyati verbleibt, keineswegs dunkel: „sie wird mich zu Einem machen, dessen bhakti dem maharshi bekannt

---

[1]) so auch δ; und vgl. Urv. sarisaṃ edaṃ somavaṅsasaṃbhavassa.

[2]) zu dem Genitiv maharsheḥ s. Pischel's eigene Angaben in der dissert. p. 86.

ist“[1]). Der Nominativ viditabhaktir lässt sich ja auch hören, aber es fehlt dann ein eigentliches Object der Meldung; mâṃ allein ist zu wenig dafür. Und dies ist denn wohl auch der Grund, weshalb P. nunmehr hier die lectio Devanâgarica doch zu Ehren angenommen hat, freilich auf die Gefahr hin, damit dem gleichen Vorwurf zu verfallen, den er auf derselben Seite seiner dissertat. (pag. 25) gegen Kâṭavema, Böhtlingk und Williams richtet, dass sie nämlich nach Belieben auch Lesarten aus B in D aufgenommen hätten.

75, 1 akathito 'pi vijnâyata[2]) eva für einfaches: jnâyata eva (so auch δD), das mir eher besser scheint.

75, 22 nivarte statt nivartishye (δ hat nivartay—Loch); das Praesens verdient den Vorzug (auch D hat upâvarte).

76, 2 idaṃ tapovanaṃ tâvat für: idam âçramapadaṃ yâvat (so auch δ); tapovana war eben erst da, und âçramapada folgt sogleich; die Lesung von D âçramadvâram, auf welche auch das dvârâṇi im folgenden Verse hinzudeuten scheint, ist meiner Meinung nach beiden Lesarten vorzuziehen.

76, 3 praviçya praveshṭakena nimittaṃ sûcayitvâ; so auch π; aber χ hat pravishṭakena, „mit einem Eingangs-pas“ etwa (s. Pet. W.), was vorzuziehen scheint; die Erklärung Premacandra's von praveshṭakena durch: bâhunâ leidet daran, dass sonst nur praveshṭa in dieser Bedeutung vorliegt; auch würde man nicht den Instrumental, sondern den Locativ als den Ort des nimitta erwarten; endlich steht nimittam sûcayitvâ in der Regel allein ohne Angabe des betreffenden Körpertheiles. In δ fehlt das Wort ganz, ebenso in D, s. unten; für praviçya steht in δ praviçan.

---

[1]) bei Pischel's Lesung ist der Sinn: „sie wird mich dem maharshi melden als einen, dessen bhakti ihr bekannt ist“.

[2]) so δ sec. manu.

76, 17 ṇomâliâkusumapelavâ anstatt: paripelavâ; die nicht unwillkommene Verstärkung durch dies pari fehlt auch in δ und D.

76, 18 edesuṃ $\chi\delta$, edâṇaṃ π und D, fehlt hier, und doch ist ein dgl. Hinweis auf die Bäume (also edâṇaṃ zu lesen) geradezu nothwendig, da das unmittelbar 77, 1 folgende edesuṃ sich auch auf die Bäume bezieht, was aber nur dann möglich ist, wenn eben hier ein auf sie hinweisendes Pronomen vorliegt; denn sonst würde edesuṃ dort auf das hiesige pariûraṇesuṃ gehen; oder wir müssten mit D den Singular pariûraṇe in den Text setzen.

76, 19 aṇasûe. Es gehört zu den ganz hervorstechenden Eigenthümlichkeiten der Beng. Rec., wie sie uns bisher durch Sir W. Jones und Chezy bekannt war (es schliesst sich ihnen ausser Çaṃkara auch δ an), dass die Freundin der Çakuntalâ darin nicht wie in D Anasûyâ, sondern Anusûyâ heisst. Allerdings hat auch schon die ältere Calc. Ausgabe (s. Böhtlingk Einl. p. XI) ebenso wie π die erstere Namensform, und Pischel schliesst sich denn nun also auch dem an. Unstreitig ist dieselbe leichter zu erklären; ob die andere aber wirklich nur „eine schlechte Lesart“ ist, wie Pet. W. annimmt, das möchte doch noch fraglich sein; „difficilior“ ist sie unbedingt, und eben darum könnte sie wirklich etwa auch gerade ursprünglicher sein. Ich muss wenigstens gestehen, dass der Hinweis auf die Pâli-Nebenform usûy für asûy, s. E. W. Kuhn Beiträge zur Pâli-Gramm. p. 23 mit Bezug auf Fausböll's Five jâtakas p. 13. 38[1]), mich in dieser Beziehung etwas stutzig macht.

[1]) F. selbst vergleicht usûy in anussuyyam mit îrshy, bezieht jedoch Anusûyâ bereits direct darauf; erst Kuhn hat dafür eben auch die richtige Erklärung durch asûy gegeben, s. auch Childers Pâli Dict. unter usûy.



Und nimmt es mich daher in der That Wunder, dass sich Pischel nicht unter diesen Umständen (Fausböll's Vergleichung datirt aus 1860) gerade dieser Namensform speciell als eines Beweises für seine Ansicht von der Echtheit der bengal. Recension bedient hat. Es muss somit doch wohl mit der weiteren kritischen Beglaubigung dieser Lesart in den Handschriften nicht sehr günstig stehen?

77, 1 mamăvi für mamâvi (auch δ); aber 84, 13 steht auch hier mamâvi, und 85, 14 savvasseṇâvi.

77, 9 sakautukam (so auch δ) nach nirvarṇya fehlt in χπ, wie in D; es ist auch unnöthig, ob etwa durch den Wunsch hervorgerufen, dem folgenden savismayam gegenüber den Beginn einer Klimax darzustellen? âtmagatam, wie π hat, ist natürlich ganz ungehörig.

78, 13 çaivalenâ 'tiramyam ist unbedingt falsch. Alle mir bekannten Texte der B sowohl wie der D haben: 'pi ramyam, was auch theils der Sinn, theils der Parallelismus mit den folgenden beiden Zeilen fordert. Auch der Schol. zum Daçarûpa sowie die mir bekannten drei Ausgaben des Sâhityadarpaṇa lesen so.

78, 16 der zweite Vers (kaṭhinam api), der in χπ dem König in Bezug darauf, dass die Anmuth der Çakuntalâ durch das Baumrindengewand nicht leidet, in den Mund gelegt wird, fehlt hier mit Recht; ebenso auch in δ und D, er ist eben wohl eine Interpolation (s. noch Böhtlingk pag. 162).

79, 1 ettha χ, aber πδ haben ebenfalls idha; — das Deminutiv muhuttaaṃ (so auch D) vermisst man ungern; allerdings hat auch δ, wie Pischel, blos muhuttam.

79, 12 vadiaro für radiaro, mit Recht; so auch δ und D.

79, 13 aaṃ ca baddhaphaladâe[1]) statt: aam pi bahuphaladâe (so auch δ); ein Baum ist ja aber doch nicht dann „bereit zum Genusse", wenn er „Früchte angesetzt" hat, denn diese sind ja dann eben noch nicht reif; wohl aber, wenn er „viele Früchte" hat, denn bei solcher Angabe wird man nur an reife Früchte denken. — Es scheinen mir im Uebrigen die „Früchte", die denn doch immer schon auf ein vorgerücktes Stadium der Entwicklung hinweisen, hier überhaupt nicht recht zu passen; nicht, dass der Baum Früchte angesetzt hat oder deren viele zum Genusse reife darbietet, ist hier die Pointe, sondern, dass er sich ebenso (vergl. das 'pi in χπδ) wie die ihn umrankende navamâlikâ in voller Jugendfrische befindet; die Lesart von D baddhapallavadâe entspricht dem besser.

80, 4 attagado (manoradho, natürlich maṇo°) für attaṇo cittagado[2]); ebenso 81, 3, wo χ indess attaṇo allein hat, und δ wie Pischel attagado liest.

81, 3 der nach den Worten der Çakuntalâ: ṇûṇaṃ esa de attagado maṇoradho noch folgende Zusatz: ṇa tâva (χ, tâ ṇa π) de suṇissaṃ vaaṇam fehlt bei Pischel (und in δ). Allerdings kommt er weiter unten (86, 2) in wesentlich derselben Form noch einmal wieder. Indessen, dies allein genügt wohl nicht dazu, ihn hier zu verwerfen; denn es

---

[1]) dies ist das einzige Mal, dass hier im Prâkṛit ein einzeln stehendes b beibehalten ist (nach m findet es sich noch in: cumbia 71, 14, sambaddha 88, 10, und in Verbindung mit bh in: abbhatthaṇâ 81, 4, labbhadi 89, 8); sonst findet sich hier im Prâkṛit nur v; insbesondere ist skr. p, wenn es nicht bleibt, stets nur durch v vertreten. Dies ist hier insofern ja auch ganz in der Ordnung, als ja die bengalische Schrift überhaupt gar kein b kennt, somit alle b, die sich hier, auch im Sanskṛit, finden, nicht auf handschriftlicher Auctorität beruhen.

[2]) δ hat: attaṇo (appaṇo prima manu) de cittagado maṇoraho.



sind ja gerade die hier vorhergehenden Worte einfach auch nur eine Wiederholung solcher, die ganz kurz vorher schon ebenso da waren. Ja man möchte meinen, gerade dieser Umstand mache es vielmehr wahrscheinlich, dass sie hier nicht nochmals ganz gerade so, ohne jeden weiteren Zusatz, wiederholt seien, trete also für die Berechtigung eines solchen Zusatzes direct ein.

82, 3 hier fehlt jede einleitende Bemerkung des Königs vor den beiden Versen, in denen er sein Entzücken über den Anblick der Çakuntalâ bei ihrer Bedrängniss durch die Biene ausspricht; ebenso auch in δ; in χ aber haben wir: aho ramaṇîyakam aryâḥ, und in π: sâdhu bâdhanam api ramaṇîyam asyâḥ (diese letztere Lesart liegt auch bei Williams direct vor, und in der That wohl der sonstigen lectio Devanâgarica: sâdhvasârâdhanam api eigentlich zu Grunde?). Etwas der Art vermisst man jedenfalls nur ungern[1]).

82, 13 mit Recht fehlt hier der nur in π sich findende dritte Vers, der geradezu den Bienentanz der Bajaderen zum Vergleich heranzieht; die Gelegenheit zu einer solchen Interpolation war allerdings verlockend und bot sich von selbst dar.

82, 17 na bhetavyam zweimal (ebenso δ); da aber sofort die Angabe folgt: ity ardhokte, ist es an einem Male wohl völlig genug.

83, 8 das ṇo nach iaṃ (so auch δ und D) fehlt in $\chi\pi$ wohl mit Unrecht.

84, 1 den Voc. bhavati hat auch χ und die erste Hand in δ, aber der Gen. Plur. bhavatînâm in π, zweite Hand

---

[1]) vergl. aho sarvâsv avasthâsu ramaṇîyatvam âkṛitiviçeshâṇâṃ Böhtlingk 80, 7. Mâl. 20, 10. 21, 10.



in δ (und D) findet sich ebenso weiter unten 92, 8 und scheint mir den Vorzug zu verdienen.

84, 8 kiṃ ṇu kkhu, während χ gar nichts, π nur kadhaṃ hat; da in der zweitnächsten Zeile in allen drei Editionen ko ṇu kkhu wiederkehrt, scheint mir kiṃ ṇu kkhu (so auch δ und D) hier unmittelbar vorher bedenklich; es erledigt sich dies Bedenken indess, wenn man die beiden Zeilen restituirt, welche P. seinerseits hier

84, 10 auslässt: râjâ (sarvâ avalokya) aho samânavayorûparamaṇîyaṃ sauhârdyam atrabhavatînâm, und die man in der That nur ungern vermisst; sie stehen auch (mit einigen Abweichungen) in δ und D.

84, 15 kadaro uṇa ajjeṇa râesivaṅso alaṃkarîadi kadaro vâ . . ., anstatt: kadaro uṇa râesivaṅso[1]) alaṃkarîadi ajjeṇa kadamo vâ. Man sollte allerdings meinen: entweder beide Male kadaro oder beide Male kadamo; da nun aber das zweite Mal alle Autoritäten, so weit sie mir nämlich vorliegen (δ inclusive), kadamo haben, und nur in Bezug auf das erste Mal eine Differenz derselben besteht (π hat eben auch da wie D: kadamo), so neigt sich die Schale anscheinend zu Gunsten dieser Lesart.

85, 12 hier fehlt idha (δ hat ida!) vor saṃṇihido; das „hier" scheint mir aber nicht gut zu entbehren; auch hat D das entsprechende ettha.

87, 10 hier ist der scenischen Bemerkung: sasmitaṃ Çakuntalâṃ vilokya noch ein râjâbhimukhî hinzugefügt[2]); es ist aber noch viel schalkhafter von Priyaṃvadâ, wenn sie sich bei ihren an den König gerichteten Worten gar nicht

---

[1]) δ hat vaṇṇo!

[2]) ebenso δ, und ähnlich D, wo resp. die deutlich secundäre Lesart: nâyakâbhimukhî.

ihm zuwendet, sondern nur Çakuntalâ ansieht. Dagegen vermisst man hier (wie in δ und D) 87, 11 ungern das lakkhîadi[1]) nach ajjo, auf welches der König in seiner Antwort 87, 13 (samyag upalakshitam, resp. upalakshito 'ham) direct anzuspielen scheint.

89, 3 ṇa labbhadi gantum anstatt: ṇa arihadi gantum in χ, nârihasi g. in π; so auch δ (wo labhbhadi); es ist dies allerdings dem: ṇa juttaṃ de in D, welches eben erst da war, allem Anschein nach[2]) überlegen, andererseits indessen doch auch wieder ein fast etwas zu gewählter Ausdruck, während $\sqrt{}$arh weit näher liegt, in der vorliegenden Bedeutung eben viel gebräuchlicher ist; Priyaṃvadâ selbst braucht dieses Verbum etwas weiter unten (89, 17) noch einmal.

89, 6 zu dem liebkosenden Deminutivum attâṇaam liegt hier, wo Priyaṃvadâ streng thut, kein rechter Anlass vor; auch δ und D haben blos attâṇam.

90, 4 π hat jaṇaṃ nach edaṃ, was mir passend scheint; s. 84, 8.

90, 15 rakshaṇâyai für rakshaṇâya; ein Fem. rakshaṇâ ist bedenklich, findet sich dem Pet. W. zufolge nur noch bei Çaṃkara zu v. 105 (Böhtlingk); D und δ haben rakshâyai.

91, 4 madanveshiṇas (so auch δ) für mamâ 'nveshiṇas mag ja etwa besser sein, auch D liest so oder asmad°, s. Böhtlingk p. 173; aber tapovanam anurundhanti für abhirundhanti (δ und D haben upa°, vergl. auch 75, 15) ist es schwerlich; Pet. W. hat nur eine ältere Stelle für rudh mit anu in der hier nöthigen Bedeutung, während es in

[1]) vgl. χ 50, 8. 97, 18. Mâlav. 27, 3. 63, 18.

[2]) man könnte freilich auch sagen, Priyaṃvadâ brauche absichtlich denselben Ausdruck wieder, den auch Anasûyâ eben gebraucht hatte.

der Regel anders gebraucht wird (vgl. anurodha). Auch haben $\chi\pi$ im zweiten Act an der entsprechenden Stelle ebenfalls wieder: sainikâs tapovanaṃ nâ 'bhirundhanti (δ hat abermals upa° wie D).

91,8 lagnaikadantaḥ (ebenso δD) für bhagnaikadantaḥ, das sich doch auch ganz gut vertheidigen lässt.

92, 7 das auch in D stehende bi nach bhûo vermisst man ungern; es fehlt indess auch in δ.

92, 10 kuravaa (wie D) für kuruvaa, wie auch δ hat.

92, 11 tâ, mit δ, für dâva (wie auch D hat); vergl. Hem. 4, 277.

Nachdem wir somit im Vorstehenden die hauptsächlichsten Differenzen des neuen Textes der beng. Recension von den bisherigen Ausgaben derselben vorgeführt, wobei wir theils denselben mehrfach ihnen gegenüber mit D stimmend, theils D überhaupt einige Male bereits im Besitze besserer Lesarten als B gefunden haben, gehen wir nunmehr zu einer directen Vergleichung der beiden Recensionen selbst und führen dabei ganz gleichmässig, wie es eben der Textverlauf an die Hand giebt, theils diejenigen Fälle vor, in denen D unserer Meinung nach sowohl dem neuen Text als den sonstigen B.Texten gegenüber den Vorzug verdient, theils diejenigen, in denen auch uns das umgekehrte Verhältniss stattzufinden scheint.

71, 6. 7 die Antwort des sûtradhâra lautet hier sehr schleppend: ârye kim anyad asyâḥ parishadaḥ çrutiprasâdanahetor[1]) gîtâd anantaraṃ (fehlt π, anantara χ) karaṇîyam asti. In D dagegen haben wir nur: kim anyad asyâḥ parishadaḥ

[1]) prasâdana stimmt mit D zusammen; $\chi\delta\varepsilon$ haben prasâda, π pramoda; ε stimmt im Uebrigen hier zu B, hat indess °heto (ḥ) saṃgî°; s. noch die Lesarten bei Böhtlingk p. 148.

çrutiprasâdanataḥ. Ich sollte meinen, dass hier alle Merkzeichen dafür zutreffen, dass die erstere Lesart „ex glossis orta est".

71, 8 samassaïa, 10 und 17 âçritya, also dreimal hinter einander dieselbe Wurzel; D hat die beiden ersten Male, unter Zustimmung von π, ein anderes Verbum: adhikaria und (in der darauf bezüglichen Antwort): adhikṛitya.

71, 14. 15 das Metrum dieses Verses hat hier drei Moren zu viel; er ist zu scandiren:

khaṇacumbiâi [1]) bhamare-
hi [2]) uaha suumârakesarasihâiṃ |
avaamsaaṃti [3]) sadaaṃ
sirîsakusumâi [4]) pamadâo [5]) ||

In D dagegen lautet der Vers etwa:

îsîsicumbiâi bha-
marehi suumârakesarasihâiṃ |
odaṃsaaṃti daamâ-
ṇâ [6]) pamadâ siriॅsakusumâiṃ ||

Es frägt sich nun, welcher der beiden Texte verdient den Vorzug? Für B tritt uaha und die volle Form pamadâo ein (die zwar D auch hat, die aber daselbst nicht in das Metrum passt, wenn man nicht sadaaṃ lesen will), für D hingegen îsîsi (vergl. Var. 1, 3; in gaṇa svapna bei Hem. 1, 46; isiparissantâ Böhtl. 86, 12) und sirĭsa (so metri caussa; überliefert ist auch hier nur sirîsa).

[1]) so auch π, nicht °iṃ; davon, dass man im Prâkṛit Silben wie iṃ, hiṃ, cuṃb° kurz sprechen dürfe, s. Böhtlingk p. 149. 150 (nach Colebr. 2, 71. 72). Bollensen Urv. p. 524, wissen zum Wenigsten die gâthâ des Hâla nichts, s. meine Abhandl. darüber p. 52. 48.

[2]) nicht °him. [3]) besser mit π: odaṃs°, oder oaṃs°. [4]) nicht °iṃ. [5]) oder umgestellt (so π): pamadâo sirĭsakusumâiṃ, wo sirĭsa aber eben mit ĭ zu lesen wäre; nach gaṇa gahĭra bei Var. 1, 18, s. Kâṭavema bei Böhtlingk p. 150; factisch findet sich çirîsha im gaṇa pânîya bei Hem. 1, 101.

[6]) so auch π.

Wenn nur irgendwie ein Anhalt in der Ueberlieferung da wäre, möchte ich übrigens statt îsîsi resp. isi vielmehr dara lesen; also: dara cumbiâi bhamare-
hi uaha suumâra°.

71, 17 âlikhita iva bhâti (so auch δ, vibhâti π) sarvato rañgaḥ; bhâti fehlt in D (und χ), ist überflüssig.

72, 1 dem paḍhamaṃ jjevva ajjeṇa steht in D ajjamissehiṃ paḍhamaṃ evva gegenüber, wo dann übrigens das âryamiçra wohl ebenso wie Mâlav. 4, 6 auf die Versammlung geht, nicht mit Böhtlingk als Praedicat des Directors zu fassen ist (dieser selbst wird hier eben mit ajja, während in Urv. und Mâl. mit bhâva angeredet); — jjevva[1]) und saüntalam gehören zu jenen Formen der Beng. Rec., in denen dieselbe speciell zu den Regeln Vararuci's über die Çaurasenî (12, 23. 3) stimmt (Hem. 4, 279 verlangt yyeva); während evva dem jevva gegenüber mehr sanskṛitisch, ist saündalam dem saüntalam gegenüber mehr prâkṛitisch gefärbt, s. oben p. 61. 39—41.

72, 14 obschon syandane dattadṛishṭiḥ durch Mammaṭa geschützt ist, scheint mir baddhadṛishṭiḥ in D doch besser zur Situation zu passen; es ist kräftiger (vgl. auch die Reminiscenz in δ bei 91, 11); — ob 72, 16 mit Mammaṭa çashpair oder mit D darbhair zu lesen, wird schwer zu entscheiden sein; doch muthet mich çashpair mehr an, da es speciell vom jungen Gras und vom Rehfutter gebraucht wird, vgl. hariṇaiḥ saçashpakavalaiḥ MBhar. 3, 11342 (s. Pet. W.); letzteres gilt freilich ebenso auch gerade für darbhâñkura (75, 12).

---

[1]) so hier durchweg, bis auf 79, 1. 5, wo das Wort nur mit einem v geschrieben wird; vgl. Bollensen Urv. p. 168.

72, 18 dem anupatata eva me gegenüber scheint mir anupadam eva in D vorzuziehen; der König hat so eben erst den Locativ anupatati von dem Wagen gebraucht; sollte er vier Zeilen darauf den Gen. desselben Particips nochmals, diesmal von sich selbst, gebrauchen? — Freilich verwendet der Verf. saṃvrittaḥ sowohl in 72, 18 als zwei Zeilen darauf (und zwar ebenso auch in D); dies Wort dient ihm indess mehr oder weniger als eine Art Hülfszeitwort, s. 73, 16. 79, 12. 84, 9, so dass auf dessen unmittelbare Wiederholung nicht weiter besonderes Gewicht zu legen ist.

72, 21 der Erdboden war holprig, daher hat der sûta die Schnelligkeit des Wagens gehemmt, und das Reh hat so einen Vorsprung gewonnen; jetzt dagegen ist der Wagen mit dem König wieder auf ebener Erde, daher wird er nun das Reh leicht einholen. Somit ist der Genitiv samadeçavar.tinas te dem Nominativ samadeçavartî te vorzuziehen. Denn das Reh springt ja auch auf ebenem Boden noch rascher als auf holprigem; also, dass es sich seinerseits auf solchem befindet, macht es an und für sich nicht leichter, sondern vielmehr schwerer zu erreichen; aber dass der König selbst jetzt rascher fortkann, dás ändert die Situation.

73, 4—7 ob dem cyutakarṇabhañgâḥ gegenüber wirklich, wie Pischel dissert. p. 37 annimmt, die Worte in D: nibhṛitordhvakarṇâḥ „mirum quantum glossam redolent“, ist mir denn doch sehr zweifelhaft; dass nibhṛita gerade bei Kâlidâsa in der Bedeutung „fest, unbeweglich“ auch sonst noch vorliegt, ist denn doch gewiss kein Beweis dafür, dass es hier zu streichen sei, eher etwa das Gegentheil. Dagegen stimme ich dem bei, was Pischel ibid. p. 35—37 über die Lesarten der dritten Zeile bemerkt, wo die der Beng. Rec.

in der That den Vorzug verdient. Dafür aber kann ich wieder nicht umhin, in der vierten Zeile umgekehrt der Lesart von D: dhâvanty amî mṛigajavâkshamaye 'va rathyâḥ den Vorrang zuzusprechen[1]) vor der der bengal. Recension: dhâvanti vartmani taranti nu vâjinas te. Jene enthält einen unmittelbaren Hinweis auf das Reh und den Wetteifer der Rosse es zu überholen, während vartmani selbstverständlich, und taranti nu ohne dazu gehöriges Object etwas hart scheint; es enthält im Uebrigen die bengalische Lesart nur, was in der bengalischen Recension gleich darauf nochmals in der nächsten Zeile gesagt wird.

73,8 dem: katham atîtya hariṇaṃ harayo vartante gegenüber erklärt Pischel freilich (diss. p. 37. 38) die Lesart von D: satyam atîtya harito harîṅç ca vartante vâjinaḥ, als von der „impura manus" eines interpolator herrührend, welcher „homuncio" aus der vorhergehenden Zeile des genuinen Textes das Wort vâjinas „furabatur" und dafür rathyâḥ hineinsetzte. Das ist viel Pulver auf einmal! Factisch steht die Sache zunächst so, dass die in B vorliegenden Worte einfach nur das wiederholen, was darin schon in taranti nu eben gesagt war; dagegen enthält der zu ihrer weiteren Illustration (tathâ hi) aufgeführte, demnächst folgende Vers nichts, was sich unmittelbar darauf bezöge. Auch ist die allgemeine Bedeutung: Ross für hari zwar durch die Wörterbücher und sonst bezeugt

---

[1]) ich will damit natürlich keineswegs etwa sagen, dass man nun auch einen Text construiren solle, der bald der einen, bald der andern Recension folgte; davon kann nicht die Rede sein. Jede Recension muss vielmehr selbstständig für sich gehalten werden. Ich wäge hier ja nur den Werth der beiderseitigen Lesarten ab und finde eben, dass bald diese, bald jene Recension den Vorzug verdient.

(s. Pet. W.), immerhin aber doch selten. Jedenfalls empfiehlt es sich zunächst mehr, das Wort auch hier in derselben speciellen Bedeutung zu fassen, in der es der König selbst, bei ganz ähnlicher Gelegenheit, weiter unten (in v. 166 bei Böhtlingk) nochmals verwendet, nämlich als: Ross des Indra; harit sodann ist ja also Name der Sonnenrosse. Und wir erhalten somit als Lesart von D den freilich etwas hyperbolischen Ausruf: „wahrhaftig, die Rosse übertreffen noch die des Sonnengottes und Indra's"; damit ist denn aber theils etwas ganz Neues gesagt[1]), theils dient dázu die in dem unmittelbar folgenden Verse vorliegende Schilderung des Dahinfliegens der Rosse wirklich als Illustration. — Die sich an denselben in D direct anschliessenden Worte des Königs: sûta! paçyai 'naṃ vyâpâdyamanam | iti çarasaṃdhânaṃ nâṭayati fehlen meiner Meinung nach in B mit Unrecht (π hat sie übrigens); sie sind zur Erhöhung der Situation, ja zur bessern Motivirung der nunmehr folgenden Worte: na hantavyo na hantavyaḥ geradezu nothwendig. Vom blossen Hinterdreinjagen, so lange der Pfeil noch nicht aufgelegt ist, droht noch keine so dringende Todesgefahr; auch wird im Verlauf (in v. 11) ausdrücklich der Pfeil als kṛitasaṃdhâna bezeichnet, und zwar auch in B, während daselbst doch eben gar nichts dávon gesagt ist (das saçaracâpahastaḥ 72, 8 reicht dáfür nicht aus).

73, 13 dagegen fehlen meiner Meinung nach die Worte: âçramamṛigo 'yam in D mit Recht[2]); sie kehren 73, 20

---

[1]) Monier Williams p. 11 weist mit Recht auf die Parallelstelle Urv. 6, 7 hin: anena rathavegena pûrvaprasthitaṃ vainateyam apy âsâdayeyam mama hi . . .

[2]) ε hat sie übrigens.

wieder[1]) und sind da an ihrer richtigen Stelle; dort hat der vaikhânasa schon mehr Zeit, hier aber muss er sich auf den kürzesten Anruf beschränken, um nur zunächst: Halt! zu gebieten.

73, 16 bâṇapâtapathavartinaḥ; patha ist überflüssig, fehlt in D mit Recht (in η steht es zwar, da fehlt aber dafür pâta).

73, 16. 19 in B treten zwei tapasvin auf, ein Aelterer nämlich mit einem Schüler, in D dagegen deren drei, ein Aelterer mit zwei Schülern (74, 20 saçishyaḥ). Pischel hat nun (diss. p. 38) noch drei dgl. Fälle aufgeführt, wo in D mehr Personen als in B auftreten, und schliesst daraus: „vesani esset contendere in recensione Bengalica his locis alienam manum cerni; interpolatoris est rem augere et amplificare nulla cogente necessitate, in brevius contrahere eiusmodi locis nullo pacto“. Seine Angaben sind jedoch nicht ganz genau. So ist es zuerst nicht ganz richtig, wenn er sagt: „p. 77, 11—13 in rec. Dev. tres singulae eremitarum feminae loquuntur, in rec. Beng. omnes una voce“, denn auch in χπ liegen zwei Segenswünsche vor, der erste wird durch die Gautamî (tâpasînâm anyatamâ D) gesprochen, der zweite allerdings durch tâpasyas (Plural) zusammen, während jedoch in D zwar noch zwei dgl. Wünsche, aber nur von je einer tâpasî gesprochen, vorliegen; die grössere Zahl der Redenden liegt somit hier gerade in B vor! Es ist unrichtig sodann, dass die beiden ṛishikumâra, die in D statt des Einen 78, 11 (in χ) auftreten, übrigens Beide, auch in B, schon in Akt 2 da waren, „una voce

[1]) wo hier freilich wie in χ ein khalv vor ayam eingeschoben ist; πδ aber lesen wie D.

loquuntur"; vielmehr ist dies nur für den ersten Gruss richtig; danach spricht Jeder der Beiden für sich, und wenn denn nun der Zweite dabei von sich als „vayam âjnaptâḥ Çakuntalâhetor vanaspatibhyaḥ kusumâny âharateti" spricht, so sehe ich doch nicht ein, warum dieser Plural „vix tolerabilis" sein soll[1]); er schliesst einfach eben auch andere rishikumâra der Einsiedelei mit ein, die sämmtlich von Kaṇva ausgesandt waren, Blumen zu holen (von „lignum colligere" hat der Text nichts), von denen aber nur zwei, resp. in B gar nur Einer, den Auftrag erhielten, das dabei Gewonnene der Çakuntalâ zu überbringen. Endlich ist auch die Angabe: „p. 81, 12 in rec. Dev. tres discipuli in medium procedunt, nam pluralis: ime smaḥ usurpatur et D [δ] legit: praviçya trayaḥ çishyâḥ, in rec. Bengal. duo; tertii etiam in rec. Dev. per totum drama mentio non fit, sed duorum solum, Çârñgaravae et Çâradvatae" nach verschiedenen Seiten hin unrichtig. Allerdings heisst es in $\chi\pi$: praviçataḥ çishyau | çishyau | bhagavann imau svaḥ. Aber was geht vorher? kva nu te Çârñgarava-Çâradvatamiçrâḥ?, also ein Plural[2]); es stehen mithin die beiden Genannten nicht allein, sondern es gehören zu ihnen noch Andre, die sie nur führen, wie es denn ja auch schon χ 76, 14 ganz ebenso, im Plural, hiess: âdiçyantâṃ Çârñgarava-Çâradvatamiçrâḥ vatsâṃ Çakuntalâṃ netuṃ sajjîbhavateti[3]). Beide Male wird übrigens

---

[1]) eher könnte man an dem Plural an unserer Stelle hier in π Anstoss nehmen, wo der mit seinem Schüler aufgetretene vaikhânasa von sich im Plural spricht: prasthitâ vayam. Ich halte diesen Plural indessen auch für ganz unverfänglich; er steht einfach hier für den Singular.

[2]) auch das M. Bhâr. 1, 2996 (Kâlidâsa's Quelle, nach Pischel diss. p. 44) hat den Plural: Kaṇvaḥ çishyân uvâca ha.

[3]) sajjîbhavantu bhavantaḥ in π. — Daher erklärt sich denn auch

in D Çâradvata hierbei ausgelassen; es liegt somit daselbst gerade im Gegentheil nur ein Führer vor, nicht deren zwei wie in B. Aber auch speciell an der hier zunächst in Rede stehenden Stelle treten factisch in D gar nicht drei Schüler auf, sondern nur Einer (çishyaḥ), der von sich und den Andern sagt: ime smaḥ. Die von Pischel aus D, unserm δ, angeführte Lesart nämlich hat dem einstimmigen Zeugniss von $\varepsilon\eta\vartheta\zeta$ gegenüber, gar keinen Anspruch darauf, als Beweismittel für D zu dienen, denn diese Handschrift ist ja vielmehr wesentlich gerade umgekehrt der bengalischen Recension zugehörig! Wie nun hier in $\chi\pi$ zwei Schüler auftreten, in D nur Einer, so richtet auch sofort, in π wenigstens (82, 14), Kaṇva an Beide die Aufforderung, der Schwester den Weg zu zeigen: vatsau ... âdeçayatam, in D dagegen (und in χ) nur an Einen: âdeçaya. Und ganz ebenso fordern umgekehrt in π 86, 6 auch beide Schüler den Kaṇva auf, nun umzukehren, in D dagegen (und in χ) nur Einer. Nach allem dem steht es mit den angeblichen sonstigen Fällen, wo in D mehr Personen auftreten als in B, denn doch erheblich anders, als man nach Pischel's Darstellung meinen sollte[1]). Ob nun also in dem Umstande, dass an unserer Stelle hier der Eremit in D von zwei Schülern, in B nur von einem

---

der Plural in D statt des Duals bei χ 96, 7 so wie am Schluss des fünften Aktes.

[1]) es trifft im Uebrigen auch die Angabe, dass eines dritten Schülers „etiam in rec. Dev." nirgendwo Erwähnung geschehe, nicht genau zu, vorausgesetzt allerdings, was sich ja freilich bestreiten lässt, dass man die beiden ṛishikumâra als sólche gelten lassen will; von ihnen wird der Eine ausdrücklich als Nârada, der Andre als Gautama bezeichnet (Böhtlingk 27, 23. 50, 4. 16), und zwar Letzterer in Akt 2 auch in B, während daselbst in Akt 4 der dort allein auftretende dgl. den Namen Hârîta führt.

Schüler begleitet wird, wirklich nothwendiger Weise die impura manus interpolatoris zu erkennen ist?

73, 17 tena hi nigṛihyantâm abhîshavaḥ, wie es in Zeile 1 hiess: tena hi mucyantâm abhîshavaḥ. Das Einziehen der Zügel aber allein genügt hier nicht, denn durch das raçmisaṃyamanam wird ja nur die Schnelligkeit des Wagens verringert (72, 19). Der Wagen soll aber halten, und dem entspricht die Lesart in D: tena hi pragṛihyantâṃ vâjinaḥ doch noch etwas besser, vgl. 75, 16 rathaṃ sthâpaya.. dhṛitâḥ pragrahâḥ (ähnlich bei Böhtlingk 100, 15: saṃyatapragrahaṃ rathaṃ kṛitvâ, und danach erst in 19: rathaṃ sthâpayitvâ).

74, 8 tad âçu besser als tat sâdhu in D

74, 8 brâhmaṇavacaḥ fehlt in D, ist auch nicht gerade nöthig, da pratigṛihîtam völlig ausreicht, s. Böhtlingk pag. 156.

74, 10 statt asmadguroḥ vór Kaṇvasya (so auch Sâhityad. § 486) hat D kulapateḥ[1]) danách, π hat Beides; die Wahl zwischen beiden Wörtern ist schwer, doch scheint mir im Ganzen die Lesart von B hier den Vorzug zu verdienen, kulapati ist förmlicher und passt daher zwar sehr wohl in den Mund des Königs, der es auch sofort (74, 15) braucht, in den Mund der Eremiten aber scheint asmadguroḥ besser zu passen.

74, 10 die Worte sâdhidaivata iva (eva πδ) Çakuntalayâ (vgl. Sâhityad. § 468), welche in D fehlen, hat Stenzler schon 1844, am a. O. pag. 572, als ungeeignet bezeichnet.

74, 12 die Lesart in D: âtitheyaḥ satkâraḥ giebt ein

---

[1]) η hat maharsheḥ, vgl. 74, 19.



gerade in den Epen Kâlidâsa's, die Pischel ja doch von dem Verfasser der Dramen nicht abtrennen will, mehrfach sich findendes, sonst aber seltenes Adjectivum (s. Pet. W.), das schwerlich jemand in den Text gesetzt haben würde, wenn er es nicht vorfand, während die Ersetzung desselben durch das einfache atithisatkâraḥ leicht erklärlich ist, da sich dieses vier Zeilen weiter direct vorfindet.

74, 13 dass die kriyâs der tapodhana „dharmya" sind, ist eigentlich selbstverständlich; dass sie aber auch ramya sind (so D), davon verlohnt es sich wohl, sich einmal durch den Augenschein zu überzeugen; dies Wort scheint mir daher in einen einladenden Spruch besser zu passen, als jenes.

74, 16 der Name der Çakuntalâ, den auch π bietet, ist in D nothwendig, weil sie ja eben darin bisher noch nicht genannt ist; und dass er sich denn auch in π findet, wo er überflüssig ist, kann in der That wohl als ein Zeichen dafür, dass er eben wirklich ursprünglich hier stand, angesehen werden?

75, 5 weshalb die nîvâra-Körner nur aus „dem Schnabel der Kleinen in den Papageienhöhlen der Bäume" fallen sollen, ist nicht recht ersichtlich. Die Lesart von D lässt dieselben aus der „Oeffnung der Baumhöhlen, die Papageien in ihrem Innern bergen", fallen. Es kann ja doch wohl auch mal einem erwachsenen Papagei passiren, dass ihm ein Körnlein aus dem Schnabel fällt, passirt nicht gerade blos den Gelbschnäbeln!

75, 10—13 dieser zweite Vers zur Schilderung des Büsserwaldes fehlt in D, und zwar wohl mit Recht. Die Furchtlosigkeit der mṛiga wird darin direct zum zweiten Male geschildert, mit der geringen Modification, dass sie nun als Rehkälber, hariṇaçiçavas, bezeichnet werden; statt der verstreuten nîvâra-Körner wird hier von den ver-

streuten Grashalmen gesprochen; statt des die Steine fettenden iñgudî-Oels von dem die Schösslinge schwärzenden Rauch des Opferschmalzes. Neu ist eigentlich nur der Hinweis auf die Wassergräben um die Bäume, womit denn wohl auf die später folgende Scene im Voraus hingewiesen wird. Und dies ist allerdings ein ganz hübscher Gedanke; indessen das Wasserholen wenigstens ist ja auch schon am Schluss des vorhergehenden Verses behandelt.

75, 15 âçramoparodho in B scheint auch mir (s. Pischel diss. p. 39) besser als tapovanavâsinâm uparodho in D; wir finden sowohl tapovana als âçramavâsinaḥ sogleich wieder (75, 19. 21). In 91, 5 freilich wird bei derselben Gelegenheit gerade tapovana gebraucht.

75, 18. 19 hier möchte ich vinîtaveshena praveshṭavyâni mit $\varepsilon\eta\pi$, s. auch Böhtlingk p. 158, dem Compositum vinîtaveshapraveçyâni, so auch $\delta\zeta\vartheta$ und Sâhityad. § 498, vorziehen; es sieht die Stelle só mehr wie ein wirkliches Citat aus einem Lehrbuch aus.

75, 19 es scheint mir besser, wenn der König, wie in D geschieht, zu dem sûta blos sagt; „nimm hier dies“, und die Angabe dessen, was er giebt, nur in der scenischen Bemerkung vorliegt, nicht im Texte selbst. Auch halte ich dafür, dass der Plural âbharaṇâni in D (so auch $\pi\delta$) hier mehr am Orte ist als der Singular âbharaṇam.

75, 21 sûtaḥ | gṛihṇâti fehlt in D wohl mit Recht, ist unnöthig.

76, 3 ebenso fehlt hier in der scenischen Bemerkung pravishṭakena (s. ob. p. 229) in Dδ wohl mit Recht, da dgl. instrumentale Vorschriften, die sich in dem balletartigen 4. Akt der Urvaçî mehrfach vorfinden, hier in Çak. nicht weiter vorliegen; — dagegen fehlt in B zwischen 76, 15 und 16 die Wiederholung des Rufes der Çak.: ido ido sahîo wohl mit Unrecht.

76, 16 tatto in B sieht dem tuvatto in D gegenüber wie eine Sanskṛitisirung aus. Letzteres ist bei Var. nicht gekannt, während tatto daselbst 6, 35 vorliegt; Hem. dagegen 3, 96 kennt zwar tuvatto, aber nicht tatto. — Ebenso scheint mir tue in D dem tae in B gegenüber 79, 3. 9. 85, 3 alterthümlicher (Hem. erkennt beide Formen an 3, 92. 94. 101, Var. nur die zweite 6, 30); — desgl. tuha in D dem de gegenüber 80, 4.

76, 16 tâda-Kaṇṇassa B, tâda-Kassabassa D, und so stets im Prâkṛit[1]). Vom Standpunkt des Prâkṛit aus lässt sich ebenso gut behaupten, dass den Schriftzügen nach, nämlich denen der Devanâgarî-Mss., Kassa aus Kaṇṇa, wie umgekehrt, dass Kaṇṇa aus Kassa entstanden ist (s. meine Abhandl. über Hâla p. 23); das ba, resp. va freilich von kassaba müsste dann entweder hinzugetreten (in D) oder weggelassen (in B) sein. Von hier aus lässt sich somit keine Entscheidung gewinnen. Aber B hat auch im Sanskṛit durchweg nur Kaṇva, während in D sich daneben auch mehrfach Kâçyapa findet, und zwar so, dass in Akt 4, wo der ṛishi selbst auftritt, durchweg nur Kâçyapa, in Akt 1. 5 beide Namen, in Akt 2. 3. 7 nur Kaṇva sich findet, derselbe jedoch daselbst einmal (ζ 110, 16) als yushmatsagotra, d. i. eben als Kâçyapa bezeichnet wird. Es scheint mir, dass D hier den Vorzug verdient, somit die unbedingte Ausmerzung des patronymischen Namens und durchgängige Aufführung des Namens Kaṇva allein erst secundär[2]) ist. An einer hier alsbald folgenden Stelle (77, 9. 10) liegt derselbe

---

[1]) in D indessen doch auch einmal im Prâkṛit Kaṇṇa, s. Böhtl. 112, 4.

[2]) in der Çakuntalâ-Episode des M. Bhârata, die ja Pischel eben (diss. p. 44) direct als Kâlidâsa's Quelle ansieht, erscheinen auch beide Namen Kâçyapa und Kaṇva neben einander, s. I, 2870. 74. 76. 2975.

gleich zweimal, mit nur wenigen Worten dazwischen, vor: katham? iyaṃ sâ Kaṇvaduhitâ Çakuntalâ? (savismayam) aho asâdhudarçî tatrabhavân Kaṇvaḥ; dem gegenüber verdient die Lesart von D: katham? iyaṃ sâ Kaṇvaduhitâ? asâdhudarçî khalu tatrabhavân Kâçyapaḥ doch wohl ohne allen Zweifel den Vorzug! Variatio delectat. Ueber die Verwendung des Patronymicums überhaupt s. Kâṭavema bei Böhtlingk p. 168. Vielleicht lässt sich übrigens auch noch der Grund für die purificirende Verdrängung des Namens Kâçyapa nachweisen. Aus der Uebersetzung der Çakuntalâ durch Sir W. Jones sehen wir, dass es bengalische Mss. giebt, in denen der in Akt 7 auftretende Prajâpati nicht wie in χπδ und in D Mârîca, sondern direct Kaçyapa genannt wird. Es lag nun eine Verwechselung dieses Namens, der im Prâkṛit ja auch nur Kassava lauten würde, mit dem Patronymicum sehr nahe, und um ihr zu begegnen etwa ersetzte man letzteres durchweg durch Kaṇva, Kaṇṇa.

76, 18 der Loc. Plur. °pariûraṇesuṃ (auch in δ), wovor im Uebrigen edâṇaṃ zu restituiren (s. oben p. 230), macht einen ursprünglicheren Eindruck als der Loc. Singul. âlavâlapûraṇe in D (dem sich freilich auch π anschliesst), theils der Form auf °esuṃ wegen, theils weil es dem Styl Kâlidâsa's eigenthümlich ist, dgl. eigentlich mehr abstracte Wörter im Plural zu verwenden, um damit einzelne Aeusserungen der betreffenden Thätigkeit auszudrücken, s. auch 89, 5. — Den Locativ auf °esuṃ finden wir sogleich in edesuṃ (77, 1) wieder, wo D nur edesu hat. Zur Sache s. oben pag. 62. Nach Hemac. 1, 27 ist die Anfügung des anusvâra im Loc. Plur. beliebig (im metrischen Texte entscheidet darüber das Metrum, s. Hâla p. 31. 51. 52); unstreitig

aber macht die Form auf sum einen mehr prâkritischen Eindruck, während die auf su „linguam Sanskritam redolet" (Pischel diss. p. 31).

77, 3—8 fehlt in D mit Recht. Diese Zwischenrede der Priyamvadâ ist zwar an und für sich ganz hübsch, die Antwort der Çakuntalâ, die dies ausspricht, indess mehr oder weniger doch nur eine proleptische Aussage dessen, was 79, 5 noch einmal kommt. Vor Allem aber, diese Zeilen unterbrechen den Zusammenhang. Die Worte des Königs 77, 9: „wie? dies ist die Tochter des Kaṇva?" schliessen sich unmittelbar an die in 76, 16. 19 vorliegende Erwähnung des „Vaters Kaṇva" durch Anasûyâ[1]) und Çakuntalâ selbst an, und leiden durch das Dazwischengeschobene. Es ist nicht nur unnöthig, dass auch Priyamvadâ jetzt gleich schon zu Worte kommt, sondern es stört eben geradezu.

77, 10 der Name: Çakuntalâ ist überflüssig, fehlt in D mit Recht.

77, 11 das specielle valkaladhâraṇe in B passt zwar proleptisch ganz wohl zu dem 78, 1 folgenden Gespräch der Freundinnen, nicht aber zu dem Inhalt des unmittelbar sich anschliessenden Verses (77, 12—15), zu dem dagegen das allgemeine âçramadharme in D in voller Congruenz steht.

77, 13 idaṃ vapus tapaḥklamamaṃ (so auch Sâhityad.) sâdhayituṃ ya ichati müsste heissen: „wer da wünscht, diesen Körper dazu zu bringen, dass er die durch die Busse bedingte Ermüdung zur Ordnung bringt"; dann müsste die

---

[1]) mit Unrecht sind in χ diese Worte beiden Freundinnen in den Mund gelegt; die Antwort der Çakuntalâ zeigt, dass nur Eine, Anasûyâ eben, spricht.

√sâdh aber eigentlich doppeltes Causal-Affix haben, denn sâdhay bedeutet eben nur, s. Pet. W. unter sâdh, zur Ordnung, zu Stande bringen; daher ist denn auch diese Lesart schon ebendaselbst unter klama mit Recht als eine „schlechte“ bezeichnet worden; bei tapaḥ kshamam in D (und δ) dagegen ist sâdhay einfach als reddere zu übersetzen.

77, 15 çamîlatâm B (und η), samillatâm D (und δ). Böhtlingk's Grund (p. 160), dass mit letzterer Lesart auf eine alltägliche Beschäftigung der Einsiedler angespielt wird, überwiegt in der That wohl den von der Härte des Holzes der çamî (s. auch Williams p. 23) zu entlehnenden an und für sich ganz passenden Gegeneinwurf. Sollte nicht eben gerade diese Härte des Holzes der çamî Veranlassung geworden sein, samidh durch çamî zu ersetzen? Die Lesart im Sâhityadarpaṇa bietet gar çamîtarum, beseitigt somit auch das latâm und macht den Gegensatz zur „Schärfe eines Lotusblattes“ noch schärfer und — schartiger. Der Begriff von latâ: Schlinggewächs, Liane, steht ja nämlich eigentlich doch mit ganz besonderer Härte in einem gewissen Widerspruch. Ob im Uebrigen dgl. latâ der çamî gerade wirklich zukommen, von ihr selbst ausgehen, ist mir zum Wenigsten ungewiss. Es genügt ja endlich überhaupt jede latâ, die als samidh verwandt werden kann, vollständig, um den Versuch, sie mit „der Schärfe eines Lotusblattes“ zu schneiden, als asâdhu erkennen zu lassen.

77, 16 viçvastâm. Çakuntalâ hat keinen Grund, nicht viçvastâ zu sein; diese Bezeichnung ist somit nicht gerade nöthig. Für den König dagegen ist es etwas ganz Ausserordentliches, dass er sich die Mädchen so viçrabdham, „ohne Scheu, ungestört“, betrachten kann (vgl. Mâl. 65, 6);

daher erscheint dies in D vorliegende Adverbium besser als jener Acc. Fem. in B. Zu bemerken ist indess freilich, dass der König auch in Akt 3 die viçvastakathitâni (B), resp. viçrambhakathitâni (D) der drei Mädchen behorcht[1]), wo sich das Beiwort somit auch nicht auf ihn, sondern auf die Mädchen bezieht; auch spricht Çakuntalâ selbst in Akt 3 von sich und ihren Freundinnen als vissaddha-palâbiṇî[2]).

78, 1 da Piaṃvadâe zu dem folgenden Verbum finitum gehört, so passt ṇiaṃtidâ in D besser, als daḍhaṃ pîḍidâ, welches nur dann passen würde, wenn Piaṃvadâe ganz fehlte oder nach vakkaleṇa, resp. adipiṇaddheṇa stünde, und zu diesem letztern gehörte. Böhtlingk übersetzt allerdings só, ich halte dies aber nicht für richtig; es ist vielmehr zu übersetzen: „Pr. hat mich eingezwängt, indem sie mir das Rindenkleid zu fest band“.

78, 2 dass Anasûyâ ihre Bereitwilligkeit durch ein: taha (so D) zu erkennen giebt, ist zwar nicht nothwendig, aber das Fehlen desselben in B, wo Anasûyâ den gewünschten Dienst verrichtet, ohne auch nur ein Wort zu sagen, steht mit der freundlichen Redseligkeit derselben nicht ganz in Harmonie.

78, 4 ettha liegt auch in B vielfach vor, und zwar sogar mehrfach, wo es in D fehlt, z. B. 82, 15 (so wie χ 118. 124. 126. 139). — Man kann übrigens eigentlich gar nicht sagen, wie ich, über Pischel (Çaur. p. 137) noch hinausgehend, oben pag. 62 es gethan habe, dass „ettha in SD überall da stehe, wo B idha hat“; und auch Pischel's eigene Worte, dass SD für idha„ entweder ettha setzen oder

---

[1]) umgekehrt wie hier haben wir 84, 14 in B vissambho, in D vissâso.

[2]) auch Mâl. 16, 15 bhaṇa vîsaddham wird das Wort vom Reden gebraucht, ibid. 30, 16 von einem Selbstgespräch.

das Wort auslassen“, sind in Bezug auf die von ihm angeführten Stellen nicht ganz richtig; denn nur bei χ 18,14 steht wirklich in SD ettha, während B idha hat (es fehlt dies idha freilich kurioser Weise gerade hier bei P. 85,12! s. oben p. 234); dagegen bei χ 64, 5. fehlt in D überhaupt die ganze betreffende Stelle; bei χ 112, 8 liest D imaṃ statt idha; und nur von χ 112,1 kann man etwa sagen, dass D daselbst ettha auslasse, während B idha hat; denn bei χ 118, 16 liest D: ittham und bei 164,18 (wie auch P. selbst angiebt): iha. Es ist jedoch zum Wenigsten noch eine hergehörige Stelle von hier 79,1 anzuführen, wo freilich χ wie D: ettha, nicht idha, liest.

78, 5 jovvaṇârambham; jovvaṇam in D reicht völlig aus.

78, 5 über die Medialform uvâlahassa, gegenüber dem ubâlaha in D, s. oben p. 43. 61. Ausser diesen Formen auf ssa zeigt χ auch noch eine Medialform, nämlich paḍibajjase 53, 8 (πδ aber haben °jjasi); dagegen hat Böhtl. 41, 8 (und ε) amantae, wo χπδ, so wie freilich auch Will. und Burkh., âmantemi haben. — Warum die in D noch folgenden, in B fehlenden Worte: „warum machst du mir Vorwürfe?“ unbedingt eine Glosse sein müssen, vgl. Stenzler (am a. O. p. 572) und Pischel diss. p. 39 (nemo glossam non agnoscit), ist mir unklar; sie scheinen mir vielmehr ganz am Platze, und hätte sie Burkhard für die D jedenfalls beibehalten sollen, da alle Mss. derselben sie zeigen.

78, 11 (asya) vapusho scheint zunächst darum dem (asyâ) vayaso in D (so auch χδ) vorzuziehen, weil denn doch wohl in dem na pushṇâti ein Wortspiel dazu vorliegt, und zwar wäre dann wohl andererseits jedenfalls die in D (und πδ) vorliegende kürzere Form pushyati (vgl. Mâlav. 21,10) der längeren pushṇâti vorzuziehen, weil in ihr das push gerade doch noch stärker hervortritt. Dem gegenüber ist

nun indessen theils das geltend zu machen, dass dies Wortspiel so eben erst 78, 9 in dem Verse bereits da war, theils der Umstand, dass dies idaṃ vapus selbst nun schon zum vierten Male, s. 76, 11. 77, 12. 78, 9, wiederkehren würde. Es ist somit wahrlich doch wohl schon oft genug, ja man könnte beinahe sagen, bereits zu oft, da gewesen; nach dem alten Satze: variatio delectat möchte somit asyâ vayaso denn doch den Vorzug verdienen. Wie ungeeignet auch das Baumrindengewand für ihr jugendliches Alter ist, und damit kommt der König zugleich auf das jovvaṇam der Priyaṃvadâ zurück, so dient es ihr dennoch geradezu als Schmuck.

78,17 esa; ebenso 80,4. 81,3, während eso 83,1. 84,10. D hat durchweg eso (und δ schliesst sich bei 81, 3, sowie sec. manu bei 80, 4 an; bei 81, 3 fehlt das Wort daselbst ganz). Nach Varar. 6, 19. 22, Hem. 3, 8 ist allerdings esa neben eso ganz berechtigt und erscheint ja auch im Pâli daneben; unstreitig aber macht es doch einen eigenen Eindruck, wenn beide Formen in demselben Munde so geradezu durch einander gehen. Im Ganzen wiegt übrigens eso auch in B, sowie in Mâl. und Urv., bei Weitem vor.

78, 18 kim pi vâharedi via maṃ cûdarukkhao. Dass ein Baum mit seinen Zweig-Fingern „gleichsam etwas sagt“, ist ein ziemlich kühnes Bild, könnte indessen gerade darum hier als berechtigt gelten. Für die Lesart in D: tuvaredi maṃ aber spricht der von Böhtlingk p. 162 bereits hervorgehobene Umstand, dass sich gerade diese Wortverbindung in der Mâlav. 29,11 direct wiederfindet (und zwar auch tuvaredi als Causativum, neben tuvarâvedi). — Statt des Mangobaumes, cûdarukkhao, hat D hier wie 79,4, kesararukkhao (nach dem Schol. in π vakulavṛikshaḥ, mimusops

elengi), und zwar unbedingt mit Recht; denn der Mango erscheint ja sogleich (79,9) nochmals, als Genosse der ṇavamâlikâ, hier zwar unter dem Namen sahakâra, aber im 4. Akt (Böhtlingk 53, 11. 16) direct unter dem Namen cûta (χπδ haben dort theils überhaupt andere Lesarten, s. im Verlauf, theils nicht cûta, sondern auch wieder sahakâra). Jedenfalls ist nicht abzusehen, warum der Dichter hier zweimal hinter einander gerade vom Mango-Baume sprechen sollte; es gab doch eben auch noch andere Bäume im Garten.

79, 2 diese Frage der Çakuntalâ: „weshalb denn?" vermisst man ungern in D.

79, 3 samîvaṭṭhidâe erscheint mir als eine Glosse für uvagadâe wie D hat. — Ebenso 79, 5 piaṃvadatti vucasi[1]) für piaṃvadâsi tumam in D. — Auch 79, 6 avitatham âha Priyaṃvadâ erscheint mír als weniger gut wie: priyam api tathyam âha Priyaṃvadâ in D, wobei der König direct auf die Worte der Çakuntalâ Bezug nimmt; der Umstand, dass tathya nicht weiter bei Kâlidâsa vorkommt, während avitaham, avitatham sich bei ihm noch einige Male findet, u. A. auch gerade wie hier im dritten Akt: avitatham âha Priyaṃvadâ (s. Pischel dissert. p. 40), beweist doch nicht gerade, dass tathya eine „Glosse" sei; es ist überhaupt ein zwar gutes aber seltenes Wort (s. Pet. W.), welches ein Glossator gerade schwerlich zur Erklärung verwendet haben würde.

79, 10 vaṇadosiṇî ist nicht etwa durch vanatoshiṇî, wie auch hier übersetzt wird, oder gar durch vaṇadoshiṇî zu erklären (vergl. Böhtlingk p. 162), sondern kann nur eine Nebenform zu vaṇajosiṇî (so D) sein, vgl. dosinâ = jyotsnâ

[1]) vujhjhasi (vudhyase) δ, bhaṇîasi π.

im Ardhamâgadhî der Jaina, wozu zu vgl. diese Stud. 10, 261. 311 und meine Abh. über die Bhagavatî 1, 413, sowie dosina = jyautsna im Pâli nach E. Kuhn Beiträge zur Pâli-Gr. p. 86. Und zwar ergiebt sich vaṇadosiṇî somit als eine sehr alterthümliche Bezüge habende Form und verdient daher in der That wohl den Vorzug. Das selbstständige jyotsnâ dagegen wird im 3. Akt in B nicht wieder durch dosiṇî oder dosiṇâ, sondern durch die gewöhnliche Prâkṛitform joṇhâ (s. Hem. 2, 75. Mâl. 25, 1. Pâli juṇhâ) vertreten, während D (ζ 37, 2) dafür wiederum die auch hier vorliegende ungewöhnliche Form josiṇî zeigt. Vgl. im Uebrigen noch den Namen der einen Zofe josiṇiâ Mâl. 65, 23, sowie kasiṇa für kṛitsna bei Hem. 2, 104 und im Pâli.

79, 10 der Schlusssatz der Anasûyâ: ṇaṃ visumaridâ 'si und die Antwort der Çakuntalâ: tado attâṇaṃ pi visumarissaṃ fehlen (bis auf π) in B, finden sich nämlich bei der Wiederholung der Scene 80, 6. 7 wieder und sind daher hier natürlich nicht am Platze. In D dagegen, wo jene Wiederholung fehlt, sind sie hier nicht zu entbehren.

79, 12 pâavamidhuṇassa; da die ṇavamâlikâ eine Ranke ist, die nicht selbst als pâdapa bezeichnet werden kann, wie sie ja 80, 2 ausdrücklich von diesem geschieden wird, so scheint mir die vollere Lesart von D ladâpâavamihuṇassa vorzuziehen. — Auch ramaṇîe kkhu kâle in D (s. auch πδ) scheint mir besser, weil vielsagender[1]), als das blosse ramaṇîo; beide Pflanzen stehen in voller Jugendfrische (freilich nur, wenn man, s. oben p. 232, mit D baddhapallavadâe liest),

---

[1]) ramaṇîya wird in Çakuntalâ noch einige Male in Verbindung mit Wörtern, die Zeit, Zeitabschnitt bedeuten, gebraucht; s. 87, 1 ramaṇîe samae und ramaṇîo khu avahî in Akt 6.

ihre Vereinigung findet somit in der That zu einer **reizenden** Zeit statt.

80, 1 kadhehi und 80, 2 jadhâ, tadhâ sind dem kahehi, jaha, taha in D gegenüber feststehende Differenzen der beiden Recensionen, s. oben p. 58. 61.

80, 2 sarisena; π hat wie D anurûvena; ich halte es für ganz durch den Parallelismus gegeben, dass für den Baum dasselbe Epitheton (anurûva also) gebraucht wird, wie in 80, 3 für den damit verglichenen Freier.

80, 4 **esa** de attagado manora**dho** macht dem **eso** (so auch δ) nûnam **tuha** attagado manora**ho** in D gegenüber einen sehr sanskritischen Eindruck; wir haben die einzelnen Pnnkte schon besprochen; hier liegen aber eben in so wenigen Worten gleich **drei** derartige Umstände vor, dass es sich wohl rechtfertigt, darauf hinzuweisen. χπδ lesen übrigens, wie bereits bemerkt (p. 224), auch manora**ho**.

80, 4 kalasam; die altbezeugte Form kalaçam, die δ und D haben, scheint mir besser.

80, 5 bis 81, 10 fehlt in D. Diese Zeilen enthalten die Unterhaltung der drei Mädchen über die vom Vater Kanva wie Çakuntalâ eigenhändig aufgezogene mâdhavîlatâ [1]), deren Aufknospen bis zur Wurzel hin Priyamvadâ als ein von Kanva selbst verheissenes gutes Omen für die **nahe** bevorstehende Vermählung der Çakuntalâ bezeichnet, wie denn auch Anasûyâ ihre eifrige Begiessung durch Çak. eben damit in Zusammenhang bringt, während Çak. selbst dieselbe damit motivirt, dass die latâ ja eben ihre Schwester sei. Das alles ist in der That ganz hübsch und anmuthig und macht seinem Verfasser alle Ehre; ich kann mir aber

[1]) Gaertnera racemosa oder Banisteria Bengalensis.

nicht denken, dass der Dichter selbst dieser Verfasser war. Es ist dies nun die dritte Ranke, von der die Rede wäre. Erst Çak. selbst als Ranke neben dem (Mango resp.) Kesara-Baum; dann die navamâlikâ in ihrer Verbindung mit dem sahakâra-Mango; nun, wohl als absichtliches Gegenstück zu dem ersten Bilde, die für das Geschick der Çak. verheissungsvolle mâdhavî-Ranke, für die der in Aussicht stehende Freier den Baum abgiebt. Meiner Meinung nach genügen die beiden ersten Ranken vollständig; das erste Mal spielt Priyaṃvadâ durch ihren Vergleich der Çakuntalâ mit einer Ranke das Thema nur ganz leise an; das zweite Mal deutet theils Anasûyâ durch den Ausdruck svayaṃvaravadhû (79, 9) auf das Bevorstehende ahnungslos, aber doch direct, hin, theils führt Priyaṃvadâ auch bereits den „angemessenen Freier" (80, 3) ins Gefecht. Diese Worte zünden im König, und an sie schliessen sich seine Worte 81, 11: „wäre es wohl möglich, dass ich sie freien könnte!" vortrefflich an. Es wird nun aber theils dieser Zusammenhang zwischen 80, 3 und 81, 11 durch die specielle Darlegung dávon, dass die Vermählung der Çakuntalâ nahe bevorstehe, direct gestört, theils lässt diese letzte Klimax für die Entwicklung der Handlung eigentlich gar nichts mehr übrig. — Es enthält im Uebrigen diese dazwischengeschobene Darstellung mehrfache Wiederholungen. Zwar die Worte: imaṃ visumaridâ 'si? Çak° tado attâṇaṃ pi visumarissam finden sich in B erst hier (in D und auch in π waren sie schon früher da), aber die Worte: esa de attagado maṇoradho und die scenische Bemerkung: iti kalasam âvarjayati kehren hier 81, 3. 10 ganz ebenso wieder, wie sie eben erst 80, 4 da waren, und wenn Çakuntalâ hier die mâdhavî-Ranke ihre Schwester nennt (81, 8), so hat sie ganz dasselbe schon

einmal, gleich bei ihren ersten Worten 77, 1 (mamâ vi edesum sahoarasiṇeho) gesagt. — Es treten aber noch folgende Umstände hinzu. Die latâ mâdhavî wird in beiden Recensionen im Eingang des dritten Aktes in einem Verse (Böhtlingk v. 58) erwähnt, den der König bei dem Anblick der vor Liebessehnsucht dahinschmachtenden Çakuntalâ ausspricht. Hätte er nun diese hier vorliegende Unterredung über die mâhavîladâ mit angehört, müsste sich dort eine Anspielung darauf finden! er könnte nicht so ohne jede Bezugnahme darauf von derselben sprechen, wie er es dort thut. — In der bengalischen Recension kehrt die Rankenschwester (ladâvahiṇî) mâhavî auch im vierten Akt wieder. Çakuntalâ nimmt von ihr zärtlichen Abschied. Aber was passirt dabei? Vater Kaṇva tröstet sie damit, dass er der Ranke den geliebten sahakâra-Mango, der ihr nahe steht, vermählen werde. Nun, wir hatten eben erst den svayaṃvara der navamâlikâ vaṇadosiṇî mit dem sahakâra-Mango; in B war davor auch schon (s. p. 254) von einer Ranke und dem cûta-Mango die Rede; nun würde denn also auch die mâhavîlatâ mit einem Mango versorgt, und es würden hienach die Ranken in Kaṇva's Haine, der Meinung unseres Dichters nach, als gar nicht anders denn mit Mango-Bäumen vermählbar erscheinen[1]). In der That hat Jones alle drei Male einfach: Omra. Die Sache steht indessen doch wohl anders. Ich glaube nämlich, dass in dem sahakâra dort in Akt 4 auch in B noch eine Spur der in D daselbst vorliegenden richtigen Lesart enthalten ist. Danach handelt es sich nämlich dort nicht um eine latâ

---

[1]) für die atimuktalatâ s. Böhtlingk 35, 20 ist der sahakâra allerdings, wie es scheint, von Nöthen; aber für andere latâ schwerlich!

mâhavî (wie in B), sondern vielmehr um dieselbe ṇavamâlikâ vaṇajosiṇî, von deren Vermählung mit dem Mango, hier sahakâra, dort in Akt 4 in D cûta genannt, so eben die Rede war. Und zwar muss dort wohl auch in einigen bengalischen Texten sie eben, nicht die latâ mâhavî genannt sein, da sich in π zu mâhaviṇ ausdrücklich die Angabe findet (p. 84): vanadosiṇim iti kvacit pâṭhaḥ, wobei die B. Form dieses Wortes denn doch wohl dafür eintritt, dass wir hierin nicht etwa blos eine Anführung der D. Lesart zu sehen haben. Die Sache stellt sich somit, dem Anschein nach, so, dass auf Grund der in B hier aufgenommenen Interpolation später darin auch dort in Akt 4 der Text geändert worden ist, wobei dann aber das in dem Verse[1]) stehen gebliebene sahakâra noch auf die ursprüngliche Lesart hinweist, welche daselbst eben nichts von der latâ mâdhavî wusste.

82, 1 auch das Aufsteigen der Biene aus der ṇavamâlikâ schliesst sich besser unmittelbar an das Begiessen derselben durch Çakuntalâ an, während das Zurückkommen auf die ṇavamâlikâ, nachdem inzwischen das Gespräch über die mâdhavî-Ranke und die Begiessung dieser stattgefunden hätte, weniger anspricht. Die bei Pischel (und in χ) fehlenden Worte: salilaseasambhamuggado finden sich ausser in D auch in $\pi\delta$ (in δ, und c. H. bei Burkhard, steht resp. salilaseasambhaṃto, was vielleicht den Vorzug verdient). Nöthig sind diese Worte nicht, aber sie geben doch eine zur Situation passende Nuance an, und einstweilen ist ja die Plage durch die Biene noch

---

[1]) wenn in π die D Lesart des zweiten Hemistiches dieses Verses als saṃdarbhaviruddhaṃ bezeichnet wird, so liegt dies darin, dass dort statt: tvayi ca das allerdings verkehrte: tvam iva vorliegt.

nicht so heftig, dass sich Çakuntalâ nothwendig, in der Aufregung darüber, so kurz als möglich fassen müsste.

82, 2 da bhramara in der scenischen Bemerkung steht, empfiehlt es sich, wenn im Text ein anderes Wort gebraucht wird, also madhuaro, wie Dπ haben, nicht bhamaro. — Gegen ahilasati (so auch χ) spricht, dass eben erst 81, 4 abhilâshi gebraucht war, während doch eine absichtliche Beziehung darauf von Seiten der Çak. nicht möglich ist; für ahivaṭṭaï (°vaṭṭadi) dagegen in Dπ (abhibhavadi δ) spricht gerade umgekehrt das abhivartate im folgenden Verse (s. sogleich). In Akt 6 freilich haben $\chi\pi$ auch wieder ahilasadi, aber D hat ahilaṅghadi und δ ahibavadi (abhibhavati), was Beides zu ahivaṭṭaï stimmt.

82, 4—7 dieser Vers ist in D mit dem demnächst folgenden, wie mir scheint, mit Unrecht umgestellt; denn das abhivartate in der ersten Zeile knüpft meiner Meinung nach direct eben an die letzten Worte der Çakuntalâ an; der König braucht absichtlich dasselbe Wort, das er soeben von ihr gehört hat. Auch abhivartate scheint mir besser als adhi°, wie D hat.

82, 7 haṭhât, nothgedrungen, lernt sie, die davon bisher noch nichts gewusst hat, dṛishṭivibhramam; dies ist unbedingt besser als das matte: bhayât in B.

82, 11 warum Çak. nur eine Hand karam (so B u. Sâhityad.) hin und her werfen sollte, ist nicht recht ersichtlich; sie wird wohl beide Hände, karau, so Dδ, zur Abwehr brauchen, und wenn sie auch in der einen noch den Krug hat.

82, 13 die doppelte Setzung des parittâadha in D und π vermisst man hier nur ungern. Dagegen fehlt hier duvviṇîdeṇa wohl mit Recht vor duṭṭhamahuareṇa, da es später 83, 1 an besserer Stelle sich findet, insofern der König sich

gleich darauf 83, 5 desselben Wortes bedient, wohl eben nur, um damit abermals an die eben gehörten Worte der Çak. anzuknüpfen. Es scheint mir daher die in D vorliegende Hierherstellung der Worte: „der Unverschämte lässt nicht ab; ich will anderswohin gehen! (nach einigen Schritten, die Blicke umherwerfend) wie? auch hierher kommt er?“ nicht berechtigt. Dazu kommt, dass in D theils die scenische Bemerkung: padântare sthitvâ, theils auch der Ausruf: „wie? auch hierher kommt er?“, resp. das zweite Mal: „wie? auch hierher folgt er mir!“ doppelt vorliegt. Es ist endlich dieser letzte Ausruf der geängstigten Çakuntalâ, ohne jede weitere Beigabe, wie wir dies in D finden, meinem Dafürhalten nach zu matt, und sowohl das Vorausschieben des Angstrufes: haddhî haddhî, wie die dahinter folgende Wiederholung der Bitte um Hülfe, wie uns dies in B (83, 2. 3) geboten wird, weit besser, weil dadurch das rasche Herantreten des Königs kräftiger motivirt wird.

82, 15 ob kâ amhe parittâṇe (B) oder kâo vaaṃ parittâduṃ (D) den Vorzug verdient, ist anscheinend schwer zu entscheiden. Wenn kâ sanskritischer als kâo, so ist dagegen amhe unbedingt prâkritischer als vaam, ob auch Letzteres von Var. 12, 25 ausdrücklich der Çaurasenî direct zugetheilt wird, s. oben p. 41. 58. Es findet sich nun aber kâo vaam wie schon Böhtlingk bemerkt hat (pag. 164), zweimal ebenso in der Mâlav. 40, 16 und 55, 13, und zwar das erste Mal mit dem Gen., das zweite Mal wie hier mit dem Infinitiv construirt. Ich meine, dass dies entscheidet; so wie ferner, dass hier durchweg — und zwar vgl. noch: kâ tumaṃ visajjidavvassa rundhidavvassa vâ in D bei Böhtlingk 17, 12, und: nṛipam îkshitum atra ke vayam Bhartṛihari

3, 57, bei Böhtlingk Sprüche 1406 [1]. 3319 [2] — der Infinitiv als Genetiv, nicht als Dativ wie in v. 11 bei Böhtlingk, aufzufassen, îçvara nämlich dazu zu ergänzen[1]) ist (s. Pâṇ. 3, 4, 13). — Was die Nom. Plur. Fem. auf âo betrifft, so erweist sich übrigens Pischel's Angabe (dissert. pag. 32), dass derselbe in B „semper formatur in âo, in recensione Dev. in â“, bei näherem Zusehen (s. oben pag. 62) als durch den factischen Sachverhalt nicht begründet, vielmehr halten sich beide Texte darin völlig die Waage. Gemeinschaftlich ist ihnen zunächst: gadâo, ladâo, savvâo, daṃsaṇîâo, idarâo (D, B hat sesâo). Sodann finde ich einige Stellen resp. Wörter, die je in der andern Recension ganz fehlen, somit nicht als Beweismittel dienen können; so fehlen: Piaṃvadâmissâo und bhattukuladevadâo in B, dagegen: Piaṃvadâṇusûâo odiṇṇâo, vitajjidâo mahilâo in D. Statt vavasidâo vi pâremha hat D den Singular vavasidâ vi pâremi; diese Stelle fällt somit ebenfalls aus. Eine wirkliche Differenz liegt nur vor in: sohaggadevadâo accidavvâo, wo D: °devadâ °davvâ hat, was ja aber allenfalls auch als Singular gefasst werden kann, und in: duve bi tumhe âraṇṇakâo, wo D: âraṇṇaetti liest. Dafür aber hat auch D zweimal âo, wo B blos â zeigt, ausser hier nämlich auch in Akt 6: aggahîdatthâo vaam D, agahidatthâ amhe B. Zu pamadâo s. oben p. 237. — Höchst auffällig ist die Form auf âo beim Masculin in jaṇṇabhâasamûsuâo devâo B, wo D nur jaṇṇabhâosuâ devâ hat.

82, 15. 16 ettha dâva Dussantaṃ sumara jado râarakkhidâiṃ tavovaṇâiṃ. Hier sind ettha dâva und jado schleppend

---

[1]) vgl. taṃ nâ 'dbhutam abhijanitoḥ Çatap. 3, 1, 2, 21, tato ḍîkshitaḥ pâmano bhavitoḥ . . . tato rakshâṅsi pâmanâni janitoḥ 3, 2, 1, 31.



und überflüssig, fehlen daher in D mit Recht. Der Imperativ sumara sodann involvirt theils bereits ein gewisses Verhältniss zu dem König, theils steht er wohl in Bezug zu dem solennen Zuruf an einen in Todesgefahr Befindlichen: abhîshṭadevatâṃ smara. Letzteres wäre denn ja freilich als scherzhafte Uebertreibung nicht übel; desto weniger am Platze aber erscheint mir Ersteres, denn es motiviren ja die Freundinnen sogleich ihre Aufforderung, den König zu rufen (akkanda, wie D, hat auch π, während δ âkaṇṇa liest), speciell erst dádurch, dáss der König die tapovana zu behüten habe (rakkhidavva in D scheint mir unbedingt besser, weil es zugleich einen zwar unbewussten, aber eben doch directen Appell an den lauschenden König enthält); es kann somit Çakuntalâ noch nicht gerade viel vom Könige wissen, sonst wäre diese Motivirung unnöthig, und sie kann daher auch nicht gut aufgefordert werden, sich desselben zu erinnern. — Ueber die beiden Nom. Plur. auf âiṃ in B, während D die durch Var. 12, 11 für die Çaurasenî direct gestatteten Formen auf âṇi zeigt, s. oben p. 41. 58[1]). Bei Hem. 3, 26 werden übrigens die Formen auf ṇi auch allgemein als berechtigt anerkannt; anders Var. 5, 26. — Die Prâkṛitform Dussanta zeugt, s. Böhtlingk Vorrede p. XI, für die Richtigkeit der D. Form des Namens, die ja Pischel (s. oben p. 226) auch seinerseits für das Sanskṛit adoptirt hat. Zu Dussanda in D, wie saündalâ, s. oben p. 40. 41, Böhtlingk p. 166[2]). Die Verwandlung eines in B vorliegenden nt in nd

---

[1]) Pischel diss. p. 30 ist vollständig überzeugt: formas in âṇi temeritati librariorum deberi.

[2]) es ist nicht ganz richtig, was Böhtlingk angiebt, dass Dussanta immer und in allen Handschriften mit nd geschrieben wird; denn wir finden bei ihm selbst 47, 12 (und in ę) die Schreibung mit nt.

geschieht übrigens in D in Akt 1 ausserdem nur noch in cindidâṇi (über pahâvavanda s. unten p. 268), während es sonst durchweg wie in B unverändert bleibt, s. gantum, √mant, ṇiantaṇa, ṇiantida, âlabanto, vasanta, vuttanta.

82, 17 avasaraḥ khalv ayam (asmâkam δ), in D blos avasaro 'yam; und statt darçayitum (upadarç° δ) hat D prakâçayitum. Beides möchte ich vorziehen, und zwar Letzteres einfach darum, weil es specieller auf die bisherige Situation des Lauschers hinweist.

82, 18. 19 das schleppende: evaṃ (hi fügt π hinzu) râjâ 'ham asmîti parijnânaṃ bhavishyati (bhavati χ), ebenso wie die etwas kürzere Form in δ: etena râjâ 'ham iti prajnâtam bhavati, macht dem: râjabhâvas tv abhijnâto bhavet in D gegenüber den Eindruck der Glosse.

82, 19 das Gleiche gilt von atithisamâcâram (°satkâram δ) avalamvishye (evâ 'va° π, °vayishye δ) gegenüber von: evaṃ tâvad abhidhâsye in D; die Lesart von B enthält bereits ein förmliches Programm, während die Lesart von D den Zuhörer noch in Spannung lässt, vgl. 85, 6.

83, 8 dass in D (und πδ) beide Freundinnen sprechen, nicht blos Anasûyâ, scheint mir passender; der Mangel von kkhu vor kim pi in B (nicht in δ) und von kiṃ tu (kiṇṇu kkhu in π) vor iaṃ in D (und δ) hält sich etwa die Waage.

83, 9 âulîamâṇâ (°lîkia° π) kâdarîbhûdâ (in χ indess nur âulîbhûdâ) passt nicht recht, da âula und kâdara ziemlich auf dasselbe hinauskommen; ahihûamâṇâ in D knüpft an den früheren Ausruf (82, 13) der Çakuntalâ an, und π hat ja auch sogar ebenfalls nicht: mahuareṇa allein, sondern wie dort: duṭṭhamahu°.

83, 11 ayi tapo vardhate; die Fragepartikel api (so D) scheint mir hier passender; auch die scenische Bemerkung

Çakuntalâbhimukho bhûtvâ in D ist feiner, weil schüchterner, als das Çakuntalâm upetya in B.

83, 12 dass Çak. bei der freundlichen Frage des Königs schüchtern „das Antlitz neigt", ist nicht ebenso nothwendig zu bemerken, wie dass sie „sprachlos" bleibt, sâdhvasât[1]). Das Neigen des Antlitzes wird zudem später (87, 8) nochmals erwähnt; stünde sie jetzt schon avanatamukhî, so hätte eigentlich bis dahin mittlerweile das wieder-Heben des Antlitzes bemerkt werden müssen.

83, 13 adidhivisesalambheṇa B, °lâheṇa D (auch π und Sâhityad.); lambha ist jedenfalls nicht so gebräuchlich als lâbha, daher hier vielleicht berechtigter als dieses.

83, 14 es empfiehlt sich, dass hier auch Priyaṃvadâ zu Worte kommt, während in D nur Anasûyâ spricht, dazu ist denn freilich auch der in D fehlende Gruss: sâadaṃ ajjassa nothwendig. — Der Ablativ uḍaâdo (B) gehört zum Folgenden: „geh', hole aus der Hütte . .", der Accus. uḍaaṃ (D) dagegen zum Vorhergehenden „geh' in die Hütte und hole . . .", was mir als eine weniger bestimmte Weisung den Vorzug zu verdienen scheint.

83, 16 die scenische Bemerkung: iti ghaṭaṃ darçayati fehlt wie in D auch in πδ, scheint mir aber ganz am Platze.

84, 2 teṇa hi bildet in D einen ganz guten Eingang der Rede, da es mehr an das, was der König gesagt hat, anknüpft als dâva in B. Auch dass die Laube in D (und πδ) nicht sahâva°, sondern pachâa°-kühl (s. Mâl. 31, 20) genannt wird, ziehe ich vor, da es auf die Jahreszeit (grîshma, s. 77, 3) direct hinweist. — Der dentale Anlaut von sattavaṇṇa liegt ausser

[1]) δ hat Beides, avacanâ und adhomukhî.

D auch in $\pi\delta$ vor, der palatale (chatta°) entspricht allerdings der Regel des Hem. 1, 265, doch heisst nach Hem. 1, 49 das Wort dann chattivaṇṇa. (Childers im Pâli Dict. erklärt chattapanna durch chattra°.)

84, 3 parissamaṃ avaṇedu scheint mir formloser und darum weniger verbindlich als parissamaviṇodaṃ karedu in D; da nun die beiden Mädchen sich doch offenbar bemühen, sich dem Fremden gegenüber möglichst fein und gewählt auszudrücken, ziehe ich die Lesart von D vor.

84, 4 es ist, wie mich dünkt, auch feiner, wenn der König, wie dies in D geschieht, seinen Wunsch, dass sich die Mädchen auch setzen mögen, nicht direct ausspricht, sondern nur durch seine Frage, ob sie sich nicht auch ermüdet fühlen, errathen lässt. — Dass das Begrüssen direct als ein dharmakarman bezeichnet wird (so B), ist nicht gerade nöthig, empfiehlt sich aber doch, weil es ein verstecktes Compliment enthält.

84, 7 das Compositum adidhipajjuvâsaṇam ist schleppender als pajjuvâsaṇam adidhîṇam in D; letzteres stellt zudem die allgemeine Vorschrift klarer, während beim Compositum das erste Glied auch als Singular, und somit speciell nur auf den vorliegenden Fall bezüglich, gefasst werden kann. — Die scenische Bemerkung: sarva upaviçanti fehlt hier mit Unrecht, findet sich übrigens ausser in D auch in $\pi\delta$ (wo freilich unrichtig das Fem.: sarvâ).

84, 8 jaṇaṃ nach imaṃ fehlt wohl mit Unrecht in D.

84, 11 da duravagâha und gambhîra so ziemlich identisch sind, so ziehe ich caüra in D (δ hat caṭula, c. H. bei Burkhard caülodâra) für ersteres vor; — piaṃ nach mahuraṃ fehlt in B mit Recht, s. Pischel diss. p. 40; — pahuttadakkhiṇṇaṃ (°ṇaṃ $\chi\delta$) vitthāredi (viaradi δ) sieht

dem pahâvavando via lakkhîadi in D gegenüber etwas geschraubt aus. Wären die Worte an den König selbst gerichtet, könnte man sich dies aus dem zu 84, 3 angegebenen Grunde sehr wohl gefallen lassen; da sie aber Priyaṃvadâ an Anasûyâ richtet, erscheinen sie mir zu gewunden. Uebrigens ist pahâvavando meiner Meinnng nach nicht durch: prabhâvavân (Böhtlingk pag. 118. 164) zu erklären, sondern durch: prabhâvavṛindaḥ; vgl. Var. 4, 27 und vundâraa neben vandâraa Hem. 1, 132; in Akt 5 p. 93, 4 $\chi\pi$ findet sich vindâraa. Die Worte via lakkhîadi braucht Priyaṃvadâ nochmals, in χ wenigstens, bei 87, 11, s. oben p. 235.

84, 13 atthi vor kodûhalam (so D und π) vermisst man nur ungern.

84, 14 dem âlâvedi, resp. in δ saṃbhâvedi gegenüber haben wir in mantâbedi in D eine jener Causal-Formen auf âbe, die Pischel seinerseits gerade für die grössere Alterthümlichkeit der B ins Feld führt, s. oben p. 62. Ich ziehe mantâbedi, „macht mich reden, giebt mir den Muth dazu“, im Uebrigen schon darum vor, weil zu âlâvedi „macht mich anreden“ eigentlich noch ein tvâm, resp. ajjaṃ, gehört; zwei Accusative mâṃ und tvâṃ neben einander würden hier freilich schlecht passen! vergl. noch mantedi in 85, 4, mantedha 86, 2.

85, 1. 2 karîadi war eben erst da (84, 15), daher ist kido in D wohl besser[1]). Das detaillirte virahapajjussuajaṇo in D anstatt virahapajjussuo in B sieht allerdings zunächst wie eine Glosse aus; es geht indessen Anasûyâ hier überhaupt so auf Stelzen, drückt sich so gewunden aus,

[1]) Pischel diss. p. 40 schiebt dieser Lesart einen andern Grund unter, der aber ganz unnöthig ist, daher auch sein Spott darüber nicht am Platze. Zu kida s. unten.

dass gerade die umständlichere Lesart hier wohl den Vorzug verdient[1]). Daher ziehe ich auch suumâradaro vi und tavovaṇaparissamassa padam in D dem suumâreṇa und tavovaṇagamaṇaparissame vor; ajjeṇa dagegen vermisst man nur ungern in D, es steht so weit vorn (84, 15), dass es ganz gut hier noch einmal wiederholt werden kann. Die Wortstellung ist ziemlich verzwickt, wohl eben absichtlich; die richtige Wortfolge wäre, dass attâ vor tavova° stünde. — Die Form appâ in B mit pp ist durch Var. 3, 48. 5, 45 speciell gefordert[2]); Hem. 2, 51 stellt dieselbe nur als beliebig neben die Form mit tt; factisch aber liegt hier in allen übrigen Fällen, wo das Wort âtman vorkommt, s. 80, 3. 4. 81, 3. 89, 6. 90, 3 nur die Form mit tt vor, die sich in D denn speciell auch hier findet. Und auch in den folgenden Akten habe ich in χ nur noch einmal und bei Böhtlingk zweimal eine Form mit pp gefunden, in χ nämlich appaṇo p. 88 (aber πδ haben auch da tt!) und bei Böhtlingk appâ 91, 18[3]) und appâṇam 105, 21. In der Urvaçî hat Bollensen einmal 84, 7 appaṇâ, sonst auch durchweg nur tt; in der Mâlavikâ finden wir bei Tullberg zweimal appâ 20, 21. 65, 22, aber 53, 2 attâ, und so durchweg in den andern Casus.

85, 3 jaṃ tae ciṃtidam erscheint mir bis auf das tae besser als: esâ tue cindidâṇi in D.

85, 6 ebenso erscheint mir âtmanaḥ parihâraṃ besser als âtmâpahâram in D; — dagegen die Worte enâṃ vakshye

---

[1]) trotz des argen Spottes, den Pischel am a. O. auch über sie ausgiesst.

[2]) so in der That bei Hâla, wo die einzige Form mit tt in v. 267 wohl zu ändern ist, s. Z. D. M. G. 28, 415. Das Ardhamâgadhî der Jaina hat einige Fälle von tt, bevorzugt indess neben der Form âya die mit pp, während das Pâli, neben âtumâ und atraja (!), nur die Form mit tt kennt; s. hiezu E. Kuhn am a. O. p. 46, Ascoli studj critici II, 275. 294. 295.

[3]) χ p. 137 hat wie p. 101. 135 attâ.



in D nach evaṃ tâvat möchte ich trotz Pischel diss. p. 40 nicht missen, da sie dem früheren evaṃ tâvad abhidhâsye, s. bei 82, 18, völlig entsprechen (abhidhâsye hier in c. H. bei Burkhard knüpft auch offenbar direct daran an); sie finden sich übrigens ganz ebenso, und zwar auch in $\chi\pi\delta$, am Ende des zweiten Aktes wieder.

85, 7. 8 an und für sich würde mir, bis auf das Wort nagara, das hier gerade gar nichts zu suchen hat[1]), die Lesart von B als einfacher besser zusagen, es steht da Alles klar und richtig nach einander: vedavid asmi râjnaḥ Pauravasya nagaradharmâdhikâre niyuktaḥ puṇyâçramadarçanaprasañgena dharmâraṇyam idam âyâtaḥ. Indessen es lässt sich die dem gegenüber unstreitig geschraubte Lesart von D: yaḥ Pauraveṇa râjnâ dharmâdhikhare niyuktaḥ so 'ham avighnakriyopalambhâya dh. idam âyâtaḥ etwa gerade dadurch vertheidigen, dass auch der König nach Worten sucht, weil er eben in Verlegenheit ist und unschlüssig über das, was er eigentlich sagen soll.

85, 13 die scenische Bemerkung sarosham in D und δ ist hier wohl zu früh, fehlt daher in B hier mit Recht und steht erst 86, 1 in der übrigens etwas nach dem Schema der rhetorischen Lehrbücher schmeckenden Form sakṛitakakopam, wo sie dann in D mit Unrecht fehlt.

85, 14 savvasseṇâvi (auch δ) erscheint als besser denn °ṇa vi in D. — Ob kadattham (B, auch δ) oder kidattham (D) besser, muss dahin gestellt bleiben, vgl. Lassen p. 116, Pischel diss. p. 54. Es erscheint hier zwar kṛita am Beginn von Compositen durchweg als kida, auch in B, s. kidaṇâmaheâ 79, 10, akidasakkâra 88, 12, kidââra in Akt 2, kidamajjaṇâ

[1]) δ hat wenigstens nagarât.

in Akt 4 und kidarakkhâmañgala in Akt 7; gerade bei kṛitârtha aber stehen sich B und D ebenso wie hier auch Anfang des Akt 4 gegenüber (doch hat δ da auch kidattha). Ebenso haben wir puttakidao in Akt 5 in beiden Recensionen, kalusîkidâ in Akt 3 und pasâdîkido in Akt 6 in B allein. Und kide steht Ende von Akt 4 und Anfang von Akt 6 (Böhtlingk 80, 14) wenigstens auch in π, während die erstere Stelle in χδ fehlt (in δ nur am Rande, und zwar mit kide) und an der zweiten Stelle χδ kâraṇâdo haben. An einer andern Stelle aber im Anfang von Akt 6 (Böhtlingk 76,1) hat zwar χ kide, Dπδ jedoch kae, wie sich denn kade auch in Akt 3, in B allein übrigens (χ p. 61), vorfindet. So finden wir denn auch im selbstständigen Gebrauche in χπδ sowohl kida (so D durchweg) als kada, so in χ pag. 33 kadaṃ (πδ kidaṃ), p. 36 kado (π kido, δ kidaṃ wie D), p. 70 kado (δ kao, π anders), p. 86 kado (anders πδ), p. 103 kado (πδ kido), p. 121 und 159 kidaṃ (alle drei), p. 139 kidaṃ (πδ anders), ferner aṇukidaṃ und kida mhi δ in Akt 5 (wie D, χπ anders), visamaṃ kidaṃ π p. 163 (χδD anders). Die Mâlav. bei Tullberg hat durchweg kida; in der Urvaçî bei Bollensen stehen beide Formen neben einander, so kida p. 33. 35. 72. 80. 84 und kada p. 21. 23. 72. 75, resp. wie hier kadattha p. 7. 47. Es ist immerhin bemerkenswerth, dass sich kṛita weder im gaṇa ṛishi bei Varar. noch im gaṇa kṛipa bei Hem. aufgeführt findet, nach Ansicht Beider somit dessen ṛi sich nicht in i, sondern der allgemeinen Regel nach in a wandelt, wie dies ja auch im Pâli und Ardhamâgadhî geschieht. — Dagegen ziehe ich das Praesens karedi in B (δ hat karetti!) dem Futur karissadi in D ganz entschieden vor. Die Verwendung des Praesens für Potential, Futur, Conditional, Perfect

ist im Prâkṛit sehr beliebt. Ich möchte daher auch 90, 4 jaï attaṇo pahavemi in B dem pahavissaṃ in D vorziehen, obschon sich im Vordersatze (der in D fehlt) das Futurum: (ṇa edaṃ) pariharissaṃ findet. Und zwar überträgt sich dieser Gebrauch auch auf das Sanskṛit, und ziehe ich daher auch 91, 14 pratigachâmi in B dem pratigamishyâmi, 92, 4 bhavati dem bhavishyati und 92, 16 niveçayâmi dem niveçayeyaṃ in D vor; s. Böhtlingk pag. 174, Pâṇ. 3, 3, 4 und meine Abhandl. über Hâla pag. 62, Z. D. M. G. 28, 356.

86, 1 die eigenthümliche Prâkṛitform tumhe, die D bietet, vermisst man ungern, und zwar liegt sie ja doch auch in π vor, wo sie resp., was wohl besser, nach abedha steht. — Zu kadua in B, karia in D s. oben p. 40. 58. Ersteres ist die durch Var. 12, 10 Hem. 4, 27[1]) für die Çaurasenî speciell (neben gadua von √gam) verlangte Form, karia dagegen, wenn auch nicht eine Mâhârâshṭrî-Form (s. oben p. 41), so doch die im Prâkṛit allgemein übliche Gerundial-Bildung durch ia, welche übrigens Var. (12, 9) kurioser Weise núr der Çaurasenî zutheilt. Lassen hat dagegen pag. 160 mit Recht Einspruch eingelegt, und auch seiner Behauptung pag. 366, dass: forma Sanskritica tvâ in tua, dua dissoluta vere Prakritica non est, können wir nur beistimmen. Was die factische Differenz zwischen B und D hierbei betrifft (s. Pischel Çaur. p. 140), so liegt in der That in χπ in allen Stellen kadua vor (χ p. 30. 50. 110. 137), wo D karia, in der Mâgadhî-Scene, resp. kalia, hat[2]);

---

[1]) nach dem Schol. übrigens nur vâ, also beliebig; nach Hemac. ist die Form mit lingualem ḍ zu schreiben, kaḍua, gaḍua, während die Mss. nur dentales d zeigen, und Var. auch nur dieses verlangt.

[2]) ausserdem auch noch χ p. 75.

und zwar zeigt δ sogar auch im Compositum im 2. Akt pajjâulîkadua (für D âulîkaria), wo πχ bhañjia lesen (hat dagegen in der Mâgadhî-Scene kalia und im 3. Akt: sumaṇogovidaṃ arîa, beides offenbar im Anschluss an D). In der Urvaçî finden wir bei Bollensen sechsmal kadua (zweimal freilich kâûṇa! p. 41. 84), in der Mâlavikâ dagegen bei Tullberg durchweg, achtmal, karia (Shankar Paṇḍit hat jedoch zweimal statt dessen kadua).

86, 3 statt des Genetivs bhavatyoḥ (sakhîgataṃ kiṃcit prichâmaḥ) in B (δ sec. manu und ε) ist das directere: bhavatyau in D und χ sowie δ pr. m. wohl vorzuziehen; die Wörter des Fragens werden ja auch im Sanskrit mit dem Accus. der Person und der Sache construirt. — kiṃcit in B ist nicht gerade nöthig, doch scheint es mir ganz passend, ebenso wie das in D ebenfalls fehlende tâvat, um eben der Frage des Königs auch eine gewisse formelle Umständlichkeit zu verleihen.

86, 4 die Frage in B (s. π): aṇuggahe vi abbhatthaṇâ? ist allerdings noch verbindlicher als die directe Aussage in D: aṇuggaho via samabbhatthaṇâ, sie ist jedoch bei dem Mangel jeder Fragepartikel etwas schwer erkennbar (Jones und Chezy haben sie denn auch factisch nicht erkannt). Aehnlich jedoch in der Mâlavikâ 13, 15: pattane sati grâme ratnaparîkshâ? und ibid. 14, 22: tadâ ââriassa doso?

86, 5 tatrabhavân in B ist weniger ehrerbietig als bhagavân in D (und δ), letzteres verdient somit den Vorzug. Sodann erscheint vartate in B zwar zunächst als besser, weil einfacher, als sthita iti prakâçam in D, ich meine indessen doch, dass auch hier wieder die umständlichere Redewendung mehr am Platze ist.

86, 7 ko vi fehlt wohl mit Recht in B; auch gottaṇâmadheo wäre zu entbehren, fehlt indess nur in χ.

86, 9 sa khalu bhagavân Kauçikaḥ wäre wohl besser als Frage zu fassen? Die Wiederholung des von Anasûyâ so eben genannten Namens scheint mir übrigens überhaupt nicht ganz am Platze, und die Lesart in D: asti, çrûyate, „ja ja, so hört man" daher vorzuziehen.

86, 10 es scheint mir passender, dass Çak. hier (wie 83, 8): ṇo pia sahî nicht blos: sahî genannt wird. Auch ziehe ich ujjhiâe[1]) sarîrasaṃvaḍḍhaṇâdîhiṃ in D (so auch π) dem Compositum ujjhidasaṃvaḍḍhaṇâe in B vor. Deshalb weil 86, 12 ujjhitaçabdena steht, braucht das Wort nicht etwa auch gerade in dieser thematischen Form vorher dagewesen zu sein.

86, 12 naḥ . . . ichâmaḥ B, me . . . ichâmi D[2]). Der König spricht noch einige Male von sich, und zwar auch zu sich selbst, im Plural, s. 86, 3. 87, 13. 90, 9 und in D auch noch bei 91, 4. 14. 92, 4; in der Regel aber spricht er von sich im Singular (achtzehnmal hier in diesem Akt).

86, 14 Godamîtîre fehlt in B (und in c. H. bei Burkhard) wohl mit Recht; steht wenigstens in D gewiss mit Unrecht vor: purâ kila, womit Anasûyâ's Bericht am passendsten beginnt. Im M. Bhâr. wird übrigens auch die Zeugung und Geburt der Çakuntalâ an die Mâlinî, nicht an die Gautamî, versetzt (1, 2946).

86, 15 ob kadham pi (auch π), kahaṃ vi ($\delta\chi$) oder kim pi (D), wird sich ziemlich gleich bleiben.

87, 1 vasantodâraramaṇîe[3]) samae; ramaṇîe fehlt in

[1]) dies ist der einzige Fall hier im ersten Akt, wo ein inneres t in D ausgefallen ist, während es in B als d bewahrt ist, s. oben p. 39. 59.

[2]) δ hat naḥ, aber ichâmi, vgl. D bei 87, 13.

[3]) π hat vasantâvadâra, vergl. Urv. 21, 1. Mâlav. 28, 17. 18. 35, 4 (vasantodâra). — c. H. bei Burkhard hat dekkhia statt pekkhia.

D und δ wohl mit Unrecht (s. p. 256); — se in D scheint mir dem tâe in B (fehlt χ, δ hat tîa) vorzuziehen, ist ja auch keineswegs enklitisch, sondern steht mehrfach vor dem Worte, zu dem es gehört, s. 86, 11. 88, 4.

97, 2 dem: ardhokte lajjâṃ nâṭayati (B) scheint mir: lajjayâ viramati (D) vorzuziehen.

87, 3 ebenso ziehe ich parastâd (D): „was dà folgt, errathe ich" dem purastâd (auch ε): „ich errathe im voraus (was da geschah)" vor.

87, 6 der Ablativ mânushîbhyaḥ in B kann sehr wohl durch den Ablativ vasudhâtalât attrahirt sein; dagegen würde man den Locativ mânushîshu in D[1]) und δ, ob er auch zu sambhavaḥ (s. Pet. W.) ganz gut passt, schwerlich an Stelle des Ablativs in den Text gesetzt haben, wenn dieser darin gestanden hätte. Es macht im Uebrigen die Casusdifferenz zwischen Anfang und Ende des Verses zum Mindesten einen ebenso guten, wo nicht einen gefälligeren Eindruck, wie die Gleichheit der Construction.

87, 8 savrîḍâ vermisst man in D ungern, wenn es auch nicht gerade nöthig ist,

87, 9 der freudige Ausruf hanta fehlt in D und δ wohl mit Recht, weil er zu den darin folgenden, in B fehlenden, Worten: kiṃtu sakhyâḥ parihâsodâhṛitâṃ varaprârthanâṃ çrutvâ dhṛitadvaidhîbhâvakâtaram me manaḥ[2]) in einem gewissen Widerspruch steht. Was diese Worte selbst betrifft, so zweifelt Pischel (diss. p. 40) nicht daran, dass sie als Glosse zu betrachten, da sie „verba antecedentia

[1]) in ε fehlt der Vers, resp. die vier Zeilen 87, 5—8.

[2]) δ hat übrigens etwas abweichend und zum Theil offenbar verderbt: kim tu parihâsodâraṃ varaprârthanam asyâḥ çrutvâ pieta (?) dvaidhakâtaram me manaḥ.

quasi subolent et plane superflua sunt". Nun, „quasi subolent" ist jedenfalls etwas zu wenig, denn es nehmen diese Worte ja vielmehr ganz unmittelbaren, directen Bezug auf das vorher Dagewesene (80, 8). Sie scheinen mir sodann theils zu dem gewissenhaften, skrupulösen Charakter des Königs, der das, was er in der betreffenden Beziehung belauscht hat, unmöglich völlig unbeachtet lassen kann, gerade ganz vortrefflich zu passen (auch das schleppende Compositum dhṛita° ist in solcher Rede ganz an seiner Stelle), theils meine ich, dass auch die unmittelbar folgenden Worte der Priyaṃvadâ ein längeres Schweigen des Königs, als das blos durch das kurze in B vorliegende Selbstgespräch indicirte, bedingen, wie denn ja wohl auch der König in seiner Antwort auf ein dgl. längeres Schweigen hindeutet, wenn er sagt: samyag upalakshitam (upalakshito 'ham D) bhavatyâ, „die Herrin hat (mich D) ganz richtig beobachtet".

87, 10 über die scenische Bemerkung râjâbhimukhî s. oben p. 234; jedenfalls ist die in D und δ vorliegende Form derselben nâyakâbhimukhî ganz im Styl der rhetorischen Lehrbücher gehalten, somit wohl als secundär markirt. — In wie weit übrigens die scenischen Bemerkungen überhaupt durchweg als ursprünglich zu gelten haben, ist ja freilich eine an und für sich noch ganz unerledigte Frage.

87, 15 teṇa hi alaṃ viârideṇa; die kürzere Fassung gerade dieser Worte in D: alaṃ viâria (ohne teṇa hi) scheint mir eben schon darum besser[1]); sodann aber will mir auch die Construction von alam mit dem Gerundium

---

[1]) δ geht in der Kürze derselben doch wohl etwas zu weit, indem es blos (teṇa hi) aviâraṇijant° liest, somit den ganzen Vordersatz zum ersten Gliede des den Nachsatz beginnenden Compositums macht.

als difficilior und daher als ursprünglicher erscheinen; wenigstens meine ich, dass, wenn der Text ursprünglich vicâridena hatte, die Annahme, dass vicâria dafür secundär eingetreten sei, schwieriger ist als die umgekehrte Annahme. Und zwar gilt dies denn ebenso auch von 89, 16 alam anyathâsambhâvanayâ B, alam asmân anyathâ sambhâvya D, und von alam ruditena (Akt 4) πχ, alam ruditvâ D (und δ); s. Pet. W. unter alam 6), und vgl. z. B. Mâlav. alam ... paripûria 15, 8 und ähnlich kim mam ââsia Mâl. 32, 8. 51, 20.

87, 15 anijantanânioo (anijj° πχ) B[1]), aniantanânuoo D (und π); „Büssersleute kann man (ja) ohne Weiteres .. befragen" ist doch unbedingt hier besser am Platze als „.. beauftragen"; auch nâma (ja) entbehrt man nur ungern in B.

87, 17 etat prichâmi ist sehr kurz angebunden, sakhîm te jnâtum ichâmi in D jedenfalls viel höflicher, passt somit besser zu der Weise des Königs.

88, 1 atyantam eva in B[2]) würde ich dem atyantam âtma° in D unbedingt vorziehen, wenn es hinter âho stünde; so aber trage ich doch Bedenken, da ich meine, dass je weniger einzelne Wörter (wie lang sie auch sein mögen) vor âho stehen, je passender dies ist, da âho ja eigentlich gleich am Anfang des zweiten Satzes stehen sollte.

88, 8 dem dhammâaranaparavaso in B (pajjussuo χ) gegenüber scheint mir einestheils der Mangel der Composition in D dhammacarane bi paravaso den Vorzug zu verdienen, theils weist auch das einfache dharmacarana,

[1]) δ hat (aviâra)nijantanânioo!

[2]) so auch s und c. H. bei Burkhard; madirekshana für sadriçeksh° ebendas. ist unbedingt secundär.

nicht dharmâc°[1]), specieller auf die Frage selbst hin, um die es sich hier handelt, da dharmacâriṇî (Urv. 87, 3) geradezu die Ehegattin bedeutet; ja ich möchte im Hinblick darauf sogar direct übersetzen: „auch darüber, ob sie heirathet, hat sie nicht zu bestimmen; der Vater aber ...“

88, 5 die von Pischel (diss. p. 40) als Glosse bezeichneten Worte: na duravâpe 'yaṃ khalu prârthanâ, welche in B fehlen, scheinen mir durchaus nicht „plane superflua“. Sie enthalten eine weitere Steigerung in den Hoffnungen des Königs. Zuerst sprach er 81, 11 seine Zweifel und Bedenken über die Herkunft der Çakuntalâ aus. Sodann bezeichnete er (87, 9), nachdem er hierüber genügende Auskunft erhalten, seinen Wunsch nach ihrem Besitz als einen, der labdhâvakâça sei. Jetzt nach erlangter Auskunft darüber, ob Çakuntalâ überhaupt zur Heirath bestimmt sei oder nicht, spricht er seine Freude darüber aus, dass sein Verlangen: na duravâpâ sei. Es handelt sich nun blos noch darum, sich auch über ihre eigene Gesinnung zu vergewissern, und nachdem er dafür durch das Folgende speciellen Anhalt gewonnen hat, spricht er schliesslich 90, 10 davon, dass sein Verlangen (prârthanâ, wie hier, in D, manovṛittiḥ in B) nunmehr: labdhâvakâçâ sei. Es ist dies eine ganz reguläre Klimax, insofern prârthanâ in 90, 10 offenbar stärker ist als manoratha in 87, 9. Immerhin aber würde es eben doch etwas eigenthümlich sein, dass Beides je mit demselben Ausdrucke als: labdhâvakâça bezeichnet würde, wenn nicht dazwischen noch eine Mittelstufe vorläge, die denn eben durch die hier in Rede stehenden Worte geboten wird.

---

[1]) so übrigens auch ε und c. H. bei Burkhard.

88, 11 gadua in B ist gänzlich überflüssig[1]), da Çak. ja in 88, 8 schon gamissaṃ gesagt hat; zur Form selbst s. das oben p. 272 Bemerkte.

88, 12 assamavâsiṇo janassa in B (und c. H. bei Burkhard) erscheint als eine erklärende Glosse für das einfache te in D.

88, 13 ujjhia (B und c. H. bei Burkhard) „verlassend", visajjia (D) „entlassend". Letzteres ist natürlich von Çakuntalâ's Seite noch unartiger als Ersteres; und Anasûyâ gebraucht eben wohl absichtlich diesen die factische Sachlage allerdings etwas übertreibenden Ausdruck, um dadurch Çakuntalâ recht nachdrücklich auf den Mangel an Artigkeit gegen den Gast, den sie begeht, indem sie ohne Verabschiedung (svachandatas) sich entfernt, aufmerksam zu machen; auch ist es ja in der That eigentlich doch ganz richtig, dass Çakuntalâ durch ihr eigenes derartiges Fortgehen factisch den König „entlässt".

88, 14. 15 bei den scenischen Bemerkungen: uttaram adattvai 'va prasthitâ B, na kiṃcid uktvâ prasthitai 'va D, und: utthâya jighṛikshur ive 'châṃ nigṛihya B, grahîtum ichan nigṛihyâ "tmânam D ist in der That wohl mit Pischel diss. p. 41 in D „circuitio et amfractus recentioris manus" zu erkennen. Insbesondere vermisst man auch das utthâya, sowie die in B und c. H. bei Burkhard davor noch stehenden Worte des Königs: (svagatam) kathaṃ gachati? nur ungern in D, obschon Beides allerdings auch secundäre Ausmalung sein könnte. Denn in der That müsste man dann eigentlich nach nigṛihya nochmals svagataṃ erwarten.

---

[1]) vgl. Mâl. 16, 22, wo es in der Ausgabe von Shankar Paṇḍit ebenfalls ohne Noth eingefügt ist, und zwar in einem Satze mit karia!



88, 16 für kâmijanamanovṛittiḥ B (und c. H. bei Burkhard) scheint mir dagegen wieder das uncomponirte kâmino manovṛittiḥ D den Vorzug zu verdienen; — πδ haben ceshṭânurûpinî, was aber nicht passt; die manovṛitti hat ihr pratirûpam in der ceshṭâ, nicht dass sie ihrerseits derselben anurûpa wäre.

89, 2 da B vorher: utthâya hatte, konnte es hier nicht wohl sthânâd anuccalann api behalten; vielmehr ist dazu dann die richtige Lesart eben die hier in B vorliegende.

89, 3 caṇḍi fehlt, wie mir scheint, mit Recht in D, dagegen steht das kurze kiṃti zu der Situation besser im Einklang als kiṃṇimittam in D; auch die scenische Bemerkung parivṛitya vermisst man ungern in D.

89, 5 obschon die Handschriften seaṇe, die Ausgaben seaṇake haben, hatte Böhtlingk doch (s. pag. 171) seaṇâṇi (so wie Williams, wohl im Anschluss daran, seaṇâiṃ) in den Text gesetzt, und Bollensen Urv. p. 190 stimmte dem bei. Ich halte dies indess doch für bedenklich und meine, dass Burkhard recht gethan hat, seaṇe (so auch ε; c.H. secundär seaṇakâṇam) beizubehalten. Pischel erkennt darin (diss. p. 31) eine Attraction durch das in B voranstehende duve; dies ist ja wohl möglich, obschon die Auffassung des Wortes als eines prâkṛitischen Plural-Accusativs auf e, s. Urv. 45, 6 (Bollensen p. 347), Lassen p. 304, Hâla p. 51 ebenso nahe liegt. — Jedenfalls nun kann diese Stelle hier nicht zu den Beweisen für häufigeres Vorkommen des Duals in D angeführt werden, da ja auch B ebenso liest. Ich kann aber auch sonst keine Beweise für Pischel's (diss. p. 31), nur angeblich Stenzler's[1]), Annahme, dass der Dual in D „crebro obvius"

[1]) bei Stenzler selbst (p. 573) heisst es nur: „ferner häufig der sonst selten vorkommende Dativ, und einmal sogar der Dual des Imper. (14, 8 abedam)".

sei, auffinden, und bleibt mir daher auch Böhtlingk's Angabe (p. 171), dass er „den Dual, wenn er sich wo anders als an den Zahlwörtern dvi und ubha oder an den paarweise vorhandenen Gliedern des Körpers vorfand, ausgemerzt habe“, unklar. Von abedaṃ ζ 14,8 (auch ε) abgesehen, gehören ja hierher überhaupt nur noch: bhavantâ 27,16 (Voc.) und mâdâpidarâ 83,16 (Nom.), wo Böhtl. aber diese beiden freilich nur eventual. als Dual aufzufassenden Formen keineswegs ausgemerzt hat, sowie mâdâpidaro 105,21 (Accus.), wo er zwar in der That selbst keine dgl. Form auf â hat, aber doch auf p. 282 die Lesarten pidarâ und pidare für „ebenso gut“ erklärt. Die Lesarten in B stellen sich hierbei resp. so, dass der Voc. bhavantâ in χ fehlt, aber in πδ vorliegt (δ hat resp. bhagavantâ); den Nomin. mâdâpidarâ hat auch π, während χ, offenbar ganz secundär, mâdâ pidâ vâ liest, und δ denselben als mâdâpidare (!) giebt; in dieser letztern Form erscheint der Accusativ (105, 21) in χ und secunda manu in δ, während er in π und prima manu in δ, ebenso wie in D, auf °ro auslautet. Von einem häufigen Vorkommen des Duals in D kann hiernach also nicht gesprochen werden (s. oben p. 62) Bollensen hat zwar (Urv. p. 190) in âraṇṇaetti ζ 68, 12 einen Dual sehen wollen, es ist da indessen das e auf Rechnung des iti zu schieben, s. ζ 62,21 isîo . . . âgadetti.

89, 5 tehiṃ dâva attâṇaaṃ moâvehi B; ehi dâva attâṇaṃ mocia D. Ich halte ehi dâva, wenn auch nicht geradezu für nothwendig, so doch für unbedingt besser.

89, 7 der König wird schon zutraulicher, da er sieht, dass die Mädchen ihm beistehen; dies wird durch die Anrede bhadre (so auch π) in D hübsch markirt, während in bhavati B nur dieselbe Anrede vorliegt, die der König bisher schon gebrauchte; — dem avagachâmi steht in πδ

tarkayâmi, in D lakshaye gegenüber; ich möchte letzteres vorziehen, vergl. lakkhîadi 87, 11 (oben pag. 235) und upalakshita 87, 13.

89, 12 dem baddhaṃ... gharmâmbhasâṃ jâlakam in D gegenüber sieht der Instrum. gharmâmbhasâ wie eine secundäre Glosse aus; es trifft hier wesentlich zu, was Pischel seinerseits (diss. p. 35) zu dem Instrumental rajobhis (für rajasâm 73, 5) bemerkt.

89, 13. 14 ity añgurîyakaṃ dadâti; sakhyau, pratigṛihya nâmâksharâṇi vâcayitvâ[1]) B. Nach D wünscht der König blos den Mädchen den Ring zu geben, die Mädchen lehnen aber dessen Annahme ab, nachdem sie auf dem ihnen dargereichten die nâmamudrâksharâṇi gelesen haben (anuvâcya). Dies ist entschieden besser; denn in B müsste ja eigentlich noch eine scenische Bemerkung darüber stehen, dass sie den Ring factisch zurückgeben, sonst bliebe er ja in ihrer Hand; diese Bemerkung fehlt; in D ist sie natürlich nicht nöthig. — In der Form añgulîyaka stimmt δ zu D, und zwar nicht nur hier, sondern auch sonst, wo das Wort sich findet. In $\pi\chi$ zeigt sich im Sanskrit allerdings mehrere Male die Form mit r, so π 120, 6 (wo χ indess l hat). 128, 1[2]). 130, 1. 163, 12 (l in χ), während im Prâkṛit auch sie durchweg, und zwar mehrfach unmittelbar neben dem r im Sanskṛit (so π 120, 5. 127, 3. 163, 12), die Form mit l zeigen. — Zu nâmamudrâ s. Böhtlingk 84, 8 (wo mit Burkhard so zu lesen). 108, 6.

89, 16 durch den Zusatz in D: iti râjapurusham mâm avagachatha „daraus erkennt ihr, dass ich ein Diener des

---

[1]) anupâṭhya δ.

[2]) daneben im Verse, in Sanskṛit, añgulîya 128, 3.



Königs bin“ sucht der König die Entdeckung möglichst geschickt so zu wenden, dass sie als eine Bekräftigung für das, was er früher gesagt, dient: „ihr könnt daraus (gerade) entnehmen, dass ich euch die Wahrheit gesagt habe“. Es scheint mir dieser Zusatz somit keineswegs so ganz ohne Weiteres zu verwerfen, wie dies Stenzler am a. O. pag. 572 und Pischel diss. p. 41 thun. In ϑ, als einer Ausgabe von D, durften sie jedenfalls nicht fehlen; wie c. H. liest, giebt Burkhard nicht an; δ hat wenigstens auch das iti.

89, 17. 18 es scheint mir viel hübscher, wenn Priyaṃvadâ sagt (so D und π): „so darf sich denn dieser Ring nicht vom Finger trennen“, als wenn es in B nüchtern und doch schleppend heisst: „so darf der Herr nicht diese Trennung (Entäusserung) des Ringes vornehmen“, wobei noch dazu ajjo und ajjassa, das den folgenden Satz beginnt, unmittelbar nach einander zu stehen kommen.

89, 18 vaaṇâdo jevva ariṇâ esâ bhodu B [1]), vaaṇeṇa aṇiriṇâ dâṇiṃ esâ D. Ablativ und Imperativ in B scheinen mir etwas weniger verbindlich, als der Instrumental und das zu dâṇiṃ als nächstliegend zu ergänzende Praesens in D; — aṇiriṇâ in D ist wohl zu viel, s. jedoch Böhtlingk p. 172; aber auch dem hiesigen: ariṇâ (so auch χ) möchte ich vielmehr mit πδ: aṇiṇâ vorziehen, vgl. Pâli ânaṇya.

90, 1 die scenische Bemerkung: kiṃcid vihasya fehlt in B wohl mit Unrecht. Auch halte ich es nicht für passend, dass daselbst die Worte: halâ saüntale ... in den Mund der Anasûyâ gelegt werden, da diese über die von Priyaṃvadâ angeregte Frage von wegen der beiden rukkhaseaṇae gar nichts zu sagen hat; nur Priyaṃvadâ selbst kann dieselben

[1]) δ hat: vaaṇaṃ jeva aṇihoṇâ (?) hodu.

der Çak. erlassen; — ob moâvidâ B, oder moidâ D, zu lesen, lässt sich kaum entscheiden; beides ist berechtigt, ob auch ersteres allerdings prâkritischer.

90, 2 hier hat δ vor ahavâ die scenische Bemerkung: âtmagâtaṃ, die mir ganz vortrefflich scheint; vgl. janântikam bei Çaṃkara nach Böhtlingk p. 172; freilich würde dieselbe aber eigentlich auch wieder ein prakâçam vor dâṇim bedingen. — Statt des doch wohl auf den König noch nicht recht anwendbaren râesiṇâ in B[1]) ist mahârâeṇa in D (und δ) wohl unbedingt vorzuziehen. Ebenso das einfache gacha dâṇiṃ „du kannst jetzt gehen“ in D dem tâ kahiṃ dâṇiṃ gamissasi, denn theils hat Çakuntalâ schon gesagt, wohin sie gehen will, theils zeigt ihre Antwort, dass sie eben nur ein gacha dâṇim, nicht eine Frage gehört hat. In δ findet sich die ganz selbstständige Lesart: kadatthâ dâṇiṃ si tumaṃ, die jedoch in den Zusammenhang nicht recht passt, da die Antwort der Çakuntalâ eben nur die unmittelbare Aufforderung, nun doch zu gehen, voraussetzt.

90, 8 das Selbstgespräch der Çakuntalâ in B kann wohl nur so aufgefasst werden: „ich würde nicht gehen[2]), wenn ich meiner Herr wäre“, d. i. wenn ich beim Bleiben nicht fürchten müsste, mich zu verrathen[3]); da ich aber darüber nicht Herr bin, so muss ich freilich gehen. Es ist dies ziemlich künstlich, und die Lesart in D: „(ich würde schon

[1]) er entstammt einem râesivaṅsa 85, 15, ist aber wohl schwerlich selbst bereits als râjarshi zu bezeichnen, da ihn ja Anasûyâ direct sunmâra nennt 85, 2. Purûravas freilich wird allerdings râesi genannt Urv. 8, 18. 10, 2. 4. 14. 12, 11.

[2]) wörtlich: „ich würde ihn nicht meiden“; visumarissaṃ in δ statt pariharissaṃ passt nicht.

[3]) Chezy dagegen: „s'il m'est permis de disposer de moi“.



gehen) wenn ich es nur über mich vermöchte!“ unbedingt weit einfacher, zumal sie sich eben direct an die ihr gewordene Aufforderung zu gehen anschliesst. Statt pahavissaṃ in D und π ist aber pahavemi in B wohl vorzuziehen, s. oben p. 272; δ hat gar nur pahave, ja, nach Pischel in seiner oben behandelten Schrift: die Recensionen der Çakuntalâ pag. 23 „lesen hier so die besten Handschriften“; dann nimmt es mich denn freilich Wunder, dass er es nicht auch in den Text gesetzt hat, sondern mit χ bei pahavemi geblieben ist.

90, 5 diese nochmalige Aufforderung an Çakuntalâ zu gehen, ist in D unnöthig, fehlt daher daselbst mit Recht; von Rechts wegen sollte dieselbe übrigens wohl nicht der Priyaṃvadâ in den Mund gelegt sein, sondern auch wieder der Anasûyâ, die sie soeben bereits das erste Mal erlassen hat.

90, 6. 7 dâṇiṃ kiṃ tuha âatta mhi, jadâ (jado πδ) me roadi tadâ (tado π) gamissam in B macht dem: kâ tumaṃ visajjidavvassa rundhidavvassa vâ in D gegenüber entschieden den Eindruck einer glossenartigen detaillirten Erklärung. Letztere Lesart ist unbedingt die difficilior, stimmt auch speciell zu dem Sprachgebrauche Kâlidâsa's, s. oben p. 262, und verdient somit den Vorzug.

90, 9 statt: apy asmân prati in B D hat δ blos asmâsu, wodurch allerdings der Parallelismus (yathâ vayam asyâm, iyam asmâsu tathâ) vollständig wird; gerade dies aber macht mir, bei der Uebereinstimmung aller übrigen Texte[1]), die Lesart etwas verdächtig.

90, 10 manovṛittiḥ in B scheint mir hier zu wenig (vgl.

---

[1]) D und χ haben evam vor iyam, an Stelle von tathâ nach prati.

88, 16), und prârthanâ in D entschieden besser am Platze, s. oben p. 278.

90, 11—14 ich ziehe me vacobhiḥ (D und δ) dem Compositum madvacobhiḥ vor; me braucht nicht etwa enklitisch gerade hinter dem Worte zu stehen, zu dem es gehört, es genügt, dass es überhaupt hinter einem Worte steht. — avahitâ in B ziehe ich dem abhimukham in D schon darum vor, weil sammukhî gleich in der nächsten Zeile folgt.

90, 15 bei einem solchen Hülferuf scheint es mir angemessen, dass die Betreffenden direct, also in der 2. pers. Plur., wie in D, angerufen werden. Auch macht sich gerade bei einer solchen Gelegenheit, wo es sich um eine gewisse Eile handelt, das schleppende Aufeinanderfolgen von bhavantu bhavantaḥ (in B) nicht besonders[1]. Es ist ferner auch ein so langes Compositum, wie tapovanasaṃnihitasattvarakshaṇâyai hier in einem solchen Anrufe nicht recht am Platze, denn der muss eben möglichst kurz und bündig sein. Was soll überhaupt das saṃnihita in diesem Compositum? es handelt sich hier doch offenbar um den Schutz der dem tapovana selbst angehörigen Wesen, nicht um den Schutz derer, die demselben saṃnihita sind; dagegen ist die Aufforderung, zum Schutze Jener „saṃnihita" zu sein, ganz passend. Nach allem dem erscheint mir die Lesart von D unbedingt als die bessere, und darum eben denn auch als die ursprüngliche, da man ja einem Dichter gern immer nur das Beste zutraut, worauf Kâlidâsa denn doch im Uebrigen auch alle Ansprüche hat.

[1]) es kommt dazu, dass wir schon in dem einleitenden Anrufe: bho bhos das bh doppelt hatten; — vgl. im Uebrigen sajjîbhavantu bhavantaḥ in π 77, 11, wo es sich indess nicht gerade um besondere Eile handelt.

91, 1 viṭapanishakta B (auch δ), °vishakta D und π. Dem Pet. W. zufolge (s. √sajj) findet sich nishakta mehrfach im Kumâras. und Raghuvança, was immerhin von Bedeutung ist; die Frage, ob beide Werke eben auch dem Dramendichter Kâlidâsa zugehören, wird sich ja wesentlich gerade nur durch solche Sprach- und Styl-Eigenthümlichkeiten entscheiden lassen.

91, 3—14 in B folgt zunächst ein Selbstgespräch des Königs, dann ein nochmaliger Aufruf hinter der Scene an die Einsiedler, beginnend wie der erste mit: bho bhos tapasvinas, darauf der zweite Vers, der die betreffenden Störungen schildert, sodann eine scenische Bemerkung über das Aufstehen der erschreckten Mädchen, endlich ein zweites Selbstgespräch des Königs, wie das erste mit: aho dhik beginnend. Hier scheint mir nun die Anordnung des Textes in D unbedingt vorzuziehen; der zweite Vers über die Störungen schliesst sich darin unmittelbar, durch ein blosses api ca eingeleitet, an den ersten an; der nochmalige Aufruf an die Einsiedler fehlt ganz, der König soliloquirt nur einmal. Die beiden langen Verse bei Gelegenheit des Hilferufes wollen uns freilich bei sólcher Gelegenheit überhaupt nicht recht munden[1]), über sie kommen wir aber nun einmal nicht hinweg, und jedenfalls ist es besser, die Sache wird mit einem Male abgemacht, als dass sie sich in zwei Gruppen spaltet. Ganz besonders aber spricht für die Richtigkeit der Textform in D auch noch dér Umstand, dass die scenische Bemerkung über das Erschrecken der Mädchen darin unmittelbar auf den eben mit einem Male abgethanen Hilferuf hinter der Scene erfolgt, während in

[1]) unsere eigenen Dramen, die Opern insbesondere, bieten ja freilich auch ähnliche Fälle zur Genüge.

B erst naoh dem ersten Selbstgespräch des Königs und dem nochmaligen zweiten Hilferuf.

Zum Einzelnen bemerke ich noch Folgendes:

91, 4. 5. 13. 14 den beiden Selbstgesprächen des Königs: „aho dhik madanveshiṇaḥ sainikâs tapovanam anurundhanti“[1]) und: „aho dhik katham aparâddhas tapasvinâm asmi bhavatu pratigachâmi tâvat“ steht also in D nur das eine: „aho dhik paurâ asmadanveshiṇas tapovanam uparundhanti, bhavatu, pratigamishyâmas tâvat“ gegenüber. Wenn uparundhanti hier besser ist als anu°[2]), so ist dagegen theils das energischere Praesens: pratigachâmi dem Futur wohl vorzuziehen, s. oben p. 272, theils hat Pischel diss. p. 41 mit Recht die Lesart paurâs als ungehörig zurückgewiesen, besonders auch mit Rücksicht auf die Angabe beider Recensionen im zweiten Akt (χ 33, 2 yathâ ca sainikâs tapovanaṃ nâ ’bhirundhanti, und ζ 24, 7 yathâ na me sainikâs t. uparundhanti). Auch Pischel’s Vermuthung, dass paurâs etwa durch einen Leser der Çakuntalâ-Episode im M.Bhârata auf Veranlassung von 1, 2828[3]) zunächst als Glosse an den Rand und dann in den Text gekommen sei, ist ganz ansprechend; wer freilich wie Pischel annimmt, dass Kâlidâsa selbst „totum fabulae argumentum ex Mahâbhârato“ genommen habe (diss. p. 44), der sollte eigentlich eher gerade umgekehrt in dem paurâs hier eine wirkliche Reminiscenz von da, resp. Beziehung auf dasselbe finden, somit gerade diese Lesart als die ächte ansehen, wie übel sie auch factisch passt.

---

[1]) zu mamâ ’nve° und abhirundh° in πχ s. oben p. 285.

[2]) mit abhi° steht die Sache anders; dies ist mindestens gleich gut.

[3]) sudûram anujagmus taṃ paurajânapadâs tathâ |
nyavartanta tataḥ paçcâd anujnâtâ nṛipeṇa ha ||

91, 6 paryâkulayan (paryâkulîkurvan χ); wir finden paryâkula, resp. das entsprechende pajjâula, in B sofort noch zweimal, 91, 15 und 17; von da ist es eben wohl hierher geholt; — δ lässt vṛiddha weg, hat nur strîkumârân, was auch genügt; dagegen hat es nach esha noch hastî, während π aus dem Verse gajaḥ heraufnimmt; paryâptaḥ für prâptaḥ in δ ist natürlich ganz verkehrt.

91, 8—11 dem tîvrâghâtâd (°pâtâd χ) abhimukhataruskandhalagnaikadantaḥ in B scheint mir tîvrâghâtapratihatataru° in D entschieden vorzuziehen, vgl. Kâṭavema bei Böhtlingk p. 173. Ebenso ist pâdâkṛishṭa D unbedingt besser als prauḍhâkṛishṭa. Der Parallelismus mit der ersten Zeile scheint mir ferner dafür einzutreten, dass sodann auch in der zweiten nur ein Compositum vorliegt, also valayâsaṅgasaṃjâta D, nicht valayâsañjanâj jata zu lesen ist Endlich ziehe ich auch praviçati D vor; erschreckt durch den Anblick der Wagen der sainika bricht der Elephant in den dharmâraṇya ein; virujati ist zu hart, setzt ja eben bereits eine wirkliche Beschädigung des dharmâraṇya voraus; syandanâbaddhadṛishṭiḥ in δ ist wohl eine Reminiscenz von 72, 14 (D, wo δ übrigens selbst, mit B, syandane dattadṛishṭiḥ hat).

91, 12 die Mädchen, dies hörend, stehen Alle erschreckt auf, B. In D sind sie zunächst nur kiṃcid iva sambhrântâḥ, und das Aufstehen erfolgt erst, nachdem sie den König um Erlaubniss zu gehen gebeten und dieselbe von ihm erhalten haben.

91, 15. 92, 5 die beiden Freundinnen reden den König in B nun nicht mehr mit ajja an (brauchen dies indess 92, 7 wenigstens im Accusativ noch einmal vón ihm), sondern mit mahâbhâa, δ hat gar beide Male geradezu mahârâa! in D dagegen bleiben sie auch jetzt noch bei dem einfachen

ajja. Ich möchte dies vorziehen; denn die Nachricht, dass „Fürst Dushyanta auf der Jagd begriffen in der Nähe" sei, muss den Mädchen doch eigentlich unmittelbar die Gewissheit geben, dass der waffenlos und schmucklos vor ihnen stehende Fremdling nicht, wie sie beim Anblick des Ringes dachten, der König Dushyanta sei; denn wenn dieser „in der Nähe jagt", kann er ja doch nicht so mit ihnen sprechen; es liegt somit keine Veranlassung für sie vor, den bisherigen Ton zu ändern, was nur dann gerechtfertigt wäre, wenn sie mittlerweile weiteren Grund zu der Annahme erhalten hätten, dass es eben wirklich der König sei, mit dem sie sprechen.

91, 15 hatthisambhamena B, ârannaavuttantena D. Die Beschränkung auf das Einbrechen des Elephanten allein scheint mir zu eng; die Mädchen haben auch ohne dasselbe durch den ersten Hilferuf und die Nachricht von der Ankunft der königlichen Jagd Veranlassung genug, sambhrânta zu sein, und sich in ihre Hütte zu begeben.

91, 16 der Locativ udaagamane (in δ gar der Accusativ °gamanam) in B müsste dem Genetiv gamanassa (so ζηϑ) gegenüber, der seinerseits für den Dativ steht, unbedingt als secundär erscheinen. Es ist mir indessen nicht ganz klar, worauf sich dieser Genetiv überhaupt hier gründet, da Böhtlingk ausdrücklich bemerkt (p. 174), dass: „alle Handschriften udaagamanâya" lesen, und auch ε und c.H. bei Burkhard (gamanâå) so haben. Dieser Dativ würde nun gerade umgekehrt dem Locativ gegenüber zunächst als weniger ächt aussehen, wie denn ja in D das mehrfache Vorkommen des Dativs im Prâkrit von Stenzler l. c. und Pischel diss. p. 31 unter den Merkmalen für die Posteriorität von D aufgeführt wird. In der That war dies ja auch bisher die

allgemeine Ansicht, dass der Dativ im Prâkṛit fehle, und Böhtlingk hat daher zwar 40, 18. 41, 9. 43, 14 den Dativ noch im Text, in den Noten aber bemerkt er (p. 203—205): „man lese ubalambhassa, ..paribhoassa, ..guṇavado oder guṇavantassa". Und es haben denn auch factisch Williams und Burkhard só in den Text gesetzt (also gerade wie auch Böhtlingk selbst an unserer Stelle hier direct gethan hat); nur bei guṇavade (43, 14 ed. Böhtlingk) hat Williams sich doch gescheut, es direct zu ändern; dagegen ist Burkhard so weit gegangen, auch in der Mâgadhî-Rede des Fischers (Böhtlingk p. 74, 8) vikkaaçça zu geben, wo sowohl Böhtlingk als Williams den Dativ vikkaâa beibehalten, wobei resp. Ersterer (p. 245) das Fehlen des Dativs auch in diesem Dialekt, unter Beziehung auf die Angabe Kâṭavema's[1]) zu dem Genetiv çâmipaçâdâha[2]) resp. çâmipaçâdaçça ibid. 74,19 (p. 247), nur als wahrscheinlich bezeichnet[3]). Ich kann mich nun aber mit diesem Verfahren, gegen alle Handschriften den Dativ durch den Genetiv zu ersetzen, nicht einverstanden erklären. Worauf beruht denn überhaupt diese Scheu vor dem Dativ? Doch nur einzig und allein auf der Regel Vararuci's 6, 64 caturthyâḥ shashṭhî! vergl. Lassen p. 299. Nun, Vararuci braucht uns jetzt, nachdem Garrez das Columbus-Ei auf den Kopf gestellt hat, nicht mehr zu schrecken. Und wenn Lassen

[1]) das betreffende Citat Kâṭavema's: he hodaṃ scheint dasselbe zu sein, wie das zu unserer Stelle citirte (Böhtlingk p. 174): de sîṃdaṃ.

[2]) diese Mâgadhî-Form des Gen. auf âha könnte übrigens ihrerseits möglicher Weise gerade etwa der Dativ auf âya selbst sein, indem nämlich das h nur zur Lösung des Hiatus zwischen âa (aus âya) eingefügt wäre, s. Hâla p. 28. 29, Bhagavatî 1, 411, Ind. Streifen 2, 56.

[3]) „der vierte Casus scheint diesem Dialekt wie den andern Prâkṛit-Sprachen zu fehlen".

bemerkt: „Dativi vestigia doctrinae, non linguae attribuenda sunt. Idem factum est in Pâli; grammatici ponunt dativum Sanskriticum in sing. masc. et neutr. prima declin., in ceteris eius loco exhibent genitivum“, so steht die Sache meiner Meinung nach factisch gerade umgekehrt. Die „doctrina“ hat den Dativ verpönt und ausgemerzt; und was speciell das Pâli betrifft, so ist der Dativ auf âya dafür ja theils freilich zwar auch von der Theorie direct anerkannt, s. Kacc. 2, 1, 58, theils aber sind die sehr respectablen „Reste“ desselben keineswegs etwa auf Rechnung der Grammatiker zu setzen, sondern haben sich eben von alter Zeit her erhalten, s. E. Kuhn Beiträge zur Pâli Gramm. p. 70. Auch das Mâgadhî der Jaina zeigt noch ziemlich häufig den Dativ auf âya, âe und ăe, s. meine Abh. über die Bhagavatî 1, 417[1]). 433. 434. — Die von Lassen aus den Dramen angeführten „vestigia“ nun sind theils der Dativ in der Gruss-Formel: sotthi bhode (bhavade) Mṛich. 6,23. 77,17. Urv. 81, 15, Ratn. 83, 5, theils einige Dative auf âya, âa, nämlich lâhâa Mâlavikâgn. 29, 18, vijaâa und daṃsaṇâa in der Urvaçî, endlich dâṇâa in der Mṛich. Diese letzteren beiden Beispiele sind indessen ungewiss; das letzte zunächst fällt jedenfalls ganz aus, da es in dem secundären Theil des letzten Aktes der Mṛich. enthalten ist, der nach den Angaben der Tradition selbst (s. Wilson Hindu Th. 1, 177, Stenzler pag. 327) von Nîlakaṇṭha herrührt; und was daṃsaṇâa betrifft, so hat zwar Lassen selbst am a. O. wirklich só; es ist dies aber nur Druckfehler (s. Addenda p. 68) für

[1]) wenn es daselbst heisst: „der Dativ geht auf âya oder (wie im Prâkṛit) âe aus“, so beziehen sich diese in Parenthese stehenden Worte allerdings nicht auf den Dat. masc. neutr., sondern auf den Dat. fem., der darin wie die übrigen obliquen Casus eben só lautet, sind somit zu streichen.



daṃsaṇassa, wie sowohl die von ihm citirte Calc. Ausgabe, als Lenz und Bollensen (pag. 486) lesen. Es bleibt somit nur bhode, vijaâa und lâhâa übrig. Dazu treten indess noch mâsiâa Mâlav. 60, 12, viṇâçâya im Munde des Çakâra Mṛich. 133, 4 (ed. Stenzler), sowie eben die obigen Stellen aus Çakuntalâ hinzu. Dass nun in diesen Letzteren der Dativ wirklich die ältere Lesart ist, geht, wie mir scheint, mit voller Sicherheit aus der Vergleichung mit den Lesarten der B, soweit uns dieselben in πχδ vorliegen, hervor, da dieselben durchweg dem einfachen Dativ gegenüber einen glossenartigen, secundären Charakter zeigen. Statt vuttantovalambhâya heisst es nämlich daselbst: vuttantovalambhaṇimittaṃ (°bhaṇaṇi° π), — anstatt paribhoâa lesen πδ: paribhoatthaṃ, χ: paritosatthaṃ, — anstatt guṇavade haben δχ: aṇurûvassa varassa (vgl. hier im ersten Akt bei Pischel 80, 3. 88, 4) und π fügt sogar noch hatthe hinzu (!), — statt vikkaâa haben alle drei: vikkaatthaṃ; ja sogar statt çâmipaçâdaçça, resp. °çâdâha haben πχ: çâmipaçâdatthaṃ. Dieses °atthaṃ ist so recht die Scholiasten-Erklärung für den Dativ, findet sich z. B. ganz ebenso auch in dem Schol. zu Kacc. 2, 1, 58 vor, wo ausdrücklich gesagt ist, dass es neben âya, resp. an Stelle davon gesetzt werden könne[1]). Es scheint mir im Uebrigen endlich auch der Umstand, dass sich dgl. „vestigia" des Dativs núr in den älteren Dramen, in der Mṛich. und bei Kâlidâsa eben, erhalten zu haben scheinen[2]), noch ganz speciell für ihre Alterthümlichkeit einzutreten. In späteren

---

[1]) Senart p. 61 tusaddaggahaṇena atthaṃ ca hoti; attatthaṃ (lies: atthatthaṃ?), hitatthaṃ, sukhatthaṃ.

[2]) resp. in der solennen Grussformel: sotthi bhavade auch in Ratn,

Stücken, wie z. B. gerade auch bei dem dâṇâya im letzten Akt der Mṛich., würde ich eine dergl. Dativform als eine unbewusste moderne Sanskṛitisirung von Seiten der Verfasser oder Abschreiber ansehen; in solchen Stücken aber, deren Abfassung aller Vermuthung nach über die Zeit hinausgeht, in welcher Vararuci factisch, malgré lui, zum Standard für das Dramen-Prâkṛit geworden war, erscheinen mir dgl. „vestigia“ als wirklich berechtigte, alte Reste, und schiebe ich da den Genetiv, resp. die andern Surrogate, meinerseits auf Rechnung der „doctrina“, wofür uns ja das Verfahren Böhtlingk's und seiner Nachfolger in Bezug auf die Dative in der D Recension der Çakuntalâ die luculenteste Illustration bietet. Vergl. hierzu Bollensen's im Wesentlichen hiermit übereinstimmende Bemerkungen zu Urvaçî 6, 20 p. 168.

91, 17. 18. 92, 1. 2 diese Zeilen fehlen in D mit Recht, s. oben p. 212—16.

92, 3 die scenische Bemerkung sasambhramam in D hat Pischel (diss. pag. 41—43) mit Recht als ungehörig bezeichnet[1]). Das Einfachste wird sein, mit Böhtlingk's Cod. C, welchen Pischel als den getreuesten Vertreter der D Recension ansieht, und mit ε: asambhramaṃ zu lesen, und dies dann zu gachantu zu ziehen, wie schon Böhtlingk (p. 174) für diesen Fall vorschlägt. Ich ziehe das asambhramaṃ dem svairaṃ svairam in B[2]) darum vor, weil der scenischen Bemerkung 91, 12 (und in D nach v. 32) zufolge der König die Mädchen so eben sasambhramam aufstehen (in D resp. blos sambhrântâs) sah, es somit ihm daran

[1]) in c. H. bei Burkhard fehlt dieselbe ganz.

[2]) δ hat svairam nur einmal, was ich für besser halte; das doppelte Wort würde für die Mädchen etwas Beunruhigendes haben.

liegen muss, sie etwas zu beruhigen (; zu diesem letztern Zweck fügt er denn auch noch die nun weiter folgenden Worte hinzu); auch hatten die Mädchen in B wenigstens soeben 91, 15 den hatthisambhama erwähnt. Die gewöhnliche Bedeutung von svaira (s. Pet. W.) entspricht jenem Wunsche des Königs nicht vollständig, wenn auch die Rhetoriker, resp. Scholiasten hier und da svaira zur Erklärung von viçrabdha brauchen (so Kâṭavema bei Böhtlingk), oder umgekehrt svaira durch saviçrambha erklären (Premacandra zu Kâvyâd. 2, 296).

92, 3 âçramabâdhâ B scheint mir zunächst gewählter als das gewöhnlichere °pîḍâ D, und bâdhâ findet sich ja auch gerade bei Kâlid. noch einige Male, s. Pet. W.; mit Rücksicht auf: mâ bhûd âçramapîḍâ Raghuv. 1, 37 indessen sollten diejenigen, welche den Dichter dieses Werkes mit dem Dramatiker identificiren, diese Lesart auch hier wohl vorziehen.

92, 5. 6 die in D fehlenden Worte: vidida° bis marisesi (marisehi π) sind meiner Meinung nach nur eine erklärende Glosse zu asambhâvidasakkâram[1]). Dass diese letztere, schon von Böhtlingk vorgeschlagene Lesart richtig ist, nicht nach Stenzler's Vorschlag am a. O. p. 575 mit C. W. °kârâ(s) zu lesen, ergiebt, wie mir scheint, der in B in der Antwort des Königs folgende Nomin. Singul. sambhâvidasakkâro, der ja eben auf die Rede der Freundinnen direct hinweist, von ihm daraus resp. direct wiederholt wird. Also: „wir schämen uns, den Herrn, dessen satkâra nicht (vollständig von uns) zu Stande gebracht worden ist, in

[1]) adihi in D (asambhâvidâdihisakkâ°) ist schon darum verdächtig, weil dies Wort sonst hier auch in D durchweg als adidhi erscheint; es fehlt auch in c. H. bei Burkhard.

Bezug auf das Wiedersehen mit einer Bitte anzugehen"; denn: lajjemo viṇṇabiduṃ in D scheint mir dem: saparihâraṃ viṇṇavemha in B[1]): „wir möchten unsere Bitte mit Umschweifen, d. i. schüchtern, vortragen" gegenüber entschieden den Vorzug zu verdienen.

92, 8. 9 die Antwort des Königs geht auffälliger Weise auf diese Bitte um Wiedersehen gar nicht ein, sondern weist blos das asambhâvitasakkâraṃ zurück; und zwar meine ich eben, dass es besser ist, wenn er gerade dies Wort selbst, ohne das a privans, wiederholt[2]), als wenn er wie χ und D haben, dafür das Wort puraskṛita braucht; dem Sinn nach kommt freilich beides auf dasselbe hinaus.

92, 10 das Compositum ahiṇavakusasûiparikkhadam in B scheint mir der Auflösung desselben in °sûîe pa° in D, um des Parallelismus mit dem folgenden Satze kuravaa° willen, vorzuziehen.

92, 11 auch paḍivâledha in B „wartet auf mich" scheint mir dem parivâledha in D entschieden vorzuziehen.

92, 13 die scenische Bemerkung: savyâjaṃ vilambya in D (und π) entbehrt man dagegen ungern; sie fehlt übrigens auch in δ.

92, 14 die scenische Bemerkung (niḥçvasya) und die Worte gatâḥ sarvâḥ, bhavatv aham api gachâmi fehlen in D; sie sind nicht gerade nöthig, obschon man sie, insbesondere die scenische Bemerkung, immerhin ungern entbehrt. Dagegen fehlen die in B 92, 15 nun noch folgenden Worte: Çakuntalâdarçanâd eva in D unbedingt mit Recht, sie sind theils ganz selbstverständlich, theils wird sofort (92, 17) dasselbe nochmals gesagt (πδ haben da gar auch nochmals

[1]) saparihâram fehlt übrigens in π ganz.

[2]) π hat sambhûta, δ sambhṛita (!).



Çakuntalâdarçanavyâpârâd, was für D übrigens, wo das erste Çak°nât fehlt, ganz angemessen wäre).

92, 16 sametya in D nach anuyâtrikân ist nicht gerade nöthig, obschon immerhin ganz am Platze. Jedenfalls halte ich nâ 'tidûre in D für unbedingt besser als atidûre in B; der König will die Seinigen in nicht zu grosser Entfernung von dem Haine sich lagern lassen, um demselben eben auch selbst möglichst nahe zu bleiben, wie er ja auch gleich auseinander setzt; — çakto 'smi in B scheint mir besser, çaknomi kann weit eher an dessen Stelle getreten sein als umgekehrt.

93, 1 asaṃstutaṃ in D „unbekannt, fremd" (Pet. W.) ist unstreitig eine weit schwierigere Lesart als asaṃsthitaṃ „ruhelos", s. Böhtlingk p. 174. 175; schwerlich ist letzteres durch ersteres ersetzt worden; — δ hat hier ganz selbstständig carati ca für dhâvati, cîrâñçukaṃ (!) für cînâñçu°, endlich allein von allen Mss., wie es scheint, die richtige scenische Bemerkung: iti nishkrântaḥ (für das nishkrântâḥ sarve der Andern).

93, 4 der Name des Drama's ist hier irrig als Femininum: abhijnânaçakuntalâ angegeben; das Wort ist Neutrum, s. 70, 12. 72, 1 und Böhtlingk p. 147.

Aus der vorstehenden Durchmusterung nun geht meiner Meinung nach mit voller Entschiedenheit hervor, dass, was diesen ersten Akt der Çak. betrifft, von einer hervorragenden Stellung der Bengal. Recension, die ihr ein Anrecht gäbe, als die vorzugsweise ächte zu gelten, entfernt nicht die Rede sein kann; im Gegentheil stellt sich vielmehr das Urtheil wesentlich zu Gunsten der Devan.-Recension. Wenn somit die folgenden Akte nicht ganz besonders schlagende Momente bringen, steht es um die von Pischel angenommene

unbedingte Superiorität von B übel genug. Dás wenigstens steht aber auch jetzt schon fest, dass dávon, dass diese Frage überhaupt bereits — und zwar eben zu Gunsten von B — entschieden sei, gänzlich zu abstrahiren ist.

Berlin Januar 1875. A. W.

Nachtrag. 233, 12 lies: asyâḥ. — 247, 3 v. u. es finden sich doch noch einige dergl. Instrumentale auch in Çakunt., so ζ 73,4 bhîtinâṭitakena und 92,19 udbhrântakena, s. Böhtl. p. 242. — 249, 18 zu pia tti 76, 17 s. Pischel diss. p. 53, Burkhard Glossar p. 36. In den von P. aus χ aufgezählten dergl. Fällen stimmt π meist, bis auf ṇîde und puttake nämlich, zu, während umgekehrt δ meist, bis auf pia und ṇîda nämlich, zu D stimmt und e, nicht a, zeigt. Es beschränkt sich im Uebrigen diese Differenz zwischen B u. D nicht blos auf den Nom. Singul. Fem. auf â, sondern zeigt sich auch im Nom. Plur., dessen â, eigentlich also âs, ebenfalls in D vor ti (iti) zu e wird, in B dagegen, theilweise wenigstens als a erscheint, so beim Masc.: âadetti ζ 62, 21 (auch πδ, âgada tti nur in χ), und beim Fem.: âraṇṇaetti ζ 68, 12 (auch δ, dagegen âraṇṇakâo tti χπ); aus B gehört hierher noch: amhe sambhâvidavva tti χ 40, 9 (auch πδ), wo D den Nom. Sing. Fem. (°vve tti) hat. Soll P.'s Ausspruch: „non dubito quin falsae sint rec. Dev. lectiones et interpolatori debeantur, qui linguae Sanscritae leges in linguam Pracritam transtulit" auch für diese Plural-Fälle gelten? es müsste dann die Analogie der Singular-Fälle auf sie eingewirkt haben, was ja in der That ganz denkbar ist. — 253, 13 fg. hier ist noch die Medialform jâṇe (âṇe) anzuführen, die sich dreimal in Çak. vorfindet, und zwar sowohl in B wie in D, s. ζ 59, 3. 80, 20. 85, 21 (neben jâṇâmi ζ 64, 2, fehlt χπ). Ferner hat D noch ein Medium bei ζ 73, 4, nämlich paçîdante (vgl. Lassen p. 400), wo wir in χπ °danta, in

δ °dadha lesen. — 284,8 u. not.[1] der König wird in den späteren Akten durchweg als râesi bezeichnet, wenn die beiden Mädchen in seiner Abwesenheit von ihm sprechen, s. ζ33,18. 35,6 etc. Auch Sânumatî in ihrem Selbstgespräch nennt ihn so ζ85,5.21. Aber wenn er es hören soll, wird er als mahârâja bezeichnet, so ζ105,19, resp. direct so angeredet, ζ80,21. 100,15. Nur Çak. selbst spricht von ihm ζ38,17 auch da als râesi.

Anhang.

1. Pischel, R., de Kâlidâsae Çâkuntali recensionibus. Particula prima. Dissertatio inauguralis. Breslau, 1870. (66 S. 8.)
   Lit. Central-Blatt 1870 p. 1238—40 (5. Nov.).

Von den beiden Recensionen, in denen uns bis jetzt Kâlidâsa's schönes Drama Çakuntalâ (oder auch Çâkuntalam) vorliegt, von denen die eine den Namen der Devanâgarî-, die andere den der Bengali-Recension führt, galt bisher die erstere, seit ihrer Entdeckung durch Brockhaus, als die ältere. Nur Stenzler hatte nach ihrer Ausgabe durch Böhtlingk in einer Recension in der Hallischen Literaturzeitung (1844 p. 561 ff.) das Gegentheil behauptet. und die vorliegende Dissertation hat es sich nun zur Aufgabe gestellt, diese Stenzler'sche Ansicht speciell zu erhärten. Der Verf. weist zunächst die Analogie zurück, die man aus dem Bestehen einer bengalischen Recension des Râmâyaṇa sowie dem Werke des bengalischen Grammatikers Vopadeva entnommen und auf Grund deren man den Bengalischen Paṇḍit eine libido novandi zugeschrieben hat. Er wendet sich sodann, insbesondere mit Hülfe mehrerer Stenzler'schen Collationen, zu einer Untersuchung der bisher bekannten Codices und Editionen des Drama's, die ihm als Resultat ergiebt, dass sich in den Manuscripten der Bengalischen Recension keine Beziehung auf die

Lesarten der Devanâgarî-Recension vorfinde, während umgekehrt die Manuscripte dieser letzteren durchweg von Bezügen auf jene erfüllt seien. In Cap. III endlich (p. 29 bis 67) handelt er speciell von den Interpolationen und Glossen, die er in dem Devanâgarî-Text annimmt, während die Bengali-Recension an den betreffenden Stellen durchweg alterthümlichere Lesarten zeige, wie sie denn auch theils mit den anderen Werken Kâlidâsa's in näherer Uebereinstimmung, theils vor Allem auch in den grammatischen Formen des Prâkṛit auf einer älteren Stufe stehe. Unstreitig ist Vieles von dem, was der Verf. hierbei bemerkt, durchaus berechtigt; er zeigt eine äusserst anerkennenswerthe Vertrautheit mit der Ausdrucksweise Kâlidâsa's, die auf ein sehr specielles Studium seiner Werke begründet ist, scharfen Blick, gesundes Urtheil. Só sicher aber, wie er von der Richtigkeit seiner Auffassung überzeugt ist, ist dieselbe noch keineswegs etwa! Da sind denn doch erst noch andere Fragen zu erledigen.

Zunächst ist es bei der verhältnissmässig doch nur geringen Anzahl von Codd., die bis jetzt zur Disposition stehen, immerhin etwas kühn, von „allen“ Codd. der Çakuntalâ zu sprechen. Aus Autopsie kennt der Verf. nur einen einzigen Cod., den einen der beiden die sich hier in Berlin befinden; den andern hat er offenbar gar nicht gesehen, da er ihn nur second hand (nach Spiegel's Angaben darüber) citirt. Seine Kenntniss der übrigen Codd. beruht sodann nur auf den Vergleichungen Anderer, die zu der Zeit, wo sie dieselben anstellten, nicht die Absicht hatten, die der Verf. hier verfolgt, somit schwerlich auf alle Einzelheiten in Bezug auf Glossen und dergleichen Acht gegeben, oder doch kaum für nöthig gehalten haben

werden, alles der Art zu notiren. In dem einzigen Cod., den der Verf. selbst in Händen gehabt, sieht er sich genöthigt, eine aus beiden Texten gemischte Recension anzuerkennen; ob diese Mischung wirklich nur in der doch etwas curiosen Weise zu erklären ist, wie es nach ihm erscheint? dass nämlich der Schreiber zwei Codices, einen von jeder Recension, vor sich gehabt und bald den einen, bald den andern copirt habe! In den drei Ausgaben der Bengali-Recension ist vielfach je an verschiedenen Stellen specielle „Beziehung" zur Devanâgarî-Recension nicht zu verkennen. Desgleichen in Cod. S. Alle dergl partiellen Uebereinstimmungen nun von Bengali-Texten mit dem Devanâgarî-Text als ursprüngliche Lesarten (p. 23), dagegen Uebereinstimmungen der Art in Devanâgarî-Manuscripten mit dem Bengali-Text als „Beziehungen" auf diesen zu erkennen (p. 25), heisst: nicht ganz mit gleicher Waage messen. Dieser der diplomatischen Kritik angehörige Theil der Arbeit des Verf.'s steht somit sehr erheblichen Einwürfen offen und wird durch nähere Bekanntschaft mit den betreffenden Manuscripten selbst sowie durch Bekanntwerden neuer Manuscripte sehr bedeutende Modificationen zu befahren haben, zumal wenn wir etwa erst in dekhanischen Alphabeten geschriebene Manuscripte zur Vergleichung heranziehen können! Wie beim Râmâyaṇa es sich jetzt schon zeigt, so wird vermuthlich auch hier sich schliesslich die Existenz von nicht blos zwei, sondern von mehreren Recensionen ergeben, etwa je nach den verschiedenen Landstrichen Indiens, aus denen die betreffenden Manuscripte herstammen. Wir wissen ja nun aus den Angaben Daṇḍin's im Kâvyâdarça, dass schon damals (also im 6. Jahrhundert etwa) die rhetorisch-poetische

Doctrin die Existenz zweier Stil-Arten anerkannte, des Stiles (rîti) nämlich der Vaidarbha (oder dâkshiṇâtya) und des Stiles der Gauḍa (oder paurastya). Bei seinen Nachfolgern treten noch vier andere dgl. Namen — Pâñcâlî, Lâṭî, Âvantikâ, Mâgadhî — hinzu, und es eröffnet sich uns hierdurch eine Perspective von weiter Aussicht. In wie weit freilich die sehr speciellen Angaben Daṇḍin's über die Eigenthümlichkeiten des Gauḍa-Stils auf unsere vorliegenden Bengalischen Recensionen der Çakuntalâ wie des Râmâyaṇa Anwendung finden, mag zweifelhaft sein; jedenfalls aber müsste dies erst näher untersucht werden, ehe man sich über die grössere oder geringere Alterthümlichkeit derselben so bestimmt aussprechen darf, wie der Verf. es thut. Er hat eben leider — und wir betrachten dies in der That als einen nicht geringen Defect in einer solchen Arbeit, wie die vorliegende ist, — allem Anschein nach von jenen Angaben Daṇḍin's etc. gar keine Kenntniss gehabt, da er nirgendwo darauf hinweist. Wie ihm denn überhaupt die rhetorische Literatur der Inder ganz unbekannt geblieben zu sein scheint! Er citirt wenigstens den Kâvyaprakâça nur second hand; und von den circa 30 Stellen, die im Sâhityadarpaṇa citirt werden, ist keine directe Notiz genommen, obschon dieselben wegen ihrer mehrfachen erheblichen Abweichungen von der im Uebrigen darin offenbar recipirten Bengali-Recension alle Beachtung verdienen. Auch die fünf (der Devanâgarî-Recension angehörigen) Citate in Dhanika's Schol. zum Daçarûpa hätten wegen des verhältnissmässig hohen Alters dieses Autors (der etwa dem 10. Jahrhundert angehören mag) wohl eine besondere Beachtung verdient.

Bei aller Trefflichkeit sodann der vom Verf. in Bezug

auf Interpolationen und Glossen in der Devanâgarî-Recension gemachten Bemerkungen, die wirklich theilweise höchst schlagend sind, und bei denen er jedenfalls feinen Scharfsinn und gediegene Sprachkenntniss, hier und da in glänzender Weise, documentirt hat, ist dennoch auch in dieser Beziehung noch keineswegs irgendwie das Resultat wirklich erreicht, welches er erreicht zu haben meint. Erst müsste eben auch die Gegenrechnung geprüft werden, welche nun von Seiten und zu Gunsten der Devanâgarî-Recension sich aufstellen lässt! In dieser Beziehung ist vor Allem zu bemerken, dass der Verf. die Hauptdifferenzen beider Texte, die bedeutenden Verschiedenheiten nämlich, welche sich im dritten und im fünften Acte vorfinden, hier ganz bei Seite lässt; er will sie (p. 52 u. p. 60): alio loco uberius tractare. Gerade auf sie aber fällt das Hauptgewicht, und Ref. wäre in der That begierig, zu sehen, wie der Verf. es anfangen will zu beweisen, dass z. B. jene weite Ausspinnung der Liebesscene in Act 3 in der Devanâgarî-Recension wirklich „summa iniuria" fehle! Unter Beiseitestellung dieser Cardinalfragen befasst sich der Verf. vielmehr nur mit einzelnen kürzeren Stellen. In der Regel eben mit Glück, aber einige Fälle sind denn doch auch darunter, bei welchen sich die Sache gerade umgekehrt verhalten möchte, als der Verf., und zwar zuversichtlich genug, annimmt. So soll (p. 55) die Devanâgarî-Lesart: hodu, alaṃ ettiehiṃ kusumehiṃ aus einer Glosse entstanden sein, dagegen bezugs der Bengali-Lesart: teṇa hi bhodu ettiehiṃ kusumehiṃ paoaṇaṃ „unusquisque certe sentiet", dass sie „multo difficilior" sei! Der Devanâgarî-Lesart: atrabhavatîpratyayât (p. 61) gegenüber erscheint jedenfalls die Bengali-Lesart: atrabhavatîvacana-

pratyayât weit eher als Glosse, als umgekehrt. Auf die Frage (p. 51): quid sibi volunt verba: ko dâṇiṃ sahaâraṃ antareṇa adimuttaladaṃ pallavidaṃ [ob etwa °viduṃ zu lesen?] sahedi, giebt v. 71 des Mâlavikâgnimitram die beste Antwort. Den Dual „viçâkhe, licet unum sidus significet" auf den König zu beziehen, wäre allerdings sehr verfehlt (erubesco et taceo, sagt der Verf., Kâlidâsam vero doleo, quippe qui ex poetarum numero in versificatorum ordinem detrudatur); die Worte sind ja vielmehr dem König in den Mund zu legen (s. p. 50) und beziehen sich auf die beiden Freundinnen der Çakuntalâ; vgl. hierzu eine analoge Stelle in der Urv. 10, 2. — Wie sich der Verf. (p. 58) die Lesart tâmâadi, die er in den Text setzen will, grammatisch (es soll für tâmyati stehen) zurecht legt, ist Ref. unklar.

Specielle Beachtung jedenfalls verdienen die Bemerkungen des Verf.'s über die grössere Reinheit des Prâkṛit in der Bengali-Recension. Aber auch hier ist es theils noch nöthig, dass dieselben sich durch eine ad hoc angestellte Vergleichung der Manuscripte bewahrheiten (dass der Verf. das hiesige Manuscript Chambers 272 nicht selbst hat benutzen können, ist sehr zu bedauern), theils ist erst noch die Gegenrechnung von Seiten der Devanâgarî-Recension abzuwarten. Wenn der Verf. (p. 32) die Formen dekkh statt pekkh als „interpolatas et deterioris et recentioris recensionis signa apertissima" ansieht, und zwar darum, weil die Bengali-Texte sie nie (nunquam et nusquam) zeigen, während doch dekkh eine radix Bengalica sei, so ist zwar dies Factum selbst, vorausgesetzt, dass es sich bewährt, allerdings auffällig genug. Aber zur Begründung jenes Schlusses möchte es doch nicht recht

ausreichen; denn dekkh ist eben keineswegs **bloss** eine „radix bengalica". Sie findet sich auch im Mahrâṭhî, Hindustânî; der Schol. zu Urv. 66, 16 bezeichnet sie als **deçî** im Allgemeinen; und schon das Pâli (Kaccây. 6, 3, 14 s. d'Alwis p. 28) kennt zum Wenigsten die Form dakkh.

Wir begrüssen jedenfalls diese Arbeit mit Freuden als eine tüchtige zu den besten Hoffnungen berechtigende Leistung.

A. W.

---

2. **De grammaticis Pracriticis**, Dissertatio inauguralis, quam scripsit ad veniam docendi rite impetrandam Riccardus **Pischel**, Dr. phil. Vratislaviae 1874. Apud Gosohorskyum (Ad. Kiepert). 47 S. 8.
Literar. Central-Blatt 1874 p. 461—64 (4. April).

Diese Habilitationsschrift Pischel's ist ein Griff in's Volle; sie lässt uns einen Blick thun in die gewaltige Masse handschriftlichen Stoffes, welche er sich während seines dreizehnmonatlichen Aufenthaltes in England, zu welchem den ersten Anhalt gegeben zu haben die Bopp-Stiftung sich wahrhaft zur Ehre rechnen kann, für das Prâkṛit zu eigen gemacht hat, und zwar in Gestalt von Originaltexten sowohl wie umfangreichen Commentaren dazu, in Devanâgarî, in Bengâlî und in den schwierigen südindischen Schriftarten. Einzelnes davon war schon aus den kleineren Mittheilungen, die er da und dort gegeben hat, und die sämmtlich von einer staunenswerthen Fülle des Materials Zeugniss ablegten, bekannt. Die vorliegende Schrift giebt uns einen Gesammtüberblick darüber.

Sie beginnt mit denjenigen wirklichen oder angeblichen Autoren über Prâkṛit-Grammatik, deren Werke verloren und nur durch Citate bekannt sind, Çâkalya, Bharata,

Kohala, Kapila und Pâṇini. Das dem Letzteren zugeschriebene Prâkṛitalakshaṇam ist nach Pischel nur auf ein opus recentissimum zu beziehen.

Er wendet sich sodann zu Vararuci, den er mit dem Verf. der vârttika zu Pâṇini identificirt, und zwar theils deshalb, weil beide auch Kâtyâyana heissen, theils weil der vârttikakâra „linguas Prâcriticas certe jam cognitas habuit". Wir sind nicht im Stande, auf solche Gründe hin uns dieser Meinung anzuschliessen. Der vârttikakâra heisst in den älteren Texten durchweg nur Kâtyâyana, und die Art und Weise, wie im Mahâbhâshya von einem Vâraruc aṃ kâvyam die Rede ist, bürgt wohl dafür, dass dem Autor desselben sein bhagavân Kâtyaḥ nicht als Verf. dieses kâvya, resp. nicht als Vararuci galt. Unter den zahlreichen Werken aller Art, die von Shaḍguruçishya, Ende des 13. Jahrhunderts, dem Kâtyâyana auf die Schultern geladen werden, befindet sich die Prâkṛit-Grammatik nicht (s. Verz. der Berl. S. H. p. 13. 14). Von den bei M. Müller (Anc. S. Lit. pag. 240) angeführten Stellen, in denen derselbe mit dem Namen Vararuci benannt wird, geht keine über Somadeva hinaus; denn jenes Prâtiçâkhya, welches in „Wilson's Catalogue of the Mackenzie Collection" „is ascribed to Vararuchi", ist schwerlich Kâtyâyana's Vâjas. Prâtiçâkhya, wie Müller meint, sondern es handelt sich an der betreffenden Stelle (er giebt sie zwar nicht an, meint aber doch wohl 1, 7 nro. 33) vielmehr um jenen Vararuci, der als eine der drei Auctoritäten des Comment. zum Taittirîya-Prâtiçâkhya erscheint. Dass in neuerer Zeit, nachdem man sich einmal gewöhnt hatte, den berühmten Sanskṛit-Grammatiker sowohl Kâtyâyana als Vararuci zu nennen, ein so moderner Scholiast,

wie der Verf. der prâkṛitamañjarî umgekehrt nun auch den Prâkṛit-Grammatiker Vararuci mit dem Namen Kâtyâyana benennt, darauf ist schwerlich ein solches Gewicht zu legen, um damit die sonst durch nichts erhärtete Identität Beider zu begründen. Viel mehr für sich hätte es von vorn herein, diesen Vararuci, den Pfleger des Prâkṛit, mit seinem unter den neun Perlen am Hofe Vikrama's genannten Namensvetter zu identificiren; doch haben wir auch darauf zunächst zu verzichten. Zu einer Identification desselben mit dem wahrlich doch durch kritisches Acumen hoch hervorragenden vârttikakâra stimmt es denn doch wahrlich sehr wenig, dass er, wie Pischel selbst zugiebt, von Hemacandra und den noch neueren südindischen Grammatikern animo critico superatur! Und dás sollte der unerbittliche castigator des Pâṇini sein!

Es folgen Kramadîçvara, Râmatarkavâgîça, Mârkaṇḍeya, Vasantarâja (eine Handschrift des çâkunam eines Vasantarâja datirt Saṃvat 1724, s. Verz. der Berl. S. H. p. 268), Vidyâvinoda, Candraçekhara, Vâmanâcârya, Hemacandra. Das Werk des Letzteren, dessen kürzlich in Bombay erschienene Ausgabe wir schon neulich mit Ehren erwähnten, wird uns von Pischel baldigst in kritisch berichtigter Gestalt geliefert werden. An ihn speciell haben sich die südlichen Prâkṛit-Grammatiker angeschlossen, nämlich Trivikramadeva, Siṅharâja und Çubhacandra.

Von allen diesen und noch einigen anderen Werken (u. A. einem vor Zeiten für Dr. Leyden angefertigten Prâkṛit-Wörterbuche in Bengali-Schrift) giebt Pischel mehr oder weniger specielle Auskunft; ausserdem aber gewinnt seine Darstellung auch noch durch mehrfach eingestreute detaillirte Untersuchungen sprachlicher und literargeschicht-

licher Art, z. B. über Geschlechtswechsel im Prâkṛit (p. 4—8) über Candraçekhara, den Scholiasten der Çakuntalâ (p. 23 bis 26), über den Ursprung der prâkṛitischen Dialekte (p. 30—34), ganz besonderen Werth. In dieser Beziehung ist indess freilich ein Umstand zu erwähnen, der hie und da etwas peinlich berührt. Pischel geht nämlich in dem frischen Eifer für seine eigenen Meinungen oft etwas zu weit und wird dabei nahezu declamatorisch. Dass er von den verschiedenen Recensionen der Çakuntalâ nicht anders als in Superlativen des Lobes für die eine (optimam), der Verachtung für die andere (pessimam et recentissimam) spricht, sind wir von ihm schon gewohnt. Wenn er aber ferner theils sagt, dass von Allen, welche die Frage über Natur und Ursprung der Prâkṛit-Dialekte bisher behandelten, nur ein Einziger dies verständig gethan habe, nämlich Tiresias-Beames, welcher: *οἷος πέπνυται, τοὶ δὲ σκιαὶ ἀΐσσουσιν*, d. i. einzig und „allein wahrnehme, denn Andre sind flatternde Schatten", wenn er ferner ohne Weiteres Jeden als caecus bezeichnet, der nicht zugeben wolle, dass das Mâhârâshṭrî des Hâla der jüngste aller Prâkṛit-Dialekte sei, so verstösst dies doch etwas hart gegen die gewöhnlichste Höflichkeit, die man seinen Mitforschern schuldig ist. In dem von ihm im letztern Falle angeblich als Specimen des Hâla'schen Mâhârâshṭrî vorgelegten Satze hat er zudem einen sehr erheblichen Irrthum begangen; das Gerundium von kar heisst nämlich darin nicht karia, wie er angiebt, sondern kâûṇa, und diese richtige Form parirt gerade seinen Angriff vollständig, denn sie ist älter sogar als die Sanskṛit-Form kṛitvâ, geht direct auf vedische Vorbilder zurück. Ueberhaupt ist unserer Meinung nach in der ganzen Theorie

Pischel's über die Entstehung der Prâkṛit-Dialekte, die er direct als „linguae artificiosae quas poetae erotici invenerunt" bezeichnet, Richtiges, aber auch schon von je her so Erkanntes, einfach auf die Spitze gestellt. Und was soll es z. B. heissen, wenn er sagt: merum sermonem popularem adhibere superbia Indica vetabat? Ganz abgesehen von den heiligen Literaturen der Buddhisten und der Jaina in Pâli und Mâgadhî giebt es ja doch wahrlich auch Spuren genug, dass es früher daneben auch eine rein volksthümliche erzählende Literatur in Volksdialecten gegeben hat, die dann später in das Sanskṛit übersetzt worden ist, und zwar schwerlich aus superbia, weil man etwa dieselbe nicht länger in so unreiner Gestalt ertragen konnte, sondern vermuthlich doch nur, weil das Verständniss derselben zu schwinden drohte, so dass man sie durch ihre Uebertragung in Sanskṛit zu retten oder wenigstens weiteren Kreisen zugänglich zu machen suchte. Wir wissen dies nicht nur von der Bṛihatkathâ des Guṇâḍhya, deren ursprüngliche bhûtabhâshâ, resp. paiçâcî bhâshâ im Anschluss an Garrez (Journal As. Aug. 1872 pag. 217) schon von dem Ref. (Ind. Ant. 2, 57) als „a brahmanical slur on the fact that G. was a Buddhist and wrote in Pâli" bezeichnet worden ist (, wie denn ja auch Pischel selbst hier auf p. 33 in sehr ansprechender Weise ein Fragment daraus in den zum Paiçâcî-Abschnitte bei Hemacandra beigebrachten Beispielen gefunden zu haben meint), sondern auch von der Siṅhâsanadvâtriṅçatkâ, dem Leben (caritram) König Vikramâditya's, welches nach Aufrecht Catal. p. 152a in Mahârâshṭrabhâshâ bestand, ehe es von Kshemaṃkara in das Sanskṛit übersetzt ward. Die Jaina haben in ihren vielfachen caritra vielleicht noch Manches der Art erhalten,

was uns gerade jetzt, wo durch Bühler's Vermittlung die Berliner Bibliothek einen reichen Schatz von Jaina-Mss. zu erhalten bereits angefangen hat, möglicher Weise bald zugänglich werden kann. — Wenn Pischel meint (p. 32), dass diejenigen „errant, qui ex linguis Pracriticis minus aut magis depravatis aliquid de dramatum auctorum aetate coniicere volunt“, so hätte er die Stelle in des Ref. Vorrede zu seiner Uebersetzung des Mâlavikâgnimitram (pag. XXXIII), gegen welche dieser Vorwurf gerichtet zu sein scheint, sich doch etwas genauer überlegen sollen. Es handelt sich nämlich dort speciell darum, dass dasjenige Prâkṛit, welches in den Inschriften des Piyadasi vorliegt, von dér Form des Prâkṛit, welche in einigen Stellen der Urvaçî und der Çakuntalâ Kâlidâsa's erscheint, sehr verschieden ist, während diese letztere zu den neuesten indischen Dialekten in mancher directen Beziehung steht. Der daraus zu ziehende Schluss, dass zwischen Kâlidâsa (und es gilt dies für den Verfasser der Mṛichakaṭî natürlich erst recht) und Piyadasi ein längerer Zeitzwischenraum, als der früher gewöhnlich hierfür angenommene, anzusetzen sein wird, besteht noch jetzt in voller Kraft fort, und es wird dieser Schluss in keiner Weise dadurch beeinträchtigt, dass allerdings, nachdem einmal das Dramen-Prâkṛit in seinen verschiedenen Dialekten fixirt war, jeder Autor, der älteste wie der modernste, sich der einen wie der andern Form desselben bedienen konnte. — In Bezug auf die theilweise Originalität und Alterthümlichkeit des Paiçâcî hat Pischel unserer früheren Meinung gegenüber, die wir indessen, s. oben, auch selbst bereits modificirt hatten, entschieden Recht. Ebenso in Bezug auf manchen andern Punkt, den er gelegentlich speciell hervorhebt, so

z. B. in Bezug auf hiaa als Masculinum (pag. 5), auf die Schreibungen cea und hutta (pag. 24). Die Erklärung des letzteren Wortes durch hûta indessen, die der Scholiast zu Hem. 2, 99 giebt, erscheint noch nicht als sicher. Bei Cowell p. 100 findet sich die Angabe hutta-parâhuttâv abhimukhaparâñmukhayoḥ und ibid. huttaṃ gaaṃ; dies führt eher auf bhûta, wie sich denn auch unmittelbar vorher zu Hem. 2, 98 bahutta direct durch prabhûta erklärt findet; freilich passt bhûta eigentlich doch auch wieder zwar sehr wohl zu parâhutta (parâbhûta) in der Bedeutung parâñmukha, aber weniger gut zu hutta im Sinne von abhimukha. — Die „Theses" am Schlusse sind wohl eben nur als solche, nicht als wirkliche Ansichten des Verf.'s aufzufassen? Wäre das Letztere der Fall, so würde es, in Bezug auf die beiden ersten derselben, sehr wünschenswerth sein, seine Gründe dafür kennen zu lernen.

A. W.

Die Yogayâtrâ des Varâhamihira.

(Fortsetzung, s. oben 10, 161 fg.)

atha yogâdhyâyaḥ

dehaḥ koço yodhâ vâhyam
mantraḥ çatrur mârgo 'thâ ''yuḥ |
cittaṃ karma prâptir mantrî
prâglagnâdyâ bhâvâç cintyâḥ || 1 ||

trilâbhavarjaṃ ravisaurabhaumâ
nighnanti no karmaṇi sûryabhaumâḥ |
pushṇanti saumyâ ripurâçivarjaṃ
nâ 'stam bhṛigur mṛityuvilagnam induḥ || 2 ||

tithyudgamendukaraṇarkshadinakshaṇeshu
pâpeshv abhîshṭaphaladâ nṛipater yathâ syât |
yâtrâ tathâ param idaṃ kathayâmi guhyaṃ
çishyâya nai 'tad acirâdhyushitâya dadyât || 3 ||

yogaiḥ kshitipâ vinirgatâḥ
çakunais taskaracâraṇâdayaḥ |
nakshatraguṇair dvijâtayaḥ
kshaṇavîryâd itaro jano 'rthabhâk || 4 ||

yadvad yogavaçâd vrajaty agadatâṃ dravyair vishaṃ yojitaṃ saṃyuktam madhunâ ghṛitaṃ ca vishatâṃ gacchad yathâ dṛiçyate | tadvad yogasamudbhavam prakurute hitvâ

1. B py âyuḥ. 2. B °varjam astaṃ. 5. B rogavaçâd agâd amṛitatâṃ.

grahaḥ svam phalaṃ yasmât tena samudyato 'smi ga-
ditum yogân vicitrân imân || 5 ||

lagne gurur budhabhṛigû hibukâtmajasthau
shashṭhe kujârkatanayau dinakṛit tṛitîye |
candraç ca yasya daçame bhavati prayâṇe
tasyâ 'bhivâñchitaphalâptir alaṃ nṛipasya || 6 ||

horâtṛitîyaripulâbhagataiḥ krameṇa
jîvârkibhaumaravibhir bhṛiguje 'nukûle |
yâto 'tidṛiptam api çatrubalaṃ nihanti
naiçaṃ tamisram iva tigmamayûkhamâlî || 7 ||

udayârinabhastalagair
dinakṛidyamaçîtakaraiḥ |
na bhavanty arayo 'bhimukhâ
hariṇâ iva keçariṇaḥ || 8 ||

gurur udaye ripurâçigato 'rko
yadi nidhane ca na çîtamayûkhaḥ |
bhavati gato 'tra çaçî 'va narendro
ripuvanitânanatâmarasânâm || 9 ||

çukravâkpatibudhair dhanasaṃsthaiḥ
saptame çaçini lagnagate 'rke |
nirgato nṛipatir eti kṛitârtho
vainateyavad arîn vinigṛihya || 10 ||

mûrtivittasahajeshu saṃsthitâḥ
çukracandrasutatigmaraçmayaḥ |
yasya yânasamaye raṇânale
tasya yânti çalabhâ ivâ 'rayaḥ || 11 ||

sûryendû balavarjitau balayutau janmeçalagneçvarau
pâtâle daçame 'pi vâ çaçisuto lagnasthito vâkpatiḥ |
shaṭsaptâshṭamavarjiteshu bhṛigujaḥ sthâneshu yasya sthito

6 A und B shashṭhau, tṛitîyaḥ, daçamo; Comm. wie wir. — B prayâtus.
7. B tigmamarîci°. 8. HSS. nabhaḥsthala°. 9. A °dhane na ca.

yâtus tasya na vidvisho raṇamukhe tishṭhanti yoshâ iva ||12||

saure bhaume vâ lagnage 'rke khamadhye
karmaṇy âye vâ bhârgave candraje ca |
yâyâd bhûpâlaḥ çatrudeçaṃ nihantuṃ
dṛiptaṃ çatruṃ vâ kâlavat krûraceshṭaḥ || 13 ||

lâbhaçatrusahajeshu yamârau
saumyaçukraguravo balayuktâḥ |
gacchato yadi tato 'sya dharitrî
sâgarâmburasanâ vaçam eti || 14 ||

pâpâs tṛitîye hibuke sitajñau
jîvo vilagne mṛigalâñchano 'ste |
yasyo 'dgame tasya balaṃ ripûṇâṃ
kṛitaṃ kṛitaghneshv iva yâti nâçam || 15 ||

candre 'stage devagurau vilagne
jñaçukrayoḥ karmaṇi lâbhage 'rke |
saurârayor bhrâtṛigayoç ca yâto
nṛipaḥ svabhṛityân iva çâsti çatrûn || 16 ||

gurau vilagne yadi vâ çaçâṅke
shashṭhe ravau karmagate 'rkaputre |
sitajñayor bandhusutasthayoç ca
yâtrâ janitrî 'va hitâni dhatte || 17 ||

patyau girâṃ lagnagate 'vaçeshair
ekâdaçârthopagatair yiyâsoḥ |
vidâryate çatrubalaṃ samantâd
dharmo yathâ hetuçatair yugânte || 18 ||

trishaṇṇavântyeshv abalaḥ çaçâṅkaç
cândrir balî yasya guruç ca kendre |
tasyâ 'riyoshâbharaṇaiḥ priyâṇi
priyâḥ priyâṇâṃ janayanti sainye || 19 ||

---

13. A candraje bhârgave. 14. B °vasanâ. 19. HSS. shaṇṇava°. — A saumye für sainye; wohl blosser Schreibfehler.

kendropagatena vîkshite
guruṇâ tryâyacaturthage site |
pâpair anavâshṭasaptagair
vasu kiṃ tan na yad âpnuyâd gataḥ || 20 ||

lagnârikarmahibukeshu çubhekshite jñe
dyûnântyalagnarahiteshv açubhagraheshu |
yâtur bhayaṃ na bhavati prataret samudraṃ
yady açmanâ 'pi kimutâ 'risamâgameshu || 21 ||

yasyo 'dayâstâricatustrisaṃsthâḥ
çukrâṅgiro-'ṅgârakasaumyasaurâḥ |
dvishadbalastrîvadanâni tasya
klântâni kântân avalokyanti || 22 ||

pûrvoktayoge dhanago budhaç cec
chaçâṅkasûryau ca daçâyasaṃsthau |
asmin gatasyâ 'likulopagîtâ
nânâvanotthâ dviradâ bhavanti || 23 ||

sûryâdayo 'risahajâmbaraçatrulagna-
bandhvâyagâḥ suraguror divaso 'pi yasya |
yâne 'risainyam upagacchati tasya nâçam
mîmâṅsakaçravaṇakeshv iva tîrthapuṇyam || 24 ||

trinidhanatanusaptamârisaṃsthâḥ
kujasitajîvabudhâ raviç ca yasya |
khalajanajanite 'va lokayâtrâ
na bhavati tasya cirâya çatrusenâ || 25 ||

kujaravijayute 'ribhe gatânâṃ
jalasahajopagataiḥ sitârkajîvaiḥ |
parabalam upayâti nâçam âçu
çrutam adhanasya kuṭumbacintaye 'va || 26 ||

---

20. A °saptasaṃsthair. 22. Die HSS. kântâni; auch so im Comm., wiewohl er es mit dînâni erklärt. Er muss also klântâni oder tântâni vor sich gehabt haben. 24. B divasaç ca. — B puṇyatîrthaṃ.



lagnatridharmâridaçâyageshu
sitârkijîvendukujendujeshu |
sârke budhe câ 'ribalaṃ vinâçam
âyâti guhyam piçuneshv ivo 'ktam || 27 ||
ekântararkshe bhṛigujât kujâd vâ
saumye sthite sûryasutâd guror vâ |
pradhvaṅsate 'rir na-cirâd gatasya
veshâdhiko bhṛitya ive ''çvarasya || 28 ||
nirantaraṃ yadi bhavaṇeshu pañcasu
grahâḥ sthitâ divasakareṇa varjitâḥ |
yiyâsato yadi ca bhavanti pṛishṭhatas
tadâ parân valabhid ivâ 'vakṛintati || 29 ||
ekântarâ yadi gatâ bhavaneshu shaṭsu
pṛishṭhasthitaç ca suraçatruguruḥ prayâṇe |
yâtasya nâ 'tra ripavo vishahanti vîryaṃ
vishṇor ivo 'dyatagadârathapâdapâṇeḥ || 30 ||
bhṛiguputramahendragurû gamane
sahitau yadi bhaṃ yugapat tyajataḥ |
jñagurû yadi vâ 'ṅçakam ekam itau
samare 'mararâḍ iva bhâti tadâ || 31 ||
nistriṅçavakropagate ca vakre
vakreṇa vakraṃ nṛipatir nihanyât |
pânaprasaktaṃ niçi vâ prasuptaṃ
tasyai 'va câ 'ste yadi vâ 'ṅçakaḥ syât || 32 ||
putro dharitryâ dinakṛitsutaç ca
yadâ tyajetâṃ yugapan navâṅçam |
tadâ hy avaskandagato narendro
bhuṅkte ripûṅs târkshya iva dvijihvân || 33 ||
budhabhârgavamadhyagate himagau

---

28. A prima manu und B °dhvaṅsyate. 29. B ivâçu kṛi°. 31. Die HSS. ekagatau. 32. Die HSS. nṛipatiṃ. – A vâ çaçâṅkaḥ.

hibukopagate ca nṛipaḥ pravasan |
puruhûtadiçaṃ yadi vâ 'ntakṛitaḥ
puruhûtayamapratimo bhavati || 34 ||
sitendujau caturthagau niçâkaraç ca saptame |
yadâ tadâ gato nṛipaḥ praçâsty arîn vinâ raṇât || 35 ||
çaçini caturthagṛihaṃ samupete
budhasahite 'stagate bhṛiguputre |
gamanam avâpya patir manujânâṃ
jayati ripûn samareṇa vinai 'va || 36 ||
kshititanayayutân navâṅçakâd
yadi çatago bhṛigujo 'thavâ guruḥ |
çataguṇam api hanty arer balaṃ
visham iva kâyam asṛikpathopagam || 37 ||
çatâṅçakâd ûrdhvam avasthite budhe
yamârayos tatra gatasya bhûbhṛitaḥ |
prayâti nâçaṃ samare dvishadbalaṃ
yathâ 'rthibâvopagatasya gauravam || 38 ||
nakshatram ekaṃ yugapat pravishṭau
yadâ dharitrîtanayâmarejyau |
kuryât tadâ 'ntaṃ dvishatâm balasya
Drauṇir yathâ 'rer niçi sauptikena || 39 ||
ṛikshaṃ gurujñau budhabhârgavau vâ
yadâ pravishṭau yugapat sametau |
arthân avâpnoti tadâ vicitrâṅç
châtraḥ sutîrthâd gurupûjaye 'va || 40 ||
yâtrâdigîçâd yadi pañcame 'nyo

---

37. A °kâd yadi saptame bhṛigusuto 'thavâ guruḥ, B °kâc chatatamajo bhṛigujo 'tha ced guruḥ; die Lesart des Comm. ist nicht deutlich, da er nur den Sinn erklärt, ohne die Worte anzuführen. — A °patham upayâtam 39. B °pan nivishṭau. 40. A châtrâḥ. — A sutîrthâ, B sutîrthân (gemeint sutîrthât?).

gṛihe graho vîryayuto 'vatishṭhet |
samudyatâçâkathitâni bhañktvâ
phalâni vîryân nayati svakâshṭhâm || 41 ||
eko 'pi jîvajñasitâsitânâṃ
kujât trikoṇe ravito 'thave 'nduḥ |
yatro 'dyatas tatra na yâti yâtâ
tayor balîyân nayati svakâshṭhâm || 42 ||
janmodayarkshaṃ hibukâstasaṃsthaṃ
yasyâ 'çubhair dṛishṭayutaṃ na saumyaiḥ |
sa çâṇḍilîṃ prâpya yathâ garutmân
dainyaṃ gato 'bhyeti hatasvapakshaḥ || 43 ||
horâshṭame janmagṛihâshṭame vâ
svâc chatrubhâc chatrugṛihodaye vâ |
tadrâçipair vâ gamanaṃ vilagne
tulyaṃ narâṇâṃ vishabhakshaṇena || 44 ||
ripunidhanavilagne svât trishaḍlâbhage vâ
balavati bhavaneçe sve kṛiçe çatrupakshe |
anabhimukhadigîçe dikpatau svasthite ca
vrajati yadi yatheshṭam prâpnuyât tatra yâtâ || 45 ||
kendratrikoṇeshu çubhâḥ praçastâs
teshv eva pâpâ na çubhapradâḥ syuḥ |
pâpo 'pi kâmam balavân niyojyaḥ
kendreshu çûnyaṃ na çivâya lagnam || 46 ||
kendreshu çûnyeshv abale ca candre
saumyair gatâ vîryavivarjitaiç ça |
dattâ Gayâyâm iva jârajâtaiḥ
piṇḍâḥ pitṝṇâṃ kshitipâ bhramanti || 47 ||
saumyaiç ca pâpaiç ca catushṭayasthaiḥ

---

42. B und Comm. sûrya statt jîva, doch ein Citat aus Bâdarâyaṇa stimmt zu A. 44. A syât. — Die HSS. çatrubhât ça°. 45. A und B yâtrâ, doch Comm. yâtâ.

kṛicchreṇa siddhiṃ samupaiti yâtâ |
prapâtayânapratighâtavakrâ
nadî 'va dhâtrîdharakandareshu || 48 ||
gurau vilagne bhṛiguje 'risaṃsthe
candre 'shṭame hanti gato 'risenâm |
vṛishṭiṃ yathâ dakshiṇamârgacârî
rûksho yadâ hrasvatanuç ca çukraḥ || 49 ||
siṅhâjataulimithunaṃ mṛigakarkaṭau ca
sveçânvitâ bhavati yasya çaniç ca lagne |
tatsainikâḥ parabalaṃ kshapayanti yâtur
mûrkhasya vittam iva câraṇacâṭacakshâḥ (?) || 50 ||
udaye gurusaumyabhârgavaiḥ
sahaje 'rkârkikujaiç ca gacchataḥ |
na bhavanty arayo raṇe sthirâḥ
kitavânâm iva vittasaṃcayâḥ || 51 ||
jâtakoktanṛipayogagatânâm
pratidinam bhavati râjyavivṛiddhiḥ |
vâtaghûrṇitam ivâ 'rṇavayânam
parabalaṃ hi samupaiti vinâçam || 52 ||
horâçrite devagurau prayâtâ
krûragrahaiḥ karmaṇi lâbhagair vâ |
kṛitvâ ripûṇâṃ kshayam akshatâṅgaḥ
kshayaṃ kshitîço 'kshayakoça aiti || 53 ||
lâbhârthalagneshu çubhâ raviḥ khe
yasyâ ''rasaurau sahaje 'ribhe vâ |
tasyâ 'rthakoçaḥ samupaiti vṛiddhiṃ

---

48. B yâtaḥ. — Comm. vakrair. 49. A sainyam. — Die HSS. ruksho. 50. B mithunâ. — A prima manu câṭucaṃkshâḥ; auch im Comm. einmal caṃkshâḥ. 52. B und Comm. ca statt hi. 53. B svayaṃ kshi°. — Die HSS. koçam eti, ein verlesenes koça aiti; der Comm. hat aiti gelesen, denn er erklärt âgacchati. 54. B çubho. — B râçiḥ für koçaḥ.

lobho yathâ pratyaham-arthavṛiddhyâ || 54 ||
svoccopagair jîvakujârkajârkair
ebhyas tribhir vâ kathitaikalagne |
râjñaḥ praṇâçaṃ samupaiti çatruḥ
saukhyaṃ dvibhâryasya yathâ 'dhanasya || 55 ||
eko 'pi jîvârkakujârkajânâṃ
svocce vilagne svagṛihe yadî 'nduḥ |
yâtasya yânty atra parâḥ praṇâçam
mahâkulânî 'va kuṭumbabhedaiḥ || 56 ||
lagnâc caturthe vibalaḥ çaçâñkaḥ
yogâd vinâ candrabalena yâtaḥ |
labdhâ 'pi lakshmîr bahuratnapûrṇâ
kshipraṃ kshayaṃ yâti yathâ çaçâñkaḥ || 57 ||
yeshâṃ game navapañcamakaṇṭakasthâḥ
saumyâs tritîyaripulâbhagatâç ca pâpâḥ |
âyânti te svabhavanâni punaḥ kṛitârthâ
dattâ dvijâtishu purâ vidhivad yathârthâḥ || 58 ||

iti yogayâtrâyâṃ yogadhyâyaç caturthaḥ.

pûrvâditas triparivartagatair ajâdyair
bhaiḥ saptakair analabhâc ca gamo jayâya |
vâyvagnidiksthaparighasya samârdhagaiç ca
maitrâçvihastagurubheshu ca sarvadikshu || 1 ||
pûrveṇai "ndraṃ dakshiṇenâ "japâdam

---

55. A und B ebhis; die Lesart des Comm. ist nicht genau zu bestimmen, da er das Wort nicht anführt; die Erklärung aber ist: eteshâm madhyât. 56. B bhede. 57. A und B yogâdinâ; der Comm. scheinbar yogânvitâ, denn er sagt: yogânviteti padaṃ yogabhañgo yatra bhavatîti jñâpayati; yoge sati balavâñç candraç caturthe na doshâya. Die Erklärung ist falsch; vinâ gehört zu balena; die Verwirrung ist entstanden aus einer Lesart yogât vinâ. — Die HSS. labdhvâ, lakshmîṃ und pûrṇâṃ, alles Conjecturen, da man den Genetiv yâtaḥ missverstand.

rohiṇyo 'taç câ 'ryamâkhyaṃ ca çûlam |
kâmaṃ yâyât sâmparâyeshu kâryeshv
advâre 'pi projjhya çûlâni tâni || 2 ||
vivarjayet tvâshṭrayamoragâṇâm
ardhaṃ dvitîyaṃ gamane jayepsuḥ |
pûrvârdham âgneyamaghânilânâṃ
svâtim maghâṃ co 'çanasaḥ samastâm || 3 ||
utpâtapâpagrahapîḍite bhe
ye yânti bhûrigrahasaṃyute vâ |
te pûrvavittâny api nâçayanti
dhâtuprasaktâ iva vârtikendrâḥ || 4 ||
ravisitakujarâhusauracandrâ
jñaguruyutâḥ purataḥ kramâd digîçâḥ |
vrajati yadi lalâṭage digîçe
patati tato drumavat sarittaṭasthaḥ || 5 ||
yâto 'yanasya pratilomakâshṭhâṃ
yaḥ syât sutantro 'pi jitaḥ pareshâṃ |
sa kevalaṃ vyâkaraṇâbhiyuktaḥ
kâvyajñagoshṭhyâm iva hâsyam eti || 6 ||
ayanena gato 'rkasomayor
dyuniçaṃ vâ sthitayoḥ pṛithak-pṛithak |
vidushâm iva çabdaçâstravit
samavâye dvishatâṃ virâjate || 7 ||
tithiṃ caturthîṃ navamîṃ caturdaçîṃ
vihâya vishṭiṃ karaṇaṃ ca gacchataḥ |
bhavanti câmîkaravâjivâraṇâç
caturthĭpûrvâç ca tadâptivâraṇâḥ || 8 ||
rikte tithau vâ vyatipâtadushṭe

2. B °bhaṃ cârya°. — A secunda manu kâryeshu dvâreshu prohya çûlâni bhâni. 4. A prima manu vartike°, Comm. vârtake°. 6. HSS. svatantro. — 9. A und Comm. ṛikshe tithau.

yo yâti mohât khalu vaidhṛite vâ |
sa nâçam âyâty acireṇa râjâ
râje 'va daivajñavilomaceshṭaḥ || 9 ||
    ârogyam ṛiksheṇa dhanaṃ ksbaṇeṇa
kâryasya siddhis tithinâ çubhena |
râçyudgamenâ 'dhvani siddhim âhuḥ
prâyaḥ sukhâni kshaṇadâkareṇa || 10 ||
    pratiçukrabudhâçanivṛishṭihatâ
dig adhaḥ-kurute nṛipatiṃ gamane |
madirâmuditâ madanâkulitâ
pramade 'va kulam paraveçmaratâ || 11 ||
    vîryânvitair yâyibhir âtmabhadraiḥ
kleçâd vinâ hanti camûm arîṇâm |
trailokyalâbhe 'py asamâptakâryâṃ
tṛishṇâṃ yathâ cîraphalâmbutushṭaḥ || 12 ||
    sarpis tilodanajhashaiḥ payasâ ca bhuktvâ
pûrvâdi vâraṇarathâçvanarair gatasya |
soḍhum pratâpam arayo na nṛipasya çaktâ
gandhadvipasya kalabhâ iva dânagandham || 13 ||
    ekataç ca sakalâni nimittâny
ekataç ca manasaḥ pariçuddhiḥ |
cetaso 'pi sahasâ 'sti raṇe bhîr
mâruto 'pi vijayâjayahetuḥ || 14 ||
    bhûriçûravaravâjikuñjarâ
jñâtayuddhagatayo 'bhimâninaḥ |
kvâ 'pi yânti ghanatûlarâçivan
mârutâbhihatavakshaso 'rayaḥ || 15 ||
    anulomagatau pradakshiṇe

---

9. A vaidhṛitau. — B yathaiva daiva°. 11. B pramadeva kulam madanâkulitâ. 12. B kleçân. — A camûṃ ripûṇâm. 13. B prâcyâdi.

surabhau dehasukhe 'nile gataḥ |
timirâṇi gabhastimân iva
prasabhaṃ hanti balâni vidvishâm || 16 ||

upapattir ayatnato yadâ
triṇapânâçanaratnavâsasâm |
pramadâkshitinâgavâjinâṃ
vijayadvâram apâvṛitaṃ tadâ || 17 ||

lagnasya ye 'ṅçâ uditâ graho yas
teshu sthito lagnaphalaṃ sa dhatte |
yas tân atîtaḥ sa bhaved dvitîyaḥ
sthâneshu çesheshv api cintanîyam || 18 ||

gato 'nukûlair grahabhâgnimârutair
mano 'bdavidyutsvanavṛishṭikârmukaiḥ |
ripoḥ pramathnâti raṇâjire camûṃ
dvipaḥ samûlâṃ sarasî 'va padminîm || 19 ||

daivena hînaḥ parabhîshaṇârthaṃ
yâto 'tikṛicchreṇa nayaty ahâni |
svaçaktyatîto nṛipaveçmanî 'va
kṛitvâ pratijñâm prativâdibhîtaḥ || 20 ||

daivânvitaḥ sâdhujanopakârî
prabhâvamantrodyamaçaktiyuktaḥ |
bhuṅkte mahîṃ samyag avâpya yâtrâṃ
sa-Sahya-Vindhyâcala-Pâriyâtrâm || 21 ||

gocareṇa çubhadaḥ çaçî na ced
ashṭavargapariçodhito 'thavâ |
pûrvavâyur iva pushpakâlajo
yâyinâm phalavinâçakṛid bhavet || 22 ||

âçritya candrasya balâbalâni
grahâḥ prayacchanti çubhâçubhâni |
manaḥsametâni yathe 'ndriyâṇi
karmaṇyatâṃ yânti na kevalâni || 23 ||

sarvataḥ kshutam açobhanam uktaṃ
gokshutam maraṇam eva karoti |
kecid âhur aphalaṃ hi balâd yad
vṛiddhapînasitabâlakṛitaṃ ca ‖ 24 ‖
çakunatithibhalâbhe chattraçayyâsanâdyaṃ
padam api vijigîshuç câlayec chraddadhânaḥ |
yadi çakunanimitte 'sya svacetoviçuddhir
na bhavati tad anishṭaṃ sarvakâryeshu yânam ‖ 25 ‖
dinakṛiddivase tathâ 'ṅçake
yâtrâ lagnagate 'thavâ ravau |
saṃtâpayati smarâturaṃ
veçye 'vâ 'rthavivarjitaṃ naram ‖ 26 ‖
udaye çaçino 'ṅçake 'hni vâ
bhavati gato na-cireṇa durmanâḥ |
pramadâm iva yâtayauvanâṃ
ratyarthaṃ samavâpya karkaçaḥ ‖ 27 ‖
bhaumodaye 'ṅçe 'hani vâ 'sya yâtrâ
karoti bandhaṃ vadham arthanâçam |
saṃsevitâ 'pâpaparâṅmukhena
manobhavândhena parâṅgane 'va ‖ 28 ‖
budhasya lagnâṅçakavâsareshu
yâtrâ naram prîṇayati prakâmam |
bhâvânuraktâ pravarâṅgane 'va
vidagdhaceshṭâ madanâbhibhûtam ‖ 29 ‖
guror vilagnâṅçadineshu yâtrâ
hitânubandhepsitakâmadâ ca |
jâye 'va bhartur manaso 'nukûlâ
kulâbhivṛiddhyai ratidâ hitâ ca ‖ 30 ‖

---

25. Comm. nimittasya. 29. Comm. madanâbhitaptam. 30. B bhaktà mânaso; die Lesart des Comm. unbekannt, da die Erklärung der Halbstrophe fehlt.

yâtrâ bhṛigor aṅçadinodayeshu
prîṇâti kâmair vividhair yiyâsum |
vilâsinî kâmavaçopayâtam
bhâvair anekair madanâture 'va || 31 ||

dyulagnabhâgeshu çaneç ca yâtrâ
prâṇacchidâdîn pratanoti doshân |
anyaprasaktâ vanite 'va mohân
nishevitâ manmathamohitena || 32 ||

lagnena hînâ 'nyaguṇânvitâpi
prîtiṃ na yâtrâ manasaḥ karoti |
svalaṅkṛitâ rûpasamanvitâ 'pi
prabhrashṭaçîlâ vanite 'va puṅsaḥ || 33 ||

lagnasya çuddhiḥ çakunair nimittair
vijñâyate 'ntaḥkaraṇena samyak |
ananyabhâvâçrayasampravṛittaiḥ
kaulî 'va puṅsaç caritair videçe || 34 ||

châyâ çubhâçubhaphalâni nivedayantî
lakshyâ manushyapaçupakshishu lakshaṇajñaiḥ |
tejoguṇân bahir api pravikâçayantî
dîpaprabhâ sphaṭikaratnaghaṭasthite 'va || 35 ||

snigdhadvijatvaṅnakharomakeçâ
châyâ sugandhâ ca mahîsamutthâ |
tushṭyarthalâbhâbhyudayân karoti
dharmasya câ 'hany-ahani pravṛiddhim || 36 ||

snigdhâ sitâcchaharitâ nayanâbhirâmâ
saubhâgyamârdavasukhâbhyudayân karoti |
sarvârthasiddhijananî jananî 'va câ ''pyâ
châyâ phalaṃ tanubhṛitâṃ çubham âdadhâti || 37 ||

---

32. Die HSS. °bhâveshu, doch Comm. erklärt navâṅçake, muss also °bhâgeshu gelesen haben. — B ghrâṇachidâdîn vicinoti. 35. B °ghaṭântareva.

caṇḍâ 'dhṛishyâ padmahemâgnivarṇâ
yuktâ tejovikramaiḥ sapratâpaiḥ |
âgneyî 'ti prâṇinâṃ syâj jayâya
kshipraṃ siddhiṃ vâñchitârthasya dhatte || 38 ||
malinaparushakṛishṇâ pâpagandhâ 'nilotthâ
janayati vadhabandhavyâdhyanarthârthanâçân |
sphaṭikasadṛiçarûpâ bhâgyayuktâ 'tyudârâ
nidhir iva gaganotthâ çreyasâṃ svacchavarṇâ || 39 ||

iti yogayâtrâyâm miçrakâdhyâyaḥ pañcamaḥ

puruhûtahutâçayamâ nirṛitir
varuṇânilayakshaçivâç ca diçâm |
punar arkasitâratamoravijâḥ
çaçisaumyabṛihaspatayaḥ patayaḥ || 1 ||
çacyâ sahai "râvaṇagaḥ savajro
haimo 'thavâ dârumayo mahendraḥ |
vicitramâlyadhvajaraktacandanaiḥ
saumyopahâreṇa ca pûjanîyaḥ || 2 ||
atha mantraḥ: „abhî shu ṇaḥ sakhînâm“
iti japtvâurataḥ purandarasya |
puruhûtadiçaṃ nṛipo 'bhiyuñjyât
puruhûtaṃ hṛidaye niveçya samyak || 3 ||
tâmrajâ pratikṛitiḥ sahasrago
raktacandanakṛitânulepanâ |
raktavastrakusumadhvajâcitâ
sûryakântamaṇibhir vibhûshitâ || 4 ||

---

38. B vâñchitârthaṃ vidhatte. 39. A vadhaçoka°. — Die HSS. °nâçam, doch s. Bṛihat-Saṃhitâ 68, 93. — Comm. çreyase.

3. Der Codex des Comm. ist hier ganz in Unordnung; v. 3—8 stehen irrthümlich nicht im Texte, sondern im Comm. mitten zwischen der Erklärung der 2. und 9. Strophe. Die Scholien fangen wieder an bei v. 9.

„â kṛishṇa"-pûrvaṃ yadivâ 'py „ud u tyaṃ"
mantraṃ samâvartya raveḥ purastât |
kshîraudanena pratipûjya yâyât
prâcîm puraskṛitya dineçaçakrau || 5 ||

agnes tanuḥ kanakenai 'va kâryâ
raktaṃ dhvajaṃ kusumaṃ candanaṃ ca |
âjyam balir hutabhugdigjigîshor
mantraṃ „ghṛitaṃ ghṛitayoneḥ" paṭhec ca || 6 ||

kâryaç citro ditisutagurur vâ yamo vâ 'rdhakâyo
nânârûpâḥ kusumabalayas tasya citro dhvajaç ca |
„çukrajyotiḥ"-prabhṛiti ca paṭhen mantram asyâ 'gratas tau
kṛitvâ yâyâd bhṛigujadahanau jetum icchaṅs tad-âçâm || 7 ||

ayomayam prodyatadaṇḍahastaṃ
yamaṃ sakṛishṇadhvajapushpagandhaiḥ |
tilodanair arcya samâṅsamadyair
„yamena dattaṃ" ca japo 'sya kâryaḥ || 8 ||

mûrtiḥ syâd rudhirâkshasaṃjñamaṇinâ bhaumasya raktâḥ
srajo raktâni dhvajacandanâni kusumaiḥ pakvânnamâṅsair
baliḥ | „agnir-mûrdhâ"-padaiḥ stutiḥ kshitisutasyai 'vaṃ
yamâṅgârakau diṅnâthau gamane 'grato narapatiḥ kṛitvâ
vrajed dakshiṇâm || 9 ||

bhairavâpratikṛitiḥ paṭe kṛitâ
sarvapushpaphaladhûpapûjitâ |
„esha te" nirṛitimantracodanâ
kṛishṇaraktakusumadhvajâmbarâ || 10 ||

suradârumayaḥ çaçâṅkaçatruḥ
kusumâdyair asitaiḥ kṛitopahâraḥ |

---

5. HS. tya mantram; es könnte also auch ud u tyan m. (d. h. Ṛiks. 6, 51, 1) gemeint sein. 6. HS. raktadhva° und balim. — HS. °yone pa°. 7. HS. asyâyatas tau. 8. HS. kṛishṇam. 9. Der Comm. hat pakvâma° gelesen.

nirṛiter mahitaḥ svadikprayâṇe
stutimantro 'sya ca kîrtitaḥ „kayâ naḥ" || 11 ||

paçcâd vrajed rajatamayaṃ jaleçvaram
pâçânvitaṃ saha gadayâ 'bjapûjitam |
kṛitvau 'danair balim api yâvakâcitaṃ
„ye te ◡ (fehlt) çaṃ" varuṇam iti stuyâd dvijaḥ || 12 ||

saurer arcâ nîlakâcâ kṛiçâṅgî
pûjyâ kṛishṇair vastramâlyopahâraiḥ |
„çaṃ no devî" 'ty esha mantro 'parâçâṃ
jetuṃ yâyât tau puraskṛitya devau || 13 ||

vâyor mûrtiḥ çvetamṛidbhir vidheyâ
pûjyâ çvetaiḥ pushpavastradhvajâdyaiḥ |
mantro „vâto vâ mano ve" 'ti jâpyo
vâyavyâçâm prasthitasye "çvarasya || 14 ||

mantraḥ somasyâ „"pyâyasve" 'ty
anyac chvetaṃ sragvastrâdyam |
vâyuṃ somaṃ câ 'gre-kṛitvâ
yâyâd râjâ vâyoḥ kâshṭhâm || 15 ||

hâṭakîm mûrtiṃ kuryâd dhanadasya
bhûshitâṃ ratnaiḥ sarvaiḥ sagadâṃ ca |
pûjitâṃ sragvastrâdyaiç ca vicitrai
„rakshasâm bhâgo 'sî" 'ty esha hi mantraḥ || 16 ||

sauvarṇaṃ rajatâsane nṛimithunaṃ candrâtmajasye 'shyate
hâridraudanamishṭagandhakusumair gandhaiç ca tat pûjitam |
„udbudhyasva" japaç ca tasya kathitaḥ syâd brahmayajñâdinâ
gacched uttarato dhaneçvarabudhau dhyâyan puraskṛitya ca || 17 ||

---

11. HS. nirṛiteḥ sahitaḥ. 12. A prima manu yâvakâcitair. — HS. ye te çam; die Stelle ist corrupt; es fehlt eine Kürze, so dass ye te pâçâ varuṇa Atharvas. 4, 16, 6 nicht passt. 16. A und B ca citrai. — HS. esha vai m.

gotvagjâ pratibhairavâ pratikṛitir bhasmotkaṭâ çûlino dadhnâ cau 'danasaṃyutena balibhir mantro „namaḥ çambhave“ | mûrtiḥ syân maṇito guror vimalakât pîtaṃ tu vastrâdi yan mantraç câ 'sya „bṛihaspate“ iti tayor yâyâd diçam pûjya tau || 18 ||

diṅnâthaṃ kuladevatâṃ svanagare yeshâṃ kṛitâç câ ''layâs tân sampûjya yathânurûpabalibhir dadyâd balim bhautikam | kṛitvâ pâyasamadyamâṅsapalalair bhakshyaiç ca nânâvidhair bâlakrîḍanakaiḥ sugandhikusumair mûlaiḥ phalaiḥ svâdubhiḥ || 19 ||

rathyâpuradvâranadîtaṭeshu
catushpathâṭṭâlakaniḥkuṭeshu |
guhaikavṛikshâdishu ye vasanti
te pûjanîyâḥ pramathâ yathâvat || 20 ||

„namo 'stu vaḥ çakrahutâçadaṇḍabhṛit-
kshapâcarâmbhaḥpatimâtariçvanâm |
kuberarudrâhisuparṇaçaktibhṛit-
piçâcadaityânucarâç ca ye gaṇâḥ“ || 21 ||

„kusumaçaraçarîraspardhinaḥ kâmarûpâ
vividhasurabhivastrasragviṇo 'sahyavîryâḥ |
pavanasadṛiçavegâ mânino nityahṛishṭâs
taruṇadinakaratviṭspardhitejo dadhânâḥ“ || 22 ||

„lambakroḍâ hrasvâ dîrghâḥ
khañjaikâkshâḥ çushkâḥ sthûlâḥ |
nânâpakshivyâloshṭrâsyâ
vaktrair hînâḥ kroḍâsyâç ca“ || 23 ||

„bahuvaktraçirobhujapâdadṛiçaḥ
kṛikalâsabhujaṃgakṛitâbharaṇâḥ |

---

18. HS. mantrasyâsya bṛihespater iti. 19. dignâthaṃ. — HS. bhakshaiç, doch der Comm. erklärt: apûpamodakollopikâdibhiḥ. 20. Comm. vṛikshâdrishu. 21. A und B rudrâdi°.

vikaṭâ mukuṭotkaṭaratnabhṛitas
taruṇârkataḍiddhutabhukkapilâḥ“ || 24 ||
„bhramaratamâladvipagavalâbhâḥ
kshitidharameghapratibhaçarîrâḥ |
açaninipâtasvanasamanâdâ
drutagamane ca çvasanamanogâḥ“ || 25 ||
„asimuçalagadâçmaçaktiçûla-
drumasaçarâsanabâṇacakrahastâḥ |
kaṇapaparighakuntamushṭimâyâ
laguḍakuṭhâraçataghnîdhâriṇaç ca“ || 26 ||
„gṛihṇîta pramathagaṇâ balim sabhûtâ
bhûbhartrâ vijigîshuṇâ niveditaṃ vaḥ |
jitvâ ’rîn dviguṇam ato baliṃ vicitraṃ
dâsyâmaḥ svavishayam etya vaḥ prasâdât“ || 27 ||
„râjâ vaḥ çaraṇam upâgataḥ sabhṛityaḥ
sâmâtyaḥ sasutakalatramitrabandhuḥ |
rakshârtham manujapateḥ sahâyakṛityaṃ
kurvîdhaṃ ripubalasaṃkshayâya câ ’sya“ || 28 ||
„svapne nimittam athavâ manujeçvarasya
yacchadhvam ekatamam asya jayâjayâya |
evam bhavaty upakṛitaṃ sumahad bhavadbhiḥ
kâryaṃ karishyati yathâ bhavatâm prasâdât“ || 29 ||

iti yogayâtrâyâm balyupahârâdhyâyaḥ shashṭhah

Capitel IV.

Günstige und ungünstige Constellationen.

1. Man hat sich die zwölf Häuser, mit Horoskop anfangend, in specieller Beziehung zu den folgenden Sachen,

---

26. Ob kaṇapa oder kaṇaya ist nicht zu entscheiden. 27. Die HSS. gṛihṇantu.

nach der Reihe, zu denken: Körper, Schatz, Armee, Vehikel, Rathschluss, Feind, Route, Leben, Geist, Handlung, Gewinn und Minister.

2. Die Sonne, Saturn und Mars üben einen verderblichen Einfluss, ausgenommen im dritten und elften Hanse (1). Die Sonne und Mars sind weiter günstig im zehnten Hause. Die guten Planeten (Mercur, Jupiter und Venus) schenken Gedeihen, ausgenommen dem sechsten Hause. Venus ist auch dem siebenten Hause nicht förderlich, ebensowenig als der Mond dem achten.

3. Ich werde jetzt sagen, wie die Yâtrâ dem Fürsten, trotz der widerwärtigen Beschaffenheit von Datum, Horoskop, Mond, Karaṇa, Gestirn, Wochentag und Stunde, die gewünschten Resultate geben kann. Es ist dies eine Lehre, welche man geheim halten und keinem Schüler, der nur kurz in der Lehre gewesen ist, mittheilen soll.

4. Könige, um ihren Zweck zu erreichen, ziehen aus bei (günstigen) Constellationen; Diebe und fahrende Schauspieler bei (guten) Auspicien; Brahmanen bei guten Gestirnen; die übrigen Leute bei glücklicher Stunde.

5. Ebenso wie Gift, wenn es mit andern Gegenständen gemischt wird, in Folge der Mischung unschädlich wird, und ebenso wie es vorkommen kann, dass Ghee mit Honig verbunden zu Gift wird, so erzeugt ein Planet die durch bestimmte Verbindungen bedingten Folgen, während er seinen eigenthümlichen Einfluss verliert. Darum habe ich mir vorgenommen, die verschiedenen Verbindungen (Constellationen) hierunter zu behandeln.

6. Ein König, der den Marsch unternimmt, wenn Jupiter im ersten Hause, Mercur im vierten, Venus im fünften, Mars und Saturn im sechsten, die Sonne im dritten und

der Mond im zehnten steht, wird gewiss die gewünschten Resultate erlangen.

7. Wer aufbricht zu einer Zeit wo Jupiter, Saturn, Mars und die Sonne bezüglich die erste, dritte, sechste und elfte Stelle einnehmen, und Venus günstig (d. h. im Rücken) steht, wird ein, sogar übermüthiges, feindliches Heer vernichten, so wie der strahlende Tagesgott das nächtliche Dunkel.

8. Wenn die Sonne, Saturn und der Mond bezüglich das erste, sechste und zehnte Haus besetzen, werden die Feinde vor dem Angreifenden fliehen, wie die Rehe vor dem Löwen (2).

9. Ein Herrscher, der den Zug unternimmt, wenn Jupiter im Horoskop, die Sonne im sechsten und der Mond in irgend welchem Hause, mit Ausnahme des achten, steht, wird für die Gesichter der Frauen seiner Feinde das werden, was der Mond ist für die am Tag blühenden Wasserrosen.

10. Zieht ein Fürst aus, wenn Venus, Jupiter und Mercur die zweite Stelle, der Mond die siebente, und die Sonne das Horoskop eingenommen haben, so wird er, nachdem er wie ein Garuḍa seine Gegner bezwungen hat, siegesfroh heimkehren.

11. Die Feinde desjenigen, der zum Aufmarsch den Augenblick wählt, wenn Venus, Mercur und die Sonne bezüglich das erste, zweite und dritte Haus innehaben, werden (sich selbst zum Verderben) in den Kampf sich stürzen, gleichsam wie Heuschrecken in das Feuer.

12. Ein König, der auszieht, wenn Sonne und Mond schwach, der die Geburt beherrschende Planet (3) und der Herr des Horoskops mächtig sind, Mercur an der vierten

oder zehnten Stelle, Jupiter am Horizont, und Venus in irgend einem Hause, mit Ausnahme des sechsten, siebenten oder achten, steht, dessen Feinde werden auf dem Schlachtfelde vor ihm fliehen, als wären sie Weiber.

13. Wenn Saturn oder Mars an erster Stelle, die Sonne an zehnter, Venus und Mercur an zehnter oder elfter stehen, soll der Monarch in's feindliche Land ziehen, um, als wäre er der furchtbare Todesgott, seinen, wenn auch übermächtigen Feind zu bezwingen.

14. Demjenigen, der zum Krieg geht, wenn Saturn und Mars das elfte, sechste oder dritte Haus eingenommen haben, während Mercur, Venus und Jupiter stark sind, wird die meerumgürtete Erde unterthan werden.

15. Geschieht der Ausmarsch eines Fürsten zur Zeit, wo die bösen Planeten die dritte Stelle, Venus und Mercur die vierte, Jupiter das Horoskop, und der Mond das siebente Haus innehaben, so werden dessen Feinde zunichte werden, gleich erwiesenen Wohlthaten bei Undankbaren.

16. Ein Herrscher, der auszieht, wenn der Mond untergeht, Jupiter aufkommt, Mercur und Venus im zehnten Hause, die Sonne im elften, Saturn und Mars im dritten stehen, wird seine Feinde beherrschen, als wären sie seine eigenen Unterthanen.

17. Ein Ausmarsch, der stattfindet, wenn Jupiter oder der Mond im Horoskop ist, die Sonne die sechste Stelle, Saturn die zehnte, Venus die vierte, Mercur die fünfte besetzt, wird, gleich einer Mutter, alles Gute erweisen.

18. Unternimmt ein Fürst den Zug zur Zeit, wo Jupiter im Aufgange ist, und die übrigen Planeten im elften und zehnten Hause stehen, so wird die feindliche Armee gänzlich aus den Fugen gerissen werden, wie am Ende

der Zeiten, durch eine Menge von Ursachen, die sittliche Weltordnung (4).

19. Steht der Mond, schwach, im dritten, sechsten, neunten oder zwölften Hause, Mercur mächtig in einem derselben, und Jupiter in einem Kentron, so werden die Männer des (ausziehenden) Heeres ihre Liebchen beglücken mit den (erbeuteten) Schmucksachen der Frauen der Gegner.

20. Allerhand reiche Habe wird der erwerben, welcher zum Kampf geht, wenn Venus die dritte, elfte oder vierte Stelle einnimmt und von dem in einem Kentron stehenden Jupiter angeschaut wird, während die bösen Planeten an irgend einer Stelle, mit Ausnahme der neunten, achten und siebenten, stehen.

21. Wenn Mercur in dem ersten, sechsten, zehnten oder vierten Hause von einem guten Planeten angeschaut wird, während die bösen Planeten nicht etwa die siebente, letzte oder erste Stelle einnehmen, wird dem Ausziehenden keine Gefahr drohen, wollte er sogar mit einem Stein den Ocean überschiffen; wie viel weniger denn in Feldschlachten.

22. Eine Constellation, wobei Venus im Horoskop, Jupiter im Untergang, Mars an sechster Stelle, Mercur an vierter, und Saturn an dritter steht, ist dem Fürsten, der auf Heereszug ausgeht, ein Vorzeichen, dass die Frauen der Feinde mit traurigem Blick ihre (besiegten) Gatten betrachten werden.

23. Falls bei der eben erwähnten Constellation Mercur auf zwei, der Mond auf zehn, und die Sonne auf elf steht, wird der in den Krieg Gehende aus verschiedenen Wäldern herkünftige und wegen ihres Brunstsaftes von Bienenschwärmen umschwirrte Elephanten bemeistern.

24. Findet der Ausmarsch statt an einem Donnerstag, wenn zu gleicher Zeit die Sonne in sechs, der Mond in drei, Mars in zehn, Mercur in sechs, Jupiter im Horoskop, Venus in vier und Saturn in elf steht, so wird das Heer der Gegner zunichte werden, ebenso wie der segensreiche Einfluss eines heiligen Ortes bei der Gegenwart von Mîmâṅsaka (5) und Buddhisten.

25. Vor ihm, der zum Marsch aufbricht, wenn Mars die dritte Stelle einnimmt, Venus die achte, Jupiter die erste, Mercur die siebente, und die Sonne die sechste, wird die Armee des Feindes ebensowenig bestehen als das weltliche Treiben der Bösen.

26. Ziehen Herrscher in den Krieg zur Zeit, wo Mars und Saturn das sechste Haus, Venus, die Sonne und Jupiter das vierte oder dritte besetzen, so werden die feindlichen Truppen bald zu Grunde gehen, gleichwie die Gelahrtheit eines in Armuth lebenden Mannes in Folge der Sorgen für sein Hausgesinde.

27. Auch wird das Heer der Feinde zerrinnen, wie ein Geheimniss, wo Verräther zugegen sind, wenn Venus im Horoskop, Saturn im dritten Hause, Jupiter im neunten, der Mond im sechsten, Mars im zehnten, Mercur und die Sonne im elften stehen.

28. Wer ausmarschirt, während Mercur zwei Stellen weiter steht als Venus, Mars, Saturn oder Jupiter, dessen Gegner wird rasch zum Fall kommen, gleichwie ein Diener, der zu überschwenglich gekleidet ist, vor seinem Meister.

29. Wenn die Planeten, mit Ausschluss der Sonne, fünf Häuser unmittelbar neben einander einnehmen, und der marschfertige Fürst sie hinter sich im Rücken hat, wird er, wie ein Indra, seine Feinde vertilgen.

30. Wer aufbricht, während alle Planeten in sechs je um eine Stelle entfernten Häusern stehen, und Venus im Rücken ist, dessen Kraft werden die Gegner nicht ertragen, als wäre er Vishṇu mit aufgehobener Keule und dem Sonnenrad in der Hand.

31. Sollten Venus und Jupiter zur Zeit des Aufmarsches zusammengesellt ein bestimmtes Haus verlassen, oder auch, sollten Mercur und Jupiter in demselben Neuntel stehen, so wird der Ausziehende in der Schlacht, dem König der Götter ähnlich, glänzen.

32. Wenn Mars in dem „Schwertstadium“ genannten Theile seiner rückläufigen Bewegung ist, oder auch wenn ein von Mars beherrschtes Neuntel untergeht, muss man den Gegner durch Beschleichung, oder während er am Trinkgelag sitzt, oder bei Nachtzeit schläft, erschlagen.

33. Ein König, der einen Ueberfall veranstaltet, wenn Mars und Saturn zu gleicher Zeit ein Neuntel verlassen, wird seiner Gegner, wie Garuḍa der Schlangen, Herr werden.

34. Ein Fürst, der in östliche oder südliche Richtung aufmarschirt, während der Mond zwischen Mercur und Venus, und zwar im vierten Hause, gestanden ist, wird es dem Indra und Yama (den Herren jener Gegenden) gleich thun.

35. Fängt ein Monarch seinen Marsch an, wenn Venus und Mercur die vierte Stelle einnehmen, und der Mond die siebente, so wird er die Feinde sogar ohne Kampf besiegen.

36. Auch wird ein Herrscher die Gegner ohne Kampf überwinden, falls der Mond in vier steht, während Mercur und Venus zusammen die siebente Stelle besetzen.

37. Wenn Venus oder Jupiter im hundertsten Neuntel von dem von Mars eingenommenen ab steht, wird der Fürst eine hundertmal stärkere feindliche Truppenmasse zerstören, gleichwie eine (kleine) in's Blut übergegangene Dosis Gift einen hundertfach grösseren Körper.

38. Zieht ein König in's Feld, wenn Mercur hundert Neuntel von Saturn und Mars entfernt steht, da wird in der Schlacht das Heer der Feinde zu Grunde gehen, wie die Würde eines Menschen, der zum Bettler geworden ist.

39. Wenn Mars und Venus zu gleicher Zeit in dasselbe Sternbild treten, wird der Ausziehende die feindlichen Truppen vertilgen, gerade wie Droṇa's Sohn seinen Feind durch die nächtliche Ueberrumpelung.

40. Treten Jupiter und Mercur, oder letzterer und Venus beide zu derselben Zeit in ein Sternbild, so wird der König allerlei sich erwerben, gleichwie ein Schüler aus einer lautern Quelle der Wissenschaft, wenn er seinen Lehrer zu schätzen weiss.

41. Jeder Planet, der, mächtig, die fünfte Stelle, von dem die Marschrichtung (7) beherrschenden Planeten ab, einnimmt, vernichtet alle guten Folgen, welche von der Himmelsgegend, wohin der Zug gerichtet ist, ausgesagt sind, und reisst jene Folgen mit Gewalt nach seiner eigenen Gegend hin.

42. Der im Begriff steht zu marschiren, gebe es auf, die beabsichtigte Richtung zu verfolgen, falls dort die Sonne, Mercur, Venus oder Saturn die fünfte oder neunte Stelle von Mars ab einnimmt, oder auch falls der Mond im fünften oder neunten Hause von der Sonne ab steht (es sei denn, dass der gute Planet der mächtigere ist; denn) der stärkere Planet zieht an nach seiner eigenen Himmelsgegend.

43. Ein Fürst, dessen Geburtsstern oder Horoskop ausschliesslich von bösen Planeten angesehen wird, oder damit in Conjunction steht, und zwar im vierten oder siebenten Bilde, der wird nach dem Verlust seiner Anhänger zum Leide kommen, gerade wie es dem Garuḍa bei Çâṇḍilî ergangen ist: er verlor seine Flügel.

44. Ein Aufmarsch zur Zeit, wo das achte Bild, von Jemandes Horoskop oder Geburtssterne ab, aufgeht, oder wo das sechste Haus von dem Horoskop des Feindes am östlichen Himmel ist, oder wo ein die genannten Stellen beherrschender Planet aufkommt, ist ebenso gefährlich wie Gift.

45. Steht dagegen der Planet, welcher Jemandes Horoskop oder Geburtsstern beherrscht, mächtig, an der dritten, sechsten oder elften Stelle von Jemandes eigenem Horoskop oder Geburtsstern ab; oder geht das achte Bild, von des Gegners Horoskop oder Geburtsstern ab, auf, während es eingenommen ist von dem schwach stehenden Regenten des Horoskops oder Geburtssternes desselben Gegners (8), und hat man weiter den planetarischen Herrn der Himmelsgegend, wohin der Zug geht, nicht in der Fronte (9), und ist dieser sonst in günstiger Lage, so wird man erlangen, was man wünscht.

49. Die guten Planeten in den Kentra (4, 7 und 10) und Trikoṇa (5 und 9) sind günstig; die bösen in denselben bringen kein Heil; es ist aber ein böser Planet in einem Kentron immerhin besser zu gebrauchen, als ein während des Horoskops ganz unbesetztes Kentron, denn letzterer Fall ist unglückverheissend.

47. Könige, die ausziehen, wenn die Kentra leer, das Horoskop und die guten Planeten schwach sind, werden

herumirren den von unechten Kindern zu Gayâ (10) dargebrachten Manenopfern ähnlich.

48. Wenn gute und böse Planeten gemischt in den Kentra stehen, wird der in's Feld Ziehende mit Mühe den Zweck erreichen, einem Flusse ähnlich, der in den Bergklüften von steilen Felsen in seinem Lauf gehemmt, Krümmungen macht.

49. Macht Einer sich zum Marsch auf, wenn Jupiter aufkommt, Venus in sechs, und der Mond in acht steht, da wird er die Truppen des Gegners vertreiben, wie Venus, wenn sie glanzlos und klein von Körper die südliche Bahn bewandelt, den Regen.

50. Wer den Marsch unternimmt zur Zeit, wo Leo, Aries, Libra, Gemini, Capricornus und Cancer von ihren eigenen Regenten (11) besetzt sind, und Saturn aufgeht, dessen Krieger werden die feindliche Armee zu Grunde richten, so wie fahrende Künstler, Spitzbuben und Schmeichler (12) den Reichthum eines Thoren.

51. Man ziehe aus, wenn Jupiter, Mercur und Venus im Horoskop, die Sonne, Saturn und Mars im dritten Hause sind. Da werden die Feinde im Kampfe nicht verharren, ebensowenig als die von Spielern gewonnenen Schätze.

52. Die Herrschaft derjenigen, welche zum Kriege gehen unter den in der Nativitätslehre (Bṛih. Jât. 11) erwähnten Königsconstellationen, wird von Tag zu Tag mächtiger, indem die feindliche Truppenmacht zu Grunde geht, wie ein vom Sturm herumgetriebenes Schiff auf dem Ocean.

53. Ein Herrscher, der zum Marsch aufbricht zur Zeit, wo Jupiter im Horoskop steht, oder die bösen Planeten

die zehnte oder elfte Stelle innehaben, wird die Feinde vertilgen und unversehrten Leibes mit unerschöpflichen Schätzen heimkehren.

54. Die guten Planeten im elften, zweiten und ersten Hause, die Sonne im zehnten, Mars und Saturn im dritten oder sechsten, bilden eine Constellation, unter welcher die Schatzkammer sich immerfort mehrt, wie Jemandes Habsucht bei tagtäglicher Zunahme des Besitzes.

55. Wo Jupiter, Mars, Saturn und die Sonne ihren Höhepunkt einnehmen, oder wo deren drei es thun, während einer der Genannten im Horoskop steht (13), da wird der Gegner des Fürsten zunichte, wie das Vergnügen eines armen Mannes, der zwei Weiber hat.

56. Wer auszieht, wenn Jupiter, die Sonne, Mars oder Saturn, jeder in seinem culminirenden Bilde und im Aufgange ist, während der Mond sein eigenes Haus (d.h. Cancer) besetzt (14), dessen Feinde werden zum Verderben kommen wie ansehnliche Familien durch häusliche Zwietracht.

57. An der vierten Stelle vom Aufgange ab ist der Mond schwach; wer auszieht auf Grund einer (sonst glücklichen) Constellation, ohne dass der Mond mächtig ist, dem wird zwar ein grosser Juwelenreichthum in die Hände fallen, welcher aber rasch wieder abnimmt, dem Mond (in der dunklen Hälfte) ähnlich.

58. Diejenigen, deren Marschhoroskop so steht, dass die freundlichen Planeten die neunte, fünfte, erste, vierte, siebente oder zehnte Stelle, und die schlimmen Planeten die dritte, sechste oder elfte einnehmen, werden wieder heimkehren, ohne ihren Zweck zu verfehlen, wie Güter,

welche man in einer früheren Existenz in gehöriger Weise den Brahmanen geschenkt hat, dem Geber wieder zu Gute kommen.

Capitel V.

Vermischtes.

1. Die zwölf Sternbilder werden so vertheilt, dass jeder Himmelsgegend drei Bilder zugewiesen werden (nl. Aries, Leo und Sagittarius fallen dem Osten zu, Taurus, Virgo und Capricornus dem Süden etc.). Gleicherweise fällt jeder der vier Gegenden je eine Siebenzahl Nakshatra, von Kṛittikâ anfangend, zu (nl. Kṛittikâ, Rohiṇî, Mṛigaçiras, Ârdrâ, Punarvasu, Tishya und Açleshâ gehören dem Osten etc.). Die östlichen Zodiakalbilder und Nakshatra verheissen Sieg, falls der Heereszug ostwärts geht, die südlichen thun dasselbe für einen Zug nach Süden, und so fort. Doch sind Anurâdhâ, Açvinî, Hasta und Tishya günstig für Märsche in allen Richtungen (15). Weiter sind günstig die Nakshatra, welche an derselben Seite der Querbarre, die vom Nordwestpunkt nach dem Südostpunkt gezogen ist (16), liegen.

2. Im Osten (d. h. für einen Zug gen Osten) ist Jyeshṭhâ ein schlimmes Kreuz (çûla), im Süden Pûrva-Bhadrapadâ, im Westen Rohiṇî, im Norden Uttara-Phalgunî. Wenn man jene Kreuze nur vermeidet, darf man in Nothsachen in's Feld ziehen, sogar bei andern als den für jene Gegend bestimmten Nakshatra.

3. Wer zu siegen wünscht, soll es unterlassen auszuziehen bei der zweiten Hälfte von Citrâ, Bharaṇî und

Açleshâ und bei der ersten von Kṛittikâ, Maghâ und Svâti. Nach Uçanas aber sind Svâti und Maghâ gänzlich zu vermeiden (17).

4. Diejenigen, welche auf den Marsch gehen zur Zeit, wo ein Sternbild durch ausserordentliche Naturerscheinungen oder böse Planeten in schlimmer Lage verkehrt, oder von (zu) viel Planeten eingenommen ist, werden auch die früher erworbenen Güter verlieren, grade wie Alchemie treibende Goldmacher die ihrigen.

5. Die Sonne, Venus, Mars, Râhu, Saturn, der Mond, Mercur und Jupiter sind die Herren der acht Himmelsgegenden von Ost ab. Marschirt man mit dem planetarischen Herrn der Himmelsgegend in der Fronte, so wird man zum Fall kommen, wie ein Baum, der am Flussufer steht.

6. Wer nach einer Gegend zieht, welche nicht mit der zeitweiligen halbjährigen Sonnenbahn im Einklang ist, wird, sei er auch ein tüchtiger Taktiker, den Feinden unterliegen, ebenso wie ein Gelehrter, der sich ausschliesslich mit Grammatik befasst hat, zum Spott wird in einer Gesellschaft von Literaturkennern.

7. Wer den Marsch unternimmt zur Zeit, wo Sonne und Mond beide in derselben halbjährigen Bahn stehen, oder wer bei Verschiedenheit des Standes der zwei Himmelskörper bei Tag die Richtung der Sonne und bei Nacht diejenige des Mondes verfolgt, wird im Zusammentreffen mit den Feinden sich auszeichnen, wie der Grammatiker unter den Gelehrten.

8. Einem, der es vermeidet, am vierten, neunten oder dreizehnten des Monats und bei dem Karaṇa Vishṭi in den Krieg zu ziehen, werden Gold, Rosse und Elephanten zu

Theil werden. Die drei genannten Monatstage dagegen stehen der Erlangung von Gold etc. im Wege.

9. Der König, welcher auf den Marsch geht, wo einer der „Rikta“ genannten Daten (d. h. 4, 9 und 14) noch ungünstiger beschaffen (18) ist wegen des Zusammenfallens mit dem Yoga Vyatipâta oder Vaidhṛita, wird in Kurzem in's Verderben gerathen, gleichwie ein Fürst, der den Vorschriften seines Astrologen zuwider handelt.

10. Es wird gelehrt, dass von dem (günstigen) Nakshatra Gesundheit, von der richtigen Stunde Reichthum, von einem glücklichen Datum Erlangung des Zieles, vom Aufgang eines Sternbildes Gedeihen auf dem Wege, und vom Monde Angenehmes im Allgemeinen zu erwarten sei.

11. Der Marsch in eine solche Richtung, dass man Venus oder Mercur in der Fronte hat, oder nach einer Gegend, welche von Blitz und Regen gequält ist, bringt den König zu Schanden, wie ein an Getränk sich ergötzendes, von Liebe bethörtes Frauenzimmer, das eines Fremden Haus besucht, ihre Familie.

12. Ein Fürst, der in den Krieg geht, wenn die ausziehenden (19) Planeten ihm hold sind, vertreibt ohne Mühe das Heer der Feinde, wie ein mit Gewand aus Rinde, Früchten und Wasser zufriedener Asket die Begierde, sie, welche nie am Ziel ist, auch wenn sie die ganze Welt besässe.

13. Wer eine Expedition nach Osten unternehmen will, geniesse Ghee mit Sesam; nach Süden, dasselbe mit Reisspeise; nach Westen, mit Fisch; nach Norden, mit Milch. Er ziehe mit Elephanten, Wagen, Pferden und Männern. Da werden die Gegner vor seiner Tapferkeit fliehen, wie junge Elephanten vor dem Geruch des Saftes eines brünstigen Elephanten.

14. (Für das Gelingen einer Unternehmung) braucht man einerseits alle Arten von Vorbedeutungen, andererseits auch Ruhe des Geistes. Den Geist aber kann im Kampfe plötzliche Furcht beschleichen. (Deshalb vernachlässige man nicht, sich besonders durch die Vorzeichen bestimmen zu lassen.) Auch der Wind (gehört dazu und ist zu beobachten, weil er) Einfluss auf Sieg und Niederlage übt.

15. Die Feinde, seien sie auch reich an vielen Vorfechtern, an ausgesuchten Rossen und Elephanten, kriegserfahren und voll stolzen Muthes, werden, wo der Wind ihnen gegen die Brust geht, zerstieben wie eine dichte Baumwollenmasse.

16. Wer marschirt bei einem duftenden, angenehmen, von hinten in der Richtung des Sonnenlaufs sich bewegenden Wind, wird mit Kraft die Truppen der Feinde verscheuchen, wie die Sonne die Finsterniss.

17. Wo ohne Mühe Gras, Trinken, Essen, Kleinodien, Gewänder, Frauenzimmer, Erde, Elephanten und Pferde zu haben sind, da ist das Thor des Sieges geöffnet.

18. Derjenige Planet, welcher in den schon aufgegangenen Graden des Horoskops steht, ist maassgebend für die Horoskopresultate; derjenige, welcher an jenen Graden schon vorbei ist, wird als an zweiter Stelle stehend betrachtet, und so fort.

19. Wer ausgezogen ist unter günstigen Vorzeichen von Planeten, Sternbildern, Feuer, Wind, Geistesstimmung, Wolken, Blitz, Lauten, Regen und Regenbogen, wird auf dem Kampfplatz die Armee des Feindes vernichten, so wie ein Elephant die Wasserrosen eines Teiches mit Wurzel und Allem.

20. Fängt ein Herrscher, um (Andern) Schrecken einzuflössen, Krieg an bei widerwärtigem Schicksal, so wird er schlimme Tage erleben, da er mehr thun will als er kann. Es geht ihm wie einem Ankläger, der im Gerichtshofe mehr versprochen hat, als was er zu leisten fähig ist, und dann vor der Gegenpartei zittert.

21. Dagegen wird ein vom Schicksal begünstigter, gegen biedere Männer wohlthätiger und durch Macht, Klugheit und Energie ausgezeichneter König, falls die Yâtrâ ihm günstig steht, ein Gebiet, das den Sahya, Vindhya und Pâriyâtra in sich schliesst, beherrschen.

22. Der Mond an einer der schlimmen Stellen oder übel beschaffen in Bezug auf den Ashṭakavarga (19) hat für den Ausziehenden verderbliche Folgen, wie der Ostwind für die Blüthen im Frühling.

23. Nur in Verbindung mit der Kraft oder Schwäche des Mondes verleihen die Planeten Gutes oder Schlechtes, gerade wie die Sinnesorgane in Verbindung mit dem innern Sinn, nicht aber aus sich selbst, wirksam sind.

24. Niesen ist von jeder Seite ein übles Vorzeichen; das Niesen eines Rindviehes ist sogar tödtlich. Jedoch lehren Einige, das Niesen habe keine Folgen, falls es unwillkührlich geschieht und von Greisen, Verschnupften oder Kindern kommt.

25. Bei einer günstigen Beschaffenheit der Auspicien, Daten und Sterne transportire der siegbegierige Fürst in fester Zuversicht auch Sonnenschirm, Lager, Sitz etc., denn geht ihm das Vertrauen auf die Vorzeichen ab, so wird der Marsch in allen Sachen widerwärtig sein.

26. Ein Ausmarsch an einem Sonntag oder zur Zeit, wo ein unter der Sonne stehendes Neuntel oder die Sonne

selbst im Horoskop ist, bereitet einem schmerzliche Täu-schung, wie die Buhlerin einem liebeskranken armen Lieb-haber.

27. Wer auszieht bei dem Aufgange des Mondes oder eines von diesem beherrschten Neuntels, oder am Montag, wird bald Missmuth empfinden, so wie ein kräftiger Bursch, der für das Liebesspiel eine überreife Schöne bekommt.

28. Ein Marsch, wenn Mars oder eins seiner Neuntel aufgeht, oder am Dienstag, bringt Gefangenschaft, Tod, Verlust der Habe, wie ein fremdes Frauenzimmer thut, dem ein durch Liebe bethörter, die Sünde nicht scheuen-der Mann anhängt.

29. Eine Expedition während des Aufganges des Mer-cur oder dessen Neuntels, oder am Mittwoch, gewährt Einem volle Freude, ebenso wie eine holde und gewandte Schöne dem von Liebe Beherrschten.

30. Ein Ausmarsch bei dem Aufgange Jupiters oder eines seiner Neuntel, und auch am Donnerstag, hat segens-reiche Folgen und befriedigt gehegte Wünsche, gerade wie ein dem Gatten gehorsames Weib das Wohl des Hauses befördert, Wonne giebt und Nutzen schafft.

31. Ein Zug am Freitag, und während Venus oder deren Neuntel aufgeht, beglückt den in's Feld Ziehenden mit mancherlei Annehmlichkeiten, wie ein leidenschaftlich liebendes Mädchen einen in Amors Gewalt stehenden Mann mit verschiedenen Aeusserungen ihrer Empfindung.

32. Ein Ausmarsch am Samstag, und bei dem Auf-gange Saturns odes dessen Neuntels hat schlimme Folgen, Verlust des Lebens etc., dem einem Fremden ergebenen Weibe ähnlich, mit welchem ein von Liebe verblendeter Mensch thörichter Weise Umgang pflegt.

33. Sollte eine Expedition, wiewohl sonst gute Vorbedeutungen zeigend, stattfinden bei widerwärtigem Horoskop, so wird sie das Herz nicht befriedigen, ebensowenig als eine unsittliche Frau, sei sie auch noch so zierlich geschmückt und schön, den Mann.

34. Ob ein Horoskop untadelhaft ist, lässt sich richtig erkennen an Auspicien, Vorzeichen und Geistesstimmung, gerade wie man in der Fremde an Jemandes immer sich gleich bleibenden Handlungen erkennen kann, dass er aus anständiger Familie sei.

(35—39 = Bṛihat-Saṃhitâ 68, 89—93; übersetzt im Journal Roy. Asiat. Society 7, 88 fg. 1875)

Capitel VI.

Darbringung von Spenden.

1. Indra, Agni, Yama, Nirṛiti, Varuṇa, Vâyu, Kubera und Çiva sind die Herren der (acht) Himmelsgegenden (mit Ost anfangend). Die planetarischen Herren derselben sind aber die Sonne, Venus, Mars, Râhu, Saturn, der Mond, Mercur und Jupiter.

2. Man mache das Bild Indra's aus Gold oder Holz; der Gott soll, mit dem Donnerkeil bewaffnet, zusammen mit Çacî auf dem Elephanten Airâvaṇa sitzen. Man verehre ihn mit schillernden Kränzen und Fahnen, rothem Sandel und lieblichen Weihgeschenken.

3. Nachdem ferner das Lied: „abhî shu ṇaḥ sakhînâm“ hergesagt worden, ziehe der König gen Osten, mit Indra im Herzen, wie es sich gebührt.

4. Das Bild der Sonne sei von Kupfer, man bestreiche es mit rothem Sandel, statte es auch mit rothem Zeug,

rothen Blumen und Fahnen aus und schmücke es mit Sûryakânta-Edelsteinen.

5. Nachdem man vor dem Sonnengotte das Lied (Ṛigv. 1, 35, 2) von „â kṛishṇena“ ab (20), oder auch das Lied: „ud u tyam“ ganz hergesagt und als Ehrengabe ihm Milch und gekochten Reiss dargebracht hat, ziehe man unter der Führung des Sonnengottes und des Indra ostwärts.

6. Agni's Figur darf nur aus Gold gemacht werden; roth sollen Fahne, Blumen und Sandel sein; die Spende an ihn von Einem, der Agni's Gegend erobern will, bestehe aus Ghee. Als Spruch recitire man: „ghṛitam agner“ (21).

7. Der Planet Venus soll zweifarbig dargestellt werden oder mit doppeltem Halbleibe; bunt sind auch die ihm zu weihenden Blumen, und bunt die Fahne. Man sage ihm zu Lobe den Spruch: „çukrajyotiç ca“ und was darauf folgt (Vâjas. S. 17, 80) her und ziehe dann unter seiner und Agni's Leitung, wenn man die von Beiden beherrschte Gegend besiegen will.

8. Man mache das Bild des Yama aus Eisen, stelle ihn mit einer Keule in der Hand dar, ehre ihn mit schwarzen Fahnen, Blumen und Wohlgerüchen, mit Sesam und gekochtem Reiss nebst Fleisch und berauschendem Getränk, und bete zu ihm mit dem Spruch: „Yamena dattam“.

9. Das Bild von Mars sei aus dem blutfarbigen Edelsteine; rothe Kränze, Fahnen und Sandel gehören ihm; als Gabe bringe man ihm (rothe) Blumen, als Spende gekochte Speisen und Fleisch und verherrliche ihn mit den Versen: „Agnir mûrdhâ“ etc. Nachdem der Fürst in solcher Weise den Yama und Mars als Herren der Himmels-

gegend bei seinem Marsch als Vorgänger genommen hat, breche er auf nach Süden.

10. Die Abbildung von Nirṛiti (22) wird auf Tuch gemalt und geehrt mit allerlei Blumen, Früchten und Weihrauch; Blumen, Fahne und Zeug sind roth. Man rufe Nirṛiti an mit dem Liede: „esha te“.

11. Man verfertige das Bild Râhu's aus Deodarholz, und bringe ihm als Weihgeschenke dunkelfarbige Blumen etc. Um ihn zu verherrlichen, wenn man nach der von ihm und Nirṛiti beherrschten Gegend ausrücken will, wird als Loblied angegeben: „kayâ naḥ“.

12. Will man gen Westen marschiren, so mache man einen Varuṇa von Silber, mit einer Schlinge und Keule in seiner Hand, ehre ihn mit Wasserrosen und widme ihm als Huldigungsgabe Reiss- und Gersten-Speisen. Dabei preise der Priester den Varuṇa mit dem Spruch: „ye te- (?)“.

13. Die Figur des Saturn, welche aus schwarzem Krystall und mit schmächtigen Gliedern zu machen ist, ehre man mit schwarzer Leinwand, dunkelfarbigen Kränzen und Weihgaben. Der Spruch ist: „çaṃ no devî“. Unter der Hut Varuṇa's und Saturn's ziehe man aus zur Eroberung der westlichen Himmelsgegend.

14. Will der König einen Kriegszug nach Nordwesten unternehmen, dann verfertige man ein Bild Vâyu's aus weissem Thon und ehre den Gott mit weissen Blumen, Leinwand, Fahnen u. dgl. Der herzusagende Spruch ist: „vâto vâ mano vâ“.

15. Den Mond verherrliche man mit dem Liede: „âpyâyasva“ uud weiter mit weissen Kränzen, Zeug etc. So ziehe denn der Monarch unter der Leitung des Vâyu und des Mondes gen Nordwesten.

16. Man mache das Bild Kubera's von Gold, mit einer Keule in der Hand, und schmücke es aus mit allerlei Edelsteinen, ehre den Gott mit bunten Kränzen, Leinwand etc. und recitire den Spruch: „rakshasâm bhâgo 'si".

17. Nach Vorschrift soll Mercur dargestellt werden als ein Paar aus Gold auf einem silbernen Sitz. Man ehre das Bild mit gelber Reiss-Speise, wohlriechenden Blumen und Wohlgerüchen. Als Gebet dazu wird angegeben: „ud budhyasva", welches ein Vedakundiger hersagen soll. Darauf breche der König auf nach Norden, mit Kubera und Mercur im Herzen und unter ihrer Führung.

18. Das Bild Çiva's muss von Leder sein, abschreckend aussehen und dick mit Asche beschmiert sein. Nebst saurer Milch und Reiss als Spenden richte man an ihn den Spruch: „namaḥ çambhave". — Jupiters Bild sei aus Vimalaka-Edelstein; ihm gehört gelbe Leinwand etc. und als Betspruch: „bṛihaspate". Wenn man beiden Göttern Verehrung gezollt hat, ziehe man aus nach ihrer Weltgegend.

19. Nachdem der Fürst dem Hüter der (betreffenden) Himmelsgegend, dem Schutzgott seiner Familie und den göttlichen Wesen, für welche in seiner Stadt Heiligthümer errichtet sind, seine Huldigung dargebracht hat mit entsprechenden Spenden, soll er auch den Luftgeistern eine Spende bereiten aus Milchreiss, Gegohrenem, Fleisch, Sesampaste, mancherlei Backwerk, Kinderspielzeug, wohlriechenden Blumen, süssen Wurzeln und Früchten.

20. Die Elben (pramatha), welche an Strassen, Stadtthoren, Flussufern, Kreuzwegen, Wachtthürmen, in Gärten, Höhlen, an einsam stehenden Bäumen u. dgl. ihre Stätte haben, soll man gebührlich ehren (und anrufen mit folgendem Liede).

21. „Verehrung sei euch, ihr Geisterschaaren im Gefolge von Indra, Agni, Yama, Nirṛiti (23), Varuṇa, Vâyu, Kubera, Çiva; von Ahi, Suparṇa, Skanda, von Piçâca, Daitya und Gefolge!“

22. „Die ihr in Schönheit wetteifert mit dem Liebesgott (24) und fähig seid nach Belieben die Gestalt zu wechseln; ihr, geschmückt mit verschiedenen duftenden Gewändern und Kränzen; von unwiderstehlicher Kraft und windschnell, muthig und immerfroh; die ihr dieselbe glänzende Farbe zeiget als die aufgehende Morgensonne!“

23. 24. „Seid ihr kurz oder lang, oder mit einem Hängebauch, hinkend, einäugig, mager oder dick; mit Angesichtern wie Vögel, Schlangen oder Kameele; ohne Mund oder mit einer Eberschnauze; oder mit vielen Gesichtern, Köpfen, Armen, Füssen und Augen; Eidechsen und Schlangen zum Schmuck tragend; ungeheuer, mit Kronen und manchen Juwelen geziert; röthlich wie die Morgensonne, Blitzstrahl und Feuer!“

25. „Oder dunkelfarbig wie Bienen, Tamâla-Rinde, Elephanten oder Büffel; die Form von Felsen und Wolken zeigend; mit Stimmen, welche dem Donner ähnlich sind, und schnell im Laufe, wie der Wind und der Gedanke!“

26. „Ihr, bewaffnet mit Schwert, Kolben, Keule, Steinen, Speer, Spiess, Baumstamm, Pfeil und Bogen, Discus; ihr, zaubernd mit Lanze, Bolzen, Hellebarde in der Faust; oder Knüppel, Beile, Morgensterne tragend!“

27. „Nehmt, o Elbenschaaren und Wichter (bhûta)! die Opfergaben an, welche der auf Eroberung ausgehende König euch darbietet. Wenn wir die Feinde besiegt haben und durch eure Gunst in die Heimat zurückgekehrt sind, wollen wir euch doppelt so viele schöne Spenden bringen.“

28. „Der König sammt seinen Unterthanen, Ministern, Kindern, Gattinen, Freunden und Verwandten fleht euch um eure Hilfe an. Begleitet den Herrscher, um ihn zu schützen und das feindliche Heer zu vernichten!“

29. „Oder gewährt dem Fürsten wenigstens im Traume ein Vorzeichen, ob er Sieg oder Niederlage zu erwarten habe. Dadurch werdet ihr ihm den sehr grossen Dienst erweisen, dass er durch eure Huld wissen wird, wie er zu verfahren hat.“

Anmerkungen.

(1). Die Meinung des Verfassers wird im Comm. deutlich erklärt: ravisaurabhaumâḥ; âdityâṅgârakaçanaiçcarâḥ (er meint: âdityaçanaiçcarabhaumâḥ); yasmin bhâve vyavasthitâḥ, tasya bhâvasya, nighnanti, kshayaṃ kurvanti; kiṃ sarvasya? nety âha; trilâbhavarjam iti; tritîyasthânaṃ, lâbhasthânam ekâdaçaṃ, varjayitvâ; tritîyastânam ekâdaçasthânaṃ ca pushṇanti; tritîyasthâne yoddhṛivṛiddhiṃ kurvanti, ekâdaçe karmaphalaprâptivṛiddhim; no karmaṇi sûryabhaumâv iti; karmaṇi, daçamasthâne, sûryaḥ, âdityaḥ, bhaumo 'ṅgârakaḥ, etau no hataḥ, na vighâtaṃ kurutaḥ; karmaṇo vṛiddhiṃ kurutaḥ; ity arthaḥ: tatrasthaç ca çanaiçcaraḥ karmahânim.

(2). Der specielle Name dieses bṛihatî-Metrums ist mir unbekannt; es hat denselben Rhythmus wie das Toṭaka, doch ist jeder pâda um einen Anapäst kürzer.

(3). Unter Jemandes janmeça versteht man den Herrn des Bildes, worin der Mond zur Zeit von Jemandes Geburt steht: yatra râçau sthite candramasi pumân jâtas tasya yaḥ svâmî grahaḥ, sa janmeçaḥ.

(4). Die Worte dharmo yathâ hetuçatair yugânte fasst Utpala im engern Sinne auf, nämlich dharma als Glauben und Sitte, hetu als destructive Kritik. Er sagt: „yathâ yugânte, kaliyugânte, hetuçataiḥ, tarkaçatopanyâsair vedo vidâryate."

(5). Es ist merkwürdig, dass die Mîmâṅsaka hier als Nâstika erscheinen. Befremdend aber ist es nicht. Die Jaiminîsûtra sind implicite atheistisch, d. h. sie ignoriren den paramâtman und antaryâmin der älteren Upanishad (und auch des Vedânta im engern Sinne) völlig. Pârthasârathi ist sehr positiv; bei ihm ist devatâ ein „blosser Schall", çabdamâtram: vergl. Nîlakaṇṭha Gore Rational Refutation of Hindu Phil. p. 67. 104 und Sâṃkhyaprav. p. 6. Freilich ist die Schule des Kumârila-Bhaṭṭa theistisch, aber allem Anschein nach ist eben sein Theismus eine Neuerung, und rührt die ganze Quasi-Orthodoxie der Karmamîmâṅsâ von ihm her. In der Zeit des Varâhamihira, also im 6. Jahrhundert, waren die Mîmâṅsaka, wie wir sehen, einfach Nâstika, gleich den Buddhisten. Kumârila muss nicht nur später als Varâhamihira, sondern auch als Hiouen Thsang gelebt haben, denn letzterer würde nicht verfehlt haben, eines solchen fanatischen Gegners Erwähnung zu thun. Kumârila ist andererseits älter als Çaṃkara-âcârya. Letzterer ist nach Indischen Angaben geboren den 10. Mâdhava des Jahres 3889 Kali, oder 845 sogen. Vikramasaṃvat, also 788 n. Chr. (Âryavidyâsudhânidhi, pag. 226). Da diese präcisen Angaben zu Colebrooke's auf anderem Wege erzielten Resultaten stimmen, sind sie glaubwürdig. — Çravaṇa ist entstanden aus çramaṇa, doch nicht gerade ein Fehler, vielmehr eine in's Sanskṛit aufgenommene dialektische Aussprache, ebenso wie Draviḍa aus Dramiḍa.

Umgekehrt ist Yamakoṭi entstanden aus Yavakoṭi und yamanikâ aus yavanikâ.

(6). Ueber nistrinça, sonst nistrinça-muçala vgl. Bṛih. Saṃh. 6.

(7). yâtrâdigîça, i. e. graha, bezeichnet den Planeten, welcher die Himmelsgegend, wohin der Zug beabsichtigt ist, beherrscht, vgl. 5, 4.

(8). Der Schol. erklärt diese zweideutige Stelle folgendermaassen: ripunidhanavilagne; ripoḥ, çatroḥ; yo vilagnarâçiḥ, yaç ca janmarâçis, tayor yau nidhanau, ashṭamau râçî, tayor anyatame râçau lagnagate, gantavyam. svât trishaṭlâbhage vâ; svâd âtmîyât janmarâçer janmalagnâd vâ, yo râçiḥ, trishaṭlâbhagaḥ; tṛitîye, shashṭhe, ekâdaçe vâ, tasmiṅ lagnagate râçau gantavyam. balavati bhavaneçe sve iti; sve, âtmîye, bhavane, aṅçe balavati; bhavanaçabdena horârâçir janmarâçiç copapadyate; horânâthe janmakanâthe ca balavati, gantavyam; kṛiçe çatrupaksha iti; çatrupakshe, çatror janmarâçyadhipe ca kṛiçe, balahîne, gantavyam.

(9). Vergl. 5, 5.

(10). Zu dieser Stelle vergl. man Kathâsaritsâgara 12, 93, besonders v. 63 fgg.

(11). Die Sonne beherrscht das Sternbild Leo, Mars Aries, Venus Libra, Mercur Gemini, Saturn Capricornus, der Mond Cancer.

(12). Ein Wort caksha oder caṃksha ist mir unbekannt. Schol. sagt: „câraṇâ raṅgopajîvinaḥ; câṭâ dhûrtâḥ; cakshâ alîkapriyâḥ (d. i. falsche Freunde). Vielleicht ist das câṭucakshâ in A, prima manu, die richtige Lesart; es könnte „Schmeichler" bedeuten, obgleich ich gestehen muss, ein Agens caksha nicht belegen zu können.

(13). Commentar: etaiḥ (nl. Jupiter, Mars, Saturn und die Sonne) svoccopagaiḥ; svoccarâçisthitaiḥ; ekatamaç ca vilagne. athavâ, eteshâm madhyât tribhiḥ svoccopagaiḥ, ekatame vilagnam gate; shoḍaça râjayogâ bhavanti; tathâ: meshe 'rkaḥ, karkaṭe jîvaḥ, tule(!) çanaiçcaraḥ, makare bhaumaḥ; evaṃvidhâyâṃ grahasaṃsthâyâm meshe lagne, eko yogaḥ; karkaṭe dvitîyaḥ; tule (!) tṛitîyaḥ; makare caturthaḥ; evaṃ catvâro yogâḥ, caturbhir uccagataiḥ. atha tribhiḥ; tad yathâ: meshe 'rkaḥ, karkaṭe jîvaḥ, tule (!) çanaiçcaraḥ; evaṃvidhâyâṃ grahasaṃsthâyâm meshalagne, pañcamaḥ (sc. yogaḥ); karkaṭe shashṭhaḥ; tule (!) saptamaḥ. atha meshe 'rkaḥ, karke guruḥ, makare kujaḥ; evaṃ sati meshalagne 'shṭamaḥ; karke navamaḥ; makare daçamaḥ etc.

(14). Zur Erklärung theile ich hier ein Stück der Scholien mit: ete shoḍaça yogâḥ (s. vorhergehende Anmerk.) sarve karkaṭagate candramasi jñâtavyâḥ, nâ 'nyatheti. — eteshâm (d. i. jîvârkakujârkajânâm) madhyâd eko 'pi yadi svocce vilagne syât, tadâ yogo bhavati; kimpunaḥ, yadi paṭhitagrahâṇâṃ dvau grahau svoccasthau, tadekatamaç ca agne bhavati; kimpunaḥ, sarveshv eva yogeshu svagṛihe yadînduḥ. Tatraitaj jâtam: karkaṭagate candramasi, tatsthe jîve, meshagate 'rke, meshalagne, eko yogaḥ; karkaṭalagne dvitîyo yogaḥ. atha meshagate 'rke, karke gate candramasi, tulagate çanaiçcare, meshalagne tṛitîyo yogaḥ; makare shashṭho yogaḥ. athavâ karkaṭagate, candramasi, tatsthe jîve, tulagate çanaiçcare, karkaṭalagne, saptame yogaḥ; tulalagne 'shṭamo yogaḥ. athavâ karkaṭalagne candramasi, tatsthe jîve, makaragate bhaume, karkaṭalagne, navamo yogaḥ; makare daçamo yogaḥ. atha karkaṭagate candramasi, tulagate çanaiçcare, makaragate bhaume, tulalagne, ekâdaçe yogaḥ; makare dvâdaço yogaḥ. evaṃ grahadvaye

svoccagate karkaṭagate candramasi dvâdaça yogâ vyâkhyâ= tâḥ. athaikasmin svoccagate tasminn eva lagnagate, karkaṭa= gate candramasi, catvâro yogâḥ: karkaṭagate candramasi, meshalagne, tatsthe 'rke ca, trayodaço yogaḥ; karkaṭalagne, tatsthe jîve candramasi ca, caturdaço yogaḥ; tulalagne, tatsthe saure, karkaṭagate candramasi, pañcadaço yogaḥ; karkaṭagate candramasi, makaralagne, tatsthe bhaume, sho= ḍaço yogaḥ.

(15). Die einem Zug nach Osten förderlichen Nakshatra heissen pûrvadvârika (und prâgdvâra, prâgdvâ= rika); die übrigen (mit Ausschluss von Anurâdhâ, Açvinî, Hasta und Tishya) sind bezüglich: dakshiṇadvârika, paçcima° oder paçcâd-dvârika, uttaradvârika. Die vier genannten, Anurâdhâ etc. sind sarvadvârika.

(16). D.h. die dakshiṇadvârika stehen einem Marsch nach Westen nicht entgegen; ebensowenig die paçcima= dvârika einem Marsch nach Süden, weil West und Süd an derselben Seite der Barre liegen. Dasselbe Verhältniss besteht zwischen prâgdvârika und uttara°. Dagegen darf bei günstigem Stande z. B. eines dakshinadv.-Ge= stirns kein Zug nach Ost oder Nord stattfinden.

(17). Comm. citirt Uçanas: tathâ co 'çanâ: vâya= vye ne 'shyate yâtrâ nakshatre vâ (vai) kadâcana | gataḥ svabhavanaṃ bhûpaḥ kricchrâd âyâty asaṃçayaṃ ||

(18). Der Comm. liest rikshe statt rikte, gesteht aber, dass seine Lesart etwas Befremdendes hat, und giebt sich Mühe, die Schwierigkeit zu beseitigen: nanu nakshatre dushṭe tithidosho 'pi bhavatîti, kimartham uktam ṛikshe tithau veti? atrocyate: kadâcid dinamadhye ṛikshadvayaṃ; tatraiko vyatipâtadushṭaḥ, na dvitîyaḥ; yaç ca na dushṭaḥ, sa karmaṇyo bhavati; so 'pi na karmaṇyaḥ sakalasya di=

nasya dushṭatvât; tadartham uktam: ṛikshe tithau veti. Diese Erklärung taugt nichts, denn ein unglücklicher tithi ist ein unglücklicher ganzer tithi, und nicht etwa ein halber. Die von Utpala angenommene Lesart halte ich für eine schlechte Conjectur, wohl dadurch veranlasst, dass von den Rikta genannten tithi schon im vorhergehenden Verse die Rede war. Dort aber galt es dem ungünstigen Einfluss jener drei tithi ohne Weiteres; hier werden die Folgen erwähnt, falls die Lage noch schlimmer geworden ist und zwar in Folge des hinzukommenden bösen Einflusses von vyatipâta und vaidhṛita. Im erstern Fall macht der König keine Beute; im letzteren geht er völlig zu Grunde.

(19). Die günstigen und ungünstigen Stellen des Mondes sind beschrieben im Bṛihat-Saṃhitâ 104, 8—10; was den Ashṭakavarga betrifft, s. Bṛihaj-Jâtaka 9, 1 fgg.

(20). Das scheint der Verfasser gemeint zu haben, denn es fängt kein Lied mit â kṛishṇena an.

(21). Das Metrum dieser Strophe ist eine mir unbekannte Varietät von Trishṭubh: ‒‒◡‒◡◡‒‒◡‒‒.

(22). Bhairavâ, als Synonym von Nirṛiti, fehlt in den Wörterbüchern. Ein anderes als Synonym verwendetes Wort ist nach Utpala Bhîshaṇâ; hierauf dürfte sich bhîshaṇâ 3, im Pet. W. beziehen.

(23). Kshapâcara oder Kshapâcarâ ist auch ein Synonym von Nirṛiti. Nach dem Comm. ist es hier mascul.; schwer zu entscheiden, da Nirṛiti sowohl als m. wie f. vorkommt.

(24). Auch nach altgermanischem Volksglauben können Elben schön sein, lieben sie Musik und Tanz; s. Simrock, Deutsche Myth. 409 (3. Aufl.). Ueberhaupt wird man in diesem Liede mehrere Berührungspunkte zwischen indischen

und germanischen Vorstellungen von Wichtern, Elben und Zwergen bemerken. Auch liegt es in dem Liede klar am Tage, aus welchen Naturerscheinungen jene Geisterschaaren personificirt sind.

Leiden, 17. Jan. 1876. H. Kern.

Nachtrag. 5, 4 vârtikendrâḥ dhûrtâ yuktijnâḥ, dhâtuprasaktâḥ dhâtuvâdaniratâ iti, tâmrâdeḥ suvarṇâdirûpaḥ pratidhâtuḥ; — 5, 11 vgl. Ind. Streifen 2, 299. 403. Kumârasambh. 3, 43; — 6, 3 das Metrum, vasantamâlikâ (s. diese Stud. 8, 363), verlangt an der vierten Stelle in der ersten Zeile eine Kürze, aber mantră abhî verstösst gegen die saṃdhi-Regeln; ebenso freilich auch das ebenfalls durch das Metrum geschützte bṛihaspate iti in 6, 18. Eine andere licentia poetica sind die beiden Verkürzungen eines î in caturthĭ 5, 8 und çataghnĭ 6, 26; — 6, 21 suparṇo garuḍaḥ, çaktibhṛit kumâraḥ, piçâcâ devayonayaḥ (!), daityâḥ prasiddhâḥ, eshâm anucarâ ye gaṇâs tebhyo gaṇebhyo vo...

Zwei Jaina-Stotra.

1. Das Bhaktâmara-stotram.

Die Jaina besitzen eine grosse Anzahl in Sanskṛit und Prâkṛit abgefasster Hymnen (stotra, stava, stuti). Von diesen ist am berühmtesten das Bhaktâmara-stotram des Mânatuñga. Dasselbe besteht aus 44 Strophen in vasanta-tilakâ zum Preise Ṛishabha's, des ersten tîrthaṃkara. Ueber den Verfasser und sein Alter hat zuletzt Dr. Bühler in einem Aufsatze über das Caṇḍikâçatakam des Bâṇa (Indian Antiquary 1, 111 fg. 1872) Nachrichten gegeben[1]). Nach der einleitenden Erzählung der Commentare zum Bh. st., welche den Hauptinhalt der Legende, mit verschiedenen gleichgiltigen Zusätzen, identisch geben, wurde Mânatuñga an den Hof des Königs Vṛiddha-Bhoja berufen, um die wunderwirkende Macht seiner Dichtkunst zu bethätigen. Mayûra und Bâṇa hatten nämlich, ersterer durch das Mayûraçatakam sich vom Aussatze befreit, letzterer durch das Caṇḍikâçatakam seine abgeschnittenen Gliedmaassen wieder angeheilt. Um die Macht auch seiner Gottheit zu erweisen, liess Mânatuñga sich fesseln, einschliessen und einriegeln und begann alsdann das Bhaktâmarastotram zu singen. Da fielen die Fesseln, sprangen die Schlösser und brachen die Riegel. Der erstaunte König aber gewährte darauf dem Mânatuñga und der Jainalehre an seinem Hofe die gebührende Achtung.

---

[1]) im Anschluss an die Angaben (1859) bei Hall, Vâsavadattâ Einl. p. 8.49.

So die Einleitung der Commentatoren. Die aus derselben hervorgehende doppelte Gleichzeitigkeit Mânatuñga's mit Mayûra und Bâṇa einerseits, andererseits mit König Bhoja hat schon Dr. Bühler am a. O. als sich widersprechend hervorgehoben. Es ergab sich leicht für den Erzähler einer literarischen Anekdote als historischen Hintergrund den Hof des Königs Bhoja zu wählen, daher auf diesen Zug wenig Gewicht zu legen ist. Auch lässt sich gegen den andern Theil der Erzählung geltend machen, dass der gleiche Zweck jener drei Lieder es nahe legte, deren Verfasser als mit einander wetteifernd und daher als gleichzeitig anzusehen. Dazu kommt, dass der Bericht über Mânatuñga nur lose mit der Erzählung über Mayûra und Bâṇa verbunden ist, somit ganz wohl eine Erfindung irgend eines Commentators, veranlasst durch v. 43, sein könnte. Dagegen ist es auf der andern Seite nicht unwahrscheinlich, dass sich ein Dichter der Jaina durch den Ruhm seiner Rivalen zu einer wetteifernden Dichtung habe anspornen lassen (vgl. das api in v. 2). Befragt man in dieser Unsicherheit die Tradition der Jaina, so begegnet man in jüngern Listen der Jaina-Häupter einem Mânatuñga, welcher im 4. Jahrh. n. Chr. gelebt haben würde (cf. Dr. Bühler am a. O.). So nach der modernen therâvalî, welche Stevenson: the Kalpasûtra London 1848 pag 102 mitgetheilt hat — das einzige der Art mir Zugängliche. Aber auch hier erheben sich Zweifel gegen die Ueberlieferung der Neueren, denn die alte therâvalî, welche im Kalpasûtra enthalten ist und bis zum Ende des fünften Jahrhunderts n. Chr. herunter reicht, weist keinen Mânatuñga auf. Das Ṛishimaṇḍalaprakaraṇaṃ (oder Ṛishimaṇḍalasûtram) des Dharmaghosha endet vor der fraglichen Zeit, kann daher hier nicht in

Betracht kommen. Wenn wir also nicht im Stande sind, die Zeit des Bhaktâmarastotra genauer zu bestimmen, so lässt sich doch auf dessen verhältnissmässig hohes Alter mit einiger Sicherheit schliessen. Ein alter Çommentar desselben wurde von Guṇâkarasûri, Schüler des Guṇacandrasûri im Auftrage Abhayadeva's zu Sarasvatîpattana 1370 n. Chr. vollendet, — keineswegs der älteste oder erste Commentar, denn sein Verfasser nennt ihn abhinavavṛitti. Darin werden 28 Bekehrungs- und Erbauungslegenden erzählt, um die wunderthätige Kraft einzelner Strophen des Bhaktâmarastotra zu erhärten. Wenn auch dgl. Legenden wenig historischer Werth beizumessen ist, so verdient doch Beachtung, dass z. B. eine derselben in die Zeit Kumârapâla's und Hemacandra's, also in das 12. Jahrhundert verlegt wird. Wahrscheinlich also schon zu jener Zeit, gewiss aber im 14. Jahrhundert, war dem Hymnus Mânatuṅga's dasselbe Schicksal widerfahren, wie den Hymnen der vedischen Dichter: einzelne Strophen wurden als Mantra oder Zaubersprüche verwandt. Daraus folgt, dass die Abfassungszeit des Bhaktâmarastotra viel früher zu setzen ist. Zu gleicher Annahme berechtigt uns der Umstand, dass in der 25. Strophe Buddha an erster Stelle neben Çiva und Brahman genannt wird, woraus auf das Blühen des Buddhismus noch zur Entstehungszeit des Bhaktâmarastotra geschlossen werden muss[1]).

Was den Charakter des Gedichtes betrifft, so ist dessen äussere und innere Einfachheit hervorzuheben. Mânatuṅga's Sprache ist frei von Künstelei, sie ist einfach und leicht verständlich, wie meistens bei Jaina-Dichtern. Dieselben

[1]) cf. eine schriftliche Erwähnung des Mânatuṅga Bhaṭṭâcârya Çaka 1017, Hall Vasavadattâ Einl. p. 49.



haben überhaupt die Sprache nicht so in der Gewalt, wie ihre brahmanischen Gegner, daher sie sich manchmal Wiederholung desselben Ausdrucks zu Schulden kommen lassen[1]). Steht Mânatuñga hinter seinen angeblichen Concurrenten auch bezüglich der Sprachgewandtheit zurück, so hat er doch vor denselben die grössere Einfachheit und Natürlichkeit der Gedanken voraus. Während die Producte jener sich nur zu leicht auf dem Abwege mythologischer Anzüglichkeiten verlieren und dabei zu einem ungefühlten Spiel der Phantasie herabsinken, entspricht das Bhaktâmarastotram mehr seinem Zweck und enthält wahrere Religiosität. Und das ist auch wohl der Hauptgrund, weshalb letzteres bis auf den heutigen Tag vielfach von den Jaina gelesen und recitirt wird, wogegen Mayûra's und Bâṇa's künstlichere poetische Erzeugnisse nur noch von wenigen Pandits gekannt sind. — Der Name Bhaktâmarastotra ist dem Anfange des Gedichtes entlehnt, wie dies bei den meisten stotra der Jaina geschieht.

Zur Herstellung des Textes bediente ich mich dreier in meinem Besitz befindlicher mss.: 1) A gutes ms. mit der abhinavavṛitti des Guṇâkarasûri (s. oben), granth. 1572, ohne Datum; — 2) B altes ms., schön, aber ohne Verständniss geschrieben, pravṛitti des Çântisûri, çvetâmbara des Kaṇḍellagaccha; die einleitende Erzählung fehlt; granth. 350, ohne Datum; — 3) C neues ms., sorgfältig,

[1]) so finden sich im Bhaktâmarastotra: kalpântakâlapavanoddhata v. 4 und 36, kalpântamarutâ calita v. 14; dalitapâpatamovitânaṃ 1, dalitamohândhakâra 18, daliteshu tamassu 19; tamovitânam 1 und 28; vibudhârcita 3 und 25; nakracakra 4 und 40; çaçânkakânta 4 und 31; calitâcala 15 und 16; na râhugamyaḥ 17, gamyaṃ na râhuvadanasya 18; muktâphalaprakara 31 u. 35; çivapâda 23 u. çivamârga 25 (= moksha); mayûkha-çikhâ 29 u. 32. In den einzelnen Versen spielen Alliteration und Paronomasie eine grosse Rolle.

aber verschnörkelte Schrift; ṭîkâ des Harshakîrti, Schüler Candrakîrtisûri's, des Hauptes des Tapogaccha in Nâgapura; die Erzählung am Eingange kürzer, saṃ 1916; — dazu kam noch 4) D ein der Berliner Bibliothek (ms. or. fol. 667) gehöriges Mspt. der vṛitti des Kanakakuçala, abgefasst in Vairâth saṃ 1653, grantha 616, ziemlich correct, ohne die Erzählung im Eingange.

Alle vier Mss. geben, bis auf einige wenige Fälle (s. die Noten), genau denselben Text, abgesehen von Schreibfehlern, die sich aber alle durch die Commentare berichtigen lassen, und die ich nicht erst notirt habe. Gegen v. 43 habe ich Bedenken; er scheint mir eingeschoben zu sein, da er nur eine Recapitulation von v. 34—42 enthält; von Wichtigkeit dafür ist, dass das Kalyâṇamandirastotram, welches (s. unten) eine kunstvollere Paraphrase des Bh. st. ist, nur 43 Strophen in vasantatilakâ enthält (der Schlussvers daselbst ist in âryâ). — Ich gebe den Text mit Interpunction und Trennung der Composita, um einen weitern Commentar überflüssig zu machen.

bhaktâ-'mara-praṇata-mauli-maṇi-prabhâṇâm
uddyotakaṃ, dalita-pâpa-tamo-vitânam |
samyak praṇamya jina-pâda-yugaṃ yugâ-''dâv
âlambanam bhava-jale patatâṃ janânâm, || 1 ||

yaḥ saṃstutaḥ sakala-vâṅmaya-tattva-bodhâd
udbhûta-buddhi-paṭubhiḥ suraloka-nâthaiḥ |
stotrair jagat-tritaya-citta-harair udâraiḥ,
stoshye kilâ 'ham api taṃ prathamaṃ jinendram. || 2 ||

1. Nachdem ich mich verneigt vor Jina's Fusspaar, das den Glanz der Edelsteine auf den gebückten Häuptern andächtiger Götter noch überstrahlt und der Sünde Finsternissmasse zerstreut, das im Anfang der Zeiten ein Halt

für die im Meer des Daseins versinkenden Menschen war,

2. Will auch ich lobpreisen diesen ersten Jina-Fürsten, den des Himmels Herren, welchen die aus der Kenntniss aller überlieferten Wahrheit entstandene Einsicht Kunst verleiht, mit erhabenen, der Dreiwelt Sinn entzückenden Lobliedern feiern.

buddhyâ vinâ 'pi, vibudhâ-'rcita-pâda-pîṭha!
stotuṃ samudyata-matir vigata-trapo 'ham: |
bâlaṃ vihâya jala-saṃsthitam indu-bimbam
anyaḥ ka icchati janaḥ sahasâ grahîtum? || 3 ||

3. O Du, dessen Fussschemel die Himmlischen verehren! Dich zu besingen entschlossenen Sinnes, wenn auch ohne Weisheit, verlässt mich das Zagen; wer anders als ein Kind trachtet wohl, nach des Mondes Spiegelbild im Wasser hastig zu greifen?

vaktuṃ guṇân, guṇa-samudra! çaçâñka-kântân
kas te kshamaḥ, suraguru-pratimo 'pi buddhyâ? |
kalpânta-kâla-pavaṇo-'ddhata-nakra-cakraṃ
ko vâ tarîtum alam ambu-nidhiṃ bhujâbhyâm? || 4 ||

4. O Du Tugendmeer! Wer vermöchte wohl Deine mondglanzgleichen Tugenden zu nennen, und sei er den Göttern gleich an Einsicht? — Oder wer könnte mit seinen Armen die Meeresfluth theilen, mit ihren durch den Sturm beim Weltuntergange (wuth)erregten Schaaren von Ungeheuern?

so 'haṃ tathâ 'pi tava bhaktivaçân, munîça!
kartuṃ stavam vigata-çaktir api pravṛittaḥ: |
prîtyâ "tma-vîryam avicârya mṛigo mṛigendraṃ
nâ 'bhyeti kiṃ nijaçiçoḥ paripâlanâ-'rthaṃ? || 5 ||

5. Wenn auch kraftlos, habe ich dennoch, durch Frömmigkeit bewogen, Dir, o Herr der Weisen, ein Loblied

zu singen unternommen; — stürzt sich nicht auch die Gazelle, ihrer Schwachheit vergessend, auf den König der Thiere, um ihr Junges zu schützen?

alpa-çrutam çrutavatâm parihâsa-dhâma
tvad-bhaktir eva mukharî-kurute balân mâm: |
yat kokilaḥ kila madhau madhuraṃ virauti,
tac câru-cûta-kalikâ-nikarai-'kahetuḥ. || 6 ||

6. Mich macht die Liebe zu Dir schwatzhaft, den wenig Kundigen, zum Ziel des Spottes den Vielkundigen; dass der Kokila im Lenze lieblich singt, hat seinen Grund einzig in den prächtigen Mangosprossenbüscheln (welche er verzehrt).

tvat-saṃstavena bhava-saṃtati-saṃnibaddham
pâpaṃ kshaṇât kshayam upaiti çarîra-bhâjâm, |
âkrânta-lokam ali-nîlam açesham âçu
sûryâ-'ṅçu-bhinnam iva çârvaram andhakâram. || 7 ||

7. Durch Deine Lobpreisung wird flugs die in der Reihe der Geburten aufgehäufte Sünde der Körperbehafteten vernichtet, wie von den Sonnenstrahlen getroffen das bienenschwarze Dunkel (andhakâra als Neutrum; s. gaṇa ardharca) der Nacht, welches die Welt befallen.

matve 'ti, nâtha! tava saṃstavanam maye 'dam
ârabhyate tanu-dhiyâ 'pi; tava prabhâvât |
ceto harishyati satâm: nalinî-daleshu
muktâphala-dyutim upaiti nanû 'da-binduḥ || 8 ||

8. Also denkend hebe ich, obschon klein an Geist, diesen Deinen Lobgesang an; durch Deine Macht wird er der Guten Sinn entzücken; erlangt nicht auf Lotusblättern auch der Wassertropfen Perlenschein?

âstâṃ tava stavanam asta-samasta-doshaṃ,
tvat-saṃkathâ 'pi jagatâṃ duritâni hanti: |

dûre sahasra-kiraṇaḥ, kurute prabhai 'va
padmâkareshu jalajâni vikâça-bhâñji. || 9 ||

9. Ein Loblied auf Dich, welches alle Mängel tilgen müsste, ist unerreichbar, aber auch schon die Rede von Dir tilgt die Leiden der Welten: fern ist die tausendstrahlige (Sonne), aber ihr Licht öffnet doch die Blumen in den Lotusteichen.

nâ 'tyadbhutam. bhuvana-bhûshaṇa-bhûta! nâtha!
bhûtair guṇair bhuvi bhavantam abhishṭuvantaḥ |
tulyâ bhavanti bhavato: — nanu tena kiṃ vâ[1]),
bhûtyâ "çritaṃ ya iha nâ "tma-samaṃ karoti? || 10 ||

10. O Herr, der Du ein Schmuck der Welt bist! Kein Wunder, dass die Dich mit Deinen erhabenen Tugenden hienieden Preisenden Dir gleich werden: denn wozu wäre wohl der, welcher hier seinen Diener sich nicht an Reichthum gleich machte?

dṛishṭvâ bhavantam animesha-vilokanîyaṃ
nâ 'nyatra tosham upayâti janasya cakshuḥ: |
pîtvâ payaḥ çaçikara-dyuti dugdha-sindhoḥ
ksharaṃ jalaṃ jala-nidhe rasituṃ[2]) ka icchet? || 11 ||

11. Wer Dich, der Du mit unverwandten Augen an=zuschauen bist, gesehen hat, dés Menschen Auge findet nirgends mehr Genügen: wer begehrte wohl das bittere Wasser des Meeres zu kosten, nachdem er das mondschein=glänzende Nass des Milchoceans getrunken?

yaiḥ çânta-râga-rucibhiḥ paramâṇubhis tvaṃ
nirmâpitas, tribhuvanaika-lalâma-bhûta! |
tâvanta eva khalu te 'py aṇavaḥ pṛithivyâṃ
yat te samânam aparaṃ na hi rûpam asti || 12 ||

12. Aus wie vielen durch die Besänftigung aller Leiden-

[1]) tena svâminâ kim prayojanam.

[2]) D Text und Comm.: jaladher açitum; açitum âsvâdayitum.

schaft strahlenden Atomen Du, o einziger Stirnschmuck der Dreiwelt! geformt bist, genau so viele jener Atome giebt es, weil kein anderes Wesen auf Erden Dir gleich ist.

vaktraṃ kva te sura-naro-'raga-netra-hâri
niḥçesha-nirjita-jagat-tritayo-'pamânam, |
bimbaṃ kalañka-malinaṃ kva niçâkarasya,
yad vâsare bhavati pâṇḍu-palâça-kalpam. || 13 ||

13. Kein Vergleich zwischen Deinem Antlitz, der Augenweide von Göttern, Menschen und Schlangen, das alles übertrifft, was sich sonst in dem Welten-Drei zum Vergleiche findet, und dem fleckengetrübten Rund des Mondes, das des Tages erblasst wie ein welkes Blatt!

saṃpûrṇa-maṇḍala-çaçâñka-kalâ-kalâpa-
çubhrâ guṇâs tribhuvanaṃ tava lañghayanti, |
ye saṃçritâs, trijagad-îçvara! nâtham ekam,
kas tân nivârayati saṃcarato yathe-'shṭam? || 14 ||

14. Deine Tugenden, leuchtend wie die Strahlenmasse des vollscheibigen Mondes, dringen durch die drei Welten; wer hindert die in ihrem freien Wandel, welche Dich, o Herr der Dreiwelt, zum einzigen Herrn erkoren haben?

citraṃ kim atra, yadi te tridaçâ-'ñganâbhir
nîtam manâg api mano na vikâra-mârgam? |
kalpâ-'nta-kâla-marutâ calitâ-'calena
kim mandarâ-'dri-çikharaṃ calitaṃ kadâcit? || 15 ||

15. Ist's wunderbar, dass die Götterfrauen nicht um eine Spur Deinen Sinn zum Irrweg lenken konnten? Der Orkan beim Untergang der Welt, welcher die übrigen Berge erschüttert, hat der je den Gipfel des Berges Mandara erschüttert?

nirdhûma-vartir apavarjita-taila-pûraḥ
kṛitsnaṃ jagat-trayam idam prakaṭî-karoshi, |

gamyo na jâtu marutâṃ calitâ-'calânâṃ,
dîpo 'paras tvam asi, nâtha! jagat-prakâçaḥ. || 16 ||

16. Du bist, o Herr, eine übernatürliche Leuchte, die Welt erleuchtend, nicht auszuwehen, selbst durch bergerschütternde Winde; nicht qualmenden Dochts, der Oelauffüllung nicht bedürfend, machst Du hell dieses ganze Welten-Drei.

nâ 'staṃ kadâcid upayâsi, na râhu-gamyaḥ,
spashṭî-karoshi sahasâ yugapat jaganti, |
nâ 'mbho-dharo-'dara-viruddha-mahâprabhâvaḥ,
sûryâ-'tiçâyi-mahimâ 'si, munîndra! loke. || 17 ||

17. Nie gehst Du unter, noch wirst Du verfinstert, im Augenblick erhellst Du gleichzeitig die Welten; nicht wird Dein grosser Glanz im Innern der Wolken gehemmt: O Herr der Büsser, auf Erden übertriffst Du die Sonne an Herrlichkeit.

nityo-'dayaṃ, dalita-moha-mahândhakâraṃ,
gamyaṃ na râhu-vadanasya, na vâridânâm, |
vibhrâjate tava mukhâbjam analpa-kânti,
vidyotayaj jagad, apûrva-çaçâñka-bimbam. || 18 ||

18. Stets im Aufgang, der Bethörung mächtige Finsterniss verjagend, nicht dem Rachen Râhu's noch den Wolken erreichbar, strahlt Dein Antlitzlotus von erhabener Schönheit, die Welt erleuchtend, eine neue Mondscheibe.

kiṃ çarvarîshu çaçinâ, 'hni vivasvatâ vâ
yushman-mukhendu-daliteshu tamassu, nâtha! |
nishpanna-çâlivana-çâlini jîva-loke
kâryaṃ kiyaj jaladharair jala-bhâra-namraiḥ? || 19 ||

19. Was soll der Mond in den Nächten, am Tage die Sonne, da schon Dein Antlitzmond, o Herr! die Dunkel vertrieben hat? Wenn die Erde mit reifen Reissfeldern prangt, was

bedarf es dann noch der regenschweren, herabhängenden Wolken?

jñânaṃ yathâ tvayi vibhâti kṛitâ-'vakâçaṃ,
nai 'vaṃ tathâ hari-harâdishu nâyakeshu: |
tejaḥ sphuran-maṇishu yâti yathâ mahattvaṃ,
nai 'vaṃ tu kâca-çakale kiraṇâ-''kule 'pi. || 20 ||

20. Wie die Weisheit, welche in Dir zur Erscheinung gelangt, leuchtet, nicht so bei Hari, Hara und den übrigen Göttern; wie das Licht in glänzenden Edelsteinen Pracht erlangt, nicht so in einer Glasscherbe, wenn auch übergossen von Strahlen.

manye varaṃ hari-harâdaya eva dṛishṭâ,
dṛishṭeshu yeshu hṛidayaṃ tvayi tosham eti; |
kiṃ vîkshitena bhavatâ bhuvi yena nâ 'nyaḥ
kaçcin mano harati, nâtha! bhavâ-'ntare 'pi. || 21 ||

21. Besser fürwahr, Hari, Hara und die übrigen Götter zu sehen, nach deren Anblick das Herz noch an Dir Genügen findet, als Dich zu schauen, o Herr, wonach kein Anderer mehr hienieden und im künftigen Leben den Sinn erlabt.

strîṇâṃ çatâni çataço janayanti putrân,
nâ 'nyâ sutaṃ tvad-upamaṃ jananî prasûtâ: |
sarvâ diço dadhati bhâni, sahasra-raçmim
prâcy eva dig janayati sphurad-añçu-jâlam. || 22 ||

22. Hunderte von Weibern gebären zu Hunderten Söhne, aber keine Mutter gebar einen Dir gleichen Sohn: alle Theile des Himmels bergen Sternbilder, aber nur der östliche bringt die tausendstrahlige Sonne mit ihrem leuchtenden Strahlennetz hervor.

tvâm âmananti munayaḥ[1]) paramam pumâñsam,

---

[1]) cf. Vâjas. S. 31, 18. Taitt. Âr. 3, 13. 10, 1.

âditya-varṇam, amalaṃ, tamasaḥ parastât[1]), |
tvâm eva samyag upalabhya jayanti mṛityum:
nâ 'nyaḥ çivaḥ çiva-padasya, munîndra! panthâḥ. || 23 ||

23. Dich nennen die Weisen das höchste Wesen, das reine, sonnenfarbene, ob der Finsterniss erhabene, und wenn sie Dich in Wahrheit erkannt haben, besiegen sie den Tod: es führt kein anderer preiswürdiger Pfad zum Ort des Heils.

tvâm avyayaṃ, vibhum, acintyam, asaṃkhyam, âdyam
brahmâṇam, îçvaram, anantam, anañga-ketum[2]), |
yogîçvaram, vidita-yogam, anekam, ekaṃ,
jñâna-svarûpam, amalam pravadanti santaḥ. || 24 ||

24. Dich verkünden die Guten als den Unvergänglichen, den Allmächtigen, den Unerfassbaren, den Unermessbaren, den Ursprünglichen, als Brahman, als Îçvara, den Unendlichen, als Bändiger des Liebesgottes, den Fürsten der Büsser, den Busskundigen, den Vielseitigen und doch Einheitlichen, den rein Geistigen, Reinen.

buddhas tvam eva vibudhâ-'rcita-buddhi-bodhât,
tvaṃ çaṃkaro 'si bhuvana-traya-çaṃ-karatvât, |
dhâtâ 'si, dhîra! çiva-mârga-vidher vidhânâd,
vyaktaṃ tvam eva, bhagavan! purushottamo 'si. || 25 ||

25. Du bist Buddha (der Erwachte), weil die Götter Deines Geistes Wachen verherrlichen; Du bist Çaṃkara, weil Du der Dreiwelt Heil (çaṃ) bewirkest (kara); Du bist der Schöpfer, weil Du die Satzung des Wegs zum Heile schufest, Du o Ehrwürdiger! bist in Wahrheit Purushottama.

tubhyaṃ namas tribhuvanâ-''rti-harâya nâtha!

---

[1]) so A, purastât im Comm. zu B, C, D, und zwar purastât purato 'gre vartamânam C, purastâd agre D,

[2]) kâmasya graha iva.

tubhyaṃ namaḥ kshiti-talâ-'mala-bhûshaṇâya! |
tubhyaṃ namas trijagataḥ parameçvarâya!
tubhyaṃ namo, jina! bhavo-'dadhi-çoshaṇâya || 26 ||

26. Verehrung Dir, der Du die Trübsal der Dreiwelt hinwegnimmst, o Herr! Verehrung Dir, dem reinen Schmuck des Erdbodens! Verehrung Dir, dem höchsten Herrn der drei Welten! Verehrung Dir, o Jina, der Du den Ocean des Seins austrocknetest!

ko vismayo 'tra, yadi nâma guṇair açeshair
tvaṃ saṃçrito niravakâçatayâ, munîça! |
doshair upâtta-vividhâ-''çraya-jâta-garvaiḥ
svapnâ-'ntare 'pi na kadâcid apî ''kshito 'si. || 27 ||

27. Was Wunder, dass sämmtliche Tugenden zu Dir sich halten, da dieselben sonst sich nirgends zeigen konnten, o Herr der Weisen! und dass auf Dich auch im Schlafe niemals die Mängel blicken (wollten), weil sie stolz waren, so mannigfaches Unterkommen zu haben.

uccair açoka-taru-saṃçritam unmayûkham
âbhâti rûpam amalaṃ bhavato nitântam, |
spashṭo-'llasat-kiraṇam asta-tamo-vitânam
bimbaṃ raver iva payodhara-pârçva-varti. || 28 ||

28. Gewaltig leuchtet Deine reine Gestalt mit aufstrebenden Strahlen, hoch auf zur Seite des Açokabaumes, wie am Rande des Oceans mit klaren aufsteigenden Strahlen die Sonnenscheibe, vor welcher des Dunkels Masse versinkt.

siṅhâsane maṇi-mayûkha-çikhâ-vicitre
vibhrâjate tava vapuḥ kanakâ-'vadâtam, |
bimbaṃ viyad-vilasad-aṅçu-latâ-vitânaṃ
tuṅgo-'dayâ-'dri-çirasî 'va sahasra-raçmeḥ. || 29 ||

29. Auf dem von Strahlenflammen der Juwelen bunten Thronsessel glänzt Deine goldgelbe Gestalt, wie auf dem

Gipfel des hohen Aufgangsgebirges der tausendstrahligen Sonne Rund mit der Fülle ihrer über das Firmament hin spielenden Strahlen-Ranken.

kundâ-'vadâta-cala-câmara-câru-çobhaṃ
vibhrâjate tava vapuḥ kaladhauta-kântam, |
udyac-chaçâñka-çuci-nirjhara-vâri-dhâram
uccais-taṭaṃ suragirer iva çâtakaumbham. || 30 ||

30. Es strahlt Deine goldglänzende, durch geschwungene jasminweisse Wedel herrlich schöne Gestalt wie des Götterberges goldener Abhang, von dem Wasserfälle, rein wie der aufgehende Mond, herabrieseln.

chattra-trayaṃ tava vibhâti çaçâñka-kântam,
uccaiḥ sthitaṃ, sthagita-bhânu-kara-pratâpam, |
muktâphala-prakara-jâla-vivṛiddha-çobham
prakhyâpayat trijagataḥ parameçvaratvam. || 31 ||

31. Die Herrschaft über die Dreiwelt verkündend leuchten Deine mondschönen, hohen, sonnenstrahlengluth-abhaltenden drei Baldachine, deren Pracht Schnüre von Perlenmassen vermehren.

unnidra-hema-nava-pañkaja-puñja-kânti-
paryullasan-nakha-mayûkha-çikhâ-'bhirâmau |
pâdau padâni tava yatra, jinendra! dhattaḥ,
padmâni tatra vibudhâḥ parikalpayanti. || 32 ||

32. Wo, o Jinafürst, Deine durch Strahlenflammen der Nägel, welche mit dem Glanze aufgeblühter frischer Gold-lotus-Massen leuchten, lieblichen Füsse Spuren bilden, da lassen die Götter Lotusblumen wachsen.

itthaṃ yathâ tava vibhûtir abhûj, jinendra!
dharmo-'padeçana-vidhau, na tathâ parasya: |
yâdṛik prabhâ dinakṛitaḥ prahatâ-'ndhakârâ,
tâdṛik kuto graha-gaṇasya vikâçino 'pi? || 33 ||

33. So gross wie Deine Kraft bei der Verkündigung der Religion war die keines Andern: wie könnte auch der Glanz der Sternenschaar, so sehr sie funkelt, der tagbewirkenden (Sonne), von der das Dunkel vernichtet wird, gleichkommen!

çcyotan-madâ-''vila-vilola-kapola-mûla-
matta-bhramad-bhramara-nâda-vivṛiddha-kopam |
airâvatâ-''bham ibham uddhatam âpatantaṃ
dṛishṭvâ bhayaṃ bhavati no bhavad-âçritânâm. || 34 ||

34. Welche zu Dir ihre Zuflucht nahmen, haben keine Furcht, wenn sie heranstürzen sehen einen wüthenden, dem Airâvata vergleichbaren Elephanten, dessen Zorn gesteigert wird durch das Summen der Bienen, die toll um seine von triefendem Brunstsaft schmutzigen, zitternden Backenflächen schwirren.

bhinne-'bha-kumbha-galad-ujjvala-çoṇitâ-'kta[1])-
muktâphala-prakara-bhûshita-bhûmi-bhâgaḥ |
baddha-kramaḥ krama-gataṃ[2]) hariṇâ-'dhipo 'pi
nâ ''krâmati krama-yugâ-'cala-saṃçritaṃ te. || 35 ||

35. Auch der zum Sprung bereite König der Thiere, dessen Fährte von einer glänzenden Menge blutgerötheter Perlen, welche zersprengten Elephantenschädeln entfielen, geschmückt ist, greift nicht an den im Sprunge Erreichten, welcher zu dem (Gnaden-)Berge Deines Fusspaares wallfahrtete.

kalpânta-kâla-pavano-'ddhata-vahni-kalpaṃ
dâvâ-'nalaṃ jvalitam ujjvalam utphuliṅgam |
viçvaṃ jighatsum iva sammukham âpatantaṃ
tvan-nâma-kîrtana-jalaṃ çamayaty açesham. || 36 ||

37. Einen sich heranwühlenden, leuchtenden, glühenden, funkensprühenden Waldbrand, der dem vom Orkan des

---

[1]) akta = vyâpta.

[2]) phâlaprâptapurusha.

Weltunterganges angefachten Feuer gleicht, der das All verschlingen zu wollen scheint, den löscht spurlos das Wasser der Nennung Deines Namens aus.

rakte-''kshaṇaṃ samada-kokila-kaṇṭha-nîlaṃ
krodho-'ddhatam phaṇinam utphaṇam âpatantam |
âkrâmati krama-yugena nirasta-çaṅkas,
tvan-nâma-nâga-damanî hṛidi yasya puṅsaḥ. || 37 ||

37. Eine augengeröthete, wie des brünstigen Kokila's Hals gedunkelte, zornerregte, mit aufgeblähten Backen heranschiessende Schlange zertritt mit seinem Fusspaar furchtentblösst der Mann, in dessen Herzen Dein Name als Schlangenzauber ruht.

valgat-turaṃga-gaja-garjita-bhîma-nâdam
âjau balam balavatâm api bhûpatînâm |
udyad-divâkara-mayûkha-çikhâ-'paviddhaṃ
tvat-kîrtanât tama ivâ ''çu bhidâm upaiti. || 38 ||

38. Die mit rennender Rosse und Elephanten Gebrüll schrecklich tosende Heeresmacht auch schlachtenmächtiger Erdbeherrscher verschwindet durch Deine Verherrlichung schnell, wie die von der Strahlenkrone der aufgehenden Sonne getroffene Finsterniss.

kuntâ-'gra-bhinna-gaja-çoṇita-vâri-vâha-
vegâ-'vatâra-taraṇâ-''tura-yodha-bhîme |
yuddhe jayaṃ vijita-durjaya-jeya-pakshâs
tvat-pâda-paṅkaja-vanâ-''çrayiṇo labhante. || 39 ||

39. In der grauenvollen Schlacht, wo die Kämpfer verwirrt werden durch das Uebersetzen über reissende Blutströme, die von pfeilzerrissenen Elephanten herrühren, erlangen diejenigen, welche zu Deiner Füsse Lotushain pilgerten, den Sieg, indem sie die Schwerzubesiegenden, Siegstreitigmachenden besiegen.

ambhonidhau kshubhita-bhîshaṇa-nakra-cakra-
pâṭhîna-pîṭha[1])-bhayado-'lbaṇa-vâḍavâ-'gnau |
rañgat-taraṃga-çikhara-sthita-yâna-pâtrâs
trâsaṃ vihâya bhavataḥ smaraṇâd vrajanti. || 40 ||

40. Auf dem Ocean, wo das schreckliche, mächtige Vâḍava-Feuer, wo Haie und Delphine und furchtbarer Ungethüme Schaaren hausen, fahren, Dein gedenkend, sonder Furcht die Reisenden, wenn auch ihr Fahrzeug auf bewegter Wogen Bergen schwebt.

udbhûta-bhîshaṇa-jalodara-bhâra-bhugnâḥ
çocyâṃ daçâm upagatâç cyuta-jîvitâ-''çâḥ |
tvat-pâda-pañkaja-rajo-'mṛita-digdha-dehâ
martyâ bhavanti makaradhvaja-tulya-rûpâḥ. || 41 ||

41. Die Sterblichen, welche gebeugt unter der Last der mächtig gewordenen, schrecklichen Wassersucht kläglichen Looses die Hoffnung zum Leben aufgaben, werden dem Liebesgott gleich an Gestalt, wenn sie ihren Leib mit der Ambrosia des Staubes Deiner Fuslotusse salben.

â-pâda-kaṇṭham uru-çṛiñkhala-veshṭitâ-'ñgâ,
gâḍhaṃ vṛihan-nigaḍa-koṭi-nighṛishṭa-jañghâḥ, |
tvan-nâma-mantram aniçam manujâḥ smarantaḥ,
sadyaḥ svayaṃ vigata-bandha-bhayâ bhavanti. || 42 ||

42. Die Menschen, deren Leiber von Haupt zu Füssen in mächtige Fesseln geschmiedet und deren Beine von Tausenden gewaltiger Ketten arg geschunden sind, werden sofort von selbst der Gefängnissnoth enthoben, wenn sie stets Deines Namens als Zauberspruch gedenken.

matta-dvipendra-mṛigarâja-davânalâ-'hi-
saṃgrâma-vâridhi-mahodara-bandhano-'ttham |

---

[1]) matsya-bhedau.

tasyâ ''çu nâçam upayâti bhayam bhiye 'va,
yas tâvakaṃ stavam imam matimân adhîte. || 43 ||

(43. Die durch einen gewaltigen tollen Elephanten, den König der Thiere, einen Waldbrand, eine Schlange, die Schlacht, den Ocean, die Wassersucht, Gefängniss entstehende Gefahr schwindet schnell, gleichsam aus Furcht, dem Einsichtsvollen, der dies Dein Loblied liest.)

stotra-srajaṃ tava, jinendra! guṇair nibaddhâm
bhaktyâ mayâ rucira-varṇa-vicitra-pushpâm |
dhatte jano ya iha kaṇṭhagatâm ajasraṃ,
tam mâna-tuñgam[1]) avaçâ samupaiti laksmîḥ. || 44 ||

44. O Fürst der Jina! welcher Mensch Deinen Lobgesangskranz, den ich aus Hingabe mit Vorzügen ausstattete (mit Schnüren band), dessen bunte Blumen liebliche Farben haben (aus schönen Lauten bestehen), stetig um seinen Hals legt (auswendig kennt), zu dem durch Stolz erhöhten (Mânatuñga) geht willenlos die Göttin des Glücks.

---

2. Das Kalyâṇamandirastotram.

Als Gegenstück zum Bhaktâmarastotra möge das Kalyâṇamandirastotram gleich hier seinen Platz finden. Als Verfasser nennt der Commentator den Siddhasenadivâkara, von dessen sonstigen Lebensumständen wir nur noch erfahren, dass er von seinem Guru bei der Weihe den Namen Kumudacandra empfing. Dies berichtet nämlich der Commentator bei der Erklärung des Schlussverses: jananayana-

---

1) Wortspiel auf den Namen des Vfs. neben der Bedeutung mânena tuñgam. Dieser Vers wird von Guṇâkarasûri auf 6 verschiedene Arten ausgelegt, wobei er jedoch zu erfundenen Wörtern, ekâkshara etc., Zuflucht nehmen muss.



kumudacandra. Es ist immerhin möglich, dass der Verfasser seinen Namen in dem Schlussverse versteckt habe, wahrscheinlicher ist aber, dass der Commentator selbst seine Erzählung erfunden habe, um nach Analogie des Bhaktâmarastotra einen Namen des Dichters in den Schlussvers hinein zu interpretiren. Das Gedicht ist zum Preise Pârçvanâtha's verfasst und giebt sich leicht als eine Nachahmung des Bhaktâmarastotra zu erkennen, denn es hat denselben Umfang und dasselbe Metrum wie jenes. Abweichend ist nur, dass die 44. Strophe des K. m. st. in âryâ statt in vasantatilakâ ist; wir haben jedoch schon oben hervorgehoben, dass die 43. Strophe des Bh. st. wahrscheinlich unecht ist, und eben darin, dass das K. m. st. nur 43 Strophen in vas. hat, einen weiteren Beleg für unsere Ansicht gefunden. Besonders aber zeigt sich die Abhängigkeit des K. m. st. vom Bh. st. im Inhalte: es wiederholt namentlich in der erstern Hälfte die Gedanken des Bh. st. in anderer, zuweilen sehr ansprechender Einkleidung. Im Uebrigen ermangelt das K. m. st. der Originalität und Frische seines Vorbildes, gefällt sich dagegen in grösserer Künstlichkeit. Vorzüglich in der zweiten Hälfte des Gedichtes bringt der Dichter manchmal ganz abgeschmackten Doppelsinn in seine Verse. Was die Sprachgewandtheit des Dichters betrifft, so macht er eben eine Ausnahme von der oben ausgesprochenen Beobachtung, dass die Jaina im Allgemeinen geringere Fertigkeit im Sanskṛit besässen, als die Brâhmanen; sein Werk kann sich in dér Beziehung mit jedem andern Kâvya messen; andererseits enthält es freilich einige geradezu unrichtige Formen und Ausdrücke.

Zur Herstellung des Textes benutzte ich zwei Mss., beide mit den Scholien des Kanakakuçala, welcher in

demselben Jahre saṃ 1652 auch das Bh. st. commentirt hat. Das in meinem Besitz befindliche Mspt. ist saṃ 1740, das der Berliner Bibliothek gehörende (mss. or. fol. 667) saṃ 1744 geschrieben; beide Mss. sind leidlich correct. Da sich offenbare Schreibfehler und Ungenauigkeiten durch den alle Worte häufig wiederholenden Commentar leicht berichtigen lassen, so habe ich dieselben besonders anzugeben nicht für nöthig befunden.

kalyâṇa-mandiram udâram avadya-bhedi
bhîtâ-'bhaya-pradam aninditam aṅhri-padmam |
saṃsâra-sâgara-nimajjad-açesha-jantu-
potâyamânam abhinamya jineçvarasya, || 1 ||

yasya svayaṃ sura-gurur garimâ-'mburâçeḥ
stotraṃ suvistṛita-matir na vibhur vidhâtum |
tîrtheçvarasya kamaṭhasmaya-dhûmaketos,
tasyâ 'ham esha kila saṃstavanaṃ karishye. || 2 ||

1. Nachdem ich mich vor jenem Tempel des Heils: dem erhabenen, sündetilgenden, Furchtsamen Sicherheit gewährenden, untadelhaften, dem zum Rettungskahn für die gesammte im Meere des Saṃsâra versinkende Menschheit gewordenen Fusslotus des Jinafürsten verneigt habe,

2. Werde ich fürwahr dem Herrn der Gläubigen (tîrtheçvara), dem Verfinsterer des Liebesgottes (kamaṭhasmaya, smara) ein Loblied dichten, welchem selbst mit seiner ausgebreiteten Kenntniss der Lehrer der Götter, ihm, dem Ocean der Herrlichkeit, keinen (würdigen) Preisgesang schaffen könnte.

sâmânyato 'pi tava varṇayituṃ svarûpam
asmâdṛiçâḥ katham, adhîça! bhavanty adhîçâḥ? |
dhṛishṭo 'pi kauçika-çiçur yadi vâ divândho
rûpam prarûpayati kiṃ kila gharma-raçmeḥ? || 3 ||

3. Dein wahres Wesen auch nur in Umrissen zu

schildern, wie wäre unser einer dessen, o Mächtiger! mächtig: oder könnte eine tagsblinde junge Eule trotz ihrer Keckheit die Gestalt der gluthstrahligen Sonne beschreiben?

moha-kshayâd anubhavann api, nâtha! martyo
nûnaṃ guṇân gaṇayituṃ na tava kshameta: |
kalpânta-vânta-payasaḥ prakaṭo 'pi yasmân
mîyeta kena jaladher nanu ratna-râçiḥ? || 4 ||

4. Fürwahr ein Sterblicher, wenn auch durch des Trugs Vernichtung von geschärftem Geiste, vermöchte nicht, o Herr! Deine Tugenden zu zählen; denn wer mässe wohl die Perlenmenge, welche in dem durch den Weltuntergang wasserleeren Ocean zum Vorschein kommt?

abhyudyato 'smi tava, nâtha! jaḍâ-"çayo 'pi
kartuṃ stavaṃ lasad-asaṃkhya-guṇâ-"karasya: |
bâlo 'pi kiṃ na nija-bâhu-yugaṃ vitatya
vistîrṇatâṃ kathayati sva-dhiyâ 'mbu-râçeḥ? || 5 ||

5. Wenn auch ein Sitz der Thorheit, versuche ich, o Herr! Dir, dem Meere leuchtender, zahlloser Tugenden, ein Loblied zu singen: spricht nicht auch ein Kind die Ausdehnung des Meeres nach seinem Sinne aus, indem es seine beiden Arme ausbreitet?

ye yoginâm api na yânti guṇâs tave, "ça!
vaktuṃ, katham bhavati teshu mamâ 'vakâçaḥ? |
jâtâ tad evam asamîkshita-kârite 'yaṃ?
jalpanti vâ nija-girâ nanu pakshiṇo 'pi? || 6 ||

6. Wenn Deine Tugenden, o Fürst! von Heiligen selbst sich nicht besprechen lassen, wie sollte es dann mir glücken? Ist das etwa unbesonnenes Thun? (Doch siehe!): Die Vögel singen ja auch in ihrer Sprache.

âstâm acintya-mahimâ, jina! saṃstavas te,
nâmâ 'pi pâti bhavato bhavato jaganti: |

tîvrâ-''tapo-'pahata-pântha-janân nidâghe
prînâti padma-sarasaḥ saraso 'nilo 'pi. || 7 ||

7. O Jina! Dein Loblied, dessen Erhabenheit über unsere Vorstellung gehen müsste, mag unerreichbar sein, aber Dein Name schon schützt die Welten vor dem Leid: die von grosser Hitze gequälten Wanderer labt im Sommer auch schon der feuchte Wind vom Lotusteiche.

hṛid-vartini tvayi vibho çithilî-bhavanti
jantoḥ kshaṇena niviḍâ api karma-bandhâḥ, |
sadyo bhujaṃgamamayâ iva madhya-bhâgam
abhyâgate vana-çikhaṇḍini candanasya. || 8 ||

8. Wem Du, o Herr! im Herzen weilest, dem Menschen lösen sich flugs des Handelns Bande, selbst auch noch so dichte: wie auch sofort die Schlangenbänder des Sandelbaumes, in dessen Mitte ein wilder Pfau sich niedergelassen hat.

mucyanta eva manujâḥ sahasâ, jinendra!
raudrair upadrava-çatais tvayi vîkshite 'pi |
gosvâmini sphurita-tejasi dṛishṭa-mâtre
caurair ivâ ''çu paçavaḥ prapalâyamânaiḥ. || 9 ||

9. Freigelassen werden die Menschen im Augenblick, o Jinafürst! von schreckbaren Schaaren der Drangsale, wenn sie Dich auch nur schauen: gerade wie die Rinder von den davoneilenden Dieben, sowie sich nur der Herr der Kühe (die Sonne) im Strahlenglanze zeigt.

tvaṃ târako, jina! katham bhavinâṃ, ta eva
tvâm udvahanti hṛidayena yad uttarantaḥ? |
yad vâ: dṛitis tarati yaj jalam, esha nûnam
antargatasya marutaḥ sa kilâ 'nubhâvaḥ. || 10 ||

10. Wie kann man sagen, dass Du, o Jina! die leidenden Wesen (über den Saṃsâra) führst, da die Ueber-

fahrenden Dich doch im Herzen mit sich führen? Oder doch! wenn ein Schlauch über Wasser schwimmt, so ist das ja eben die Wirkung des in demselben befindlichen Windes.

yasmin hara-prabhṛitayo 'pi hata-prabhâvâḥ,
so 'pi tvayâ rati-patiḥ kshapitaḥ kshaṇena: |
vadhyâpitâ (!) hutabhujaḥ payasâ 'tha yena,
pîtaṃ na kiṃ tad api durdhara-vâḍavena? || 11 ||

11. An dem die Macht Hara's und der übrigen Götter sich brach, er, der Gemahl der Rati, wurde im Nu von Dir vernichtet: wurde nicht dasselbe Wasser, welches die (irdischen) Feuer auslöscht, von dem gewaltigen Vâḍava-Feuer verschlungen?

svâminn! analpa-garimâṇam api prapannâs
tvâṃ jantavaḥ katham aho hṛidaye dadhânâḥ |
janmo-'dadhiṃ laghu taranty ati-lâghavena?
cintyo na hanta mahatâṃ yadi vâ prabhâvaḥ. || 12 ||

12. Wie können die Menschen, welche zu Dir gewandt Dich, den sehr Gewichtigen, im Herzen tragen, mit grösster Leichtigkeit schnell über das Meer des Lebens hinwegsetzen? Ja fürwahr, unfassbar ist die Macht der Grossen!

krodhas tvayâ yadi, vibho! prathamaṃ nirasto,
dhvastâs tadâ bata kathaṃ kila karma-caurâḥ? |
ploshaty amutra yadi vâ çiçirâ 'pi loke
nîla-drumâṇi vipinâni na kiṃ himânî? || 13 ||

13. Wenn, o Mächtiger! von Dir der Zorn zuerst unterdrückt wurde, wie konntest Du darauf da noch, hei! die Thaten-Diebe vernichten? Sengt denn nicht aber auch hier (amutra!) in der Welt der Schneefall trotz seiner Kälte die Haine der Nîlabäume? (Ohne Zorn tödten, scheint ebenso widerspruchsvoll als das Sengen des Frostes.)

tvâṃ yogino, jina! sadâ paramâtma-rûpam
anveshayanti hṛidayâ-'mbuja-koça-deçe. |
pûtasya nirmala-rucer yadi vâ kim anyad
akshasya sambhavi padaṃ nanu karṇikâyâḥ? ‖ 14 ‖

14. Dich, o Jina! in der Gestalt als Paramâtman suchen die Heiligen auf in der Knospe ihres Herzlotus: oder ist für den reinen makellos glänzenden Aksha (Same oder Seele) ein anderer Standort als der Fruchtboden (des wirklichen oder des Herz-Lotus) möglich?

dhyânâj, jineça! bhavato bhavinaḥ kshaṇena
dehaṃ vihâya paramâtma-daçâṃ vrajanti, |
tîvrâ-'nalâd upala-bhâvam apâsya loke
câmîkaratvam acirâd iva dhâtu-bhedâḥ ‖ 15 ‖

15. O Fürst der Jina! die leidenden Wesen gelangen, wenn sie Dich beschaulich verehrten, sofort, nachdem sie die Körper verlassen, in den Zustand als Paramâtman: durch den Einfluss heftigen Feuers hören die Erzstücke bald auf, Steine zu sein, und werden zu Gold.

antaḥ sadai 'va, jina! yasya vibhâvyase tvam
bhavyaiḥ, kathaṃ tad api nâçayase çarîram? |
etat svarûpam atha madhya-vivartino hi
yad vigraham praçamayanti mahâ-'nubhâvâḥ. ‖ 16 ‖

16. Wie kannst Du auch den Körper vernichten, innerhalb dessen Du, o Jina! von Frommen stets angeschaut wirst? Das ist der wahre Charakter des inmitten stehenden (Vermittlers), dass die Grossmächtigen die Zwietracht (den Körper) beschwichtigen (tödten).

âtmâ manîshibhir ayaṃ tvad-abheda-buddhyâ
dhyâto, jinendra! bhavatî 'ha bhavat-prabhâvaḥ: |
pânîyam apy amṛitam ity anucintyamânaṃ
kiṃ nâma no visha-vikâram apâkaroti? ‖ 17 ‖

17. O Jinafürst! dieses Selbst (die eigene Seele), das von Einsichtsvollen als von Dir nicht unterschieden gedacht wird, wird hier Dir gleich an Herrlichkeit: Heilt denn nicht auch Wasser, welches man für Amṛita ansehend (trinkt), die Folgen des Giftes?

tvâm eva vîta-tamasam para-vâdino 'pi
nûnaṃ vibho hari-harâdi-dhiyâ prapannâḥ: |
kiṃ kâcakâmalibhir, îçа! sito 'pi çañkho
no gṛihyate vividha-varṇa-viparyayeṇa? || 18 ||

18. Traun! auch die Andersgläubigen verehren, o Gewaltiger! allein Dich, den Finsternissbefreiten, unter der Form des Hari, Hara und der übrigen Götter: nehmen nicht Farbenblinde, o Herr! selbst die weisse Muschel unter verschiedenen Farben(eindrücken) wahr? (kâcakâmala, cakshûroga Comm.)

dharmo-'padeça-samaye savidhâ-'nubhâvâd,
âstâṃ jano, bhavati te tarur apy açokaḥ: |
abhyudgate dinapatau sa-mahîruho 'pi
kiṃ vâ vibodham upayâti na jîva-lokaḥ? || 19 ||

19. Zur Zeit der Verkündigung der Religion ward durch den Einfluss Deiner Nähe gar ein Baum kummerfrei (açoka), vollends erst ein Mensch: erwacht nicht, selbst mit Einschluss der Bäume, die Welt der Lebenden beim Aufgang der Sonne?

citraṃ, vibho! katham avâñ-mukha-vṛintam eva
vishvak pataty aviralâ sura-pushpa-vṛishṭiḥ: |
tvad-gocare sumanasâṃ yadi vâ, munîça!
gacchanti nûnam adha eva hi bandhanâni. || 20 ||

20. Wie kann es wundern, o Gewaltiger! dass allseits ein dichter Götter-Blumen-Regen fällt mit abwärts gekehrten Stengeln: fallen ja doch in Deinem Bereich auch die Bande (Stengel) der Wohlgesinnten (Blumen) zur Erde.

sthâne, gabhîra-hṛidayo-'dadhi-saṃbhavâyâḥ
pîyushatâṃ tava giraḥ samudîrayanti, |
pîtvâ yataḥ parama-saṃmada-sañga-bhâjo
bhavyâ vrajanti tarasâ 'py ajarâ-'maratvam. || 21 ||

21. Mit Recht spricht man von der Ambrosia-Natur Deiner dem tiefen Herz-Ocean entspringenden Rede, weil die Frommen, dieselbe in sich aufnehmend, theilhaftig der höchsten Wonne, schnell ewige Jugend und Unsterblichkeit erlangen.

svâmin! sudûram avanamya samutpatanto,
manye, vadanti çucayaḥ sura-câmarau-'ghâḥ: |
ye 'smai natiṃ vidadhate muni-puṃgavâya,
te nûnam ûrdhva-gatayaḥ khalu çuddha-bhâvâḥ. || 22 ||

22. O Gebieter! Die reinen Götter-Wedel-Reihen, nach tiefer Neigung hoch emporgehoben, scheinen mir zu sagen: „Wahrlich, es werden die Reingearteten, welche vor ihm, dem Könige der Weisen, sich verneigen, aufwärts (zum Himmel) gehen“.

çyâmaṃ gabhîra-giram ujjvala-hema-ratna-
siṅhâsana-stham iha bhavya-çikhaṇḍinas tvâm |
âlokayanti rabhasena nadantam uccaiç
câmîkarâ-'dri-çirasî 'va navâ-'mbuvâham. || 23 ||

23. Dich, den Dunkelfarbigen, Tiefstimmigen, auf glänzendem Gold- und Juwelen-Thron Sitzenden, schauen hier die Frommen an, wie Pfauen die mächtig und laut donnernde, neu (entstandene) Wolke auf dem Haupte des Goldberges.

udgacchatâ tava çiti-dyuti-maṇḍalena
lupta-cchada-cchavir açoka-tarur babhûva:
sâṃnidhyato 'pi yadi vâ tava, vîtarâga!
nîrâgatâṃ vrajati ko na sa-cetano 'pi? || 24 ||

24. Durch Deine aufsteigende Fülle weissen Lichtes verblich die Farbe der Blätter des Açokabaumes (raktatâṃ tyajati); nun denn, welches beseelte Wesen würde nicht, o Leidenschaftbefreiter! durch den Einfluss Deiner Nähe Leidenschaftslosigkeit erlangen?

,bho! bho! pramâdam avadhûya bhajadhvam enam
âgatya nirvṛiti-purîm prati sârthavâham'! |
etan nirvedayati, deva! jagat-trayâya,
manye, nadann abhinabhaḥ sura-dundubhis te. || 25 ||

25. „He! He! Legt ab die Bethörung, kommt herbei und wählet ihn zum Karavanenführer nach der Stadt der Erlösung." Dies scheint mir, o Göttlicher! Deine zum Himmel auftönende Göttertrommel der Dreiwelt zu verkünden.

uddyotiteshu bhavatâ bhuvaṇeshu, nâtha!
târâ-'nvito vidhur ayaṃ vihitâ-'dhikâraḥ [1])
muktâ-kalâpa-kalito-'cchvasitâ-''tapatra-
vyâjât tridhâ-dhṛita-tanur dhruvam abhyupetaḥ. || 26 ||

26. Wenn durch Dich, o Herr! die Welten erleuchtet sind, dann hat dieser sternen-begleitete Mond fürwahr ein neues Amt, indem er in dreifach getheilter Gestalt (? für jede der drei Welten?) Dir dienstbar wird als mit Perlenschnüren behangener und leuchtender Baldachin.

svena prapûrita-jagat-traya-piṇḍitena
kânti-pratâpa-yaçasâm iva (!) saṃcayena |
mânikya-hema-rajata-pravinirmitena (!)
sâla-trayeṇa bhagavann! abhito vibhâsi. || 27 ||

27. O Ehrwürdiger! mit dem eigenen Schatze von

---

[1]) vihatâdhikâra iti pâṭhe tu viçesheṇa hato vinâçito 'dhikâro yasya sa vihatâdhikâraḥ.

Glanz, Macht und Ruhm, welcher sich aufgehäuft und die Dreiwelt erfüllt, strahlst Du wie von einer aus Edelsteinen, Gold und Silber verfertigten dreifachen Mauer umgeben.

divya-srajo, jina! namat-tridaçâ-'dhipânâm
utsṛijya ratna-racitân api mauli-bandhân |
pâdau çrayanti bhavato; yadi vâ 'paratra
tvat-saṃgame sumanaso na ramanta eva. || 28 ||

28. Die himmlischen Guirlanden, o Jina! verlassen selbst die Kronbänder der sich verneigenden Götterfürsten und kommen zu Deinen Füssen: fürwahr nur im Zusammensein mit Dir erfreuen sich die Wohlgesinnten (Blumen).

tvaṃ, nâtha! janma-jaladher viparâñ-mukho 'pi
yat târayasy asumato nija-pṛishṭi-lagnân, |
yuktaṃ hi pârthiva-nipasya satas tavai 'va,
citraṃ, vibho! yad asi karma-vipâka-çûnyaḥ. || 29 ||

29. Du, o Herr! obgleich dem Ocean der Geburten abgewandt (über demselben schwimmend), bringst die Deiner Satzung folgenden (auf der obern Seite befindlichen) Wesen an das jenseitige Ufer; das ist natürlich für Dich als einen guten Erdbeherrscher (der Du ein irdenes Gefäss bist), wunderbar ist es, weil durch Dich die Handlungen ihren Einfluss verlieren (das Gefäss nicht fabricirt und gebrannt ist).

viçveçvaro 'pi, jana-pâlaka! durgatas tvaṃ?
kiṃ vâ 'kshara-prakṛitir apy alipis tvam, îça?
ajñânavaty api sadai 'va kathaṃcid eva
jñânaṃ tvayi sphurati viçva-vikâça-hetu? || 30 ||

30. O Beschützer der Menschen! als Herr des Alls bist Du dennoch arm? oder obgleich (Dein Name) aus Buchstaben besteht, bist Du doch ungeschrieben (ohne Tinte), o Fürst? In Dir, dem Unwissenden, leuchtet trotzdem immerdar die Weisheit, welche die Ursache der Aufklärung des Alls ist?

Anders aufgelöst: Obgleich der Herr des Alls, bist Du dennoch, o Beschützer der Menschen! der Locken baar; und unvergänglicher Natur, haftet Dir nichts Unvollkommenes an, o Fürst! obschon Du die Unwissenden beschützst, leuchtet dennoch in Dir immerdar die Weisheit, welche die Ursache der Aufklärung des Alls ist.

prâgbhâra-saṃbhṛita-nabhâṅsi rajâṅsi roshâd
utthâpitâni kamaṭhena çaṭhena yâni |
châyâ 'pi tais tava na, nâtha! hatâ, hatâ-"ço
grastas tv amîbhir ayam eva paraṃ durâtmâ. || 31 ||

31. Von dem Staube, welcher von dem böswilligen Kamaṭha (einem den Pârçva bekämpfenden Daitya) aus Wuth aufgeworfen, massenhaft den Himmel einhüllte, ward, o Herr! nicht einmal Dein Schatten getroffen, jedoch vernichteter Hoffnung jener Böse selbst befallen.

yad garjad-ûrjita-ghanau-'gham adabhra-bhîma-
bhrasyat-taḍin musala-mâṃsala-ghora-dhâram |
daityena muktam atha dustara-vâri dadhre,
tenai 'va tasya, jina! dus-taravâri-kṛityam. || 32 ||

32. Die schwer passirbare Wasserfluth, welche der Daitya in Begleitung von dröhnenden, wuchtigen Wolkenmassen, von mächtigen, furchtbaren, herabfahrenden Blitzen und keulen-dicken, schrecklichen Tropfen losliess, ward, o Jina, für ihn der Anlass zu unheilvollem Schwertkampfe.

dhvasto-"rdhva-keça-vikṛitâ-"kṛiti-martya-muṇḍa-
prâlamba-bhṛid bhayada-vaktra-viniryad-agniḥ |
preta-vrajaḥ prati bhavantam apî "rito yaḥ,
so 'syâ 'bhavat pratibhavaṃ bhava-duḥkha-hetuḥ. || 33 ||

33. Die Schaar der Todten, welche mit verstörtem, gesträubtem Haar und entstellter Form, Menschenschädelkränze tragend, furchtbares Feuer aus dem Munde speiend,

gegen Dich von jenem losgelassen ward, wurde ihm selbst fürs Leben Ursache von Lebensleid.

dhanyâs ta eva, bhuvanâ-'dhipa! ye trisaṃdhyam
ârâdhayanti vidhivad vidhutâ-'nya-kṛityâḥ |
bhaktyo 'llasat-pulaka-pakshmala-deha-deçâḥ
pâda-dvayaṃ tava, vibho! bhuvi janma-bhâjaḥ. || 34 ||

34. Beglückt sind, o Erdbeherrscher! nur die Geborenen, welche hienieden an den drei Tageszeiten mit Hintansetzung jeder andern Beschäftigung der Satzung gemäss Dein Fusspaar, o Gewaltiger! verehren, wobei sich in andächtiger Wonne die Härchen auf den behaarten Theilen ihrer Körper sträuben.

asminn, apâra! bhava-vâri-nidhau [1]), munîça!
manye, na me çravaṇa-gocaratâṃ gato 'si; |
âkarṇane 'pi tava gotra-pavitra-mantre (!)
kiṃ vâ vipad-vishadharî savidhaṃ sameti. || 35 ||

35. O Fürst der Weisen! nicht glaube ich, dass Du, Endloser! in dem Ocean der Geburten je vor meinen Ohren genannt wurdest; denn würde die Giftschlange des Unglücks in meine Nähe gekommen sein, wenn der reinigende Heilspruch Deines Namens verlautet hätte?

janmâ-'ntare 'pi tava pâda-yugaṃ na, deva!
manye, mayâ mahitam îhita-dâna-daksham, |
tene 'ha janmani, munîça! parâbhavânâṃ
jâto niketanam ahaṃ mathitâ-''çayânâm. || 36 ||

36. Auch in meinem früheren Leben glaube ich nicht Dein erwünschte Gaben gewährendes Fusspaar, o Göttlicher! gepriesen zu haben; deshalb, o Fürst der Weisen! bin ich hier im Leben eine Stätte geistverwirrender Demüthigungen geworden.

---

[1]) einfacher wäre, apâra-bhava-vâri-nidhau als ein Wort zu lesen, anstatt apâra nach dem Comm. als einen Vocativ zu fassen.

nûnaṃ na moha-timira-"vṛita-locanena
pûrvaṃ, vibho! sakṛid api pravilokito 'si; |
marmâ-"vidho vidhurayanti hi mâm anarthâḥ
prodyat-prabandha-gatayaḥ katham anyathai 'te? || 37 ||

37. Gewisslich habe ich Dich, o Gewaltiger! früher auch nicht einmal geschaut mit meinem von der Bethörung Finsterniss umhüllten Auge; denn wie könnten mich sonst die herzdurchbohrenden, in sich entwickelnder Folge wirkenden Unglücksfälle bedrängen!

âkarṇito 'pi mahito 'pi nirîkshito 'pi
nûnaṃ na cetasi mayâ vidhṛito 'si bhaktyâ, |
jâto 'smi tena jana-bândhava! duḥkha-pâtraṃ,
yasmât kriyâḥ pratiphalanti na bhâva-çûnyâḥ. || 38 ||

38. Sollte ich Dich auch gehört, verehrt und geschaut haben, so habe ich Dich wenigstens sicher nicht andächtig in meinem Geiste erfasst; deshalb bin ich, Du Freund der Menschen! zu einem Gefäss des Leids geworden, weil innerer Wahrheit entbehrende Handlungen ohne Frucht bleiben.

tvaṃ, nâtha! duḥkhi-jana-vatsala! he çaraṇya!
kâruṇya-puṇya-vasate! vaçinâṃ vareṇya! |
bhaktyâ nate mayi, maheça! dayâṃ vidhâya
duḥkhâ-'ñkuro-'ddalana-tatparatâṃ vidhehi. || 39 ||

39. Du, o Herr! Freund der Unglücklichen! o Du Schützender, heilige Wohnung des Mitleids, Vorzüglichster der Enthaltsamen, habe Erbarmen, hoher Herr! mit mir, dem andächtig sich Neigenden, und vernichte die Schösslinge der Leiden.

niḥsaṃkhya-sâra-çaraṇaṃ çaraṇaṃ çaraṇyam
âsâdya sâdita-ripu-prathitâ-'vadâtam |
tvat-pâda-pañkajam api praṇidhâna-vandhyo,
vadhyo 'smi, ced, bhuvana-pâvana! hâ hato 'smi! || 40 ||

40. Wenn ich auch nach Erlangung Deines Fusslotus, des Schutzortes zahlloser Kräfte, des schützenden, schutzreichen, dessen Reinheit von besiegten Widersachern gepriesen wird, doch noch der Frömmigkeit entbehren sollte, wehe! dann wäre ich, o Weltreiniger! todeswürdig, verloren.

devendra-vandya! viditâ-'khila-vastu-sâra!
saṃsâra-târaka! vibho! bhuvanâ-'dhinâtha! |
trâyasva, deva! karuṇâ-hrada! mâm, punîhi
sîdantam adya bhayada-vyasanâ-'mburâçeḥ(!) || 41 ||

41. O Du den Götterfürsten Anbetungswürdiger! der Du aller Dinge Wesen kennst, Du Fährmann über den Saṃsâra! o Gewaltiger! Oberherr der Welt! rette mich, o Gott (Göttlicher)! See des Mitleids! reinige mich, der bekümmert ist ob des furchtbaren Leid-Oceans!

yady asti nâtha! bhavad-aṅhri-saroruhâṇâm
bhakteḥ phalaṃ kim api saṃtati-saṃcitâyâḥ[1]), |
tan me tvad-eka-çaraṇasya çaraṇya! bhûyâḥ
svâmî tvam eva bhuvane 'tra bhavâ-'ntare 'pi! || 42 ||

42. Wenn, o Herr! es irgend eine Belohnung für die ununterbrochen dargebrachte Verehrung Deiner Fusslotusse giebt, dann mögest Du, o Schutzgewährer! mir, dem Du der einzige Schutz bist, in dieser Welt und im künftigen Leben zum Gebieter werden.

itthaṃ samâhita-dhiyo vidhivaj, jinendra!
sândro-'llasat-pulaka-kañcukitâ-'ṅga-bhâgâḥ |
tvad-bimba-nirmala-mukhâ-'mbuja-baddha-lakshâ
ye saṃstavaṃ tava, vibho! racayanti bhavyâḥ || 43 ||

jana-nayana-kumuda-candra!
prabhâsvarâḥ svarga-sampado bhuktvâ |

---

[1]) saṃtata-saṃcitâyâ iti pâṭhe tu nirantaraṃ kṛitâyâḥ, saṃtataṃ saṃcitâ saṃtata-saṃcitâ, tasyâḥ, tatpurushaḥ.

te vigalita-mala-nicayâ
acirân moksham prapadyante. || 44 ||

43. Die Frommen, welche só gesammelten Geistes in richtiger Weise, o Jinafürst! mit von gedrängten, (wonniglich) sich sträubenden Härchen bedeckten Körpern, mit an Deinen wie die (Mond-)Scheibe (candramaṇḍalavat) reinen Mundlotus gehefteten Blicken, Dir, o Gewaltiger! ein Loblied dichten,

44. Die erlangen, o Du Mond für der Menschen Augenlotusse! nachdem sie die glänzenden Himmelsgüter genossen, erlöst von der Sündenmenge, bald die Befreiung.

Anmerkungen. v. 11 vadhyâpitâ nirvâṇaṃ prâpitâ ulhavyâ (!) iti lokoktiḥ; die monströse Form ist wohl ein part. perf. pass. caus.! zu entschuldigen damit, dass √vadh meist nur im Passiv vorkommt[1]). — v. 13 amutra asmin loke; der Dichter hat offenbar die Bedeutung von amutra vergessen. — v. 27 iva im falschen pâda; sâla = çâla. — v. 28 man erwartet nach aparatra den Ablat. tvatsaṃgamât. — v. 29 nipa = ghaṭa, und nitarâm pâtî 'ti nipaḥ pṛithivyaḥ svâmî; strict durchgeführt streift der Doppelsinn an Unsinn. — v. 30 Nach der im Text ausgeführten nächstliegenden Auflösung gelesen, giebt der Vers completen Widersinn; trennt man aber: janapâ 'laka-durgatas, ajñân avaty, deutet die zweite Zeile anders und verwandelt die Frage in Ausruf, so erhält man einen vernünftigen Sinn. — v. 31 ob kamaṭhasmaya v. 2 (smaro 'haṃkâraḥ) mit dem Dämon Kamaṭha hier in Bezug stehe, kann ich mit Hülfe des Comm. nicht entscheiden. Der Kampf mit Kamaṭha zeigt, dass derselbe mit Recht dieses stotram als dem Pârçvanâtha zu Ehren gedichtet erklärt, cf. v. 23 Anspielung auf P.'s dunkle Farbe. — v. 32 bhrasyat für bhraçyat. — v. 35 mantre für mantrasya! — v. 40 ced gehört zu vandhyo! — v. 41 man erwartet °râçau. — v. 42 desgl. saroruhayor.

Bonn, Februar 1876. H. Jacobi.

[1]) ich vermuthe hier vielmehr einen alten Fehler in der Ueberlieferung; der Dichter hat wohl vidhmâpitâ geschrieben! A. W.

Miscellen.

Die Legende von den sieben Söhnen der Aditi nebst dem achten.
(Ç. Br. 3, 1, 3, 3 fgg.)

Es giebt acht Söhne der Aditi; die Götter aber, welche Aditisöhne (Âditya) heissen, sind nur sieben. Jene hatte nämlich einen achten unausgebildeten, einen Vogel geboren. Das war eine Masse, so hoch als breit; Einige sagen von der Grösse eines Mannes.

Da sprachen die göttlichen Aditisöhne (die Âditya): was im Anschluss an uns geboren wurde, das soll nicht hin sein; lasst uns ihn ausbilden. So bildeten sie ihn denn, wie der Mensch gebildet ist. Das Fleisch, das sie zusammenwarfen (übrig, liegen liessen), nachdem sie ihn zugeschnitten hatten, daraus entstand das behandete Thier (der Elephant). Deshalb das Wort, man solle sich einen Elephanten nicht schenken lassen, weil derselbe menschlichen Ursprungs sei. Derjenige nun, welchen sie so gebildet hatten, das ist der Aditisohn Vivasvant, und von ihm stammet diese Menschheit. Er sagte: unter meinen Nachkommen soll derjenige Glück haben, welcher den Âdityâs dieses Mus schöpft etc.

Vgl. Muir Sanskṛit Texts 5, 50. Im Wörterbuch ist für saṃdegha irrig die Bedeutung des späteren saṃdeha

angenommen und nach Obigem zu verbessern. Im Text ist: ajani mâ zu trennen. Dass mârtâṇḍa Vogel bedeutet, ist durch Ṛ. 2, 38, 8 zu beweisen. Hier will nach dem Zusammenhange nur eine vogelähnliche, nicht nach Art des menschlichen Leibes gegliederte Gestalt bezeichnet werden, und gemeint ist der fliegende Sonnenball. Weil aber die Sonne zugleich Vivasvant, also wenn auch kein Âditya im engern Sinn, doch ein göttliches Wesen ist, das wie die anderen Götter anthropomorphisch gedacht wird, so fügt die Legende Weiteres hinzu, wovon die ihr zu Grunde liegende Textstelle Ṛ. 10, 72, 8. 9 nichts weiss.

Bemerkenswerth ist, dass unsere Legende den Mythus von Yama und Yamî als den Anfängern der Menschheit voraussetzt; denn nur durch diese stammen die Menschen von Vivasvant ab. Sie dient also, wenn es dessen noch bedürfte, zur Bestätigung der Ansichten, welche ich darüber vor Jahren aufgestellt habe.

Tübingen, December 1875. R. Roth.

---

2. Einzelnes über die Inschriften von Junnar.

J. Burgess hat neuerdings in seinem „Memorandum on the Buddhist caves at Junnar“ (Archaeological Survey of Western India, Bombay 1874) die Grotten-Inschriften, wovon einzelne schon früher von Col. Sykes[1]) mitgetheilt, wieder, und zwar vollständig, veröffentlicht.

Diese Inschriften sind wohl aus verschiedener Zeit, aber sämmtlich jünger als die Açoka'schen. Nach den Formen der Schriftzüge zu schliessen, dürften sie etwa

---

[1]) vgl. the Memorandum p. 1 und Journ. A. S. Beng. VI, p. 1044 sqq.

200—300 Jahre jünger sein. Die Schreibweise ist aber ganz dieselbe, denn Doppelconsonant wird entweder gar nicht, oder mit einem dem Anusvâra ähnlichen, vor dem zu verdoppelnden Mitlauter stehenden Zeichen angedeutet. So ist es auch in Açoka's Inschriften aus verschiedenen Gegenden. Die einzige Ausnahme, die man gefunden zu haben glaubte, nämlich ḍḍa, besteht nicht. Das Zeichen kommt nur vor in dem häufig wiederkehrenden Worte für „sechsundzwanzig". Nachdem Prinsep jenes als chaḍḍavîsati entziffert hatte, sind alle späteren Erklärer, auch ich selbst, ihm gefolgt. Die Lesung war aber falsch. Denn erstens ist das Zeichen graphisch nicht als ḍḍ zu erklären; zweitens ist ein chaḍḍa aus shaḍ sprachlich unstatthaft; drittens wird nie sonst Doppelconsonanz durch Verdoppelung bezeichnet. Sieht man das betreffende Zeichen gut an, so erblickt man, dass es ein ḍ mit untergesetztem Virâma ist. Es steht überall chaḍ-vîsati, nicht chaḍḍavîs°.

Wenn ich hier meine Lesung und Uebersetzung einzelner Junnar-ischen Inschriften folgen lasse, so ist es hauptsächlich, um daran kleinere Bemerkungen zu knüpfen.

No. 9 hat: „Bhârukachakânaṃ Laṃkuday(â)naṃ bhâtûṇa Budhamitasa Budharakkhitasa ca bikhanaṃ (? für bhikhunaṃ) deyadhammaṃ". Zwischen der ersten und zweiten Zeile steht in kleinern Lettern: „Asasamasa putânaṃ". Die Uebersetzung ist: „Fromme Liebesgabe der in Barygaza (Bhroach) wohnenden, aus Ceylon herkünftigen Brüder Buddhamitra und Buddharakshita, Söhne von Asasama(?)". Dieser letzte Eigenname ist, mir wenigstens, unbekannt; er lässt sich auch Asesama lesen. Da in No. 7 der Eigenname Sivasama vorkommt, und sama ohne Zweifel Skr. çarman ist, so ist Asesama vielleicht in Açviçarman zu

sanskṛitisiren. — Bhârukachaka ist natürlich regelmässige taddhita-Bildung aus Bharukacha, s. Petersb. Wtb. s. v. — Ueber die Richtigkeit der Lesung bikhanaṃ habe ich selbst grossen Zweifel. Mönche haben nichts zu schenken, alles zu empfangen. Die Zeichen lassen sich als bikha(m)bhaṃ lesen; trotz der Verschiedenheit des Genus könnte dieses dem Skṛ. vishkambha „Stütze" entsprechen, und die fromme Gabe in einer Stütze bestanden haben.

No. 3 hat: Kapila-upâsakasa natuno Tâpala-upâsakasa ka(ni)sṭhaputasa Ana(n)dasa deyadhaṃmaṃ cetiyagharaniyuta". D. h.: „Fromme Liebesgabe, für das Heiligthum bestimmt von Ânanda, jüngstem Sohne des Gläubigen Tâpala und Kleinsohne des Gläubigen Kapila."

Statt natuno könnte man versucht sein, natuṇa zu lesen; die Zeichen für ṇa und no sind einander so ähnlich, dass ich nur aus Rücksicht für die bekannten Lautgesetze °no gewählt habe. Die Schreibung sṭha ist in Uebereinstimmung mit dem häufigen sṭ in den Girnar'schen Edicten. Im Pâli ist, so viel ich weiss, gar keine Spur davon; wohl aber im Prâkṛit der Dramen, und sogar in der Zigeunersprache ist wenigstens die Consonantenverbindung st theilweise erhalten.

No. 12: „Vîraseṇakasa gahapatipamughasa dhaṃmanigamasa deyadhaṃmaṃ cetiyaghare niyuta savalokahitasukhâyaṃ". D. h.: „Fromme Liebesgabe, für das Heiligthum bestimmt, zum allgemeinen Nutzen und Glück, von Vîrasenaka, vornehmem Hausherrn, Bekenner des Dharma". Dharmanigama ist mir sonst nicht begegnet; eigentlich ist es: „einer, für den der Dharma Auctoritätsquelle ist".

No. 4 und 1 enthalten am Anfange dasselbe nicht völlig sicher zu lesende Wort; soviel ist aber gewiss, dass

Prinsep's Lesung (Journ. A. S. B. 6, 1046) ungenau und mit den Lettern in Widerspruch ist. Ich lese in No. 4: kalisûña-kasa Kuṭiraputasa suvaṃnakârasa Sa(ṃ)ghakasa paṭi deya-dhamaṃ". D. h.: „Als fromme Liebesgabe vom schuld-freien Sanghaka, Goldschmied, Sohn des Kuṭira". Dass der Eigenname gewöhnlich hinter dem Namen des Vaters steht, ersieht man auch aus No. 10: „Sayitigahapatiputasa gahapatisa Sivadâsasa". — paṭi, prati steht, wie man schon aus dem Sanskṛit erwarten könnte, auch hinter dem beherrschten Substantiv, und zwar in No. 7: „Sivasama-putasa Siṃtabhati(?)ṇo deyadhama paṭi", d. h.: „zur frommen Liebesgabe von S., dem Sohne Çivaçarmans."

No. 1 lautet: „kalisûñasa Haraṇikaputasa Sulâsada-tasa (? oder Sulisajatasa) ṭhakapurisassa cetiyagharaniyuta deyadhama". D. h. „Fromme Liebesgabe, für das Heilig-thum bestimmt, vom reinherzigen S., Händler, Sohn des Haraṇika". — ṭhakka ist, wie aus dem Mahrattischen ṭhaka und dieser Inschrift erhellt, die richtige Schreibung statt ṭakka, wie Kathâsaritsâgara 65, 140. 143. 152, und ṭâka, wie Râjataraṃgiṇî 7, 415 gedruckt ist. An letzterer Stelle bedeutet es Schacherer, und auch wohl im Kathâsaritsâgara. Aus der Verwendung des Wortes in der Inschrift sieht man, dass es an und für sich kein Schimpfwort ist und nur als solches aufgefasst wurde, weil Kaufmann und Be-trüger ziemlich auf eins hinauskommt, nach Indischer An-schauung seit Vedischer Periode (man denke an die Paṇi) her. Ganz derselbe Fall als in paṇi und ṭhakka, ṭhâka liegt vor in kirâṭa. Auch dieses bedeutet an und für sich „Händler" und dient bei Utpala zur gewöhnlichen Umschreibung von vaṇij, doch in Râjataraṃgiṇî 8, 132 steht es in schimpflicher Bedeutung. Nach dieser Auffassung

bezeichnet die im Pâli erhaltene taddhita-Bildung kerâ-ṭiko: „hypocrite, charlatan, humbug“ (wohl auch „cheat“). Die Stelle in der Râjataramginî ist lehrreich und hübsch, und da sie von den Herausgebern ganz verhunzt worden, wie überhaupt das ganze vortreffliche Werk des Kahlaṇa, so lasse ich die betreffenden Strophen in leserlicher Gestalt folgen (128—134):

srotobhir vyastam ambhodhau labhyam meghamukhaiḥ payaḥ | prâptir bhûyas tu nâ 'sty eva vaṇiggrastasya vastunaḥ ||

tailasnigdhamukhaḥ svalpâlâpo mṛidvâkṛitir bhavan | nyâsagrâsavivâdogro vaṇig vyâghrâd viçishyate ||

vivâde çreshṭhinâ çâṭhyaṃ smitaiḥ prâk sakhyadarça-naiḥ | susthaṃ-susthaṃ jñâyamânam prâṇânte 'pi na muc-yate ||

nisargavañcakâ veçyâḥ, kâyastho 'pi, varo vaṇik | gurûpadeçopaskârair viçishṭaḥ savishâçishaḥ ||

candanâṅkâlike çvetâṅçuke dhûpâdhivâsini | viçvastaḥ syât kirâṭe yo viprakṛishṭaḥ sa nâ "padaḥ ||

lalâṭadṛiksatraçrotradvandvahṛidgrastacandanaḥ[1]) | shaḍbinduvṛiçcika iva kshaṇât prâṇântakṛid vaṇik ||

pâṇḍuçyâmo 'gnidhûmârdraḥ sûcyâsyo gahanodaraḥ | tumbîphalopamaḥ çreshṭhî raktaṃ mâṅsaṃ ca karshati ||

Die Etymologie des Wortes ṭhakka ist unbekannt; es mag ursprünglich Name einer Völkerschaft gewesen sein. Wenigstens wird ṭakva umschrieben mit Bâhîka. Nun, die Bâhîka erfreuten sich auch nicht des besten Rufes.

Leiden, Febr. 1876. H. Kern.

---

[1]) dṛik-satra (Ausgabe dṛik-kshatra, die HSS. vielleicht dṛi-kshatra) bedeutet: Augenlied (vgl. netrachada).

8. Madanapâla.

Unter den Werken neueren Datums, welche die Bezeichnung Nighaṇṭu führen und eine Aufzählung von Namen der Pflanzen, Thiere, Speisen, Heilmittel aller Art, überhaupt eine Materia medica im weitesten Sinne geben, in der Regel unter Beifügung der Uebersetzung in eine Volkssprache, scheint der **Madanavinoda** eins der älteren zu sein.

Er führt seinen Namen nach dem Patron der Arbeit, einem kleinen Fürsten **Madanapâla**, ist in dreizehn varga getheilt und wurde Saṃvat 1926 (1869) auf 56 Blättern in Benares lithographirt, welchen weitere 7 Blätter mit den 100 Versen eines Trimalla, von ähnlichem Inhalt angehängt sind.

Diese incorrecte Ausgabe scheint in Indien selbst wenig verbreitet zu sein, da der Verfasser des Artikels über Madanavinoda in den Notices of Sanskrit Mss. 2, 264 nichts von ihr weiss. Er hätte mit Hilfe derselben Lücken und Fehler seiner Excerpte leicht verbessern können.

Von demselben Buch besitze ich eine vor drei Jahren in Benares gemachte Abschrift, welche am Schluss eine Anzahl vou Versen hat, die der Ausgabe fehlen. Da diese Verse den genauen Zeitpunkt der Abfassung des Werks angeben, und zugleich der Ort sich bestimmen lässt, wo dasselbe entstanden ist, so dürfte es der Mühe werth sein, diese Daten auszuheben.

Es muss nach und nach gelingen, wenigstens für die neuere Sanskritliteratur eine genügende Chronologie aufzustellen, wenn man sich bemüht, von einzelnen sicheren Anhaltspunkten aus die Zusammenhänge, namentlich die

Entlehnungen des einen Werkes aus dem anderen nach oben und nach unten zu verfolgen.

Der Madanavinoda giebt sein Datum an in den Worten: abde brahma-jagad-yuge-'ndu-gaṇite çrîvikramârkaprabhoḥ, also saṃvat 1431 oder 1374 u. Z. Die weiteren Angaben, welche über den Patron der Arbeit und dessen Geschlecht gemacht werden, stimmen zum Theil wörtlich zu demjenigen, was Aufrecht im Katalog der Oxforder Handschriften aus den Einleitungen der Nummern 651.2 und 653 ausgehoben hat. Die drei Compilationen, unser Madanavinoda, der Madanapârijâta und die Smṛitikaumudî sind danach gleichzeitig.

Madanapâla, welcher im Pârijata auch Kedâramalla, hier Kaṭâramalla heisst, lebt also in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts und gehört zum Geschlecht der Ṭâka. Er wohnt und regiert in einer nördlich von Ḍilli (Delhi) an der Yamunâ gelegenen Stadt Kâshṭhâ, in der Prakṛitform Kâṭha, welche als bedeutend bezeichnet wird: nagarî garishṭhâ. Madana hat einen älteren Bruder, Sahajapâla, beide sind Söhne des Hariçcandra. Des Letzteren Vater ist Bharatapâla, welcher seinerseits von Ratnapâla stammt. Am Hofe dieser Pâla-Fürsten hat die Literatur eine Pflege gefunden, welche im Geist jener Zeit in Sammlung und Umarbeitung älteren Materials bestand.

Der Verfasser der erwähnten Excerpte in den Notices of S. Mss. macht den Madanapâla zum König von Kanouj, thut ihm aber damit zu viel Ehre an. Allerdings ist unter den Pâla von Kanyakubjâ auch ein Madana bekannt, er lebt aber etwa drei Jahrhunderte vor dem unsrigen und ist ein Sohn des Candradeva, Enkel des Mahîcandra. Man hat von ihm eine datirte Inschrift aus

saṃvat 1154, also 1097, s. Journ. As. S. Beng. 1858 p. 217. Aber schon Lassen Ind. Ak. 3, 744. 1180 hat darauf hingewiesen, dass es zwei andere, jenem Hauptstamme untergeordnete Dynastieen gab, von welchen die eine im Duab der Yamunâ und Gañgâ von 820 bis 1050 herrschte, zu welcher Zeit sie von den Râshṭrakûṭa verdrängt wurde.

Da die Oertlichkeit, in welcher wir unsere Pâla zwei bis drei Jahrhunderte später finden, dieselbe ist, so lässt sich vermuthen, dass diese, vielleicht von Ratnapâla an — am Ende des 13. oder Anfang des 14. Jahrhunderts — durch einen Umschwung der Dinge wieder in Besitz ihrer Herrschaft gelangt, jene ältere Nebenlinie fortsetzten. Neben dem Thron im nahen Delhi können sie freilich nichts anderes als abhängige Inhaber eines kleinen Landstrichs gewesen sein.

Die Residenz dieser kleinen Fürsten, welche in der Oxforder Handschrift 651 Kâshṭhâ, hier Kâṭhâ (nicht Kâchâ, wie die Ausgabe hat) genannt wird, ist wohl der auf dem Blatt Delhi des grossen indischen Atlasses als Kathah, auf einer Districtskarte von Mirat (von Capitain W. Brown 1831—36) als Kathuh bezeichnete Ort, nahe bei der Yamunâ an der Strasse von Delhi nach Baghput, vier englische Meilen von diesem südlich, sechszehn von jenem nördlich entfernt. Nach der Bezeichnung auf den Karten zu schliessen, ist es ein unbedeutender Platz. In jenem Duab mögen noch grössere Städte ohne Spur verschwunden sein.

Hiermit wäre den genannten Schriftwerken Ort und Zeit so genau als möglich angewiesen. Aber auch der Stamm, zu welchem jene Pâla gehörten, lässt sich vielleicht noch auffinden. In der Oxforder Handschrift 653

wie im Vinoda ist das Geschlecht als Ṭâka bezeichnet (in der Ausgabe falsch Ṭîka), und so ist gewiss auch bei Aufrecht p. 274 b letzte Zeile ṭâkânvaye zu lesen. Nun nennt sich ein brahmanischer Stamm, welcher gerade im heutigen District Mirat, wohin Kathah gehört, am zahlreichsten vertreten sein soll, Tagâ oder Taggah und Gauḍ Tagâ. Sie sind nach H. M. Elliot, Memoirs on the History of the N. W. Provinces 1, 106. 284. 298 (Thaga). 303. 309 über einen grossen Theil des Rohilkand, des oberen Duab und den Bezirk von Delhi verbreitet. Es ist bei der Unsicherheit der Namenschreibung, und zumal wenn wie hier ein Wort modernen Ursprungs zugleich in Sanskṛit zurückgebildet ist, keine gewagte Vermuthung, dass derselbe Name in verschiedener Form vorliege[1]).

Tübingen, Febr. 1876. R. Roth.

---

4. Çâlivâhana und Çaktikumâra.

Nachdem das erste Heft dieses Bandes bereits abgeschlossen war, wurde ich auf die Liste der Ghelote-Könige in Mewar aufmerksam, in welcher ich nicht im Entferntesten Personen der Sage des Vîracaritra zu finden vermuthet hätte. Und doch müssen wohl Çâlivâhana und Çaktikumâra auf die gleichnamigen Könige der genannten Dynastie bezogen werden. Lassen (Ind. Alt. 2, 34. 35) und Prinsep Indian Antiquities (ed. Thomas) 2, 257 geben nämlich nach Tod, Annals and Antiquities of Râjasthân 1, 243 die Liste der Ghelote-Dynastie nach einer Inschrift Saktikoomar's (Tod 1, 802. 803) aus Aitpur, in welcher als 14. Monarch

[1]) s. jetzt oben p. 396. A. W.

Salivahan und als 15. dessen Sohn Sakti Coomar genannt werden. Letzterer regierte nach der Inschrift saṃ 1034 oder 978 p. Chr. (Lassen saṃ 1024 und 967 p. Chr.). Leider erfahren wir nichts über die Zustände des Reiches, da die Inschrift nur das Lob ihres Setzers in inhaltslosen Phrasen singt. Çaktikumâra's Nachfolger war Umba Pussao. Es ist nun wohl nicht zu bezweifeln, dass Çâlivâhana und sein Sohn Çaktikumâra durch die Sage aus der Geschichte herüber genommen sind; ob in Umba Pussao der Bemba unserer Sage wiederzuerkennen sei, muss dahingestellt bleiben. Dass aber die Sage sich sonst wenig von den historisch gegebenen Verhältnissen habe beeinflussen lassen, zeigt schon der Umstand, dass nach ihr die Hauptstadt des Reiches Çâlivâhana's und Çaktikumâra's Pratishṭhâna ist, welche Stadt doch nie die Hauptstadt von Mewar sein konnte. Es hindert uns also nichts an der Annahme, dass wir in der Sage des Vîracaritra eine alte volksthümliche Erzählung besitzen, welche aber auf historische Personen bezogen wurde. Ich behalte mir vor, auf die Sache zurückzukommen, wenn ich die Erzählungen des Râjaçekhara und den Kalpapradîpa erhalte (cf. oben p. 151 Anm.).

Münster, 26. April 1876. Prof. H. Jacobi.

---

5. Aus einem Briefe Georg Bühler's[1]).
(Çrînagara, Sept. 16. 1875.)

... Sie sehen, dass ich glücklich in Kashmir angekommen bin. Die Reise war recht beschwerlich, da ich über den Pir Pancâl, 11,500, ging und während 11 Tagen nichts als Regen und Wolken genoss. Das Klima hier ist

[1]) einen theilweise noch ausführlicheren Bericht enthält der Indian Antiquary 5, 27 fg. Jan. 1876.

abwechselnd heiss und kalt, mit stillen Tagen, wo die Sonne schön brennt, und kalten Ostwinden.

... Das Wichtigste ist die Paippalâdaçâkhâ des Atharvaveda, von der ein altes Mspt. durch den Mahârâja an die Regierung geschenkt ist. Ich habe eine Abschrift davon machen lassen und hoffe nächster Tage noch ein altes Mspt. zu erhalten.

Dann folgt die Caraka-Kâṭhaka-çâkhâ des Yajurveda, von der ich bisher nur ein unvollständiges Mspt. gefunden habe. Sie existirt jedenfalls aber complet. Es ist dieselbe, die Sie in Berlin haben[1]). Dazu kommen die Kâṭhakagṛihyasûtra des Laugâkshi, nach denen alle kriyâs hier gemacht werden. Die Kâçmîra-Brâhmaṇa nennen sich caturvedin, folgen aber den Satzungen des Laugâkshi. Die Bhaṭṭâs lernen auch Theile von allen Veden auswendig, dazu die paddhati des Devapâla, den Commentar und prayoga zu dem Kâṭhakagṛihya. Von diesem gṛihya habe ich mehrere Mss. erworben. Daran schliessen sich noch ein pravarâdhyâya, ein ârsham, die cârâyaṇîyaçikshâ und einige andere pariçishṭa.

Zum weissen Yajus findet sich der Commentar des Uvaṭa. — Auch brachte man mir eine Yajurveda saṃhitâ, aber so zerlumpt oder zusammengeklebt, dass ich die çâkhâ nicht bestimmen kann.

(P. S. Heute brachte man mir ein ausgezeichnetes, vollständiges Mspt. der Ṛiksaṃhitâ und des Âraṇyaka, mit noch anderen Zuthaten. Dasselbe hat Accente, aber der udâtta allein ist durch eine senkrechte Linie bezeichnet.

---

[1]) über eine Kashmir'sche Handschrift des Kâṭhaka in Wien s. diese Stud. 1, 70. 80.

Es mag 5—600 Jahr alt sein und ist auf bhûrja geschrieben; am Ende heisst es: ṛigvedaçâkalake çâkhâyâm ...)

Die eigentliche Grammatik der Kâçmîra ist das Kâtantram, das hier im 12.—16. Jahrhundert und wiederum im 19. vielfach commentirt ist. Es finden sich Fragmente des Bhâshya und des Kaiyaṭa, aber keine vollständigen kâçmîrischen Mss.; die vollständigen kommen aus dem Penjab oder aus Benares. — Von älteren Sachen finden sich die Paribhâshâs des Vyâḍi und des Candra, so wie die varṇasûtra und shaḍbhâshâcandrikâ des Letzteren. Bhâmaha's Manoramâ findet sich natürlich auch, da Bhâmaha ein Kâçmîra war. Ferner habe ich eine avyayavṛitti und dhâtutaraṃgiṇî des Kshîra (Lehrer Jayâpîḍa's) erworben und zwei sehr schöne bhûrja-Mss. der Kâçikâ; in dem einen wird dieselbe dem Vâmana und dem Jayâditya (Jayâpîḍa?) zugeschrieben.

Von Philosophie[1]) finden sich einige ältere unbekannte oder seltnere Werke über nyâya, Kandalî, Kalikâ und Mañjarî, sowie das Praçastabhâshyam. Dann giebt es eine Unmasse der wenig bekannten Werke der Çaiva-Philosophie, die mit Avadhûta und Vasugupta beginnen und bis in das 14., 15. Jahrhundert hinabgehen.

Von Jyotisha findet sich das Khaṇḍakhâdyakaraṇa des Vishṇugupta.

Der Alaṃkâra liefert eine reiche Ausbeute. Die Werke sind aus dem 9. bis 13. Jahrhundert[2]), abhidhâvṛittimâtrikâ des Mukula, Kallaṭa's sûtra, Rudraṭa, Dhvani, Dhvanyâlocana etc. — Unter den Purâṇa ist das Nîlamata zu nennen, welches Kalhaṇa benutzte. Ich mache selbst

[1]) s. Ind Antiqu. 5, 30. 31.

[2]) s. Ind. Ant. 5, 29. 30.

eine Abschrift aus dem Mspt. des besten, leider jüngst verstorbenen Kâçmîr-Paṇḍit's und habe vier andere Mss. gekauft. Hieran schliessen sich eine Menge Mâhâtmya, die die vielen tîrtha behandeln und zum Verständniss der Râjataraṃgiṇî wichtig sind. Sodann kommt die Taraṃgiṇî selbst. Die Collation mit dem besten Mss., das ich erhalten kann, ist bis auf einen kleinen Theil des 6. Buches fertig. Die Varianten, welche fast alle wirkliche Berichtigungen enthalten, belaufen sich auf über 1600. Der jetzt gangbare Text ist so schlecht, weil man nur Devanâgarî-Transscripte gebraucht hat. Kshemendra's und Helârâja's Taraṃgiṇî existiren, und werde ich dieselben erhalten. — An neueren Kâvya giebt es eine bedeutende Anzahl; sie stammen aus dem 9.—12. Jahrhundert; manche werden von Çârñgadhara citirt. Da die Kâçmîra durchweg Daten geben, so sind die Werke über Alaṃkâra und Kâvya sehr wichtig. Sie wird eine Râmâyaṇamañjarî des Kshemendra, datirt c. 1030, interessiren.

.... Um zu den Kâçmîrern zurückzukehren, die älteren Mss. sind alle auf bhûrja geschrieben (Papier soll von Akbar eingeführt sein) und mit çâradâ[1])-Lettern. Die letzteren sind eine Schrift, die ältere Formen als das Devanâgarî zeigt, aber nicht schwer zu lesen ist, wenn man einmal die Inschriften kennt. Alle hiesigen Mss., ausser den ganz neuen, sind sehr zerlumpt und selten vollständig. Bei den bhûrja-Mss. sind die ersten und letzten Seiten immer beschädigt, und oft fehlen auch in der Mitte Stücke, die abgeschilft sind. Die Papier-Mss., die alle nach europäischer Art geschrieben und in Leder gebunden sind,

[1]) çâradâ = sarasvatî.

haben auch meist Einbusse erlitten; die Leute sind sehr unsauber und nachlässig, ihre Mss. daher wunderbare Contraste gegen die Jaina-Mss.

Um Ihnen eine Idee zu geben von den Resultaten, die die literarhistorischen und geschichtlichen Forschungen hier geben, will ich einige Beispiele anführen:

1. Sie kennen die Frage über die Bilhaṇa- oder Caurapañcâçikâ und deren pûrvapîṭhikâ, die ich in meinem Vikramâṅkacarita mit Aufrecht als gefälscht verworfen habe, obwohl ich nicht im Stande war, den Titel caurapañcâçikâ zu erklären. Nun habe ich ein neues Kâçmîrisches Mspt. des Werks gefunden. Dasselbe hat als Einleitung zwei richtige Verse von Bilhaṇa, in denen der Dichter sich nach gewohnter Weise rühmt und den Kuntalapati, d. i. seinen Patron Vikrama V. erwähnt. Der Anfang lautet:

sarvasvaṃ gṛihavarti Kuntalapatir gṛihṇâtu me punar
bhâṇḍâgâram akhaṇḍam eva hṛidaye jâgarti sârasvatam |

Der Schluss des Gedichtes, die Unterschrift, lautet: iti caurîsuratapañcâçikâ samâptâ d. i.: „explicit liber, die 50 Verse, welche die gestohlene Schäferstunde beschreiben“. Sie werden nun leicht sehen, woher der Titel: Caurapañçâçikâ und die Geschichte von einem Dichter Caura kommt. Der ist einfach aus einer falschen Lesart entstanden. Zugleich findet sich auch der Schlüssel zu der Geschichte der Tochter des Aṇahillapâṭhaka-Fürsten Bersingh oder Vairisiṅha. Ein lepidum caput hat caurî für das Fem. von caura oder Cauḍa, der Prâkṛit-Corruption von Câpotkaṭa, dem Namen der ersten Aṇahilla-Dynastie genommen und dann die Geschichte dem Vairisiṅha, der dieser Dynastie angehört, zugeschrieben. — Das Compositum caurîsuratapañcâçikâ erkläre ich: cauryâ cauryeṇa

suratam̩ caurîsuratam, tadvarṇanî pañcâçikâ, erst tṛitîyâtatpurusha, dann madhyamapadalopa.

2. Sie kennen die Frage über die Herkunft der Ratnâvalî, die nach Hall und mir dem Bâṇa, nicht dem Dhâvaka, von Çrîharsha abgekauft sein soll. Es wird Ihnen interessant sein, zu hören, dass alle Mss. in Kâçmîr an der betreffenden Stelle des Kâvyaprakâça Bâṇa lesen, und diese Lesart, da Mammaṭa ein Kâçmîra war, ohne Zweifel die richtige ist. Die Paṇḍit hier kennen den Namen Dhâvaka gar nicht; streichen Sie ihn also. In çâradâ-Schrift ist Bâṇa und Dhâvaka leicht zu verwechseln.

3. Kshemendra lebte unter König Ananta 1028/9 bis 1080/1 und schrieb in den Jahren 1020—40. — Abhinavagupta soll 982 gestorben sein. Doch habe ich das Datum noch nicht selbst verificirt. Es soll in dem Hymnus vorkommen, den er auf dem Todtenbette schrieb. — Jayadeva, der Verfasser des Gîtagovinda, lebte unter dem Könige Lakshmaṇasena von Gauḍa, von dem eine Inschrift aus dem Jahre 1116 vorhanden ist. Jayadeva kommt im Sarasvatîkaṇṭhâbharaṇa nicht vor.

4. Die älteste Dynastie von Kâçmîr heisst nicht Gonarda, sondern Gonanda, wie Troyer auch an einigen Stellen hat. Der Fehler beruht darauf, dass in den çâradâ-Mss. rda und nda sehr ähnlich sehen. Die Çâstrin beklagen sich darüber, dass die Sâhebs ihre alten Könige umgetauft haben. Die Kâçmîrsche Aera von 100 Jahren ist die der Saptarshi und beginnt anno Kali 25. Es ist nun gebräuchlich, die Tausende und Hunderte wegzulassen. Der Schlüssel für Kalhaṇa's Daten ist in dem Anfange des ersten Buches gegeben, wo er seine Zeit in Çâka und laukika-Jahren giebt. Dort haben Sie çake 1070 = lau-

kika 24, d. i. laukika 4224. Denn 3076 + 78 + 1070 = 4224. Danach können alle Daten der Taraṃgiṇî bis auf die Karkoṭa-Könige verificirt werden, und sie stimmen mit denen Cunningham's genau. Bei den Karkoṭa ist ein Fehler von 25 Jahren wenigstens scheinbar, da nach Kalhaṇa Lalitâditya 699—700 auf den Thron kam und nach den Chinesen 724—25. Curios ist es, dass der Fehler sich bei Harshavardhana wiederholt, den die Chinesen 25 Jahre zu spät setzen. (Ich frage jetzt bei den Sinologen an, ob die chinesische Zeitrechnung in Ordnung ist.) Die Kâçmîrische Geschichte vor den Karkoṭa ist, salva venia, Essig, und hat Kalhaṇa keine historischen Quellen gehabt. Sie muss einfach über Bord geworfen werden und darf nicht nach Lassen's und Cunningham's Manier adjustirt werden. Die Inschriften werden uns aber zur Restauration helfen.

6. Geographische Resultate, sowie Münzenfunde sind sehr bedeutend. Münzen habe ich von den Königen nach Jayâpîḍa in guter Ordnung und sehr lesbar. Das Gepräge ist corruptes Indoskythisch, wie sich erwarten liess.

7. Auch eine alte Kâçmîrische Literatur findet sich[1]). Ich habe einen Bâṇâsuravadha aus dem 15. Jahrhundert gekauft, dito ein Nâgârjunacaritam und zwei noch nicht identificirte Haufen von Blättern in Çâradâ- und persischer Schrift. Nâgârjuna und Lalitâditya sind noch jetzt die Lieblinge der Barden und des Volks, d. i. der Hindus. Das Kâçmîrische dieser Werke weicht von dem jetzigen sehr ab.

---

[1]) s. Ind. Ant. 5, 31.

Zur Klarstellung.

Durch den in dem Mai-Heft der Rivista Europea (p. 535—45) enthaltenen Brief Max Müller's, der an den Herausgeber derselben, Prof. Ang. de Gubernatis, gerichtet ist und die Ueberschrift: „una questione in foro justitiae" trägt, unmittelbar dazu herausgefordert, sehe ich mich veranlasst, nunmehr in dem Streite zwischen Müller und Whitney, resp. Böhtlingk, auch selbst das Wort zu nehmen[1]). Ich beschränke mich jedoch dabei rein auf das, was theils speciell mich, theils die Sache im Allgemeinen betrifft, gehe auf die Details der Streitfragen selbst, als zu weit führend, nicht ein.

Es sind drei Punkte in diesem Briefe Mülller's, die eine Klarstellung erheischen.

1) Müller sagt am Schluss seiner Erklärung, in welcher

[1]) Müller freilich stellt die Sache proleptisch so dar (p. 545), als ob ich darin bereits gegen ihn aufgetreten sei; und es scheint dies auch seinen Freunden in England bereits als ausgemacht zu gelten! denn er erzählt uns, dass er auf Grund dessen, dass John Bull stets Partei nehme für den Einen, den er von Dreien angegriffen sehe, „non ho mai ricevute più vive dimostrazioni di simpatia ed amicizia, e più sdegnose proteste contro la condotta dei triumviri, che in quest' ultima guerra". — Nun, es ist eben manchmal nicht zu ändern, dáss Drei gegen Einen vorgehen. Denn, wenn der Eine die Drei, ja sogar eine ganze „Company" angreift, — sollen die dann déshalb Reissaus nehmen, weil er nur Einer ist? Das wäre eine sehr bequeme Art der Kriegführung!

er den ganzen Zwist so zu sagen als eine Art von Fastnachtsscherz und Mummenschanz darstellen möchte[1]): „e sotto quel domino nero ed impenetrabile (forbidding) del Weber, riconosco il mio vecchio amico, che nel fonde del suo cuore è veramente afflitto pel molto ch'egli ha fatto o detto contro gli avvertimenti della parte migliore di sè stesso“. Ich habe hier zunächst zu bemerken, dass ich stets mit offenem Visier vorzugehen pflege, der „schwarze und undurchdringliche Domino“ daher auf mich nicht besonders passen will. Ebenso unpassend ist, was folgt. Es kann damit doch offenbar nur dás gemeint sein, was ich in Bezug auf Müller „ha fatto o detto“, denn eine allgemeine Lebensbeichte mir hier an dieser Stelle in den Mund zu legen, wäre doch gar zu abgeschmackt. Aber auch in dieser durch die Sache gebotenen Beschränkung muss ich die in diesen Worten liegende Insinuation auf das Allerentschiedenste zurückweisen. Es ist mir nahezu unfasslich, wie Müller gerade das Umgekehrte von dem sagen kann, was er sagen sollte! Denn ihm kam es zu, zu erklären, dass ihm Vieles von dem im innersten Herzen leid thue, was er gegen die Warnungen des besseren Theiles seiner selbst gegen mich gethan oder gesagt habe. Er hat mich beleidigt, wie der Verlauf klar stellen wird, nicht ich ihn. Er aber dreht den Schuh geradezu um und stellt mich als den Kränkenden, sich als den Gekränkten hin[2])!

---

[1]) ob es ihm dabei wirklich so leicht und wohlig zu Muthe ist, wie er thut, möchte ich bezweifeln.

[2]) es erinnert dies Fechterstückchen an eine „Charakteristik“ Müller's, die er ja wohl gelten lassen wird, da er sie selbst hat abdrucken lassen. Sie findet sich in einem Briefe Bunsen's an ihn selbst (s. Chips 3, 472 1870): „it is pleasant, as Cicero says „laudari a viro laudato“; but still sweeter: „laudari

2) Müller spricht (p. 537) von „assalti anonimi e pseudonimi“ seiner Gegner (und damit meint er eben die „triumviri“: Whitney, Böhtlingk und mich) „ne giornali tedeschi ed americani“, und wirft speciell Whitney vor (p. 538): „ch' egli scrive sopra di me, o col proprio o con un altro nome“. Ich weise auch diese geradezu infamirende Insinuation ebenfalls auf das Entschiedenste zurück, da ich überzeugt bin, dass dieselbe in Bezug auf Whitney ebenso unbegründet ist, wie in Bezug auf Böhtlingk und mich.

3) Müller behauptet (p. 538): „che non fui io a incominciar questi assalti“. Also nicht er hat angefangen! Nun, wer denn? — Gehen wir die einzelnen Phasen der Streitigkeiten, in die sich Müller verwickelt hat, der Reihe nach durch, und zwar von der jüngsten dergl. rückwärts zu dem Ausgangspunkte derselben.

Zunächst also das Rencontre mit Böhtlingk. Wie kam das? Müller frug in der Vorrede zu vol. 6 seiner Ṛik-Ausgabe p. X (Sept. 1874): „why are not such technical terms as gîtin, çirahkampin, etc., given in the Petersburg Dictionary?“ Darauf antworteten Böhtlingk-Roth in der Vorrede zu vol. 7 des Pet. W. (Aug. 1875): „beide Wörter sind am richtigen Platz, mit richtiger Bedeutung, und jedes mit dem einzigen bis jetzt bekannten Belege zu finden. Wir könnten also vielmehr unsererseits fragen, wie

a viro amato“. And you have so thoroughly adopted the English disguise, that it will not be easy for any one to suspect you of having written this „curious article“. It especially delights me to see how ingeniously you contrive to say, what you announce you do not wish to discuss, viz. the purport of the theology. In short we are all of opinion that your aunt or cousin was right, when she said in Paris, to Neukomm, of you, that you ought to be in the diplomatic service“.

mag man so leichtfertig tadeln?“ In seiner Antwort in der Academy (12. Febr. 1876) suchte nun Müller dieser Gegenfrage dadurch zu begegnen, dass er sich auf das „etc.“ steifte; er habe nicht sowohl die Wörter gîtin, çirahkampin gemeint, als vielmehr die in dem mit ihnen beginnenden Verse enthaltenen Wörter. Und nun erst (18. Febr. 1876) erging Böhtlingk's Gericht über diese unaufrichtige und die Wahrheit verdrehende Art der Polemik in der Jenaer Lit. Z., indem er nachwies, dass auch diese andern Wörter sich entweder, und zwar zum grössten Theil, factisch im Pet. W. vorfinden oder darin gar nicht erwähnt zu werden brauchten. Glaubt Müller mit seiner Antwort (ebendas. 29. Febr.) diesen Thatbestand erschüttert zu haben?!

Sodann der Streit mit Whitney. Derselbe hatte in einem längeren Artikel: „Darwinism and language“ in der North Am. Review July 1874 zwei Schriften von Schleicher (1865. 1868) und zwei Vorlesungen Müller's über diesen Gegenstand (1873) kritisch besprochen, scharf, wie es Whitney's Art ist, aber ohne irgend welche persönliche Wendung, so wie sich Gelehrte, denen es um ihre Meinung Ernst ist, zu streiten pflegen. Davon nahm Mr. Darwin jun. Anlass zu einem Bericht hierüber in der Contemporary Review Nov. 1874. Es war dies, so weit ich weiss[1]), das erste Mal, dass ein englisches Journal einen längeren Artikel brachte, welcher unmittelbar gegen Müller Front machte. Müller nahm sich denn auch gar nicht erst die Zeit, Whitney's Abhandlung selbst zu lesen,

[1]) ich bin hierbei, wie in jedem andern Falle, jeder factischen Belehrung über die Unvollkommenheit meines Wissens zugänglich.



sondern trat gleich in dem folgenden Januar-Heft der Review mit einer nur auf die Auszüge Mr. Darwin's basirten Gegenschrift hervor, welche unter dem Vorwande, dass Whitney's Kritik keine sachgemässe, sondern eine rein persönliche Polemik sei, ihrerseits einen Ton in dieser letztern Richtung anschlug, der nur durch das noch überboten wird, was sich Müller dann später in dem weiteren Verlaufe dieses Streites in seinem Artikel: in selfdefence (Chips from a German Workshop 4, 473 fg.) erlaubt hat.

Aus diesem letztern Artikel stellt sich im Uebrigen klar heraus, dass es nicht sowohl Whitney's Kritiken der genannten linguistischen Arbeiten Müller's, wie scharf auch, sind, die ihm dessen Hass — so kann man ja wohl, trotz der solennen Abläugnung: „of any personal feeling of bitterness or hostility" durch Müller, in diesem Fall wirklich doch sagen! — eingetragen haben, als vielmehr, und zwar ganz besonders, die energische Zurückweisung, welche Whitney bereits in einem früheren Bande (1869) der North Amer. Review in seiner Anzeige des ersten Bandes von Müller's „Chips" (1867) dem darin enthaltenen speciellen Angriff gegen mich, so wie dem noch früheren (Saturday Review, March 1864) Angriff gegen die „Editors and Contributors" des Pet. W. hatte zu Theil werden lassen, s. jetzt den Wiederabdruck dieser Anzeige in Whitney's Oriental and linguistic studies 2, 138—42 (1874).

Wir kommen hiermit eben zu dem Ausgangspunkte dieser ganzen unerquicklichen „ultima guerra". Da bemerke ich denn zunächst, dass Müller's obige Behauptung: „non fui io a incominciar questi assalti" in directem Widerspruche steht mit den Aufklärungen, die er uns selbst im vorigen Jahre (Chips 4, 529 fg.) über die rein-persön-

lichen Beweggründe gegeben hat, die ihn im Jahre 1864 zu jenem Angriff im Saturday Review bestimmt haben. Denn er setzt ja da ganz ausführlich aus einander, dass er diesen Streit vom Zaune brach (wie man wohl berechtigt ist zu sagen), einfach nur, um sich dadurch — vor Goldstücker zu salviren.

Goldstücker stand ja nämlich seit seinem anonymen Angriff auf das Pet. W. (Westminster Review April 1855), auf welchen ihm Kuhn in seiner Zeitschrift 4, 450 im August desselben Jahres und ich meinerseits in der Z. D. Morg. Ges. 10, 572 fg. und 14, 756 fg. im Februar 1856 und Juni 1860[1]), das Wörterbuch vertheidigend, geantwortet hatte, in offenem Conflicte mit uns Beiden, wie derselbe in seinem „Pâṇini" pag. 259 fg. (Vorrede aus Nov. 1860) markig und scharf vorliegt. Er geht dabei auch noch gegen einen Dritten vor, Gosche, der in seinem „Jahresbericht" in Z. D. Morg. Ges. 11, 286 (1856) dem Anonymus tüchtig den Text gelesen hatte. In meiner kritischen Beleuchtung von Goldstücker's Werk in diesen Studien 5, 1 fg. (März 1861) bin ich dann auf diesen Theil seiner Darstellung meinerseits gar nicht näher eingegangen, sondern habe nur auf meine früheren Entgegnungen verwiesen, s. oben 5, 172 fg.

Dem gegenüber ist es denn nun zunächst eine eigenthümliche Darstellung dieses Sachverhaltes, wenn Müller sagt (p. 529), dass damals „the company of collaborators[2])"

---

[1]) s. Ind. Streifen 2, 106 fg. 209; ich war zu meinem Zurückgreifen darauf im Jahre 1860 dadurch veranlasst, dass ich einiges von dem, was ich 1856 gesagt, nach mittlerweile erfolgter persönlicher Besprechung mit Goldstücker zu berichtigen hatte.

[2]) diese Bezeichnung adoptirt Müller (p. 544) von Whitney (Or. Stud. 2, 141), aber in einer Weise, als ob dieser dadurch für die Sache selbst verantwortlich wäre! „of what he calls the company of collaborators". Nun,



des Pet. W. „entangled in a controversy“ mit Goldstücker gewesen sei, denn ausser Kuhn und mir (Gosche hatte mit dem Pet. W. nichts zu thun) war keiner der Mitarbeiter desselben gegen Goldstücker aufgetreten[1]).

Es ist aber ferner auch absolut unrichtig, dass bis zum März 1864, wo Müller's Angriff in der Saturday Review erschien, „the attacks by the company of collaborators on him (Goldstücker nämlich) grew thicker and thicker“; denn, so weit ich eben weiss, hat vom März 1861 (oben 5, 172) bis März 1864 keiner der Mitarbeiter des Wörterbuchs auch nur eine Silbe in dieser Sache drucken lassen[2]).

Endlich auch Müller's weitere Angabe, dass, im Gegensatz zu diesen von ihm rein aus der Luft gegriffenen „immer dichter werdenden“ Angriffen auf Goldstücker, er selbst seinerseits „was treated by them“, durch diese „Company“ nämlich, „with the greatest civility“, ist nur cum grano salis richtig. Es haben nämlich, so weit ich sehe, in jener Zeit, März 1861 bis März 1864, von jener „Company“ auch wieder nur zwei in Bezug auf Müller das Wort ergriffen, ich wiederum und (diesmal nicht Kuhn, sondern) Whitney. Und zwar ich meinerseits 1863 in einer ganz kurzen Anzeige des vol. 4 seiner Ṛik-Ausgabe im Lit. C. Bl. nro. 31 (s. Ind. Streifen 2, 233. 234), Whitney

---

ich weiss nicht, wie Whitney hätte für Müller's „the editors and collaborators to this work“, in Gemeinschaft mit Müller's Bezeichnung derselben als einer „International Sanskrit Insurance Company“, eine kürzere Bezeichnung finden können!

[1]) es ist mir wenigstens nichts der Art anderweitig bekannt.

[2]) Gosche's gepfefferte Antwort an Goldstücker erschien erst viel später im wiss. Jahresbericht für 1859—61 p. 104 (dat. Nov. 1867); nun, Gosche fällt ja hier, Müller gegenüber, überhaupt ganz aus, da er nicht zu dér „Company“ gehörte, von der dieser spricht.

dagegen in einer längeren Besprechung seiner History of Anc. S. Lit. (Christian Examiner 70, 251—82. 1861, s. jetzt Or. Stud. 1, 64 fg.) und in einer kurzen Notiz über Müller's Ansichten über die nakshatra in der October-Versammlung der Am. Or. Soc. 1863, s. Proceedings p. XVII. XVIII. Nun sind zwar die beiden ersten dieser Anzeigen in der That mit grosser „civility" geschrieben, indessen doch nicht gerade mit grösserer — nur in dem Falle hätte die Angabe Müller's einen Sinn — als billig war, und in der dritten derselben, die ja übrigens möglicher Weise allerdings im März 1864 noch nicht zu Müller's Kenntniss gekommen war[1]), macht Whitney gegen dessen Ansichten sogar sehr entschieden Front. — Will übrigens Müller etwa noch über März 1861 weiter zurückgehen, so kann er ja allerdings aus dem Sommer 1860, wo er für die durch Wilson's Tod erledigte Sanskrit-Professur in Oxford candidirte, sehr luculente Beweise dafür beibringen, dass er damals von denen, die er vier Jahre darauf, s. sogleich, in so ehrenrühriger Weise als eine „Mutual Praise Society" bezeichnete, in der That „with the greatest civility", wiewohl auch immerhin nur unter der obigen Restriction, behandelt wurde. Er erbat sich damals Zeugnisse nicht nur von Kuhn, Whitney

---

[1]) ebensowenig wie der volle Artikel selbst, im Journ. A. O. S. 8, 1 fg. Den Sonderabzug des letzteren hatte ich zwar meinerseits, wie meine briefliche Antwort darauf an Whitney ausweist, bereits am 25. Novbr. 1868 in Händen (obschon er auf dem Umschlag das Jahresdatum 1864 trägt); da ich indessen keine Ahnung davon habe, ob Whitney auch an Müller einen dergl. Sonderabzug gesandt hatte, nehme ich einstweilen eben an, dass dies nicht geschehen war. Es ist dies jener Artikel, von welchem Müller sagt (Chips 4, 528), dass nach Lesung desselben „I made up my mind once for all that that American gentleman should never have an answer from me"; derselbe hätte ihn somit jedenfalls nicht durch seine übergrosse „civility" bei Goldstücker in üblen Verdacht bringen können.

und mir, sondern auch von Roth und Böhtlingk und liess dieselben theils direct drucken[1]), theils berief er sich auf unsere Empfehlungen. Damals war ihm also der „praise", den wir ihm ja mit gutem Gewissen spenden konnten, sehr angenehm. Ist es nun etwa diese „civility" unsererseits, die ihn bei Goldstücker in den üblen Verdacht brachte, er stecke mit uns unter einer Decke? ein Verdacht, den abzuwälzen er zu dem eigenthümlichen Mittel griff, zu „schreiben, was er schrieb", d. i. eben diejenigen auf das Schimpflichste zu verunglimpfen, die ihn durch ihre „civility" in diesen grausamen Verdacht gebracht hatten?

Denn dás ergiebt sich ja eben deutlich aus Müller's Darstellung: wenn es auch mit den speciellen Gründen, welche ihn zu seinem Angriff auf die „Company" getrieben haben sollen, wie wir gesehen haben, nichts ist, der allgemeine Grund, den er angiebt, ist völlig stichhaltig. Er thát es, weil Goldstücker — nun, ich will doch lieber die ganze charakteristische Stelle hier anführen — „was very angry with me, because I would not join in his condemnation of the St. Petersburg dictionary. I could not do that, because, without being blind to its defects, I considered it a most valuable performance, highly creditable to all its collaborators; nay I felt bound to say so publicly in England[2]), because it was in England that this excellent work had been unduly condemned. This embittered my relations with Professor Goldstücker, and when the attacks

[1]) das meinige doppelt, voll und im Auszuge; ich bin noch im Besitz dieser sämmtlichen „testimonials".

[2]) wo ist dies wohl zu lesen? Ich bitte für diese Frage im Voraus um Entschuldigung, falls dies etwa an einer Stelle geschehen ist, die ich kennen sollte. Bekannt ist mir eben nichts der Art; „publicly" bedeutet in dieser Verbindung doch wohl: unter eigenem Namen?

by the company of collaborators on him grew thicker and thicker, while I was treated by them with the greatest civility, he persuaded himself that I had taken part against him, that I had in fact become a sleeping partner in what was then called[1]) the „International Praise Insurance Society“. To show him once for all that this was not the case and that I was perfectly independent of any company of collaborators, I wrote what I wrote at the time“.

Es wird wohl Niemand diese Stelle lesen, ohne den Eindruck davon zu tragen, dass Müller einen ganz heillosen Respect vor Goldstücker gehabt hat. Also déshalb, weil sein öffentliches Lob des Pet. W. ihn bei Goldstücker in den Geruch brachte, ein heimlicher (sleeping) Genosse seiner Gegner zu sein (beiläufig bemerkt, eine etwas sonderbare Schlusskette), deshalb liess sich Müller dazu herbei, — wenn auch nicht das öffentliche (der obigen Darstellung nach, doch wohl unter seinem Namen publicirte?) Lob des Werkes zurückzunehmen, denn das ging eben nicht gut an, wohl aber — die Arbeiter daran öffentlich mit Koth zu bewerfen. Und zwar that er dies nunmehr anonym! Denn so steht die Sache; das war es, was er „wrote“.

Und zwar in einer von Anfang bis zu Ende völlig unwahren Weise. Ich setze die Stelle her, weil nur Wenige

---

[1]) wo? und durch wen denn wohl? es klingt dies doch wirklich so, als ob dies damals so ein „common saying“ gewesen sei! Sonderbar übrigens, dass gerade dieser Ausdruck sich in der Saturday Review nicht gebraucht findet; dort wird nämlich 1) von einer „International Sanskrit Insurance Company“ und 2) von einer „Mutual Praise Society“ gesprochen; so ganz und gar geläufig muss somit „damals“ obige Bezeichnung nicht einmal ihrem Erfinder selbst gewesen sein!

von denen, die dies lesen, die Saturday Review oder den neunten Band dieser Studien, wo ich (p. 200) sie mittheilte, zur Hand haben werden. Er schrieb also: „Dr. Haug admits, however, that with all its defects, particularly in the Vedic portion, the Sanskrit Dictionary published by Professors Boehtlingk and Roth is „a monument of gigantic toil and labour"; and he only protests like Professor Goldstücker, the author of another Sanskrit Dictionary, and whom Dr. Haug calls very deservedly one of the most accurate scholars in Europe, against the system followed of late years by the editors and contributors to this work, who sing each others praises in the literary Journals of Russia, Germany and America and speak slightingly of all who have not joined this International Sanskrit Insurance Company".

Alles, was hier gesperrt gesetzt, ist eitel Unwahrheit! — Fassen wir zunächst die Einleitung der Anklage ins Auge, die Zeugnisse also, auf die sie sich stützt.

An dér Stelle in Haug's Vorrede zu seiner Ausgabe des Aitareya Brâhmaṇa, um die es sich hier handelt, findet sich (pag. V) keine Silbe von dem „system . . .", gegen welches er daselbst protestirt haben soll. Haug's Angriff ist gegen die Erklärung der „sacrificial terms" im Pet. W. gerichtet[1]); er beruft sich dabei auf Goldstücker, durch den

[1]) beiläufig bemerke ich, dass es mir überhaupt sehr zweifelhaft ist, ob dieser Angriff wirklich, wie Müller ohne Weiteres annimmt, indem er sagt: „the scholar so severely handled is Dr. Weber, who as we are told by the editors in the preface to their Dictionary, contributed the principal articles on the Vedic ritual", speciell gegen mich, und nicht vielmehr an eine andere Adresse gerichtet ist. Es ist im Uebrigen factisch von den „editors" des Pet. W. in ihrer Vorrede nicht gesagt worden, wie Müller angiebt, dass

diese „defects“ des Werks „already repeatedly pointed out“ seien, und fährt dann fort: „although his remarks excited the wrath principally of some savans at Berlin, who had tried to praise up the work as a masterpiece of perfection and ingenuity, almost unparalleled in the history of lexicography, they are nevertheless, though in some points too severe, not quite so undeserved and unjust, as the defenders of the Dictionary made them to appear“. Das ist Alles, was bei Haug sich in Bezug hierauf findet. Lassen wir das von ihm hierbei gefällte Urtheil selbst auf sich beruhen, — seine Darstellung des Sachverhaltes ist völlig correct; „some savans at Berlin“, nämlich Kuhn, ich und Gosche, waren als „defenders of the Dictionary“ aufgetreten!

Und mehr findet sich auch bei Goldstücker nicht! Uns drei greift er, wie das Wörterbuch selbst, wegen unserer Vertheidigung desselben gegen ihn, auf das Schärfste und Bitterste an, aber es steht bei ihm auch nicht eine Silbe davon, dass die „editors and contributors“, also, ausser Böhtlingk und Roth selbst, den Vorreden zu vol. 1—3 zufolge[2]): Whitney, Weber, Kuhn, Stenzler, Schiefner und Kern ein dgl. „system ...“ befolgten, resp. eine „Mutual Praise Society“, wie es bei Müller im weiteren Verlaufe heisst, gestiftet hätten. Wenigstens nicht an der Stelle seines „Pâṇini“ (pag. 259—68), auf die sich Haug eben beruft, und die hier daher zunächst allein in Frage steht. Kann somit Müller nicht etwa doch irgend welche andere, mir unbekannte Stellen vorführen,

---

ich zu demselben „contributed the principal articles on the Vedic ritual“, sondern nur, dass ich „den reichen Stoff des Çat. Br. . . . zuführte“.

[2]) Aufrecht's Betheiligung ging blos bis agra.

in denen sich Goldstücker so ausgesprochen hätte, so bleibt der Thatbestand der, dass er seine eigene Erfindung in Bezug auf das „system . . .“ bei aller Anonymität doch selbst auf den Markt zu bringen sich scheute und sie daher zwei Andern zuschob, die davon bis dahin noch nicht ein Wort geäussert hatten[1]).

Die Zeugen für die Anklage fallen also aus. Und wie steht es mit der Anklage selbst? Auch sie ist erfunden! Wo sind die Stellen in den „literarischen Journalen von Russland, Deutschland und America“, in welchen die oben genannten Männer „gegenseitig ihr Lob singen und geringschätzig von Allen sprechen, die nicht zu ihnen gehören“? Müller führe sie vor! Er hat keine!

Und weil er keine hat, darum hat er denn auch drei Jahre später (1867) bei dem Wiederabdruck des Artikels aus der Saturday Review in vol. 1 seiner Chips diese ganze Stelle ausgelassen „as no longer of any interest“. In seiner Erklärung darüber (p. 117) wendet er sich vielmehr nunmehr speciell nur gegen mich, der ich seinen Artikel in diese Studien 9, 196 fg. aufgenommen hatte, um seine Beschuldigungen eben „dem engern Kreise derer vorzuführen, die hier ein Urtheil zu fällen berechtigt sind“, indem ich dieselben zugleich mit einigen kräftigen Worten als „perfide Insinuationen“ zurückwies[2]) (p. 210. 211). Und zwar versteckt sich Müller auch dabei wiederum hinter Haug; dér habe diese „charges of what might be called

[1]) was für Gründe sie hatten, diese ihnen zugeschobene Indossirung ruhig hinzunehmen, geht uns hier nichts an.

[2]) den andern Mitgliedern der „Company“ erschien dies offenbar als genügend, und haben sie es einfach für unter ihrer Würde gehalten, ihrerseits noch ein Wort weiter darüber zu verlieren.



„literary rattening“ against some Sanskrit scholars, and more particularly against the editor of the Indische Studien in Berlin“ gerichtet; „it was not I who first brought these accusations nor should I have felt justified in alluding to them, if the evidence placed before me had not convinced me, that there was some foundation for them“. Er ist aber doch zugleich „willing to admit that the language of Dr. Haug and others may have been too severe“. Nun, wir haben oben gesehen, dass Haug an dén „accusations“, die Müller hier auslässt, ganz unbetheiligt ist, dass er sie niemals gegen „some Sanskrit scholars“, speciell gegen mich, gerichtet hat! — Es war im Uebrigen hier von Müller immerhin doch eine Art Rückzug angetreten, indem er zum Wenigsten die Anklage selbst nicht wiederholte. Ich beschränkte mich daher auch einfach darauf, seine Erklärung ebenfalls wieder in diese Studien aufzunehmen (10, 442. Dec. 1867), ohne irgend welche weiteren Bemerkungen daran zu knüpfen, als das einfache: Sapienti sat!

Um so wundersamer ist es denn nun freilich, dass Müller nach weiteren acht Jahren, eben in jener oben schon ausgehobenen Stelle aus seinem Artikel: in selfdefence (Sept. 1875) wiederum auf seine erste Anklage zurückgekommen ist; er wiederholt nicht nur, was 1867 „no longer of any interest“ war, und hält die Fiction von der „Company of Collaborators“ bis zur letzten Seite (p. 549) fest, sondern er giebt eben nun auch, wie wir bereits sahen, den wirklichen Schlüssel für die Genesis jener seiner „accusations“. Er muss eben zur Zeit von Chips 4, 530 ganz total vergessen haben, was er in Chips 1, 117 gesagt hat! Also nicht, weil Haug diese „charges against some Sanskrit scholars“

speciell gegen mich gerichtet hatte, und dieselben Müller „some foundation“ zu haben schienen, „schrieb“ Müller, „was er schrieb“, sondern einfach núr, um Goldstücker zu zeigen, dass er seinerseits nicht zu der in dessen Augen verruchten „clique of Sanscritists“ (Pâṇini p. 267) gehöre, welche „vapours about giving us the sense of the Veda as it existed at the commencement of Hindu antiquity“, — denn dás war schliesslich Goldstücker's Haupt-gravamen. Dárin konnte ihn nun Müller freilich principiell nicht befriedigen, denn dárin stand er ja selbst mit uns so ziemlich auf gleicher Stufe der Verdammniss. Hatte er ja doch kurz zuvor (1862) in der Vorrede zu vol. 4 seiner Ṛik-Ausgabe pag. LXXVIII die in Goldstücker's Ohren gewiss geradezu sacrilegisch klingenden Worte geschrieben: „I can not but repeat my firm conviction, that, if we may learn from Sâyaṇa how, after a lapse of thirty centuries, the ancient poems of the Ṛishis had been misunderstood by Indian theologians and philosophers, we must proceed in quite different a manner in order to learn how those simple hymns were originally understood by the Ṛishis themselves“. Hic jacet aqua! Eine solche Uebereinstimmung nämlich mit den von Goldstücker so bitter befehdeten Gegnern musste freilich Müller's „relations“ zu ihm auf das Aeusserste „embitter“, und um dies drohende Gewitter zu beschwören, entschloss sich denn Müller dazu, zum Wenigsten eben Goldstücker's Hass gegen diejenigen, welche mit ihm seiner absonderlichen Hirngespinnste wegen in offener Fehde standen, ein Genüge zu thun. In diesem seinem Eifer aber, sich bei dem grimmen Recken wieder in Gunst zu setzen, dessen Schatten ihm noch jetzt keine Ruhe lässt, denn er beschwört ihn in

griechischen Hexametern aus dem Hades herauf (Chips 4, 534), ging er denn freilich etwas weit, d. h. er scheute sich eben nicht, die Ehrenhaftigkeit und Wahrhaftigkeit einer ganzen Reihe von Männern, die dázu durch Nichts Veranlassung gegeben hatten, auf das Schimpflichste zu verdächtigen. — Während er im Uebrigen 1867 nur von „some foundation“ für die angeblich Haug'schen „accusations“ gesprochen hatte, spricht er nun 1875, bei dieser Wiederaufnahme seiner eigenen Anklage, sich dem entsprechend auch wieder viel bestimmter aus. „Nor did I do so, heisst es jetzt, without having had placed before me several reviews which certainly seemed to give to the old saying laudari a viro laudato a novel meaning“.

Nun, so frage ich denn zunächst, ob, gesetzt es sei so, wie er sagt, wirklich „several reviews“ der Art, wie er angiebt, dazu genügen, um eine solche wholesale condemnation der Ehre aller jener seiner Mitforscher zu rechtfertigen? Steigt denn Müller gar nicht einmal ein leiser Anflug von Schamröthe auf, wenn er sich die Persönlichkeiten dieser Männer vergegenwärtigt, denen er solche Beleidigungen vor 12 Jahren ins Gesicht geschleudert hat und nunmehr wieder aufs Neue, ohne ein Wort der Entschuldigung, ins Gesicht schleudert?

Sodann aber frage ich ganz bestimmt, wó sind denn diese „several reviews“? Müller nenne sie! — So weit ich weiss, steht der Sachverhalt hierbei, wie folgt.

Böhtlingk, Schiefner, Kern haben niemals, weder vor noch nach März 1864[1]), auch nur eine Silbe über sich

[1]) Böhtlingk's jetziges Auftreten (Febr. 1876) kann denn doch wohl für Müller's Chips vol. 4 (1875) nicht etwa auch schon proleptisch (s. oben p. 409 not.) mit in Frage kommen!

gegenseitig oder über einen Andern aus der „Company" in einem „literary Journal" gesagt, noch haben sie je darin „slightingly" über Jemand geschrieben, der nicht zur „Company" gehörte; sie haben eben überhaupt gar keine Kritiken geschrieben. Die „literary Journals of Russia" fallen somit von vorn herein ganz aus! — Von den übrigen Mitgliedern der „Company" hat Stenzler allerdings im Jahre 1853 in der Z. D. Morg. G. 7, 259—63 eine Anzeige meines Verzeichnisses der Berliner Sanskrit-Handschriften, und Roth ebendas. p. 604—9 eine Anzeige meiner Vorles. über ind. Lit.-Gesch. drucken lassen; weiter ist mir aber nichts der Art von Beiden, keine Besprechung über sich gegenseitig oder über Einen von uns Andern bekannt. Beide fallen somit ebenfalls aus, da wohl auch Müller schwerlich annimmt, weder dass sie mit jenen beiden Anzeigen mich hätte captiviren wollen, noch dass meine Hochachtung für sie auf diesen ihren Anzeigen beruhe! — Sodann hat Kuhn, ausser seiner tapfern Vertheidigung des Pet. W. in seiner Zeitschrift, in der That wohl auch vor März 1864 hier und da ein Werk von mir oder einem Andern von uns im Lit. C. Bl. besprochen. Meint Müller eine dieser Anzeigen unter seinen „several reviews"? Nun also, welche denn etwa? — Restiren noch Whitney und ich selbst. Wir Beide sind offenbar jetzt in seinen Augen die eigentlichen Uebelthäter (auf seine neueste Wendung in dieser Beziehung komme ich übrigens erst unten zurück, halte mich zunächst noch nur an seinen Artikel: in selfdefence und was ihm vorherging). Und zwar hat Müller bisher stets mich als den Rädelsführer gewissermaassen der ganzen Bande, die er der öffentlichen Verachtung denuncirt, bezeichnet. Jetzt dagegen stellt sich

für ihn heraus, dass vielmehr Whitney diese Stelle gebührt: „now let it be borne in mind (!), that one of the chief culprits, nay, as appeared afterwards the most eager mischief-maker was Professor Whitney (Chips 4, 530)“. Und was führt Müller als Grund für dieses hochnothpeinliche Halsgericht an? Nichts, als einige der kräftigen, indignirten Ausdrücke, mit denen Whitney, wie schon oben p. 413 erwähnt, im Jahre 1869, fünf Jahre nách dem Erscheinen des Müller'schen Angriffs in der Saturday Review (März 1864), zwei Jahre nách dem castrirten Wiederabdruck, resp. der neuen Wendung, desselben in Chips 1 (1867) sich über denselben ausgesprochen hat[1])! Nun,

---

[1]) bei seiner Darstellung hierüber passirt Müller allerhand Menschliches. Ausser einem sonderbaren Quidproquo in Bezug auf die Worte „loud and boisterous“, welche er angeblich von Whitney's Besprechung gebraucht haben will, während er sie factisch in dem von Whitney besprochenen Buche von mir gebraucht hat, giebt er ferner auch irrig an, dass jene Besprechung Whitney's bereits zehn Jahre zurück datire. Sie ist aber erst 1869 erschienen, und da Müller so besónderes Gewicht darauf legt, dass er „during all these“, nämlich: ten, „years“, nicht geantwortet habe, so kommt hierauf allerdings etwas an. Ein gutes Gedächtniss ist Müller's starke Seite nicht. — Von wirklich erheblicher Bedeutung aber ist der folgende Umstand. Whitney hatte die „carelessness“ gerügt, deren Müller sich dadurch schuldig gemacht, dass er für den Wortlaut der von ihm in Chips 1 weggelassenen Stelle seines Saturday-Review-Artikels auf dessen Abdruck in diesen Studien 9 verwiesen und ihn dabei als von mir „reprinted as usual very incorrectly“ bezeichnet hatte, ohne dabei des Umstandes auch nur Erwähnung zu thun, dass er darin jetzt auch noch anderweite wesentliche Veränderungen vorgenommen habe, so dass eben Jeder, der etwa seinen nunmehrigen Text in Chips 1 mit dem in diesen Studien 9 vorliegenden Text vergleicht, auf die Annahme kommen muss, ich sei in der Wiedergabe desselben in der That very incorrectly verfahren. Whitney's Worte lauten: „we should doubtless be doing Müller injustice if we maintained that he deliberately meant Weber to bear the odium of all the discrepancies which a comparer might find; but he is equally responsible for the result, if it is owing only to carelessness on his part“. Und statt sich wegen dieses Vorwurfes entweder zu rechtfertigen oder sein

verlangt denn Müller alles Ernstes, dass man auf solch einen infamirenden Angriff gar nicht antworten soll? Wird man wirklich dadurch allein schon zu einem „chief culprit“ und „most eager mischief-maker“, dass man ihm dárauf mal die gebührende Antwort giebt? Vor Allem aber, — dies spielt ja doch eben erst fünf Jahre nách März 1864! was hatte denn Whitney vor dieser Zeit gethan, dárum allein handelt es sich denn doch hier, um obige Bezeichnung zu verdienen? Nun, hier sieht es um die Begründung von Müller's Richterspruch sehr übel aus. Wenn Müller nicht auf das Jahr 1852 zurückgreifen

Unrecht, wenn auch nur durch Schweigen einzuräumen, stellt Müller gerade das, was Whitney ihm vorzuwerfen ablehnt, als dás hin, was er ihm vorgeworfen hábe! Denn er sagt: „because I complained of such blunders as . . ., therefore I really wanted to throw the odium of what I had myself written in the original article, and what was, as far as the language was concerned, perfectly correct, on Professor Weber? (dies ? fehlt, ist aber nöthig!) Can forensic ingenuity go further? If America possesses many such powerful pleaders, we wonder how life can be secure“. Nun, die Rabulisterei ist hier gewiss nicht auf Seiten Whitney's! — Ich füge im Uebrigen hierbei noch zwei Bemerkungen an. Was nämlich zunächst die in dem Schlusssatz vorliegende, zur Sache selbst in gar keiner Beziehung stehende feindselige Bezugnahme auf America überhaupt betrifft, so kehrt dieselbe bei Müller in dieser ganzen Discussion noch mehrfach wieder; wohl als ein Köder, um damit die Sympathien John Bull's im Voraus zu captiviren! Müller erweist aber damit dem Lande, das ihn so freundlich aufgenommen, keinen guten Dienst, wenn er sich an die schlechten Volksinstinkte wendet und den ohnehin nur glimmenden Funken nationaler Eifersucht zwischen England und America schürt, anstatt umgekehrt all das Seine zu thun, um ihn zu ersticken. Die „Academy“, zu der Müller in so intimen Beziehungen steht, hat seit seinem Streit mit Whitney schon wiederholentlich einen Ton gegen americanische Gelehrte überhaupt angeschlagen, der jenseit des Oceans mit Recht sehr übel vermerkt worden ist. — Die zweite Bemerkung betrifft Müller's Angabe, dass ich seinen Artikel „as usual very incorrectly“ abgedruckt habe. Diese Phrase hat eine nahezu verhängnissvolle Bedeutung in dem Munde eines Mannes, dessen eígene Angaben über Facta und Jahresdaten, ja dessen Citate sogar, sich als só wenig correct herausgestellt haben, wie dies bei Müller in „quest' ultima guerra“ der Fall ist!

will, wo Whitney aus Tübingen, wo er studirte, einen allgemein orientirenden Artikel, „the main results of the later Vedic researches in Germany“ für das Journal der Am. Or. Soc. (s. darin 3, 291—328) einsandte, in dessen Eingange p. 293 er Roth und mir, als seinen Lehrern, seinen Dank vielleicht etwas zu warm aussprach[1]), so kenne ich meinerseits in Allem, was von Whitney bis März 1864 im Druck erschienen ist, nichts, was ihn irgendwie als einen Anhänger des Müller'schen „system ...“, resp. als einen Hauptheilnehmer an den Verbrechen der „Mutual Praise Society“ zu kennzeichnen geeignet wäre[2]). Whitney's kleinere Abhandlungen, wenigstens die bis zur angegebenen Zeit überhaupt erschienenen, liegen zum grössten Theil in vol. 1. 2 seiner Oriental and Linguistic Studies (1873. 1874) gesammelt vor, und was sich da nicht findet, steht in dem Journal der Am. Or. Soc.[3]). Geht man nun diese Abhandlungen durch, so stellt sich Folgendes heraus. An dem Streit über das Pet. W. zunächst hatte sich Whitney, so weit ich sehen kann, in keiner Weise betheiligt. Er

---

[1]) er nannte uns, um auch hierüber zu keinem Missverständniss Anlass zu geben: „scholars, who each in his own department of Vedic research are to say the least not surpassed in Europe“.

[2]) zur „International Sanskrit Insurance Company“ gehört Whitney allerdings recht eigentlich, wenn man nämlich diese Worte in ihrem wörtlichen Sinne nimmt, ohne die böse Nebenbedeutung, die Müller ihnen aufheftet; denn er ist eben seit Absolvirung seiner Studien in Deutschland (1850—52) nicht blos literarisch, sondern auch praktisch für das Sanskṛit sehr thätig gewesen. In diesem Sinne gehören denn freilich von den „Editors and Collaborators“ des Pet. W. auch noch alle die, welche das Sanskṛit praktisch an Universitäten lehren, also Kern, Roth, Stenzler und ich, zu dieser „Company“, denn wir haben in der That Schüler aus allerlei Nationen gehabt und haben dadurch wirklich für die internationale „insurance“ des Sanskṛit Einiges beigetragen.

[3]) ich kenne wenigstens nichts weiter dgl.



hatte sodann, wie bereits erwähnt, 1861 eine Anzeige von Müller's History of Vedic Lit. geschrieben (s. Or. Stud. 1, 64 fg.), von der Müller ja selbst anerkennt, dass sie „with the greatest civility“, also jedenfalls nicht „slightingly“ abgefasst sei. Es finden sich im Uebrigen unter diesen Abhandlungen Whitney's überhaupt gar keine weiteren „reviews“, die hierher gehörten, und es wird endlich darin auch überhaupt nur auf die Arbeiten eines einzigen Mitgliedes der „Company“, auf die meinigen nämlich, mehrfach speciell Rücksicht genommen. Und zwar keineswegs in einer dem „system...“ entsprechenden Weise! Denn es stand Whitney ja gerade damals, als Müller jenen seinen Ehren-Artikel für die Saturday Review schrieb, schon seit längerer Zeit in Bezug auf den Ursprung der Nakshatra[1]) in directer literarischer Fehde mit mir. Wir vertheidigten Beide unsere abweichenden Ansichten mit aller der Schärfe, wie sich „Gelehrte, denen es um ihre Meinung Ernst ist, zu streiten pflegen“. Bei aller Anerkennung der gegenseitigen Berechtigungen[2]) waren wir weit davon entfernt, „to sing each others praises“, sondern sagten uns gegenseitig Dinge, die uns zum Theil sehr hart in die Ohren klangen. Müller

---

[1]) seit den Angaben nämlich darüber in seiner Annotirung des Sûryasiddhânta (Heft 1 1859), gegen die ich Naksh. 1, 316 (1860) und 2, 294 auftrat. Von seiner längeren Gegenschrift: „on the views of Biot and Weber respecting the Origin of the Hindu and Chinese Asterisms“ erschien ein kurzer Bericht in den Proc. der Am. Or. Soc. Oct. 1862 pag. LIX. LX; der volle Artikel selbst erschien, nebst einem Nachtrage über Müller's views, über den in den Proc. vom Oct. 1868 p. XVII. XVIII ebenfalls kurz berichtet ist, erst im ersten Hefte des vol. 8 des Journal (s. das hierüber bereits oben p. 416 Bemerkte). Meine Antwort darauf in diesen Studien 9, 423 fg. erschien im selben Heft mit meiner Antwort an Müller.

[2]) Whitney vertrat u. A. auch speciell meine Ansprüche gegenüber verschiedenen hämischen Bemerkungen Müller's in Bezug auf meine Stellung zu J. B. Biot etc.

weist ja übrigens sogar selbst auf die Schärfe dieses Streites hin (Chips 4, 526), und zwar als „amusing to bystanders[1])“.

[1]) beiläufig eine etwas eigenthümliche Ausdrucksweise bei einer sólchen Gelegenheit! Ebenso sonderbar, wie die daran angeknüpfte Annahme, dass: „by this time both combatants have probably found out, that the hypothesis of a foreign origin of the Nakshatras whether Chinese or Babylonian was uncalled for“. Factisch steht die Sachlage vielmehr so, dass zunächst die Annahme der Herkunft der Nakshatra aus China zur Zeit wohl als erledigt gelten kann, insofern der buddhistische Ursprung der chinesischen Kio-Reihe allem Anschein nach erwiesen ist, s. Lit. Centr. Bl. 1869 p. 1497, mit Bezug auf Naksh. 1, 305. 306 und diese Studien 10, 245. 304 [sowie jetzt, 1876, auch meine Vorles. über ind. Lit.-Gesch.[2] p. 337]. Was sodann die Herkunft der Nakshatra aus Babylon anbelangt, so steht die Sache dagegen wesentlich noch auf demselben Flecke wie damals, da mittlerweile eben kein neues Moment dafür oder dagegen sich ergeben hat. Solche Fragen werden nun doch aber nicht von selbst reif, wie unreife Aepfel, die man auf den Boden legt! Freilich, „uncertain“ ist die betreffende Hypothese noch immer „to day as it was ten years ago“, dárin hat Müller ganz Recht, aber „uncalled for“ könnte man sie doch nur dánn nennen, wenn eben die Gründe, die damals dafür geltend gemacht wurden, mittlerweile irgend eine Widerlegung erfahren hätten. Es hat sich im Uebrigen aber ja doch vielmehr gerade Whitney, der früher gar nichts davon wissen wollte, in seiner neuesten, eingehenden Untersuchung über die Nakshatra-Frage in seinen Or. Stud. 2, 418 (1874) bei aller Zurückhaltung zum Wenigsten ziemlich entschieden gegen Indien als das Vaterland des Systemes ausgesprochen, so wie dáfür, dass ihm im Ganzen die Wagschale sich zu Gunsten Babylon's zu neigen scheine: „this is no better than a suspicion and perhaps not even worth finding expression as such. So far, however, as the title of the Hindus is concerned, it rises to the dignity of a persuasion, and on the following grounds...“ Dém gegenüber macht denn nun freilich Müller's ein Jahr späteres Dictum (p. 528): „I believe that at the present moment few scholars of repute doubt the native origin of the Nakshatras and hardly one admits an early influence of Babylonian or Chinese science on India“ einen höchst absonderlichen Eindruck! Welcher „scholar“ hat denn überhaupt seit Müller's Vorrede zu vol. 4 seiner Ṛik-Ausgabe (Oct. 1862) und seit dem Artikel von Eb. Burgess im Journal Am. Or. S. 8, 309 fg. (May 1865), auf welchen ich in diesen Studien 10, 232 fg. (Decbr. 1866) geantwortet habe, sich für „the native origin of the Nakshatras“ ausgesprochen? Die ganze Frage ist eben bis auf Whitney's neueste Abhandlumg darüber gänzlich unberührt geblieben. — Das grosse Werk von G. Schlegel „Ouranographie Chinoise“ (1875) nimmt von den historisch-kritischen Untersuchungen, welche sich an

Von der ganzen „Company" bleibt nun also blos noch Einer übrig, ich selbst. Und zwar haben von den übrigen Mitgliedern derselben, wie wir sahen, bis März 1864 Roth, Stenzler, Kuhn, Whitney über mich geschrieben, und ich dann meinestheils auch über sie und Böhtlingk (Arbeiten von Kern und Schiefner habe ich erst nach März 1864 besprochen), so wie andererseits über Goldstücker, Müller etc. etc. Meine sämmtlichen dgl. Anzeigen liegen gesammelt vor[1]) in vol. 2 meiner Ind. Streifen (1869), und ich stelle hiermit an Müller die bestimmte Aufforderung anzugeben, welche derselben zu seinen „several reviews" gehören? Ich habe mich bei diesen meinen Anzeigen stets bestrebt, die vollste Gerechtigkeit und Unparteilichkeit walten zu lassen. Ich habe nie „slightingly" von Jemand gesprochen, der, resp. weil er, nicht zur „Company" gehörte, noch habe ich je Jemandes „praise" nur dárum gesungen, weil er dazu gehörte. Ich bin Goldstücker's Anmaassungen entgegengetreten und habe das Pet. W. gegen dessen ja auch von Müller (s. oben pag. 417) als ungerecht anerkannte Angriffe vertheidigt. Voilà tout!

Nach allem dem habe ich wohl das Recht, die ganze

J. B. Biot's Abhandlungen angeschlossen haben, gar keine Notiz und betrachtet den chinesischen Ursprung der „Nakshâtras" (sic!) als durch sie erwiesen (pag. 78. 654)! Jedenfalls kann sich Müller für seinen „case" somit wenigstens nicht auf Schlegel berufen.

[1]) es erfolgte diese Zusammenstellung gerade aúch wesentlich mit Rücksicht auf Müller's „accusations". „Ich hoffe damit", sage ich in meinem Vorwort, „zugleich auch die beste Antwort auf gewisse Beschuldigungen zu geben, welche neuerdings (s. Ind. Studien 9, 200 fg. 10, 441 fg.) gegen mich von einer Seite her gerichtet worden sind, der gegenüber ich mir es stets gerade zur ganz besonderen Pflicht gemacht habe, sine ira et studio zu urtheilen, wie schwer mir dies auch bei dem gerade entgegengesetzten Verfahren, welches von dort aus consequent gegen mich beobachtet ward, fallen mochte".

Anklage, welche Müller gegen das „system ...“ der „Company“ gerichtet hat, als rein erfunden zu bezeichnen!

Und siehe da, er selbst bezeichnet sie jetzt als solche; freilich in anderem Sinne! In seinem Brief an de Gubernatis nämlich — wir kommen nunmehr zu der Krone der ganzen Affaire — stellt Müller überhaupt in Abrede, jene Anklage jemals ausgesprochen zu haben! Seine Worte lauten (p. 540): „il signor Whitney si sforza di provare che io assalii Boehtlingk, Roth, Weber, Stenzler, Kuhn e Kern come membri di una mutua società d'ammirazione. Io gli ho fatto bene intendere[1]) che le sole rassegne venutemi sott' occhio erano di mutua ammirazione fra lui e Weber, e certamente la loro mutua ammirazione non è diminuita di poi“. Man traut wirklich seinen Augen kaum, wenn man dies liest! Müller läugnet also geradezu — in foro justitiae! — ab, was er gethan hat! Blos der böse Whitney ist es, der „si sforza di provare ...“! Müller'n selbst ist nichts weiter von der „Mutual Praise Society“ unter die Augen gekommen, als „le sole rassegne di mutua ammirazione“ zwischen Whitney und mir[2])!

[1]) vgl. „now let it be borne in mind ...“ oben p. 426.

[2]) in Bezug hierauf hat zwar de Gubernatis in seiner Note schon einiges sehr Passende im Allgemeinen erwidert. Indessen es kommt hier doch speciell auf den Thatbestand selbst an. Ich überlasse es Müller, aus den Schriften Whitney's, die ihm bis März 1864 zugänglich waren, die „rassegne“ der „ammirazione“ für mich beizubringen; leichter wäre es, aus jener unserer beiderseitigen „Conflicts-Periode“ sehr entschiedene Gegenbeispiele zu liefern, wofür ich ja die Leser dieser Studien auf das gerade hierüber bereits oben 9, 458. 459 Gesagte verweisen kann. Was aber sodann meine eigenen Aeusserungen über Whitney betrifft, so finde ich in den „several reviews“, die ich seinen Arbeiten bis März 1864 gewidmet habe, s. Ind. Streifen 2, 64. 198. 230 fg., nicht einen einzigen Ausdruck, der nicht vollberechtigt wäre. Wenn ich in der letzten derselben, über seine Ausgabe des **Atharva-**

Nun, ich habe mich bisher in dieser ganzen Sache nicht gerade zu vielen Worten verstanden. Ich habe dem famösen Saturday-Review-Artikel Müller's (1864) die Ehre angethan, ihn in diese Studien aufzunehmen, und habe demselben nur einige kurze Worte zu seiner Kennzeichnung hinzugefügt. — Ich habe dann auch seine nicht minder famöse Note in Chips 1 (1867), die eben doch immerhin einen gewissen Rückzug markirte, ebenfalls wieder darin abgedruckt und mich auf ein: Sapienti sat! beschränkt. — Ich war endlich auch, trotz meiner Empörung über die in Chips 4 (1875) vorliegende Wiederaufnahme des alten Streites

Prâtiçâkhya (Lit. Centr. Bl. 1863, 18. Juli) von der „geradezu musterhaften Sorgfalt und Genauigkeit" spreche, „welche Whitney's Arbeiten eigenthümlich sind" und ihn als „einen der sorgfältigsten unter den gegenwärtigen Sanskṛitphilologen" bezeichne, der, „bekannt durch ... seine treffliche Bearbeitung des Sûryasiddhânta und durch verschiedene andere ausgezeichnete Beiträge ... hier aufs Neue die Umsicht, Genauigkeit und Scharfsinnigkeit bethätigt habe, welche allen seinen bisherigen Arbeiten einen so hohen Werth verleihen", so ist darin theils nicht ein Wort zu viel gesagt — denn dies ist anerkanntermaassen die Stellung Whitney's in der Wissenschaft! dárum war er schon 1861 bei dem Jubiläum der Breslauer Universität, auf Stenzler's Vorschlag, von der philos. Facultät derselben als einer ihrer sechs Ehren-Doctoren promovirt worden, — theils habe ich zu all der Anerkennung denn doch auch wieder allerhand einzelne Berichtigungen und Restrictionen im weiteren Verlaufe hinzugefügt. Es war im Uebrigen der warme Tenor dieser Anzeige doch wohl anch gerade durch den Umstand mit veranlasst, dass ich mich ja damals eben (seit 1860) mit Whitney in einem Conflict befand, der brieflich nicht minder scharf war, wie er es im Journal A.O.S. 8, 1 fg. öffentlich wurde. Müller hat hierfür ja in anderen Fällen, wie die in seiner Februar-Replik gegen Böhtlingk enthaltene, in dém Falle freilich überflüssige Bemerkung in Bezug auf Grassmann zeigt, das ganz richtige Verständniss, dass man es nämlich „für seine Pflicht halten" müsse, den „wissenschaftlichen Leistungen des Gegners nur noch grössere Anerkennung zu Theil werden zu lassen". Es ist dies übrigens ein Satz, der beiläufig bemerkt, auch ihm selbst bei meinen Anzeigen seiner Werke séhr speciell zu Gute gekommen ist, wie er dies ja denn doch selbst auch factisch zu fühlen scheint, s. das oben p. 400 über die „greatest civility" Bemerkte und seine Angabe am Schluss des Briefes an de Gubernatis (s. sogleich p. 435), wo er die Sache freilich, in besonderer Absicht allerdings, stark übertreibt.

(sowohl, wie über den ganzen nahezu unerhörten Ton seines Artikels: in selfdefence) dennoch eigentlich entschlossen, die Sache auf sich beruhen zu lassen, höchstens wieder mit ein paar Worten wie früher auf diese „resurrection“ hinzuweisen. Müller's nunmehrige gänzliche Abläugnung aber dessen, was er gethan hat, hat mich gezwungen, den historischen Sachverhalt genetisch und ausführlich, wie ich es im Bisherigen gethan habe, klarzustellen.

Wenn ich voreinst (1860) bei meiner Besprechung von Goldstücker's Polemik gegen das Pet. W. von einer „Art Verirrung des Denkvermögens“ sprach, die demselben dabei, wie befremdend auch an und für sich, doch immerhin gewissermaassen zu Gute kam (s. Ind. Streifen 2, 209), so kann ich diese Entschuldigung hier nicht gelten lassen. Denn dórt handelte es sich um wissenschaftliche Streitfragen, wo es ja immer kuriose Käuze gegeben hat und wo es überhaupt keinen festen Codex giebt. Hier dagegen handelt es sich um persönliche Ehrenkränkungen der schlimmsten Art. Dáfür aber giebt es einen Codex! und der besagt ganz einfach, dass Beleidigungen dér Art dadurch nicht gut gemacht werden, dass der Schuldige sich so stellt, als ob er gar nichts gethan habe, ja sogar direct in Abrede stellt, was er gethan hat, und die Sache selbst wo möglich noch dem Gegner, als von ihm erfunden, aufzuhalsen sucht (Whitney si sforza di provare . . .)! Verba scripta manent.

Dém gegenüber wollen denn auch die übertriebenen Schmeicheleien nicht verfangen, mit denen Müller seinen Brief beschliesst (pag. 545), indem er nämlich sagt, dass er sich eigentlich gar keine besseren Freunde, als eben uns, seine drei Feinde (Böhtlingk, Whitney und mich) wünschen

könne, da er seinen gánzen Ruhm in Deutschland, Russland und Amerika speciell uns verdanke! „io non potrei desiderare migliori amici; io non potrei desiderare migliori nemici. Tutta la riputazione di cui io godo in Germania, in Russia, in America, la devo specialmente ad essi, poichè nessuno ha colmato i miei poveri (sic!) labori sul sanscrito e di filologia comparata, con lodi più stravaganti che questi tre uomini[1]), prima che essi si ponessero quelle maschere spaventose[2])". Nun, diese, in dem Mantel bescheidenster Demuth auftretende Selbstherabsetzung, mit der Müller dem Werthe seiner wissenschaftlichen Leistungen geradezu bitter Unrecht thut, íst ja freilich núr eine Maske. Ich denke aber, wir sind híer überhaupt nicht auf einer Maskerade unter eitlen Gecken beiderlei Geschlechts, sondern — „in foro justitiae"!

Nun, ich meine, das ganze Vorgehen Müller's in dieser Angelegenheit richtet sich selbst. Was aber meine eigenen Gesinnungen dabei betrifft, so verstecke ích mich nicht, wie ér es thut, hinter einem „schwarzen, undurchdringlichen Domino" feierlicher Betheuerungen, die dém Sachverhalte gegenüber doch Niemand glauben kann, wie oft man sie auch wiederholen wollte, des Inhalts, dass ich nicht „angry with him" sei, dass ich „part with him

[1]) es könnte sich dies eigentlich nur auf unsere oben pag. 417 erwähnten „testimonials" beziehen; denn Böhtlingk hat sich meines Wissens ausserdem niemals in einer für die Oeffentlichkeit bestimmten Weise über Müller ausgesprochen. Da im Uebrigen Böhtlingk's testimonial damals gar nicht gedruckt worden ist, so múss Müller's „riputazione in Russia" doch wohl ánderer Quelle, vermuthlich eben seinen „poveri labori" selbst, entstammen!

[2]) Müller stellt ja nämlich eben diesen ganzen „ultima guerra" als einen Maskenscherz hin, in welchem er von Whitney unter dem „fiero costume d'Indiano rosso", von Böhtlingk in einer „terribile maschera Yakuta", von mir selbst aber (etwa weil ích bisher dárin noch kein Wort gesagt habe?) in einem „domino nero e impenetrabile" angegriffen worden sei!!

without any feeling of bitterness or hostility", dass ich „non posso metter mi in collera contro di lui" (dreimal nach einander gesagt, von einem Jeden von uns „tre uomini"), sondern ich erkläre hier ganz offen und frei: ich zürne ihm!

Aber obschon ich ihm zürne, und wahrlich, wie ich meine, das Recht dazu habe, es zu thun, so werde ich mir doch nie ihm gegenüber wissentlich eine Ungerechtigkeit zu Schulden kommen lassen, und mein Gewissen, „la parte migliore di me stesso" spricht mich auch frei davon, dass ich mich jé gegen ihn in dér Art verschuldet hábe. Weit eher könnte man mir in der That vielleicht umgekehrt dén Vorwurf machen, dass ich (s. oben p. 433 n.), gerade im Bewusstsein unserer Stellung zu einander, nach der andern Seite hin gefehlt und seinen wissenschaftlichen Verdiensten grössere Anerkennung habe zu Theil werden lassen, als ich unter anderen Umständen etwa gethan haben würde. Meiner Hochachtung vor denselben habe ich jedenfalls stets willigen Ausdruck geliehen, und dabei gedenke ich auch ferner zu bleiben.

Diese Blätter hier kommen zunächst nur Wenigen zu Gesicht, während Müller's Chips voll. 1 und 4 einem grossen Kreise zugänglich sind (vol. 1 ist in englischem Text und deutscher Uebersetzung wiederholentlich erschienen). Ich bin somit ihm gegenüber hierbei in entschíedenem Nachtheile. Ich getröste mich dessen jedoch gern; denn ich bin überhaupt der Meinung, dass es besser war, wenn dieser ganze Streit intra parietes der Wissenschaft, dem „internationalen" Urtheil der Fachgenossen alleín unterworfen, blieb. Dann wäre eben das immerhin höchst bedauerliche öffentliche scandalum hierbei vermieden worden. Müller

selbst freilich hat es ja, trotz seiner zarten Besorgnisse für „the sake of the good fame of German scholarship“ (s. Chips 1, 117 diese Stud. 10, 442), von vorn herein anders gewollt und seine Anklage gerade dem Publicum der allgemeinen Journale vorgelegt, welches hier gar kein Verdict zu fällen hat, da es die Interiora derselben nicht kennen kann. Vor ihm wird Müller, als vollendeter Adept in der Kunst Talleyrand's[1]), vielleicht auch jetzt noch das Feld behaupten können! vor seinen Mitforschern dagegen ist diese seine Sache, nach der vorstehenden „Klarstellung“ ihres Verhaltes, in der That wohl — verloren!

Berlin, 26. Mai 1876. A. W.

[1]) das testimonial hierfür s. oben p. 411.

Berichtigungen und Nachträge zum dreizehnten und vierzehnten Bande.

Dreizehnter Band.

pag. 2, 6 v. u. lies: im Ṛik-Prât. 11, 33. — 35, 11 füge hinzu: sumna-yú 2, 5, 7, 4. — 43, 19 lies: prâṇâyaná. — 95, 22—25 siehe hierzu Benfey Einleit. in die Grammatik der ved. Sprache p. 14. — 100, 27 vgl. im Pâli jîvar eva, jalantar iva, mahâmeghar iva in Citaten aus den Jâtaka bei Minayeff Pâli Gr. §. 41 (trad. Guyard p. 35) — 117, 13 fg. s. hierzu Haug über das Wesen und den Werth des ved. Accents p. 28 fg. (41. 87). — 117, 22. 118, 10 die Bezeichnung des udâtta durch einen senkrechten Strich über der Linie findet sich auch in einem Kâçmîrischen Mspt. der Ṛiksaṃhitâ, s. 14, 403. — 118, 28 statt: einfachen anudâtta lies: pracaya. — 214, 16. 22 statt âgamantaçara liest nach Ad. Kuhn's freundlicher Mittheilung ein ihm zugehöriges Mspt. des Kauç.: âgamakṛiçara. — 233 fg. s. jetzt G. Thibaut's specielle Abhandlung über die çulvasûtra in dem Journ. As. Soc. Beng. 1875 1,227—75 (Sonderabdr. Calc. 1875 pagg. 49). — 261 not.[1] im Pañcav. 1, 9, 10 (Lâṭy. 5, 11, 1) werden 33 dergl. stomabhâga-Sprüche aufgeführt; dieselben stehen indessen dort nicht in Beziehung zu dem agnicayana, sondern werden (und ihr Wortlaut differirt dém entsprechend) von dem brahman gebraucht, um damit den udgâtar die Erlaubniss zu ertheilen, je mit ihren stotra zu beginnen; daher werden denn auch, den Angaben im Comm. zufolge, im Verhältniss der betreffenden stotra-Zahl, beim agnishṭoma nur 12 dieser Sprüche, beim ukthya deren 15, beim shoḍaçin 16, beim vâjapeya 17, beim atirâtra 29, beim aptoryâman 33 verwandt. — 267, 14 füge hinzu: prajâpateḥ . . . parvâṇi visasraṅsuḥ in 1—5, prajâpatiḥ . . . vy-

asrańsata in 6—10. — 267, 16 zu vgl. ist, dass in den sûtra hasta mehr in den citirten Sprüchen, pâṇi in der Prosa gebraucht wird; hasta ist älter als pâṇi, findet sich bereits im Zend (zaçta), während pâṇi nur im Sanskṛit. — 309, 12 bhavanty ist hier als Nom. Fem. Sing. aufzufassen, und dem entsprechend muss auch in Zeile 17 nicht bhavantĭ gelesen werden, wie ich im Anschluss an Bhaṇḍarkar (Indian Antiqu. 1, 300 not.) gegeben habe, sondern bhavantî (ein Terminus der östlichen Grammatiker, s. Kielhorn Phiṭsûtra p. 12), wie die Benares-Ausgabe auch factisch hat. S. hierüber Böhtlingk's ausführliche Behandlung dieser ganzen Stelle des M. Bhâshya in der Z. D. M. G. 29, 184 fg. Nach Böhtlingk's Meinung (p. 188) ist der Passus, in welchem sich das Beispiel: iha Pushyamitraṃ yâjayâmaḥ findet, nicht auf „Pataṃjali, den man dadurch zum Sachwalter Kâtyâyana's erheben würde, sondern weit natürlicher auf Kâtyâyana selbst zurückzuführen, oder allenfalls auf einen befreundeten Commentator desselben, der dem Pataṃjali wie dem Kâtyâyana vorgelegen hätte. Es könne somit aus diesem Beispiel kein Schluss auf die Gleichzeitigkeit Pushyamitra's und Pataṃjali's gezogen werden, es wäre denn, dass dieser sich als Zeitgenosse Kâtyâyana's entpuppte“. S. hierzu noch p. 498 und meine Vorles. über ind. Lit. Gesch.[2] p. 241. — 316 not.[2] pâtaṃjali wird von Childers im Pâli Dict. als adj. „having the hands clasped“ aufgeführt; das dafür angegebene Citat Mahâv. 250 ist leider nicht richtig. — 318, 2 dafür, dass diese Worte als vârttika aufzufassen sind (s. p. 499—502), tritt Kielhorn's Zeugniss ein, s. 14, 160. — 318, 6 lies: atra. — 318, 19. 20 vgl. hierzu die ganz entsprechende Bemerkung in Daṇḍin's Kâvyâdarça 1, 80, wonach die adâkshiṇâtya (Gauḍa) die Composition liebten.

— 318, 22. 23 das hier dem Dakshiṇâpatha zugetheilte Wort sarasî liegt im Pâli factisch vor, s. Childers im Pâli Dict. (aus Abhidhânappadîpikâ). Ueber specielle literargeschichtliche Schlüsse, welche Benfey neuerdings an das Vorkommen dieses Wortes sarasî im vârttika geknüpft hat, s. Lit. C. Blatt p. 490. 491. April 1875. — 330, 8 lies: rule. — 335 not.[1] s. jetzt Burnell's werthvolle Schrift: on the Aindra School of Sanskrit-Grammarians (und meine Anzeige derselben in der Jenaer Lit. Z. 25. März. 1876). — 353, 19 füge hinzu: Eine dritte Stelle ist: Janârdanas tv âtmacaturtha eva 6, 3, 6 f. 87a, worauf Bhandarkar in seinem Artikel: „allusions to Kṛishṇa in Patanjali's Mahâbhâshya", bei welchem ihm meine Darstellung dieses Gegenstandes hier noch nicht zur Hand war, im Ind. Antiqu. 3, 16 (1874 Jan.) zuerst hingewiesen hat. — 354, 11 zu dem Namen çaubhika vgl. saubhika Hârâv. 151 Gaukler, Zauberer, wohl von sobha, sobhanagara, s. diese Stud. 3, 153. Vorl. über ind. L. G.[2] p. 215. — 355 not.[3] Vishvaksena erscheint unter den Lehrern im Sâmavidhânabrâhmaṇa, s. diese Stud. 4, 377. Burnell pag. 101. — 355 not.[4] dieses npr. liegt anscheinend schon im Avesta vor, erscheint daselbst indess allerdings in der Form Âkhrûra (Sohn des Huçravaṅh, Yt. 13, 137). — 355, 2 über die mythische Bedeutung Kṛishṇa's s. jetzt Senart's legende du Buddha (passim), der in Kṛishṇa einfach eine Form des Blitzgottes sucht, seinen Namen Govinda und seine gopî-Idylle auf die vedischen Vorstellungen von den Wolkenkühen zurückführt; vergl. hierzu meine Anzeige des Werkes in der Jenaer Lit. Z. vom 29. April 1876, sowie Indian Antiqu. 4, 246. — 361, 9 v. u. lies: Pâñcâlî. — 364, 10 die Prâkṛit-Wurzel hamm wird bei Hemac. 4, 161. 243 als Passiv von han aufgefasst.

— 368 not.[1] zu Gotama als „grösster Ochs" s. Naishadh. 17, 75. Böhtlingk Sprüche[2] 4875. — 369, 19 über die Milch-Nahrung der Vâhîka s. M. Bhâr. 8, 2059. — 378, 8 dies Sprüchwort findet sich in der Form: Srughnastha-Pâṭaliputrasthayor iva auch im Texte der Sâṃkhyas. 1, 28 (Ballantyne's Uebers. p. 9). — 380, 18 vgl. hierzu das einen alterthümlichen Eindruck machende Beispiel bei Hemac. 2, 150: Mahura vva Pâḍaliutte pâsââ. — 411, 24 füge hinzu: saṃvivahante Gargaiḥ 1, 3, 15 f. 247 a. — 387. 388 zu Mâṭhara vergl. die eigenthümliche Erwähnung desselben, resp. seiner Lehren, im Anuyogadvârasûtra, s. meine Abh. über die Bhagavatî der Jaina 2, 248. — 428, 29 lies: brâhmaṇa. — 431. 433 die Voranstellung des Atharvaveda liegt ganz ebenso auch in den beiden Ṛik-gṛihya vor, wenn wir die Aufzählung der Lehrer: Sumantu-Vaiçampâyana-Jaimini-Paila, wie in der That wohl anzunehmen, auf die vier Veda beziehen dürfen, s. Vorl. über Ind. Lit.-Gesch.[2] p. 63; — denselben Anfangsvers der Ath. S. wie das Bhâshya zeigen auch zwei Mss. in Haug's Besitz, s. dessen Brahma und die Brahmanen p. 45; vgl. noch Indian Antiqu. 3, 132; — nach Burnell Vaṅçabrâhmaṇa p. XXII not. lassen die „South Indian Mss." des Bhâshya „the quotation from the Ath. V." ganz aus. — 434, 6. 19 Roth „der Atharvaveda in Kashmir" p. 24 weist darauf hin, dass sich Ṛ. 4, 5 10 ánti shát vorfindet, aber als zwei Wörter, nicht als Compositum; auch hat das dortige sat mit √sad nichts zu thun, ist nicht kvip dazu, sondern geht auf √as zurück; es liegen hierbei somit erhebliche Missverständnisse der Herren Grammatiker, den Verfasser der im Bhâshya citirten kârikâ an der Spitze, vor. — 437, 4 lies: çivâ udrasya. — 438, 14 fg. vgl. hierzu die eigenthümliche Angabe

Haradatta's bei Bhaṭṭoji Dîkshita 2, 524 ed. Calc. 1865 (zu Pâṇ. 7, 4, 38): bahvṛicânâm apy asti Kaṭhaçâkhâ, tato bhavati pratyudâharaṇam, nämlich: devân jigâti sumnăyuḥ, nicht: sumnâyuḥ, wie Pâṇini's Regel: yajushi Kâṭhake verlangt. Im Kâṭhaka-Text ist mir diese Stelle nicht zur Hand; die andern Yajus-Yexte aber haben sämmtlich auch wie Ṛik 3, 27, 1: sumnăyuḥ, s. Ts. 2, 5, 7, 4. Tbr. 3, 5, 1, 1. Çat. 1, 4, 1, 21. — 459 9 v. u. lies: saṃskṛitavâkyena. — 460 not.[2] die in Burnell's Catalogue of Vedic Mss. 1870 pag. 9 aufgeführten lakshaṇa-Texte beziehen sich sämmtlich auf die Phonetik der Taitt. Saṃhitâ. — 467, 17 lies: pala. — 477. es bildeten solche âkhyâṇa sogar einen integrirenden Theil des Opferrituals. Während jenes Jahres z. B., in welchem das zum Pferdeopfer bestimmte Ross frei umherschweifte, sass der Opfernde zu bestimmter Zeit auf goldenem Sessel (kûrce) und hörte zu, wie ihm der hotar das pâriplavam âkhyânam erzählte (Lâṭy 9, 9, 11). Die Gegenstände desselben werden, auf zehn Tage vertheilt, im Çatapatha 13, 4, 3, 3—14. Çâñkh. 16, 1, 26 — 2, 30 aufgezählt. Speciell auf den Ṛik und die Verfasser seiner Hymnen bezügliche zehn âkhyâna, nârâçaṅsa genannt, werden beim purushamedha Çâñkh. 16, 11, 1—30 aufgeführt. — 480—82. Kashinath Trimbak Telang hat im Indian Antiquary 3, 124 (April 1874). 267 in der That einen Vers im Bhâshya nachgewiesen, der sich im Râmâyaṇa vorfindet, nämlich den Halbvers: eti jîvantam ânando naraṃ varshaçatâd api im Bhâshya 3, 1 67 f. 43[b] (und die drei ersten Worte wenigstens 1, 3, 12 f. 246[a]) und im Râmâyaṇa 6, 128, 2 ed. Bomb. 6, 110, 3 ed. Gorr. Dem gegenüber habe ich indessen meinerseits ebenfalls im Ind. Antiqu. 4, 247 (Aug. 1875) zunächst darauf hingwiesen,

dass sprüchwörtliche Aussprüche dér Art nichts be=sagen wollen: „the verse contains nothing to show that it must have originally belonged to the Râmâyaṇa; it may as well have been taken by Vâlmîki from the Bhâshya, as by the Bhâshya from his work. Or, for instance do those passages: tad yathâ mâṅsârthî . . . yathâ vâ dhâ=nyârthî . . . na hi mṛigâḥ santîti . . . na hi bhikshukâḥ san=tîti . . . which we find in Mâdhava's Sarvadarçanasaṃgraha § 1, as well as repeatedly in the Bhâshya [s. hier p. 326. 327. 341. 359], „establish beyond the reach of controversy" the priority of Mâdhava over Pataṃjali? Here indeed we know the contrary as a fact, yet the other case is of just the same stamp; as we do not know Vâlmîki's age from other sources, we certainly can not establish it from this". Dazu kommt aber ferner noch der von Trimbak Telang ganz mit Stillschweigen übergangene Punkt, dass Vâlmîki den Vers selbst als ein Citat bezeichnet, als einen „alten, resp. feinen populären Vers": paurâṇî (so Gorresio, kalyâṇî Bombay) cai 'va gâthe 'yaṃ laukikî pratibhâti me. „I do not take this as an evidence, that Vâlmîki borrowed it from the Bhâshya, — both may have taken it from a common source, — but thus much is certain, the case is of no evidence at all as to the priority of Vâl=mîki over the Bhâshya". — 483—85 zu den hier ange=führten Versen sind u. A. noch zwei dergl. hinzuzufügen, welche Kashinath Trimbak Telang am eben a. O. p. 267 aus dem Bhâshya zu 7, 3, 87 f. 123a beibringt: priyâm mayû=raḥ pari narnṛitîti und: yad dha tvaṃ naraṃ vara (so die Benares-Ausgabe) narnṛitîshi hṛishṭaḥ (hier beginnt ein neuer pâda? oder vara muss fort!). — 484, 10 fg. eine Uebersetzung dieser Verse hat Böhtlingk in der Z. D. Morg.

Ges. 29, 186. 187 gegeben. — 488, 7 der Balibandha bildet den Gegenstand von Hâla v. 425 (Gangâdhara's Rec.); der Vers ist doppelsinnig, bezieht sich zugleich auf die Falten am Leibe der jungen Schönen, welche durch den erst zwerghaften, dann sich entwickelnden Busen derselben hervorgerufen werden. — 491, 20 statt: dasselbe lies: das indische Drama. — 493, 4. 5 lies: von nartakî bilden sich die Comparations-Stufen nartakitarâ und nartakitamâ und das Deminutiv nartakikâ . . . —

Vierzehnter Band,

pag. 42, 17. 18. diese Angabe ist nach Pischel zu berichtigen, s. pag. 206, 1 fg. — 65, 5 fg. vergl. hierzu meine Vorles. über ind. Lit. Gesch.[2] pag. 249; ausser Bâṇa wird auch die Çîlâ bhaṭṭârikâ als Vertreterin des Pañcâla-Styles angegeben, s. Aufrecht in Z. D. Morg. Gesellsch. 27, 93. — 88, 19 im Petersb. Wörterb. wird unter satvan auch für ved. drapsa an zwei Stellen (R. 1, 64, 2. 4, 13, 2) die Bedeutung Banner angenommen. — 88, 5 v. u. die Bedeutung zitternd wird für drafshnîk auch im Pehlvi angenommen, s. West und Haug, Arda Viraf Glossary (1874) pag. 261. — 92, 8 fg. hierzu vergl. jetzt Siegfried Goldschmidt „Bildungen aus Passiv-Stämmen im Prâkṛit" Z. D. Morg. Ges. 29, 492 fg. — 153, 18 pañcâçat erscheint hier unflectirt, als Accusativ gebraucht. — 155, 10 lies: anañgaçara. — 317, 17 lies: bhâvopa. — 318, 25 lies: ca. — 318, 24 candre; die Uebersetzung (pag. 338) hat: das Horoskop, was auf lagne führt. — 320, 16 lies: punaḥ. — 320, 18 lies: yogâdhyâya. — 323, 12 lies: graha. — 323, 18 lies: mano-'bda. — 384, 3 v. u. lies: chavir.

Berlin, 30. April 1876. A. W.

Index zum dreizehnten und vierzehnten Bande.

A. W. Schade's Buchdruckerei (L. Schade) in Berlin, Stallschreiberstr. 47.

